REFLECTĂRI ÎN PRESĂ 2012

ANEXA LA RAPORTUL ANUAL 2012
INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN DE LA TEL AVIV

1. **Zilele literaturii israeliene de limbă română. Asociaţia Scriitorilor Israelieni de Limbă Română 19 ianuarie 2012**

POSTER EVENIMENT



PRESĂ DIN ISRAEL în limba română

1. Jurnalul Săptămânii, 5.01.2012, pg. 31: "Asociaţia Scriitorilor Israelieni de Limbă Română. La drum, în noul an, 2012" de G. Mosari
2. Jurnalul Săptămânii, 12.01.2012, pg. 14: anunţ eveniment
3. "Bună dimineaţa, Israel!", newsletter electronic dedicat universului evreilor originari din România şi relaţiilor de prietenie dintre Israel şi România, editor Uli Vălureanu, 12.01.2012: "Zilele literaturii israeliene de limbă română"
4. Revista Familiei, 16.01.2012, pg. 12: "Asociaţia Scriitorilor Israelieni de Limbă Română. La drum, în noul an, 2012" de G. Mosari
5. Revista Familiei, 16.01.2012, pg. 3: anunţ eveniment
6. Revista Familiei, 16.01.2012: flayer care însoţeşte revista
7. Jurnalul Săptămânii, 26.01.2012, pg. 12: "O seară dedicată literaturii" de Biti Caragiale
8. Jurnalul Săptămânii, 26.01.2012, pg. 13: "Poezia lui Solo Har Herescu" de Andrei Strihan

PRESĂ DIN ROMÂNIA

1. Intervenţia în direct la Radio România Internaţional a d-nei Georgeta Pană, director ICR Tel Aviv; miercuri, 18 ianuarie 2012, în intervalul 19:00 – 20:00, în cadrul programului "România în direct", realizator Mihaela Dincă
2. Intervenţia d-uli Aurel Vainer la Radio România Actualităţi; joi, 19 ianuarie 2012; interviu realizat de Dragoş Ciocârlan

Jurnalul Săptămânii 5.01.2012, pg 31

Asociaţia Scriitorilor Israelieni de Limbă Română

La drum, în noul an, 2012

Acum cîteva zile a avut loc şedinţa Comitetului de conducere al Asociaţiei Scriitorilor Israelieni de Limbă Română, care a analizat activitatea din 2011, stabiind ca în primele două luni ale anului 2012 să aibă loc darea de seamă şi a hotărît programul de activitate, care a şi început.

Comitetul asociaţiei a revenit la organizarea anterioară celei din 2011, reînfiinţînd activităţile pentru „vicepreşedinte" şi „secretar", astfel încît în comitetul de 5 persoane, primele trei funcţii principale de conducere, revin următorilor: *G. Mosari* – preşedinte; *Madeleine Davidsohn* – vicepreşedinte; *Jean Steiger* – secretar.

În anul precedent s-a dus o bogată activitate, organizîndu-se numeroase lansări de cărţi la sediul Institutului Cultural Român, la Casa Scriitorilor şi la „Cafeneaua Scriitorilor" – activitate care s-a bucurat de mult succes. Menţionăm, în special, reuşita unor seri, cum ar fi prezentarea lucrărilor editate de „24 de ore" Iaşi, cînd au avut loc întîlniri de prestigiu, cu săli arhipline.

De asemenea, scriitorii israelieni de limba română şi-au editat numeroasele cărţi în Israel şi România, unele dintre ele fiind premiate şi s-a dat lumina tiparului revistei „Izvoare" – serie nouă – care a apărut în condiţii grafice foarte frumoase, colaborînd aproape 50 de scriitori.

Noul an 2012 va începe, sub auspiciile Institutului Cultural Român, la sediul din Tel Aviv unde, în ziua de 19 ianuarie, la orele 17.00, Asociaţia Scriitorilor de Limbă Română va deschide „Zilele literaturii în limba română". Cu această ocazie se vor prezenta lucrări de poezie şi proză, se va vorbi despre „Cartea viitorului" şi va fi prezentat un film de 15 minute. Invitat de onoare la această seară: Aurel Vainer, preşedintele Federaţiei Comunităţilor Evreieşti din România. De asemenea, pe baza propunerilor scriitorilor noştri, vom alcătui programe de lansări de carte în prima jumătate a anului 2012 şi se vor strînge materiale pentru un nou număr al revistei „Izvoare".

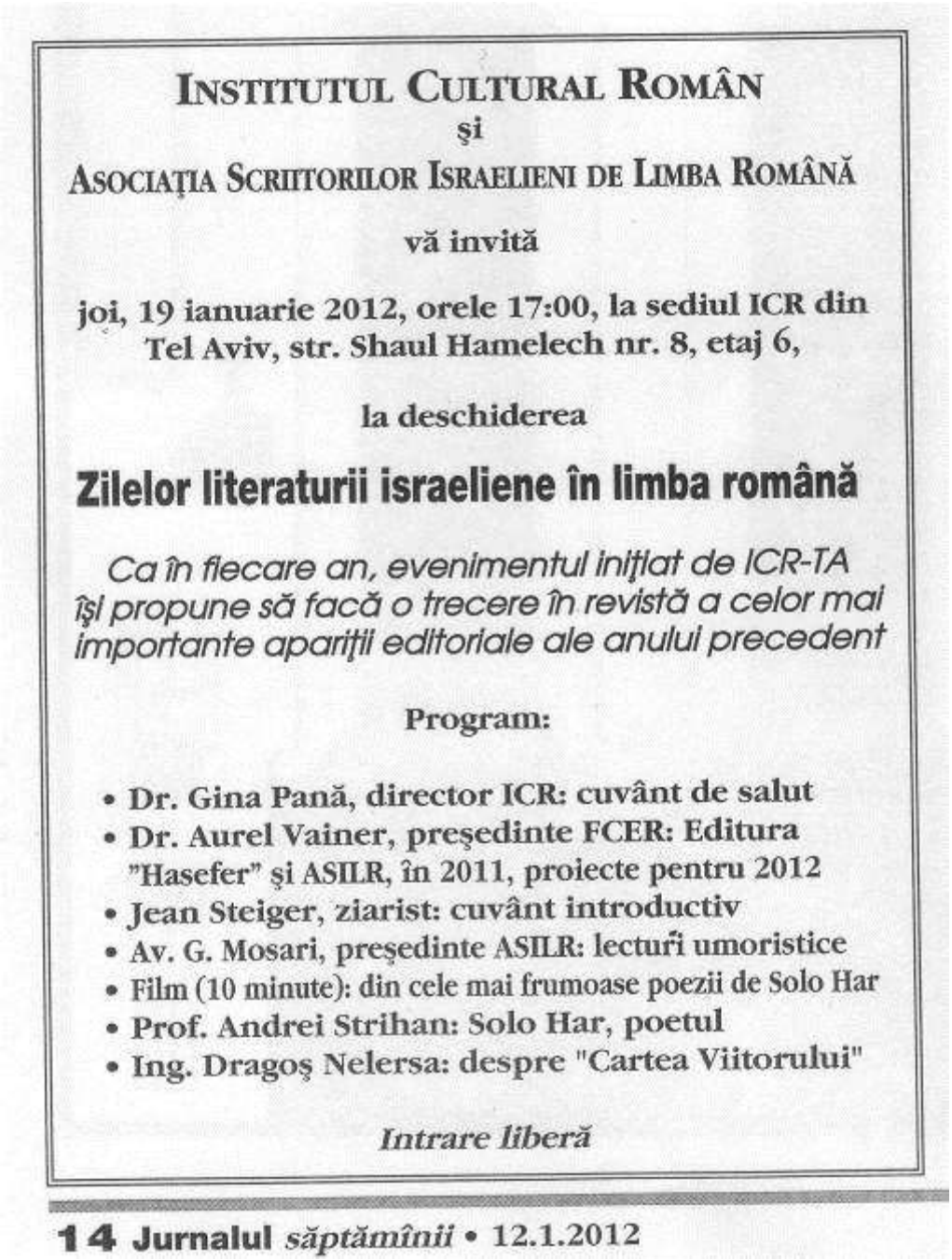
După cum s-a anunţat, concursul de premii organizat de asociaţie se va încheia la 1 mai, dată după care se va stabili comisia de premiere. Pînă în prezent s-au prezentat pentru concurs:

Zoltan Terner – Lumea de sub pod şi zarva ei; Silvia Katz Iancu – Dreptul la viaţă; Ernest Huşanu – fata din sala de disecţie; Carol Feldman – A doua primăvară; Iancu Iulius – Prinţesa din Harduf; Sergiu Brandea – Strîmba; Harry Bar-Shalom – Lung e drumul pînă-n Orientul Apropiat; Magdalena Brătescu – Casa Diamant; Gabi (Liviu Moscovici) – Meridiane jurnalistice; Berthold Aberman – Uită-mă; Geta Berghoff – Comorile Arielei; Madeleine Davidsohn – Amuleta şi alte povestiri; Solo Har – versuri; Bianca Marcovici – Muntele meu, Carmel.

Pentru Adelina Felciu, care ne-a trimis cărţi în ebraică şi traduceri în engleză, menţionăm că o aşteptăm cu poezie în româneşte, cele în alte limbi neintrînd în concurs. Pînă la 1 mai este destul timp, ceea ce este valabil şi pentru scriitorii care nu şi-au anunţat încă participarea.

Asociaţia Scriitorilor de Limbă Română propune obiective interesante pentru anul 2012, pe care le-am relatat aici doar în mică parte.

Preşedinte
G. MOSARI



INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN
şi
ASOCIAŢIA SCRIITORILOR ISRAELIENI DE LIMBA ROMÂNĂ

vă invită

joi, 19 ianuarie 2012, orele 17:00, la sediul ICR din Tel Aviv, str. Shaul Hamelech nr. 8, etaj 6,

la deschiderea

Zilelor literaturii israeliene în limba română

Ca în fiecare an, evenimentul iniţiat de ICR-TA îşi propune să facă o trecere în revistă a celor mai importante apariţii editoriale ale anului precedent

Program:

- Dr. Gina Pană, director ICR: cuvânt de salut
- Dr. Aurel Vainer, preşedinte FCER: Editura "Hasefer" şi ASILR, în 2011, proiecte pentru 2012
- Jean Steiger, ziarist: cuvânt introductiv
- Av. G. Mosari, preşedinte ASILR: lecturi umoristice
- Film (10 minute): din cele mai frumoase poezii de Solo Har
- Prof. Andrei Strihan: Solo Har, poetul
- Ing. Dragoş Nelersa: despre "Cartea Viitorului"

Intrare liberă

"Buna dimineata, Israel!"

Newsletter dedicat universului evreilor originari din Romania si relatiilor de prietenie dintre Israel si Romania

Numarul 35 serie noua, joi 12 ianuarie 2012

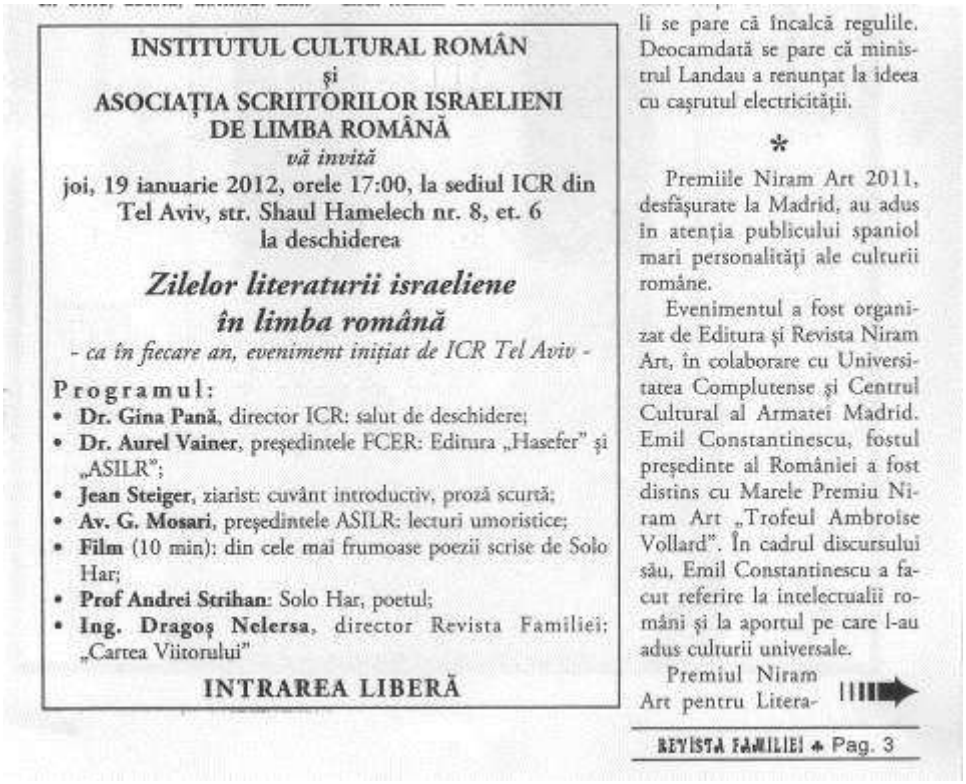
3. „Zilele literaturii israeliene de limba romana" la Tel Aviv

Institutul Cultural Roman de la Tel Aviv continuă seria evenimentelor dedicate scriitorilor israelieni de limbă română, iniţiată în ianuarie 2011. Programul are ca scop trecerea în revistă a celor mai importante apariţii editoriale ale anului precedent.

Joi, 19 ianuarie 2012, orele 17:00, la sediul ICR Tel Aviv va avea loc primul eveniment al seriei, în colaborare cu Asociaţia Scriitorilor Israelieni de Limbă Română. Programul serii cuprinde analiza apariţiilor editoriale în 2011 şi prezentări de carte. Dr. Aurel Vainer, preşedintele Federaţiei Comunităţilor Evreieşti din Romania, este invitat de onoare al evenimentului şi va prezenta activitatea Editurii Hasefer 2011-2012.

Programul manifestarii:

Dr. Gina Pană, director ICR: salut de deschidere;
Dr. Aurel Vainer, preşedintele FCER: Editura „Hasefer" şi „ASILR";
Jean Steiger, ziarist: cuvant introductiv, proză scurtă;
Av. G. Mosari, preşedintele ASILR: lecturi umoristice
Film (10 min): Din cele mai frumoase poezii scrise de Solo Har



INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN
și
ASOCIAȚIA SCRIITORILOR ISRAELIENI
DE LIMBA ROMÂNĂ
vă invită
joi, 19 ianuarie 2012, orele 17:00, la sediul ICR din Tel Aviv, str. Shaul Hamelech nr. 8, et. 6
la deschiderea

Zilelor literaturii israeliene în limba română

- ca în fiecare an, eveniment inițiat de ICR Tel Aviv -

Programul:

- **Dr. Gina Pană**, director ICR: salut de deschidere;
- **Dr. Aurel Vainer**, președintele FCER: Editura „Hasefer" și „ASILR";
- **Jean Steiger**, ziarist: cuvânt introductiv, proză scurtă;
- **Av. G. Mosari**, președintele ASILR: lecturi umoristice;
- **Film** (10 min): din cele mai frumoase poezii scrise de Solo Har;
- **Prof Andrei Strihan**: Solo Har, poetul;
- **Ing. Dragoș Nelersa**, director Revista Familiei: „Cartea Viitorului"

INTRAREA LIBERĂ

li se pare că încalcă regulile. Deocamdată se pare că ministrul Landau a renunțat la ideea cu cașrutul electricității.

*

Premiile Niram Art 2011, desfășurate la Madrid, au adus în atenția publicului spaniol mari personalități ale culturii române.

Evenimentul a fost organizat de Editura și Revista Niram Art, în colaborare cu Universitatea Complutense și Centrul Cultural al Armatei Madrid. Emil Constantinescu, fostul președinte al României a fost distins cu Marele Premiu Niram Art „Trofeul Ambroise Vollard". În cadrul discursului său, Emil Constantinescu a făcut referire la intelectualii români și la aportul pe care l-au adus culturii universale.

Premiul Niram Art pentru Litera-

REVISTA FAMILIEI ♣ Pag. 3

G. Mosari

Asociația Scriitorilor Israelieni de Limbă Română

La drum, în noul an, 2012

Acum câteva zile a avut loc ședința Comitetului de conducere a Asociației Scriitorilor israelieni de limbă română care a analizat activitatea din 2011 stabilind ca în primele trei luni ale anului 2012 să aibă loc darea de seamă și a hotărât programul de activitate pentru anul care a început.

Comitetul asociației a revenit la organizarea anterioară celei din 2011, reînființând activitățile pentru „vicepreședinte" și „secretar" astfel încât componența noului comitet este următoarea: G. Mosari – președinte; Madeleine Davidsohn – vice-președinte; Jean Steiger – secretar; Francisca Stoleru și Roni Căciularu, membri.

În anul precedent s-a dus o bogată activitate, organizându-se numeroase lansări de cărți la sediul Institutului Cultural Român, la „Casa Scriitorilor" și la „Cafeneaua scriitorilor" – activitate nouă care s-a bucurat de mult succes. Menționăm în special reușita unor seri cum ar fi prezentarea lucrărilor editate de „24 de ore", Iași, lansarea cărții „Tezaurul Băncii Naționale a României la Moscova", „Lumea de sub pod" – maraton narativ de Zoltan Terner, în care au avut loc manifestări de prestigiu, cu săli arhipline.

De asemenea, scriitorii israelieni au editat numeroase cărți în Israel și România, unele dintre ele fiind premiate și s-a dat luminii tiparului revista „Izvoare" – serie nouă – care a apărut în condiții grafice foarte frumoase, colaborând aproape 50 de scriitori.

Noul an – 2012 – va începe sub auspiciile Institutului Cultural Român, la sediul din Tel Aviv, unde în ziua de 19 ianuarie, la orele 17, Asociația scriitorilor de limbă română va deschide „Zilele literaturii israeliene în limba română". Cu această ocazie se vor prezenta lucrări de poezie și proză, se va vorbi despre „Cartea viitorului", va avea loc un film de 10 minute. Invitat de onoare la această seară: Aurel Vainer, președintele Federației Comunităților Evreiești din România.

De asemenea, pe baza propunerilor scriitorilor noștri, vom alcătui programul de lansări de carte din prima jumătate a anului 2012 și se vor strânge materiale pentru un nou număr al revistei „Izvoare".

După cum am anunțat, concursul de premii organizat de asociație se încheie la 1 mai, dată după care se va stabili comisia de premiere. Până în prezent s-au primit pentru concurs:

- Zoltan Terner - „Lumea de sub pod și zarva ei"
- Silvia Katz Ianasi - „Dreptul la viață"
- Ernest Husanu - „Fata din sala de disecție"
- Carol Feldman - „A doua primăvară"
- Iancu Iulius - „Prințesa din Harduf"
- Sergiu Brandea - „Strâmba"
- Harry Bar – Shalom - „Lung e drumul până-n Orientul Apropiat"
- Harry Ross - „Dreptul la fericire"
- Magdalena Brătescu - „Casa Diamant"
- Gabi (Liviu Moscovici) - „Meridiane jurnalistice"
- Berthold Aberman - „Uită-mă"
- Geta Berghoff - „Comorile Anielei"
- Mada Davidsohn - „Amuleta și alte povestiri"
- Solo Har - Poezii
- Bianca Marcovici - „Muntele meu, Carmel"

Pentru Adelina Klein care ne-a trimis cărți în ebraică și traduceri în engleză, menționăm că o așteptăm cu poezii în românește, cele în alte limbi neintrând în concurs. Până la 1 mai este destul timp, ceea ce-i valabil pentru scriitorii care nu și-au anunțat încă participarea.

Asociația scriitorilor de limbă română își propune obiective interesante pentru anul 2012, din care am relatat aici doar o mică parte.

Pag. 12 ♣ REVISTA FAMILIEI 16.01.2011

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN
şi
ASOCIAŢIA SCRIITORILOR ISRAELIENI DE LIMBA ROMÂNĂ
vă invită
joi, 19 ianuarie 2012, orele 17:00, la sediul ICR din Tel Aviv, str. Shaul Hamelech nr. 8, et. 6
la deschiderea

Zilelor literaturii israeliene în limba română
- ca în fiecare an, eveniment iniţiat de ICR Tel Aviv -

Programul:

- **Dr. Gina Pană**, director ICR: salut de deschidere;
- **Dr. Aurel Vainer**, preşedintele FCER: Editura „Hasefer" şi „ASILR";
- **Jean Steiger**, ziarist: cuvânt introductiv, proză scurtă;
- **Av. G. Mosari**, preşedintele ASILR: lecturi umoristice;
- **Film** (10 min): din cele mai frumoase poezii scrise de Solo Har;
- **Prof Andrei Strihan**: Solo Har, poetul;
- **Ing. Dragoş Nelersa**, director Revista Familiei: „Cartea Viitorului"

INTRAREA LIBERĂ



În cadrul prezentării „Cartea Viitorului" ing. Dragoş Nelersa va face o interesantă expunere a tabletelor grafice considerate următoarea generaţie de cărţi.

Vor reuşi noile dispozitive electronice să înlocuiască formatul clasic al cărţilor tipărite pe hârtie?

Argumente pro şi contra.

Vă invităm la dezbatere joi, 19 ianuarie 2012, orele 17:00, la sediul ICR din Tel Aviv, str. Shaul Hamelech nr. 8, et. 6

REVISTA FAMILIEI 16.01.2012, Hayer

jurnalul consemnărilor

Biti Caragiale



O seară dedicată LITERATURII

Joi, 19 ianuarie a.c. Institutul Cultural Român din Tel-Aviv (ICR-TA) a inaugurat activitatea pe anul 2012 cu o reuniune organizată împreună cu Asociaţia Scriitorilor Israelieni de Limbă Română din Israel (ASILR), intitulată "Zilele literaturii israeliene în limba română".

Programul reuniunii a cuprins trecerea în revistă a celor mai importante apariţii editoriale ale anului 2011 în limba română în Israel. Totodată a fost prezentat planul ICR-TA de activitate dedicată literaturii pe anul 2012. O asemenea tematică, firesc, a atras la acest eveniment un public numeros. De altfel, nu este pentru prima oară când în sălile prietenoase ale Institutului sunt găzduite atrăgătoare întâlniri cu publicul.

Se poate afirma fără greş, că direcţia Institutului, dr. Gina Pană şi domnul Dan-Bela Krizbai, au reuşit să formeze, împreună cu cele trei colege - Monica Mureşan, Gabriela Ştefan şi Claudia Lazăr - o echipă care activează cu multă dăruire, cu eficienţă şi inteligenţă profesională.

Remarcabila activitate pe care o desfăşoară ICR-TA favorizează cunoaşterea în Israel a unor valori culturale din România - arte plastice, muzică, literatură şi cercetări din domeniul istoriei evreilor din România. În acelaşi timp ICR-TA manifestă mult interes şi pentru literatura şi arta create în Israel de originarii din România.

Seria de activităţi ICR-TA pe anul 2012, dedicate literaturii, aşa cum a fost prezentată de dr. Gina Pană, cuprinde următoarele proiecte:

- Conferinţa internaţională "Lumea evreiască în literatura română", 14-15 februarie, la Universitatea Ebraică, în limbile engleză şi română, va fi realizată în parteneriat cu Centrul pentru Studierea istoriei evreilor din România de la Universitatea Ebraică. Conferinţa este dedicată memoriei criticului şi istoricului literar Leon Volovici.
- Zilele literaturii israeliene de limbă română (partea a II-a), 6 martie, la sediul ICR-TA, în colaborare cu Cercul Cultural de la Haifa. Evenimentul va aduce în atenţia publicului cărţile publicate de scriitori membri ai acestui Cerc, precum şi activitatea culturală a acestuia în cursul anului 2011;
- Masă rotundă dedicată traducerii integrale a operei lui Amos Oz la Editura Humanitas din Bucureşti. Vor participa scriitorul şi traducătorii acestuia din România şi Israel, precum şi Denisa Comănescu, coordonatoarea seriei de autor din cadrul Editurii Humanitas;
- Atelier de traducere de poezie la care vor lua parte 4 poeţi tineri români şi, 4 poeţi israelieni. În decurs de 5 zile, îşi vor traduce reciproc poeziile, după care se vor organiza lecturi publice şi întâlniri. Eveniment organizat în colaborare cu Asociaţia Helicon pentru Promovarea Poeziei în Israel;
- Lansarea ediţiei în limbă ebraică a "Cărţii Şoaptelor", autor Varujan Vosganian, volum apărut la Editura HaKibbutz HaMeuchad.

Desigur, după cum ştim, se vor desfăşura su sprijinul ICR-TA şi alte activităţi, dedicate muzicii şi artelor plastice.

Voci din literatură

Cu prilejul acestei reuniuni au fost invitaţi doi autori şi cărţile lor - G. Mosari şi Solo Har.

Despre G. Mosari şi povestirile sale scurte a vorbit cunoscutul jurnalist Jean Steiger, secretarul nou ales al ASILR. Cu un plăcut ton colocvial, domnia sa a evocat debutul tânărului Mosari în oraşul sau natal, Bacău. Încă de atunci scriitorul îşi cucerea cititorii cu textele sale umoristice. Poveştirile lui Mosari, publicate în prezent, în numeroase ediţii şi reviste, au adus şi continuă să aducă cititorului lumina surâsului. Nu e de mirare că şi la prezenta reuniune, publicul a urmărit cu plăcere scurte povestiri în lectura autorului: întâi despre o păcăleală de întâi aprilie şi, apoi o istorisire hazoasă din "Almanahul călătoriilor". Umorul lui G. Mosari se constituie, adeseori, în critică de moravuri. "Lumea pe dos" cu poantele ei, au fost aduse de Mosari de la Bacău la Tel-Aviv şi au rămas cu succes mereu în actualitate.

A urmat în program prezentarea poetului Solo Har, o foarte frumoasă şi specială voce a poeziei noastre. Despre valoriile acesteia, profesorul Andrei Strihan a susţinut o pertinentă alocuţiune, pe care o reproducem în paginile ziarului.

În ce mă priveşte, ori de câte ori citesc din poeziile lui Solo Har, am impresia că versul său vine spre mine dintr-un loc de departe, un loc de taină al poetului. Vine în chip de şoaptă cu străfulgerări de doruri, melancolii, amintiri despre iubire, despre primul sărut care "lasă buzele albe".

În delicatele caligrafii ale cuvintelor folosite de poet cu strictă economie, se zbat mereu gândurile sale. "Nimic mai statornic ca aerul de gânduri", şopteşte poetul în poezia "Ca aerul". Solo Har a prezentat cu acea ocazie o lectură din poeziile sale, după care a urmat un scurt metraj în care poezia s-a aflat într-o sugestivă simbioză cu imagini de film.

În imagine: Dr. Gina Pană, G. Mosari, Dr. Aurel Vainer, Jean Steiger.
Foto: Ruth Oren

Un oaspete – un prieten

Reuniunea organizată de ICR-TA a mai fost onorată de prezenţa unui oaspete din România, Preşedintele Federaţiei Comunităţilor Evreieşti din România şi Deputat în Parlamentul României, dr. Aurel Vainer - un oaspete care se bucură în Israel de mult respect şi preţuire.

Activitatea domniei sale dedicată micii comunităţi evreieşti din România, preocuparea pentru păstrarea culturii evreieşti, a tradiţiilor şi a sărbătorilor evreieşti, este bine cunoscută. Conducerea Federaţiei este implicată în buna funcţionare a instituţiilor de cultură evreiască din România: Institutul de Istorie a Evreilor din România, Editura Hasefer şi publicaţia Realitatea Evreiască. Federaţia colaborează în permanenţă cu Institutul Naţional pentru Studierea Holocaustului din România "Elie Wiesel". Dr. Aurel Vainer păstrează o strânsă legătură cu instituţiile israeliene ale originarilor din România, participând adeseori la evenimentele pe care acestea le organizează.

Cu prilejul adunării la ICR-TA dedicate literaturii, domnia sa a prezentat succesul apariţiilor de carte la Editura Hasefer în anului 2011 şi, în continuare, proiectul de plan editorial 2012. Acest proiect cuprinde o serie de propuneri foarte interesante, dar care deocamdată, nu sunt încă definitivate.

Dr. Aurel Vainer a încheiat această prezentare oferind doamnei Gina Pană cartea apărută de curând la Editura Hasefer din Bucureşti - "Întâlniri cu Marcel Iancu". Volumul, dedicat vieţii şi activităţii arhitectului şi pictorului Marcel Iancu, este semnat de Geo Şerban, eminent cercetător de istorie a culturii. Este o lucrare importantă, bazată pe documente, care arată locul lui Marcel Iancu ca artist de faimă internaţională, despre locul pe care îl ocupă în spaţiul culturii româneşti şi despre realizările sale după emigrarea în Israel.

Dr. Aurel Vainer, cu această ocazie, şi-a asumat obligaţia de a oferi bibliotecii ICR-TA exemplare din cărţile apărute în cadrul Editurii Hasefer. A mai înmânat deasemenea, mai multe exemplare din publicaţia "Realitatea Evreiască". S-au creat astfel momente emoţionante, de caldă prietenie.

În încheiere, ing. Dragoş Nelersa a reţinut atenţia publicului prin cuvântul său despre cartea viitorului, cartea electronică, punând în lumină avantajele economice, dar şi al modului de folosire. Rămâne de văzut, câţi din publicul prezent, vor renunţa la raftul de cărţi în favoarea unei tăbliţe, un mic ecran, care poate conţine o întreagă bibliotecă.

jurnal literar

Andrei Strihan

POEZIA LUI SOLO HAR-HERESCU

Seară literară la ICR, 19 ianuarie 2012

PÎNĂ LA CAPĂT
Voi merge pînă la capăt/ Iubind florile, primăverile,/ Copiii, culoarea cerului./
În urmă nu voi privi/ Ce a sîngerat în pustie a rămas./
La plecare voi lua dorurile, Tăcerile şi ultima rază.

Poezia şi poetul Solo Herescu s-au născut în stare de urgenţă: „Era în anul 1967... Războiul de şase zile. În acele zile de război - îşi aminteşte Solo Herescu - am început să scriu... versuri"

În pofida acelei stări de urgenţă, poezia şi poetul au apărut firesc, simplu, nespectaculos. Şi, oricît de paradoxal ar părea, sosirea lui cu întîrziere în Poezie - prin excelenţă artă a tinereţii - nu l-a dezarmat. Dimpotrivă, poezia sa confirmă că întîrzierile dau uneori avansuri în planul valorilor sociale, ca şi în cel al valorilor estetice.

Treptat, poetul reuşeşte să se elibereze din chingile paralizante ale necunoaşterii de sine. După ce, vreme îndelungată, navigase în apele contingentului arbitrar şi înşelător, alimentat de rezidurile unei concepţii mecaniciste şi reducţioniste despre artă, Solo Herescu porneşte să-şi construiască o viziune poetică proprie. Faptul că aducea cu sine o întinsă experienţă de viaţă trăită nemijlocit, nu era suficient cîtă vreme în ochii săi lucrurile şi evenimentele aveau mai multă înrîurire emoţională decît trăirile sale interioare.

Poetul va izbuti - prin intermediul poeziei - să treacă dincolo de cunoşterea empirică, bazată pe experienţă. Farmecul iluzoriu al acestui început de drum, cînd se credea cunoscător absolut al universului, va fi evocat cu ironie în excelenta meditaţie, Cunoaştere. „Mă întorc din nou la drumul de început.../ Pe atunci ştiam tot,/ călătoream prin tot universul./ Ştiam toate relaţiile dintre A şi B/...cunoşteam toate direcţiile, iar cîteodată şi pe mine.../ După aceea am ştiut tot mai puţin".

Poezia marchează nu numai momentul descoperirii lumii sale lăuntrice, ci şi locul de convergenţă a universului mare cu universul său intim. Pe acest teren, poetul e convins că surprinde misterul care leagă aceste lumi. Mult mai bine decît în zonele imperfecte, incomplete şi impure ale realităţii obiective. „Sorb sinele în jurul propriei mele axe/ şi astfel, pauzele din mine întîlnesc pauzele universului" (Pauzele).

Reliefarea universului său lăuntric va fi urmată de descoperirea capacităţii miraculoase a raţiunii de a avea o conştiinţă gînditoare despre sine însăşi şi despre lumea sensibilă a emoţiilor, a sentimentelor.

Universul său interior devine deci obiectul investigaţiilor poetului, măsura lucrurilor, materia unei viziuni personale asupra lumii. Spaţiul şi Timpul, nemărginirea şi mişcarea, viaţa şi moartea, au semnificaţie pentru poet numai atunci cînd apar ca o realitate asimilată şi subordonată pe de-a-ntregul personalităţii sale. Căci a lui, a poetului e toamna de spaţii, fiindcă aşteptarea în firea poetului este, fiindcă pe poet îl animă nemărginirea. El este acrobatul suspendat pe o rază, pe o virgulă, după cuvînt, după cuvinte, îngropat în sine.

De menţionat că la Solo Herescu viziunea asupra existenţei nu e catastrofică. El înţelege mersul lumii ca o perpetuare, ca o mişcare, ca o formă concretă de materie. „Timpul/ Cu pauze nevăzute. La urma urmei mişcare/ Un plus, un minus/ Un este, un să fi fost/ E perpetuare, ecou/ Formă concretă de materie" (Circuit)

El, poetul, crede în capacitatea creatoare a omului. „De fiecare dată îl cedez pe Dumnezeu/ Pentru credinţa în om" (A venit iarna). În ramele acestei credinţe, poetul îşi poate permite să reducă la proporţii fireşti fenomenele terifiante din natură şi din societate, distanţîndu-se printr-o atitudine ironică, uneori sprinţară, alteori socratică, de cele mai multe ori amară.

Această optică îl obligă la o ţinută verticală, de intransigenţă faţă de propriile ispite, ca şi faţă de cele venite din afară. El renunţă să-şi mai vîndă conştiinţa artistică determinismului prozaic şi liniar, nu e dispus să facă concesii jocului steril, înţeles ca un raport de cauzalitate mecanică.

Prin ce are reprezentativ, poezia lui Solo Herescu înseamnă abstragere de la concret. O abstragere în ordine metaforică. O metafora care, de obicei, nu înlocuieşte un lucru, un eveniment, o stare, ci înlocuieşte expresia noţională, conceptul acestor elemente. Purificate prin mijlocirea reflexivităţii poetului, stările, sentimentele, numerele, formele geometrice, culorile... se ridică la nivelul esenţial al abstractizării.

Transferul se produce de la concretul logic la un abstract sensibil/ Acest tip de restructurare a metaforei, a termenilor substituţiei, comparaţiei conferă poeziei lui Herescu dimensiuni reflexive. „Astăzi mi-am scuturat sufletul/ Agăţîndu-l pe frînghie pentru aerisire" (Aerisire).

În astfel de situaţii metafora este şi instrument şi condiţie a cunoaşterii. Ea înlesneşte dialogul poetului cu obiectul poeziei sale, individualizîndu-l. „Nu depind de mine/ de cînd am aflat că moartea/ Cînd va fi/ Cum va fi/ În orice caz nu neagră/ Poate albă, uniformă/ Prelungă/ A mea va fi" (Circuit). Cu alte cuvinte, pentru Solo Herescu metafora este „mai mult decît un mijloc al expresiei, ea este un mijloc al cunoaşterii" (Ortega Y Gasset).

Încadrată de o suită de asociaţii de cuvinte neprevăzute, unele greu de alăturat, dar întotdeauna revelatorii, ideea sensibilă luminează putinţa poetului de a intui particularul purtător de universal, de a-l naşte şi de a-l proiecta în spaţiile metaforei sale gotice.

Poetul rămîne credincios formelor poetice în care mişcările lui sufleteşti îşi găsesc expresia cea mai adecvată. Credincios lui Novalis, el continuă să coboare înlăuntrul său, fiindcă orice privire spre sine e, în acelaşi timp, o ascensiune, o înălţare. Sau cum ar fi spus Nichita Stănescu „Stadiul poetic este atins numai în momentul în care cuvîntul poate fi imaginat, se confundă cu însăşi imaginaţia".

Aşadar, „Cînd pomii rămîn goi/ norii iau în primire cerul/ şi fără nici un avertisment/ pornesc să le spele goliciunea/ Pomii devin lucioşi şi impudici,/ eu intru în stare vegetală/ şi ascult murmurul rădăcinilor/" (Interferenţă).

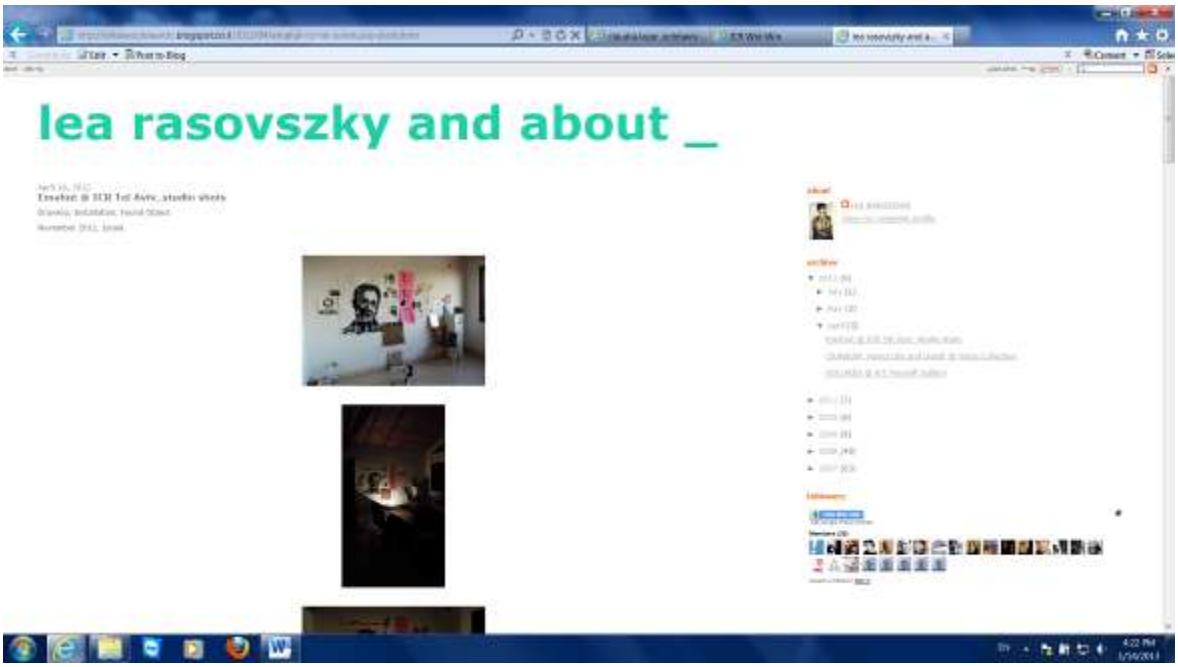
O încercare de a vedea cu cuvintele.

2. **Expoziția "E-mahut / א-מהות" prezentând lucrările realizate de artiststa Lea Rasovszky pe durata rezidenței la Herzlyia**
   2 decembrie 2011 – 27 ianuarie 2012

http://www.agentiadecarte.ro/2011/09/%E2%80%9Ce-mahut-%D7%90-%D7%9E%D7%94%D7%95%D7%AA%E2%80%9D-de-lea-rasovszky-proiect-castigator-al-rezidentei-artistice-de-la-herzliya-israel/



http://whatwouldleardo.blogspot.co.il/2012/04/emahut-icr-tel-avivstudio-shots.html



3. **Expoziția „Nora Stanciu: Dublă Identitate". Prezintă prof. Haim Maor, Universitatea Ben Gurion din Beer Sheva**
   30 ianuarie – 2 martie 2012

Israel

http://www.rgnpress.ro/rgn_12/categorii/diverse-sport/4686-o-noue-editie-a-newsletter-ului-evreilor-originari-din-romania.html

http://www.isro-press.net/Portal/index.php?limitstart=7

http://newsalloy.com/tags/tel_aviv_culture_guide/

menționare expoziție în articol G. Mosari în „Contemporanul"
http://www.contemporanul.ro/articol.php?idarticol=537

România

http://www.bewhere.ro/stiri/expozitie-de-pictura-la-icr-din-tel-aviv-nora-stanciu-dubla-identitate-1268

Radio Romania International, Interviu Gina Pană, 19.02.2012, ora 19:10

Radio France International, Interviu Gina Pană, 20.02.2012, ora 10:30

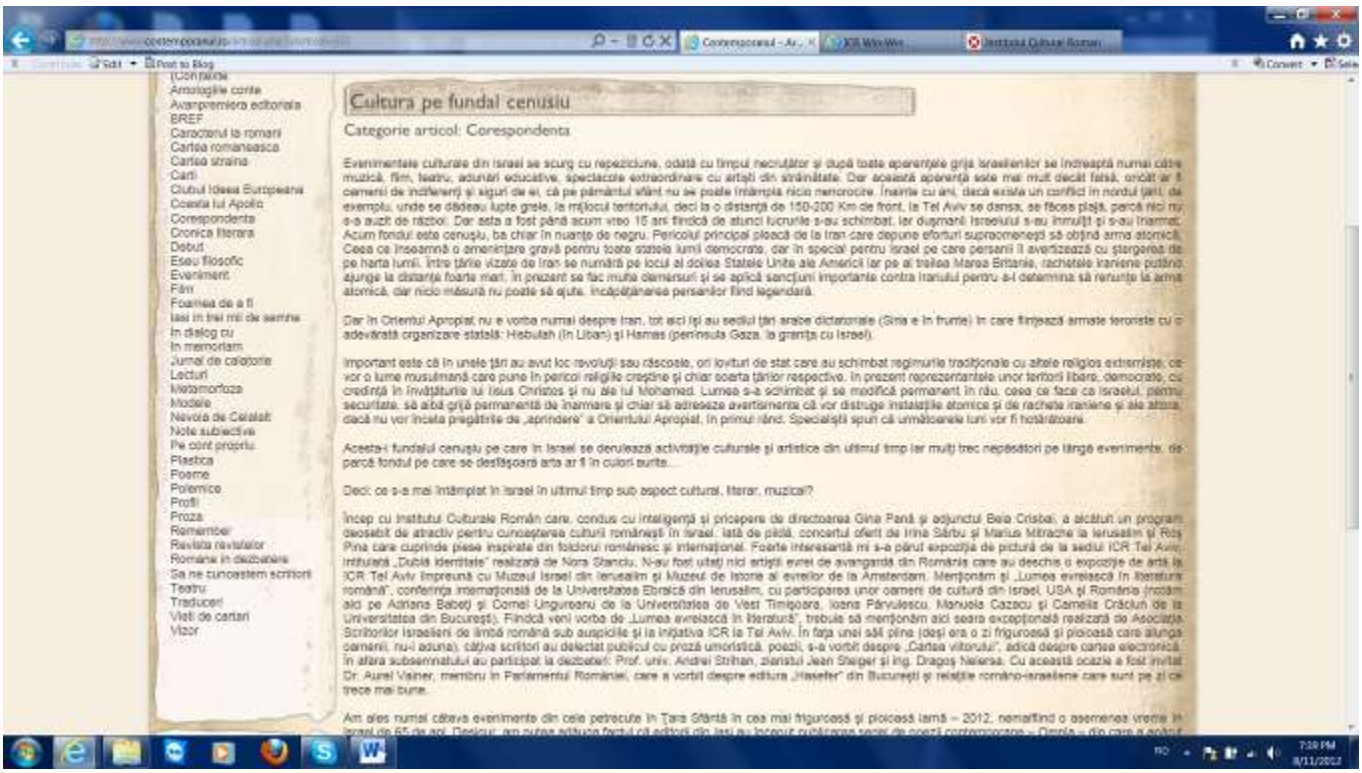
http://www.isro-press.net/Portal/index.php?limitstart=7



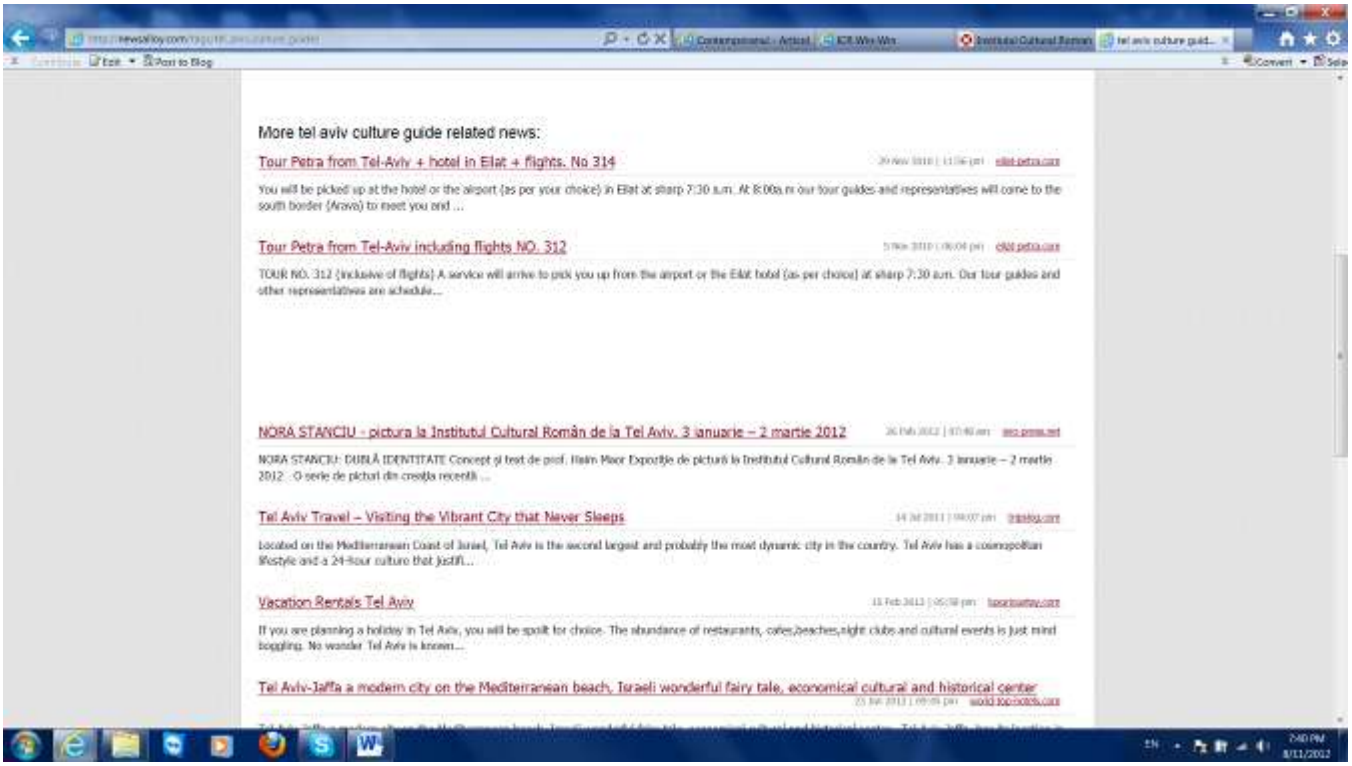
http://www.bewhere.ro/stiri/expozitie-de-pictura-la-icr-din-tel-aviv-nora-stanciu-dubla-identitate-1268



http://www.contemporanul.ro/articol.php?idarticol=537



http://newsalloy.com/tags/tel_aviv_culture_guide/



More tel aviv culture guide related news:

Tour Petra from Tel-Aviv + hotel in Eilat + flights. No 314

You will be picked up at the hotel or the airport (as per your choice) in Eilat at sharp 7:30 a.m. At 8:00a.m our tour guides and representatives will come to the south border (Arava) to meet you and ...

Tour Petra from Tel-Aviv including flights NO. 312

TOUR NO. 312 (inclusive of flights) A service will arrive to pick you up from the airport or the Eilat hotel (as per choice) at sharp 7:30 a.m. Our tour guides and other representatives are schedule...

NORA STANCIU - pictura la Institutul Cultural Român de la Tel Aviv. 3 ianuarie – 2 martie 2012

NORA STANCIU: DUBLĂ IDENTITATE Concept și text de prof. Haim Maor Expoziție de pictură la Institutul Cultural Român de la Tel Aviv. 3 ianuarie – 2 martie 2012 . O serie de pictori din creația recentă ...

Tel Aviv Travel – Visiting the Vibrant City that Never Sleeps

Located on the Mediterranean Coast of Israel, Tel Aviv is the second largest and probably the most dynamic city in the country. Tel Aviv has a cosmopolitan lifestyle and a 24-hour culture that justifi...

Vacation Rentals Tel Aviv

If you are planning a holiday in Tel Aviv, you will be spoilt for choice. The abundance of restaurants, cafes,beaches,night clubs and cultural events is just mind boggling. No wonder Tel Aviv is known...

Tel Aviv-Jaffa a modern city on the Mediterranean beach, Israeli wonderful fairy tale, economical cultural and historical center

4. **"Lumea evreiască în literatura română", conferinţă la Universitatea Ebraică din Ierusalim.**
   "Miturile Europei Centrale şi evreii", masă rotundă, Cinemateca din Ierusalim.
   14-16 februarie 2012



(RO) 2012.02.09, **Jurnalul săptămânii**, pag 5 (masa rotunda), pag 6 (conferinţa)

(RO) interviuri cu invitaţii din România, la Radio Kol Israel în limba română

(RO) 2012.02.19, 19:10, Radio Romania International, interviu Gina Pana

(RO) 2012.02.20, 10:30, Radio France International, interviu Gina Pana

(va urma) Dilemateca (dosar reclamele romanesti, Ioana Parvulescu), revista Orizont (Adriana BAbeti) etc

(RO) 2012.02.03, http://filme-carti.ro/stiri/icr-tel-aviv-luna-februarie-2012-2-16526/



(RO) 2012.01.26, http://cugiralba.wordpress.com/2012/01/26/lumea-evreiasca-in-literatura-romana/



5. **WORLD SYMPHONY - CONCERT ETNO-JAZZ Marius Mihalache Band & Irina Sârbu**
   21 – 22 februarie 2012

Israel

anunț http://www.haifa-israel.info/calendrierfevrieranglais2012.html

sau http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:Dyv9vG7E9fsJ:www.haifa-israel.info/calendrierfevrieranglais2012.html+marius+mihalache+rosh+pina&cd=8&hl=en&ct=clnk&gl=il

anunț cu link pe website ICR: http://romanianitineraries.wordpress.com/2012/02/18/israel-marius-mihalache-band-irina-sarbu/

http://www.mapa.co.il/ng/buildrecord_LP3.asp?id=105522

http://jerusalemblueprint.com/events/eventdetail.aspx?id=65657

http://www.jlm.israel.net/home/event.php?id=24797

http://www.tiuli.com/event_info.asp?event_id=8147&event_occurrence_id=5654

http://www.jewpi.com/jazz-at-the-submarine-marius-mihalache-and-irina-sarbu-1329771005/

http://www.mouse.co.il/CM.shows_item_show,408,208,26244,.aspx

http://www.106fm.co.il/events/19855

Preluare comunicat de presă Jurnalul Săptămânii, 02.02.2012

Articol post-eveniment Jurnalul Săptămânii, 01.03.2012

Revista Familiei, 13.02.2012

Apariție afiș ante-eveniment în publicația locală Core BaRosh nr.31/feb.2012

Apariție articol post-eveniment în publicația locală Core BaRosh nr.31/feb.2012

http://cititordeproza.ning.com/group/revistasiteurilordecarteculturalebloguri/forum/topics/februarie-2012-la-icr-tel-aviv

Romania

http://filme-carti.ro/stiri/icr-tel-aviv-luna-februarie-2012-1-16520/

http://starpress.ro/stiri/revista-presei-21/world-symphony-concert-etno-jazz-marius-mihalache-band-and-irina-sarbu-13848.html

Radio Romania International, Interviu Gina Pană, 19.02.2012, ora 19:10

Radio France International, Interviu Gina Pană, 20.02.2012, ora 10:30

http://www.libertatea.ro/detalii/articol/Mihalache-band-Irina-Sarbu-concert-376497.html

http://www.ziarelive.ro/stiri/marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-si-rosh-pina.html

http://www.informatia-zilei.ro/sm/cultura/marius-mihalache-band-si-vocalista-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-si-rosh-pina/

http://www.presaonline.com/stiri/showbiz-monden/marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-si-rosh-pina-1512009.html

http://infoportal.rtv.net/articol~din-monden~info-2959337~marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-%C8%99i.html

http://ziare.www.ro/marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-si-rosh-pina.html

http://www.ziare-pe-net.ro/stiri/marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-i-rosh-pina-1524051.html

http://www.evaclub.ro/stiri-si-barfe/marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-i-rosh-pina

http://news.portal-start.com/post/marius-mihalache-band-si-vocalista-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-si-rosh-pina/

http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:SeGJRa7VtqMJ:irinasarbu.ro/guestbook/+marius+mihalache+rosh+pina&cd=26&hl=en&ct=clnk&gl=il

http://www.livenews.ro/monden/marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-%C8%99i-rosh-pina.html

http://stiri.astazi.ro/stire-marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-si-rosh-pina-254363715.html

http://satu-mare.iis.ro/informatia-zilei/24343-marius-mihalache-band-si-vocalista-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-si-rosh-pina

http://www.meme.ro/modul/stiri/Marius-Mihalache-band-si-Irina-Sarbu-vor-concerta-la-Ierusalim-si-Rosh-Pina/citeste,81598.meme

http://www.newspulse.ro/romania/1201301847-marius_mihalache_band_si_irina_sarbu_vor_concerta_la_ierusalim_si_rosh_pina.html

http://volmi.com/eSearch/?q=marius+mihalache+rosh+pina

http://wxwx.wordpress.com/2012/01/30/comunicat-de-presa-al-i-c-r-tel-aviv/

http://www.eziare.com/stire/marius-mihalache-band-si--irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-%C8%99i-rosh-pina,809201.html

Radio Romania Cultural: http://www.culturalazi.ro/stiri/arhiva3.shtml?station=3&year=2012&month=2&day=1

http://www.zoom.ro/stiri/stirile-zilei/turneu-international-49488

http://www.zelist.ro/bloguri/wxwx.wordpress.com/posturi.html

http://www.ghidulocatarului.ro/stiri-muntenia/294457/Marius-Mihalache-band-%C5%9Fi--Irina-S%C3%A2rbu-vor-concerta-la-Ierusalim-%C8%99i-Rosh-Pina

anunț în 2 februarie: http://muzica.ubix.ro/subiect/mondial

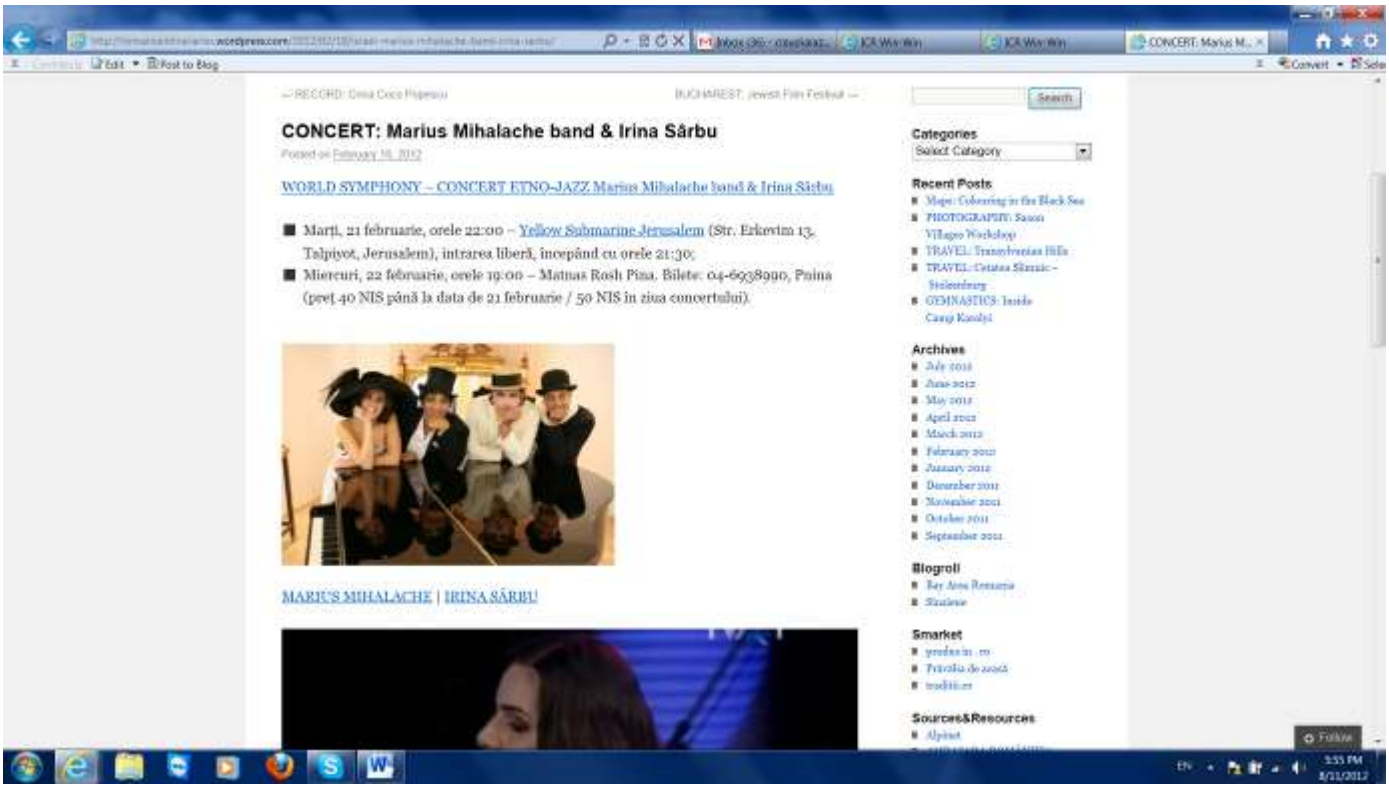
http://zilnic.net/marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-si-rosh-pina/775015/

Anunț pe portalul **http://www.haifa-israel.info/**

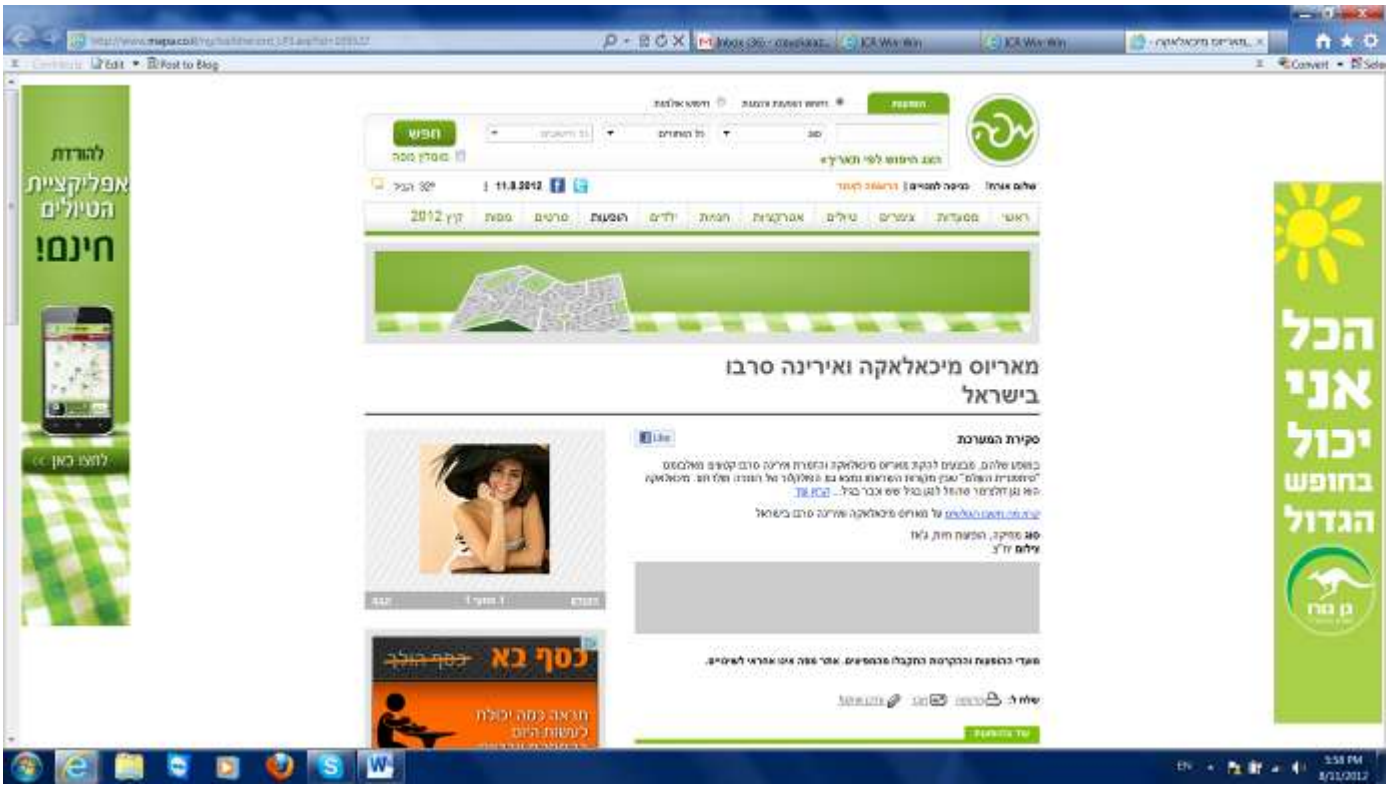
http://www.haifa-israel.info/calendrierfevrieranglais2012.html sau
http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:Dyv9vG7E9fsJ:www.haifa-israel.info/calendrierfevrieranglais2012.html+marius+mihalache+rosh+pina&cd=8&hl=en&ct=clnk&gl=il



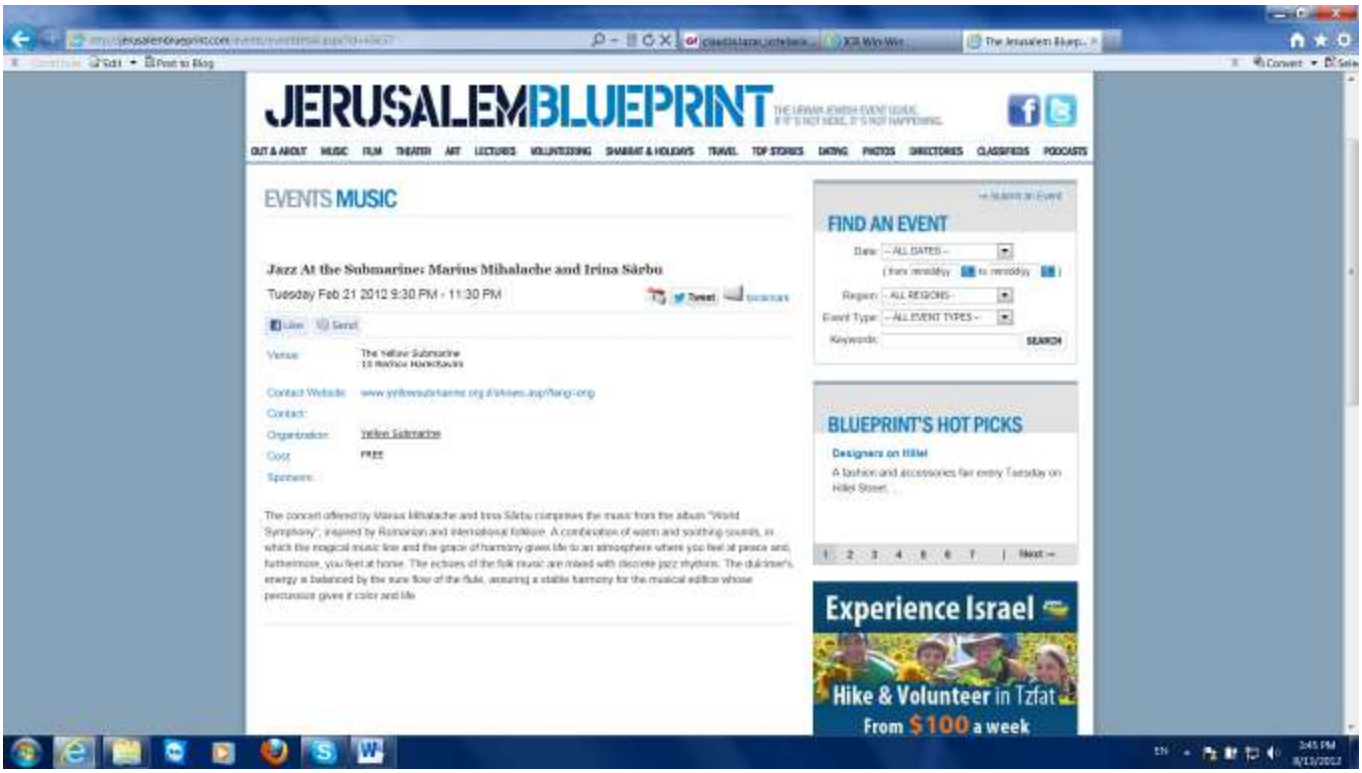
Anunț pe blogul **Romanian Itineraries**, cu link pe website ICR:
http://romanianitineraries.wordpress.com/2012/02/18/israel-marius-mihalache-band-irina-sarbu/



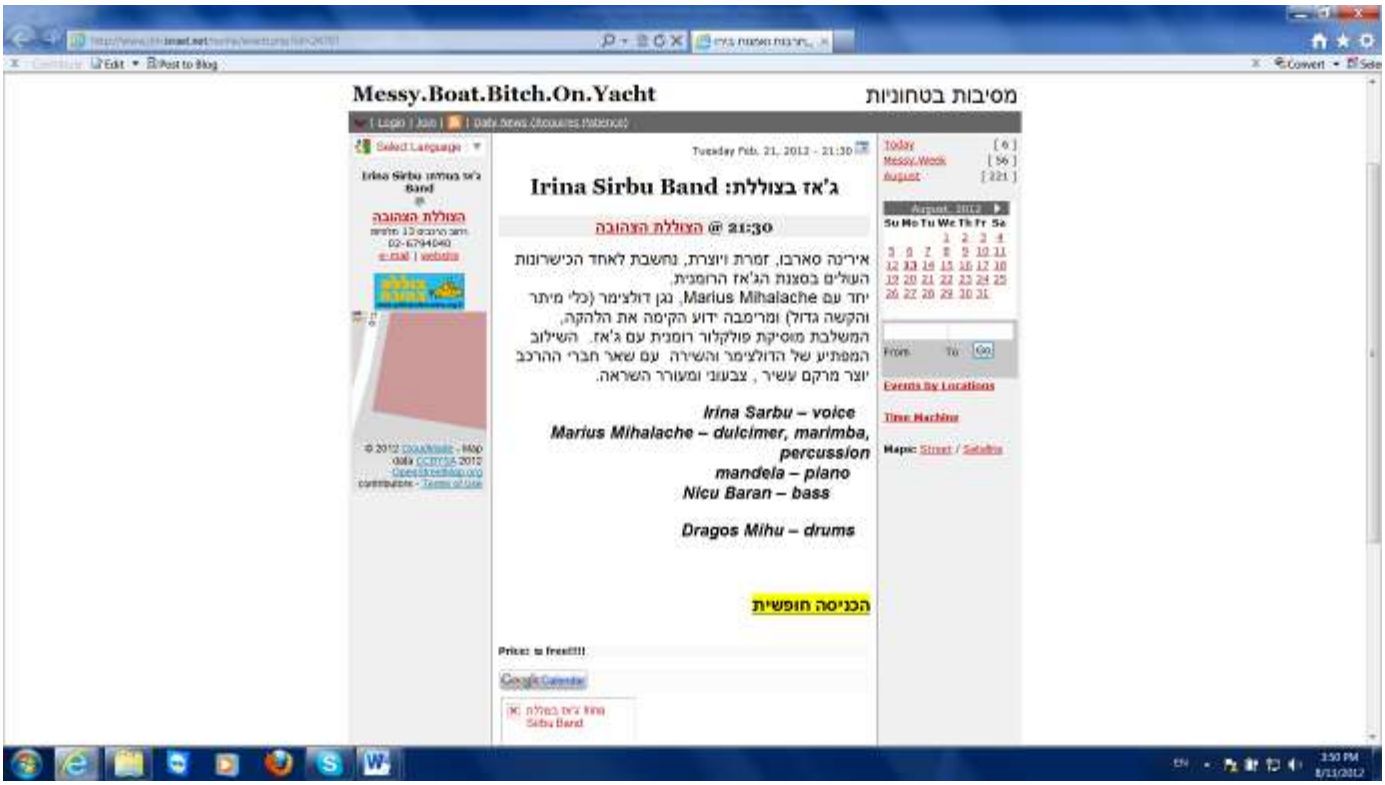
http://www.mapa.co.il/ng/buildrecord_LP3.asp?id=105522



http://jerusalemblueprint.com/events/eventdetail.aspx?id=65657



http://www.jlm.israel.net/home/event.php?id=24797



http://www.tiuli.com/event_info.asp?event_id=8147&event_occurrence_id=5654



http://www.106fm.co.il/events/19855



Articol post-eveniment Jurnalul Săptămânii, 01.03.2012

jurnalul consemnărilor

Biti Caragiale







5 cavaleri ai muzicii la Rosh Pina

Era o înserare blândă care se revărsa uşor peste colinele înverzite, îmbrăcându-le într-o pânză uşoară aurie. Priveam acest poisaj de o tulburătoare frumuseţe prin fereastra unui mic automobil, închiriat de un prieten venit din străinătate. Atmosfera era destinsă, eram trei prieteni care ne bucuram de re-întâlnire şi de frumuseţile pe care ni le oferea drumul. Direcţia noastră era de la Haifa la Rosh Pina. Eram invitaţi la un concert de muzică ethno-jazz, susţinut de o formaţie din România, concert oferit de Institutul Cultural Român de la Tel-Aviv.

După ce am străbătut un drum drept pe o şosea liniară, am intrat într-o zonă verde cu drumuri înguste. Auzeam susur de izvoare dinspre colinele din jur. La doar câteva minute de urcuş, am intrat pe Bulevard. Aşa se numeşte strada principală din Rosh Pina. Ca şi alte străzi ale acestei aşezări, Bulevardul este împodobit cu frumoase case de piatră, case simple cu mici verande, cu grădiniţe împestriţate de flori. Pentru o clipă am închis ochii şi, ca prin vis, i-am văzut pe acei oameni, veniţi din îndepărtatul Moineşti, mai tineri, sau îmbătrâniţi de ani, aşezaţi pe aceste locuri pentru a întemeia o aşezare în Palestina. Au avut încredere în hărnicia şi inteligenţa lor, în puterea lor de muncă şi, au reuşit. Iar eu, mă aflam acum în locul care din visuri şi speranţe a devenit realitate. O pagină de istorie mi se înfăţişa vie. M-am dus cu gândul la făuritorii acestui oraş. Citisem mai de mult unele texte despre Rosh Pina, care a fost fondat în 1882, texte aduse printre documentele istorice de Lya Benjamin în cartea ei "Idealul Sionist în presa evreiască din România 1881-1920". Am descoperit două reportaje din acea perioadă.

Primul, publicat în ziarul de la Bucureşti "Fraternitatea", 4 noiembrie 1883, povestea despre greutăţile începutului:

"...Se ştie despre colonia Roş-Pina că e compusă din elemente omogene, toţi moineşteni, cari au mers pe propriile lor puteri; cari se cunosc bine unul pe altul, aşa că fiecare ştie să dea la toţi consideraţia ce merită şi au dus-o şi o duc, deci, în deplină armonie. Roş-Pina ar fi fost azi o colonie bine asigurată, bine stabilită, din propriile puteri ale coloniştilor... dacă din nefericire emigranţii cei dintâi n-ar fi întâmpinat nişte piedici cu totul nepreveăzute, din pricina cărora au trebuit să facă nişte cheltuieli extraordinare, ce le-au sleit tot capitalul de rezervă... Nobila inimă a baronului de Rothschild a fost mişcată la auzirea acestei situaţiuni. Azi, colonia Roş-Pina, ce are tot oameni unul şi unul, harnici şi muncitori, oameni că-şi caută numai e treaba lor, e asigurată pentru totdeauna..."

Al doilea reportaj, publicat la un interval de 16 ani, în "Vocea Sionului", ziar de la Ploieşti, 6 noiembrie 1898, pagina 2, relatează despre reuşitele coloniei:

"Roş-Pina este una din cele mai vechi colonii... Satul acesta, aşezat într-o poziţiune foarte favorabilă şi posedând apă în abundenţă, are o suprafaţă de vreo 7.000 dunam şi o populaţie de 80 de familii, cu vreo 500 suflete. Coloniştii dintr-însul sunt foarte harnici şi adevăraţi agricultori. Ei au sădit vii mari, vreo 100 de hectare, aşa că fiecare colonist posedă aproape două hectare cu vreo 5.000 pari de viţă. Mai este o pădure de vreo 100.000 de duzi, care servesc pentru creşterea gândacilor de mătase, apoi mai multe mii de migdali şi alţi pomi fructifieri... Coloniştii posedă toţi case de piatră... prevăzute cu grajduri. Creşterea vitelor e destul de însemnată în această colonie...

Colonia aceasta e centrul industriei de mătase, care progresează în mod îmbucurător în mai multe sate evreieşti... Poziţiunea coloniei Roş-Pina este foarte frumoasă: din piaţa centrală şi de la clădirile administraţiei se poate vedea întreaga vale a Iordanului dintre lacul Hula şi lacul Tiberiada."

Reportajul se încheie cu o frază grăitoare pentru existenţa coloniei :

"Aci, că şi în întreaga regiune, domneşte un spirit de viaţă, de putere, atât între colonişti, cât şi în administraţie, şi cea mai bună armonie domneşte între ei."

...Secvenţe din trecut în două reportaje.

Şi, iată-ne acum în Rosh-Pina astăzi. Curând oraşul, care mai păstrează urmele trecutului – urmele istoriei, va împlini 130 de ani.

Urcăm pe Bulevard. În sfârşit, GPS-ul ne anunţă că am ajuns la destinaţie. Maşină opreşte în faţă unei clădiri moderne, larg deschisă spre stradă - Casa de Cultură a oraşului Rosh Pina. Ceva mai departe străluceşc lumiriile oraşului, se văd caselе în care au locuit primii veniţi.

Întâlnire între trecut şi prezent

În câteva minute intrăm în vasta sală de spectacole a Casei de Cultură. Sala e plină până la refuz. Un public numeros, foarte mulţi tineri, dar şi mulţi din cei ce au trecut de prima tinereţe. Veniseră cu toţi să se bucure de o seară de muzică cu totul specială, muzică ethno-jazz.

La un semnal, apare pe scenă o formaţie de tineri muzicieni, 4 băieţi şi o fată, frumoşi, tineri şi, curând, aveam să constatăm că sunt şi foarte talentaţi, 5 cavaleri ai muzicii.

Este vorba de formaţia Marius Mihalache, care ne-a oferit un program de piese inspirate din folclorul românesc şi internaţional, în care motive de muzică populară sunt combinate cu ritmuri de jazz, constituind o formă complicată şi complexă de artă muzicală.

Marius Mihalache este un adevărat artist al ţambalului, care a reuşit să contere acestui instrument sonorităţi deosebite, pline de farmec. A creat rezonanţe subtile, care sunt apropiate de muzica clasică. Alături de Mihalache sunt trei formidabili instrumentişti care se impun atenţiei: Nicu Baran - bass, Mandela - fluier, Dragoş Mihu - tobe. Lor li se adaugă o admirabilă interpretă şi actriţă, Irina Sârbu.

Muzica pe care ei o practică, ethno-jazzul, combinaţie originală, se bucură de mult succes. Programul concertului susţinut la Rosh-Pina a fost foarte divers. Au fost oferite momente muzicale cu motive din cântece bine cunoscute, "Sanie cu zurgălăi", "Ionel, Ionelule" sau "Ciuleandra", melodii de odinioară, pe care publicul le-a regăsit cu încântare. Un ritm nestăvilit al melodiilor, reuşea uneori să obţină un efect liric plin de farmec, prin dialogul ţambalului cu fluierul. De altfel, remarcabil în acest concert a fost fluierul, cu sunete catifelate, învăluitoare, denumit de interpretul Mandela "caval", fluierul ciobanului. Ascultându-l într-un moment solo, melodia m-a dus cu gândul la bine cunoscuta baladă românească "Mioriţa", la ciobanul care îşi cheamă oile cu cavalul. Un moment deosebit al programului l-a constituit interpretarea melodiei "Ciuleandra". Finalul cântecului, în care se stinge uşor avalanşa ritmurilor, dovedeşte harul acestor tineri muzicieni.

Irina Sârbu a fost o prezenţă feminină graţioasă, cu o voce de mare expresivitate, care a conferit concertului o deosebită calitate vocală. Încântarea publicului s-a manifestat în asemenea măsură, încât părea că nu dorea să plece, să se despartă de excelenta formaţie muzicală.

Poate că aceşti tineri, veniţi la Rosh-Pina, nu ştiau în ce loc de miracol au adus cântecul lor. Pentru locuitorii oraşului însă, care s-au bucurat de o aleasă prestaţie artistică, aş vrea să adaug câteva date pe care le-am desprins din discuţiile cu cei 5 oaspeţi ai noştri.

Formaţia lor muzicală este bine cunoscută în lume. Au susţinut concerte de succes în Europa şi America, au înregistrat alături de mari muzicieni de jazz pe plan mondial. Membrii formaţiei au urmat şcoli superioare de muzică şi au diplome de specialitate. Dar, important, aşa cum mărturiseşte Marius Mihalache, este coeziunea, spiritul de echipă, caracteristici ale activităţii lor. Veghează ca prietenia care îi leagă să fie statornică, să nu fie atinsă de orgolii personale. Lucrează de 7 ani împreună, studiază continuu nu numai din muzică specific românească, dar şi din cea a diferitelor popoare. Studiază mereu, se opresc la acele melodii de mare popularitate, pentru a le prelucra în stilul jazz.

La întrebarea despre proiecte viitoare, mi s-a răspuns: "Lucrăm la ritmuri pentru celebrele cântece ale celebrei, de neuitat, Maria Tănase."

Ne-am despărţit de Formaţia din România, cu promisiunea că vor reveni în Israel, unde s-au bucurat de o caldă şi prietenească primire.

Şi, ca de fiecare dată, din nou se cuvine să adaug un cuvânt de laudă Institutului Cultural Român din Tel-Aviv, pentru înalta calitate a programelor culturale pe care ni le oferă.

Am părăsit sala cu gândul, că Rosh-Pina va atrage mereu multă lume nu numai prin frumuseţea locului, dar şi prin cultură – iar viitorul Muzeu al Evreimii Române, care se construieşte, va sta amintire vie şi omagiu adus acelor care, însufleţiţi de dragoste pentru Israel, au pus prima cărămidă la o mirabilă construcţie.

Imagini: 1. Marius Mihalache; 2. Irina Sârbu; 3,4,5. Formatia Marius Mihalache in concert la Rosh-Pina. Foto: Ruth Oren

Jurnalul Săptămânii 02.02.2012



World Symphony
Concert Ethno-Jazz
oferit de ICR Tel Aviv

Marius Mihalache band & Irina Sârbu

în luna februarie la Ierusalim şi Rosh Pina

Concertul oferit de Marius Mihalache band şi Irina Sârbu cuprinde piese din albumul "World Symphony", inspirat din folclorul românesc şi internaţional. O combinaţie de sonorităţi calde şi liniştitoare în care magia liniei melodice şi tandreţea armoniilor creează o atmosferă în care te simţi bine şi mai ales te simţi acasă. Ecouri de muzică populară se amestecă în ritmuri discrete de jazz. Neliniştea ţambalului este echilibrată prin plutirea flautului, basul asigură stabilitatea armonică a edificiului sonor căruia percuţia îi dă culoare şi viaţă. Peste toţi şi peste toate vocea se desfăşoară în nuanţe estompate dar impregnate de personalitate şi vibraţie. Cinci muzicieni - Marius Mihalache, Irina Sârbu, Mandela, Nicu Baran, Dragos Mihu - cinci interpreţi virtuozi, cinci artişti adevăraţi propun discret o formă complicată şi complexă de artă muzicală atent gândită, construită şi simţită în care elementele etno surprind, uimesc şi inspiră. Prezentat sub aparenţa unei improvizaţii jucăuşe şi uşoare, produsul artistic finit este perceput cu plăcere şi asimilat cu uşurinţă.

Marius Mihalache, un excepţional artist al ţambalului, a început să cânte la vârsta de 6 ani, iar la 17 ani interpreta pe scena operei SCALA din Milano arii celebre compuse de Rahmaninov, Chopin, Schuman, Schubert sau Mozart. Unul dintre cele mai importante momente din cariera sa a fost întâlnirea cu Chick Corea, alături de care a susţinut o serie de concerte. Înregistrează alături de Gloria Gaynor, Nina Simone şi de alţi muzicieni, cunoscuţi pe plan mondial. Este muzicianul care a reuşit să confere ţambalului valenţe, subtilităţi şi rezonanţe incredibile, rivalizând cu sonorităţile specifice muzicii clasice.

În 2007 lansează albumul Wolrd Symphony, o combinaţie de jazz şi muzică etno care combină surprinzător sonorităţile ţambalului cu ale flautului, armonica cu solo-urile vocale.

Tânăra actriţă şi vocalistă Irina Sârbu este una dintre cele mai apreciate interprete de jazz din România. Performanţele sale cu totul speciale din albumul World Symphony reprezintă o adevărată călătorie prin muzica ultimelor decenii. Vocea şi calităţile sale interpretative au fost comparate cu cele ale faimoasei Ella Fitzgerald. În ultimii ani a fost invitată pe scene din Franţa, Portugalia, Belgia, Italia, Grecia şi, acum, în Israel.

Transportul instrumentelor muzicale este realizat cu sprijinul Companiei TAROM

Recitalurile în Israel vor avea loc astfel:
Marţi, 21 februarie, orele 22:00 – Yellow Submarine Jerusalem.
Miercuri, 22 februarie, orele 19:00 – Matnas Rosh Pina.

Revista Familiei, 13.02.2012

REVISTA *familiei*

Magazin săptămânal

APARE ÎN FIECARE LUNI

Redacția și Administrația:
Revista Familiei, P.O.Box 7159
Rishon Letzion 75171 Israel

Tel/Fax: 03-952.5821
0524-716.004 *(Dragoș)*
0524-885.544 *(Ioana)*
E-mail: **revistafamiliei@gmail.com**
www.facebook.com/Revista.Familiei
www.youtube.com/user/RevistaFamiliei

DIRECTOR FONDATOR: **I. AURESCU**

DIRECTOR DE ONOARE: **G. MOSARI**
DIRECTOR GENERAL: **N. DRAGOȘ**
REDACTORI: **A. HELMAN, T. ROZALIA, N. DRAGOȘ**
ARTIST GRAFIC: **T. IOANA**
CUVINTE ÎNCRUCIȘATE: **A. GYURIS, D. STRULOVICI.**
COLABORATORI PERMANENȚI: **H. ROSS, A. B. TELLU, H. SHEFLER, S. KATZ, A. GRAUENFELS, D. SCHOR, G. MANUS, B. MARCOVICI, SOLO HAR, P. CIOCLU, E. MATTES, R. CĂCIULARU, H. BAR-SHALOM.**
SECRETARIAT: **N. NANA**
CORECTURĂ: **T. VALENTIN**

COLABORATORI DIN ROMÂNIA:
I. AIRINEI, V. TOMIȚĂ, G. BRUCHMAIER

Copyright © 2012 Revista Familiei

Toate drepturile rezervate Revistei Familiei. Reproducerile parțiale sau totale sub orice formă sau motiv, fără acordul Revistei Familiei, sunt interzise sub sancțiunile legii.

Articolele publicate în revistă reprezintă punctul de vedere al autorilor. Manuscrisele și fotografiile trimise redacției nu se restituie.

Redacția nu răspunde de conținutul anunțurilor publicitare.

Revistă editată și publicată în Israel de *Familia Ltd.*

Foto coperta I: Miramar Leon - fotomodel Israel

dibile. Nici o țară din lume nu le-ar putea suporta!

Toate mă uimesc atât de mult, încât m-am hotărât să urmăresc doar postul de muzică clasică, Mezzo. Cel puțin, pe acest post ascultând concerte, opere din marile săli ale mapamondului, mai pot visa! Dirijorii ne pot arăta cum se conduce o lume. Sunt tehnocrați. Totul presupune studiu, muncă, curaj! Au o baghetă în mână, nu un baston de cauciuc!

Dar și în Israel ne sperie chiar și artificiile. Zgomotul pe care îl produc e același cu sunetul căderii Katiușelor. La Haifa au căzut doar vreo 2000 de katiușe în 2006. Am alergat printre ele, la serviciu și la nepoți. Munca a continuat fără întrerupere. Am fost sacrificați. Norocul ne-a surâs!

Bianca Marcovici

Sub auspiciile ICR - Tel Aviv
WORLD SYMPHONY - CONCERT ETNO-JAZZ

Concertul oferit de Irina Sârbu și Marius Mihalache band cuprinde piese din albumul "World Symphony", inspirat din folclorul românesc și internațional. O combinație de sonorități calde și liniștitoare în care magia liniei melodice și tandrețea armoniilor crează o atmosferă în care te simți bine și mai ales te simți acasă. Ecouri de muzică populară se amestecă în ritmuri discrete de jazz. Neliniștea țambalului este echilibrată prin plutirea flautului, basul asigură stabilitatea armonică a edificiului sonor căruia percuția îi dă culoare și viață.



Mai multe informații despre artiști: www.mariusmihalache.ro și www.irinasarbu.ro.

Recitalurile în Israel vor avea loc astfel:

1. Marți, 21 februarie, orele 22:00 – Yellow Submarine Jerusalem (www.yellowsubmarine.org.il), intrarea liberă;

2. Miercuri, 22 februarie, orele 19:00 – Matnas Rosh Pina. Bilete: 04-6938990, Pnina (preț 40 NIS până la data de 21 februarie / 50 NIS în ziua concertului).

Revista familiei 13.02.2012 pg. 4

Apariție afiș ante-eveniment în publicația locală **Core BaRosh nr.31/feb.2012**



Apariție articol post-eveniment în publicația locală **Core BaRosh nr.31/feb.2012**



TRADUCERE:

Ceva bun se intampla la Centrul Cultural…

Festivitate continua cu programe culturale variate

Si aceasta a avut loc in luna trecuta:

Un concert special de jazz romanesc – rezultatul unei noi si bune colaborari cu Institutul Cultural Roman, colaborare care a inceput cu expozitia prezentata in galeria noastra , cu ocazia reuniunii "romanilor" (despre infiintarea Muzeului de Istorie a Evreilor din Romania) de la Cinemateca. Iar cand formatia de jazz si-a anuntat venirea in Israel, cel mai firesc era sa apara tocmai …aici. A fost un spectacol incantator, vesel, plin de culoare.

http://cititordeproza.ning.com/group/revistasiteurilordecarteculturalebloguri/forum/topics/februarie-2012-la-icr-tel-aviv



Filme și cărți, 02.02.2012 / http://filme-carti.ro/stiri/icr-tel-aviv-luna-februarie-2012-1-16520/



Star Press, 31.01.2012 / http://starpress.ro/stiri/revista-presei-21/world-symphony-concert-etno-jazz-marius-mihalache-band-and-irina-sarbu-13848.html



http://www.business-forum.ro/lifestyle/monden/42844-marius-mihalache-i-irina-sarbu-vor-concerta-pe-21-i-22-februarie-la-ierusalim.html



Libertatea, ediția on-line, 30.01.2012 / http://www.libertatea.ro/detalii/articol/Mihalache-band-Irina-Sarbu-concert-376497.html



http://www.ziarelive.ro/stiri/marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-si-rosh-pina.html



Marius Mihalache band şi Irina Sârbu vor concerta la Ierusalim şi Rosh Pina

Marius Mihalache band şi Irina Sârbu vor concerta pe 21 şi 22 februarie la Ierusalim şi Rosh Pina . Ei vor interpreta piese din albumul "World Symphony", inspirat din folclorul romanesc şi internaţional.
Concertul va fi o combinatie intre ecouri de muzica populara amestecata in ritmuri discrete de jazz.
Recitalurile in Israel vor avea loc astfel:
Marţi, 21 februarie, orele 22.00 – Yellow Submarine Ierusalem (www.yellowsubmarine.org.il), intrarea libera;
Miercuri, ...

Citeste articolul mai departe pe libertatea.ro...

Ce parere ai despre aceasta stire?

http://www.informatia-zilei.ro/sm/cultura/marius-mihalache-band-si-vocalista-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-si-rosh-pina/



Informaţia Zilei

Marius Mihalache band si vocalista Irina Sarbu vor concerta la Ierusalim si Rosh Pina

Marius Mihalache band si vocalista Irina Sarbu vor concerta la Ierusalim si Rosh Pina pe 21 si 22 februarie, unde vor interpreta piese de pe albumul "World Symphony", inspirat din folclorul romanesc si international, informeaza un comunicat al Institutului Cultural Roman de la Tel Aviv.

Adaugă un comentariu

În curând Informaţia TV

Amplasare radare 11 – 13 august

http://www.presaonline.com/stiri/showbiz-monden/marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-si-rosh-pina-1512009.html



http://infoportal.rtv.net/articol~din-monden~info-2959337~marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-%C8%99i.html



http://ziare.www.ro/marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-si-rosh-pina.html



http://www.ziare-pe-net.ro/stiri/marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-i-rosh-pina-1524051.html



http://news.portal-start.com/post/marius-mihalache-band-si-vocalista-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-si-rosh-pina/



http://www.livenews.ro/monden/marius-mihalache-band-si-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-%C8%99i-rosh-pina.html



http://satu-mare.iis.ro/informatia-zilei/24343-marius-mihalache-band-si-vocalista-irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-si-rosh-pina



http://www.meme.ro/modul/stiri/Marius-Mihalache-band-si-Irina-Sarbu-vor-concerta-la-Ierusalim-si-Rosh-Pina/citeste,81598.meme



http://wxwx.wordpress.com/2012/01/30/comunicat-de-presa-al-i-c-r-tel-aviv/



http://www.eziare.com/stire/marius-mihalache-band-si--irina-sarbu-vor-concerta-la-ierusalim-%C8%99i-rosh-pina,809201.html



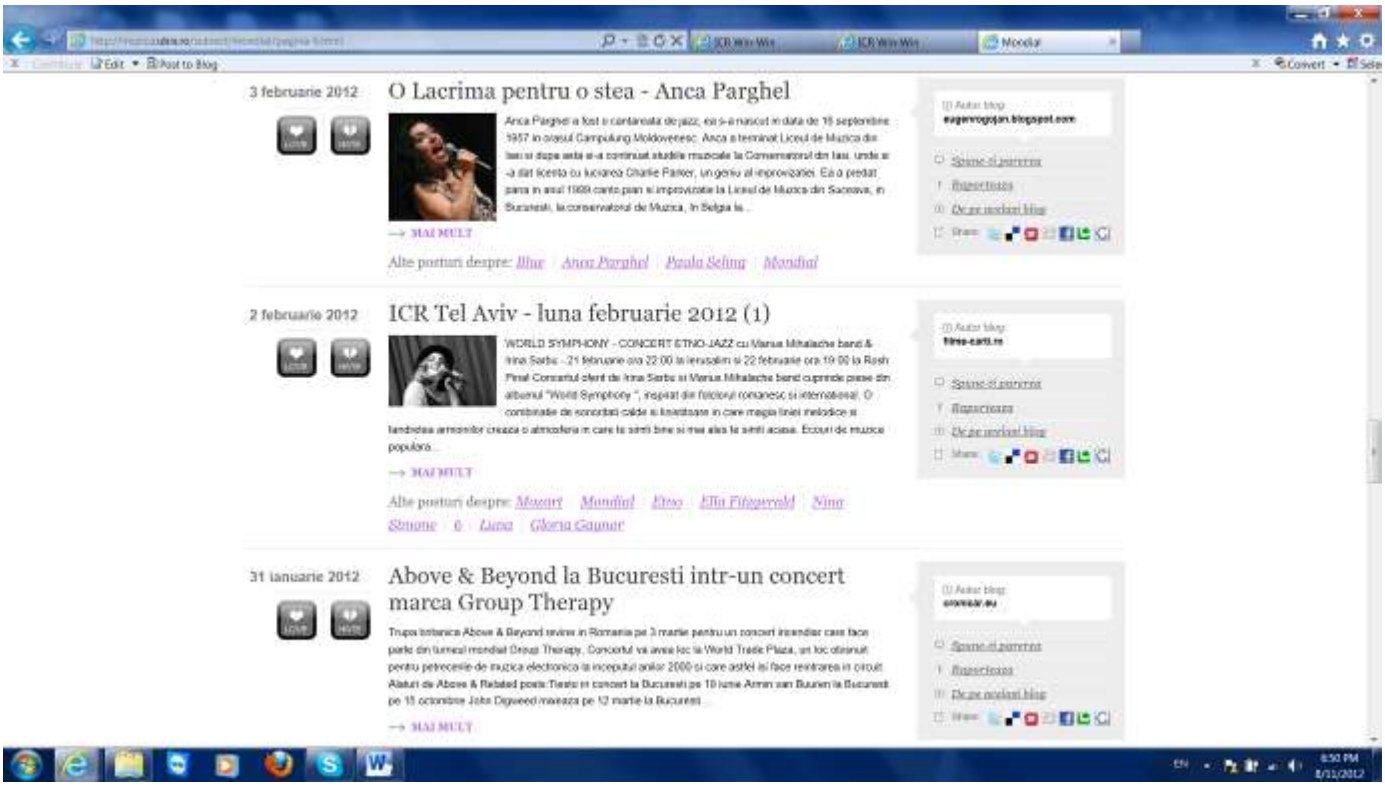
http://www.zoom.ro/stiri/stirile-zilei/turneu-international-49488



http://www.ghidulocatarului.ro/stiri-muntenia/294457/Marius-Mihalache-band-%C5%9Fi--Irina-S%C3%A2rbu-vor-concerta-la-Ierusalim-%C8%99i-Rosh-Pina



http://muzica.ubix.ro/subiect/mondial/pagina-6.html



Scrisoare din partea Heichal HaTarbut Rosh Pina:

5 aprilie 2012

Catre

Doamna Claudia Lazar, coordinator de proiecte

I.C.R. Blv. Shaul Hameleh 8, Tel Aviv

Stimata doamna,

Buna ziua,

Doresc sa multumesc echipei I.C.R. Tel Aviv si in special dumneavoastra , pentru buna colaborare creeata cu Centrul Cultural de la Rosh-Pina. A inceput cu deosebita expozitie a artistului Caius Rotaru, prezentata la noi in luna decembrie 2011 si, a continuat cu spectacolul jazz romanesc Marius Mihalache si Irina Sarbu, care a avut loc la noi pe data de 22 februarie 2012.

Publicul numeros care a asistat la spectacol, a mentionat cat de special si plin de veselie a fost acesta. Am fost expusi la un univers cultural nou si, diferit decat cunoastem.

Speram, ca asemenea evenimente vor constitui un inceput de drum comun si, o poarta deschisa spre noi colaborari.

Anexez o pagina din ziarul local, care a publicat o scurta relatare despre concert.

Va multumim.

Cu multa stima,

Ayala Sivan Ben-Josef

Director,

Centrul Cultural de la Rosh-Pina

Copie: Avihud Raski, Primarul Rosh-Pina

י"ג ניסן, תשע"ב
5 אפריל, 2012

לכבוד
קלאודיה, מנהלת פרוייקטים
המכון הרומני לתרבות
שד' המלך שלמה 8,
תל-אביב

שלום רב,

הנדון: תודה!

ברצוני להודות לך באופן אישי ולצוות המכון הרומני לתרבות בתל אביב, על שיתוף הפעולה שמוצר כאן עם המרכז הקהילתי של ראש פינה, החל מהתערוכה הייחודית של **Caius Rotaru** שהוצגה כאן במהלך חודש נובמבר – דצמבר 2011

ובהמשך עם מופע הג'אז הרומני של **Irina Sârbu -ו Marius Mihalache** שהיה כאן ב-22.2.12.

כל מי שהיה במופע ציין עד כמה שמח ומיוחד היה. מבחינתנו זו היתה חשיפה לעולם תרבותי חדש, ושונה ממה שאנחנו מכירים כאן.

ואנחנו מקווים, שזו תחילתה של דרך משותפת ופתח לעשייה נוספת ביחד.

מצורף העיתון המקומי ובו תיאור קצר של הקונצרט...

תודה רבה,

בכבוד רב,
אילה סיון-בן-יוסף

מנהלת מתנ"ס ראש פינה

העתק:

אביהוד רסקי, ראש המועצה המקומית ראש פינה

החברה למתנ"סים
רשת הנוכחות אנושית
ראש-פנה 12000 ת.ד. 1721 טל.04-6938990 פקס.04-6931246
E.mail:roshpina@matnasim.org.il

6. **Baritonul Ionuţ Pascu în spectacolul „Lucia di Lammermoor" la Opera Israeliană din Tel Aviv**
   18 februarie - 24 martie 2012

PRESĂ DIN ISRAEL

Time Out Israel_March 2012_pg 35_Lucia di Lammermoor

Jerusalem Post, 13.03.2012 – "Concert Review: Donizetti: Lucia di Lammermoor" de Ury Epstein,
http://www.jpost.com/ArtsAndCulture/Music/Article.aspx?id=261726

Ely Lion, blog cultural, 12.03.2012
http://www.elybikoret.022.co.il/BRPortal/br/P102.jsp?arc=307973

Scheherazade, blog cultural
http://www.scheherezade.co.il/html/html_heb/Satyr/OperaReviews/Lucia.htm

Achbar HaIr, 15.03.2012: "Lucia di Lammermoor: moment dramatic emoţionant" de Yuval Ben Ami
http://www.mouse.co.il/CM.articles_item,410,209,66938,.aspx

News1, 14.03.2012: "Lucia di Lammermoor: îmbogăţeşte creaţia lui Donizetti" de Haim Noy
http://www.news1.co.il/Archive/0024-D-69800-00.html

Jurnalul Săptămânii, 8.03.2012, pg. 17

Jurnalul Săptămânii, 22.03.2011, pg. 16

PRESĂ DIN ROMÂNIA

BeWhere!, ediţia online
http://www.bewhere.ro/stiri/baritonul-ionut-pascu-pe-scena-operei-israeliene-1613

Telegraf Online Constanţa, 15.02.2012, pg. 13: "Baritonul constănţean Ionuţ Pascu în concert la Teatrul Scala din Milano" de Graţiela Gheorghe
http://www.telegrafonline.ro/1329256800/articol/189258/baritonul_constantean_ionut_pascu_in_concert_la_teatrul_scala_din_milano.html

http://www.youtube.com/watch?v=fyUUaHJh-gU

FLYER "LUCIA DI LAMMERMOOR"



גאטנו דוניצטי

לוצ'יה די למרמור

טרגדיה מרוכזת בשני חלקים

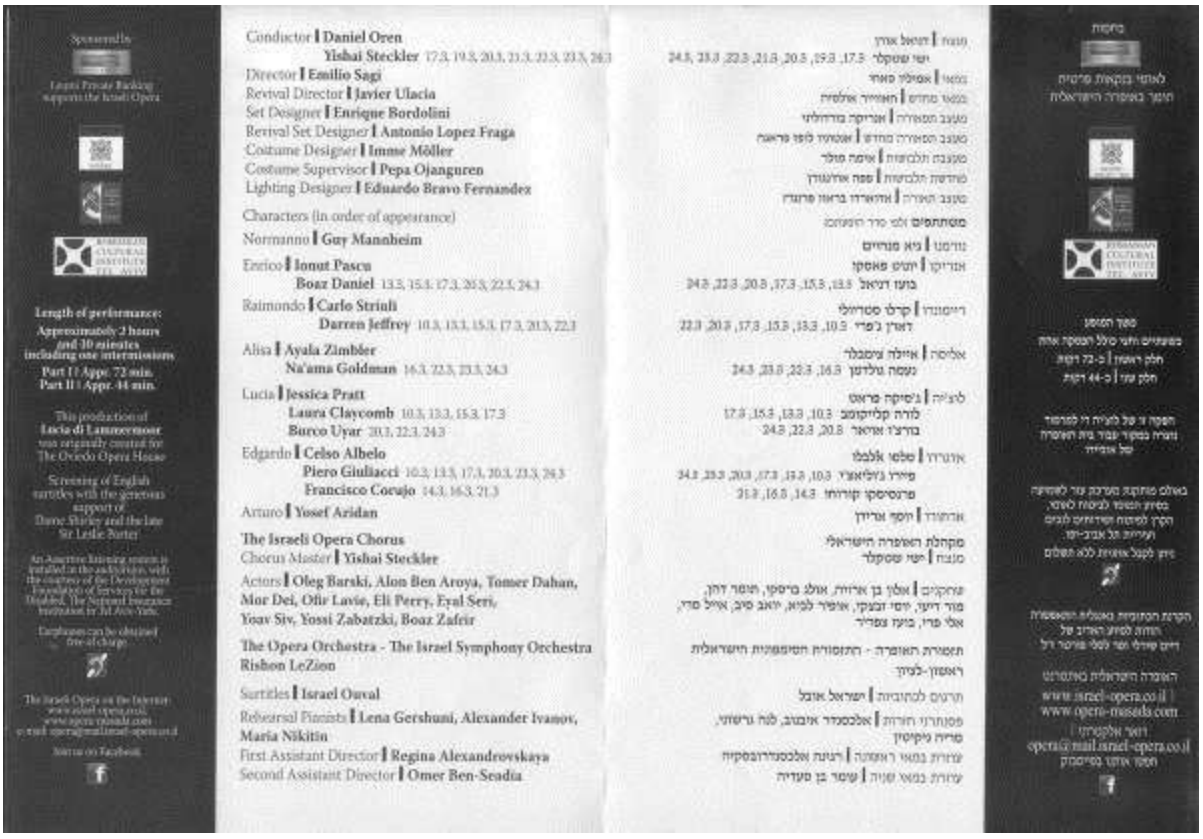
לחנה | סלוודורה קמרנו על-פי הרומן הכלה מלמרמור מאת סר וולטר סקוט
הצגת הבכורה | תאטרו סן קרלו, נאפולי, 26 בספטמבר 1835
הצגה ראשונה באופרה הישראלית | 1 במאי 1999
הצגה ראשונה להפקה זו באופרה הישראלית | 10 במרס 2012

GAETANO DONIZETTI

LUCIA DI LAMMERMOOR

Tragic drama in two parts

Libretto | Salvadore Cammarano after Sir Walter Scott's novel The Bride of Lammermoor
First Performance | Teatro San Carlo, Naples, September 26, 1835
First Performance at the Israeli Opera | May 1, 1999
First Performance of this Production at the Israeli Opera | March 10, 2012



Sponsored by

Leumi Private Banking supports the Israeli Opera

Length of performance:
Approximately 2 hours and 10 minutes including one intermission
Part I | Appr. 72 min.
Part II | Appr. 44 min.

This production of **Lucia di Lammermoor** was originally created for The Oviedo Opera House

Screening of English surtitles with the generous support of Diane Shirley and the late Sir Leslie Porter

An Assistive Listening system is installed in the auditorium, with the courtesy of the Development Authority (Assets) Ltd. for the Disabled, The National Insurance Institution in Tel Aviv-Yafo.

Earphones can be obtained free of charge

The Israeli Opera on the Internet
www.israel-opera.co.il
www.opera-museum.com
e-mail: opera@mail.israel-opera.co.il

Join us on Facebook

Conductor | **Daniel Oren**
Yishai Steckler 17.3, 19.3, 20.3, 21.3, 22.3, 23.3, 26.3
Director | **Emilio Sagi**
Revival Director | **Javier Ulacia**
Set Designer | **Enrique Bordolini**
Revival Set Designer | **Antonio Lopez Fraga**
Costume Designer | **Imme Möller**
Costume Supervisor | **Pepa Ojanguren**
Lighting Designer | **Eduardo Bravo Fernandez**

Characters (in order of appearance)

Normanno | **Guy Mannheim**

Enrico | **Ionut Pascu**
Boaz Daniel 13.3, 15.3, 17.3, 20.3, 22.3, 24.3

Raimondo | **Carlo Striuli**
Darren Jeffrey 10.3, 13.3, 15.3, 17.3, 20.3, 22.3

Alisa | **Ayala Zimbler**
Na'ama Goldman 16.3, 22.3, 23.3, 24.3

Lucia | **Jessica Pratt**
Laura Claycomb 10.3, 13.3, 15.3, 17.3
Burco Uyar 20.3, 22.3, 24.3

Edgardo | **Celso Albelo**
Piero Giuliacci 10.3, 13.3, 17.3, 20.3, 23.3, 24.3
Francisco Corujo 14.3, 16.3, 21.3

Arturo | **Yosef Azidan**

The Israeli Opera Chorus
Chorus Master | **Yishai Steckler**

Actors | **Oleg Barski, Alon Ben Aroya, Tomer Dahan, Mor Dei, Ofir Lavie, Eli Perry, Eyal Seri, Yoav Siv, Yossi Zabatzki, Boaz Zafrir**

The Opera Orchestra - The Israel Symphony Orchestra Rishon LeZion

Surtitles | **Israel Ouval**

Rehearsal Pianists | **Lena Gershuni, Alexander Ivanov, Maria Nikitin**
First Assistant Director | **Regina Alexandrovskaya**
Second Assistant Director | **Omer Ben-Seadia**

מנצח | **דניאל אורן**
ישי שטקלר 17.3, 19.3, 20.3, 21.3, 22.3, 23.3, 24.3, 26.3
במאי | **אמיליו סאגי**
במאי מחדש | **חאוויר אולסיה**
מעצב תפאורה | **אנריקה בורדוליני**
מעצב תפאורה מחדש | **אנטוניו לופז פראגה**
מעצבת תלבושות | **אימה מולר**
מחדשת תלבושות | **פפה אוחנוורן**
מעצב התאורה | **אדוארדו בראבו פרננדז**

מוסתתפים (לפי סדר הופעתם)

נורמנו | **גיא מנהיים**
אנריקו | **יונט פאסקו**
בועז דניאל 13.3, 15.3, 17.3, 20.3, 22.3, 24.3
ריימונדו | **קרלו סטריולי**
דארן ג'פרי 10.3, 13.3, 15.3, 17.3, 20.3, 22.3
אליסה | **איילה צימבלר**
נעמה גולדמן 16.3, 22.3, 23.3, 24.3
לוצ'יה | **ג'סיקה פראט**
לורה קלייקומב 10.3, 13.3, 15.3, 17.3
בורצ'ו אוראר 20.3, 22.3, 24.3
אדגרדו | **צלסו אלבלו**
פיירו ג'וליאצ'י 10.3, 13.3, 17.3, 20.3, 23.3, 24.3
פרנסיסקו קוריחו 14.3, 16.3, 21.3
ארתורו | **יוסף אזידן**

מקהלת האופרה הישראלי
מנצח | **ישי שטקלר**

שחקנים | **אולג ברסקי, אולא בן אריות, תומר דהן, מור דיעי, יוסי זבצקי, אופיר לביא, יואב סיב, אייל סרי, אלי פרי, בועז צפריר**

תזמורת האופרה - התזמורת הסימפונית הישראלית ראשון-לציון

תרגום לכתוביות | **ישראל אובל**

פסנתרני חזרות | **אלכסנדר איבנוב, לנה גרשוני, מריה ניקיטין**

עוזרת במאי ראשונה | **רגינה אלכסנדרובסקיה**
עוזרת במאי שנייה | **עמר בן סעדיה**

בחסות

לאומי בנקאות פרטיות
תומך באופרה הישראלית

משך המופע
משתיים וחצי כולל הפסקה אחת
חלק ראשון | כ-72 דקות
חלק שני | כ-44 דקות

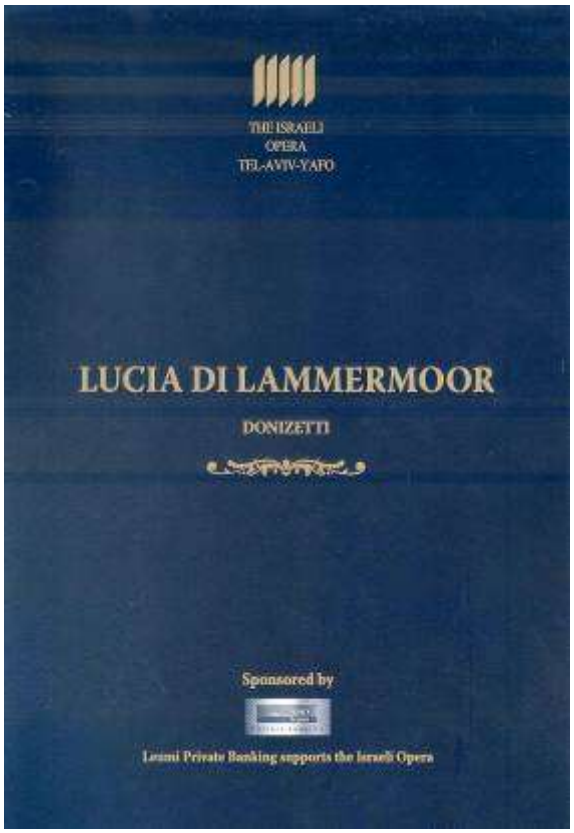
הקמה זו של לוצ'יה די למרמור
נוצרה במקור עבור בית האופרה
של אוביידו

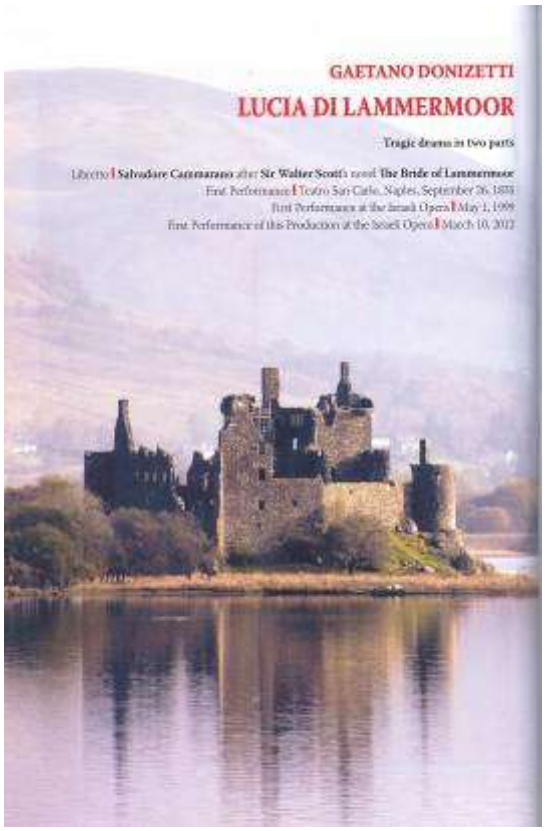
באולם מותקנת מערכת עזר לשמיעה
בחסות הנאמן למיסוי מקרקעין לטובת
הקרן לפיתוח שירותים לנכים
רעות בתל אביב-יפו.
ניתן לקבל אוזניות ללא תשלום

הקרנת הכתוביות באנגלית התאפשרה
הודות למימון האריב של
חיים שיילי יפו לשלי פוריה רל

האופרה הישראלית באינטרנט
www.israel-opera.co.il |
www.opera-museum.com
דואר אלקטרוני
opera@mail.israel-opera.co.il
הצטרפו אלינו בפייסבוק

BROŞURĂ "LUCIA DI LAMMERMOOR"

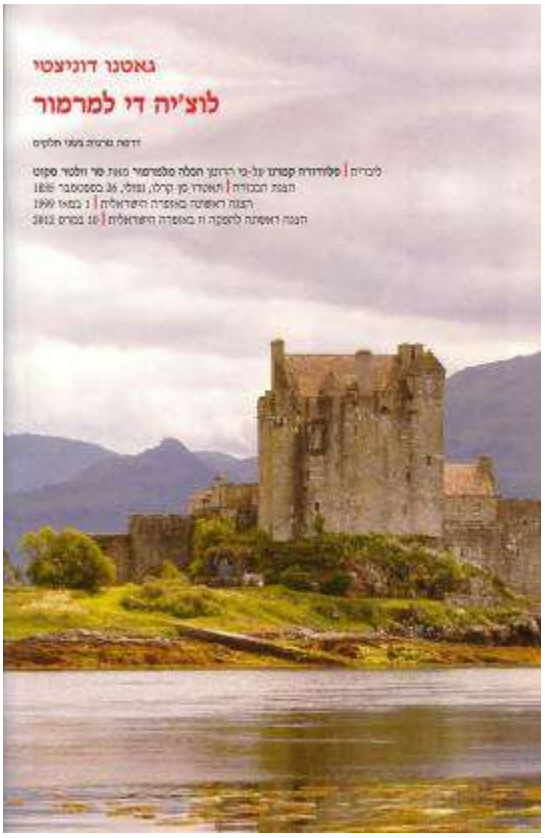









האופרה הישראלית תל-אביב-יפו
לוצ'יה די למרמור
דוניצטי
כחסות


גאטנו דוניצטי
לוצ'יה די למרמור



Time Out Israel_March 2012_pg 35_Lucia di Lammermoor



The Opera

Lucia di Lammermoor

Gaetano Donizetti

Conductor: Daniel Oren

March 2012

Sat.	Mon.	Tue.	Wed.	Thur.	Fri.
10.3	12.3*	13.3	14.3	15.3	16.3
20:00	20:00	20:00	20:00	20:00	13:00
Sat.	**Mon.**	**Tue.**	**Thur.**	**Fri.**	**Sat.**
17.3	19.3	20.3	22.3	23.3	24.3
20:00	20:00	20:00	20:00	13:00	20:00

*Première Performance

Towards Opening
A panel with the production's creative team with excerpts from the opera
SAT 3.3.12 11:00

Backstage tours
Just before the performance at 18:45
TUES 13.3.12 18:45
MON 19.3.12 18:45
THURS 22.3.12 18:45
SAT 24.3.12 18:45

Pre-Performance Lecture (in Hebrew)
In the auditorium one hour before each performance, free for ticket holders

Opera Talkback
Meet a few of the soloists and the creative team after the performance
TUES 13.3.12
WED 14.3.12
MON 19.3.12
TUES 20.3.12

THE ISRAELI OPERA - TEL AVIV PERFORMING ARTS CENTER
03-6927777 19 SHAUL HAMELECH BOULEVARD, TEL AVIV
WWW.ISRAEL-OPERA.CO.IL

Your time is important to us! Our performances start on time.

Jerusalem Post, 13.03.2012 – "Concert Review: Donizetti: Lucia di Lammermoor" de Ury Epstein, http://www.jpost.com/ArtsAndCulture/Music/Article.aspx?id=261726

April 3, 2012 Tuesday 11 Nisan 5772 16:09 IST

THE JERUSALEM POST
Israel's best-selling English daily and most-read English website



Photo by: ury epstein

Concert Review: Donizetti: Lucia di Lammermoor

By URY EPPSTEIN
13/03/2012

The Opera House, March 12: Emilio Sagi's direction and Enrique Bordolini's sets are suggestive, inclined toward the minimalist.

Donizetti's Lucia di Lammermoor, performed by the Israel Opera, contains the conventional dosage of love, intrigue, enmity and, for good measure, unlike other Italian operas, also madness. In fact,except for the sextet at the climactic end of Act One and the Mad Scene, most of the other ingredients are comparatively marginal.

Emilio Sagi's direction and Enrique Bordolini's sets are suggestive, inclined toward the minimalist, and tastefully avoid realism. Strong limelights at the beginning and end serve no other purpose than blinding the irritated audience. The generously outstretched arms of most characters were reminiscent of happily long forgotten decades-old stage conventions.

It must have taken much sanity and deliberation on the part of Jessica Pratt, as Lucia, to perform her Mad Scene as magnificently as she did.

From a soft, caressing, almost whispered point of departure, letting her radiant, bright soprano swell gradually until the final outburst of frenzy, she wisely realized that the impact of a forceful cry is strongest, and most movingly convincing, when delivered as a contrast to preceding calm yet intense singing.

Her coloraturas were perfectly polished, flexible, and impressively acrobatic. However, in her initial love duet with Edgardo (Celso Albelo), her final high note emerged so shrill one easily understands his hurried escape to France.

Albelo was a credible impassioned lover with his persuasive lyric tenor – that tended toward the metallic, however, when expressing his justified-sounding rage at Enrico.

As Enrico, Ionut Pascu's dark-timbred baritone sounded just as assertive and aggressive as this repulsive character requires.

The celebrated sextet of Act One, the work's most outstanding masterpiece, was excellently sung. If rendered at a somewhat slower tempo, though, it might have made a still more profound impression.

Daniel Oren, conducting the Rishon Lezion Symphony Orchestra, was sensitive to the smallest dramatic and emotional nuances of the text and music, conveying them with utmost attentiveness.

About Us | Advertise with Us | Subscribe | RSS
All rights reserved © 1995 - 2011 The Jerusalem Post.

Ely Lion, blog cultural, 12.03.2012
http://www.elybikoret.022.co.il/BRPortal/br/P102.jsp?arc=307973



Scheherazade, blog cultural
http://www.scheherezade.co.il/html/html_heb/Satyr/OperaReviews/Lucia.htm



Achbar HaIr, 15.03.2012: **"Lucia di Lammermoor: moment dramatic emoţionant" de Yuval Ben Ami**
http://www.mouse.co.il/CM.articles_item,410,209,66938,.aspx



News1, 14.03.2012: **"Lucia di Lammermoor: îmbogăţeşte creaţia lui Donizetti" de Haim Noy**
http://www.news1.co.il/Archive/0024-D-69800-00.html



Ely Lion, blog cultural, 12.03.2012
http://www.elybikoret.022.co.il/BRPortal/br/P102.jsp?arc=307973

"ליונוט פאקסו קול חזק, נקי ביותר, מאוד נעים, עם היגוי ברור שאפשר להבין כל מילה."

"Ionuţ Pascu are o voce puternică, imaculată, cu pronunţie clară care permite înţelegerea fiecărui cuvânt."

***

Scheherazade, blog cultural
http://www.scheherezade.co.il/html/html_heb/Satyr/OperaReviews/Lucia.htm

"הבריטון הרומני יונוט פאסקו שממנו התלהבנו בתחילת העונה, כשהופיע בתפקיד אלפיו ב-קוולריה רוסטיקנה, בלט בתפקיד אנריקו..."

"Baritonul român Ionuţ Pascu, de care ne-am entuziasmat la începutul stagiunii, când a interpretat rolul Alfio în Cavaleria Rusticana, s-a evidenţiat în rolul lui Enrico."

***

Achbar Halr, 15.03.2012: "Lucia di Lammermoor: moment dramatic emoţionant"
de Yuval Ben Ami
http://www.mouse.co.il/CM.articles_item,410,209,66938,.aspx

"הפעם הגברים מפליאים לעשות, החל במקהלה וכלה בבריטון הנהדר יונוט פאסקו, שגילם את אנריקו, האח הזוהם."

"De această dată, interpreţii masculini uimesc publicul, începând cu corul alături de minunatul bariton Ionuţ Pascu în rolul lui Enrico, fratele învrăjbit."

***

News1, 14.03.2012: "Lucia di Lammermoor: îmbogăţeşte creaţia lui Donizetti" de Haim Noy
http://www.news1.co.il/Archive/0024-D-69800-00.html

"אנריקו, אחיה של לוצ'יה מגולם בידי יונוט פאסקו, בריטון, המגיש משחק מרשים ושירה מעניינת ומרהיבה."

"Enrico, fratele Luciei interpretat de Ionuţ Pascu, bariton, are o interpretare scenică impresionantă şi o interpretare vocală interesantă şi excepţională."

Jurnalul Săptămânii, 8.03.2012, pg. 17



Baritonul Ionuţ Pascu
în Lucia di Lammermoor
Opera Israeliană - Tel Aviv - 10-24 martie

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv şi Opera Israeliană vă invită la spectacolul cu opera „Lucia di Lammermoor" de Gaetano Donizetti. Spectacolele vor avea loc la Centrul de arte scenice din Tel Aviv în perioada 10-24 martie 2012.

Baritonul român Ionuţ Pascu, prim solist al Operei Naţionale din Bucureşti, va interpreta rolul Enrico Ashton, rol principal masculin.

Rolul principal feminin, Lucia, este interpretat de soprana română Elena Mosuc, solistă a Operei din Zurich.

Baritonul Ionuţ Pascu (n. 1977, Constanţa) este muzician şi prim solist al Operei Naţionale din Bucureşti. A absolvit cursurile universitare ale Universităţii de Muzică din Bucureşti în anul 2001 şi de la vârsta de 23 de ani şi-a început cariera artistică la Opera din Constanţa interpretând roluri în „Don Giovanni" de Wolfgang Amadeus Mozart şi „La bohème" (Marcello) de Giacomo Puccini. De asemenea a fost distribuit în diverse roluri în „Il Trovatore" (Count di Luna), „Le nozze di Figaro" (Figaro), „Madama Butterfly" (Sharpless), „Cavalleria Rusticana" (Alfio) şi „Carmen" (Escamillo) precum şi în „Die Fledermaus" (Dr. Falke, Eisenstein), „Die Zauberflöte" (Papageno) şi „Das Land des Lächelns" (Gustl).

A făcut numeroase turnee în Olanda, Germania, Korea, Italia, Macedonia, Ungaria şi Albania. Din octombrie 2005, baritonul Ionuţ Pascu îşi desfăşoară activitatea la Opera din Bucureşti. Pe lângă cariera sa de cântăreţ, a absolvit cu succes şi studiile pentru a deveni dirijor, la Conservatorul „G. Verdi" din Milano.

Soprana Elena Moşuc (n. 1964, Iaşi) este solistă a Operei din Zurich (www.mosuc.com). A făcut studii muzicale în oraşul natal, mai întâi la Şcoala Populară de Artă, apoi la Conservatorul "George Enescu". Chiar înainte de terminarea studiilor universitare, a apărut pe scena Operei ieşene în roluri complexe şi solicitante precum Regina Nopţii, Lucia, Gilda şi Violetta. În 1990 (anul în care a fost admisă la Conservator), ea a câştigat Premiul I la exigentul concurs muzical internaţional ARD organizat la München, iar în anul următor a triumfat şi în competiţia de la Monte Carlo. În ultimii ani, Elena Moşuc s-a dovedit a fi o soprană de excepţie, una dintre cele mai versatile şi mai expresive din lume. Prestaţii de senzaţie în rolul Reginei Nopţii la Amsterdam, Berlin, Londra, Paris, Roma, Tokio şi Shanghai au fost urmate de succese răsunătoare la Opera Bavareză de Stat din München cu rolurile titulare din Lucia di Lammermoor, La Traviata, Răpirea din Serai.

Jurnalul Săptămânii, 22.03.2011, pg. 16



jurnalul spectacolelor

B. Gal Goldenthal

DIRIJORUL DANIEL OREN FURĂ SPECTACOLUL

Lucia Di Lammermoor la Opera Israeliană

Cînd spunem despre un actor sau cîntăreţ că „fură spectacolul", poate fi ceva normal, dar cînd afirmaţia se referă la dirijor, poate fi privit ca o curiozitate. Cînd însă această afirmaţie se referă la Daniel Oren, nu este nimic curios; numai cine nu l-a văzut dirijînd, nu poate să înţeleagă. Ultima premieră a operei „Lucia di Lammermoor", a compozitorului italian Gaetano Donizetti, nu ar fi avut extraordinarul succes, dacă la pupitrul orchestrei Rishon le Zion ar fi fost alt dirijor. Începînd cu minuţiozitatea alegerii soliştilor, pînă la subtilităţile şi rafinamentul tălmăcirii partiturii compozitorului, Oren dovedeşte un talent şi un profesionalism pe care nu-l găseşti la orice dirijor.

Opera „Lucia di Lammermoor", pe libretul lui Salvatore Cammarato, după romanul lui Walter Scott, „Regina din Lammermoor", este poate lucrarea cea mai populară a lui Donizetti, fiind pe drept considerată capo d'opera compozitorului. Chiar de la premiera mondială, care a avut loc în anul 1835, la teatrul San Carlo din Napoli, şi-a cîştigat aprecierea criticii şi a publicului meloman. Ariile şi ansamblurile reflectă întotdeauna intriga dramatică de care sînt legate. Sextetul de la finalul actului III, în care protagonista îşi poate desfăşura atît calităţile vocale cît şi cele dramatice, sînt exemple elocvente.

În seara premierei, în faţa unei săli pînă la refuz, spectacolul a avut un succes răsunător. În rolul Luciei a triumfat soprana Jessica Pratt – posesoarea unei voci calitative susţinută de o tehnică bună – publicul răsplătind-o cu aplauze prelungite, după dificila arie a nebuniei. Un cuvînt de laudă se cuvine şi flautistei Margalit Gafni. Vocea frumoasă, muzicalitatea, precum şi trăirea dramatică a tenorului spaniol Celso Albelo în rolul lui Elgardo, s-a făcut remarcată de la începutul spectacolului, culminînd cu scena din finalul operei. Tînărul bariton român Ionuţ Pascu, posesorul unei voci excelente, cunoscut deja publicului israelian din apariţiile în operele Pagliacci şi Cavaleria Rusticană, şi-a conturat rolul cu tensiune şi febrilitate, aşa cum cere personajul, fiind răsplătit cu îndelungi aplauze. Basul italian Carlo Striuli, cu vocea-i caldă şi bine condusă, a completat distribuţia cîntăreţilor oaspeţi.

Soliştii israelieni, şi de astă dată au fost la înălţime – Guy Mannheim (Normano), Ayala Zimbler (Alisa), Yosef Aridan (Arturo) – contribuind la reuşita serii. Regia lui Emilio Sagi, poate prea statică, a lăsat muzicii plăcerea să-şi spună cuvîntul.

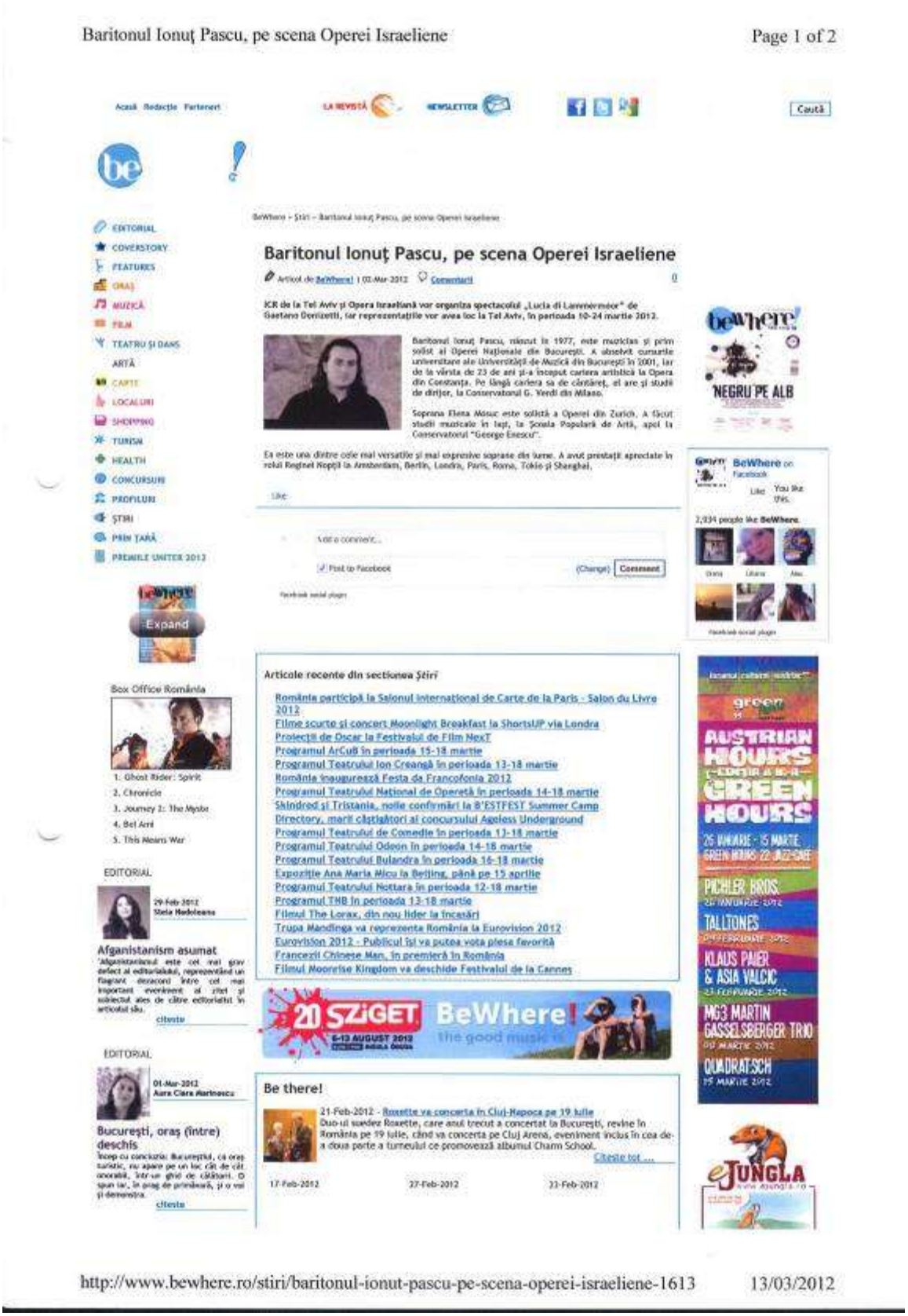
Corul, pregătit minuţios de Yishai Steckler, a sunat bine.

Pentru orchestra Rishon le Zion a fost o sărbătoare să cînte sub bagheta lui Daniel Oren, iar pentru public o sărbătoare şi mai mare să asiste la un asemenea spectacol.

Ionuţ Pascu

Celso Albelo

BeWhere!, ediţia online
http://www.bewhere.ro/stiri/baritonul-ionut-pascu-pe-scena-operei-israeliene-1613



Baritonul Ionuţ Pascu, pe scena Operei Israeliene Page 1 of 2

Baritonul Ionuţ Pascu, pe scena Operei Israeliene

ICR de la Tel Aviv şi Opera Israeliană vor organiza spectacolul „Lucia di Lammermoor" de Gaetano Donizetti, iar reprezentaţiile vor avea loc la Tel Aviv, în perioada 10-24 martie 2012.

Articole recente din secţiunea Ştiri

- România participă la Salonul internaţional de Carte de la Paris - Salon du Livre 2012
- Filme scurte şi concert Moonlight Breakfast la ShortsUP via Londra
- Proiecţii de Oscar la Festivalul de Film NexT
- Programul ArCuB în perioada 15-18 martie
- Programul Teatrului Ion Creangă în perioada 13-18 martie
- România inaugurează Festa da Francofonia 2012
- Programul Teatrului Naţional de Operetă în perioada 14-18 martie
- Skindred şi Tristania, noile confirmări la B'ESTFEST Summer Camp
- Directory, marii câştigători ai concursului Ageless Underground
- Programul Teatrului de Comedie în perioada 13-18 martie
- Programul Teatrului Odeon în perioada 14-18 martie
- Programul Teatrului Bulandra în perioada 16-18 martie
- Expoziţie Ana Maria Micu la Beijing, până pe 15 aprilie
- Programul Teatrului Nottara în perioada 12-18 martie
- Programul TNB în perioada 13-18 martie
- Filmul The Lorax, din nou lider la încasări
- Trupa Mandinga va reprezenta România la Eurovision 2012
- Eurovision 2012 - Publicul îşi va putea vota piesa favorită
- Francezii Chinese Man, în premieră în România
- Filmul Moonrise Kingdom va deschide Festivalul de la Cannes

Be there!

21-Feb-2012 - Roxette va concerta în Cluj-Napoca pe 19 iulie

Telegraf Online Constanţa, 15.02.2012, pg. 13: "Baritonul constănţean Ionuţ Pascu în concert la Teatrul Scala din Milano" de Graţiela Gheorghe
http://www.telegrafonline.ro/1329256800/articol/189258/baritonul_constantean_ionut_pascu_in_concert_la_teatrul_scala_din_milano.html

Telegraf
www.telegrafonline.ro
15 februarie 2012

ÎN CADRUL PROIECTULUI STUDIOPERA

Baritonul constănțean Ionuț Pascu, în concert la Teatrul Scala din Milano

O adevărată... Mecca a artiștilor lirici de pretutindeni, Scala din Milano, unul dintre cele mai importante teatre lirice ale lumii, găzduiește, săptămâna viitoare, un eveniment special care aduce în atenție un „trio" românesc de excepție. Este vorba despre un concert susținut de baritonul constănțean Ionuț Pascu, soprana Irina Iordăchescu - formatori în cadrul proiectului studiOpera și mezzosoprana Sorana Negrea, pe 23 februarie, în foaierul „Arturo Toscanini" al Teatrului Scala din Milano.

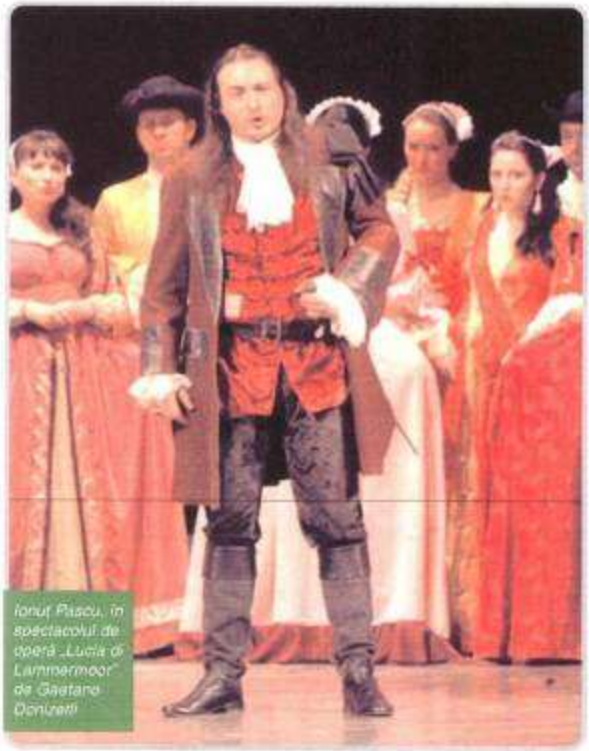
În program se regăsesc pagini din opere italiene celebre, dar publicul se va delecta și cu lied-uri din creația compozitorilor români George Enescu, Marțian Negrea și Aurel Eliade.

În ziua următoare, pe 24 februarie, tinerii artiști români vor participa la cursul de canto predat la Accademia Teatro alla Scala de soprana Luciana Serra, care a fost prezentă la Opera Națională București (ONB) pentru a susține modulul de Exerciții funcționale de tehnică vocală în cadrul proiectului studiOpera.

■ **STUDIOPERA** ■ Proiectul studiOpera, care a oferit tinerilor artiști ai ONB posibilitatea de a participa la cursuri de specializare susținute de mari personalități ale artei lirice, profesori la Accademia Teatro alla Scala din Milano, este implementat de către ONB, prin Studioul Experimental de Operă și Balet „Ludovic Spiess" (SEOB), în parteneriat cu Accademia Teatro alla Scala din Milano și SVASTA ICG România și cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013 „Investește în oameni!".

Ultimul an al proiectului oferă tinerilor artiști ai ONB posibilitatea de afirmare într-unul din cele mai importante teatre lirice din lume, Scala din Milano.

■ **UN ARTIST COMPLET** ■ Baritonul constănțean Ionuț Pascu este absolvent al Universității de Muzică din București, în anul 2001. Destinul său artistic a fost legat, de-a lungul timpului, nu doar de Opera Națională București, ci și de Teatrul Național de Operă și Balet „Oleg Danovski" din Constanța, unde a debutat, a fost angajat sau cu care a colaborat adesea, devenind unul dintre interpreții lirici preferați ai melomanilor de la malul mării. Ionuț Pascu a putut fi urmărit în numeroase spectacole de operă, în roluri de primă mărime. Apreciat atât pe scena națională, cât și internațională, Ionuț Pascu a desfășurat numeroase turnee în Olanda, Belgia, Germania, Coreea de Sud, Ungaria, Albania și Macedonia, atât alături de colective românești, cât și ca invitat special. Mai mult, pe lângă cariera sa de cântăreț, a absolvit cu succes și studiile pentru a deveni dirijor, la Conservatorul „G. Verdi" din Milano.



Ionuț Pascu, în spectacolul de operă „Lucia di Lammermoor" de Gaetano Donizetti

■ **„SCALA DIN MILANO REPREZINTĂ UN FEL DE MECCA A CÂNTĂREȚILOR DE OPERĂ"** ■ Referitor la evenimentul de la Scala din Milano, baritonul constănțean Ionuț Pascu, prim solist al Operei Naționale București, a precizat, ieri, pentru cotidianul „Telegraf": „Acest spectacol înseamnă deschiderea unui nou orizont și atingerea unui nivel dorit de orice cântăreț. Teatrul Scala din Milano reprezintă un fel de Mecca a cântăreților de operă".

■ **REVENIRE PE SCENA DIN TEL AVIV** ■ Acesta a mai declarat că, înainte de concertul de la Milano, va fi prezent, în această sâmbătă, pe scena Operei Israeliene din Tel Aviv, interpretând rolul principal masculin - Enrico Ashton - din „Lucia di Lammermoor" de Gaetano Donizetti. Din distribuție face parte și soprana română Elena Moșuc, solistă a Operei din Zurich. Reprezentații cu opera „Lucia di Lammermoor", sub bagheta celebrului dirijor Daniel Oren, vor mai avea loc la Tel Aviv, atât în februarie, cât și pe tot parcursul lunii martie. Ionuț Pascu a primit invitația de a reveni pe scena din Israel în urma succesului repurtat la finele anului trecut, cu „Cavalleria Rusticana", de P. Mascagni și „Paiațe" de R. Leoncavallo.

Graţiela **GHEORGHE**
graţiela.gheorghe@telegrafonline.ro

7. Zilele literaturii israeliene de limbă română. Cercul Cultural din Haifa
6 martie 2012



PRESĂ DIN ISRAEL de limbă română

Jurnalul Săptămânii, 15.03.2012, pg. 10: "Zilele literaturii israeliene de limbă română" de Biti Caragiale - articol post-eveniment

Jurnalul Săptămânii, 1.03.2012, pg. 6: "Seri literare la Tel Aviv" de Jean Steiger

"Bună dimineaţa, Israel!", newsletter electronic dedicat universului evreilor originari din România şi relaţiilor de prietenie dintre Israel şi România, nr. 39 din 19.02.2012, editor Uli Vălureanu: "Zilele literaturii israeliene de limbă română în dezbaterea Cercului Cultural din Haifa"

PRESĂ DIN ROMÂNIA

Radio România Internaţional, interviu cu Gina Pană, 19.02.2012, ora 19:10

Radio France International, interviu cu Gina Pană, 20.02.2012, ora 10:30

Starpress
http://starpress.ro/stiri/revista-presei-21/zilele-literaturii-israeliene-de-limba-romana-16767.html

Jurnalul Săptămânii, 1.03.2012, pg. 6: "Seri literare la Tel Aviv" de Jean Steiger

Seri literare la Tel Aviv

Ne respectăm promisiunea de a promova creaţiile scriitorilor israelieni de limbă română în cadrul unor seri literare care sperăm că se vor bucura de o largă audienţă şi de mult succes.

Programul lunii martie cuprinde trei asemenea evenimente, începînd cu seara dedicată Cercului cultural din Haifa în cadrul "Zilelor literaturii israeliene de limbă română" o iniţiativă a Institutului Cultural Român din Tel Aviv.

În cadrul acestei manifestări, care va avea loc în ziua de marţi 6 martie, ora 17:00 la sediul ICR din blv. Shaul Hameleh nr. 8, etajul 6, publicista Biti Caragiale va prezenta tema: "Reflexii asupra scrierilor în limba română din Israel". În continuare, scriitoarea Madeleine Davidson va face unele "Confesiunui privind naşterea unui roman", urmată de scriitoarea Francisca Stoleru care va vorbi despre romanul "Karin mon amour", publicat de editura "24 ore" din Iaşi.

Manifestările vor continua în ziua de luni 12 martie, ora 18:00, la Casa Scriitorilor din Tel Aviv, str. Kaplan 6, unde va avea loc prezentarea ultimului roman al scriitorului Carol Feldman "A doua primăvară sau Inventarul anotimpurilor".

În ziua de marţi 27 martie, ora 17:00, la Casa scriitorilor din Tel Aviv este programată o întîlnire cu scriitori şi lecturi din creaţiile semnate de Alex. Andy, Harry Ross şi poeta Bianca Marcovici.

Menţionăm că toţi scriitorii menţionaţi sînt membri ai Asociaţiei scriitorilor israelieni de limbă română.

J.S.

Jurnalul Săptămânii, 15.03.2012, pg. 10: "Zilele literaturii israeliene de limbă română" de Biti Caragiale - articol post-eveniment

jurnalul consemnărilor

Biti Caragiale







Zilele literaturii israeliene *de limbă română*

Institutul Cultural Român din Tel Aviv, împreună cu Cercul Cultural din Haifa au realizat în ziua de 6 martie 2012 partea a II-a programului "Zilele literaturii israeliene de limbă română".

Din partea Cercului Cultural, Madeleine Davidsohn a avut un cuvânt, un moment de confesiune referitoare la noul ei roman, pregătit pentru publicare. Francisca Stoleru a venit cu romanul "Karin mon amour", o noutate editorială de acum câteva zile. Iar eu, am avut misiunea de a prezenta publicului o scurtă caracterizare a activităţii Cercului, la care s-au adăugat o sumă de reflecţii asupra scrierilor de limbă română din Israel. Nu se obişnuieşte ca un participant direct la o reuniune să prezinte desfăşurarea evenimentului. Totuşi, eu, îmi asum rolul de reporter şi voi relata momente esenţiale din cadrul reuniunii.

Intru în vasta sală de reuniuni la I.C.R. Tel Aviv. Lume multă, recunosc cu plăcere prieteni, cunoscuţi, o atmosferă caldă, de bună comunicare. Asemeni unor gazde care ştiu ce înseamnă să primească oaspeţi, conducerea I.C.R. şi întreaga echipă de lucru a Institutului se află în mijlocul publicului, discută cu musafirii cu multă atenţie şi cu vădită grijă prieteenească. Atmosfera festivă din jur se datorează şi faptului că în cadrul acestei reuniuni, Institutul Cultural ne-a invitat să sărbătorim sosirea primăverii, Mărţişorul şi Ziua Femeii. Şi mai era şi ajun de Purim. Sunt momente plăcute pentru mine, care îmi amintesc de tinereţea bucureşteană, când Mărţişorul şi 8 Martie deveniseră sărbătoare tradiţională de primăvară.

Programul serii debutează cu prezentarea activităţii Cercului Cultural din Haifa. În aceste zile Cercul a împlinit 9 ani de activitate, în care a reuşit să polarizeze un public care în timp a devenit statornic şi frecventează cu interes programele din fiecare lună. Au fost menţionate încercările Cercului de diversificare a temelor şi o abordare a acestora cât mai originală, cu invitaţi prestigioşi din spaţiul culturii şi ştiinţelor. Programele dedicate lansărilor de carte au fost puţine. Dar, în schimb, un mini târg de carte a fost organizat anual, la care au fost invitaţi mai mulţi scriitori cu posibilitatea de a-şi prezenta şi difuza lucrările. S-a reamintit de asemenea despre buna tradiţie a Cercului Cultural Haifa de a primi cu plăcere oaspeţi, scriitori şi oameni de cultură din România. În acest sens, de-a lungul anilor s-au stabilit statornice legături de prietenie, Cercul fiind recunoscut ca un punct important de comunicare culturală între Israel şi România. Au fost subliniate succesele înregistrate, dar şi necesitatea de împrospătare continuă a programelor, de menţinere a unui dinamism, pentru atragerea unui public nou de vorbitori de limbă română proveniţi din rândurile copiilor şi nepoţilor noştri.

Programul continuă cu două momente emoţionante, care au reţinut în mod deosebit atenţia publicului.

Confesiunea Madei Davidsohn... despre naşterea noului roman în pregătire cu titlul provizoriu "Acasă" a fost un prilej de apropiere şi cunoaştere a acestei înereu prezente scriitoare în peisajul multicolor a literaturii israeliene de limbă română. Mada Davidsohn este o povestitoare cu har, până la inventivitate. "Noul roman, a mărturisit Mada, este un omagiu adus părinţilor care au reuşit să supravieţuiască în condiţiile de groază ale lagarului din Transnistria, fiind deportaţi din Dorohoi". Mada a fost pruncul purtat de mamă în pântecul ei în lunile cumplite de lagăr. Numai datorită unor întâmplări, coincidenţe care scapă logicului, mama a reuşit să dea naştere copilului îndată după eliberare, când s-a întors acasă. Mada a dorit, aşa cum a mărturisit, să explice de ce poveştile ei abundă în coincidenţe, în elemente imprevizibile. "Există întâmplări inexplicabile, care uneori au un rol hotărâtor în existenţa noastră. Aceste fenomene stau la baza speranţei, fără de care viaţa ar fi imposibilă". Eu zic s-o credem pe Mada, care ştie ea ce ştie, despre minunile care ne încunjoară şi nu le putem explica.

Vine acum rândul Franciscăi Stoleru... să-şi prezinte noul roman şi să citească un fragment. Faţa îi este luminată de zâmbet. Motivul bucuriei este cartea care i-a apărut cu câteva zile înainte. O are în mână. O tipăritură frumoasă, o copertă care îţi atrage privirea prin jocul magic al culorilor. Subiectul: o nuntă evreiască, reproducere după o pictură a Lianei Săxone. Lucrarea, care a fost de curând expusă într-o remarcabilă expoziţie a pictoriţei, a fost realizată special pentru acest volum. Franciscă citeaşă cu o vădită plăcere, părerea din prefaţa cărţii, scrisă de criticul literar de la Iaşi – Ioan Holban: "Karin, mon amour e unul dintre cele mai frumoase romane pe care leam citit în ultima vreme". Şi, pe drept cuvânt, cititorii vor adopta opinia lui Ioan Holban. Textul romanului se structurează în jurul unui conflict adesea fără ieşire între mentalităţi, între diverse forme de asumare a tradiţiei şi religiozităţii. Personajele sunt femei de vârste diferite unite prin mai multe fire ale biografiei, familiei, prieteniei, dragostei. Să-i dorim cărţii şi autoarei un drum de succes.

Gânduri personale

Deoarece şi numele meu a apărut în program, voi încerca să consemnez ceva din gândurile pe care le-am împărtăşit referitoare la scrierile de limbă română din Israel. Se vorbeşte în ultima vreme despre dispariţia acestei literaturi. Dar, o scurtă listă pe care o am în faţă contrazice această afirmaţie. Numai în câteva săptămâni au apărut: un roman al lui Carol Feldman, "A două primăvară"; "Dovada", o carte memorabilia sub semnătura lui Mark Simion; noul roman semnat de Francisca Stoleru prezentat în pagina de faţă; volumul gata pentru tipar al Madei Davidsohn, constituie incontestabile dovezi. De menţionat şi romanul lui Mirel Bratoş, care a apărut zilele trecute şi, despre care m-a anunţat chiar autorul. Cu "Lumea de sub pod şi zarvă ei" a lui Zoltan Terner a avut loc în săptămânile trecute multe zile în şir o superbă zarvă. De curând a revenit, după o absenţă mai lungă din spaţiul literaturii de limbă română Geta Berghoff cu volumul "Comorile Arielei". Nu a trecut mult timp de când Alexandru Anca a încheiat ciclul de romane, o saga de familie care începe în Ardealul ocupat de Horty, "Destin ardelenesc", până în zilele noastre în Israel, "În umbra măslinilor". Despre noul roman "Un cetăţean al lumii" purtând marca Virgil Duda, a scris pe larg Nanu Peri în Jurnalul Săptămânii. Lista este incompletă, dar am vrut să dau o imagine cât de vast este încă teritoriul literaturii noastre şi, cât de bine îi stă alături de literatura ebraică. Fie şi numai prin culoare, prin specific. Pentru că această literatură scrisă în limbă română este o oglindă în care se reflectă viaţa Israelului. Personajele şi naraţiunea sunt legate de realităţile israeliene. Să reamintim volumele de povestiri semnate de Victor Rusu, ca şi amplul roman aparţinând lui Arie Laish, care au adăugat un important plus de valoare literaturii scrise în limba română. Prin proza lor, aceşti scriitori au evocat cu talent viaţa şi tradiţiile, cultura care au înflorit în oraşelele evreieşti de altădată. Lor li s-au adăugat în ultima vreme noi scrieri de remarcabilă valoare documentară despre acele oraşele. M-am referit aici numai la proză, poezia fiind un domeniu care merită un loc special şi la care voi reveni. Închei reportajul, menţionând că ar fi de dorit ca, Asociaţia Scriitorilor Israelieni de limbă română, în noua sa formă de conducere, să găsească noi repere pentru viitoarele activităţi: organizarea unor mai bune condiţii de prezentare şi difuzare a cărţii, stabilirea unor noi şi favorabile relaţii cu Asociaţia Scriitorilor din România, reînoirea şi modernizarea revistei "Izvoare" şi, readucerea în memorie a scriitorilor uitaţi. Această reuniune ne poate oferi speranţa că multe din cele ce s-au vorbit acolo vor deveni programe reale de lucru.

Culoare şi poezie

Publicul a fost invitat să privească în incinta sediului I.C.R. T.A. o suită de tablouri realizate de Miriam Cojocaru. Am cunoscut-o şi i-am admirat tablourile în zilele când a fost distinsă cu Premiul Ianculovici 2011. Întâlnirea cu lumea feminină din creaţia acestei pictoriţe este de-a dreptul încântătoare. Personajele sunt văzute de artistă în liniştea camerei, în diferite ipostaze: pregătindu-şi micul dejun, ceasuri de repaus, somnul, lectura, viaţa calmă a unei zile petrecute în intimitatea interiorului. Artista surprinde şi eterna cochetărie feminină, un personaj îmbrăcat cu o rochie care alunecă uşor de-a lungul trupului până la călcâi, subliniind graţia. Este o pictură figurativă, dar fără multe detalii. Ceea ce se degajă din tablouri este atmosfera în care evoluează personajul. Paleta este pastelată, culoarea subţire care se întinde uşor pe pânză. Imaginea se detaşează pe prim plan, fără perspective în adâncime. Încă o dată, se cuvine să aducem un cuvânt de laudă şi mulţumire, pentru felul cum I.C.R. T.A. este mereu în ritm cu preocupările comunităţii vorbitorilor de limbă română din Israel şi totdeauna este prezent cu multă înţelegere.

1. Gina Puică; 2. Mada Davidsohn şi Francisca Stoleru 3. Biti Caragiale
Foto: Ruth Orea

"Bună dimineaţa, Israel!", newsletter electronic dedicat universului evreilor originari din România şi relaţiilor de prietenie dintre Israel şi România, nr. 39 din 19.02.2012, editor Uli Vălureanu: "Zilele literaturii israeliene de limbă română în dezbaterea Cercului Cultural din Haifa"



"Buna dimineata, Israel!"

Newsletter dedicat universului evreilor originari din Romania
si relatiilor de prietenie dintre Israel si Romania

Numarul 39 serie noua, miercuri 19 februarie 2012

10. Zilele literaturii israeliene de limbă română in dezbaterea Cercului Cultural din Haifa

Institutul Cultural Român din Tel Aviv şi Cercul Cultural din Haifa anunta ca marţi, 6 martie 2012, orele 17:00, la sediul ICR (b-dul Shaul Hamelech nr. 8, et. 6), va avea loc partea a doua a manifestarii dedicata Zilelelor Literaturii Israeliene de Limbă Română. In program:

Biti Caragiale: Cercul Cultural din Haifa, reflecţii asupra scrierilor de limba română din Israel.
Madeleine Davidzon: Confesiuni – naşterea unui roman.
Francisca Stoleru: Despre romanul "Karin, mon amour", publicat la "Editura 24 Ore" din Iaşi.

8. **„Vârstele frumuseții", expoziție cu lucrări ale pictoriței Miriam Cojocaru și întâlnire cu personalități culturale israeliene de origine română**
   6 martie – 26 aprilie 2012

http://www.isro-press.net/Portal/index.php?option=com_content&view=article&id=1871:212-07-16-17&catid=327:ISRO Azi - 2012&Itemid=145

http://niramartisrael.defesesfinearts.com/2012/04/miriam-cojocaru%e2%80%99s-ages-of-beauty/

articol Jurnalul Săptămânii, 05.04.2012

anunț ante-eveniment Jurnalul Săptămânii, 22.03.2012

Știre publicată în newsletter-ul „Bună dimineața, Israel!", 16-17 iulie 2012

http://www.bewhere.ro/stiri/varstele-frumusetii-expozitie-de-pictura-miriam-cojocaru-1653

http://www.artline.ro/Expozitia--Varstele-frumusetii--de-Miriam-Cojocaru-la-Tel-Aviv-28259-1-n.html

http://www.informatia-zilei.ro/sm/cultura/expozitie-miriam-cojocaru-la-tel-aviv/

http://www.ziare-pe-net.ro/stiri/expozitie-miriam-cojocaru-la-tel-aviv-1663099.html

http://getlocalne.ws/world/romania_satu_mare/informatia_zilei_news_5389573

http://news.portal-start.com/post/expozitie-miriam-cojocaru-la-tel-aviv/

http://www.artspirit.ro/detalii-expozitii/5586/Varstele-frumusetii:-despre-arta-si-artisti-+-intalnire-cu-personalitati-culturale-israeliene-de-origine-romana.html

http://starpress.ro/stiri/revista-presei-21/varstele-frumuseand-539-ii-expoziand-539-ie-de-pictura-and-537-i-gravura-16769.html

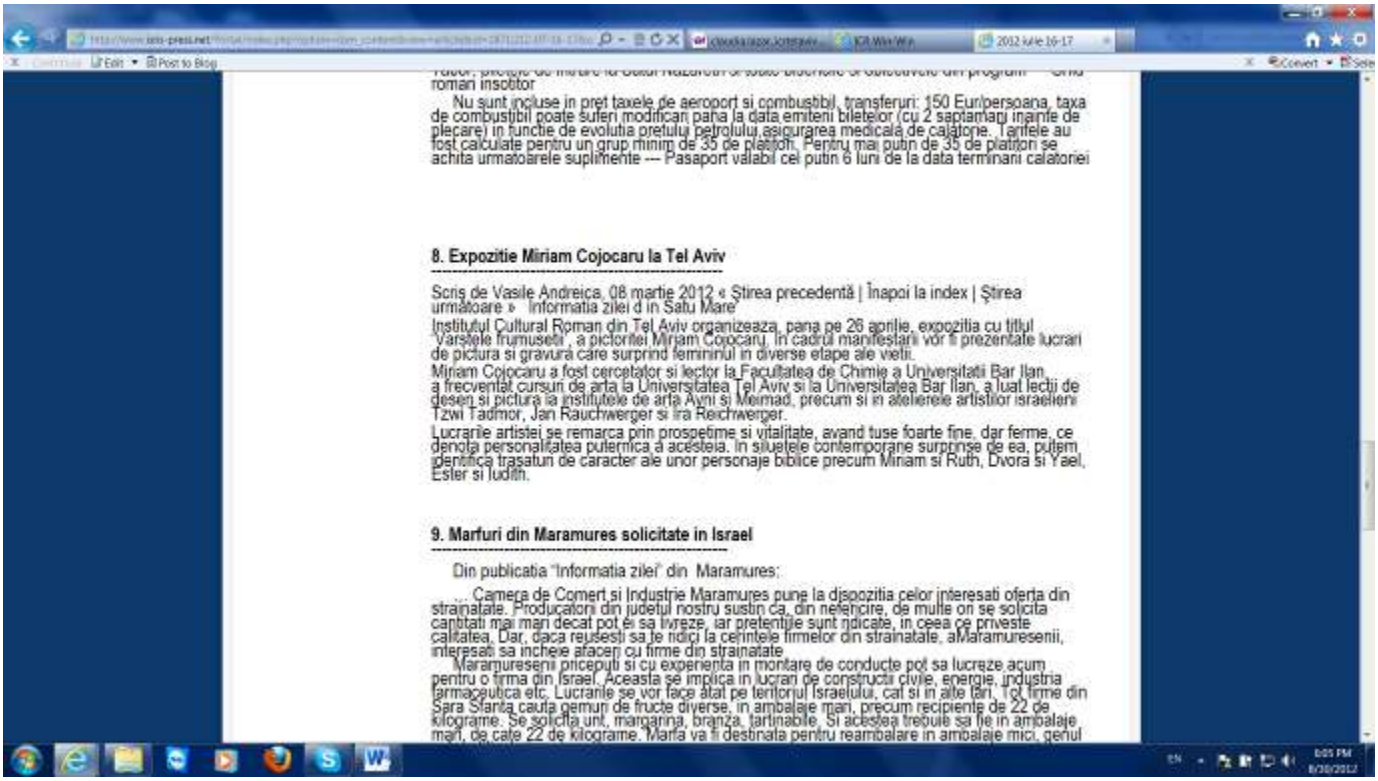
http://starpress.ro/stiri/revista-presei-21/-19023.html

RADIO ROMANIA INTERNATIONAL, INTERVIU GP, 19.02.2012, ORA 19:10

RADIO FRANCE INTERNATIONAL, INTERVIU GP, 20.02.2012, ORA 10:30

Știre difuzată la Radio România Cultural, 7 martie 2012, ora 22.43

http://www.isro-press.net/Portal/index.php?option=com_content&view=article&id=1871:212-07-16-17&catid=327:ISRO Azi - 2012&Itemid=145



romani insotitor

Nu sunt incluse in pret taxele de aeroport si combustibil, transferuri: 150 Eur/persoana, taxa de combustibil poate suferi modificari pana la data emiterii biletelor (cu 2 saptamani inainte de plecare) in functie de evolutia pretului petrolului,asigurarea medicala de calatorie. Tarifele au fost calculate pentru un grup minim de 35 de platitori. Pentru mai putin de 35 de platitori se achita urmatoarele suplimente --- Pasaport valabil cel putin 6 luni de la data terminarii calatoriei

8. Expozitie Miriam Cojocaru la Tel Aviv

Scris de Vasile Andreica, 08 martie 2012 « Stirea precedentă | Înapoi la index | Stirea următoare » Informatia zilei d in Satu Mare

Institutul Cultural Roman din Tel Aviv organizeaza, pana pe 26 aprilie, expozitia cu titlul 'Varstele frumusetii', a pictoritei Miriam Cojocaru. In cadrul manifestari vor fi prezentate lucrari de pictura si gravura care surprind femininul in diverse etape ale vietii.

Miriam Cojocaru a fost cercetator si lector la Facultatea de Chimie a Universitatii Bar Ilan, a frecventat cursuri de arta la Universitatea Tel Aviv si la Universitatea Bar Ilan, a luat lectii de desen si pictura la institutele de arta Avni si Meimad, precum si in atelierele artistilor israelieni Tzwi Tadmor, Jan Rauchwerger si Ira Reichwerger.

Lucrarile artistei se remarca prin prospetime si vitalitate, avand tuse foarte fine, dar ferme, ce denota personalitatea puternica a acesteia. In siluetele contemporane surprinse de ea, putem identifica trasaturi de caracter ale unor personaje biblice precum Miriam si Ruth, Dvora si Yael, Ester si Iudith.

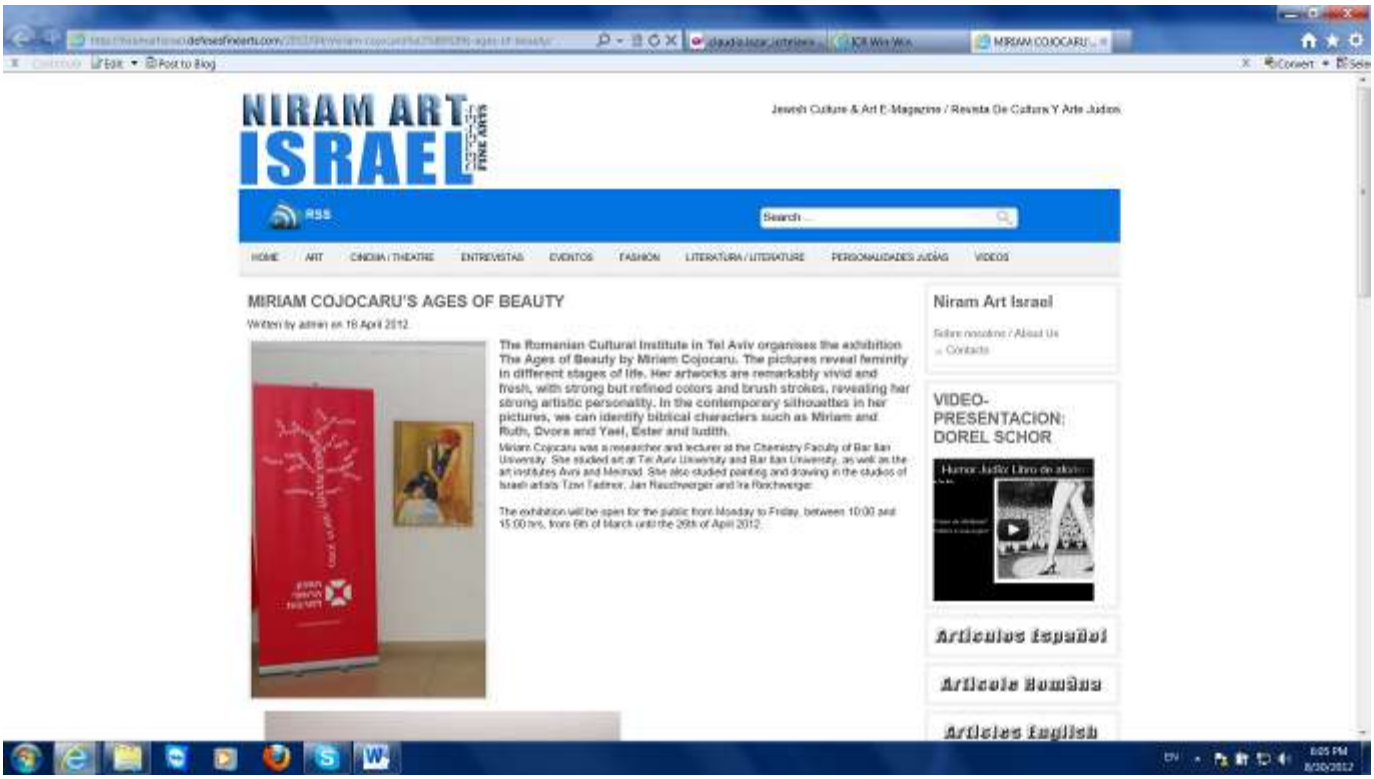
9. Marfuri din Maramures solicitate in Israel

Din publicatia "Informatia zilei" din Maramures:

... Camera de Comert si Industrie Maramures pune la dispozitia celor interesati oferta din strainatate. Producatorii din judetul nostru sustin ca, din nefericire, de multe ori se solicita cantitati mai mari decat pot ei sa livreze, iar preferintele sunt indicate, in ceea ce priveste calitatea. Dar, daca reusesti sa te ridici la cerintele firmelor din strainatate, aMaramuresenii, interesati sa incheie afaceri cu firme din strainatate

Maramuresenii priceputi si cu experienta in montare de conducte pot sa lucreze acum pentru o firma din Israel. Aceasta se implica in lucrari de constructii civile, energie, industria farmaceutica etc. Lucrarile se vor face atat pe teritoriul Israelului, cat si in alte tari. Tot firme din Sara Sfanta cauta gemuri de fructe diverse, in ambalaje mari, precum recipiente de 22 de kilograme. Se solicita unt, margarina, branza, tartinabile. Si acestea trebuie sa fie in ambalaje mari, de cate 22 de kilograme. Marfa va fi destinata pentru reambalare in ambalaje mici, genul

http://niramartisrael.defesesfinearts.com/2012/04/miriam-cojocaru%e2%80%99s-ages-of-beauty/



articol Jurnalul Săptămânii, 05.04.2012

orizont românesc

Doina Meiseles





Expoziţia „Vîrstele frumuseţii" la I.C.R. Tel Aviv

un eveniment cultural de prestigiu

La sfârşitul lunii martie, la sediul I.C.R. Tel Aviv a avut loc un eveniment cultural deosebit, dedicat *„Doamnelor culturii israeliene originare din România"*.

Evenimentul a fost organizat în cadrul expoziţiei *„Vârstele frumuseţii"*, care prezintă o serie de lucrări deosebite, de o reală frumuseţe şi delicateţe, purtând semnătura pictoriţei israeliene Miriam Cojocaru.

În seara de 29 martie, sala de conferinţe a I.C.R. din Tel Aviv devenea neîncăpătoare pentru mulţimea publicului care venise să participe la acest eveniment special.

Seara a fost deschisă de directorul adjunct al instituţiei, Dan Krizbai, care a rostit un elogiu atât de impresionant şi inspirat la adresa „Femeii", pe care îl reproducem integral în continuare:

"Femeia e femeie. Altcumva nu i se poate spune...

Cuvântul "femeie" trebuie scris cu cerneală roşie, cu un stilou scos doar la ocazii speciale, pe cea mai delicată foaie de hârtie.

Femeia de ieri, de azi, de mâine, de oriîncând şi de oriunde. Cunosc doar femeia de azi cu adevărat. Cu ea mă intersectez zilnic. Pe ea o văd traversând grăbită trecerea de pietoni purtând tocuri zgomotoase, special "utilizate" pentru a ne atrage privirea şi a ne delecta cu liniile delicate ale gleznelor. Dar, o văd plimbându-se şi melancolică prin parcuri, purtând balerini, moi, mulaţi perfect pe aceleaşi glezne delicate, special „utilizaţi", pentru a nu atrage atenţia ispitelor vieţii care stau lacome la fiecare întorsătură a drumului şi aşa foarte solicitant.

Pe ea o văd testând cosmetice în farmacii, dar şi cumpărând carne crudă în magazinele de mezeluri. Pe ea o văd autoritară şi stăpână pe sine la birou, dar şi tresărind în faţa iubirii. Pe ea o văd îndeplinindu-şi cu strictеţe sarcinile cotidiene, însă neuitând - nici o secundă - de propriile vise, aspiraţii sau ambiţii. Pe ea o văd lungind ziua, precum o figurină din plastelină, astfel încât să bifeze tot ce şi-a propus.

Deşi nu intenţionam un elogiu la "specia feminină", aşa a ieşit din mine. Probabil zăcea de ceva vreme acolo, ascuns şi cu picioarele reci, iar la prima ocazie a ieşit să se mai încălzească niţel.

Femeia de ieri o cunosc doar din tablouri şi din amintirile ruginite ale celor mai înaintaţi în vârstă. Femeia lor de azi e femeia mea de ieri, iar femeia mea de mâine e femeia de azi a altcuiva.

Aşa că femeia de ieri, de azi şi de mâine se contopeşte într-o *eternă femeie*, care cere a fi recunoscută pentru cine este, pentru contradicţiile care o guvernează, pentru moşturile ce le posedă. Cere să fie apreciată în momentele ei de sclipire, dar şi criticată în momentele de slăbiciune.

Cere să fie numită şi înţeleasă ca femeie... femeia de ieri, de azi şi de mâine."



Vorbitorul a ţinut să aducă un cuvânt de mulţumire echipei institutului, doamnei director Gina Pană, Claudiei Lazar (curatorul expoziţiei), Gabrielei Ştefan şi celui mai nou membru al colectivului, Andreei Soare, sosită la misiune cu câteva săptămâni în urmă. Prezenţe feminine care contribuie din plin la reuşitele constante ale ICR Tel Aviv.

Invitată de onoare a serii a fost aclamata actriţă, recunoscută unanim ca fiind *„Marea DOAMNĂ a scenei ebraice", inegalabila Lya Konig.*

În cuvinte calde, ea a apreciat ca „excelente şi impresionante" tablourile pictoriţei Miriam Cojocaru şi a adus elogii activităţii susţinute a I.C.R., care prin acţiunile sale culturale şi academice reuşeşte să creeze o excelentă imagine a României de astăzi, în Israel. A vorbit, cu vădită emoţie, despre drumul greu şi sinuos, efortul şi reuşitele deosebite ale femeilor din aliaua română, care s-au făcut remarcate în absolut toate domeniile vieţii israeliene. Cum bine remarca doamna Lya Konig, este greu să nu constaţi că în cercurile de avocaţi, medici, oameni de ştiinţă, profesori, savanţi, actori, cântăreţi, muzicieni, majoritatea ştiu să răspundă cu căldură şi mândrie la salutul românesc, iar numărul celor care-şi recunosc originile româneşti este în continuă creştere. Acest lucru se datorează şi activităţii şi eforturilor Institutului Cultural Român.

Despre arta şi talentul pictoriţei Miriam Cojocaru a vorbit în mod deosebit de cald şi sensibil cunoscutul medic şi critic de artă, dr. Dorel Shor (preţiosul nostru colaborator), iar despre pictură, în general şi despre creaţiile doamnei Cojocaru, în particular, a conferenţiat dr. Ruth Dorot, istoric de artă la Universitatea "Bar Ilan". Prezentarea extrem de interesantă a fost susţinută de un slide show care ne-a purtat prin istoria picturii de la Rembrandt şi Claude Monet, la pictura contemporană.



Miriam Cojocaru s-a născut în România în anul 1945 şi a emigrat în Israel în anul 1973. A fost cercetător şi lector la Facultatea de Chimie a Universităţii Bar Ilan; a frecventat cursuri de artă la Universitatea Tel Aviv şi la Universitatea Bar Ilan, a luat lecţii de desen şi pictură la institutele de artă Avni şi Meimad, precum şi în atelierele artiştilor israelieni Tzwi Tadmor, Jan Rauchwerger şi Ira Reichwerger. Doamna Miriam Cojocaru este laureată a Premiilor Ianculovici pentru anul 2011.

Expoziţia este accesibilă publicului până la data de 26 aprilie 2012, de luni până vineri, între orele 10:00 - 15:00.

anunț ante-eveniment Jurnalul Săptămânii, 22.03.2012



Vârstele frumuseţii

întâlnire cu oameni de cultură de origine română din Israel

29 martie 2012

ICR Tel Aviv

În data de 29 martie 2012, orele 17:00, la sediul ICR Tel Aviv din Bd. Shaul Hamelech 8 va avea loc un eveniment dedicat Doamnelor culturii israeliene, originare din România.

Întâlnirea va avea loc în cadrul expoziţiei „Vârstele frumuseţii", prezentând o serie de lucrări de grafică şi pictură din creaţia doamnei Miriam Cojocaru.

În cadrul evenimentului va fi oferit un cocktail, cu sprijinul publicaţiei „Jurnalul Săptămânii".

La eveniment vor vorbi: Dr. Dorel Schor, Miriam Cojocaru, Dr. Ruth Dorot, Lya Konig şi alţi invitaţi.

În deceniile care au trecut de la fondarea Statului Israel, aliaua română a dat nume sonore care s-au afirmat pe scenele internaţionale - compozitori, muzicologi, oameni de teatru etc: Rosina Cambos a fost propusă pentru „Helen Hayes Awards" 2012 alături de Cate Blanchett, Melanie Marshall şi Amy Morton; Lya Konig este laureată a premiului Israel şi exemplele sunt numeroase.

Miriam Cojocaru s-a născut în România în anul 1945 şi a emigrat în Israel în anul 1973. A fost cercetător şi lector la Facultatea de Chimie a Universităţii Bar Ilan; a frecventat cursuri de artă la Universitatea Tel Aviv şi la Universitatea Bar Ilan, a luat lecţii de desen şi pictură la institutele de artă Avni şi Meimad, precum şi în atelierele artiştilor israelieni Tzwi Tadmor, Jan Rauchwerger şi Ira Reichwerger. Doamna Miriam Cojocaru este laureată a Premiului Ianculovici pentru anul 2011.

Expoziţia este accesibilă publicului în perioada 6.03 - 26.04.2012, de luni până vineri, între orele 10:00 - 15:00.

22.3.2012 • **Jurnalul** *săptămînii* **17**

http://www.bewhere.ro/stiri/varstele-frumusetii-expozitie-de-pictura-miriam-cojocaru-1653



http://www.artline.ro/Expozitia--Varstele-frumusetii--de-Miriam-Cojocaru-la-Tel-Aviv-28259-1-n.html



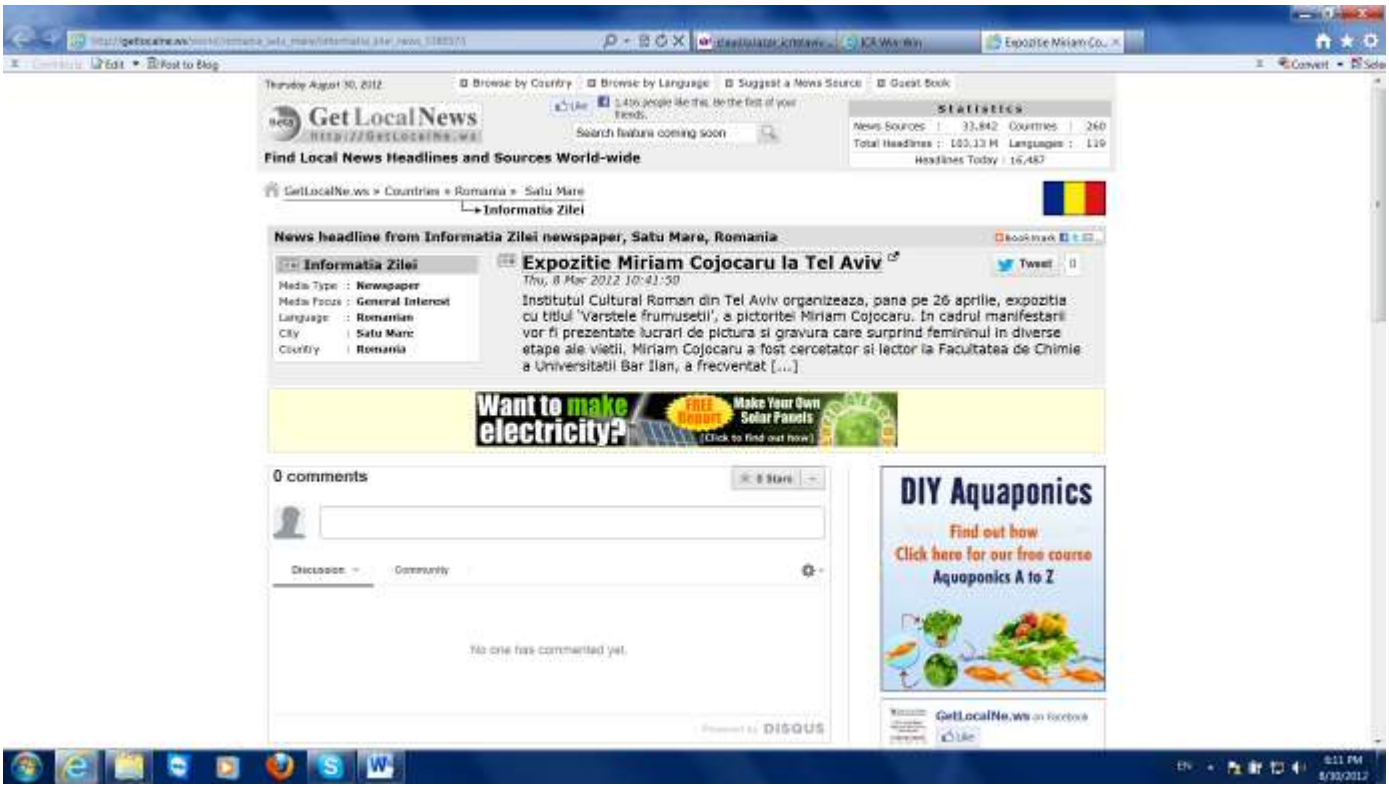
http://www.informatia-zilei.ro/sm/cultura/expozitie-miriam-cojocaru-la-tel-aviv/



http://www.ziare-pe-net.ro/stiri/expozitie-miriam-cojocaru-la-tel-aviv-1663099.html



http://getlocalne.ws/world/romania_satu_mare/informatia_zilei_news_5389573



http://www.artspirit.ro/detalii-expozitii/5586/Varstele-frumuseții:-despre-arta-și-artiști-+-intalnire-cu-personalitati-culturale-israeliene-de-origine-romana.html



http://starpress.ro/stiri/revista-presei-21/varstele-frumuseand-539-ii-expoziand-539-ie-de-pictura-and-537-i-gravura-16769.html



http://starpress.ro/stiri/revista-presei-21/-19023.html



9. **Tenorul Bogdan Zahariea, stagiu de pregătire şi recitaluri de operă în Israel martie 2012**

http://filme-carti.ro/stiri/program-icr-tel-aviv-in-luna-martie-2012-17464/

FILME CĂRȚI
RECENZII DESPRE FILME SI CARTI

Program ICR Tel Aviv in luna martie 2012

ARTICOL PUBLICAT DE DELIA PE 4 MARTIE 2012

2. Tenorul Bogdan Zahariea, stagiu de pregătire şi recitaluri de operă în Israel.

Organizatorii stagiului (o luna) si a recitalurilor sunt: *Institutul Cultural Român* de la Tel Aviv, *Opera Israeliană* din Tel Aviv si *Rose Music Library* din Ierusalim



Artist participant: Tenorul **Bogdan Zahariea** (n. 1979), solist al Operei naţionale din Timişoara, este absolvent al Universităţii de arte "George Enescu" din Iaşi (2008, master, 2006, licenţă) şi a urmat cursuri de master class cu Ludovic Spiess, Mariana Nicolesco şi Corneliu Murgu. A susţinut concerte în Austria, Germania, Elveţia, Franţa, Italia, Spania, Belgia, Olanda, Israel etc.

Bogdan Zahariea va lua lecţii de canto şi va urma un program de pregătire tehnică la Ierusalim şi Tel Aviv, va fi inclus în proiecte care se vor desfăşura la Opera din Tel Aviv în această perioadă (repetiţii, repetiţii generale cu public, spectacole mai mici). Va avea totodată posibilitatea de a stabili contacte profesionale cu nume importante ale scenei muzicale israeliene şi cu muzicieni din străinătate, invitaţi să concerteze în Israel în aceeaşi perioadă.

PROGRAMUL CONCERTELOR:

• **13.03.2012, orele 20:00, Ramat Eshkol / Ierusalim**
Arii şi duete din opere
Participă: Bogdan Zahariea – tenor, Sofia Lishinski – mezzo soprană, Marina Ieretzki – pian

• **20.03.2012, orele 20:00, Teatrul Karov / Tel Aviv**
Romanţe şi fragmente din opere celebre
Participă: Bogdan Zahariea – tenor, Ramona Zaharia – mezzo soprană, Octavian Vlaicu – bas, Ana Donose – soprană, Sofia Lishinski – mezzo soprană, Ionuţ Pascu – bariton, Bella Steinbuk – pian

• **27.03 2012, orele 20:00, Ramat Eshkol / Ierusalim**
Pianul şi vocea

Participă: Svetlana Bendikova – soprană, Bogdan Zahariea – tenor, Gabriel Yakubov – bass, Bella Steinbuk – pian, Marina Ieretzki – pian

Direcţia artistică şi prezentarea concertelor va fi asigurată de Mircea Cantacuzino, director "Rose Music Library" /Jerusalem Foundation / Primăria Ierusalim.

"Buna dimineata, Israel!"

Newsletter dedicat universului evreilor originari din Romania si relatiilor de prietenie dintre Israel si Romania

Numarul 41 serie noua, luni 2 aprilie 2012

23. Stagiu de pregătire profesională în Israel pentru un cântăreţ de operă din România

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv in colaborare cu Opera Israeliană din Tel Aviv si Rose Music Library din Ierusalim organizeaza in cursul lunii martie 2012 un stagiu de pregătire profesională în Israel pentru un cântăreţ de operă din România.

Artistul participant este tenorul Bogdan Zahariea (nascut in 1979), solist al Operei naţionale din Timişoara, absolvent al Universităţii de arte "George Enescu" din Iaşi (2008 - master, 2006 - licenţă) şi a urmat cursuri de master class cu Ludovic Spiess, Mariana Nicolesco şi Corneliu Murgu. A susţinut concerte în Austria, Germania, Elveţia, Franţa, Italia, Spania, Belgia, Olanda, Israel si alte tari

Bogdan Zahariea va lua lecţii de canto şi va urma un program de pregătire tehnică la Ierusalim şi Tel Aviv, va fi inclus în proiecte care se vor desfăşura la Opera din Tel Aviv în această perioadă (repetiţii, repetiţii generale cu public, spectacole mai mici). Va avea totodată posibilitatea de a stabili contacte profesionale cu nume importante ale scenei muzicale israeliene şi cu muzicieni din străinătate, invitaţi să concerteze în Israel în aceeaşi perioadă.

Programul concertelor la care va participa: --- 13.03.2012, Ramat Eshkol / Ierusalim,

--- 20.03.2012, Teatrul Karov / Tel Aviv --- 27.03 2012, Sala Navon a Conservatorului Academiei de Muzică şi Dans / Campus Givat Ram, Ierusalim

https://wxwx.wordpress.com/2012/03/15/invitatie-la-tel-aviv/



INVITATIE LA TEL AVIV

Tenorul Bogdan Zahariea, stagiu de pregătire şi recitaluri de operă în Israel. 13-27 martie 201e

20.03.2012, orele 20:00, Teatrul Karov / Tel Aviv (Levinski 116, Tahana Merkazit, et. 4, intrarea 41)
tel. 03-6885004, www.t-karov.co.il
Romanţe şi fragmente din opere celebre
Participă: Bogdan Zahariea – tenor, Ramona Zaharia – mezzo soprană, Octavian Vlaicu – bas, Ana Donose – soprană, Ionuţ Pascu – bariton, Bella Steinbuk – pian

Intrare: 50 NIS

Tenor Bogdan Zahariea, canto lessons and opera recitals in Israel. March 13-27, 2012

The Romanian Cultural Institute in Tel Aviv, The Israeli Opera and Rose Music Library in Jerusalem are organizing a month-long program of canto lessons and opera recitals for a young Romanian opera singer, in

Israel. During his stay in Israel, **Bogdan Zaharia** (born 1979) will perform three opera recitals, together with other Romanian and Israeli opera singers.

Bogdan Zaharia studied at the "George Enescu" Academy in Iasi with Prof. Corneliu Solovastru, where he obtained a diploma. He has attended numerous masterclasses and was awarded a scholarship from the CEE Musiktheater in Vienna. Since 2009 he has performed as a vocal soloist at the National Romanian Opera in Timisoara where he has performed lead roles in operas by Bizet (2 different roles), Leoncavallo (2 different roles), Mascagni, J. Strauss, Puccini and Verdi. He has participated in operatic tours throughout Europe and in Morocco. He has perfomed in Israel the role "Le Dancaire" in opera Carmen, staged by the Haifa Symphony Orchestra in October 2011.

20.03.2012, 8 p.m., Tel Aviv / Karov Theatre (116 Levinski St., Central Bus Station, 4th floor, entrance 41)
tel. 03-6885004, www.t-karov.co.il
Romance and fragments from famous operas
With: Bogdan Zahariea – tenor, Ramona Zaharia – mezzo soprano, Octavian Vlaicu – bas, Ana Donose – soprano, Ionut Pascu – baritone, Bella Steinbuk – piano

Entrance: 50 NIS

www.icr.ro/tel-aviv/

http://www.bjt2006.org/index_mar_1112.html

Timisoara Iudaica CYBER-Community NEWS

Anunturi	Announcements

Tenorul Bogdan Zaharia
-solist al Operei din Timisoara-
Stagiu de pregatire si recitaluri de opera in Israel, 13-28 martie 2012

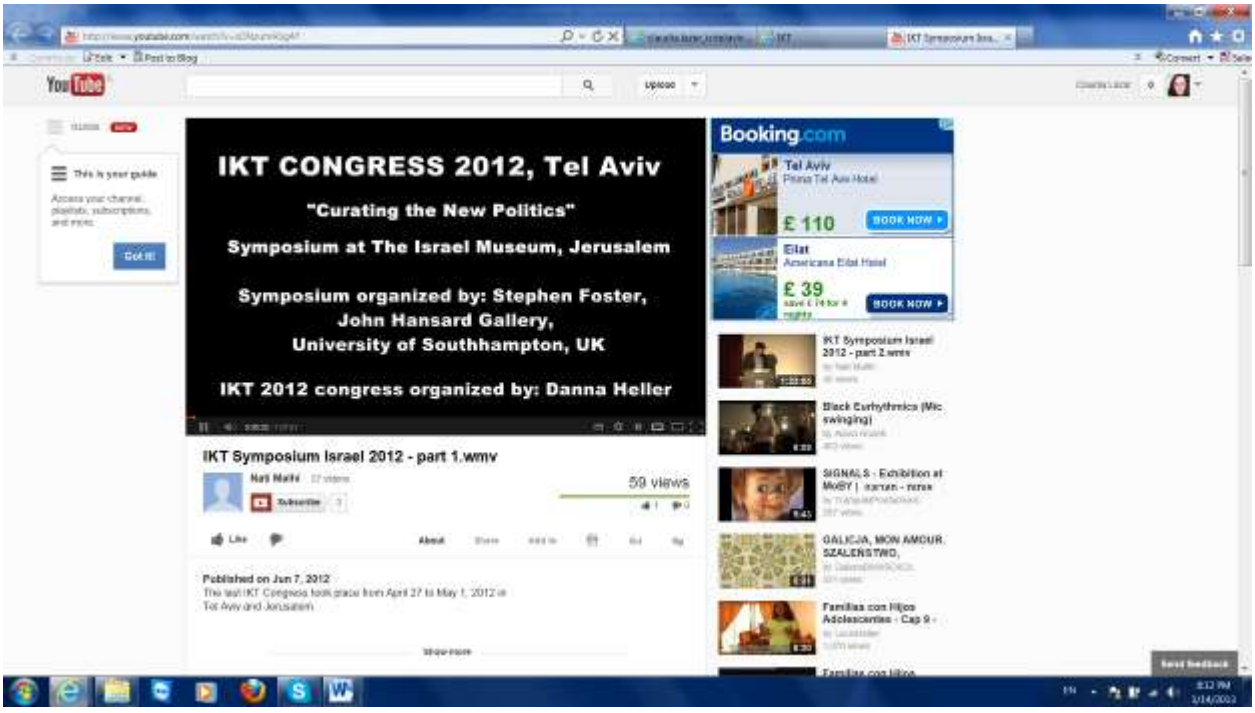
10. Congresul Anual al Curatorilor de Arta Contemporana (IKT) - participarea Alinei Șerban
27 aprilie – 1 mai 2012

Interviu Gina Pană la radio RFI

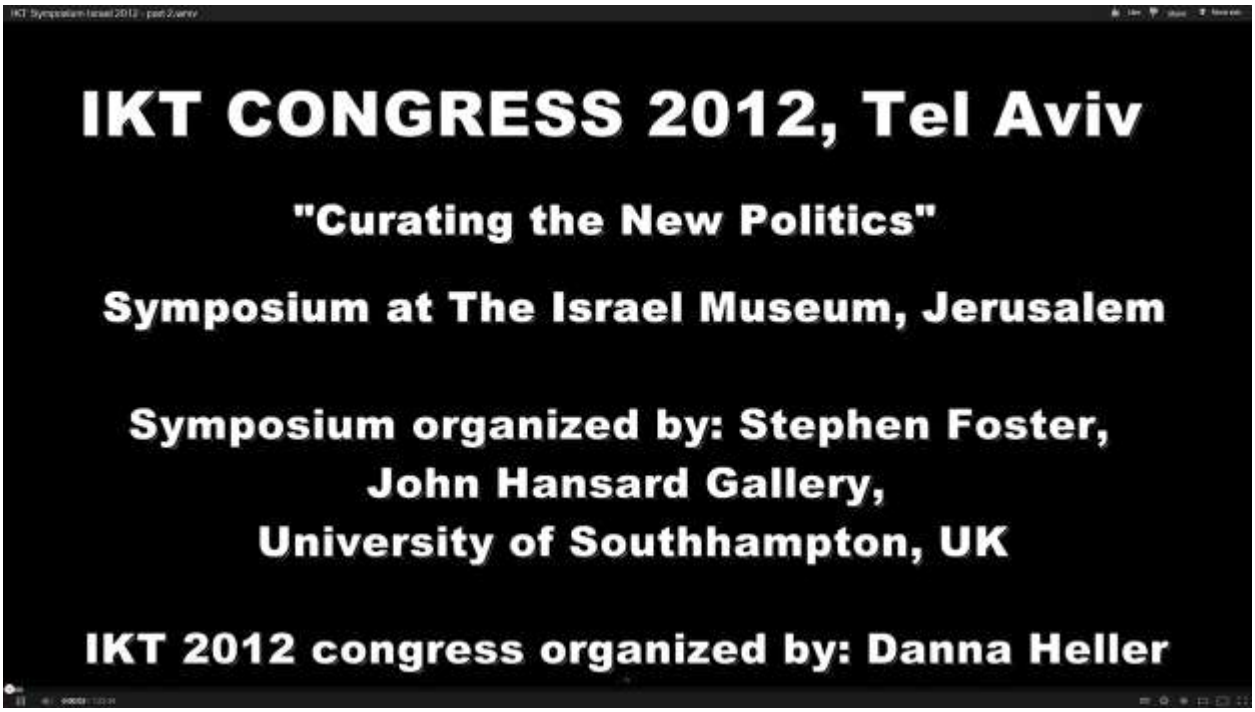
http://www.iktsite.org/ikt-congress-current/ikt-congress-picturealbums/?album=1&gallery=1



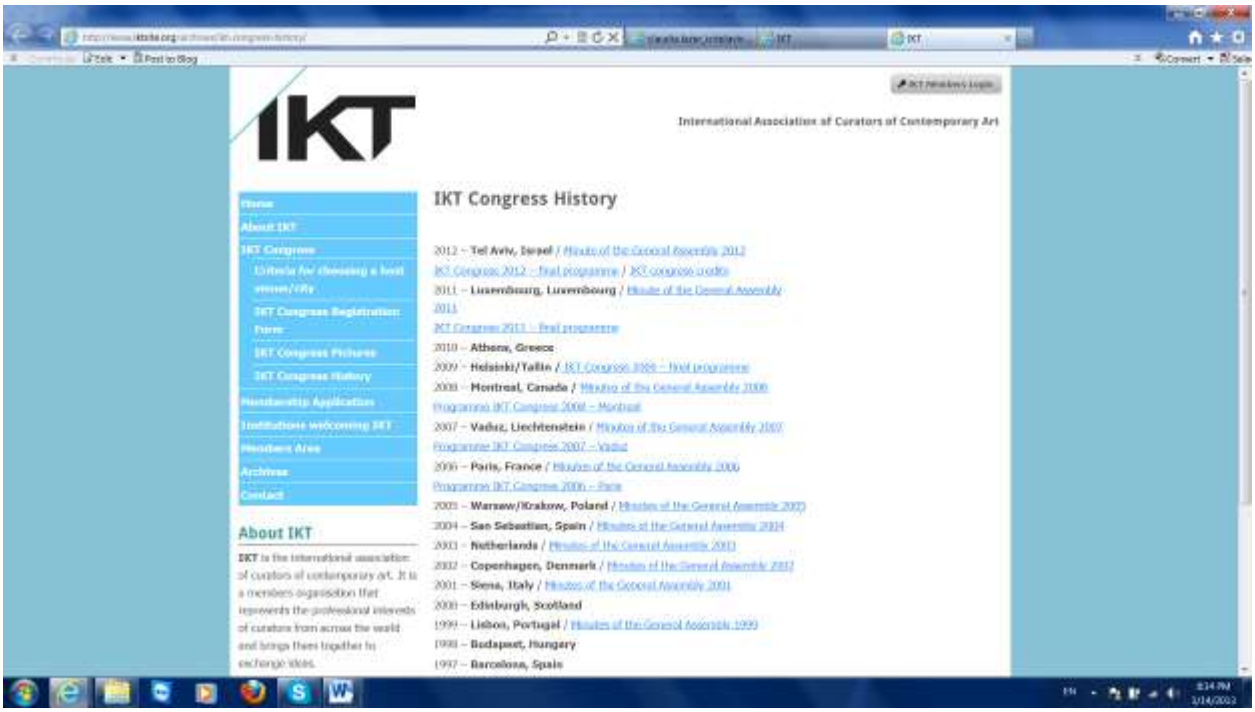
http://www.youtube.com/watch?v=xONzumASg4Y



http://www.youtube.com/watch?v=syvSc5KJ0vc&feature=youtu.be



http://www.iktsite.org/archives/ikt-congress-history/

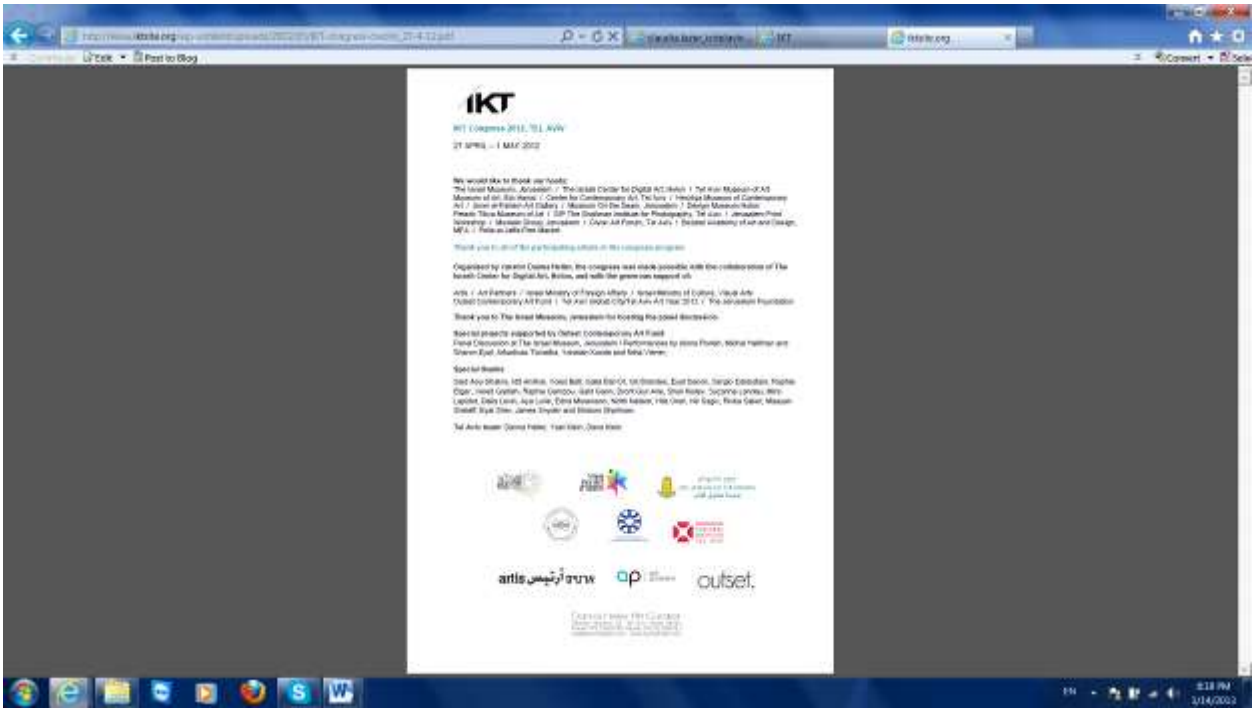


http://www.iktsite.org/ikt-congress-current/

http://www.iktsite.org/wp-content/uploads/2012/05/Minute-of-the-General-Assembly-in-Tel-Aviv.pdf

http://www.iktsite.org/wp-content/uploads/2012/05/IKT-2012-Congress-Tel-Aviv-_-program-final.pdf

http://www.iktsite.org/wp-content/uploads/2012/05/IKT-congress-credits_27-4-12.pdf



11. **Întâlniri: București – Yaffo / București – Haifa – expoziție de fotografie a artistei israeliene de origine română Ruth Oren**
    30 aprilie – 15 octombie 2012

http://filme-carti.ro/tag/icr-tel-aviv/page/2/

http://reteaualiterara.ning.com/profiles/blogs/invitatii-luna-mai-la-i-c-r-tel-aviv

http://www.isro-press.net/Portal/index.php?view=article&catid=327%3AISRO+Azi+-+2012&id=1869%3A212-07-12&tmpl=component&print=1&page=&option=com_content&Itemid=145

http://www.dorohoinews.ro/cultura-730-Poe%C5%A3i-rom%C3%A2ni-%C5%9Fi-israelieni--%C3%AEn-cadrul-atelierului-de-traducere-poezi.html

Anunțuri Radio Kol Israel, emisiunea în limba română (joia de la ora 17:00), reporter Ion Știubea

Listare în Time Out Tel Aviv

Listare în Haaretz

Jurnalul Săptămînii 12.07.2012 pag.18, articol de Carol Feldman

Jurnalul Săptămânii 12.07.2012 pag.21, anunț

Jurnalul Săptămânii 24.05.2012 pag.16, preluare comunicat de presă

Jurnalul Saptamanii 2 august 2012 pag 10/11, articol de Biti Caragiale

http://www.photomagazine.ro/expozitie-ruth-oren-la-icr-tel-aviv/

http://inmedio.ro/muzica-film-foto/expozitie-ruth-oren-la-icr-tel-aviv/

http://ebookbrowse.com/10059-2-ruth-oren-comunicat-de-presa-en-doc-d359798774

http://www.stiri-azi.ro/ziare/articol/articol/intalniri-bucure-ti--yaffo--bucure-ti--haifa/sumar-articol/62104004/

Interviu Gina Pană - RFI 2 mai, ora 10:30

Interviu Gina Pană - RRI 16 mai, ora 19:10

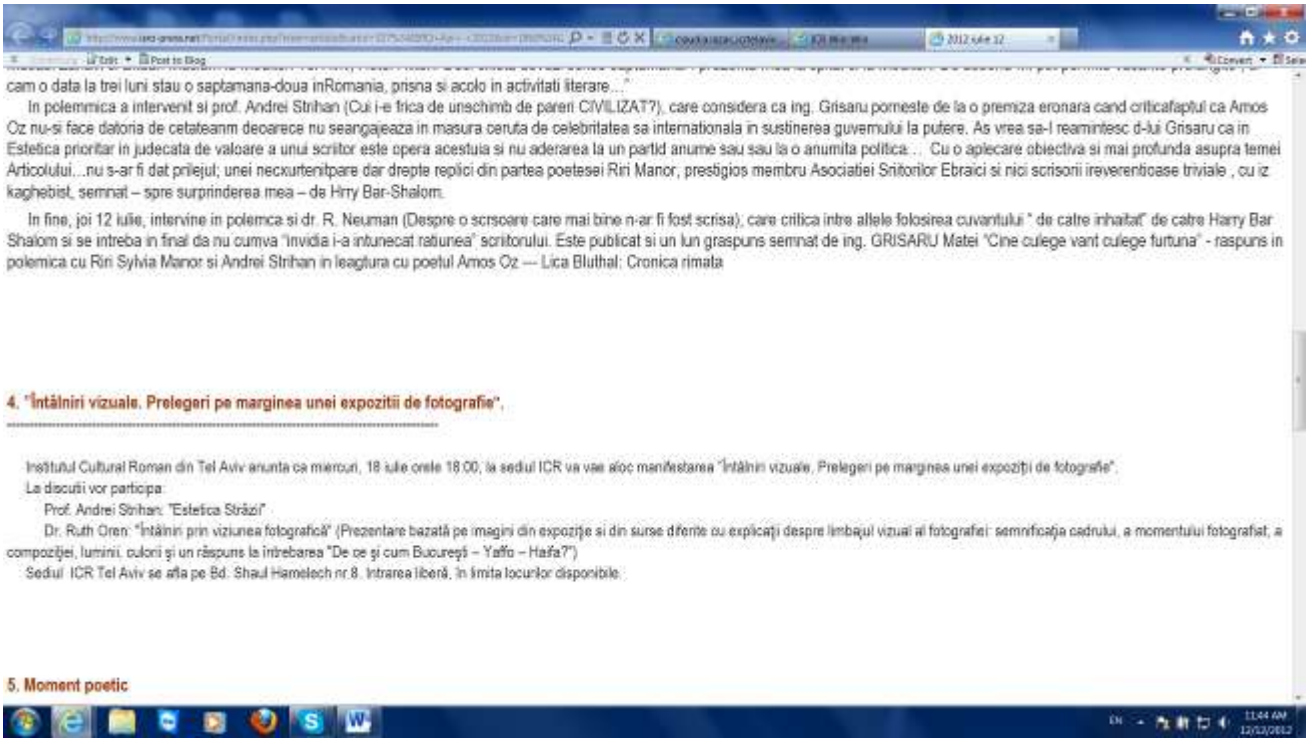
http://filme-carti.ro/tag/icr-tel-aviv/page/2/



http://reteaualiterara.ning.com/profiles/blogs/invitatii-luna-mai-la-i-c-r-tel-aviv



http://www.isro-press.net/Portal/index.php?view=article&catid=327%3AISRO+Azi+-+2012&id=1869%3A212-07-12&tmpl=component&print=1&page=&option=com_content&Itemid=145



cam o data la trei luni stau o saptamana-doua inRomania, prisna si acolo in activitati literare...

In polemnica a intervenit si prof. Andrei Strihan (Cui i-e frica de unschimb de pareri CIVILIZAT?), care considera ca ing. Grisaru porneste de la o premiza eronara cand criticafaptul ca Amos Oz nu-si face datoria de cetateanm deoarece nu seangajeaza in masura ceruta de celebritatea sa internationala in sustinerea guvernului la putere. As vrea sa-l reamintesc d-lui Grisaru ca in Estetica prioritar in judecata de valoare a unui scriitor este opera acestuia si nu aderarea la un partid anume sau sau la o anumita politica... Cu o aplecare obiectiva si mai profunda asupra temei Articolului...nu s-ar fi dat prilejul; unei necxurtenitpare dar drepte replici din partea poetesei Riri Manor, prestigios membru Asociatiei Sriitorilor Ebraici si nici scrisorii ireverentioase triviale , cu iz kaghebist, semnat – spre surprinderea mea – de Hrry Bar-Shalom.

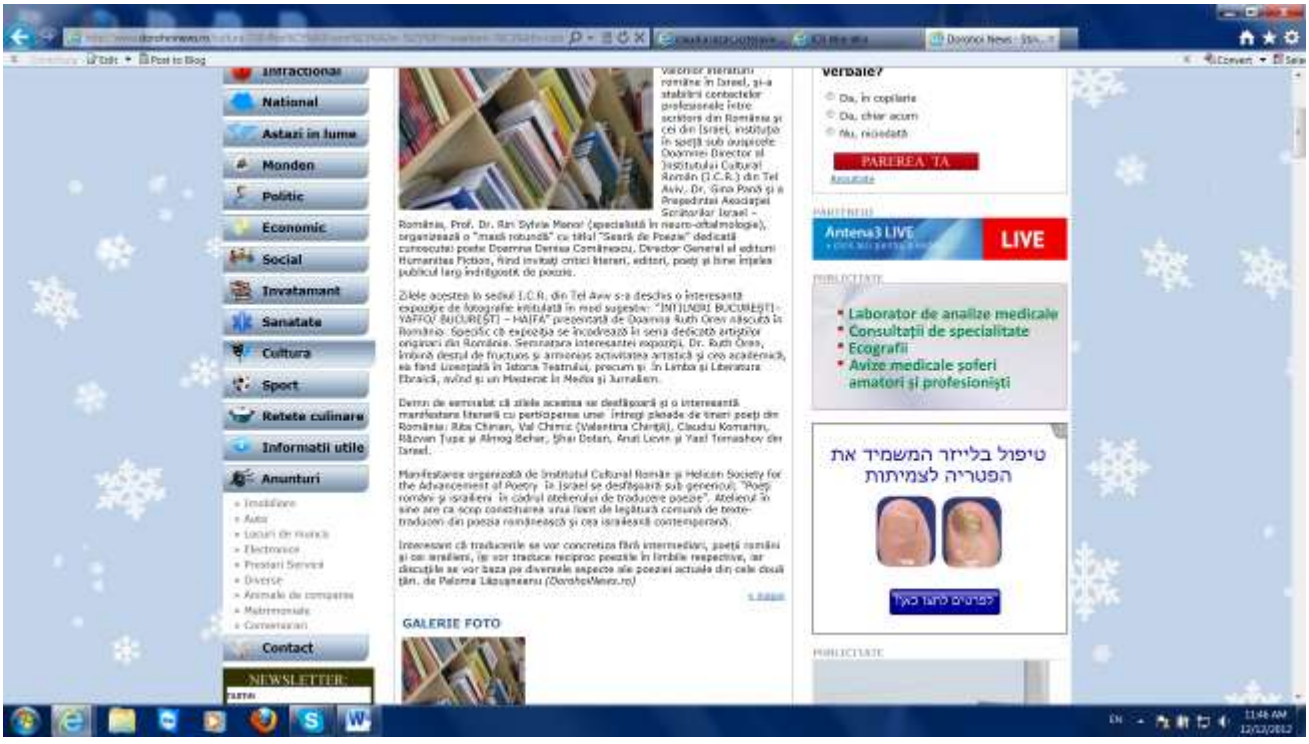
In fine, joi 12 iulie, intervine in polemca si dr. R. Neuman (Despre o scrsoare care mai bine n-ar fi fost scrisa), care critica intre altele folosirea cuvantului " de catre inhaitat" de catre Harry Bar Shalom si se intreba in final da nu cumva "invidia i-a intunecat raiunea" scriitorului. Este publicat si un lun graspuns semnat de ing. GRISARU Matei "Cine culege vant culege furtuna" - raspuns in polemica cu Riri Sylvia Manor si Andrei Strihan in leagtura cu poetul Amos Oz — Lica Bluthal: Cronica rimata

4. "Întâlniri vizuale. Prelegeri pe marginea unei expozitii de fotografie".

Institutul Cultural Roman din Tel Aviv anunta ca miercuri, 18 iulie orele 18:00, la sediul ICR va vae aloc manifestarea "Întâlniri vizuale. Prelegeri pe marginea unei expoziţi de fotografie".
La discutii vor participa:
Prof. Andrei Strihan: "Estetica Străzii"
Dr. Ruth Oren: "Întâlniri prin viziunea fotografică" (Prezentare bazată pe imagini din expoziţie si din surse diferite cu explicaţi despre limbajul vizual al fotografiei: semnificaţia cadrului, a momentului fotografiat, a compoziţiei, luminii, culorii şi un răspuns la întrebarea "De ce şi cum Bucureşti – Yaffo – Haifa?")
Sediul ICR Tel Aviv se afla pe Bd. Shaul Hamelech nr.8. Intrarea liberă, în limita locurilor disponibile.

5. Moment poetic

http://www.dorohoinews.ro/cultura-730-Poe%C5%A3i-rom%C3%A2ni-%C5%9Fi-israelieni--%C3%AEn-cadrul-atelierului-de-traducere-poezi.html



Infractional
National
Astazi in lume
Monden
Politic
Economic
Social
Invatamant
Sanatate
Cultura
Sport
Retete culinare
Informatii utile
Anunturi
Contact
NEWSLETTER

GALERIE FOTO

Antena3 LIVE
LIVE
Laborator de analize medicale
Consultaţii de specialitate
Ecografii
Avize medicale şoferi amatori şi profesionişti

Jurnalul Săptămînii 12.07.2012 pag.18, articol de Carol Feldman

Carol Feldman

Lui Ruth Oren

Ca o... scrisoare deschisă

Prin rândurile acestea cred că fac un lucru nu prea obişnuit, în sensul că, nefiind de meserie critic de nici un fel, doresc - în cazul de faţă, ca simplu vizitator - să-mi exprim părerea public, însoţită de mulţumiri şi felicitări personale, după ce am vizionat Expoziţia de fotografii a lui Ruth Oren.

Personal o cunosc pe doamna Oren destul de puţin. Cunoştinţa noastră a fost şi continuă să fie limitată doar prin întâlnirile sporadice de la acţiunile cultural-artistice ale "tribului", unde, însoţită întotdeauna de magicul ei aparat fotografic, schimb o vorbă cu Ruth, care o secondează ca o "umbră" pe bună ei prietenă / colaboratoare, preţioasa jurnalistă, Biti Caragiale.



I-am promis lui Ruth că mă voi duce - căci mă interesa, într-adevăr - să vizionez Expoziţia ei de la Institutul Cultural Român din Tel Aviv. Am făcut-o săptămâna trecută şi ca ecou al satisfacţiei deosebite trăite, scriu rândurile de faţă.

Dincolo de o cunoaştere efectivă a roadelor ocupaţiei intense şi cu mare dăruire ale artistei, admirând câteva din lucrările ei expuse la ICR, am mai avut cu această ocazie şi prilejul de a afla, din pliantul primit, informaţii preţioase despre personalitatea artistei, pe care unele nici eu nu le cunoşteam. Mă simt onorat să le prezint acum.

Dr. Ruth Oren, conferenţiar în domeniul fotografiei şi al comunicării vizuale la Universitatea din Haifa şi la colegiile academice Wizo şi Gordon, a făcut alia în 1961. Este licenţiată în Istoria Teatrului, Limba şi Literatură Ebraică şi are masterat în media şi jurnalism - toate la Universitatea Ebraică din Ierusalim. Doctoratul l-a obţinut cu o lucrare despre tematici şi aspecte ale peisajului israelian în fotografia anilor 1945-1963.

Pentru că ceea ce scriu e... un fel de scrisoare adresată lui Ruth Oren, îmi permit să mă exprim şi... direct: "Tot respectul cuvenit pentru bogata cultură acumulată, pe care o concretizezi cu atâta pasiune în multipla ta activitate, Ruth!"

Câteva cuvinte de sincere aprecieri pentru ceea ce am văzut şi admirat la Expoziţia de fotografii: "Întâlniri: Bucureşti - Yaffo/ Bucureşti - Haifa".

Ştiind că vizionez o expoziţie de fotografii (toate de aceeaşi mărime şi înrămate fără emfază) nu am putut totuşi să nu trăiesc, din prima clipă, sentimentul plăcerii artistice ca şi când m-aş fi aflat în faţa unor autentice picturi. Ca şi când nu ochiul şi aparatul de fotografiat au fost cele care au fixat şi reprodus imaginile, ci mâna, penelul şi culorile unui pictor au realizat tablourile. Adevărate picturi!

Alese cu un spirit de observaţie de o simţită sensibilitate şi ochi de artist, cu gustul rafinat al fotoreporterului şi cu fixarea luminii ca element cardinal al realizării imaginii dorite, fotografiile lui Ruth sunt grăitoare.

Imaginile citadine, nu banale ci alese şi prinse din unghiuri determinate artistic, în culori care trăiesc, având integrată mişcarea vie; imagini de peisaje, natură cu detalii lirice: flori care cresc pe buşteni de copaci tăiaţi, frunze vii şi frunze moarte într-o bogăţie de nuanţe... Fotografii care trăiesc!

Ce să-ţi mai spun, Ruth? Mi-a plăcut mult expoziţia ta. Te felicit pentru hărnicia şi talentul dovedite în arta pe care ţi-ai ales-o şi pe care o faci, îmbogăţind-o!

Îţi mulţumesc că mi-ai oferit fericita ocazie de a te cunoaşte!

Sincere urări de succese, în continuare!

Cu amiciţie,

C.F.

Jurnalul Săptămânii 12.07.2012 pag.21, anunț



orizont

Manifestări culturale în luna iulie la ICR

"Întâlniri vizuale. Prelegeri pe marginea unei expoziții de fotografie"
18 iulie

Miercuri, 18 iulie orele 18:00, ICR Tel Aviv vă invită la "Întâlniri vizuale. Prelegeri pe marginea unei expoziții de fotografie".
Participă:
Prof. Andrei Strihan: "Estetica Străzii"
Dr. Ruth Oren: "Întâlniri prin viziunea fotografică". Prezentare bazată pe imagini din expoziție si din surse diferite cu explicații despre limbajul vizual al fotografiei: semnificația cadrului, a momentului fotografiat, a compoziției, luminii, culorii și un răspuns la întrebarea "De ce și cum București – Yaffo – Haifa?"
Sediul ICR Tel Aviv, Bd. Shaul Hamelech 8.
Intrarea liberă, în limita locurilor disponibile.

Boema de Giacomo Puccini,
Haifa Auditorium, 21-23 iulie

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv și Haifa Symphony Orchestra vă invită la spectacolul cu

Jurnalul Săptămânii 24.05.2012 pag.16, preluare comunicat de presă



genului... „Ceea ce caut în operă este Amor, a avut o interpretare colectiv.

Întîlniri: București - Yaffo / București - Haifa
Expoziție de fotografii - RUTH OREN

În sălile ICR Tel Aviv este prezentată expoziția de fotografie „Întâlniri: București – Jaffa / București – Haifa". Sunt 40 de fotografii realizate de Ruth Oren în cele trei orașe (București, Jaffa, Haifa), pe parcursul mai multor ani. Lucrările sunt panotate ca dialoguri vizuale.

În prezent conferențiar la Universitatea din Haifa și la colegiile academice Wizo Haifa și Gordon, Dr. Ruth Oren îmbină activitatea artistică și cea academică, în domeniul fotografiei și al comunicării vizuale. S-a născut în România în anul 1949 și a emigrat în Israel în 1961. Este licențiată în Istoria Teatrului, precum și în Limba și Literatura Ebraică la Universitatea Ebraică din Ierusalim, are un masterat în media și jurnalism și a obținut titlul de doctor de la Universitatea din Haifa cu o lucrare despre tematici și aspecte ale peisajului israelian în fotografia anilor 1945-1963.

„Îmi place orașul, cu toate culorile sale, cu peisajele mereu schimbătoare. Peisajul urban mă atrage și pentru că îmi conferă un sentiment de încredere în mine. Mă simt bine pe stradă, îmi plac fațadele clădirilor, grădinile care le înconjoară, parcurile, colțurile umbrite ale piațetelor. Îmi plac chiar și locurile părăsite. Îmi vorbesc nu numai de ceea ce au fost odată, dar și despre ce vor deveni. Melancolia cu care privesc aceste locuri în paragină, gândul care mă poartă la curgerea inexorabilă a timpului sunt repede înlocuite de o infuzie de optimism. Atunci îmi imaginez toate frumusețile care vor împodobi spațiul acela, o vreme uitat.

În proiectul de față, mi-am propus să povestesc, prin mijlocirea fotografiei, despre trei orașe: București, Haifa, Yaffo, întâlniri prin care încerc să creez un spațiu unic pentru identitatea mea spirituală.

Am ales dintr-un proiect mai amplu, la care lucrez în prezent, 12 fotografii cu care am alcătuit un mozaic cu locuri din București legate de amintele copilăriei mele, întorcându-mă la imagini misterioase din Yaffo. Din Haifa, frumosul oraș în care se întâlnesc splendorile Mării Mediterane cu înălțimile muntelui Carmel, am adus fotografii pe care le-am realizat la începutul acestui an, încercând să surprind ceva din străzile istoriilor mai vechi și mai noi, un amestec de multiculturalitate, pe care îl întâlnesc în acest oraș, probabil cu multă simpatie - dacă nu chiar cu o doză de arzătoare - către o experiență cosmopolită sau un astfel de mod de viață. Acestea sunt amestecate cu imagini din București, pe care le-am surprins în vizitele mele acolo, care se întâmplă mai mult și mai mult, de când am descoperit din nou Bucureștiul în 2009, aproape după 50 de ani de când l-am părăsit."

Expoziția este accesibilă publicului la sediul ICR Tel Aviv, din Bd. Shaul Hamelech 8, de luni până vineri, între orele 10:00 - 15:00.

16 Jurnalul *săptămînii* • 24.05.2012

Jurnalul Saptamanii 2 august 2012 pag 10/11, articol de Biti Caragiale



jurnalul consemnării

Biti Caragiale

Întâlnire cu mediul fotografic

Expoziția "Întâlniri București - Yaffo/ Bucuresti - Haifa", inaugurată sâmbătă de Dr. Ruth Oren în cele trei orașe (București, Yaffo, Haifa) pă parcursul mai multor ani, este prezentată în continuare la sediul ICR Tel Aviv (5 mai – 15 octombrie 2012). Inițiate din analogia vizuală, fotografiile au ca temă deferite imagini urbane, prin care Ruth Oren încearcă să creeze un spațiu unitar pentru identitatea ei spirituală, conflictă pe două coordonate estetice și afective.

Pe marginea acestei expoziții, a avut loc la ICR Tel Aviv pe data de 18 iulie c.c., o întâlnire cu publicul. Dr. Gina Pană, director I.C.R. T.A., a deschis manifestarea intitulată "Întâlniri Vizuale", prezentându-vă multă căldură și prietenie pe cei doi participanți la dezbatere, Prof. Andrei Strihan și Dr. Ruth Oren.

Estetica străzii

- Prof. Andrei Strihan -

Referitor la fotografiile din expoziție, Prof. Andrei Strihan a subliniat la început intenția cu titlul "Estetica Străzii". Domnia sa este autorul unor numeroase și importante studii de istoria și teoria teatrului, publicate în Israel, Franța, Germania, Bulgaria, Slovenia, Chile, România. Remarcabile sunt cele două volume apărute sub semnătura sa, "Une autre place, différents masks", ce reflectă unele aspecte precum, o colecție de studii dedicate teatrului din România și din Israel. Între anii 1960-1976 a fost profesor de estetică la Institutul de Teatru și Film I.L. Caragiale din București și, între anii 1977-1990, profesor de istoria teatrului la Universitatea din Tel-Aviv. Este Doctor Honoris Causa al Universității Naționale de Artă a Teatrului și a Cinematografiei din București. Discursul Profesor este o o prezență activă în cultura teatrului din Israel prin cronicile de teatru, pe care le prezintă în Jurnalul Săptămânii.

Publicăm în integrare interviul domnului său, realizată la inițiativa de la I.C.R.T.A.:

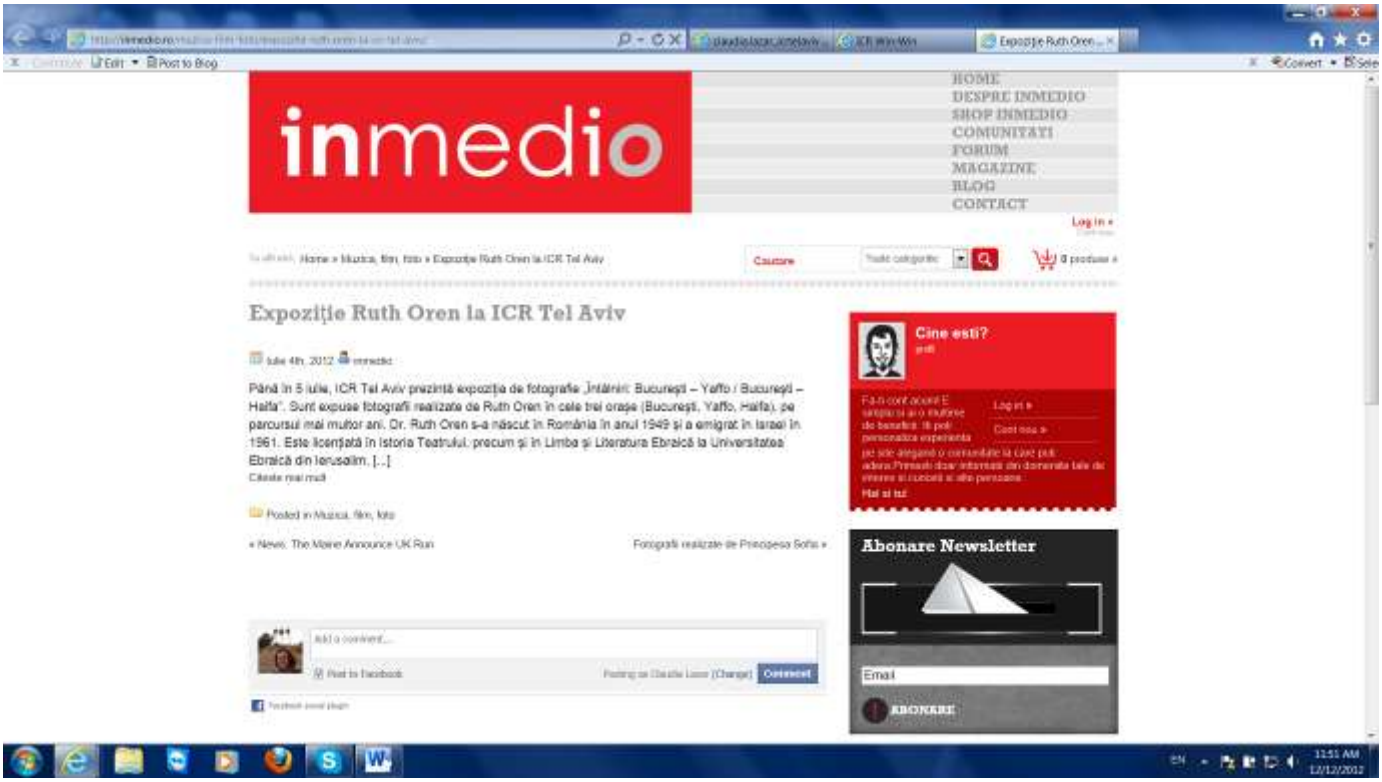
"Nu sunt specialist în construcția de străzi, nici în arhitectura acestora, nu este ocupațiunea de artă decorativă străzii. Cu toate acestea, mă aflu în treabă, întrucât să exemplific unul anumit gen de fotografie extrem de atrăgător, dar foarte greu de cuprins și de exprimat.

Orașul, fiindcă este conceput și se prezintă sub variate aspecte concret-materiale, dar mai ales abstract-spirituale, întâlnim-ne cu dificultăți surprinse în ceea ce este cu adevărat esența Esteticii străzii înseamnă, cu alte cuvinte, filosofia străzii, forma concretă a creației, a muncii omului, străzii dobândește o bogăție de trăsături, prin transferul de activitate a omului care o străbătește - o fotografie, ci-o amintește de loc al copilăriei tale, al oricărui bun familiar amănunte, al oricărui lucru familiar amănunte, al oricărui lucru familiar amănunte, al oricărui lucru

http://www.photomagazine.ro/expozitie-ruth-oren-la-icr-tel-aviv/



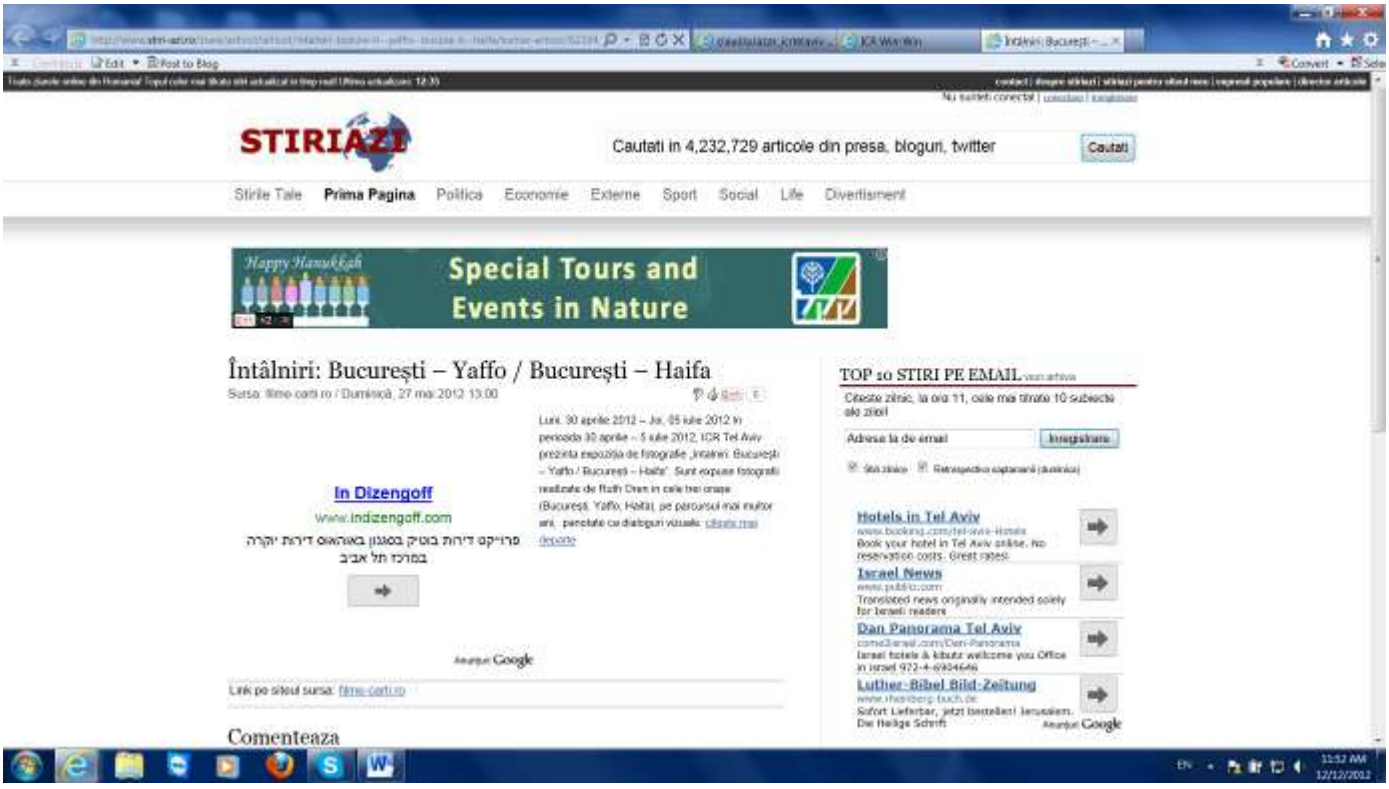
http://inmedio.ro/muzica-film-foto/expozitie-ruth-oren-la-icr-tel-aviv/



http://ebookbrowse.com/10059-2-ruth-oren-comunicat-de-presa-en-doc-d359798774



http://www.stiri-azi.ro/ziare/articol/articol/intalniri-bucure-ti--yaffo--bucure-ti--haifa/sumar-articol/62104004/



12. DOCAVIV - documentarul „Doina Groparilor" de Pavel Cuzuioc în premieră în Israel
mai 2012

ebraică:

http://www.dotelaviv.co.il/domovies/item/cinema-show-829213070

http://www.docaviv.co.il/he/2012/films/1747

http://ticketnet.co.il/ticketNet/jsp/Cinema/movie_details.jsp?eventID=20848&siteTypeId=1&CategoryID=1&customerId=Ticketnet&pHandler=1&externalSiteId=TicketNet&

http://www.106fm.co.il/events/20703

http://www.shshet.com/%D7%93%D7%95%D7%A7%D7%90%D7%91%D7%99%D7%91-2012-%D7%94%D7%A4%D7%A1%D7%98%D7%99%D7%91%D7%9C-%D7%94%D7%91%D7%99%D7%A0%D7%9C%D7%90%D7%95%D7%9E%D7%99-%D7%9C%D7%A7%D7%95%D7%9C%D7%A0%D7%95%D7%A2-%D7%93

http://tickets.wallashops.co.il/ticketNet/jsp/Cinema/movie_details.jsp;jsessionid=283060C3BEC6A1C54BA7D4C9653D930F?eventID=20848&siteID=115&siteTypeId=1&CategoryID=1&customerId=WallaShops&pHandler=371&externalSiteId=R_Cinemas_35&affiliateMemberID=1&affiliateName=TicketNet&affiliatePublicPassword=&userLang=0

http://www.easy.co.il/%D7%94%D7%9B%D7%9C-%D7%91%D7%A9%D7%A4%D7%A8%D7%99%D7%A0%D7%A6%D7%A7-%D7%AA%D7%9C-%D7%90%D7%91%D7%99%D7%91-%D7%99%D7%A4%D7%95/?resultsPage=11

engleză:

http://www.docaviv.co.il/en/2012/about/cooperations

http://www.docaviv.co.il/en/2012/schedule

http://www.bulletfilm.com/festival/docaviv-international-documentary-film-festival

http://www.israelfilmcenter.org/connect-now/news/docaviv-2012-awards

http://www.touristisrael.com/docaviv-film-festival-may-3-12-2012/6113/

http://www.imdb.com/list/Q5IZy5U0QAk/

http://israelseen.com/2012/05/06/docaviv-2012-film-festival-tel-aviv-israel/

http://www.youtube.com/watch?v=xGYV19eDdvI

http://www.youtube.com/watch?v=P4yPp6KGDzo

http://www.midnighteast.com/mag/?p=18666

http://www.theurbn.com/2012/05/can-documentaries-change-the-world-interview-with-sinai-abt/docaviv-2012-image/

http://www.festivalfocus.org/news.php?uid=1073

http://www.festivalfocus.org/festival_view.php?uid=1292

română:

Interviuri Gina Pană la Radio România Cultural / RFI

http://www.radiocultura.ro/arhiva_stiri/2012/martie/20.php

http://romanianitineraries.wordpress.com/2012/04/20/docaviv-doina-groparilordigging-for-life/

http://www.realitatea.net/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv_923397.html

http://www.hbo.ro/article/documentarul-hbo-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv_31904

http://www.artline.ro/Documentarul_Doina_groparilor_selectionat_la_festivalul_de_film_Docaviv-28394-1-n.html

http://www.filmoteca.ro/stiri?tag=festivalul-docaviv

http://www.discard.ro/stiri/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv

http://reteaualiterara.ning.com/profiles/blogs/invitatii-luna-mai-la-i-c-r-tel-aviv

http://www.stirideultimaora.net/stiri/117173/Documentarul__Doina_groparilor___selec_ionat_la_festivalul_Docaviv_de_la_Tel_Aviv.html

http://www.niuzer.ro/Timp-Liber/Documentarul-Doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-Docaviv-de-la-Tel-Aviv-3873225.html

http://www.euroit.ro/stiri/117173/Documentarul__Doina_groparilor___selec_ionat_la_festivalul_Docaviv_de_la_Tel_Aviv.html

http://www.prwave.ro/index2.php?option=com_content&do_pdf=1&id=33099

http://www.roportal.ro/stiri/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv-3761539.htm

http://www.stiriazi.ro/ziare/articol/articol/documentarul-hbo-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv/sumar-articol/50867992/

http://www.doinagroparilor.ro/stiri/

http://oopside.com/ro/stiri/10567728/infoportal-cultura/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv.html

http://www.abmail.ro/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv/

http://stiridinziare.ro/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv/

http://www.artline.ro/subiecte/Pavel+Cuzuioc

http://www.paginadestiri.ro/timp-liber/Hobby/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv

http://stiri9.com/2012/03/15/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv/

http://diaconiuc-alin.com/tag/docaviv/

http://www.ztb.ro/articol/documentarul-doina-groparilor-selec-ionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv_1331823243

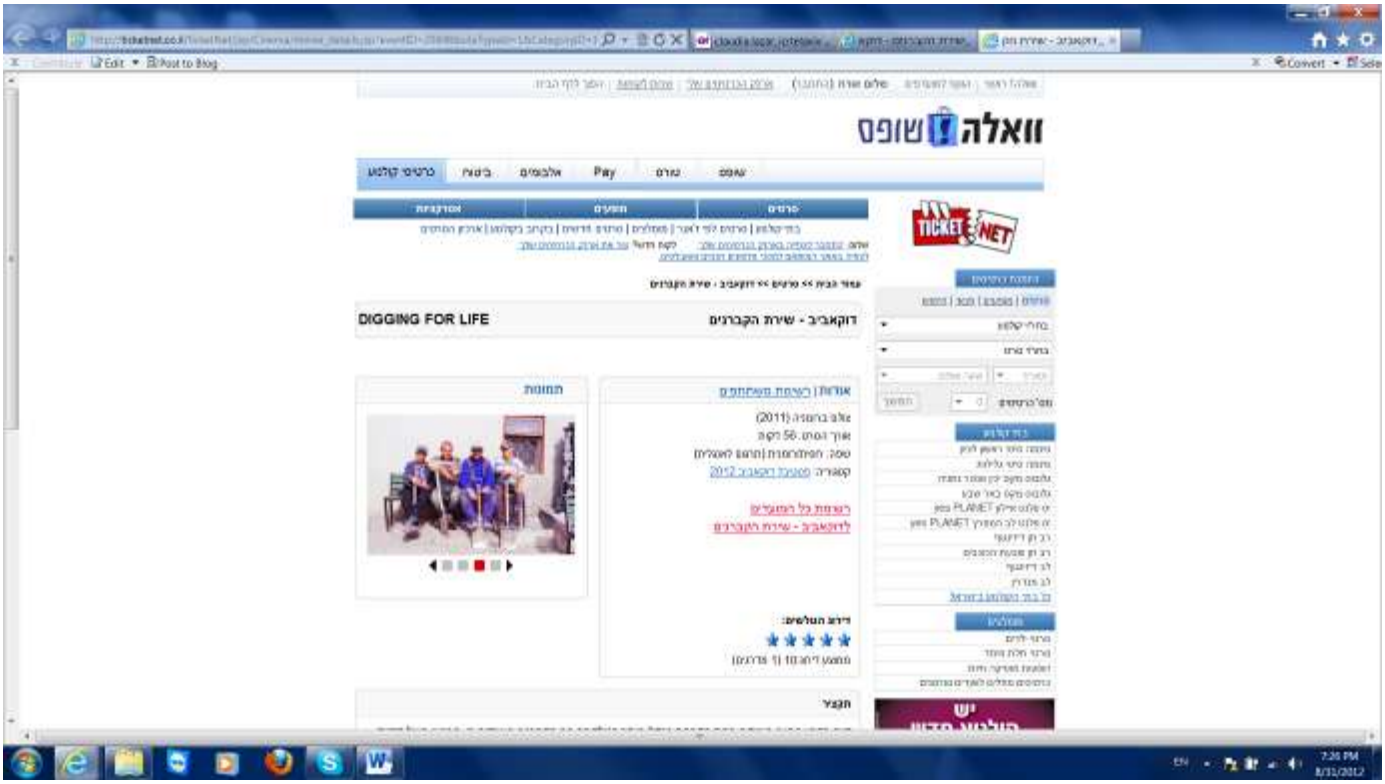
http://urbannews.altervista.org/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv/

http://www.filmoteca.ro/articol/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv

http://www.docaviv.co.il/he/2012/films/1747



http://ticketnet.co.il/ticketNet/jsp/Cinema/movie_details.jsp?eventID=20848&siteTypeId=1&CategoryID=1&customerId=Ticketnet&pHandler=1&externalSiteId=TicketNet&



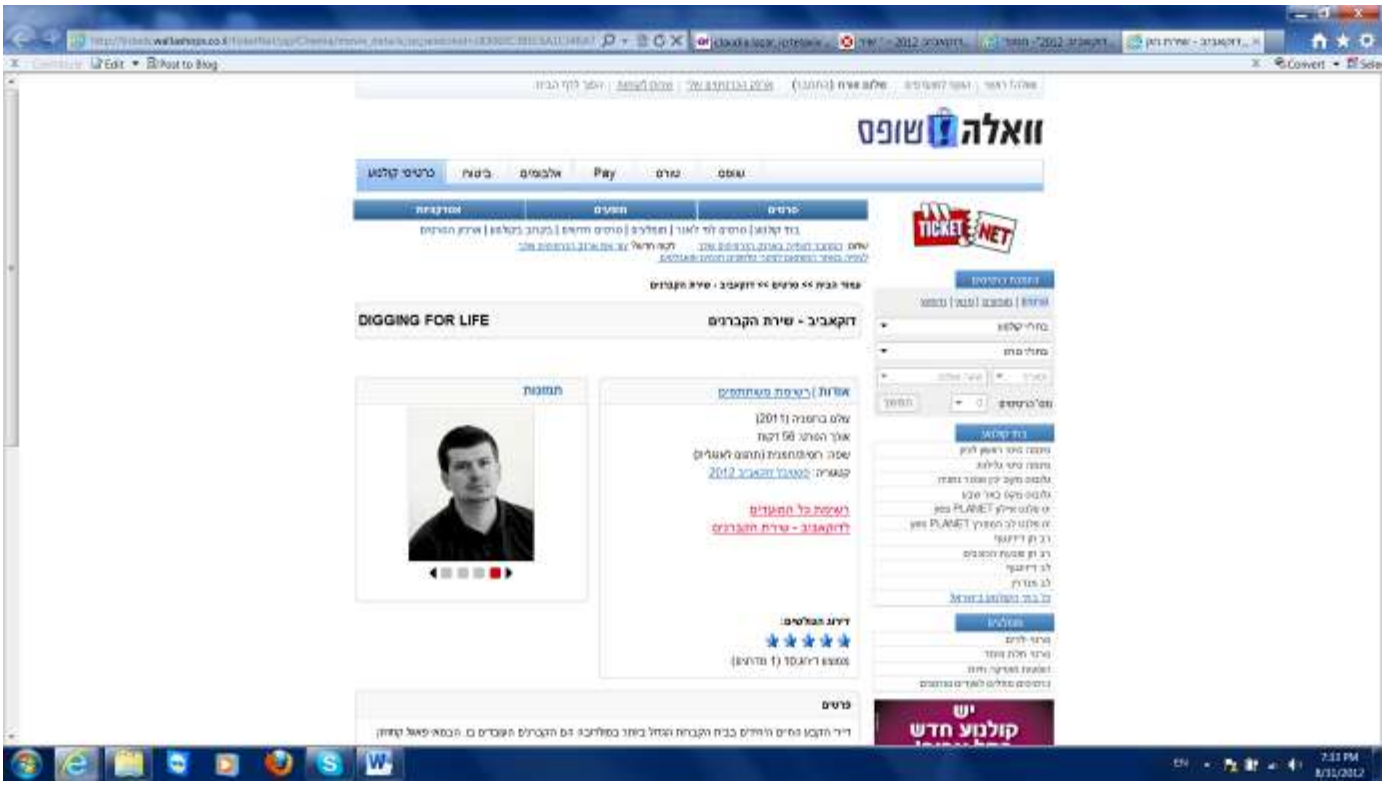
http://www.106fm.co.il/events/20703



http://www.shshet.com/%D7%93%D7%95%D7%A7%D7%90%D7%91%D7%99%D7%91-2012-%D7%94%D7%A4%D7%A1%D7%98%D7%99%D7%91%D7%9C-%D7%94%D7%91%D7%99%D7%A0%D7%9C%D7%90%D7%95%D7%9E%D7%99-%D7%9C%D7%A7%D7%95%D7%9C%D7%A0%D7%95%D7%A2-%D7%93



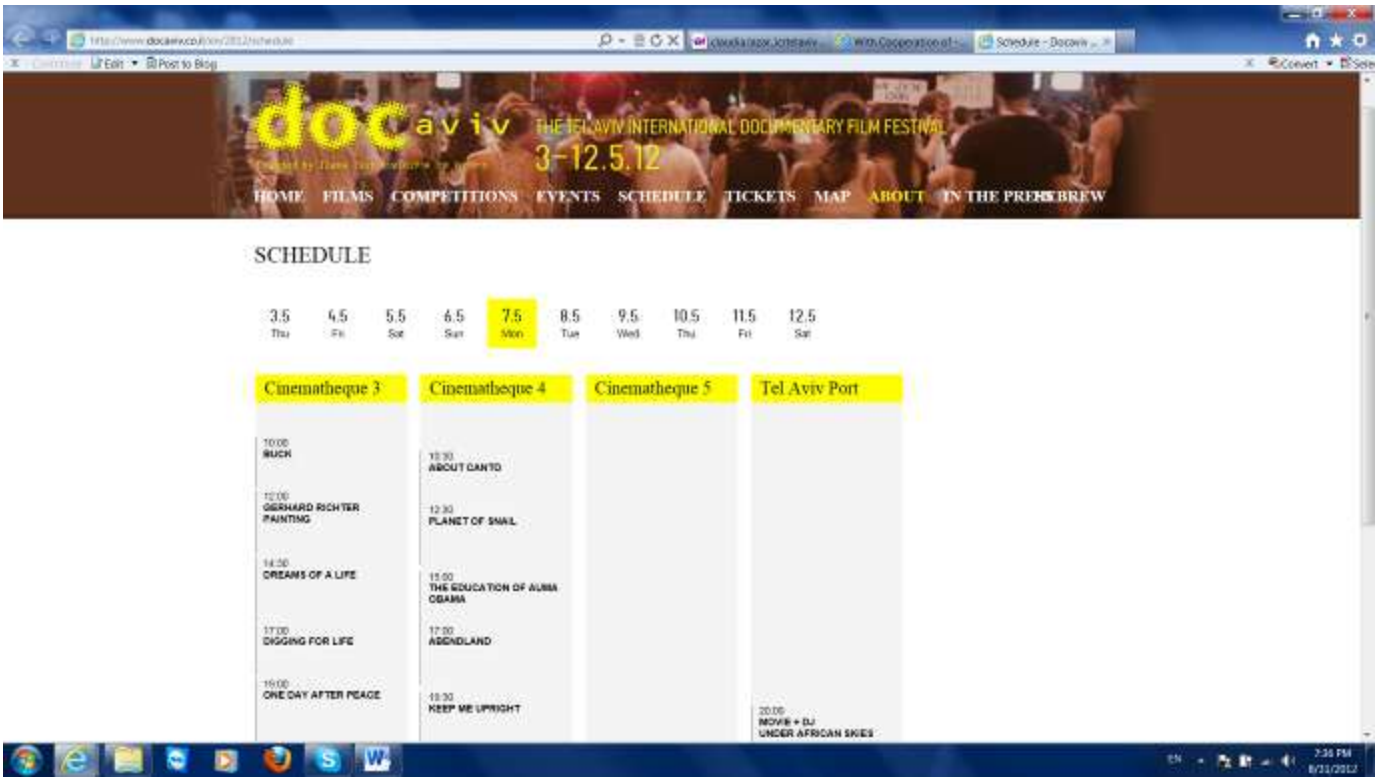
http://tickets.wallashops.co.il/ticketNet/jsp/Cinema/movie_details.jsp;jsessionid=283060C3BEC6A1C54BA7D4C9653D930F?eventID=20848&siteID=115&siteTypeId=1&CategoryID=1&customerId=WallaShops&pHandler=371&externalSiteId=R_Cinemas_35&affiliateMemberID=1&affiliateName=TicketNet&affiliatePublicPassword=&userLang=0



http://www.docaviv.co.il/en/2012/about/cooperations



http://www.docaviv.co.il/en/2012/schedule



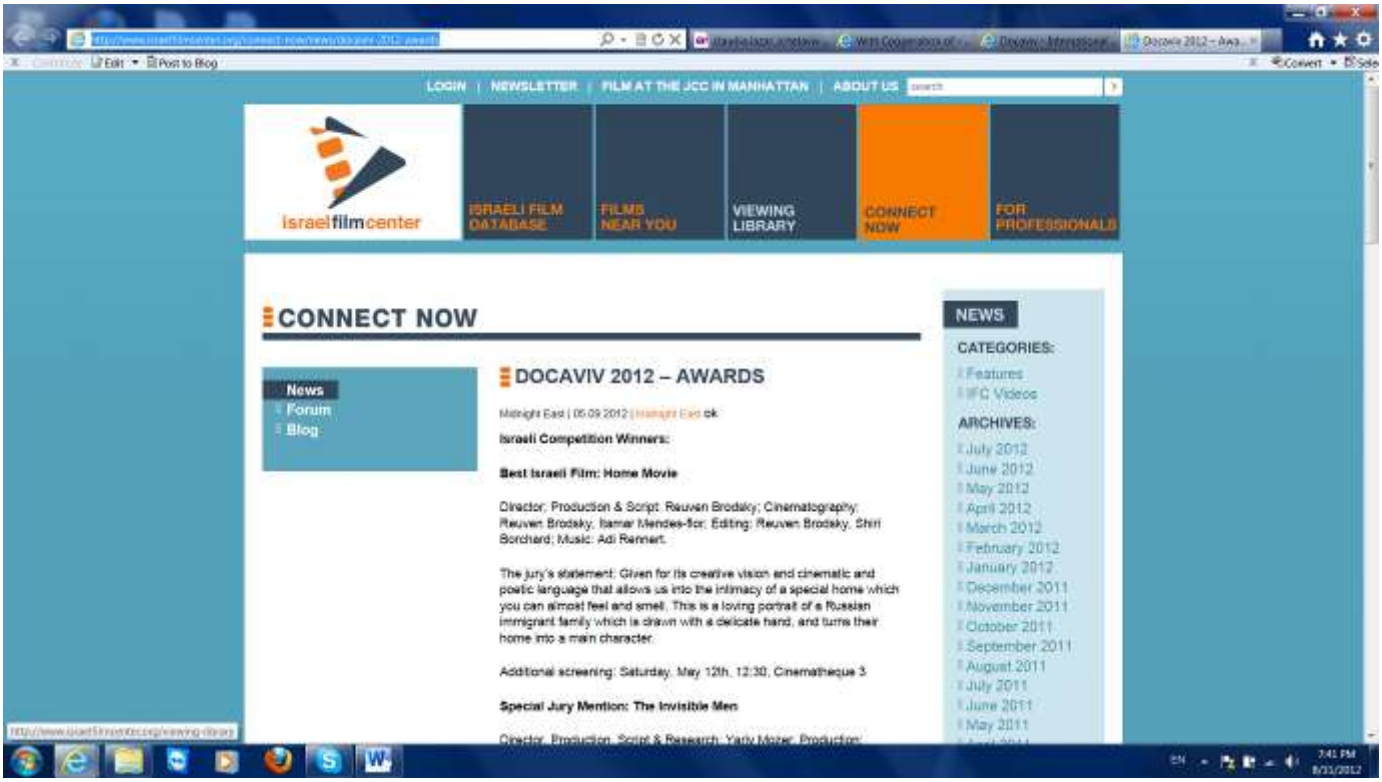
http://www.docaviv.co.il/en/2012/films/1747



http://www.bulletfilm.com/festival/docaviv-international-documentary-film-festival



http://www.israelfilmcenter.org/connect-now/news/docaviv-2012-awards



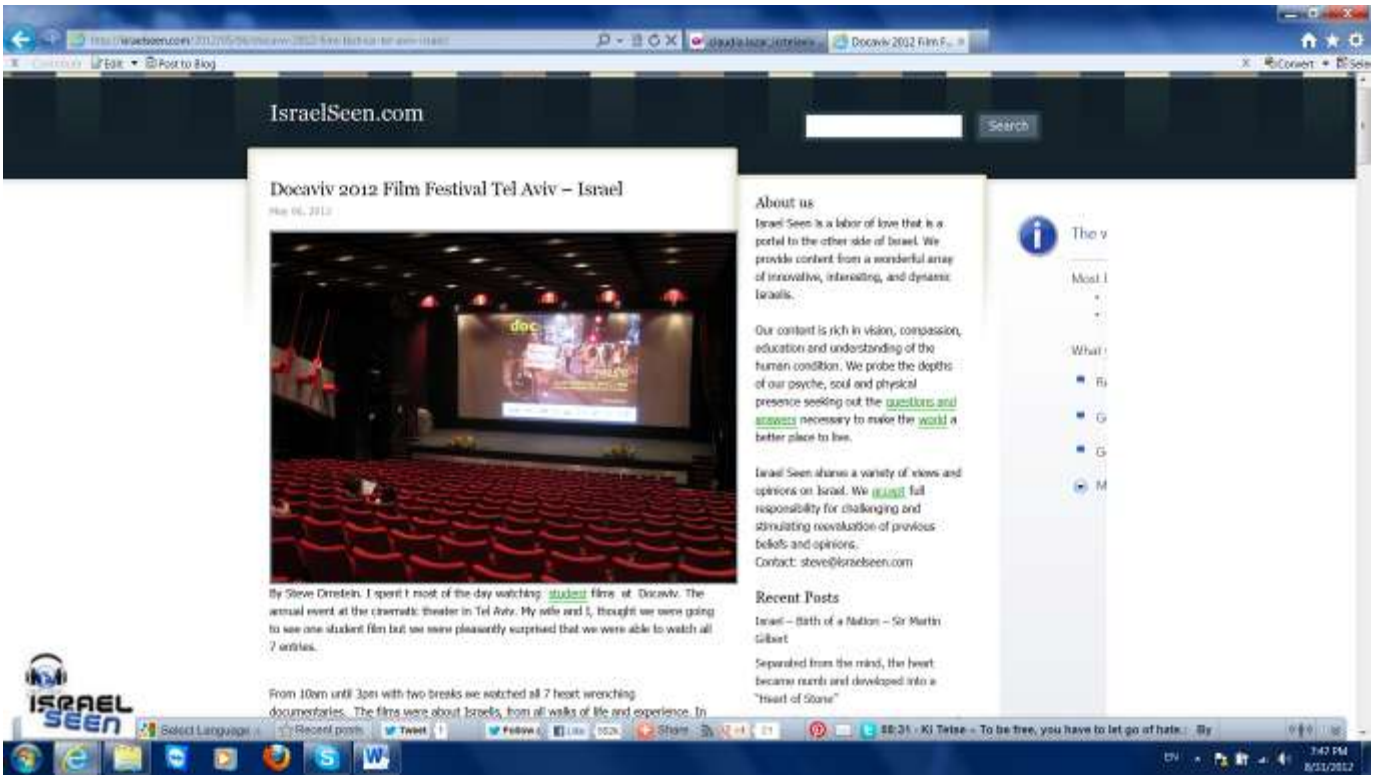
http://www.touristisrael.com/docaviv-film-festival-may-3-12-2012/6113/



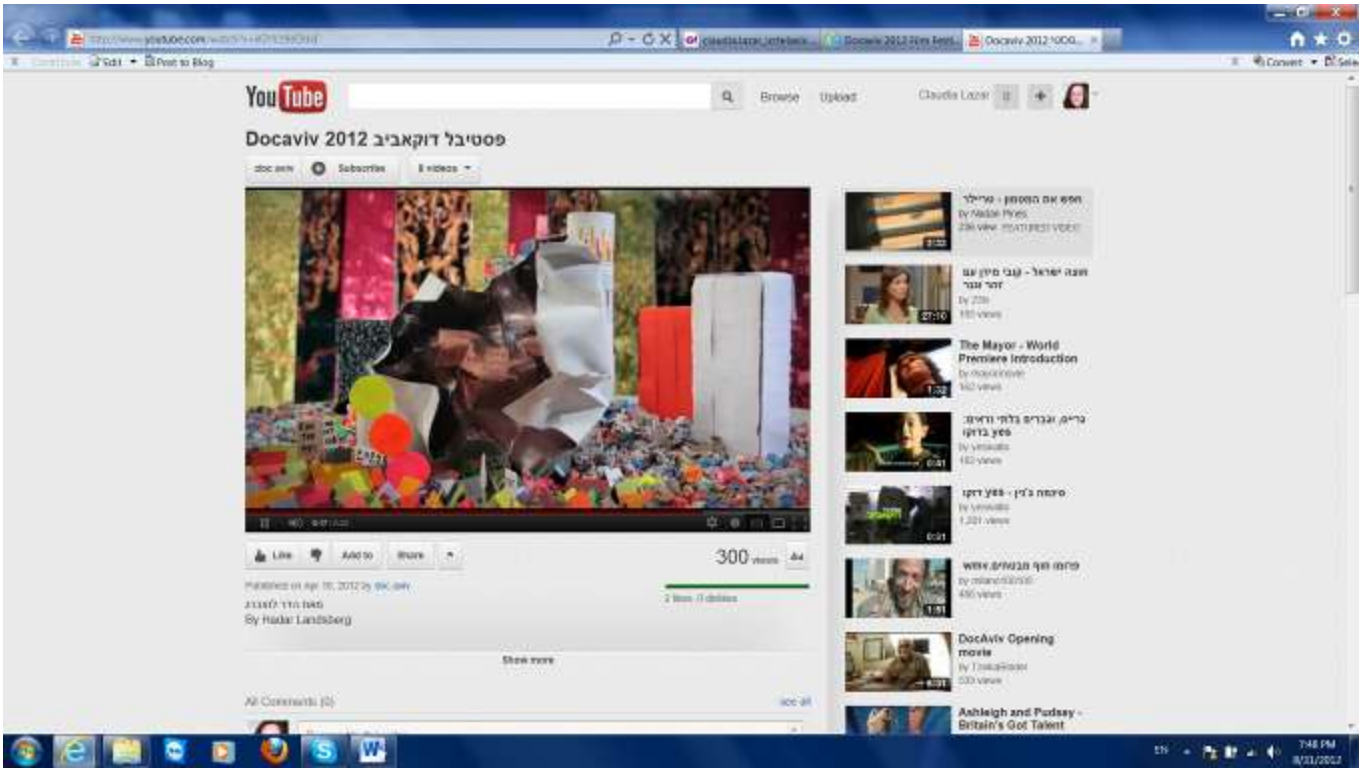
http://www.imdb.com/list/Q5IZy5U0QAk/



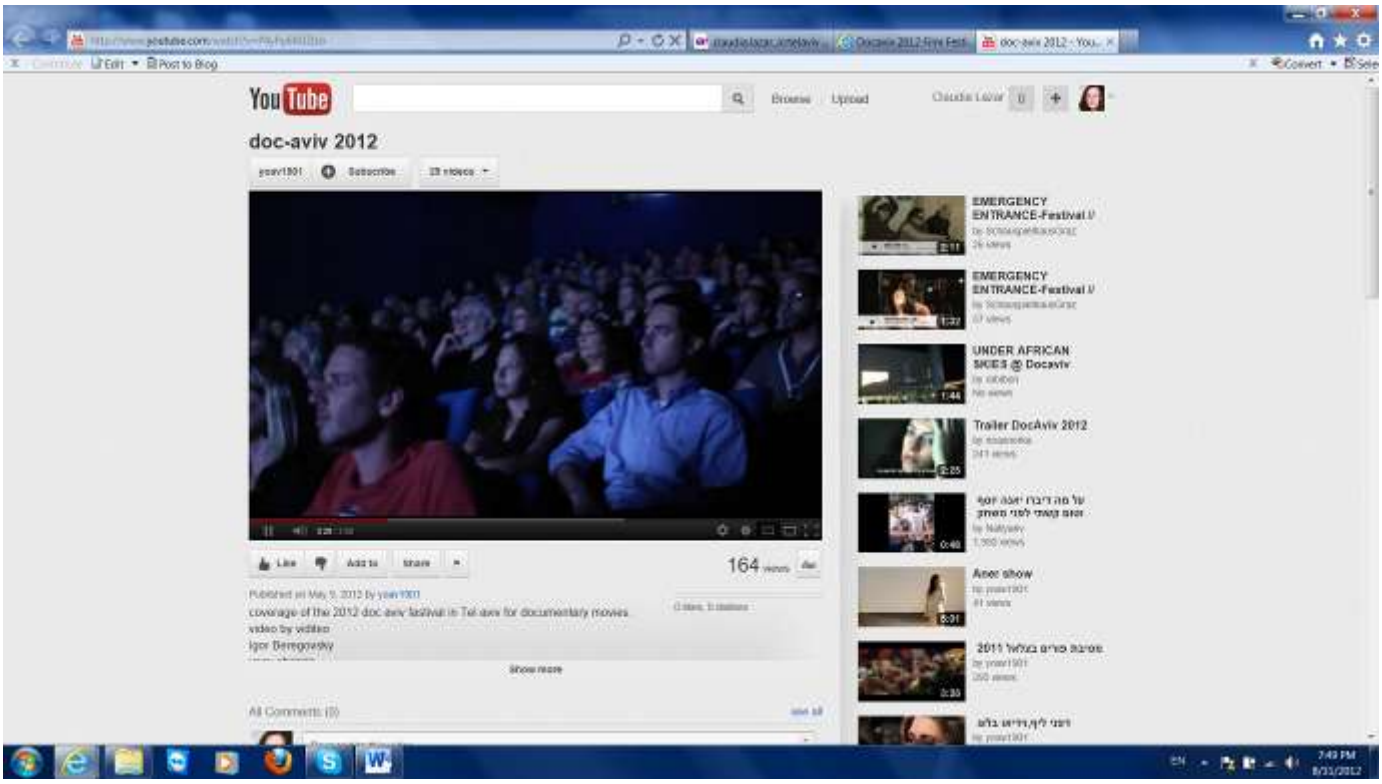
http://israelseen.com/2012/05/06/docaviv-2012-film-festival-tel-aviv-israel/



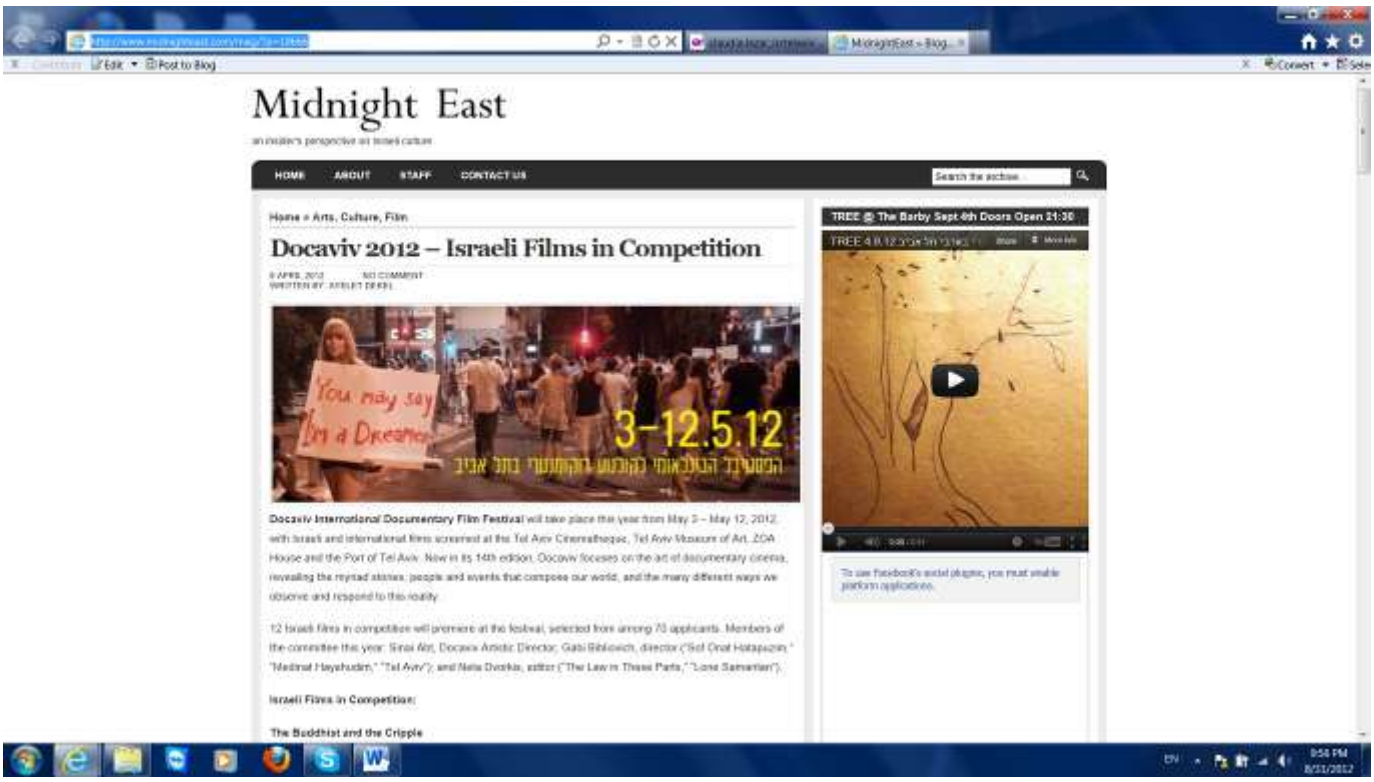
http://www.youtube.com/watch?v=xGYV19eDdvI



http://www.youtube.com/watch?v=P4yPp6KGDzo



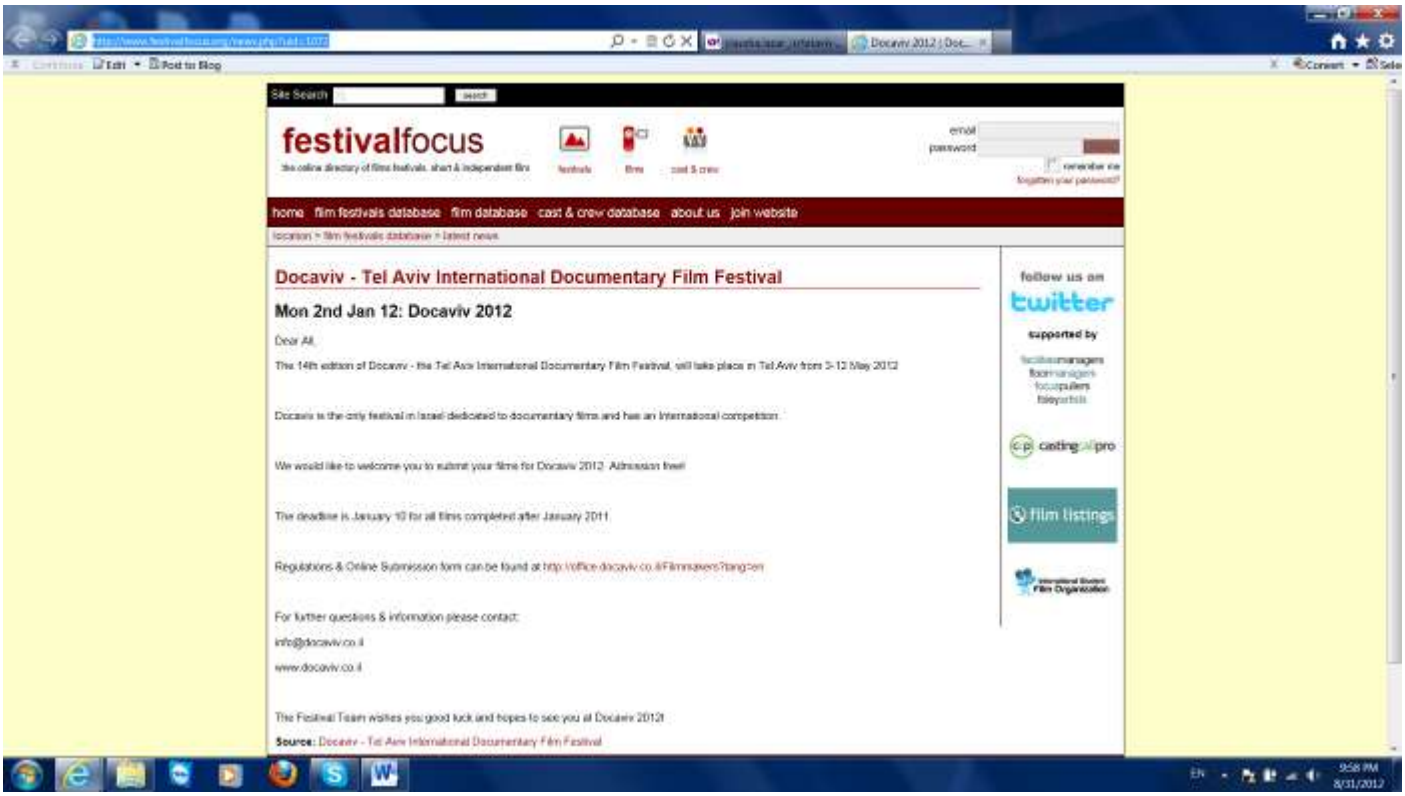
http://www.midnighteast.com/mag/?p=18666



http://www.theurbn.com/2012/05/can-documentaries-change-the-world-interview-with-sinai-abt/docaviv-2012-image/



http://www.festivalfocus.org/news.php?uid=1073



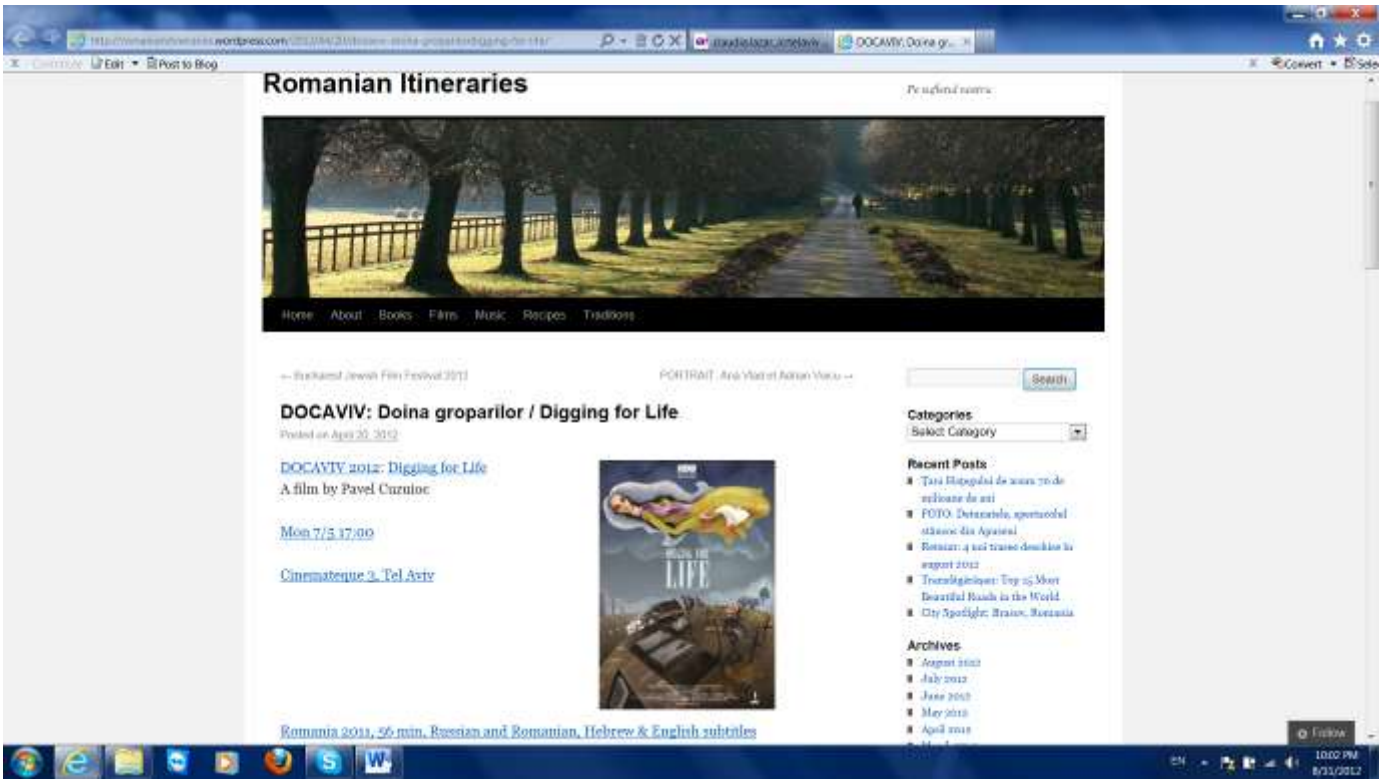
http://www.festivalfocus.org/festival_view.php?uid=1292



http://www.radiocultura.ro/arhiva_stiri/2012/martie/20.php



http://romanianitineraries.wordpress.com/2012/04/20/docaviv-doina-groparilordigging-for-life/



http://www.realitatea.net/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv_923397.html



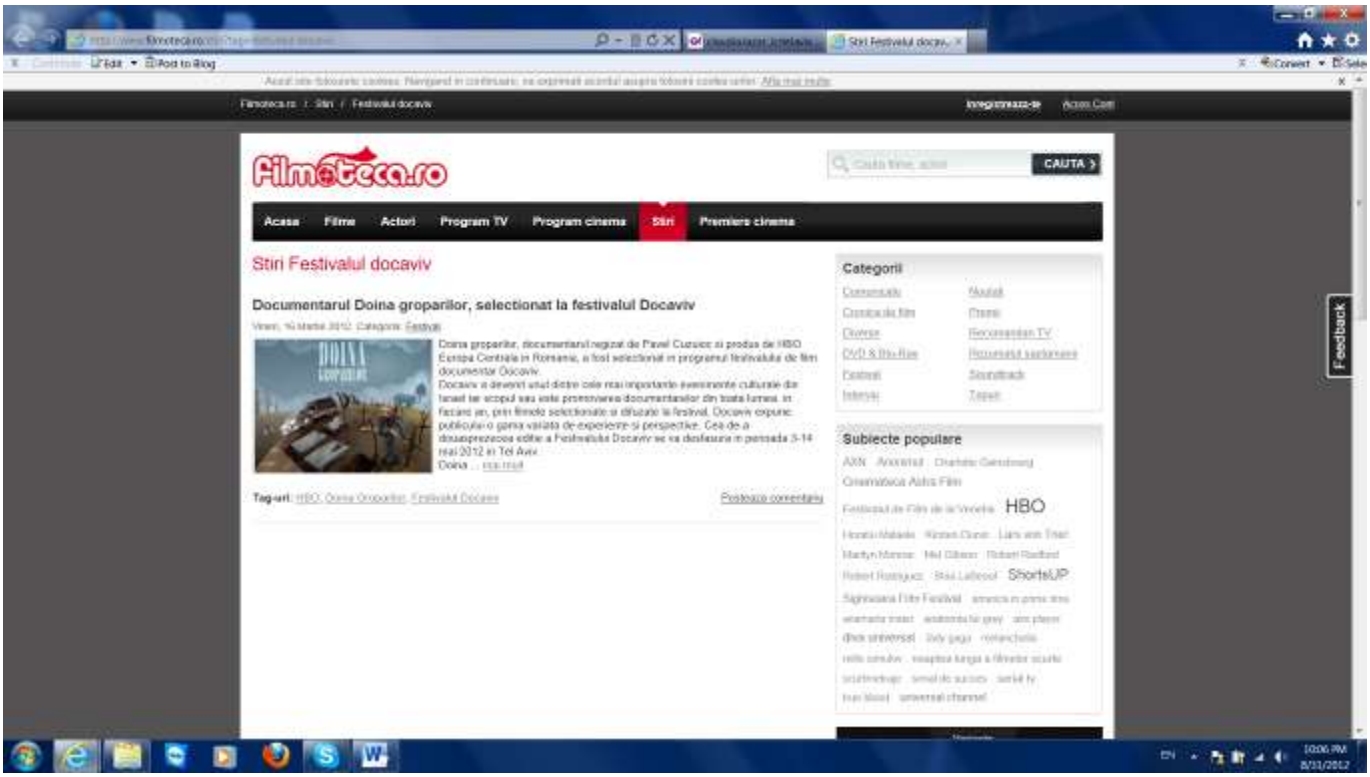
http://www.hbo.ro/article/documentarul-hbo-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv_31904



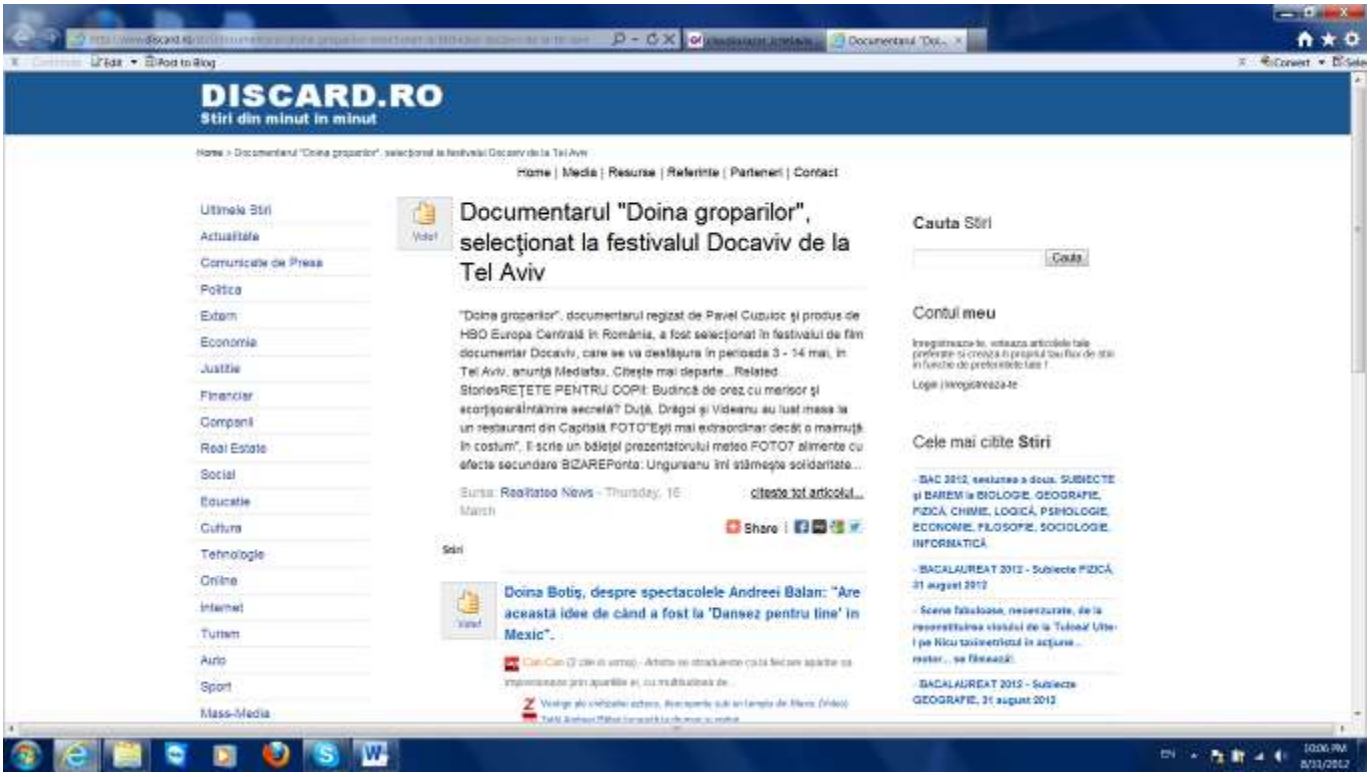
http://www.artline.ro/Documentarul_Doina_groparilor_selectionat_la_festivalul_de_film_Docaviv-28394-1-n.html



http://www.filmoteca.ro/stiri?tag=festivalul-docaviv



http://www.discard.ro/stiri/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv



http://reteaualiterara.ning.com/profiles/blogs/invitatii-luna-mai-la-i-c-r-tel-aviv



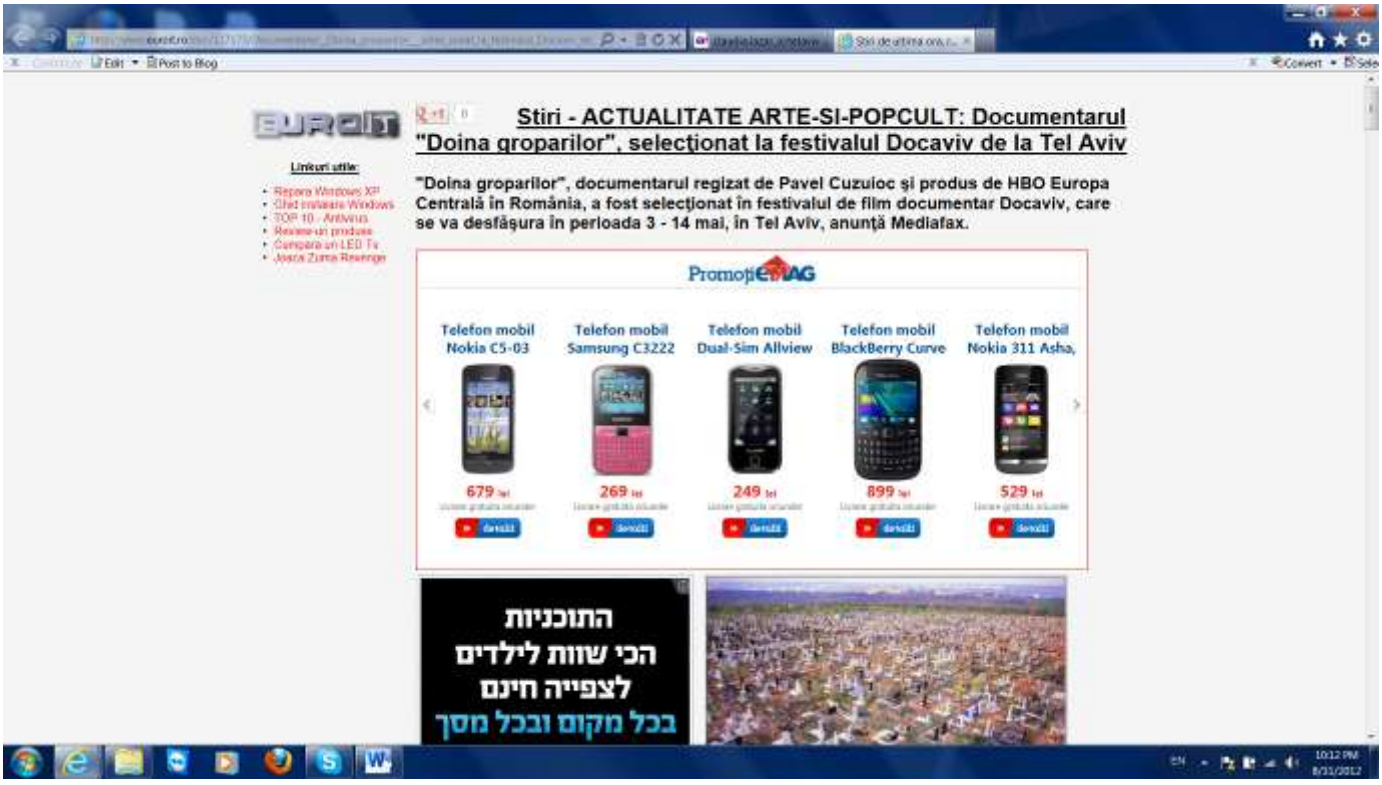
http://www.stirideultimaora.net/stiri/117173/Documentarul__Doina_groparilor___selec_ionat_la_festivalul_Docaviv_de_la_Tel_Aviv.html



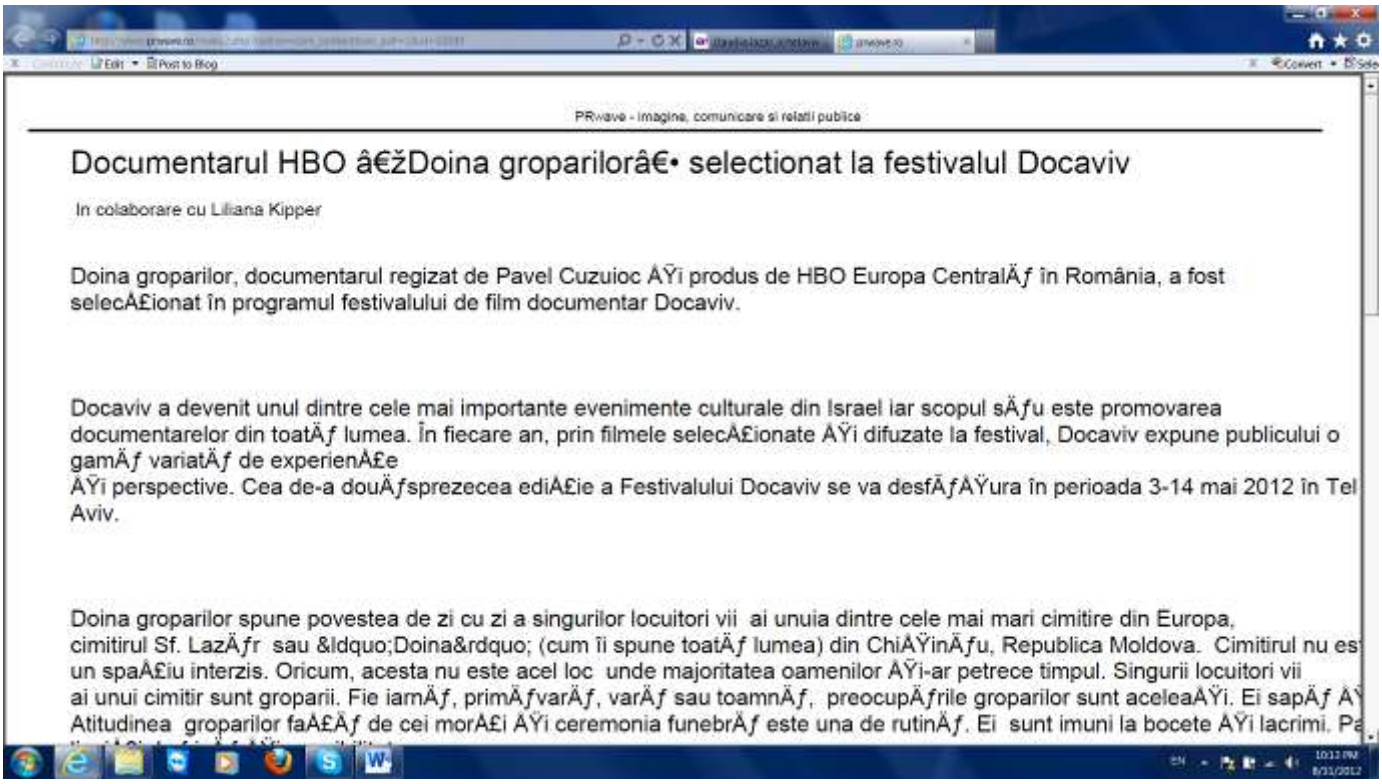
http://www.niuzer.ro/Timp-Liber/Documentarul-Doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-Docaviv-de-la-Tel-Aviv-3873225.html



http://www.euroit.ro/stiri/117173/Documentarul__Doina_groparilor___selec_ionat_la_festivalul_Docaviv_de_la_Tel_Aviv.html



http://www.prwave.ro/index2.php?option=com_content&do_pdf=1&id=33099



PRwave - imagine, comunicare si relatii publice

Documentarul HBO â€žDoina groparilorâ€• selectionat la festivalul Docaviv

In colaborare cu Liliana Kipper

Doina groparilor, documentarul regizat de Pavel Cuzuioc ÅŸi produs de HBO Europa CentralÄƒ în România, a fost selecÅ£ionat în programul festivalului de film documentar Docaviv.

Docaviv a devenit unul dintre cele mai importante evenimente culturale din Israel iar scopul sÄƒu este promovarea documentarelor din toatÄƒ lumea. În fiecare an, prin filmele selecÅ£ionate ÅŸi difuzate la festival, Docaviv expune publicului o gamÄƒ variatÄƒ de experienÅ£e
ÅŸi perspective. Cea de-a douÄƒsprezecea ediÅ£ie a Festivalului Docaviv se va desfÄƒÅŸura în perioada 3-14 mai 2012 în Tel Aviv.

Doina groparilor spune povestea de zi cu zi a singurilor locuitori vii ai unuia dintre cele mai mari cimitire din Europa, cimitirul Sf. LazÄƒr sau “Doina” (cum îi spune toatÄƒ lumea) din ChiÅŸinÄƒu, Republica Moldova. Cimitirul nu es un spaÅ£iu interzis. Oricum, acesta nu este acel loc unde majoritatea oamenilor ÅŸi-ar petrece timpul. Singurii locuitori vii ai unui cimitir sunt groparii. Fie iarnÄƒ, primÄƒvarÄƒ, varÄƒ sau toamnÄƒ, preocupÄƒrile groparilor sunt aceleaÅŸi. Ei sapÄƒ ÅŸ Atitudinea groparilor faÅ£Äƒ de cei morÅ£i ÅŸi ceremonia funebrÄƒ este una de rutinÄƒ. Ei sunt imuni la bocete ÅŸi lacrimi. Pa

http://www.roportal.ro/stiri/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv-3761539.htm



roportal

Documentarul "Doina groparilor", selectionat la festivalul Docaviv de la Tel Aviv

"Doina groparilor", documentarul regizat de Pavel Cuzuioc si produs de HBO Europa Centrala in Romania, a fost selectionat in festivalul de film documentar Docaviv, care se va desfasura in perioada 3 - 14 mai, in Tel Aviv, anunta Mediafax.

Cauta stiri

Cauta

Monden

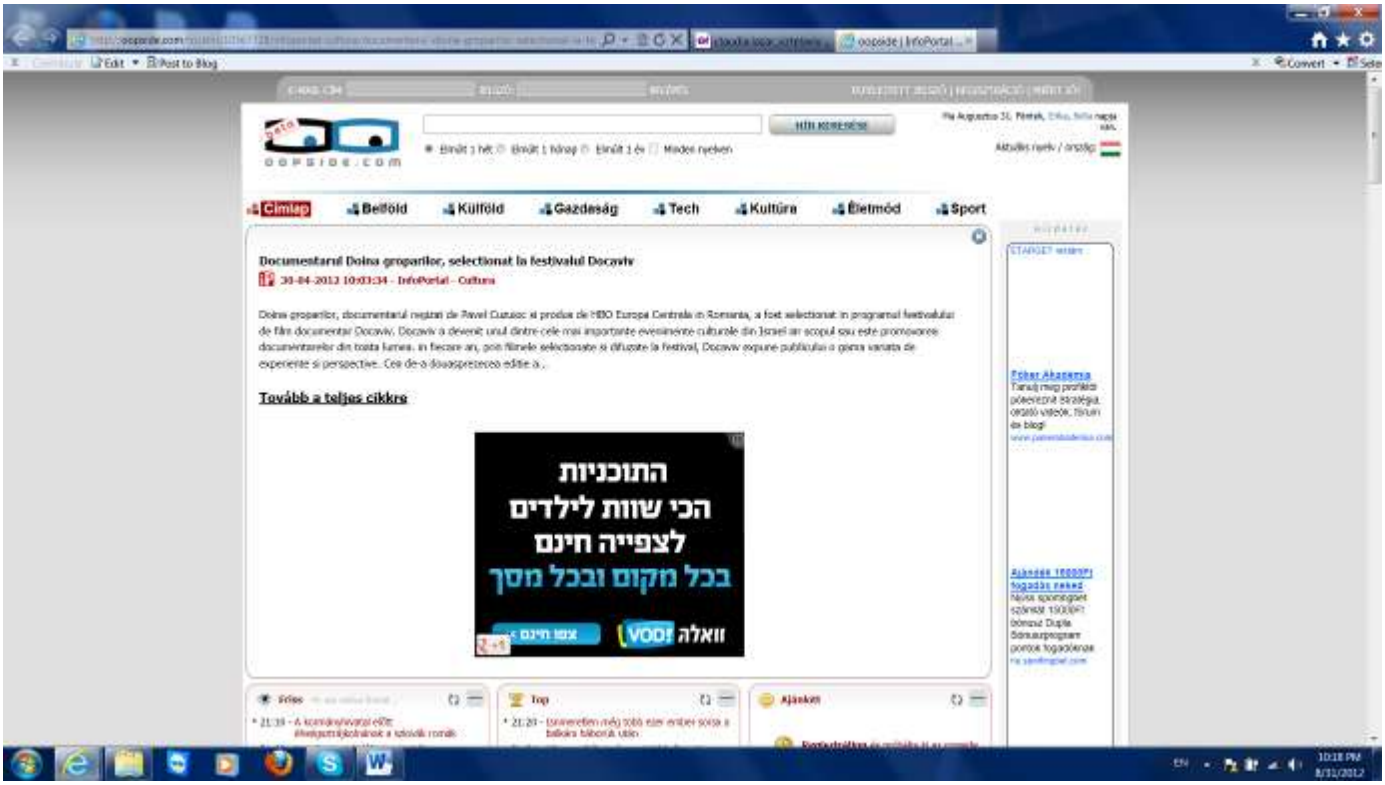
http://www.stiriazi.ro/ziare/articol/articol/documentarul-hbo-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv/sumar-articol/50867992/



http://www.doinagroparilor.ro/stiri/



http://oopside.com/ro/stiri/10567728/infoportal-cultura/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv.html



http://www.abmail.ro/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv/



http://stiridinziare.ro/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv/



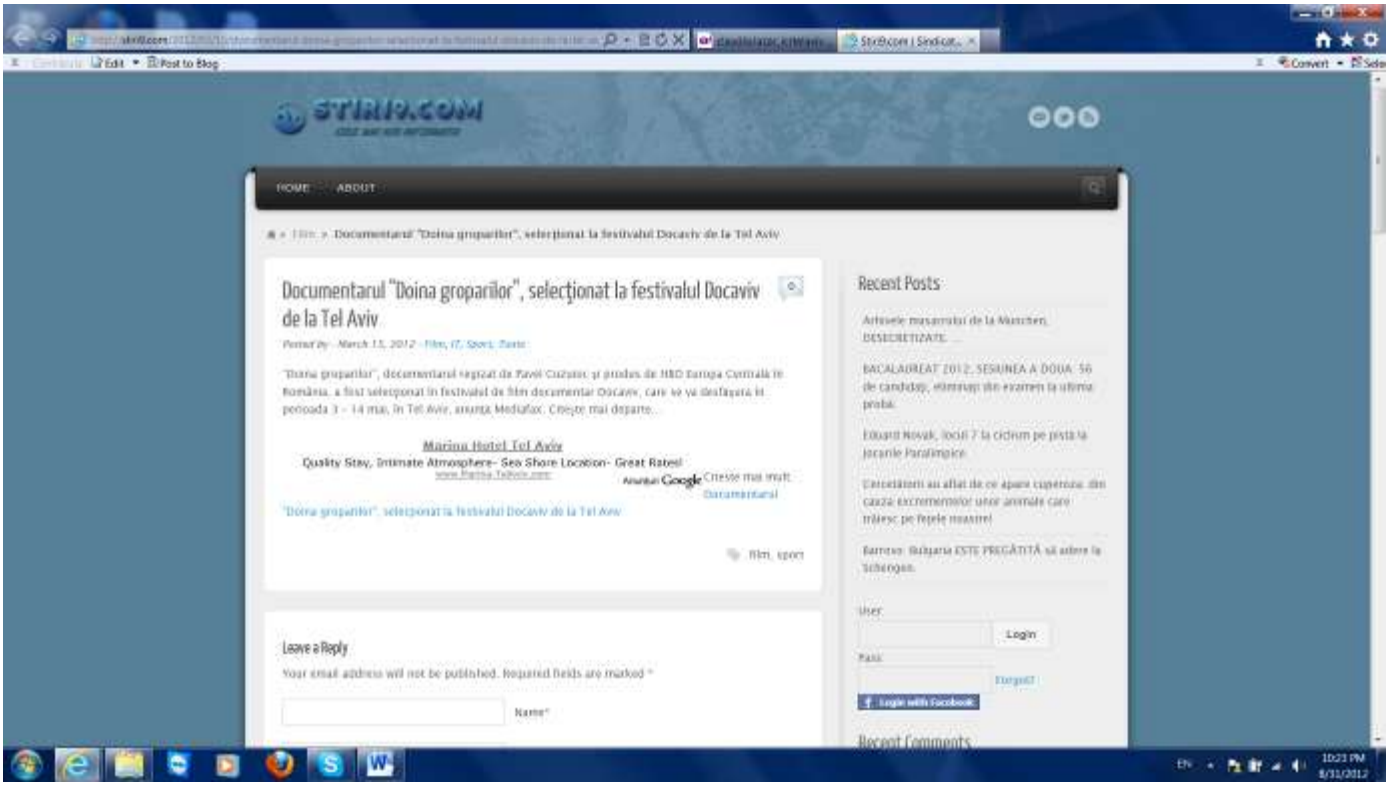
http://www.artline.ro/subiecte/Pavel+Cuzuioc



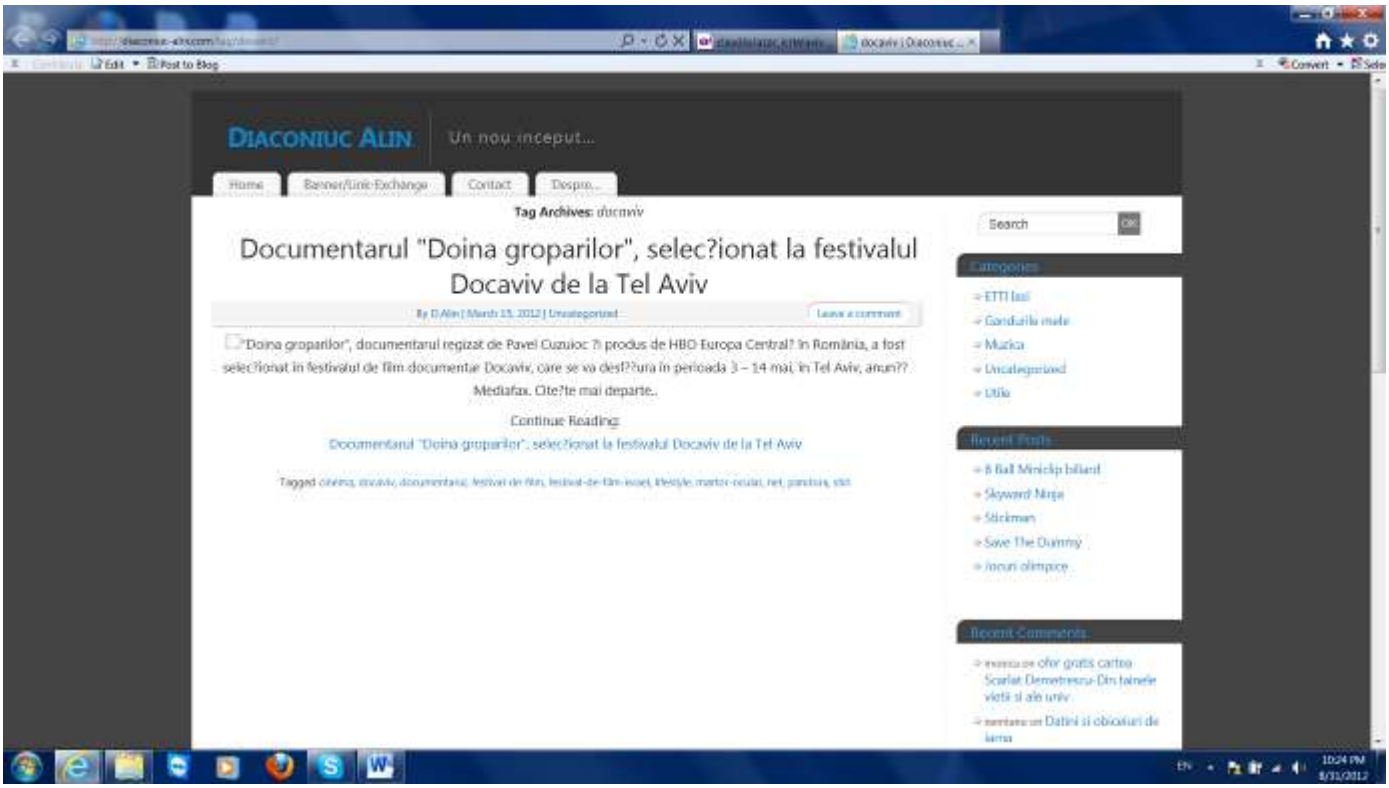
http://www.paginadestiri.ro/timp-liber/Hobby/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv



http://stiri9.com/2012/03/15/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv/



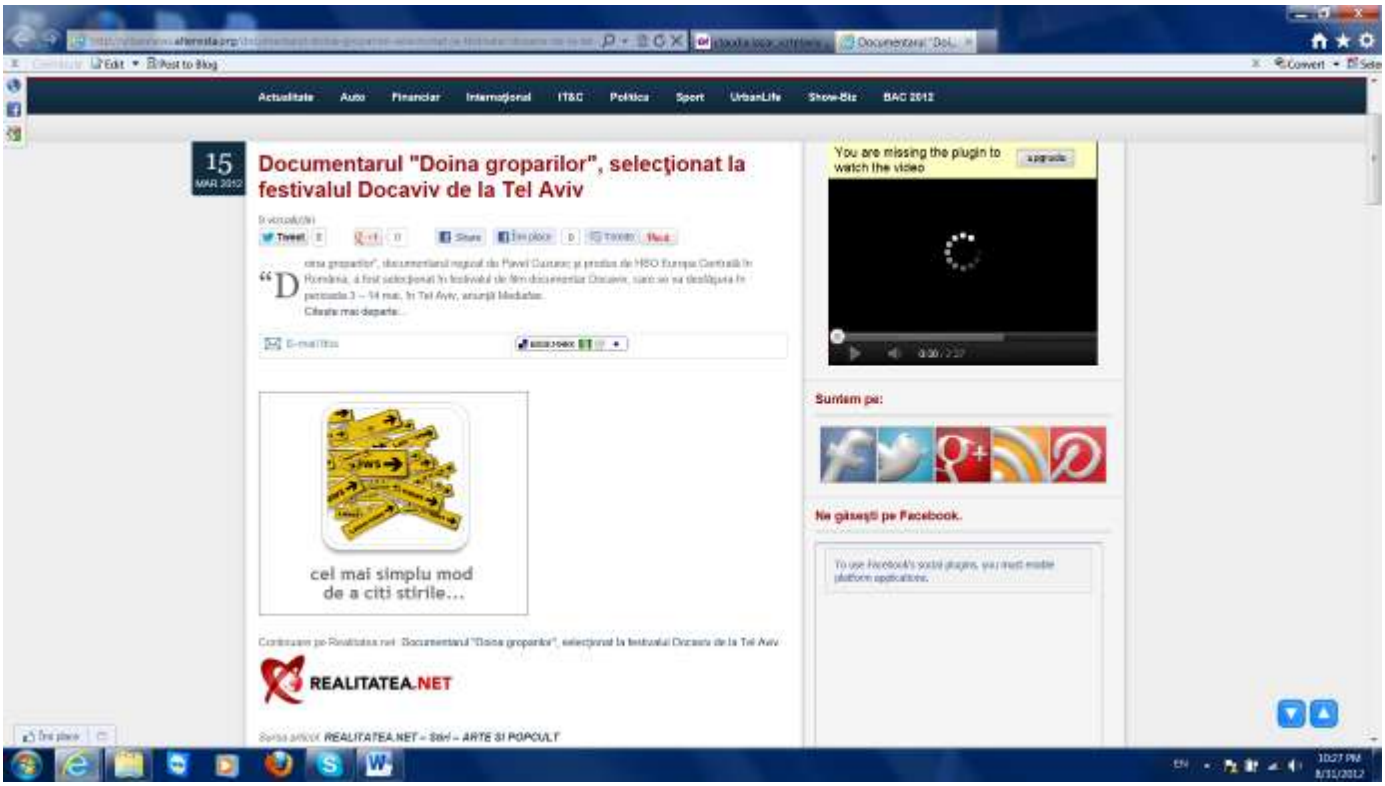
http://diaconiuc-alin.com/tag/docaviv/



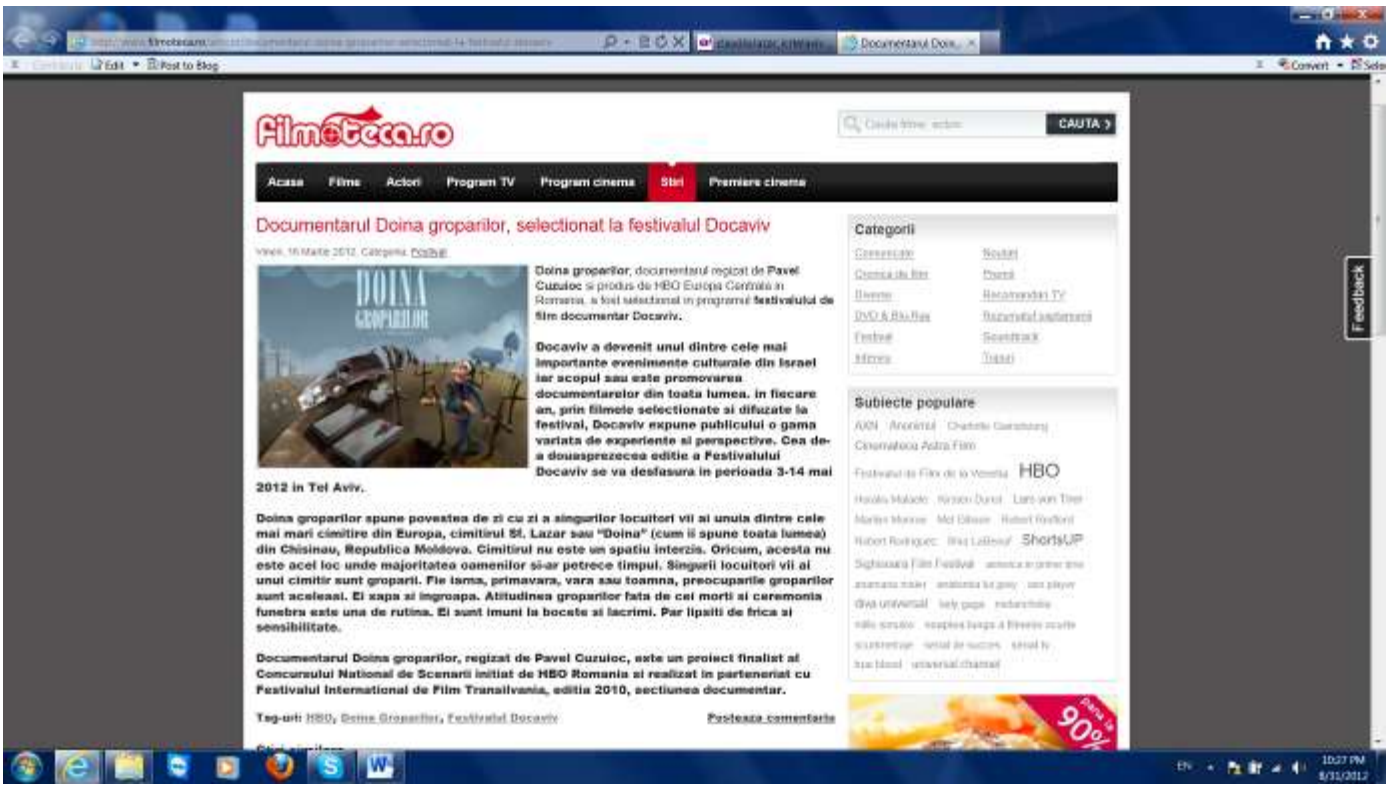
http://www.ztb.ro/articol/documentarul-doina-groparilor-selec-ionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv_1331823243



http://urbannews.altervista.org/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv-de-la-tel-aviv/



http://www.filmoteca.ro/articol/documentarul-doina-groparilor-selectionat-la-festivalul-docaviv



----- Forwarded Message -----
From: Karin Rywkind Segal <program@docaviv.co.il>
To: Claudia Lazar <claudia.lazar_icrtelaviv@yahoo.com>
Sent: Tuesday, May 22, 2012 11:08 AM
Subject: thank you

Dear Claudia,

We would like to thank you for supporting Docaviv FF and for contributing to its success.

Docaviv 2012 which is now concluded, was the largest and most successful edition of the festival to date. The 10 days of the festival consisted of 175 screenings of over than 90 different film titles, as well as competitions, work shops Q&A sessions, parties and open air screenings. During these days – international and local guests met audiences and each other for scheduled discussions and plenty of fascinating spontaneous encounters.

We also have witnessed an increase of 20% in attendance, escalating the estimated number of attendants to over 35,000.

But above all – we simply had a very good time!

Thank you again for your kind support which helped make Docaviv 2012 a significant event.

Warm wishes,

Karin on behalf of the entire Docaviv Staff.

--

Karin Rywkind Segal

Program Manager

Docaviv FF

Tel: +972-3-624-1797 #2

program@docaviv.co.il

www.docaviv.co.il

www.facebook.com/docaviv

http://twitter.com/#%21/Docaviv

From: Lilach Klaitman Shoval < lilach@docaviv.co.il >
To:claudia.lazar_icrtelaviv@yahoo.com
Sent: Tuesday, July 17, 2012 2:33 PM
Subject: DOCAVIV IDFF

Dear Claudia,

Docaviv 2012 FF in Tel Aviv ended successfully and we are now heading towards our next project – Docaviv Galilee FF.

Docaviv is constantly outreaching for new audiences outside of Tel Aviv.

The 4th edition of Docaviv Galilee will take place in the northern town of Maalot-Tarshicha on 26-30 November 2012, serving diverse audiences of Jews and Arab populations throughout the region.

This newly established tradition has set a goal to bring the highlights of the Tel Aviv program up north, as well as to become a platform and a meeting point between documentary filmmakers and the Israeli social and cultural periphery.

One of the most successful and important sections of the festival are special screenings for school children and high school students from different backgrounds. These screenings include discussions and activities with the students after the screenings.

We would love to see you as our partners also in Docaviv Galilee and to think of new ways to contribute together to the residents in the area.

Best regards,

Lilach Klaitman Shoval

Producer

Docaviv FF

972-3-6241797 ext. 2

972-52-5659987

13. Stand informativ ICR Tel Aviv în cadrul Zilei Europei, Universitatea Ebraică din Ierusalim
8 mai 2012

http://ampress.ro/stiri/stand-informativ-al-icr-tel-aviv-in-cadrul-zilei-europei-de-la-universitatea-ebraica-din-ierusalim/

Prima pagina > Stiri > Stand informativ al ICR Tel Aviv în cadrul Zilei Europei de la Universitatea Ebraică din Ierusalim

Stand informativ al ICR Tel Aviv în cadrul Zilei Europei de la Universitatea Ebraică din Ierusalim

Publicat pe 2 mai 2012

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv şi Ambasada României în Israel vor organiza pe 8 mai la Universitatea Ebraică din Ierusalim, un stand informativ în cadrul manifestărilor dedicate Zilei Europei. Potrivit unui comunicat de presă, ICR Tel Aviv va prezenta programele şi evenimentele din acest an, şi va face înscrieri pentru cursurile de limba română. De asemenea, va distribui materiale de promovare apărute sub egida Institutului Cultural Român (broşuri, reviste culturale, DVD-uri, CD-uri, etc). Ambasada României în Israel va oferi pliante turistice şi de interes general, va aduce în atenţia studenţilor israelieni oportunităţile de studiu în România, precum şi programul Lectoratului de limbă română de la Universitatea din Tel Aviv. Organizat anual de Forumul European, evenimentul reuneşte studenţi şi profesori pentru „o celebrare festivă a Europei", în ideea familiarizării publicului tânăr israelian cu istoria şi cultura Europei unite. În acest an, discuţiile din cadrul standului cultural se vor axa pe tema festivalurilor de film european. În paralel cu aceasta, ambasadorii Statelor Uniunii Europene acreditaţi în Israel vor susţine conferinţe pe teme de actualitate.

A.M.PRESS



http://www.starpress.ro/stiri/timp-liber-75/-21709.html

Stand informativ ICR Tel Aviv în cadrul Zilei Europei, Universitatea Ebraică din Ierusalim *- 25 Apr*

În data de 8 mai a.c., orele 12.00 – 18.00, Institutul Cultural Român de la Tel Aviv şi Ambasada României în Israel vor organiza, la Universitatea Ebraică din Ierusalim, un stand informativ în cadrul manifestărilor dedicate Zilei Europei.

ICR Tel Aviv va prezenta programele şi evenimentele din acest an, şi va face înscrieri pentru cursurile de limba română. De asemenea, va distribui materiale de promovare apărute sub egida Institutului Cultural Român (broşuri, reviste culturale, DVD-uri, CD-uri, etc).

Ambasada României în Israel va oferi pliante turistice şi de interes general, va aduce în atenţia studenţilor israelieni oportunităţile de studiu în România, precum şi programul Lectoratului de limbă română de la Universitatea din Tel Aviv.

Organizat anual de Forumul European, evenimentul reuneşte studenţi şi profesori pentru "o celebrare festivă a Europei", în ideea familiarizării publicului tânăr israelian cu istoria şi cultura Europei unite.

În acest an, discuţiile din cadrul standului cultural se vor axa pe tema festivalurilor de film european. În paralel cu aceasta, ambasadorii Statelor Uniunii Europene acreditaţi în Israel vor susţine conferinţe pe teme de actualitate.

Sursa: http://www.icr.ro



14. Poeţi români şi israelieni în cadrul atelierului de traducere poezie
3-8 mai 2012

POSTERUL EVENIMENTULUI



grafică şi deisgn: Adi Lev Har

YOUTUBE:

http://www.youtube.com/watch?v=__38pLo1vsc

http://www.youtube.com/watch?v=-3IYvrnxgOI

http://www.youtube.com/watch?v=mOp-R1riyD0

http://www.youtube.com/watch?v=bGoOCqg-Lws

PRESĂ DIN ISRAEL

- Haaretz / Galeria: 30.04.2012: "Atelier de traducere poezie din Israel şi România" de Ido Blass http://www.haaretz.co.il/gallery/literarytrend/1.1696293
- Haaretz / Galeria: 14.05.2012 pg. 4: "Curentul literar"
- Read Books, blog cultural: "Atelier de traducere reciprocă cu participarea unor poeţi români şi israelieni" http://readbooks.co.il/helicon-0305/
- Do It Tel Aviv, portal cultural: "Poetry for a Change – poeţi români şi israelieni în cadrul unui atelier de traducere poezie" http://nrg.dotelaviv.co.il/doart/item/lashon-pogeshet-lashon-romanian-poets
- Jurnalul Săptămânii, 24.05.2012, pg. 12: "Opt poeţi tineri în dialog" de Biti Caragiale

PRESĂ DIN ROMÂNIA

- BeWhere! ediţia online http://www.bewhere.ro/stiri/poeti-romani-si-israelieni-in-cadrul-atelierului-de-traducere-poezie-2272
- Star Press, agenţie de ştiri online http://www.starpress.ro/stiri/timp-liber-75/-22511.html
- Agenţia de carte http://www.agentiadecarte.ro/2012/05/poeti-romani-si-israelieni-in-cadrul-unui-atelierul-de-traducere-de-poezie/

http://www.haaretz.co.il/gallery/literarytrend/1.1696293

הארץ, גלריה: 30.04.2012

סדנת תרגום שירה ישראלית-רומנית

עמותת הליקון לקידום שירה בישראל תיפתח ביום חמישי סדרת תרגום למשוררים ישראלים ורומנים, בשיתוף המכון הרומני בישראל. בסדנה, שתימשך חמישה ימים, ישתתפו שמונה משוררים. מישראל יהיו אלה אלמוג בהר, שי דותן, יעל טומשוב וענת לוין, ומרומניה יבואו המשוררים רוזאן טופה, ולנטינה צ'ימני, ריטה קריאן וקלודיה קומרטין. ביוני השנה תתקיים סדנה נוספת ביוזמת הליקון, בהשתתפות משוררים טורקים וישראלים. שתי סדנאות נוספות מתוכננות ל-2013.

עידו בלאס

Haaretz / Galeria: 30.04.2012

Atelier de traducere poezie din Israel şi România

Helicon Society for the Advancement of Poetry in Israel va deschide joi seria de traduceri pentru poeţi israelieni şi români, în colaborare cu Institutul Cultural Român din Israel. La acest atelier, care va dura cinci zile, vor participa opt poeţi. Din Israel vor participa Almog Behar, Shai Dotan, Yael Tomashov şi Anat Levin, iar din România vor veni poeţii

Răzvan Ţupa, Valentina Chiriţă, Rita Chirian şi Claudiu Komartin. În luna iunie, va avea loc un alt atelier la iniţiativa Helicon, cu participarea unor poeţi din Turcia şi Israel. Alte două ateliere sunt programate pentru 2013.

Ido Blass

Haaretz / Galeria: 14.05.2012 pg. 4

הארץ - גלריה
עמוד 4 , 14/05/2012 , 12.49 x 12.22
כתבים: כתב העיתון
32023242

ספרות

המגמה הספרותית



תצלום: תומר אפלבאום

סדנת התרגום "לשון פוגשת לשון" (בתמונה), שהפגישה משוררים ישראלים ורומנים לחמישה ימים של תרגום הדדי, הסתיימה ביום שלישי האחרון באירוע חגיגי במכון הרומני לתרבות בתל אביב. באירוע השתתפו המשוררים שהשתתפו בסדנה: יעל טומשוב, ענת לוין, שי דותן ואלמוג בהר מהצד הישראלי, וקלאודיו קומרטין, רזבאן צופה, ריטה קיריאן וגל כמי מהצד הרומני. נגנית הנבל עדיה גודלבסקי ניגנה ושרה. המשוררים הקריאו את שיריהם

Literatură

Curentul literar

Atelierul de traducere "Poetry for a Change", care a reunit poeţi israelieni şi români pentru cinci zile de traduceri reciproce, s-a terminat marţea trecută printr-un eveniment special la Institutul Cultural Român din Tel Aviv. La eveniment au participat poeţii invitaţi să ia parte la atelier: Yael Tomashov, Anat Levin, Shai Dotan şi Almog Behar din Israel şi Claudiu Komartin, Răzvan Ţupa, Rita Chirian şi Val Chimic din România. Adaya Godalevsky a acompaniat la harpă, iar poeţii au citit din poeziile lor.

http://readbooks.co.il/helicon-0305/

סדנת תרגום הדדי בהשתתפות משוררים רומנים וישראלים 3/5/2012 -8/5/2012

Comments 0 | 29/04/2012 | znoy



הליקון בשיתוף המכון הרומני מקיימת סדנת תרגום הדדי בהשתתפות משוררים רומנים וישראלים

הסדנא הבינלאומיות לתרגום הדדי, בשיתוף המכון הרומני והליקון, תתקיים בחודש מאי בישראל. בסדנא יפגשו משוררים רומנים וישראלים, ותאפשר הכרות בלתי אמצעית של משוררי הדור הצעיר, האחד עם השני ועם ההוויה הישראלית. הסדנא תתקיים בבית הליקון בתל אביב, בימים חמישי-שלישי, ה-2012/5/3 – 2012/5/8.

המשוררים הישראלים שישתתפו בסדנא: **אלמוג בהר, שי דותן, יעל טומשוב** ו**ענת לוין**.

לארץ יגיעו המשוררים הרומנים: **רוזאן טופה**, **ריטה קריאן**, **קלוד קומרטין**, **ולנטינה צ'ימני**.

הסדנא מאפשרת דיאלוג בין תרבותי, מעודדת דיון ומפתחת גישות חדשניות לקידום השירה. בניגוד לסדנאות אחרות שבהן משוררים עובדים בזוגות, או באמצעות מתורגמנים,ותרגומים בסדנא זו יוצרים תרגומים באופן קולקטיבי, נפגשים ועובדים כקבוצה של משוררים המייצרים תרגומים אחד של השני. הסדנאות מזמינות דיאלוג בין שפות לא ראשיות (כמו :אנגלית, צרפתית וגרמנית) כדי ליצור הזדמנויות לשפות פחות מדוברות להגיע לקהלים רחבים יותר.

ייחודן של הסדנאות באפשרות העבודה הבלתי אמצעית עם המשורר על תרגום שיריו, בתנאים אינטימיים (8 משוררים סה"כ ארבעה מכל ארץ). בנוסף לתוצרי הסדנה – תרגומי שירה מעולים המתאפשרים באמצעות דיאלוג ישיר עם המשורר, זוכים המשתתפים בסדנאות להזדמנות להכרות בלתי אמצעית האחד עם השני ועם ההוויה הישראלית.

השירים המתורגמים יתפרסמו בארצות המשתתפות הן באינטרנט והן בדפוס.

המשוררים :

אלמוג בֶּהַר יליד 1978, הוא משורר,סופר ומבקר ספרות ישראלי, חתן פרס ראש הממשלה לסופרים עבריים לשנת תש"ע (2010-2009). שירים וסיפורים פרי-עטו התפרסמו בכתבי-עת שונים: "אלפיים", "הליקון" ,"הכיוון מזרח", "עיתון 77", "קשת החדשה", "משיב הרוח", "הו", "דקה", "אפיקים" וכן באנתולוגיה "האדומה". מסה פרי עטו, "חלומות באספניה", הופיע בקובץ "תהודות זהות – הדור השלישי כותב מזרחית". אלמוג בהר מתגורר בירושלים.

שי דותן, יליד 1969, משורר ירושלמי. כלכלן בשירות הציבורי. בוגר כיתת השירה של הליקון לשנת 1999 וחבר בקבוצת "כתובת" הירושלמית המפעילה את "מקום לשירה "ליד שוק מחנה יהודה. פרסם שירים ותרגומים בכתבי-העת "הליקון", "כרמל", "שבו" ובמוסף הספרותי של 'הארץ'. זכה בפרס שרת החינוך לספר ביכורים לשנת תשס"ה.

יעל טומשוב, ילידת 1981, משוררת, עורכת, מתרגמת ומבקרת ספרותית. ילידת אוקראינה, עלתה לארץ עם משפחתה בשנת 1990. ספר השירים הראשון שלה פורסם בשנת 2011. כיום היא דוקטור במחלקה לספרות משווה באוניברסיטת עברית בירושלים. שיריה ופורסמו בכתבי עת ספרותיים רבים במוספים הספרותיים. היא מייסדת והעורכת של כתב העת הספרותי "אלמנך" וגם עורכת מדור שירה באתר יקום.

ענת לוין, ילידת 1973, משוררת. בשנת 2002 זכתה בפרס למשוררים בראשית דרכם. ב-2006 זכתה במקום הראשון בתחרות "שירה על הדרך" מטעם עיריית תל-אביב. ב-2008 זיכה קובץ השירים "אנה מסתובבת לאט" את לוין בפרס שר המדע, התרבות והספורט לספר ביכורים, וב-2012 זכתה בפרס אקו"ם על-שם שלמה טנאי לעידוד פרסום ספר שיריה השני "מפה לאוזן". שיריה פורסמו בכתבי עת שונים, ובהם "הליקון" ו"קשת החדשה ."נשואה למשורר עדי עסיס.

קלוד קומרטין – Claudiu Komartin

יליד 1983, משורר, תירגם שירה ופרוזה מצרפתית, אנגלית ואיטלקית,מחזאי והעורך הראשי של המגזין הבינלאומי Poesis של מקס בלכר ההוצאה לאור. ספר השירה הראשון שלו, בובות ונדודי שינה אחר 2003 – זכה בפרסים היוקרתיים ביותר עבור ספר ביכורים (הפרס הלאומי) ונחשב לאחד כותבי השירה הטובים ביותר של "הגל החדש". הוא פרסם גם "קרקס מקומי" (2005), אשר זכה בפרס האקדמיה הרומנית לשירה, ואת העונה Berceni (2009, 2010). Komartin. השירה שלו תורגמה לאנגלית, גרמנית, צרפתית, איטלקית, שוודית, סלובנית, סרבית, ספרדית, פולנית, צ'כית, בולגרית יפנית והופיעו באנתולוגיות ובכתבי עת ספרותיים בינלאומיים.

רוזאן טופה - Răzvan Ţupa

יליד 1985, משורר ועיתונאי. בין 2005 ל 2007 הוא היה אחראי עם מגזין שירה חדשה, Verso ושימש עורך ראשי של en Cuvantul. אוסף השירה הראשון שלו היה "פאטיש". בשנת 2001, קיבל את הפרס הלאומי לספר ביכורים בתחום השירה. פרסם ספר שני בשנת 2005 ובשנת 2011 שיריו נבחרו להתפרסם ב"אנתולוגיה של השירה הרומנית", שפורסם בבריטניה (2005) ובארצות הברית (2012).

ולנטינה צ'ימני - Valentina Chiriţă (val chimi)

ילידת 1983, משוררת, עורכת ומתרגמת מצרפתית. השירים שלה פורסמו באנתולוגיות בינלאומיות שונות.

ריטה קריאן – Rita Chirian

ילידת 1982, משוררת, מתרגמת ומבקרת ספרות. היא פרסמה שני ספרים: נסיגה (2006), פני פוקר (2010). היא תירגמה שירה ופרוזה מצרפתית, כותבת בימים אלו ספר ביקורת המתייחס לשירה שלאחר התקופה הקומוניסטית הרומנית, וגם רומן. השירים שלה הופיעו באנתולוגיות בינלאומיות ותורגמו ל:שוודית, צרפתית, אנגלית, איטלקית וגרמנית.

ביום 8.05.2012 בשעה 20:00 יתקיים אירוע הסיום במכון הרומני, רחוב שאול המלך 8, תל-אביב.

http://readbooks.co.il/helicon-0305/

24-04-2012

READ BOOKS ספרים
ספרים, סופרים ומה שביניהם

Atelier de traducere reciprocă cu participarea unor poeţi români şi israelieni

3-8 mai 2012

Atelierul internaţional de traducere reciprocă, o colaboare între Institutul Cultural Român şi Helicon, va avea loc în luna mai în Israel. În cadrul atelierului se vor întâlni poeţi români şi israelieni care vor avea posibilitatea să se cunoască unul pe celălalt, dar şi să ia trăiască experienţa israeliană. Atelierul se va desfăşura la sediul Helicon din Tel Aviv, de joi până marţi, între 3 şi 8 mai 2012.

Poeţi israelieni care vor participa la atelier sunt Almog Behar, Shai Dotan, Yael Tomashov şi Anat Levin.

Din România vor sosi poeţii Răzvan Ţupa, Rita Chirian, Claudiu Komartin şi Val Chimic.

Atelierul facilitează dialogul intercultural, încurajează discuţiile şi dezvoltă o abordare inovatoare pentru promovarea poeziei. Spre deosebire de alte ateliere de traducere la care poeţii lucrează în perechi sau prin intermediul traducătorilor şi traducerilor, la acest atelier se realizează traduceri în mod colectiv, se lucrează în grupe de poeţi care crează traduceri reciproce. Atelierele propun un dialog între limbi de circulaţie internaţională (precum engleza, franceza sau germana) pentru a da ocazia limbilor mai puţin vorbite să ajungă la un public cititor mai larg.

Caracteristica atelierelor care facilitează lucrul direct, într-o atmosferă intimă, fără intermediari, cu poetul căruia i se traduce poezia. Pe lângă rezultatele atelierului – traduceri excepţionale de poezie ca fruct al dialogului direct între poetul-tradus şi poetul-traducător, participanţii au ocazia să se cunoască unul pe celălalt, dar şi să trăiască experienţa israeliană.

Poeziile traduse vor fi publicate în Israel şi România, fie pe internet, fie în variantă tipărită.

[scurte prezentări ale poeţilor israelieni şi români, n.t.]

În data de 8 mai 2012, la orele 20:00, la Institutul Cultural Român din Tel Aviv se va încheia atelierul de traducere poezie printr-un eveniement special constând în lecturi publice.

http://nrg.dotelaviv.co.il/doart/item/lashon-pogeshet-lashon-romanian-poets

לשון פוגשת לשון - משוררים רומנים וישראלים במסגרת סדנת תרגום שירה

08.05.2012 20:00 עד 08.05.2012 22:00

כניסה חופשית ₪

אירוע הסיום לסדנת תרגום השירה שמאורגנת על ידי המכון הרומני לתרבות בתל אביב בשיתוף הליקון - עמותה לקידום השירה בישראל. הסדנה תסתיים באירוע מיוחד שיכלול קריאת שירה בציבור בשפות העברית והרומנית ושיחות על מעמד השירה בת זמננו משוררים מרומניה: **ריטה קיריאן, גל כמי (ולנטינה קיריצה), קלאודיו קומרטין ורזבן צופה**. משוררים מישראל: **אלמוג בהר, שי דותן, ענת לוין ויעל טומשוב**.
באמצעות הסדנה לתרגום שירה, המכון הרומני לתרבות והליקון מתכוונים ליצור גוף אחיד של טקסטים/תרגומים מהשירה הרומנית והישראלית בת זמננו. הטקסטים יתורגמו ללא התערבות גורם חיצוני: המשוררים הרומנים והישראלים יתרגמו אחד את השני בשפות האם שלהם דרך ניתוח הטקסט ברמת בלשנות, תוך כדי שמירת חוקים טכניים ספציפיים שמאפיינים תרגום

מסוג זה. בתקופת שהותם בישראל, למשוררים הרומנים תהיה הזדמנות להכיר מקרוב את העולם הספרותי הישראלי ואת ההקשר החברתי שמאפיין את ישראל. המשוררים הישראלים הנבחרים הם נציגים של הדור הצעיר, בשירתם נוגעים בנושאים חברתיים בין היתר, כמו כן פרשנויות עכשוויות של קטעים מהתנ"ך. אתגר הניסיון שמוחק את הגבולות בין פרקטיקה ולבים תיאורה של הספרות, חקר החושים והקשרים האנושיים, עיסוק בנושאים כמו נשיות או התמכרויות של האדם, הם אלמנטים אשר מגדירים את שירתם של ארבעת המשוררים הרומנים.



http://nrg.dotelaviv.co.il/doart/item/lashon-pogeshet-lashon-romanian-poets

Poetry for a Change – poeţi români şi israelieni în cadrul unui atelier de traducere poezie

8.05.2012, între orele 20:00 şi 22:00. Intrarea liberă.

Atelierul de traducere poezie, organizat de Institutul Cultural Român de la Tel Aviv şi Helicon Society for the Advancement of Poetry in Israel, se va finaliza printr-un eveniment cu public în care poeţii invitaţi vor prezenta poeziile traduse şi vor discuta diverse aspecte ale poeziei contemporane specifice celor două ţări. Participă poeţii Rita Chirian, Val Chimic (Valentina Chiriţă), Claudiu Komartin şi Răzvan Ţupa – din România şi Almog Behar, Shai Dotan, Anat Levin şi Yael Tomashov – din Israel.

Prin acest atelier de traducere a poeziei, ICR Tel Aviv şi Helicon intenţionează să constituie un corpus comun de texte-traduceri din poezia românească şi israeliană contemporană. Traducerile se vor realiza fără intermediari: poeţii români şi israelieni îşi vor traduce reciproc poeziile în limbile materne, prin disecarea textului la nivel lingvistic, şi respectând regulile tehnice specifice acestui tip de traducere.

Pe toată perioada şederii în Israel, poeţii români vor avea ocazia să cunoască îndeaproape lumea literară israeliană, dar şi contextul social israelian.

Poeţii israelieni invitaţi sunt reprezentanţi ai generaţiei tinere şi abordează în poeziile lor, printre altele, subiecte cu tente sociale, dar şi interpretări moderne ale unor fragmente biblice.

Provocarea experimentului care dizolvă limita între practica şi teoria literaturii, explorarea simţurilor şi relaţiilor interumane, abordarea unor teme precum feminitatea sau diversele dependenţe ale individului sunt elemente care definesc lirica celor patru poeţi români.

Carte de vizită:

Institutul Cultural Român

B-dul Shaul Hamelech 8, Tel Aviv, Beit Amot Mishpat, etajul 6

Institutul Cultural Român din Tel Aviv acţionează pentru crearea legăturilor culturale între România şi Israel, prin organizarea unuor evenimente variate care să reflecte aspectele culturale ale României.

http://www.bewhere.ro/stiri/poeti-romani-si-israelieni-in-cadrul-atelierului-de-traducere-poezie-2272

Poeţi români şi israelieni în cadrul atelierului de traducere poezie

Articol de BeWhere! | 02-May-2012 Comentarii

În perioada 3-8 mai va avea loc atelierul de traducere poezie, organizat de ICR de la Tel Aviv şi Helicon Society for the Advancement of Poetry in Israel.



Atelierul se va finaliza printr-un eveniment cu public în care poeţii invitaţi vor prezenta poeziile traduse şi vor discuta diverse aspecte ale poeziei contemporane specifice celor două ţări.

Participă poeţii Rita Chirian, Val Chimic (Valentina Chiriţă), Claudiu Komartin şi Răzvan Ţupa – din România şi Almog Behar, Shai Dotan, Anat Levin şi Yael Tomashov – din Israel.

Traducerile se vor realiza fără intermediari: poeţii români şi israelieni îşi vor traduce reciproc poeziile în limbile materne, prin disecarea textului la nivel lingvistic, şi respectând regulile tehnice specifice acestui tip de traducere.

Jurnalul Săptămânii, 24.05.2012, pg. 12: "Opt poeţi tineri în dialog" de Biti Caragiale



jurnalul consemnărilor

Biti Caragiale

Opt poeţi tineri în dialog

Un spaţiu special pentru întâlniri semnificative între cultura română şi cultura israeliană este oferit de Institutul Cultural Român de la Tel Aviv prin proiecte periodice. Aceste reuşite întâlniri, care promovează dialogul, contribuie nu numai la dezvoltarea unor bune relaţii de prietenie, dar şi la stabilirea unor modalităţi de împrospătare şi îmbogăţire reciprocă.

Existenţa unor asemenea realităţi ni s-a impus din nou atenţiei zilele trecute, când am avut privilegiul să luăm parte la o activitate, rezultatul unui atelier de creaţie, un "workshop" destinat traducerii de poezie. O practică folosită în lumea largă, care stimulează schimbul de opinii şi schimb de experienţă.

Patru tineri poeţi din România s-au întâlnit la Tel Aviv cu patru tineri poeţi israelieni, în vederea unui dialog despre rosturile poeziei, despre teme şi univers poetic, despre rolul cuvântului, a sunetului, în expresia artistică a versului. Au dorit să discute despre posibilităţile de a transpune poezie dintr-o limbă într-alta. În cazul de faţă, din română în ebraică şi din ebraică în română. După câteva zile petrecute împreună, timp în care s-a stabilit o bună comunicare între cei opt tineri poeţi, o cunoaştere reciprocă, s-au legat prietenii, dar mai ales, s-a creat o interesantă colaborare în realizarea unor traduceri din lucrările lor.

A urmat o seară de lectură, într-un program pregătit de poeţi pentru a prezenta publicului din versurile lor. Iată numele participanţilor, la care adaug data naşterii ca argument al tinereţii lor. Din România: Rita Chirian (n. 1982), Val Chimic (n. 1983), Claudiu Komartin (n. 1985), Răzvan Ţupa (n. 1975). Din Israel: Anat Levin (n. 1973), Yael Tomashov (n. 1981), Almog Behar (n. 1978), Shai Dotan (n. 1969).

Intrând în sala unde se desfăşura programul, am fost întâmpinată de o atmosferă degajată, prietenească, o rumoare tinerească de comunicarea caldă, de parcă toţi invitaţii se cunoşteau între ei dintotdeauna. Era un show dinamic, plin de viaţă.

Programul de lecturi a reflectat diferitele stiluri şi a semnalat că selectarea s-a realizat de comun acord - după o penalabilă discuţie. Poezia originală, fie ebraică, fie română, pusă alături, sugera temperamente poetice diferite. Cunoscătorii celor două limbi au apreciat valoarea traducerilor, respectul pentru exactitatea textului şi, au remarcat calitatea sunetului, păstrând ritmul interior al versului transpus în română sau ebraică.

Am urmărit cu plăcere vocile acestor tineri poeţi talentaţi, bucuroşi că sunt luaţi în seamă, când tocmai se pregătesc de ocuparea unor noi teritorii în poezie. Am admirat harul şi curajul lor de a înlătura stereotipiile literare bine înrădăcinate. De remarcat ironia cu care privesc cotidianul din jur, rutina societăţii moderne. Nu lipseşte în creaţia lor rîcă auto-ironia în exprimarea unor sentimente şi a unor trăiri din interioritatea lor. Unele sunete mai naive ale acestei poezii tinere ne amintesc de întoarcerea spre versul suprarealist. Mie mi-au plăcut aceste voci tinere şi, înţeleşi, privesc cu încântare spontele novatoare care, atunci când apar, oricând şi în epoca au mult farmec.

Reproduc din versuri citite la reuniunea tinerilor poeţi:

Anat Levin, din poemul "Oi, mamă"

„Erau câteva soluţii:/ Cu cureaua la palmă/ dacă veneai acasă târziu,/ Cu cureaua la fund./ Dacă te certai cu surorile,/ Cu cureaua unde ş-o nimeri (o alegere pe moment, într-o clipită)/ Dacă ai aflat să ştergi praful în suprageţie,/ Joia, înainte să pleci la şcoală;/ Dacă s-a spart vreo ceaşcă oracj adusă "de-afară";/ Dacă te prindeau dimineaţa că te gândeai prea mult;/ Până te-mbolnăveai;/ Când citeai o carte ("Angelica se revoltă" de mai multe ori)/ În lumina chioară de pe hol, după stingere;/ (părintul era încurajat mereu./ Sora păcăioasă primea dulciuri, o cămaşă nouă, promisiunea unei mângâieri)./ Cel mai rău era cu palma,/ O despărţire a nervului,/ Rana distanţei dintre palmă încordată şi îngăzuirea obrazului./ Şi pentru asta nu era nevoie de motiv"

Shai Dotan, "Poezia schimbă lumea"

„Nevrezi-mii i-a crescut un cioc mic./ O fi de la poezie, ce să zic.../ Oi mai sări şi eu calul (un pic)/ O tot ţin în metafore cu zburătoare. Uite,/ S-o fi supărat. N-a zis/ Nimic dar i s-a umflat o venă pe gât,/ Bocănitul din toc/ A dat-o de gol. Ce inlos,/ Că mam chinuit să-i toc legumele, să-i coc pâinile/ Doar ce-am deschis fereastra şi/ Nevastă-mea a fluturat mâinile"

Răzvan Ţupa, din poemul "Legături bucureştene: corpuri româneşti"

„Din punct de vedere politic asta-i fericire: fără început/ aprinşi încet toţi la un loc într-un mare film sfârşit numai bun de rumegat/ în formă ca să ne asumăm orice, mai puţin prezenţa./ Cerşetori cu şepci D&G fac cu mâna şi zâmbesc acru asigurându-ne/ că viaţa merită trăită şi devorată. Pălării de doi lei cântă de pe clădirile oficiale:/ Înnoadă-ţi răsuflarea, ăsta-i un oraş olfactiv/ Amintirea lui e doar un labirint de mirosuri şi e toată comestibilă/ Asta-i istoria pliată în hainele pe care le tot porţi/ şi mai mereu ăsta-i ţinutul unde/ hainele-i poartă pe oameni/ la groapă. Toată lumea în formă umană/ Oricare are nume diferite pentru locuri cunoscute/ dar aici orice loc lipseşte aromă specială pentru fiecare/ trecătoare. Şi e mereu ceva din altă parte./ Maşinile cu ochi împrejur din plastic urmăresc spectacolul/ pe măsură ce dictează tumătoarea modă:/ Am încercat croiala asta de vise anul trecut/ Oamenii sunt aşa demodaţi! zic ele/ insistă să tot moară. Ori aici,/ e cel mai scump să mori/ aşa că dacă mănânci, o să-ţi fie foame/ dacă bei, o să şi se facă sete/ Asta-i politica noastră. Oricât poţi."

Numai un şef să aibă grijă de tine/ Ca în poze, cu fiu-său/ Noi suntem adevăraţii romani/ Noi nu înghiţim, noi nu ne folosim dinţii."

Merită pe deplin un laudatio I.C.R. Tel-Aviv pentru acest proiect de suflet, realizat în colaborare cu societatea israeliană pentru poezie "Helicon". S-a creat astfel o valoroasă punte între poezia tânără din Israel şi România.

"Helicon" este o societate israeliană independentă pentru promovarea poeziei, în cadrul căreia funcţionează o editură, o publicaţie şi, un centru de stimulare a creaţiei poetice. Societatea se preocupă de stabilirea unor legături dintre poeţii din Israel care creează în diferite limbi, legături cu poeţi din diferite ţări, precum şi de traduceri din mai multe limbi.

Poeziile traduse în cadrul workshopului de la Tel Aviv în limba română vor fi publicate în revista "Poesis Internaţional", sub redacţia lui Claudiu Komartin, România, iar cele traduse în ebraică, la editura "Helicon".

De subliniat contribuţia cu profesionalism a Gabrielei Ştefan de la I.C.R. T.A. la realizarea şi reuşita proiectului.

Nu pot să închei aceste consemnări fără să relatez despre prezenţa la această reuniune a poetei israeliene de prim plan, Agi Mishol, originară din România. Domnia sa este directoare a Centrului de creaţie poetică "Helicon". Din întâmplare, am avut loc alături şi, am observat concentrarea cu care a urmărit programul. Discutând cu Agi Mishol despre interesul pe care îl poartă poeziei tinere şi, despre valoarea proiectului la care a asistat, mi-a mărturisit că într-un recent interviu pe care l-a acordat ziarului Haaretz, a afirmat cu plăcere aceste sugestive cuvinte: "Poet tânăr poţi să fii numai o dată în viaţă".

În imagini:
1. Răzvan Ţupa;
2. Rita Chirian şi Claudiu Komartin;
3. Yael Tomashov;
4. Almog Behar;
5. Val Chimic;
6. Anat Levin;
7. Shai Dotan
(Foto: Ruth Oren)

http://www.starpress.ro/stiri/timp-liber-75/-22511.html

Poeţi români şi israelieni în cadrul atelierului de traducere poezie. 8 mai 2012 *- 06 May*



În perioada 3-8 mai 2012 va avea loc atelierul de traducere poezie, organizat de Institutul Cultural Român de la Tel Aviv şi Helicon Society for the Advancement of Poetry in Israel.

Atelierul se va finaliza printr-un eveniment cu public în care poeţii invitaţi vor prezenta poeziile traduse şi vor discuta diverse aspecte ale poeziei contemporane specifice celor două ţări (8 mai, orele 20:00, sediul ICR Tel Aviv: B-dul Shaul Hamelech nr. 8, et. 6, Beit Amot Mishpat).

Participă poeţii Rita Chirian, Val Chimic (Valentina Chiriţă), Claudiu Komartin şi Răzvan Ţupa – din România şi Almog Behar, Shai Dotan, Anat Levin şi Yael Tomashov – din Israel.

Prin acest atelier de traducere a poeziei, ICR Tel Aviv şi Helicon intenţionează să constituie un corpus comun de texte-traduceri din poezia românească şi israeliană contemporană. Traducerile se vor realiza fără intermediari: poeţii români şi israelieni îşi vor traduce reciproc poeziile în limbile materne, prin disecarea textului la nivel lingvistic, şi respectând regulile tehnice specifice acestui tip de traducere.

Pe toată perioada şederii în Israel, poeţii români vor avea ocazia să cunoască îndeaproape lumea literară israeliană, dar şi contextul social israelian.

Poeţii israelieni invitaţi sunt reprezentanţi ai generaţiei tinere şi abordează în poeziile lor, printre altele, subiecte cu tente sociale, dar şi interpretări moderne ale unor fragmente biblice.

Provocarea experimentului care dizolvă limita între practica şi teoria literaturii, explorarea simţurilor şi relaţiilor interumane, abordarea unor teme precum feminitatea sau diversele dependenţe ale individului sunt elemente care definesc lirica celor patru poeţi români.

Citeste mai mult:

Sursa: http://www.icr.ro/tel-aviv/evenimente-8/poeti-romani-si-israelieni-in-cadrul-atelierului-de-traducere-poezie-8-mai-2012.html?li

http://www.agentiadecarte.ro/2012/05/poeti-romani-si-israelieni-in-cadrul-unui-atelierul-de-traducere-de-poezie/

AGENȚIA DE CARTE.RO
Prima agenție de știri și comentarii on-line dedicată industriei editoriale din România, evenimentelor de carte și scriitorilor români

Poeţi români şi israelieni în cadrul unui atelierul de traducere de poezie

May 1st, 2012 | By admin | Category: Agenda de carte



În perioada 3-8 mai 2012 va avea loc atelierul de traducere de poezie, organizat de Institutul Cultural Român de la Tel Aviv şi Helicon Society for the Advancement of Poetry in Israel. Atelierul se va finaliza printr-un eveniment cu public, pe 8 mai, ora 20:00, la sediul ICR Tel Aviv, în care poeţii invitaţi vor prezenta poeziile traduse şi vor discuta diverse aspecte ale poeziei contemporane specifice celor două ţări. Participă poeţii Rita Chirian, Val Chimic (Valentina Chiriţă), Claudiu Komartin şi Răzvan Ţupa – din România şi Almog Behar, Shai Dotan, Anat Levin şi Yael Tomashov – din Israel.

Prin acest atelier de traducere a poeziei, ICR Tel Aviv şi Helicon intenţionează să constituie un corpus comun de texte-traduceri din poezia românească şi israeliană contemporană. Traducerile se vor realiza fără intermediari: poeţii români şi israelieni îşi vor traduce reciproc poeziile în limbile materne, prin disecarea textului la nivel lingvistic, şi respectând regulile tehnice specifice acestui tip de traducere. Pe toată perioada şederii în Israel, poeţii români vor avea ocazia să cunoască îndeaproape lumea literară israeliană, dar şi contextul social israelian.

Poeţii israelieni invitaţi sunt reprezentanţi ai generaţiei tinere şi abordează în poeziile lor, printre altele, subiecte cu tente sociale, dar şi interpretări moderne ale unor fragmente biblice.

http://suplimentuldecultura.ro/index/continutArticolNrIdent/Interviu/7721

Suplimentul DE CULTURĂ

Nr.366, 15-09-2012

Rita Chirian: “Refuz sa scriu ce nu as vrea sa citesc”

Elena Vladareanu



Cu Rita Chirian nu cred sa fi schimbat doua vorbe de-a lungul anilor, desi am fost martora – da, suna cam pompos, dar asta e – a debutului ei cenaclist in Bucuresti, la inceputul anilor 2000. Ii stiu poemele si ii urmaresc si cronicile de poezie – e un cititor grozav de poezie, lucru nu usor, va rog sa ma credeti, pentru un poet –, la fel cum blogul ei este in lista mea de bloguri “cu frecventa periodica”. Imi plac si textele ei de atitudine, pentru ca scrie din pielea unui profesor de romana la un liceu din Sibiu care, se simte din scris, isi face meseria cu pasiune si nu cere decit putin mai mult respect. In curind ii va aparea la Cartea Romaneasca un al treilea volum de versuri, *Asperger*. Asadar un moment bun sa faceti cunostinta cu Rita Chirian.

Cind am auzit prima oara texte semnate de Rita Chirian era prin 2000, la Bucuresti, la cenaclul condus de Nora Iuga. Erau niste texte excelente si usor morbide, observatiile unei fete dintr-o casa de linga cimitir. Sper sa nu ma insel. Cum a fost pentru tine lectura aceea? Erai o eleva de liceu care venea tocmai de la Botosani sa citeasca intr-un cenaclu (usor faimos) din Bucuresti.

In 2000 l-am cunoscut, printr-un proiect care implica mai multe licee “Eminescu” din tara, pe Octavian Soviany. El a fost cel care a dat gir acelor prime texte si care a inlesnit lectura in care, se pare, vedea, mai mult decit o faceam eu insami, fiindca eram obisnuita, ca orice elev de liceu, doar cu lecturile “creatiilor literare” la evenimentele scolare: ca era vorba de festivitatile de inchidere sau de deschidere a anului scolar, ca era o sesiune de comunicari “stiintifice”, trebuia lecturata cel putin o poezie spre deliciul mindrilor profesori de romana – asta insemna sa scrii si sa citesti poezie, numai un instrument “extrascolar” pentru a valorifica creativitatea elevilor; doar ca eu, in anii aceia teribili, imi foloseam textele ca statement, exultind de fiecare data cind profesorii deveneau nelinistiti in prezidii. La Botosani, evident mult mai conservator si mai rigid decit Bucurestiul, nu avusesem insa practica lecturii de cenaclu; numai profesorul meu de romana, un domn pentru care eram ultima generatie inainte de pensionare – si care, normal, ar fi trebuit sa fie un etalon de obtuzitate –, avusese stoicismul sa citeasca serii intregi de poeme pe care i le inminam sistematic inca din clasa a IX-a; era uimit de insurgenta lor si de faptul ca “scriu ca un baiat”, asa incit imi aplicase un regim cazon de lectura si de disciplina intelectuala, ultimei impotrivindu-ma din toate puterile. Veneam, asadar, la

Bucuresti cu aceeasi vointa grozava de a indigna, de a stirni rumoare, chiar daca fusesem silita, inca de la Botosani, sa renunt la blugii sfisiati si “sa ma imbrac frumos”, asa cum o face, prima oara, orice provincial la examenul centrului. Ca un ciine stinjenit de funde si jachete, stingace, fiindca am stiut ca totul e iremediabil si fatal schimbat – in public, nici urma a doamnelor corecte si sensibile –, am citit citeva texte care aveau sa devina Povestiri din orasul b., un ciclu al Sevrajului. Ceea ce la Botosani ar fi facut auditoriul sa paleasca, aici era firesc; dupa lectura, Soviany mi-a spus: “Vezi? E cazul sa te iei in serios”. A fost primul verdict, cel mai important.

Cum spuneam si mai sus, erai foarte tinara cind ai debutat in lumea literara. In aceeasi perioada, cei mai multi dintre asa-numitii (de catre critica) douamiisti isi pregateau debuturile editoriale. Cum te raportezi la aceasta generatie literara?

Nu cred in decupajele generationale, mai cu seama in cele decenale, pur si simplu absurde; ele nu sint, de altfel, nimic mai mult decit o marota a criticii. La inceputul anilor 2000, am simtit insa o familiaritate (surprinzatoare acum pentru mine, fiindca traiam, cu certitudine, prin delegatie) cu grupul de tineri poeti care facea valuri la Bucuresti. Citeam avid presa literara, urmaream debuturile, vinam birfele venite de acolo ca de pe o coasta exotica, populata cu pesti care se inversuneaza sa se tirasca pe uscat. Cu toate astea, nu am facut facultatea la Bucuresti si nu m-am aruncat in vulcan. Mi-am dat seama destul de repede ca “seriozitatea” aceea de care-mi pomenise Soviany ar trebui sa se traduca prin individualitate; afinitati si suprapuneri – tematice, discursive – exista, e firesc, dar literatura (atita cita e cu putinta) nu e facuta din termeni de serie.

Ai debutat editorial in 2006. Cam tot de atunci scrii si cronica de poezie in revista “Cultura”. E confortabil sa scrii si poezie, si critica de poezie in acelasi timp?

In esenta, cred ca e un exercitiu de autocalibrare. Un examen pe care am invatat sa-l aplic, la capatul lecturii critice, asupra propriilor texte. Lipsa de confort nu e chiar cea mai mare nenorocire, te sileste sa fii adaptabil, deci un candidat la evolutie, un “redutabil”. Incisiva – s-a spus – cu textele altora, refuz sa scriu ce nu as vrea sa citesc.

Lumea literara din Romania nu prea agreeaza amestecurile genurilor. E bine ca poetul sa scrie poezie, prozatorul – proza si asa mai departe. Care sint prejudecatile de care te-ai lovit?

Nu cred ca poti taia cu aceeasi circumferinta, superlativ, daca se poate, si poezie, si proza, si critica, dar resping preconceptiile si carcanele. Nu le asez in spinarea nimanui, ma irita orice intentie de a primi unul. Prejudecatile sint nesemnificative, nu sint decit simplu zgomot alb. Eu insami scriu poezie si-mi incerc puterile in proza. Pina la urma, textul e cel care conteaza si care isi poarta in sine anticorpii, el va supravietui sau nu, tragindu-si autorul dupa el.

In plus, esti profesoara de romana in Sibiu. Acolo, probabil, alte prejudecati. Acum vin si eu cu ale mele: poezia contemporana nu prea exista intre preferintele autorilor de manuale, dar nici intre cele ale profesorilor. Asadar: stiu colegii tai ca scrii?

Nu, profesorii de romana, calofili si eterizati, nu agreeaza literatura contemporana, dar asta nu mai e demult o noutate. Nenorocirea e ca elevii pleaca din liceu cu ideea ca literatura romana incepe cu Alecsandri si se incheie cu Nichita Stanescu. Pe de alta parte, profesorii de azi sint, cei mai multi dintre ei, elevii din anii ‘80 si bucla merge la

nesfirsit. Dar eu sint o norocoasa, sint intr-un liceu liberal, colegii mei sint decenti, unii chiar cu viziune supla. Aici nu am intimpinat ostilitatea din alte scoli, unde am fost indrumata sa-mi urmez hobby-urile in afara orelor de curs sau obligata de birocratie, in urma unei sesizari binevoitoare, sa-mi justific in note explicative riguroase activitatile literare...

Cit despre elevi, cum i-ai indruma (cum ii indrumi) astfel incit sa inceapa "o frumoasa prietenie" cu poezia?

Liceul la care predau a devenit pepiniera pentru Zona noua, cenaclul pe care il coordoneaza, la Literele din Sibiu, Radu Vancu, asa ca fac piruete destul de elegante, cred, ca sa-i ademenesc pe copii. Sint atit de permeabili, de receptivi, de entuziasti, de proaspeti, de insoliti, incit e usor sa spui: "Ei bine, uitati tot ce stiti despre poezie, poezia e libera, acum mergem s-o cautam".

Nu de putine ori am citit pe blogul tau (ritachirian.blogspot.ro) texte amare despre cum e sa fii profesor in Romania. Putem cadea de acord ca viata de profesor in invatamintul preuniversitar romanesc nu este una usoara, dar cu siguranta sint si motive pentru care nu iti pare rau ca faci ceea ce faci. Care ar fi acelea? Cum a inceput pasiunea ta pentru predare?

N-as numi-o pasiune. E totusi o meserie de uzura, pe care o fac acum cu o anume placere, fiindca simt ca exista feedback, ca nu ma risipesc. A fost initial o casatorie de convenienta de la care am avut asteptari disproportionate, acum e o prietenie.

Al treilea volum de versuri al tau se numeste Asperger*. Va aparea in curind la Cartea Romaneasca. De ce tocmai acest titlu? Nu te-ai temut ca ar fi usor prea explicit?*

Medicina, patologia, anomaliile, boala, fiziologia, bizareriile carnii si ale psihicului, a-normalitatea, oricum s-ar arata ea, sint zone pe care le frecventez cu interes, dar Asperger nu este un volum care sa poetizeze, simplist, un sindrom autist. M-a interesat, mai degraba, similitudinea dintre simptomele acestei maladii si perceptia, respectiv autocontemplarea sociala: felul in care se reflecta imaginea unui eu in celalalt, eul obsesional si traumatic, celalalt reflectat in fiecare individ si, deasupra tuturor, reglator-castratoare, norma-normalitatea, intr-un joc de oglinzi si de iesiri mincinoase.

Si ca veni vorba de titluri, si volumele tale anterioare au titluri foarte exacte. Par ca nu s-ar fi putut numi altfel decit Sevraj *si* Poker face*. Care este momentul titlului cind lucrezi la un volum nou?*

Titlul e un zorzon indispensabil; de obicei, ma ocup de el abia la final, cind liniile se limpezesc – cel putin asa s-a intimplat in cazul primelor doua carti, la care am lucrat cu migala de bijutier, pina in pragul criptarii definitive. Acum, la a treia, aveam traiectoria fixata, pornisem de la simptomatologia acestui sindrom, dar am ezitat pina la capat daca sa dau sugestia aceasta de lectura, fiindca poate parea o cheie facila, o nada colorata numai buna de inghitit pentru un lector grabit. Mi-am asumat riscul – cel care scrie trebuie sa aiba incredere in cel care-l citeste – gindindu-ma ca vor fi cititori excelenti, care sa treaca de limitarile si de locurile comune ale patologiei si sa intrezareasca urmele unui model social – as indrazni sa-l numesc postapocaliptic, postuman, cu toate bruiajele de comunicare, cu alienarea si singuratatea absoluta, in ciuda sau tocmai din pricina conexiunilor aparente, pe care le experimentam cu o indolenta de masinarie.

Ai participat la doua ateliere de traduceri de poezie, in Suedia si in Israel. Cum te-au ajutat aceste experiente?

Lumea noastra literara e inchisa si, cum se intimpla in endemii, toti scriitorii au aceeasi culoare a ochilor: perceptii similare, viziuni comune, stereotipii discursive, totul pina la masificare si indiscernabil. Asa ne-am trezit cu totii biografisti viscerali, neoexpresionisti vizionari, tranzitivi minimalisti, practicind o poezie a eului celui mai trivial. Poezia, cita vine din Occident prin traduceri, este evident falsificata si tradata, iar noi, balcanici, sintem atit de preocupati de micile gilcevi autohtone, incit uitam sa aruncam o privire acolo unde se fac jocurile importante si unde literatura e un organism viu (chiar cu exagerari voluntare), multumiti de noi insine pina la stupiditate. Atelierele din Suedia si din Israel (doua medii culturale complet diferite), ambele proiecte ale ICR-ului, au fost semnalul de alarma pentru mine. Am intrat in contact cu adevarate culturi poetice, cu oameni care se ocupau profesionist de poezie, nu ca loisir de cafenea, si care folosesc coduri complet diferite de ale noastre, cu scriitori cu o veritabila constiinta teoretica. Am stiut ca sintem pe un drum gresit, ca sintem, de ani buni, intr-o fundatura, asa ca... sauve qui peut. Exista insa, bineinteles, semnele unei revivificari si in camaruta din spate pe care o ocupa literatura noastra: de pilda, o incercare de “sicronizare” facuta ca la carte, cu traduceri excelente si poezie buna, a echipei de la Poesis International si de la Casa de Editura Max Blecher, Claudiu Komartin, Radu Vancu si ceilalti, cititori impecabili de poezie si lipsiti de complexul periferiei, dar, foarte important, oameni capabili sa stabileasca necesarele conexiuni pentru a aduce mereu figuri noi.

In final, o intrebare personala si stupida, asa cum exista la interviurile de angajare: cum te vezi peste cinci ani?

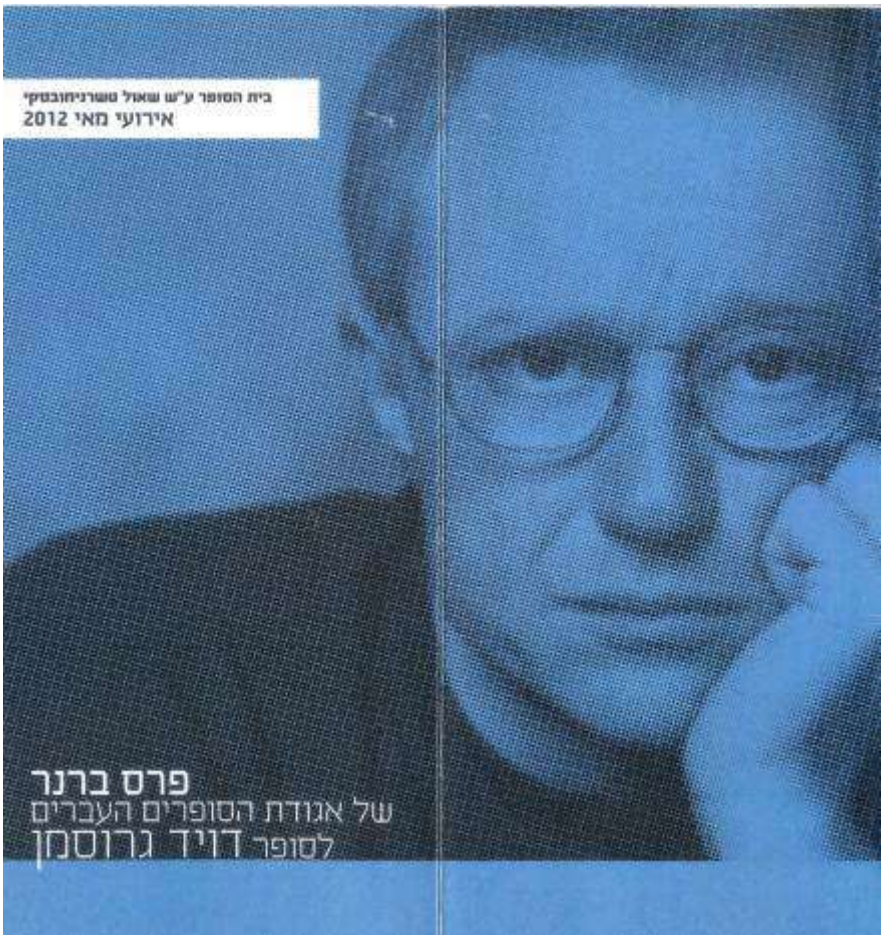
Profesionalizarea scriitorului este vazuta la noi ca neputinta, ca amputatie, ca desprindere de nu-stiu-ce parnasuri in care poetul e, dupa un tipar romantic si deloc functional, abstrus, irational, conectat la har, orice ar fi, ca la un ombilic cosmic. Cu riscul de a ciobi aure de poeti bizari si neintelesi, mi-ar placea sa cred ca pot deveni un scriitor profesionist.

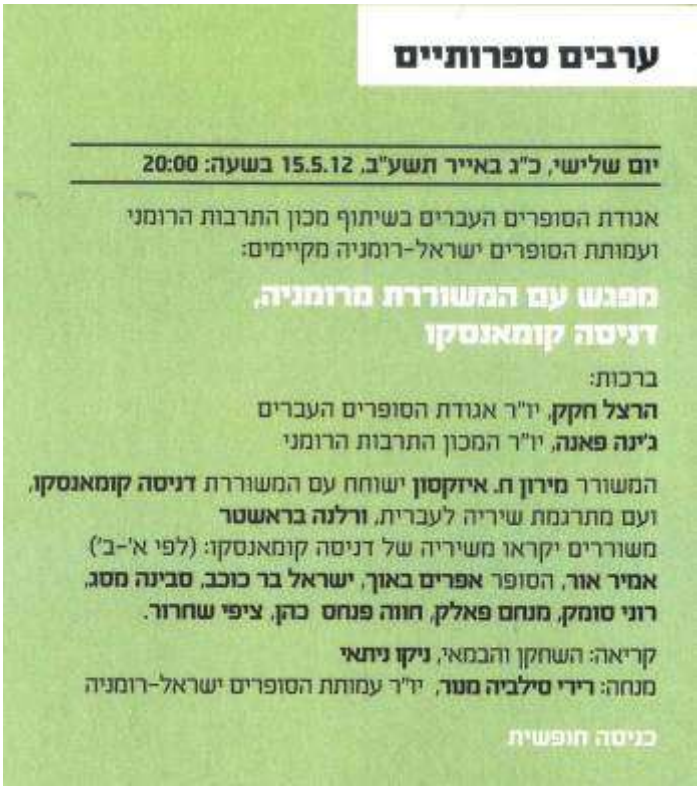
15. **Seară de poezie - Denisa Comănescu**
    15 mai 2012

POSTER



PROGRAMUL LUNII MAI LA CASA SCRIITORILOR DIN TEL AVIV





http://nrg.dotelaviv.co.il/doart/item/denisa-komanesko-poetry



מעריב nrg

ALEMBIKA

DO Tel Aviv

DO Mobile

ערב ספרותי - שירתה של דניסה קומנסקו

15.05.2012 20:00 עד 15.05.2012 22:00

כניסה חופשית ₪

המכון הרומני לתרבות מזמין להצטרף לערב מיוחד עם המשוררת דניסה קומנסקו, שתקרא משיריה בעברית ובמקור ברומנית. בערב יתקיים דיון בשירתה של קומנסקו, בהנחיית **רירי סילביה מנור**.

בית הסופר

קפלן 6 , תל אביב

03-6953256

א-ה: 9:00-17:00

מקום משכנה של אגודת הסופרים העברים במדינת ישראל. המקום מארח מדי שנה אירועים לכבוד סופרים ומשוררים.

סיפורי Tel Aviv

השאר תגובה

Jurnalul Săptămânii 31.05.2012 pg. 10

jurnalul consemnărilo

Biti Caragiale







În luna mai, întîlniri cu cărţi şi autori

Mai, o lună frumoasă, o lună care ne confirmă sosirea primăverii. Ne alungă mohoreala zilelor friguroase şi ne îndeamnă să ne bucurăm de albastrul strălucitor al florilor pe care le risipesc exoticii copaci de jacaranda. Prezenta lună mai ne-a oferit şi o agendă culturală extrem de bogată. Am selectat din această agendă câteva momente care s-au impus atenţiei:

• Întâlnirea cu publicul a scriitorului Amos Oz şi a traducătorilor săi în limba română.

Acest eveniment, o Masă Rotundă, a fost organizat de Institutul Cultural Român la Tel Aviv, având ca subiect, traducerea şi receptarea operei sale în România.

Începând din anul 2007, Editura Humanitas din Bucureşti publică într-o serie de autor, cu excepţională reuşită, romanele lui Amos Oz. În această colecţie au apărut până în prezent opt titluri. La Masa Rotundă, care a avut loc la sala Tzavta, alături de scriitorul israelian, invitat de onoare, au participat: Denisa Comănescu, director general al Editurii Humanitas Ficţiun, din România, Marlena Braeşter şi Any Shilon din Israel, traducătoare a operei lui Amos Oz. A mai luat cuvântul poeta Riri Sylvia Manor, care de mai mulţi ani are o importantă contribuţie la stabilirea unei strânse legături în spaţiul literaturii, între Israel şi România.

Reuniunea a fost onorată de prezenţa E.S. Edward Iosiper, Ambasadorul României în Israel şi de prezenţa doamnei Gina Pană, director I.C.R.T.A.

Cu două zile înainte de seara dedicată lui Amos Oz, Denisa Comănescu, care este şi o distinsă poetă, a susţinut, la invitaţia I.C.R.T.A. în parteneriat cu Uniunea Scriitorilor de Limbă Ebraică în Israel, un program de lectură din volumele sale de poezie. Evenimentul, organizat şi moderat de Riri Sylvia Manor, a avut loc la Casa Scriitorilor din Tel Aviv.

Revenind la seara cu Amos Oz, trebuie să subliniez că publicul a avut posibilitatea să achiziţioneze, de la un stand organizat special de reţeaua de librării Steimatzky, volumele scriitorului, traduse în limba română, bucurându-se şi de autografe oferite de autor.

Amos Oz, referindu-se în cadrul discuţiilor la receptarea cărţilor sale în România, a amintit satisfacţia resimţită la primirea în trecut a Premiului Ovidius în cadrul Festivalului internaţional "Zile şi Nopţi de Literatură" de la Neptun. Şi, apoi, cât de impresionat a fost de intensitatea şi entuziasmul vieţii literare româneşti. A înţeles că numeroasele ediţii şi tiraje ale cărţilor sale au un ecou cu totul aparte în România şi, de aceea, acolo are mulţi cititori devotaţi. S-a simţit bine înconjurat de căldura şi prietenia lor. Într-o seară rece de februarie, ningea şi, a descoperit cu mirare o lungă coadă de cititori în faţa unei librării, în aşteptarea unui autograf pe o carte de-a sa.

În continuare, Amos Oz a afirmat despre scrisul său, că întotdeauna este greu să scrii despre oameni simpli şi buni. Despre personajele sale, a declarat că are curiozitatea unui anchetator. Identificându-se cu personajul, îşi imaginează situaţiile prin care va trece şi începe să descopere cum va evolua.

Pentru Amos Oz, familia este un cosmos în cadrul căruia se petrec toate dramele vieţii şi, de aceea, o întâlnim în toate romanele sale. "Familia este o instituţie misterioasă, unde se petrec fapte amuzante, absurde, tragice. Tot ce scriu gravitează în jurul misterului familiei".

Traducătorii lui Amos Oz au avut un cuvânt interesant referitor la calităţile necesare pentru o bună transpunere a unui text dintr-o limbă în alta. Any Shilon, o foarte bună cunoscătoare în acest domeniu, a subliniat că traducătorului i se cere o vastă cunoaştere a culturii, a societăţii, a istoriei şi a limbii în care a fost creat textul din faţa lui. Numai aşa traducerea devine echivalentă. Un bun traducător devine chiar un personaj al textului, de care el se ataşează printr-un sentiment profund de dragoste. "Pentru că - a afirmat Any Shilon - orice creaţie artistică este bazată pe dragoste".

• Cercul Cultural din Haifa se pregăteşte de încheierea activităţii, pe perioada 2011-2012, fără să dea semne de oboseală. Beneficiind de recenta vizită în Israel a Doamnei Profesor Dr. Ileana Ioanid din România, Cercul Cultural a invitat-o la o întâlnire cu publicul. Evenimentul a avut loc la 16 mai a.c.

Octogenara Ileana Ioanid este autoarea unor cărţi de referinţă din spaţiul istoriei culturii şi a gândirii universale. Din bogata sa bibliografie pe teme de istorie, sociologie şi literatură, am avut posibilitatea să cunosc numai două volume de eseuri: "Insomniacii veacului" (2001) şi "În căutarea omului pierdut" (2002), din care am reuşit să înţeleg că autoarea abordează universul unor mari scriitori din secolul XX, adus în contextul vieţii pe care noi o trăim în prezent.

La înţelegerea personalităţii Ilenei Ioanid au contribuit şi invitaţii noştri, Dr. Gina Pană şi Dl Dan Bela Krisbai. În cuvântul rostit, Gina Pană ne-a informat că Ileana Ioanid, în afara eseisticii, este şi autoarea unor volume de proză. Ne-a semnalat valoarea cărţii de schiţe şi povestiri "Fata cu pistrui" (2012) şi, a romanului "Lajos" (2010). La rândul său, Dan Krisbai a vorbit despre stilul de mare fineţe al autoarei, despre curgerea liniştită a frazei, fără urmă de agresivitate. Uneori cuvântul ei este atât de afectiv, încât te duce cu gândul la poezie. Şi, Ileana Ioanid chiar este autoarea unor volume de poezii.

Publicul a urmărit cu mult interes mărturisirile împărtăşite de către oaspetele din România privitor la rolul lecturii, subliniind că cititul face parte din viaţa ei. Domnia sa a mai vorbit despre preocupările sale din domeniul literaturii universale şi al filozofiei. Pornind de la ideile lui Cicero despre prietenie, a demonstrat cât de aproape este prietenia de interes, semnalându-ne să fim atenţi la asemenea situaţii. Din scrierile şi gândirea sa putem constata perspectiva morală din care este criticată societatea modernă. Ileana Ioanid semnalează, printre altele, răceala, absenţa sentimentelor, lipsa simţirii, care pun stăpânire pe viaţa noastră. În unele din studiile sale, înfăţişează urmările tragice ale celor două totalitarisme care au bântuit secolul XX. În momentele de confesiune din cadrul expunerii, a mai vorbit despre legătura strânsă pe care o mai are şi în ziua de azi cu oraşul ei natal, Oradea. A vorbit despre călătoria în Israel, pe care a dorit-o ani de-a rândul şi reuşit să o realizeze în prezent. La sfârşitul reuniunii, mai multe persoane s-au apropiat de oaspetele Cercului, în dorinţa de a-şi exprima deosebita apreciere pentru discuţia oferită. Comitetul Cercului Cultural a avut bucuria să constate, încă o dată, că publicul care frecventează reuniunile ştie să preţuiască temele de profunzime, deşi nu îi displac nici programele mai lejere.

• Salutăm promptitudinea cu care Asociaţia Scriitorilor Israelieni de Limbă Română a organizat lansarea noului roman al Gettei Bergh-hoff, "Comorile Arielei". Cartea, prezentată în sala de pe Strada Kaplan la Tel Aviv, a fost primită cu mult interes dar, şi cu multă căldură. Vorbitorii au subliniat calităţile acestui volum, o frescă vie a vieţii Israelului. "Cartea aduce o temă netratată până acum în literatura de limbă română", a subliniat Shlomo Leibovici-Laiski. De altfel, în Jurnalul Săptămânii, dintr-o trecută ediţie, a apărut sub semnătura lui Lucian-Zeev Herşcovici un amplu articol, de prezentare şi apreciere a acestui incitant volum. Receptarea romanului, imediat după apariţie şi, analiza pertinentă a temei abordate, constituie un semnal bun în existenţa literaturii israeliene de limbă română.

• Nu putem încheia această Agendă Culturală fără a menţiona excepţionalul eveniment pentru care resimţim o firească mândrie. Aflăm că, în aceste zile, scriitorul israelian Aharon Appelfeld a fost distins la Londra cu prestigiosul Premiu literar "Independent Foreign Fiction Prize", conferit de ziarul englez "Independent". Premiul i-a fost decernat pentru volu-

(Continuare în pag. 11)

1. Denisa Comănescu şi Amos Oz; 2. Prof. Dr. Riri Sylvia Manor; 3. Ileana Ioanid (Foto Ruth Oren)

http://www.starpress.ro/stiri/timp-liber-75/-21711.html

Seară de poezie - Denisa Comănescu - 15 mai 2012 *- 25 Apr*



Institutul Cultural Român de la Tel Aviv invită poeţii, editorii, criticii literari şi publicul larg la Masa Rotundă cu titlul „Seară de poezie - Denisa Comănescu”.

Evenimentul va avea loc în data de 15 Mai 2012, ora 20.00 la Casa Scriitorilor din Tel Aviv* şi este inclus în programul lunar al Uniunii Scriitorilor de Limbă Ebraică din Israel.

ICR Tel Aviv continuă astfel seria proiectelor consacrate promovării literaturii române în Israel, traducerilor din limba română în limba ebraică, precum şi stabilirii de contacte profesionale între scriitorii români moderni şi scriitorii israelieni.

Parteneri: Uniunea Scriitorilor de Limbă Ebraică din Israel (preşedinte: Hertzl Hakak), Asociaţia de Scriitori: Israel-România (condusă de Riri Sylvia Manor), Institutul Cultural Român de la Tel Aviv (director: Gina Pană)

Invitat de onoare: Denisa Comănescu
Moderator: Riri Sylvia Manor

Intrarea liberă, în limita locurilor disponibile.

*Adresa Casa Scriitorilor: Str. Kaplan nr.30, Tel Aviv; în limbile engleză şi ebraică.

Sursa: http://www.icr.ro



16. **Traducerea şi receptarea operei lui Amos Oz în România**
    17 mai 2012

POSTER



PRESĂ DIN ISRAEL

1. Jurnalul Săptămânii din 17.05.2012, pg. 21
2. Jurnalul Săptămânii din 31.05.2012, pg. 9: "Amos Oz – cel mai tradus scriitor israelian în româneşte" de Mirel Horodi
3. Jurnalul Săptămânii din 31.05.2012, pg. 10:"În luna mai, întâlniri cu cărţi şi autori" de Biti Caragiale
4. Jurnalul Săptămânii din 7.06.2012, pg. 10: "Amos Oz: povestea sa de dragoste cu România" de Riri Sylvia Manor

PRESĂ DIN ROMÂNIA

5. Filme şi Cărţi: http://filme-carti.ro/stiri/traducerea-si-receptarea-operei-lui-amos-oz-in-romania-20015/

Jurnalul Săptămânii din 17.05.2012, pg. 21



"Traducerea şi receptarea operei lui AMOS OZ în România"

Masă Rotundă la Sala Tzavta din Tel Aviv

Joi 17 Mai 2012, ora 17.00

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv invită scriitorii, editorii, criticii literari şi publicul larg la masa rotundă cu titlul „Traducerea şi receptarea operei lui Amos Oz în România". Evenimentul are loc azi, 17 Mai 2012, ora 17.00, la sala Tzavta din Tel Aviv.

Discuţiile vor avea în vedere atât etapele traducerii operei lui Amos Oz, prezentate publicului participant de către doi dintre traducătorii principali ai acestuia, cât şi receptarea operei scriitorului în rândul publicului românesc prin prisma seriei de autor „Amos Oz" apărută la Editura Humanitas începând cu anul 2007. Printre titlurile apărute în această colecţie se numără: Odihnă desăvârşită (2011), Cutia neagră (2012), Să nu pronunţi: noapte (2010), Poveste despre dragoste şi întuneric (2008, 2010, 2011), Deodată în adâncul pădurii (2010), Rime despre viaţă şi moarte (2009, 2011), Scene de viaţă campestră (2011), Cum să lecuieşti un fanatic (2011).

Invitat de onoare: scriitorul AMOS OZ

Participanţi la Masa Rotundă:
• din România:
DENISA COMĂNESCU, editor principal al seriei de autor "Amos Oz", director general al Editurii Humanitas Fiction;
GINA PANA, director ICR Tel Aviv,
EDWARD IOSIPER, ambasadorul României în Israel.

• din Israel:
MARLENA BRAESTER şi ANY SHILON (traducătoare ale operelor lui Amos Oz în limba română)
RIRI MANOR, poet.

Intrarea se face pe bază de invitaţie.
Detalii şi program pe site-ul ICR Tel Aviv:
http://www.icr.ro/amosoz_ro

*Adresa Tzavta: Ibn Gvirol nr. 30, Tel Aviv.
Tel: 036964594/ 036950156

JURNALUL SĂPTĂMÂNII
17.05.2012, pg. 21

Jurnalul Săptămânii din 31.05.2012, pg. 9

JURNALUL SĂPTĂMÂNII 31.05.2012 Pg. 9

jurnal de reporter

Mirel Horodi

AMOS OZ - cel mai tradus scriitor israelian în românește

Joi 17 mai, a avut loc la Tel Aviv o masă rotundă, organizată de Institututul Cultural Român, având ca temă „Traducerea și receptarea operei lui Amos Oz în România. Adunarea a fost salutată de Gina Pană, director ICR Tel Aviv, și Edward Iosiper, ambasadorul României în Israel.

Despre istoria traducerilor din Amos Oz în românește, care a început din anul 1981, a vorbit Denisa Comănescu, editorul principal al actualei serii de autor „Amos Oz" și director al editurii „Humanitas Fiction", care pubică această colecție. Până acum au apărut în această serie de autor volumele: "Odihna desăvârșită", "Cutia neagră", "Cum să lecuiești un fanatic", "Rime despre viață și moarte", "Poveste despre dragoste și întuneric" și "Scene de viață campestră".

Editura Humanitas publicase în anul 2010, înaintea lansării seriei de autor, încă două titluri: „Să nu pronunți noapte" și „Deodată în adâncul pădurii".

Despre experiența traducerii lui Amos Oz din ebraică în românește au vorbit Any Shilon și Marlena Braester, iar despre istoria vizitelor lui Amos Oz în România a vorbit poeta Riri Manor.

Punctul culminant al reuniunii l-a constituit scurta intervenție a lui Amos Oz, care deși a reiterat teme și afirmații mai vechi, unele dintre ele realmente strălucite, a fermecat din nou asistența cu talentul său de a-și exprima în mod concis și clar concepțiile sale.

Scriitorul a povestit că se trezește la 5 dimineața, se plimbă o jumătate de oră prin deșertul lângă care locuiește, după care își bea cafeaua și se așează la masa de scris. Contactul cu deșertul îl face să privească lumea înconjurătoare cu mai multă înțelepciune.

Când scrie, el caută să intre în pielea personajelor pe care le descrie, își imaginează alți oameni. Oz consideră curiozitatea ca o virtute. El consideră că oamenii curioși sunt mai buni decât cei care nu sunt curioși.



Amos Oz la masa de lucru

După părerea lui Amos Oz, cititorii au o atitudine duală față de personajele unui roman. Una din posibilități este să se recunoască într-unul din personaje, iar cealaltă posibilitate este de a se disocia, afirmând că n-ar putea proceda ca acel personaj.

Literatura, după părerea lui Oz, trebuie să fie provincială, pentru a putea fi universală. Fiecare trăim într-un sat mic. Chiar dacă trăim într-un oraș mare cunoaștem oamenii dintr-o anumită casă, de pe o anumită stradă. Scriitorul trebuie să scrie despre ceea ce cunoaște cel mai bine.

Subiectul cărților lui Amos Oz este familia, mai precis familia nefericită. El scrie despre iubire, gelozie, viață, moarte, singurătate.

Este greu să scrii despre lucruri simple și despre oameni buni. În literatură cei mai mulți eroi sunt ucigași sau nebuni. De exemplu eroii lui Dostoievski. Scriitorul preferat al lui Oz este însă Cehov.

În încheiere Amos Oz a citit un fragment din volumul de povestiri „Printre prieteni". Povestirile sunt de fapt un roman, deoarece personajele revin în diverse povestiri iar toate povestirile se întâmplă în același kibutz.

Jurnalul Săptămânii din 31.05.2012, pg. 10 și 11

jurnalul consemnărilo

Biti Caragiale







În luna mai, întîlniri cu cărţi şi autori

Mai, o lună frumoasă, o lună care ne confirmă sosirea primăverii. Ne alungă mohoreala zilelor friguroase şi ne îndeamnă să ne bucurăm de albastrul strălucitor al florilor pe care le risipesc exoticii copaci de jacaranda. Prezenta lună mai ne-a oferit şi o agendă culturală extrem de bogată. Am selectat din această agendă câteva momente care s-au impus atenţiei:

• Întâlnirea cu publicul a scriitorului Amos Oz şi a traducătorilor săi în limba română.

Acest eveniment, o Masă Rotundă, a fost organizat de Institutul Cultural Român la Tel Aviv, având ca subiect, traducerea şi receptarea operei sale în România.

Începând din anul 2007, Editura Humanitas din Bucureşti publică într-o serie de autor, cu excepţională reuşită, romanele lui Amos Oz. În această colecţie au apărut până în prezent opt titluri. La Masa Rotundă, care a avut loc la sala Tzavta, alături de scriitorul israelian, invitat de onoare, au participat: Denisa Comănescu, director general al Editurii Humanitas Fiction, din România, Marlena Braester şi Any Shilon din Israel, traducătoare a operei lui Amos Oz. A mai luat cuvântul poeta Riri Sylvia Manor, care de mai mulţi ani are o importantă contribuţie la stabilirea unei strânse legături în spaţiul literaturii, între Israel şi România.

Reuniunea a fost onorată de prezenţa E.S. Edward Iosiper, Ambasadorul României în Israel şi de prezenţa doamnei Gina Pană, director I.C.R.T.A.

Cu două zile înainte de seara dedicată lui Amos Oz, Denisa Comănescu, care este şi o distinsă poetă, a susţinut, la invitaţia I.C.R.T.A, în parteneriat cu Uniunea Scriitorilor de Limbă Ebraică în Israel, un program de lectură din volumele sale de poezie. Evenimentul, organizat şi moderat de Riri Sylvia Manor, a avut loc la Casa Scriitorilor din Tel Aviv.

Revenind la seara cu Amos Oz, trebuie să subliniez că publicul a avut posibilitatea să achiziţioneze, de la un stand organizat special de reţeaua de librării Steimatzky, volumele scriitorului, traduse în limba română, bucurându-se şi de autografe oferite de autor.

Amos Oz, referindu-se în cadrul discuţiilor la receptarea cărţilor sale în România, a amintit satisfacţia resimţită la primirea în trecut a Premiului Ovidius în cadrul Festivalului internaţional "Zile şi Nopţi de Literatură" de la Neptun. Şi, apoi, cât de impresionat a fost de intensitatea şi entuziasmul vieţii literare româneşti. A înţeles că numeroasele ediţii şi tiraje ale cărţilor sale au un ecou cu totul aparte în România şi, de aceea, acolo are mulţi cititori devotaţi. S-a simţit bine înconjurat de căldura şi prietenia lor. Într-o seară rece de februarie, ningea şi, a descoperit cu mirare o lungă coadă de cititori în faţa unei librării, în aşteptarea unui autograf pe o carte de-a sa.

În continuare, Amos Oz a afirmat despre scrisul său, că întotdeauna este greu să scrii despre oameni simpli şi buni. Despre personajele sale, a declarat că are curiozitatea unui anchetator. Identificându-se cu personajul, îşi imaginează situaţiile prin care va trece şi începe să descopere cum va evolua.

Pentru Amos Oz, familia este un cosmos în cadrul căruia se petrec toate dramele vieţii şi, de aceea, o întâlnim în toate romanele sale. "Familia este o instituţie misterioasă, unde se petrec fapte amuzante, absurde, tragice. Tot ce scriu gravitează în jurul misterului familiei".

Traducătorii lui Amos Oz au avut un cuvânt interesant referitor la calităţile necesare pentru o bună transpunere a unui text dintr-o limbă în altă. Any Shilon, o foarte bună cunoscătoare în acest domeniu, a subliniat că traducătorului i se cere o vastă cunoaştere a culturii, a societăţii, a istoriei şi a limbii în care a fost creat textul din faţa lui. Numai aşa traducerea devine echivalentă. Un bun traducător devine chiar un personaj al textului, de care el se ataşează printr-un sentiment profund de dragoste. "Pentru că - a afirmat Any Shilon - orice creaţie artistică este bazată pe dragoste".

• Cercul Cultural din Haifa se pregăteşte de încheierea activităţii, pe perioada 2011-2012, fără să dea semne de oboseală. Beneficiind de recenta vizită în Israel a Doamnei Profesor Dr. Ileana Ioanid din România, Cercul Cultural a invitat-o la o întâlnire cu publicul. Evenimentul a avut loc la 16 mai a.c.

Octogenara Ileana Ioanid este autoarea unor cărţi de referinţă din spaţiul istoriei culturii şi a gândirii universale. Din bogata sa bibliografie pe teme de istorie, sociologie şi literatură, am avut posibilitatea să cunosc numai două volume de eseuri: "Insomniacii veacului" (2001) şi "În căutarea omului pierdut" (2002), din care am reuşit să înţeleg că autoarea abordează universul unor mari scriitori din secolul XX, adus în contextul vieţii pe care noi o trăim în prezent.

La înţelegerea personalităţii Ilenei Ioanid au contribuit şi invitaţii noştri, Dr. Gina Pană şi Dl Dan Bela Krisbai. În cuvântul rostit, Gina Pană ne-a informat că Ileana Ioanid, în afara eseisticii, este şi autoarea unor volume de proză. Ne-a semnalat valoarea cărţii de schiţe şi povestiri "Fata cu pistrui" (2012) şi, a romanului "Lajos" (2010). La rândul său, Dan Krisbai a vorbit despre stilul de mare fineţe al autoarei, despre curgerea liniştită a frazei, fără urmă de agresivitate. Uneori cuvântul ei este atât de afectiv, încât te duce cu gândul la poezie. Şi, Ileana Ioanid chiar este autoarea unor volume de poezii.

Publicul a urmărit cu mult interes mărturisirile împărtăşite de către oaspetele din România privitor la rolul lecturii, subliniind că cititul face parte din viaţa ei. Domnia sa a mai vorbit despre preocupările sale din domeniul literaturii universale şi al filozofiei. Pornind de la ideile lui Cicero despre prietenie, a demonstrat cât de aproape este prietenia de interes, semnalându-ne să fim atenţi la asemenea situaţii. Din scrierile şi gândirea sa putem constata perspectiva morală din care este criticată societatea modernă. Ileana Ioanid semnalează, printre altele, răceala, absenţa sentimentelor, lipsa simţirii, care pun stăpânire pe viaţa noastră. În unele din studiile sale, înfăţişează urmările tragice ale celor două totalitarisme care au bântuit secolul XX. În momentele de confesiune din cadrul expunerii, a mai vorbit despre legătura strânsă pe care o mai are şi în ziua de azi cu oraşul ei natal, Oradea. A vorbit despre călătoria în Israel, pe care a dorit-o ani de-a rândul şi reuşit să o realizeze în prezent. La sfârşitul reuniunii, mai multe persoane s-au apropiat de oaspetele Cercului, în dorinţa de a-şi exprima deosebită apreciere pentru discuţia oferită. Comitetul Cercului Cultural a avut bucuria să constate, încă o dată, că publicul care frecventează reuniunile ştie să preţuiască temele de profunzime, deşi nu îi displac nici programele mai lejere.

• Salutăm promptitudinea cu care Asociaţia Scriitorilor Israelieni de Limbă Română a organizat lansarea noului roman al Gettei Bergthoff, "Comorile Arielei". Cartea, prezentată în sala de pe Strada Kaplan la Tel Aviv, a fost primită cu mult interes dar, şi cu multă căldură. Vorbitorii au subliniat calităţile acestui volum, o frescă vie a vieţii Israelului. "Cartea aduce o temă netratată până acum în literatura de limbă română", a subliniat Shlomo Leibovici-Laish. De altfel, în Jurnalul Săptămânii, dintr-o trecută ediţie, a apărut sub semnătura lui Lucian-Zeev Herşcovici un amplu articol, de prezentare şi apreciere a acestui incitant volum. Receptarea romanului, imediat după apariţie şi, analiza pertinentă a temei abordate, constituie un semnal bun în existenţa literaturii israeliene de limbă română.

• Nu putem încheia această Agendă Culturală fără a menţiona excepţionalul eveniment pentru care resimţim o firească mândrie. Aflăm că, în aceste zile, scriitorul israelian Aharon Appelfeld a fost distins la Londra cu prestigiosul Premiu literar "Independent Foreign Fiction Prize", conferit de ziarul englez "Independent". Premiul i-a fost decernat pentru volu-

(Continuare în pag. 11)

1. Denisa Comănescu şi Amos Oz; 2. Prof. Dr. Riri Sylvia Manor; 3. Ileana Ioanid (Foto Ruth Oren)

jurnal de scriitor

Riri Sylvia Manor

Amos Oz: *povestea sa de dragoste cu România*



În ziua de 17 Mai la ora 17, sub egida Institutului Cultural Român din Tel Aviv, a avut loc la sala Tzafta, în Tel Aviv, o întâlnire cu cel care a vrăjit România cu arta sa de povestitor - celebrul scriitor israelian Amos Oz. De la primele cărți traduse în limba română și mai ales începând cu prima sa vizită în România în 2003, Amos Oz a fost înconjurat cu dragoste, admirat și solicitat de ziariști, de critici literari și de personalitățile cele mai cunoscute ale mass mediei românești (radio, TV).

Spre deosebire de alți autori care se bucură de faimă internațională și care bineînțeles sunt sărbătoriți în timpul vizitei lor în România - Amos Oz e unicul care a continuat să fie o prezență vie și în intervalele dintre cele trei vizite ale sale (2003, 2004 și 2012), fiind mereu citat și pomenit. La întrebarea revistei "Dilematica" și adresată celor mai marcante personalități din viața publică românească: "Dacă ar fi posibil pe cine ați invita seara la cină la dumneavoastră acasă și de ce?" majoritatea au răspuns: "Pe Amos Oz" E demn de menționat că atunci când invitatul virtual preferat al intelectualilor români a fost Amos Oz, autorul - laureatul Premiului Ovidiu în 2004 - nu mai fusese de cinci ani în România.

După cum se știe anul acesta la "Humanitas" Denisa Comănescu a luat inițiativa să îi retipărească operele - "Serie de autor Amos Oz". Acest eveniment editorial a prilejuit vizita lui Amos Oz în Februarie 2012 în România; el a fost invitat de onoare și sărbătorit la Atheneul Român, a purtat un dialog cu editorul său Domnul Liceanu – deasemenea a dat conferințe de presă importante și a primit titlul de Doctor Honoris Causa la Universitatea București.

La sala Tzafta din Tel Aviv, seara a fost deschisă de Doamna Gina Pană, Directoarea ICR Tel Aviv și de Ambasadorul României în Israel Excelența Sa Domnul Edward Iosiper.

La masa rotundă la care s-a discutat despre "Traducerea și receptarea operei lui Amos Oz în România" a vorbit despre subiect poeta Denisa Comănescu editor principal al seriei de autor "Amos Oz", Director General al editurii Humanitas secția Fiction.

Moderatoarea serii, poeta Marlena Braester - lingvistă și traducătoare a câtorva romane ale lui Amos Oz - a vorbit captivant despre un subiect captivant: ritmul traducerii, traducerea ritmului. Iată fragmente din conferința Marlenei Braester:

"În procesul de traducere, atelierul de creație al scriitorului trebuie să coincidă pe cât se poate cu cel al traducătorului: laboratorul lui de alchimist în care poți percepe dialogul intim, creator al artistului cu el însuși, tot ce se petrece dincoace de text, în culisele limbajului unde curge ceea ce Amos Oz numește „lava topită" a limbajului.

Acest atelier al scriitorului și atelierul traducătoului se deschid și devin vase comunicante: textele trebuie să ajungă la același nivel."

..."Ritmul traducerii trebuie să corespundă ritmului scrisului originalului pentru a permite o lectură nu liniară ci în adâncime, o perspectivă diferită asupra limbajului, în care fiecare frază poete fi o cameră obscură... Munca traducătorului e deci dublă: mai întâi de descompunere a mecanismelor scrisului, apoi recompunerea lor într-o altă „gamă". Nu există semnul egal când e vorba de traducere, ci doar echivalențe, crearea unui text cu contur paralel, cu „profil" paralel"...

Marlena Braester: «Ritmul traducerii, traducerea ritmului»

..."Păstrarea ritmului: linia ritmică a textului tradus trebuie să fie paralelă cu cea a originalului; frazele scurte trebuie să rămână scurte, cele mai lungi și sinuoase trebuie să rămână ca atare pentru ca în ansamblu imaginea ritmică a textului să nu fie alterată. Uneori frazele se reduc la un singur cuvânt, există și serii întregi de asemenea „fraze"; această formă de accentuare și ritmare a respirației textului e foarte importantă, aceste opriri nu sunt întâmplătoare."

..."În cartea «Odihnă desăvârșită», nu numai că fiecare generație folosește un anumit jargon, conținând expresii cu sensuri diferite în funcție de vorbitor; dar la aceasta se adaugă numeroase combinații și influențe ale unei limbi asupra alteia (rusă, idiș, arabă); de exemplu, proprietarul chioșcului născut în România amestecă idiș și arabă, cei născuți în Rusia folosesc expresii din rusă amestecată cu idiș etc.... urmând în filigran parcursul fiecărei fraze, modulațiile vocii, diferențele de intensitate și înălțime a tonului, ritmul îmbinării dintre narativ si poetic, epic pur și liric, un întreg spațiu polifonic...."

Amos Oz: «Cred că trebuie, fiecare, să avem dreptul de a rămâne o peninsulă»

"Desigur cititorul e prins de textul care înaintează aparent liniar, în timp, dar aș propune cititorului si un ritm mai lent pentru a percepe fluxul subteran al scrisului; un ritm care pare să urmărească ritmul colinelor deșertului, colinele care formează peisajul pe care îl are scriitorul Amos Oz în față atunci când scrie."

Fragmente din spusele mele despre Amos Oz și povestea sa de dragoste cu Romănia

"...În 2003 i-am recomandat călduros lui Amos Oz să accepte invitația de participare la Festivalul internațional de literatură de la Neptun "Ovidiu". În această primă vizită, din primul moment de contact personal cu scriitorii prezenți acolo, de la primele interviuri și reportaje, de la prima prelegere, Amos Oz a intrat, aș spune, în «Hard Discul» României...

De fapt tonul congresului l-a stabilit Amos Oz: După discursul său la Neptun - a scris Eugen Uricariu în "Luceafărul" - nu se mai putea să vorbești într-un mod mediocru sau neinteresant."

Riri Manor: «De la prima sa prelegere, Amos Oz a intrat în Hard Discul României»

De asemenea Radu Cosașu a scris despre «Cum să lecuiești un fanatic» în "Dilema" ca fiind "un text care nu își are pereche în ziaristica română atât prin inteligența sa cât și prin forța pe care o conține"...

"În momentul în care izbucnește un incendiu – a spus Amos Oz la Neptun - există trei posibilități: să fugi cât mai departe cu putință; să faci o petiție și să ceri demisia guvernului; să torni apă peste foc, atât cât e posibil, un pahar, o linguriță. Fiecare ființă umană are o linguriță. Noi nu trebuie să fim cei care fug, noi trebuie să fim purtătorii de linguriță."

'Ca și lui Cehov, lui Amos Oz nu îi trebuie multe cuvinte ca să construiască o lume', a spus scriitorul român Christian Teodorescu. În cartea publicată în România "Să cunoști o femeie" se poate cita ca exemplu: "Când a murit Itamar toți trei copiii lui au venit întovărășiți de neveste și de avocați. În toți anii nu veniseră să îl viziteze nici măcar o singură dată"... Cât de puține cuvinte și cât de mult poți înțelege...

Poetul englez John Donne a spus că 'nimeni nu e o insulă', la care Amos Oz, într-un interviu acordat României Literare, a adăugat:

"Fiecare e o peninsulă. Ideologic și politic cred că trebuie să avem dreptul de a rămâne peninsulă. Resping sistemele politice care vor să înghită individul într-o masă, să facă din el o moleculă dintr-un sistem. Dar resping și ideologiile care recomandă tuturor indivizilor să fie insule, deconectate de restul umanității și în conflict cu aceasta. Dacă mi-aș putea formula răspunsul ca pe o lozincă politică aș spune: VOTAȚI CU PENINSULA!"

Fragmente din conferința lui Any Shilon, "Traducătorul între pian și violoncel"

La întrebarea pusă: Este traducerea o profesie sau o artă? Amos Oz a răspuns: "Este o artă fără îndoială. E ca și cum ai cânta un concert de pian la violoncel. Ceea ce e perfect posibil cu o singură condiție: să nu folosești violoncelul ca pe un pian."

Caci acesta este de fapt sensul și esența muncii traducătorului și în același timp dilema sa principală - dihotomia dintre necesitatea de a reda o carte într-o limbă străină ca și cum ar fi fost scrisă direct în ea, paralel cu fidelitatea față de textul original și de modul de gândire al autorului...

Traducerea literară înseamnă cunoaștere profundă, intimitate, solitudinea omului și a cărții în fața lumii întregi. Eroii cărții devin prietenii traducătorului (sau uneori dușmanii săi), traducătorul devine unul dintre ei, sau poate fiecare în parte. Subtilități, nuanțe, situații, toate îl influențează, se suprapun conștientului și subconștientului său, îi pătrund în suflet, îl transportă, pe omul din el, în lumea cărții pe care o traduce.

Any Shilon: «Traducătorul între pian și violoncel» ...traducerea este iubire, iar iubirea este esența fiecărei arte»

Nu sunt rare situațiile în care aceste influențe dau naștere unor probleme psihologice. Le putem ușor compara cu empatia unui medic față de pacientul pe care îl tratează. Dar așa cum medicul trebuie și învață să-și stăpânească sensibilitatea și să-și păstreze sângele rece, pentru sănătatea sa mentală și pentru binele pacientului, tot așa trebuie și traducătorul să lupte și să-și învingă sensibilitatea, implicarea sufletească și uneori chiar durerea pe care i-o produce munca la traducere. Pentru că, la urma urmei, traducerea este iubire, iar iubirea este esența oricărei arte", a încheiat Any Shilon.

În încheierea serii, Amos Oz a mulțumit călduros celor prezenți și a povestit între altele de dragostea și căldura excepțională cu care e înconjurat în România. În urmă cu două luni era foarte frig la București în timpul vizitei sale acolo dar la Librăria Kretzulescu de pe Calea Victoriei nu era destul loc pentru toți cei care doreau autografe de la Amos Oz. Oamenii stăteau ore întregi așteptând la o coadă lungă, în frig, în afara incintei librăriei ca să poată - atunci când le vine rândul - să la un autograf. «Simțeam - spunea Amos Oz - că fiecare ar fi avut ceva să-mi povestească, aș fi vrut să stau de vorbă cu fiecare dintre ei dar din cauza numărului mare de oameni prezenți acest lucru nu a fost posibil...»

Amos Oz a vorbit... ca Amos Oz, fiind comparat pe bună dreptate în România cu un vrăjitor. Îl poți asculta fermecat.

Jurnalul Săptămânii din 7.06.2012, pg. 10

jurnal de scriitor

Riri Sylvia Manor

Amos Oz: *povestea sa de dragoste cu România*



În ziua de 17 Mai la ora 17, sub egida Institutului Cultural Român din Tel Aviv, a avut loc la sala Tzafta, în Tel Aviv, o întâlnire cu cel care a vrăjit România cu arta sa de povestitor - celebrul scriitor israelian Amos Oz. De la primele cărți traduse în limba română și mai ales începând cu prima sa vizită în România în 2003, Amos Oz a fost înconjurat cu dragoste, admirat și solicitat de ziariști, de critici literari și de personalitățile cele mai cunoscute ale mass mediei românești (radio, TV).

Spre deosebire de alți autori care se bucură de faimă internațională și care bineînțeles sunt sărbătoriți în timpul vizitei lor în România - Amos Oz e unicul care a continuat să fie o prezență vie și în intervalele dintre cele trei vizite ale sale (2003, 2004 și 2012), fiind mereu citat și pomenit. La întrebarea revistei "Dilematica" și adresată celor mai marcante personalități din viața publică românească: "Dacă ar fi posibil pe cine ați invita seara la cină la dumneavoastră acasă și de ce?" majoritatea au răspuns: "Pe Amos Oz" E demn de menționat că atunci când invitatul virtual preferat al intelectualilor români a fost Amos Oz, autorul - laureatul Premiului Ovidiu în 2004 - nu mai fusese de cinci ani în România.

Marlena Braester: «Ritmul traducerii, traducerea ritmului»

După cum se știe anul acesta la "Humanitas" Denisa Comănescu a luat inițiativa să îi retipărească operele - "Serie de autor Amos Oz". Acest eveniment editorial a prilejuit vizita lui Amos Oz în Februarie 2012 în România; el a fost invitat de onoare și sărbătorit la Atheneul Român, a purtat un dialog cu editorul său Domnul Liceanu – deasemenea a dat conferințe de presă importante și a primit titlul de Doctor Honoris Causa la Universitatea București.

La sala Tzafta din Tel Aviv, seara a fost deschisă de Doamna Gina Pană, Directoarea ICR Tel Aviv și de Ambasadorul României în Israel Excelența Sa Domnul Edward Iosiper.

La masa rotundă la care s-a discutat despre "Traducerea și receptarea operei lui Amos Oz în România" a vorbit despre subiect poeta Denisa Comănescu editor principal al seriei de autor "Amos Oz", Director General al editurii Humanitas secția Fiction.

*

Moderatoarea serii, poeta Marlena Braester - lingvistă și traducătoare a câtorva romane ale lui Amos Oz - a vorbit captivant despre un subiect captivant: ritmul traducerii, traducerea ritmului. Iată fragmente din conferința Marlenei Braester:

"În procesul de traducere, atelierul de creație al scriitorului trebuie să coincidă pe cât se poate cu cel al traducătorului: laboratorul lui de alchimist în care poți percepe dialogul intim, creator al artistului cu el însuși, tot ce se petrece dincoace de text, în culisele limbajului unde curge ceea ce Amos Oz numește „lava topită" a limbajului.

Acest atelier al scriitorului și atelierul traducătoului se deschid și devin vase comunicante: textele trebuie să ajungă la același nivel."

..."Ritmul traducerii trebuie să corespundă ritmului scrisului originalului pentru a permite o lectură nu liniară ci în adâncime, o perspectivă diferită asupra limbajului, în care fiecare frază poate fi o cameră obscură... Munca traducătorului e deci dublă: mai întâi de descompunere a mecanismelor scrisului, apoi recompunerea lor într-o altă „gamă". Nu există semnul egal când e vorba de traducere, ci doar echivalențe, crearea unui text cu contur paralel, cu „profil" paralel"...

...Păstrarea ritmului: linia ritmică a textului tradus trebuie să fie paralelă cu cea a originalului; frazele scurte trebuie să rămână scurte, cele mai lungi și sinuoase trebuie să rămână ca atare pentru ca în ansamblu imaginea ritmică a textului să nu fie alterată. Uneori frazele se reduc la un singur cuvânt, există și serii întregi de asemenea „fraze"; această formă de accentuare și ritmare a respirației textului e foarte importantă, aceste opriri nu sunt întâmplătoare."

...În cartea «Odihnă desăvârșită», nu numai că fiecare generație folosește un anumit jargon, conținând expresii cu sensuri diferite în funcție de vorbitor; dar la aceasta se adaugă numeroase combinații și influențe ale unei limbi asupra alteia (rusă, idiș, arabă); de exemplu, proprietarul chioșcului născut în România amestecă idiș și arabă, cei născuți în Rusia folosesc expresii din rusă amestecată cu idiș etc.... urmând în filigran parcursul fiecărei fraze, modulațiile vocii, diferențele de intensitate și înălțime a tonului, ritmul îmbinării dintre narativ si poetic, epic pur și liric, un întreg spațiu polifonic..."

"Desigur cititorul e prins de textul care înaintează aparent liniar, în timp, dar aș propune cititorului si un ritm mai lent pentru a percepe fluxul subteran al scrisului; un ritm care pare să urmărească ritmul colinelor deșertului, colinele care formează peisajul pe care îl are scriitorul Amos Oz în față atunci când scrie."

*

Fragmente din spusele mele despre Amos Oz și povestea sa de dragoste cu România

"...În 2003 i-am recomandat călduros lui Amos Oz să accepte invitația de participare la Festivalul internațional de literatură de la Neptun "Ovidiu". În această primă vizită, din primul moment de contact personal cu scriitorii prezenți acolo, de la primele interviuri și reportaje, de la prima prelegere, Amos Oz a intrat, aș spune, în «Hard Discul» României...

Riri Manor: «De la prima sa prelegere, Amos Oz a intrat în Hard Discul României»

De fapt tonul congresului l-a stabilit Amos Oz: După discursul său la Neptun - a scris Eugen Uricariu în "Luceafărul" - nu se mai putea să vorbești într-un mod mediocru sau neinteresant."

De asemenea Radu Cosașu a scris despre «Cum să lecuiești un fanatic» în "Dilema" ca fiind "un text care nu își are pereche în ziaristica română atât prin inteligența sa cât și prin forța pe care o conține"...

"În momentul în care izbucnește un incendiu – a spus Amos Oz la Neptun - există trei posibilități: să fugi cât mai departe cu putință; să faci o petiție și să ceri demisia guvernului; să torni apă peste foc, atât cât e posibil, un pahar, o linguriță. Fiecare ființă umană are o linguriță. Noi nu trebuie să fim cei care fug, noi trebuie să fim purtătorii de linguriță."

Amos Oz: «Cred că trebuie, fiecare, să avem dreptul de a rămâne o peninsulă»

'Ca și lui Cehov, lui Amos Oz nu îi trebuie multe cuvinte ca să construiască o lume', a spus scriitorul român Christian Teodorescu. În cartea publicată în România "Să cunoști o femeie" se poate cita ca exemplu: "Când a murit Itamar toți trei copiii lui au venit întovărășiți de neveste și de avocați. În toți anii nu veniseră să îl viziteze nici măcar o singură dată"... Cât de puține cuvinte și cât de mult poți înțelege...

Poetul englez John Donne a spus că 'nimeni nu e o insulă', la care Amos Oz, într-un interviu acordat României Literare, a adăugat:

"Fiecare e o peninsulă. Ideologic și politic cred că trebuie să avem dreptul de a rămâne peninsulă. Resping sistemele politice care vor să înghită individul într-o masă, să facă din el o moleculă dintr-un sistem. Dar resping și ideologiile care recomandă tuturor indivizilor să fie insule, deconectate de restul umanității și în conflict cu aceasta. Dacă mi-aș putea formula răspunsul ca pe o lozincă politică aș spune: VOTAȚI CU PENINSULA!"

*

Fragmente din conferința lui Any Shilon, "Traducătorul între pian și violoncel"

La întrebarea pusă: Este traducerea o profesie sau o artă? Amos Oz a răspuns: "Este o artă fără îndoială. E ca și cum ai cânta un concert de pian la violoncel. Ceea ce e perfect posibil cu o singură condiție: să nu folosești violoncelul ca pe un pian."

Caci acesta este de fapt sensul și esența muncii traducătorului și în același timp dilema sa principală - dihotomia dintre necesitatea de a reda o carte într-o limbă străină ca și cum ar fi fost scrisă direct în ea, paralel cu fidelitatea față de textul original și de modul de gândire al autorului...

Any Shilon: «Traducătorul între pian și violoncel» ...traducerea este iubire, iar iubirea este esența fiecărei arte»

Traducerea literară înseamnă cunoaștere profundă, intimitate, solitudinea omului și a cărții în fața lumii întregi. Eroii cărții devin prietenii traducătorului (sau uneori dușmanii săi), traducătorul devine unul dintre ei, sau poate fiecare în parte. Subtilități, nuanțe, situații, toate îl influențează, se suprapun conștientului și subconștientului său, îi pătrund în suflet, îl transportă, pe omul din el, în lumea cărții pe care o traduce.

Nu sunt rare situațiile în care aceste influențe dau naștere unor probleme psihologice. Le putem ușor compara cu empatia unui medic față de pacientul pe care îl tratează. Dar așa cum medicul trebuie și învață să-și stăpânească sensibilitatea și să-și păstreze sângele rece, pentru sănătatea sa mentală și pentru binele pacientului, tot așa trebuie și traducătorul să lupte și să-și învingă sensibilitatea, implicarea sufletească și uneori chiar durerea pe care i-o produce munca la traducere. Pentru că, la urma urmei, traducerea este iubire, iar iubirea este esența oricărei arte", a încheiat Any Shilon.

*

În încheierea serii, Amos Oz a mulțumit călduros celor prezenți și a povestit între altele de dragostea și căldura excepțională cu care e înconjurat în România. În urmă cu două luni era foarte frig la București în timpul vizitei sale acolo dar la Librăria Kretzulescu de pe Calea Victoriei nu era destul loc pentru toți cei care doreau autografe de la Amos Oz. Oamenii stăteau ore întregi așteptând la o coadă lungă, în frig, în afara incintei librăriei ca să poată - atunci când le vine rândul - să ia un autograf. «Simțeam - spunea Amos Oz - că fiecare ar fi avut ceva să-mi povestească, aș fi vrut să stau de vorbă cu fiecare dintre ei dar din cauza numărului mare de oameni prezenți acest lucru nu a fost posibil...»

Amos Oz a vorbit... ca Amos Oz, fiind comparat pe bună dreptate în România cu un vrăjitor. Îl poți asculta fermecat.

http://filme-carti.ro/stiri/traducerea-si-receptarea-operei-lui-amos-oz-in-romania-20015/

FILME CĂRȚI
RECENZII DESPRE FILME SI CARTI

Traducerea şi receptarea operei lui Amos Oz în România

ARTICOL PUBLICAT DE DELIA PE 15 MAI 2012

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv invită scriitorii, editorii, criticii literari şi publicul larg la masa rotundă cu titlul „Traducerea şi receptarea operei lui Amos Oz în România". Evenimentul va avea loc în data de 17 Mai 2012, ora 17.00, la sala Tzavta din Tel Aviv.

Discuţiile vor avea în vedere atât etapele traducerii operei lui Amos Oz, prezentate publicului participant de către doi dintre traducătorii principali ai acestuia, cât şi receptarea operei scriitorului în rândul publicului românesc prin prisma seriei de autor „Amos Oz" apărută la Editura Humanitas începând cu anul 2007. Printre titlurile apărute în această colecţie se numără: Odihnă desăvârşită (2011), Cutia neagră (2012), Să nu pronunţi: noapte (2010), Poveste despre dragoste şi întuneric (2008, 2010, 2011), Deodată în adâncul pădurii (2010), Rime despre viaţă şi moarte (2009, 2011), Scene de viaţă campestră (2011), Cum să lecuieşti un fanatic (2011).

Invitat de onoare: scriitorul Amos Oz.
Participanţi la Masa Rotundă:
- din România: **Denisa Comănescu**, editor principal al seriei de autor "Amos Oz", director general al Editurii Humanitas Fiction; **Gina Pană**, director ICR Tel Aviv, **E.S. Edward Iosiper**, ambasadorul României în Israel.
- din Israel: **Marlena Braeşter** şi **Any Shilon** (traducătoare ale operelor lui Amos Oz în limba română) precum şi **Riri Manor**, poet.

17. **Yair Dalal, Erez Monk & Trei Parale la București în concert Warm-Up la Green Hours INTERNATIONAL JAZZ Fest 2012**
    19 mai 2012

și

18. **Și Yair Dalal, Erez Monk & Trei Parale**
    23 și 24 mai 2012

http://www.youtube.com/watch?v=5E62yijg8i8

http://www.youtube.com/watch?v=8fKCHca5ng8

http://www.youtube.com/watch?v=kx95cmCGqK4

http://www.youtube.com/watch?v=o_rOCXbA2LM

http://www.youtube.com/watch?v=Re1jrg9lop4

http://www.youtube.com/watch?v=5hkx531w0Pc

http://www.zf.ro/ziarul-de-duminica/trei-parale-la-bazar-de-ziarul-de-duminica-9543921

http://www.romania-actualitati.ro/proiect_unicat_la_tel_aviv_si_ierusalim-41305

http://www.libertatea.ro/detalii/articol/yair-dalal-erez-monk-trei-parale-concert-bucuresti-394283.html

http://www.bewhere.ro/stiri/yair-dalal-erez-monk-si-trei-parale-la-green-hours-2497

http://bicicletagalbena.ro/2012/05/04/green-hours-international-jazz-fest-2012-editia-a-4-a/

http://www.radiocultura.ro/actualitate/15.05.2012/Yair%20Dalal.php

http://www.google.ro/#q=Yair+Dalal%2C+Erez+Monk+%C5%9Fi+Trei+Parale+la+Green+Hours&hl=ro&prmd=imvnso&source=univ&tbm=vid&tbo=u&sa=X&ei=D1BpUN_uE4KZ0QWGwoAI&sqi=2&ved=0CEsQqwQ&bav=on.2,or.r_gc.r_pw.r_qf.&fp=8c5d55474aa07f85&biw=1536&bih=750

http://www.concerte-azi.ro/warm-1-ghijfest-ed-iv-yair-dalal-erez-monk-trei-parale

http://www.ziarelive.ro/stiri/yair-dalal-erez-monk-trei-parale-in-concert-la-bucuresti.html

http://www.zilesinopti.ro/activitati/warm-up-1-ghijfest-ed-iv-yair-dalal-erez-monk-and-trei-parale-il-and-ro.html

http://www.evz.ro/detalii/stiri/jazzul-vine-in-bucuresti-la-ghijfest-2012-981959.html

http://www.sighet-online.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=18445:video-green-jazz-fest-2012-program&catid=40:eveniment&Itemid=86

http://greenhours.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=388:mai-2012&catid=55:program

http://greenhours.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=383&Itemid=114

http://www.port.ro/pls/fe/festival.festival_page?i_festival_id=4696

http://www.no3.ro/2012/05/green-hours-international-jazz-fest-2012.html

http://www.no3.ro/tag/yair-dalal

http://www.vinsieu.ro/eveniment/bucuresti/bucuresti/muzica-si-concerte-festivaluri/green-hours-international-jazz-fest-2012/69226/e.html

http://www.formula-as.ro/2012/1022/planete-culturale-30/jazz-pe-calea-victoriei-15149

http://zomobo.net/irakiene

http://birmingham-direct.co.uk/video-green-jazz-fest-2012-program/

http://bucuresti.24fun.ro/evenimente/international_jazz_fest_2012_editia_a_4_a-25318.html

http://life.hotnews.ro/stiri-muzica-12427281-video-omul-care-impacat-arabii-evreii.htm?nomobile=

http://life.hotnews.ro/stiri-prin_oras-12297012-prin-bucuresti-concerte-mergem-astazi.htm?nomobile=

http://www.concerte-azi.ro/artisti/yair-dalal

http://focus.hotnews.ro/green-hours

http://www.evz.ro/detalii/printeaza-articol/stiri/jazzul-vine-in-bucuresti-la-ghijfest-2012-981959.html?cHash=9336ca1fede219b9b2dca35a860511df&type=1234

http://agenda.liternet.ro/articol/15068/Comunicat-de-presa/Incepe-Green-Hours-International-Jazz-Fest-editia-a-4-a-2012.html

http://www.artwe.ro/green-hours-international-jazz-fest-editia-a-4-a-2012/

http://www.haszysz.net/tag/trei+parale

http://life.hotnews.ro/stiri-prin_oras-12251272-putem-vedea-saptamana-aceasta-bucuresti.htm

http://www.radioromaniacultural.ro/yair_dalal_erez_monk_trei_parale_la_bucuresti_in_concert-2254

http://scoala-muzica.ro/lectii-muzica-recomandari/

http://rapidlibrary.com/files/10121-1-yair-dalal-si-trei-parale-la-greenhours-comunicat-de-presa-ro-doc_ulcxmfexrmi89on.html

http://www.e-timisoara.info/editoriale/7

http://www.discard.ro/stiri/%E2%80%8Bvideo-green-jazz-fest-2012-program

http://www.ziare-pe-net.ro/stiri/jazzul-vine-in-bucure-ti-la-ghijfest-2012-1918600.html

http://www.sursadestiri.ro/video-green-jazz-fest-2012-program-s0967682170.html

http://www.ps3youtube.com/tag/a%20trei

http://muzica.ubix.ro/detalii/evenimente-icr-tel-aviv-in-romania

http://www.stiriazi.ro/ziare/articol/articol/jazzul-vine-in-bucure-ti-la-ghijfest/sumar-articol/60208063/

http://www.nohazik.com/video_Re1jrg9lop4_Trei-Parale-si-Yair-Dalal---Hora-romaneasca.html

http://www.yaffo.co.il/forum.asp?Fnumber=1&Pagenum=11

http://www.mediaportal.co.il/?p=1437

http://www.jurnaldebucuresti.com/2012/04/19/trei-parale-lanseaza-cd-ul-bazar-cantari-din-veacul-al-xix-lea-teatrul-nottara-10-mai-2012/

Israel

http://www.habama.co.il/Pages/Description.aspx?Subj=3&Area=1&ArticleId=17281

http://www.midnighteast.com/mag/?p=19403

http://filme-carti.ro/stiri/evenimente-icr-tel-aviv-in-romania-20047/

http://filme-carti.ro/tag/icr-tel-aviv/page/2/

http://www.tzavta.co.il/festival.asp?p=1485

http://www.tzavta.co.il/articles.asp?p=1486

http://www.mynet.co.il/articles/0,7340,L-4228801,00.html

http://www.club50.co.il/events/3031.htm

http://www.mouse.co.il/CM.shows_item_show,412,208,18852,.aspx

http://cafe.mouse.co.il/topic/1582751/

http://www.habama.co.il/pages/SubjectCategory.aspx?Subj=8&Area=1&ID=500

http://lelit.co.il/news.php?id=2694

http://www.106fm.co.il/events/21091

http://www.haaretz.co.il/gallery/2.482/1.1712463

http://moranpaz.com/?paged=2

http://israblog.nana10.co.il/blogread.asp?blog=97762&blogcode=12502882

http://www.muza.org.il/festivals/heb/207/

http://www.iba.org.il/bet/bet.aspx?type=aod

http://when.dbr.co.il/details.php?id=395

http://www.mako.co.il/pride-culture/cultura/Article-37f635b6f45d731006.htm

http://www.goingout.co.il/event/21442/%D7%9E%D7%95%D7%A8%D7%99%D7%A1-%D7%90%D7%9C-%D7%9E%D7%93%D7%99%D7%95%D7%A0%D7%99-%D7%9E%D7%95%D7%A8%D7%99%D7%A1-%D7%90%D7%9C-%D7%9E%D7%93%D7%99%D7%95%D7%A0%D7%99-(%D7%90%D7%9C%D7%92%D7%99%D7%A8%D7%99%D7%94-%D7%A6%D7%A8%D7%A4%D7%AA)-%D7%91%D7%A4%D7%A1%D7%98%D7%99%D7%91%D7%9C-%D7%AA%D7%A8%D7%91%D7%95%D7%AA-%D7%A9%D7%9C-%D7%A9%D7%9C%D7%95%D7%9D-10

http://www.ynet.co.il/home/0,7340,L-538,00.html

http://www.iba.org.il/bet/

http://www.tiuli.com/article_info.asp?article_id=129

http://www.tarbutandthecity.com/2012/

http://dugrinet.co.il/node/3713

http://www.tapuz.co.il/blog/net/ViewEntry.aspx?entryId=2324378&skip=1

http://www.mako.co.il/music-news/local/Article-0a2d57a3b4ad631006.htm

http://allevents.in/Tel%20Aviv/410331695657552

http://master-cleanse-recipe.zauzy.com/videos/view.php?id=8_HK86DX1WQ&feature=youtube_gdata_player

http://www.touristisrael.com/culture-of-peace-festival-may-21-24-2012/6204/

Makor Rishon 23.04.2012

altele
http://www.youcover.com.br/irakiene
http://fr.getalyric.com/index.php?search=parale&criteria=ecouter

http://www.zf.ro/ziarul-de-duminica/trei-parale-la-bazar-de-ziarul-de-duminica-9543921



Trei parale la Bazar/ de Ziarul de duminică

Ziarul Financiar

Trei parale - Trei orășeni pasionați de muzicile vechi specifice spațiului românesc. Principalul responsabil de concepția formației este Florin Iordan (cobză, saz, fluiere) etnomuzicolog la Muzeul Țăranului Român. Acesta și-a câștigat o bogată cunoaștere a trecutului muzical românesc prin multiple cercetări de teren dar și de cabinet. Îi stau alături Daniel Pop (voce, fluiere, percuție), Beatrice Iordan (cobză, voce) și Dinu Petrescu (percuție).

Primul volum al **Bazar**-ului a apărut în 2008. Discul, apărut în condiții grafice de excepție, s-a bucurat de un interes aparte epuizându-se în 2011. După aproape patru ani, grupul se pregătește să lanseze cel de-al doilea disc intitulat ***Bazar. Cântări din veacul al XIX-lea (Partea a II-a)***. Discul va fi editat de Fundația Alexandru Tzigara-Samurcaș, specializată în publicarea de muzici tradiționale.

Concertul de lansare va avea loc la **Teatrul Nottara** în data de **10 Mai 2012**. Alături de cei patru membri ai formației, va fi pe scenă și violonistul Mihai Balabaș, proaspătul colaborator al grupului.

Concertul va fi (așa cum este și discul ce se lansează) o reconstituire a muzicii vechi românești, muzică ce s-a cântat la curțile boierilor din Moldova și Muntenia începând cu sfârșitul secolului al XVIII-lea și mergând până la mijlocul veacului al XIX-lea. Această muzică, situată la jumătatea drumului între cultura înaltă și cultura orală, este contemporană cu începuturile poeziei românești prin lirica erotică a lui Conachi sau a fraților Văcărești. Se adaugă și creații ceva mai târzii dar care amintesc de această lume puternic conectată la Spațiul Bizantin.

Lansarea discului va fi urmată la scurtă vreme de un alt eveniment special: Trei parale va cânta alături de Yair Dalal - muzician din Israel - în avanpremiera la Green Jazz Fest, în 19 mai 2012. Yair Dalal, maestru al oud-ului - instrument din familia lăutei, asemănător cobzei - și-a făcut un renume prin proiectele sale internaționale colaborând cu muzicieni din lumea întreagă. Concertul va fi un dialog oud cobză având ca centru spațiul balcanic și al orientului mijlociu.

Iată, în avanpremieră, câteva dintre melodiile cu care vă veți putea delecta pe disc:

Cântecul lui Barbu Lăutaru

Cântecul este atribuit lui Barbu Lăutaru, starostele breslei lăutărești din Iași-ul primei jumătăți a secolului XIX. De fapt, piesa provine dintr-o scenetă muzicală pe versuri de Vasile Alecsandri. Scrierea acestei scenete face parte dintr-o serie de spectacole prin care muzicianul devine un simbol național dar și un simbol al eternului

CERASUS puterea naturii www.cerasus.ro "Natura îți dă zilnic exemplu de a trăi. Deep Green-Puterea naturii!"

ZF NEWS | RECOMANDĂRI

- PROGNOZA METEO pe două săptămâni: Ce temperaturi vor fi și cât va ploua până pe 15 octombrie
- O nouă gafă la IKEA: Modificarea controversată pe care retailerul suedez o regretă - Imaginile apar și în catalogul din România
- Ponta e-a întâlnit cu investitori germani, la discuții a asistat și Ion Țiriac
- Aproape 1% din acțiunile FP au fost transferate prin patru deal-uri în decurs de 8 minute
- Aproape 2.500 de milionari din Statele Unite au început ajutoare de șomaj

Vezi toate știrile importante pe zf.ro

CITEȘTE PE MEDIAFAX

PROGNOZA METEO pe două săptămâni: Ce temperaturi vor fi și cât va ploua până pe 15 octombrie

Administrația Națională de Meteorologie a realizat o estimare a valorilor termice și a precipitațiilor pe un interval

http://www.jurnaldebucuresti.com/2012/04/19/trei-parale-lanseaza-cd-ul-bazar-cantari-din-veacul-al-xix-lea-teatrul-nottara-10-mai-2012/



Trei parale anunță lansarea celui de-al doilea CD al formației intitulat Bazar. Cântări din veacul al XIX-lea (partea a II-a). Concertul de lansare va avea loc la Teatrul Nottara în data de 10 Mai 2012

Trei parale grupează trei orășeni pasionați de muzicile vechi specifice spațiului românesc. Principalul responsabil de concepția formației este **Florin Iordan** (cobză, saz, fluiere) etnomuzicolog la Muzeul Țăranului Român. Acesta și-a câștigat o bogată cunoaștere a trecutului muzical românesc prin multiple cercetări de teren dar și de cabinet. Îi stau alături **Daniel Pop** (voce, fluiere, percuție), **Beatrice Iordan** (cobză, voce) și **Dinu Petrescu** (percuție).

Primul volum al Bazar-ului a apărut în 2008. Discul, apărut în condiții grafice de excepție, s-a bucurat de un interes aparte epuizându-se în 2011. După aproape patru ani grupul se pregătește să lanseze cel de-al doilea disc intitulat **Bazar. Cântări din veacul al XIX-lea** (Partea a II-a). Discul va fi editat de **Fundația Alexandru Tzigara-Samurcaș**, specializată în publicarea de muzici tradiționale.

Concertul de lansare va avea loc la **Teatrul Nottara** în data de **10 Mai 2012**. Alături de cei patru membri ai formației, va fi pe scenă și violonistul **Mihai Balabaș**, proaspătul colaborator al grupului.

Concertul va fi (așa cum este și discul ce se lansează) o reconstituire a muzicii vechi românești, muzică ce s-a cântat la curțile boierilor din Moldova și Muntenia începând cu sfârșitul secolului al XVIII-lea și mergând până la mijlocul veacului al XIX-lea. Această muzică, situată la jumătatea drumului între cultura înaltă și cultura orală, este contemporană cu începuturile poeziei românești prin lirica erotică a lui Conachi sau a fraților Văcărești. Se adaugă și creații ceva mai târzii dar care aminteșc de această lume puternic conectată la Spațiul Bizantin.

- Lansarea discului va fi urmată la scurtă vreme de un alt eveniment special: **Trei parale va cânta alături de Yair Dalal**, – muzician din Israel – în avanpremieră la **Green Jazz Fest**, în **19 mai 2012**. Yair Dalal, maestru al oud-ului – instrument din familia lăutei, asemănător cobzei – și-a făcut un renume prin proiectele sale internaționale colaborând cu muzicieni din lumea întreagă. Concertul va fi un dialog oud-cobză având ca centru spațiul balcanic și al orientului mijlociu.

Prezentarea CD-ului

PUBLICITATE

Contabilitatea este pentru tine ca limba chineză?

EVENIMENTE PARTENERI

Good Jobs 18-20 octombrie 2012 Pasajul Universitatii

ARTICOLE RECENTE

- S-a votat "Întâlnirea de Duminică" de la Muzeul Antipa / din 30 septembrie 2012

http://www.romania-actualitati.ro/proiect_unicat_la_tel_aviv_si_ierusalim-41305



Proiect unicat la Tel Aviv şi Ierusalim

24 Mai 2012 | 258 vizualizări
Comentează
de Dragoş Ciocârlan, Ierusalim

La Tel Aviv şi Ierusalim au loc două concerte extraordinare de muzică românească şi muzică orientală într-un proiect-unicat cu participarea unor muzicieni români şi israelieni.

Share on emailShare on facebookShare on google_plusone



Yair Dalal, unul dintre cei mai cunoscuţi şi talentaţi muzicieni din Israel. Foto: yairdalal.com.

În cadrul Festivalului Internaţional "Cultura Păcii", la Tel Aviv şi Ierusalim au loc două concerte extraordinare, muzică românească şi muzică orientală cu instrumente specifice într-un proiect-unicat cu participarea unor muzicieni români şi israelieni.

Acest proiect este realizat în colaborare cu Institutul Cultural Român şi ambasada din Tel Aviv.

Yair Dalal este unul dintre cei mai cunoscuţi şi talentaţi muzicieni din Israel, invitat în proiecte de anvergură internaţională pe marile scene ale lumii.

Principalele instrumente la care cântă sunt oud-ul şi vioara, acompaniat fiind de excelentul percuţionist Erez Monk.

Yair Dalal, în exclusivitate pentru Radio România Actualităţi a declarat că "proiectul muzical comun cu grupul din România "Trei Parale" este inedit, este ceva neobişnuit.

"O muzică specifică din Orientul Mijlociu şi muzică românească autentică. Am traversat Mediterana împreună, spun eu. Am glumit: un irakian cântă muzică românească.

"Muzica populară românească este foarte frumoasă şi avem ceva în comun. Ei folosesc cobza. Noi avem o cobză mai mare, youm, doar modul în care cântăm este diferit şi am găsit calea împreună", a precizat Yair Dalal.

Grupul "Trei Parale" promovează muzicile vechi specifice spaţiului românesc cu variate influenţe etnice evreieşti, armeneşti, turceşti, greceşti ş.a.m.d.

Florin Iordan, liderul grupului spune că ""Bazar" este un proiect care încearcă să recupereze ceva din muzicile urbane româneşti care s-au cântat în secolul al XIX-lea în principal în Moldova şi în Valahia.

"Este un proiect şi mai diferit de ceea ce în general se cântă din fluiere, din cobze.

"Lumea românească a oraşelor din secolul XIX a fost o lume destul de amestecată, destul de eterogenă.

"În Moldova erau foarte mulţi evrei, în toate târguleţele, orăşelele, oraşele mari, existau foarte mulţi turci, greci, armeni ş.a.m.d. care şi-au lăsat cumva amprenta asupra muzicii şi ea este puţin mai eterogenă decât, să zicem, este muzica ţărănească din România", a declarat Florin Iordan.

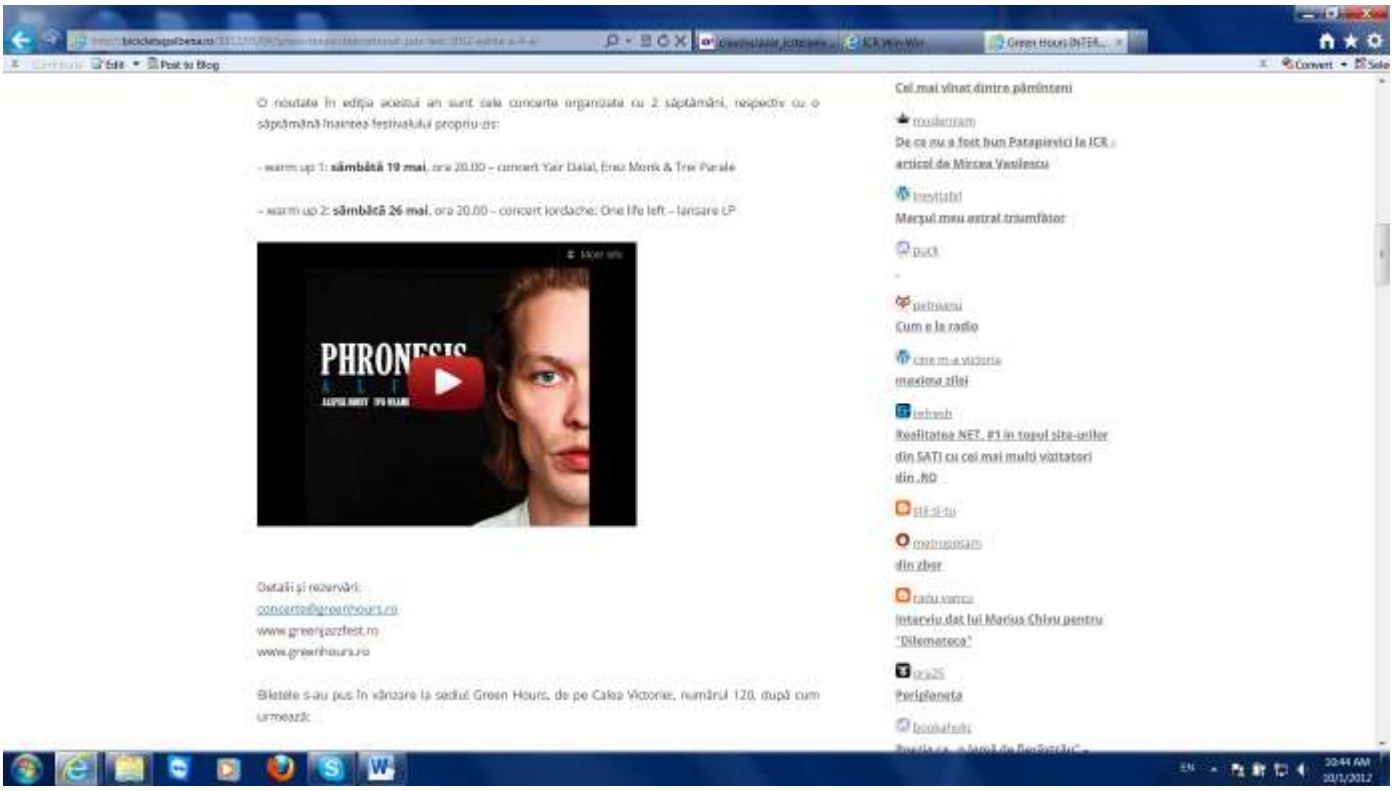
http://www.libertatea.ro/detalii/articol/yair-dalal-erez-monk-trei-parale-concert-bucuresti-394283.html



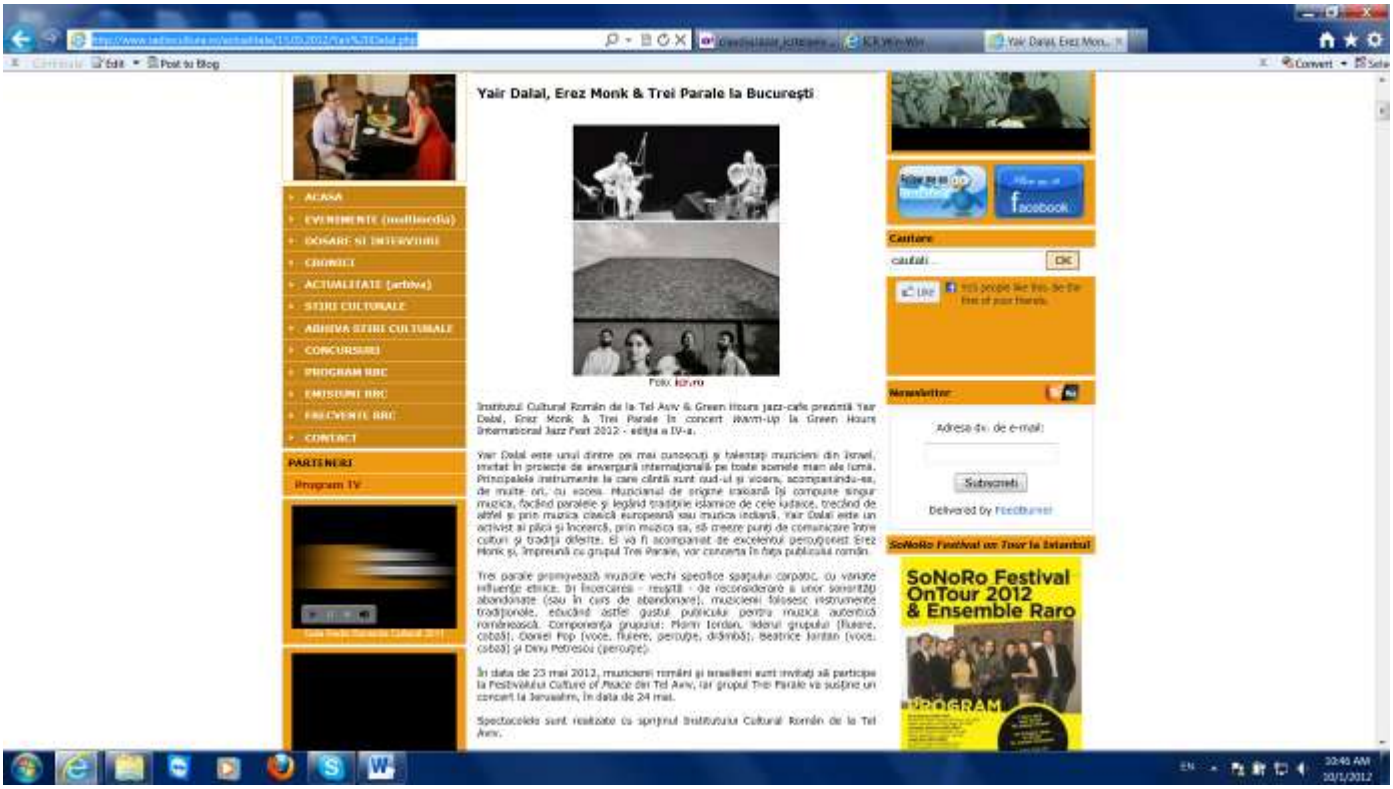
http://www.bewhere.ro/stiri/yair-dalal-erez-monk-si-trei-parale-la-green-hours-2497



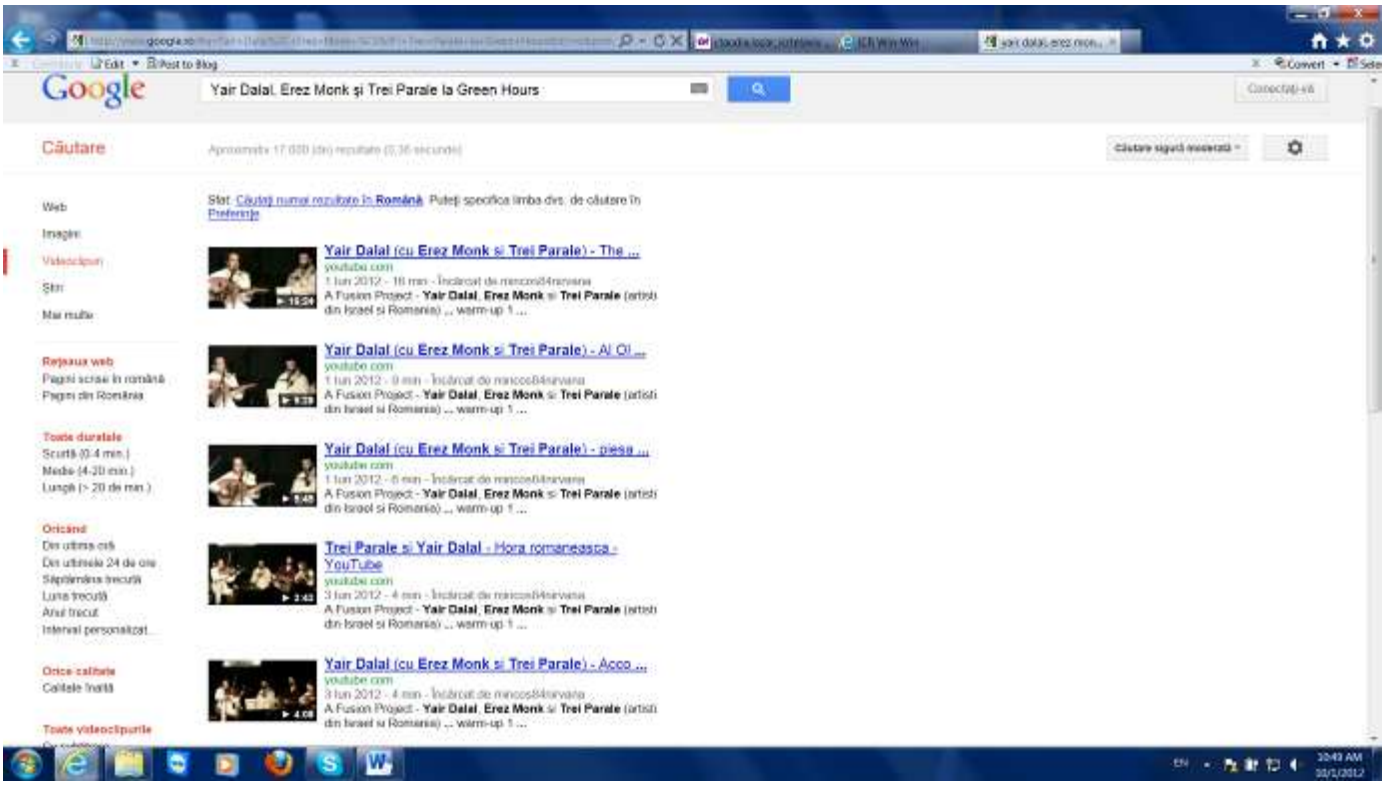
http://bicicletagalbena.ro/2012/05/04/green-hours-international-jazz-fest-2012-editia-a-4-a/



http://www.radiocultura.ro/actualitate/15.05.2012/Yair%20Dalal.php



http://www.google.ro/#q=Yair+Dalal%2C+Erez+Monk+%C5%9Fi+Trei+Parale+la+Green+Hours&hl=ro&prmd=imvnso&source=univ&tbm=vid&tbo=u&sa=X&ei=D1BpUN_uE4KZ0QWGwoAI&sqi=2&ved=0CEsQqwQ&bav=on.2,or.r_gc.r_pw.r_qf.&fp=8c5d55474aa07f85&biw=1536&bih=750



http://www.concerte-azi.ro/warm-1-ghijfest-ed-iv-yair-dalal-erez-monk-trei-parale



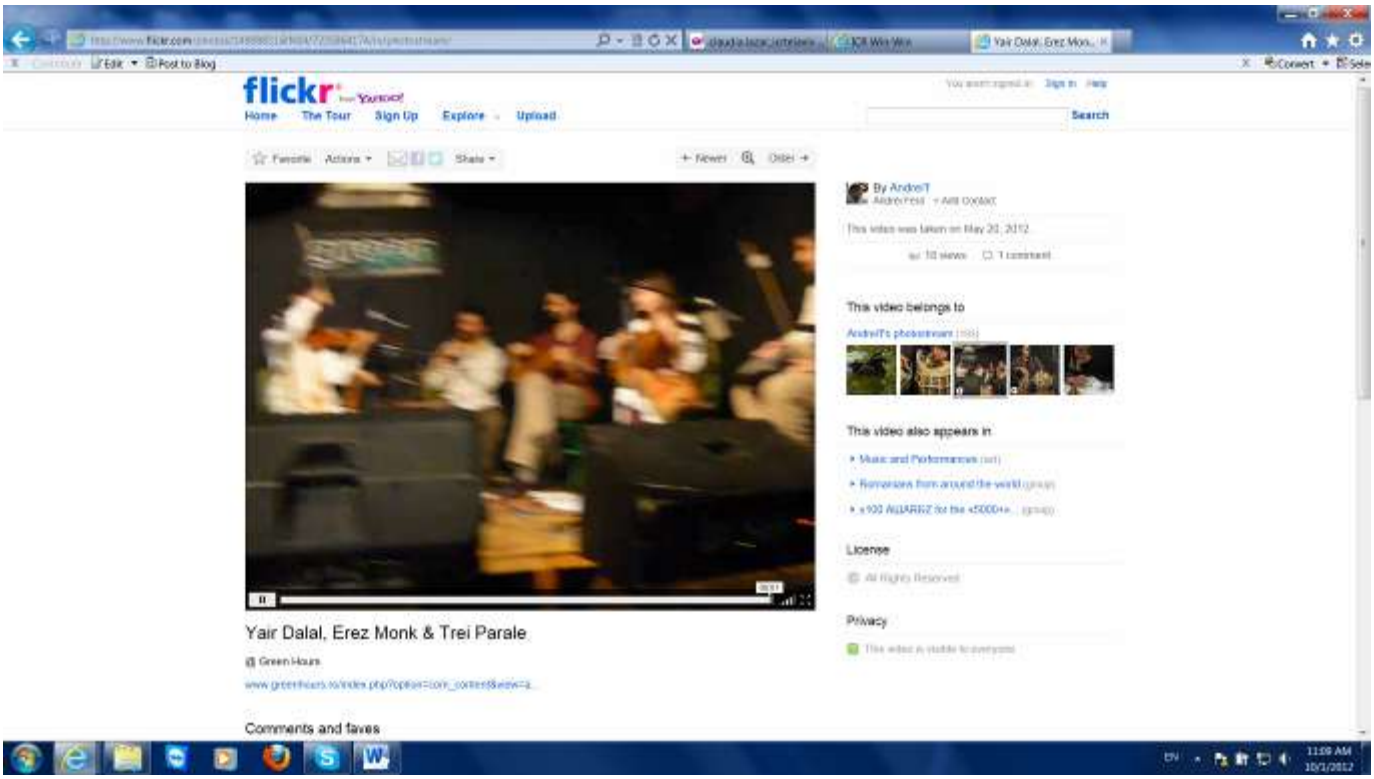
http://www.ziarelive.ro/stiri/yair-dalal-erez-monk-trei-parale-in-concert-la-bucuresti.html



http://www.zilesinopti.ro/activitati/warm-up-1-ghijfest-ed-iv-yair-dalal-erez-monk-and-trei-parale-il-and-ro.html



http://www.flickr.com/photos/14908831@N04/7235864174/in/photostream/



http://www.evz.ro/detalii/stiri/jazzul-vine-in-bucuresti-la-ghijfest-2012-981959.html



http://filme-carti.ro/stiri/evenimente-icr-tel-aviv-in-romania-20047/



http://filme-carti.ro/tag/icr-tel-aviv/page/2/



http://www.sighet-online.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=18445:video-green-jazz-fest-2012-program&catid=40:eveniment&Itemid=86



VIDEO: Green Jazz Fest 2012 - program

Ajuns la cea de-a patra ediție, Green Hours International Jazz Fest se desfășoară anul acesta în perioada 1-4 iunie, aducând în fața publicului și proiectul "Spitalul amorului" (muzica lui Anton Pann, în varianta lui Vlaicu Golcea și Marta Hristea feat. Raul Kusak și Daniel Ivasovi), confirm site-ului oficial. În cele doua zile de sambata de dinaintea festivalului, la Green Hours (București) vor avea loc și doua "warm-up"-uri, pe 19 mai vor canta Yair Dalal, Erez Monk si Trei Parale (A Fusion Project), iar pe 26 mai are loc lansarea albumului "One Life Left" a lui iordache.

Warm-up 1 - sambata, 19 mai, ora 20:00
A Fusion Project - Yair Dalal, Erez Monk si Trei Parale (artisti din Israel si Romania)

Yair Dalal este unul dintre cei mai cunoscuti si talentati muzicieni din Israel, invitat in proiecte de anvergura internationala pe toate marile scene ale lumii. Principalele instrumente la care canta sint oud-ul si vioara, acompaniindu-se, de multe ori, cu vocea. Muzicianul de origine irakiana isi compune singur muzica, facind paralele si legind traditiile islamice de cele iudaice, trecind de altfel si prin muzica clasica europeana sau muzica indiana. Yair Dalal este un activist al pacii si incearca, prin muzica sa, sa creeze punti de comunicare intre culturi si tradiții diferite. Artistul israelian va fi acompaniat pe scena de la Green Hours de excelentul percutionist Erez Monk si, impreuna cu grupul Trei Parale, vor concerta in fata publicului roman. Dupa evenimentul din Romania, acelasi formula este invitata pe 23 mai sa deschida festivalul "Culture of Peace" din Tel Aviv. Spectacolele sunt realizate cu sprijinul Institutului Cultural Roman de la Tel Aviv.

Trei parale grupează tineri orășeni atrași de muzicile vechi specifice spațiului carpatic, alăturând muzicilor tradiționale românești și pe cele ale altor popoare ce trăiesc aici (evrei, țigani, etc.). În demersul de reconstituirea a acestui univers muzical, membrii grupului Trei parale se sprijină în primul rând pe transcripțiile de epocă pe care Anton Pann - psalt și teoretician al muzicii bizantine - le-a adunat în câteva volume numite „Spitalul Amorului". Se adaugă apoi: expediții prin sate și lucrul cu diverși muzicanți bătrâni, audierea unor înregistrări vechi de teren realizate de Constantin Brăiloiu, scotocirea prin diverse culegeri de folclor muzical.

Warm-up 2 - sambata, 26 mai, ora 20:00
lansare LP "One Life Left" - iordache (Romania)

One Life Left in varianta pe vinil (LP) - O ediție limitata la 100 de discuri, fabricate in Franta la Magnetic Mastering si numerotate manual. Primele 10 discuri - de la 1 la 10 - vor fi vandute la licitatie in pauza concertului. http://www.iordache.ro/

http://greenhours.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=388:mai-2012&catid=55:program



Simbătă 19 mai, ora 20.00
Institutul Cultural Român de la Tel Aviv
& Green Hours jazz-cafe prezintă:

Warm-Up 1 *GHIJFest 2012* - *ediția a IV-a*

Yair Dalal, Erez Monk & Trei Parale

Yair Dalal & Erez Monk

Yair Dalal - oud
Erez Monk - percuție

Yair Dalal este unul dintre cei mai cunoscuți și talentați muzicieni din Israel, invitat în proiecte de anvergură internațională pe toate marile scene ale lumii.
Principalele instrumente la care cîntă sînt oud-ul și vioara, acompaniindu-se, de multe ori, cu vocea.
Muzicianul de origine irakiană își compune singur muzica, facînd paralele și legînd tradițiile islamice de cele iudaice,
trecînd de altfel și prin muzica clasică europeană sau muzica indiană.
Yair Dalal este un activist al păcii și încearcă, prin muzica sa, să creeze punți de comunicare între culturi și tradiții diferite.
Artistul israelian va fi acompaniat pe scena de la Green Hours de excelentul percuționist Erez Monk și,
împreună cu grupul Trei Parale, vor concerta în fața publicului român.
După evenimentul din România, aceeași formulă este invitată pe 23 mai să deschidă festivalul "Culture of Peace"
din Tel Aviv.
Spectacolele sunt realizate cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv.

Trei Parale

Florin Iordan - fluiere, cobză
Daniel Pop - voce, fluiere, percuție, drâmbă
Beatrice Iordan - voce, cobză
Dinu Petrescu - percuție

Trei parale grupează tineri orășeni atrași de muzicile vechi specifice spațiului carpatic, alăturând muzicilor tradiționale
românești și pe cele ale altor popoare ce trăiesc aici (evrei, țigani, etc.).
În demersul de reconstituirea a acestui univers muzical, membrii grupului Trei parale se sprijină în primul rînd pe
transcripțiile de epocă pe care Anton Pann - psalt și teoretician al muzicii bizantine - le-a adunat în cîteva volume
numite „Spitalul Amorului".
Se adaugă apoi: expediții prin sate și lucrul cu diverși muzicanți bătrîni, audierea unor înregistrări vechi de teren
realizate de Constantin Brăiloiu, scotocirea prin diverse culegeri de folclor muzical.

http://greenhours.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=383&Itemid=114



Luni 4 iunie, ora 7 PM:
Vlaicu Golcea & Marta Hristea feat. Raul Kușak și Daniel Ivașcu (RO): Spitalul amorului.ro
(Anton Pann's music re-shaped)
STIAN WESTERHUS (NO) - Solo Guitar Project

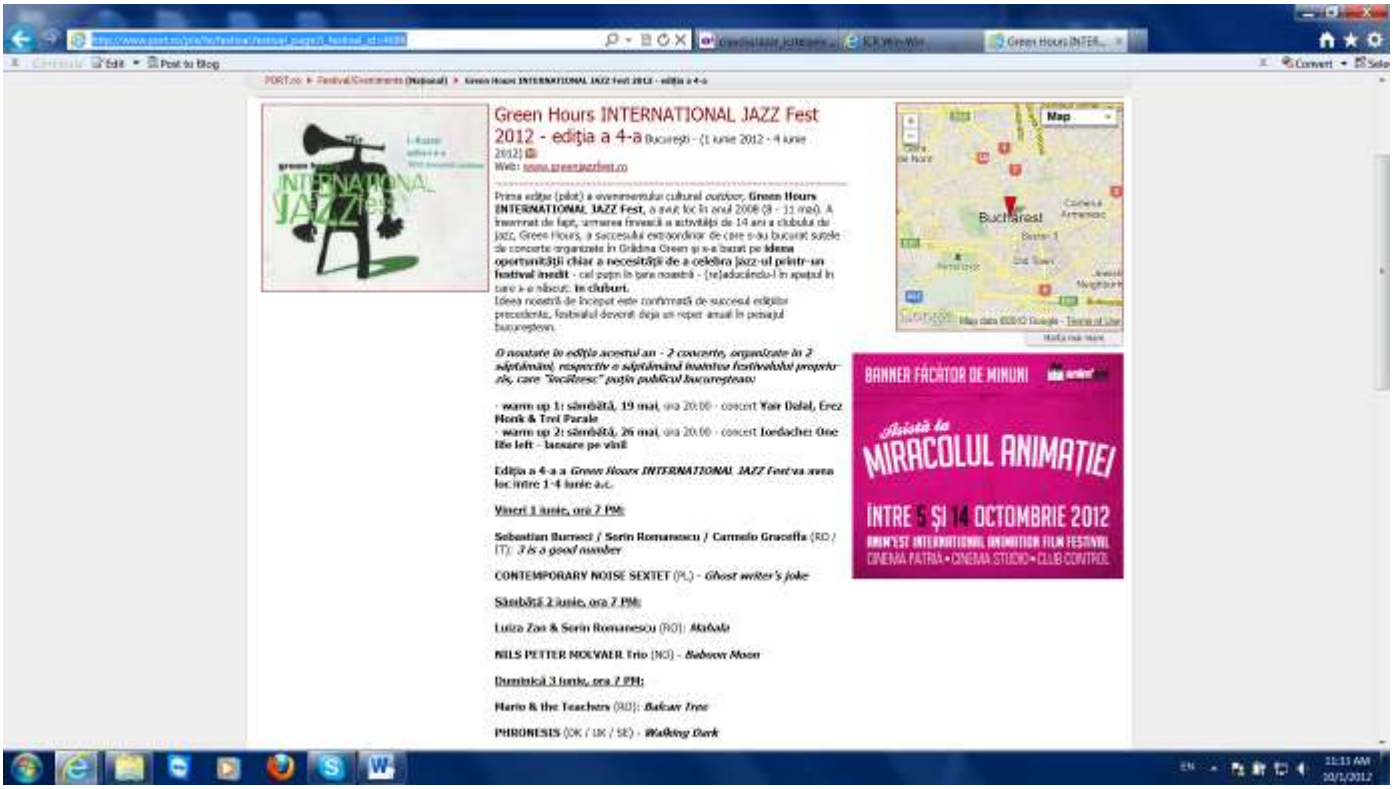
O noutate în ediția acestui an - 2 concerte puternice, organizate cu 2 săptămîni, respectiv cu o săptămînă înaintea festivalului propriu-zis, vor "încălzi" publicul bucureștean:

- warm up 1: sîmbătă 19 mai, ora 20.00 - concert **Yair Dalal, Erez Monk & Trei Parale**
- warm up 2: sîmbătă 26 mai, ora 20.00 - concert **Iordache: One life left - lansare LP**

Detalii și rezervări:
concerte@greenhours.ro
www.greenjazzfest.ro
www.greenhours.ro

Cuvîntul-cheie în fraza de mai sus e „grădină". În mijlocul sălbăticiei urbane care e uneori Bucureștiul, să poți asculta muzici atît de speciale la loc ferit, chiar pe Calea Victoriei, în timp ce mașinile aglomerează bulevardul iar orașul se sufocă de fum și căldură, e o bucurie rară pe care vă doresc s-o găsiți și dvs. la GHIJFest-ul de anul ăsta. (Luiza Vasiliu - Dilema Veche, mai 2011)

http://www.port.ro/pls/fe/festival.festival_page?i_festival_id=4696



Green Hours INTERNATIONAL JAZZ Fest 2012 - ediția a 4-a

O noutate în ediția acestui an - 2 concerte, organizate în 2 săptămîni, respectiv o săptămînă înaintea festivalului propriu-zis, care "încălzesc" puțin publicul bucureștean:

- warm up 1: sîmbătă, 19 mai, ora 20.00 - concert **Yair Dalal, Erez Monk & Trei Parale**
- warm up 2: sîmbătă, 26 mai, ora 20.00 - concert **Iordache: One life left - lansare pe vinil**

Ediția a 4-a a *Green Hours INTERNATIONAL JAZZ Fest* va avea loc între 1-4 iunie a.c..

Vineri 1 iunie, ora 7 PM:

Sebastian Burneci / Sorin Romanescu / Carmelo Graceffa (RO / IT): *3 is a good number*

CONTEMPORARY NOISE SEXTET (PL) - *Ghost writer's joke*

Sîmbătă 2 iunie, ora 7 PM:

Luiza Zan & Sorin Romanescu (RO): *Mafada*

NILS PETTER MOLVAER Trio (NO) - *Baboon Moon*

Duminică 3 iunie, ora 7 PM:

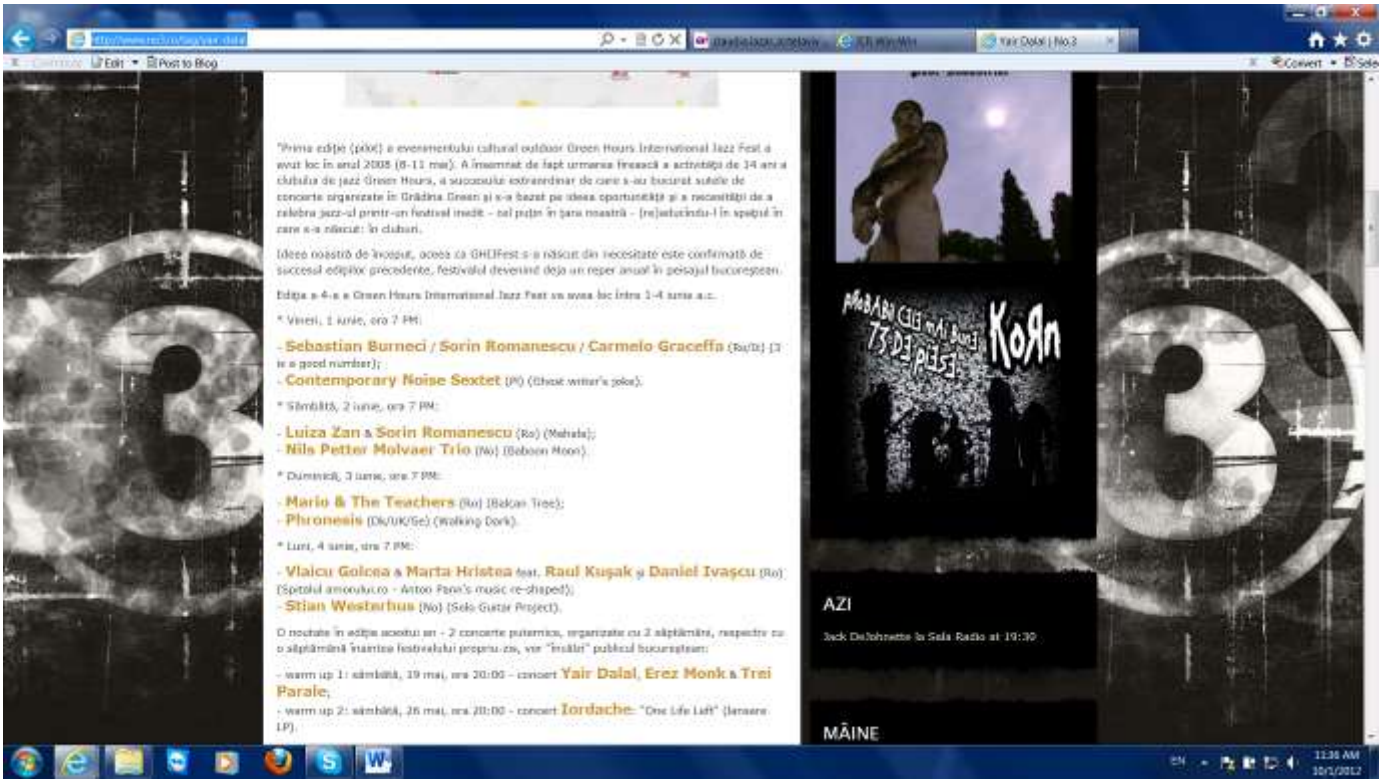
Mario & the Teachers (RO): *Balcan Tree*

PHRONESIS (DK / UK / SE) - *Walking Dark*

http://www.no3.ro/2012/05/green-hours-international-jazz-fest-2012.html



http://www.no3.ro/tag/yair-dalal



http://www.vinsieu.ro/eveniment/bucuresti/bucuresti/muzica-si-concerte-festivaluri/green-hours-international-jazz-fest-2012/69226/e.html



http://www.formula-as.ro/2012/1022/planete-culturale-30/jazz-pe-calea-victoriei-15149



Trei parale
Un dialog oriental intre oud si cobza

Dupa doar o saptamana de la concertul de lansare a albumului "Bazar II", sustinut cu staif la Teatrul Nottara, Trei Parale au propus o seara cu totul inedita celor ce au umplut clubul Green Hours, intr-o sambata negu-roasa. Ei au impartit scena cu doi foarte apreciati muzicieni din Israel, Yair Dalal si Erez Monk, iar mixtura dintre cantarile romanesti de secol XIX si cele ale israelitilor a purtat spectatorii intr-o calatorie seducatoare. A doua zi dupa concert, cei patru componenti ai formatiei au pornit spre Israel, unde au sustinut doua concerte. Apoi, chiar a doua zi dupa revenirea la Bucuresti, i-am intalnit pentru o discutie inaintea unei cantari in gradina carciumii "La Copac".



Trei parale si Yair Dalal

- Cum a pornit colaborarea cu muzicienii din Israel?
Florin Iordan: - Yair Dalal a colindat mult prin lume, in India, in tarile arabe, cantand cu instrumentisti locali, cautand o imbinare, o fuziune a muzicilor traditionale din diferite zone. S-a adresat Institutului Cultural Roman pentru a gasi un grup din Romania si, din toate CD-urile pe care le-a ascultat, ne-a ales pe noi. De la bun inceput am fost foarte incantat si onorat de interesul sau, pentru ca este un maestru al oud-ului, versiunea nobila, parinteasca, a cobzei noastre. A durat doi ani pana s-au pus lucrurile la punct, am schimbat date tehnice pe internet, am ascultat fiecare muzica celuilalt si, in cele din urma, in luna mai, am avut patru zile

la dispozitie in care sa repetam impreuna, in Bucuresti. Ne-am facut serios temele, ne-am implicat foarte mult psihic. Ce-i drept, ne-am si stresat, am fost incordati, insa, in cele din urma, s-a dovedit ca ne-am facut probleme degeaba. Cei doi israelieni nu sunt doar foarte buni muzicieni, ci si oameni calzi, senini. Am povestit mult despre Romania, despre cobza, de ce muzica de aici are atatea in comun cu cea orientala, cum au luat cu ei evreii la New York sarbele si horele... In cele din urma a iesit un dialog cu iz oriental intre oud si cobza. A fost o placere sa lucram cu oameni aflati pe aceeasi lungime de unda si, dupa o saptamana petrecuta impreuna, deja ne e dor unii de ceilalti. Sper sa nu ramana doar o intersectie in carierele noastre, ci sa continuam acest proiect muzical.

- Cu ce amintiri v-ati intors din Israel?



- Am fost foarte placut surprinsi de felul in care au fost primite concertele noastre, unul sustinut cu Yair si

cu Erez, la Festivalul Pacii din Tel Aviv, celalalt singuri, in Ierusalim. In Tel Aviv ne-a impresionat imbinarea traditionalului cu modernul, a Orientului cu Occidentul, iar in Ierusalim, Cetatea Veche, cu intre-patrunderile de credinte iudaica, araba si crestina.

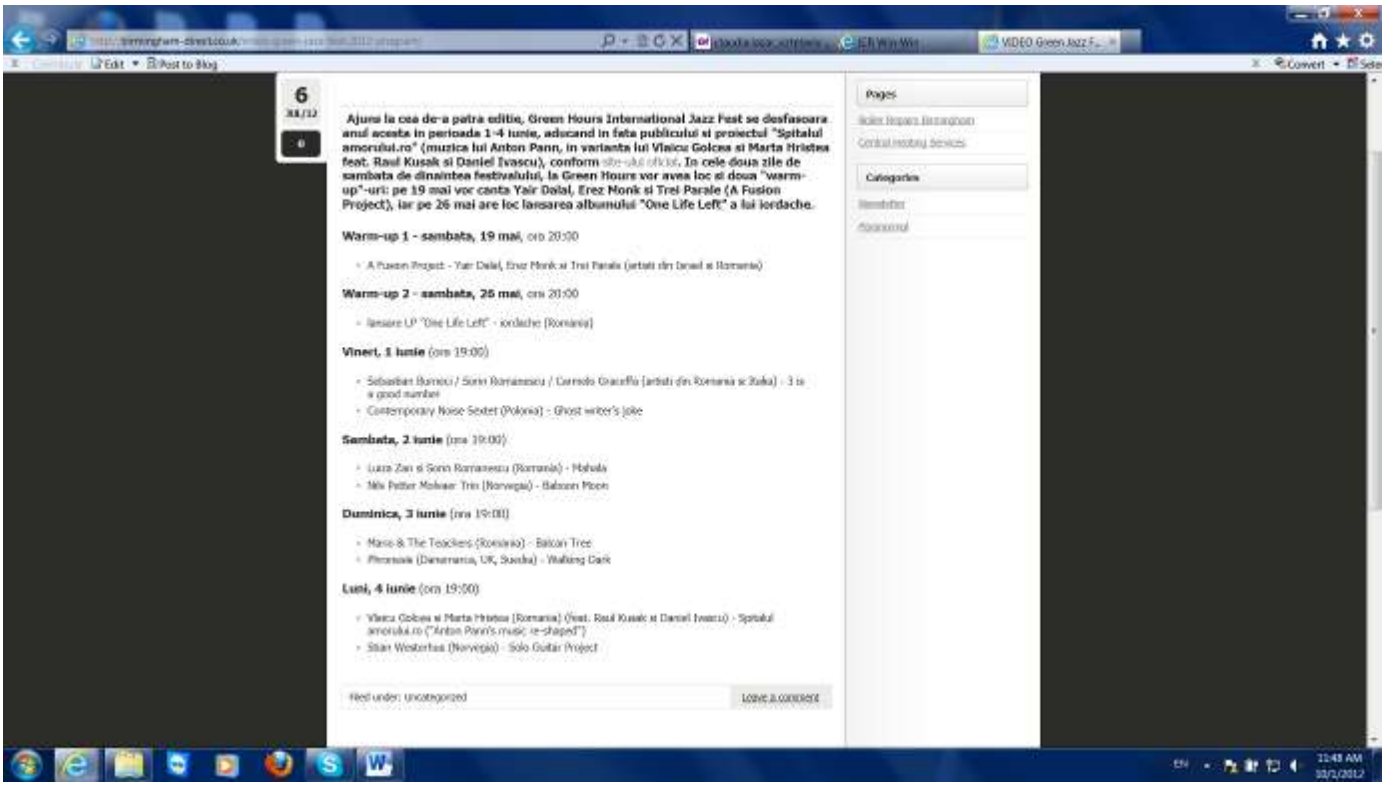
- Ce urmeaza pentru Trei Parale?

- Atunci cand am incheiat lucrul la primul nostru album, nu ne-am gandit ca el va avea o continuare. Insa am simtit nevoia sa adancesc ceea ce stiam, am muncit pe aceeasi linie, repertoriul s-a largit si asa a aparut "Bazar II", un disc foarte muncit, o realizare de care sa fim mandri si sa ne bucuram peste ani. Vom continua acest proiect de muzici urbane ale secolului al XIX-lea, insa, in paralel, ne vom indrepta spre muzica taraneasca a acelei perioade.

http://zomobo.net/irakiene



http://birmingham-direct.co.uk/video-green-jazz-fest-2012-program/



Ajuns la cea de-a patra ediție, Green Hours International Jazz Fest se desfășoară anul acesta în perioada 1-4 iunie, aducând în fața publicului și proiectul "Spitalul amorului.ro" (muzica lui Anton Pann, în varianta lui Vlaicu Golcea și Marta Hristea feat. Raul Kusak și Daniel Ivascu), conform site-ului oficial. În cele două zile de sambata de dinaintea festivalului, la Green Hours vor avea loc și două "warm-up"-uri: pe 19 mai vor canta Yair Dalal, Erez Monk și Trei Parale (A Fusion Project), iar pe 26 mai are loc lansarea albumului "One Life Left" a lui Iordache.

Warm-up 1 - sambata, 19 mai, ora 20:00

- A Fusion Project - Yair Dalal, Erez Monk si Trei Parale (artisti din Israel si Romania)

Warm-up 2 - sambata, 26 mai, ora 20:00

- lansare LP "One Life Left" - Iordache (Romania)

Vineri, 1 iunie (ora 19:00)

- Sebastian Burneci / Sorin Romanescu / Corneliu Graciffa (artisti din Romania si Italia) - 3 is a good number
- Contemporary Noise Sextet (Polonia) - Ghost writer's joke

Sambata, 2 iunie (ora 19:00)

- Laura Zan si Sorin Romanescu (Romania) - Mahala
- Nils Petter Molvaer Trio (Norvegia) - Baboon Moon

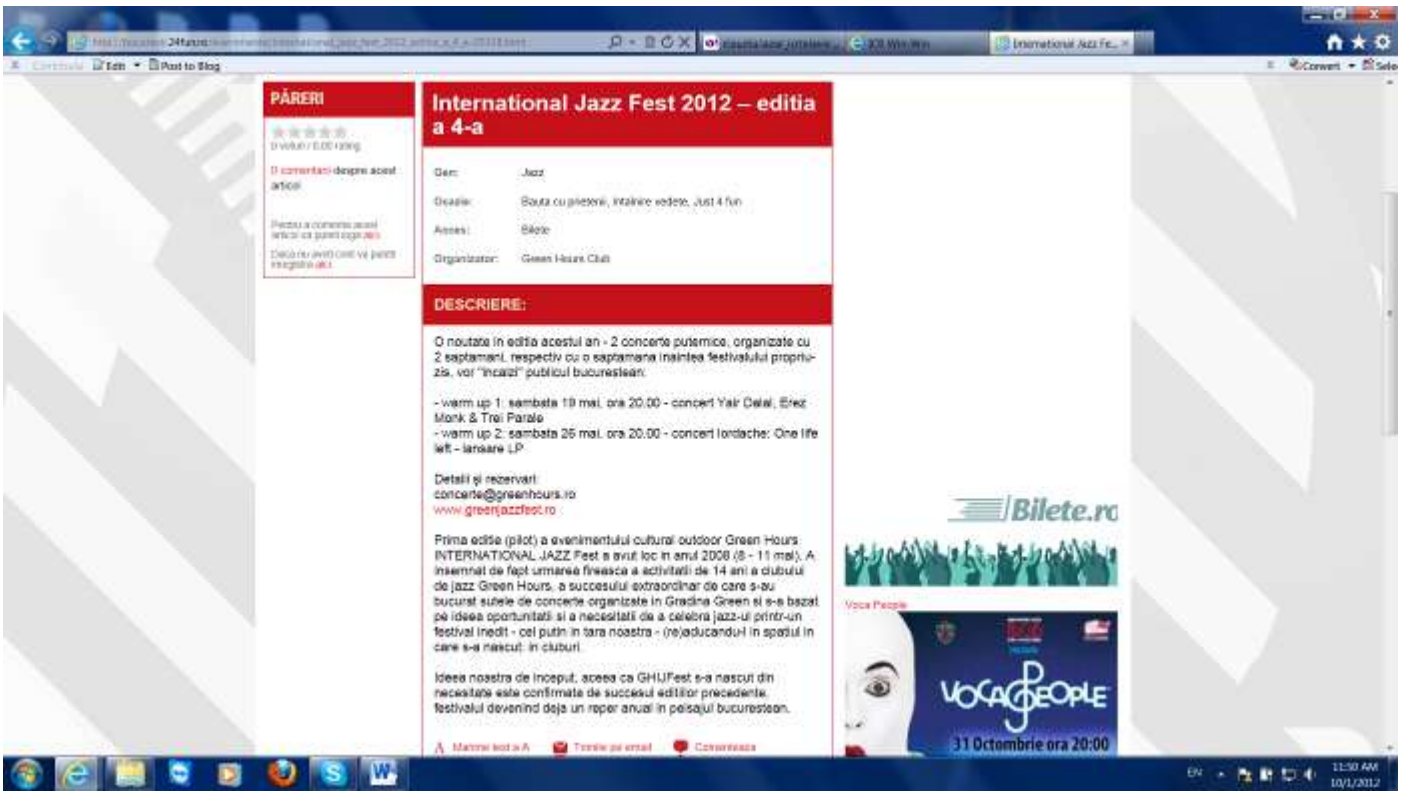
Duminica, 3 iunie (ora 19:00)

- Mario & The Teachers (Romania) - Balcan Tree
- Pferdeale (Danemarca, UK, Suedia) - Walking Dark

Luni, 4 iunie (ora 19:00)

- Vlaicu Golcea si Marta Hristea (Romania) (feat. Raul Kusak si Daniel Ivascu) - Spitalul amorului.ro ("Anton Pann's music re-shaped")
- Stian Westerhus (Norvegia) - Solo Guitar Project

http://bucuresti.24fun.ro/evenimente/international_jazz_fest_2012_editia_a_4_a-25318.html



PĂRERI

0 comentarii despre acest articol

International Jazz Fest 2012 – editia a 4-a

Gen: Jazz

Ocazie: Bauta cu prieteni, intalniri vedete, Just 4 fun

Acces: Bilete

Organizator: Green Hours Club

DESCRIERE:

O noutate în ediția acestui an - 2 concerte puternice, organizate cu 2 saptamani, respectiv cu o saptamana înaintea festivalului propriu-zis, vor "încălzi" publicul bucurestean:

- warm up 1: sambata 19 mai, ora 20.00 - concert Yair Dalal, Erez Monk & Trei Parale
- warm up 2: sambata 26 mai, ora 20.00 - concert Iordache: One life left - lansare LP

Detalii și rezervări:
concerte@greenhours.ro
www.greenjazzfest.ro

Prima ediție (pilot) a evenimentului cultural outdoor Green Hours INTERNATIONAL JAZZ Fest a avut loc în anul 2008 (8 - 11 mai). A însemnat de fapt urmarea firească a activității de 14 ani a clubului de jazz Green Hours, a succesului extraordinar de care s-au bucurat serile de concerte organizate în Grădina Green și s-a bazat pe ideea oportunității și a necesității de a celebra jazz-ul printr-un festival inedit - cel puțin în țara noastră - (re)aducându-l în spațiul în care s-a născut: în cluburi.

Ideea noastră de început, aceea ca GHIJFest s-a născut din necesitate este confirmată de succesul ediților precedente, festivalul devenind deja un reper anual în peisajul bucurestean.

Bilete.ro

Voca People

31 Octombrie ora 20:00

http://life.hotnews.ro/stiri-muzica-12427281-video-omul-care-impacat-arabii-evreii.htm?nomobile=



http://life.hotnews.ro/stiri-prin_oras-12297012-prin-bucuresti-concerte-mergem-astazi.htm?nomobile=



http://life.hotnews.ro/stiri-prin_oras-12286377-putem-vedea-weekendul-acesta-bucuresti.htm



http://www.concerte-azi.ro/artisti/yair-dalal



http://focus.hotnews.ro/green-hours



http://www.evz.ro/detalii/printeaza-articol/stiri/jazzul-vine-in-bucuresti-la-ghijfest-2012-981959.html?cHash=9336ca1fede219b9b2dca35a860511df&type=1234



http://agenda.liternet.ro/articol/15068/Comunicat-de-presa/Incepe-Green-Hours-International-Jazz-Fest-editia-a-4-a-2012.html



http://www.bewhere.ro/concursuri/castiga-o-invitatie-dubla-la-concertul-a-fusion-project-de-la-green-hours-concurs-incheiat-2493



http://www.artwe.ro/green-hours-international-jazz-fest-editia-a-4-a-2012/



Iată programul festivalului:

• *vineri 1 iunie, ora 7PM*

- SEBASTIAN BURNECI, SORIN ROMANESCU & CARMELO GRACEFFA (RO / IT) - "3 is a good number"
- CONTEMPORARY NOISE Sextet (PL) - "Ghost Writer's Joke"

• *sambătă 2 iunie, ora 7 PM*

- LUIZA ZAN & SORIN ROMANESCU – "Mahala"
- NILS PETTER MOLVAER Trio (NO) – "Baboon Moon"

• *duminică 3 iunie, ora 7PM*

- MARIO and the TEACHERS – "Balcan Tree"
- PHRONESIS (DK/UK/SE) – "Walking Dark"

• *luni 4 iunie, ora 7PM*

- VLAICU GOLCEA & MARTA HRISTEA feat. RAUL KUŞAK & DANIEL IVAŞCU - "Spitalul_Amorului.ro" (Anton Pann's music reshaped)
- STIAN WESTERHUS (NO) – solo guitar project

După importante concerte „de incălzire" a publicului bucureştean au fost organizate in avanpremiera ediţiei a 4-a a GHJIFest:

- Warm-up 1 (19 mai) – **Yair Dalal, Erez Monk & Trei Parale** (IL/RO) / **A Fusion Project**
- Warm-up 2 (26 mai) – **Iordache** (RO) / Lansare LP (vinil) **One Life Left**

Ca o continuare firească a concertelor de club din fiecare seară, după terminarea programului oficiliv, vor avea loc in underground-ul clubului Green Hours, sub numele **After-Garden- JAM** cîte un mini-recital susţinut de grupuri in special tineri, in ideea reprezentării paletei largi a jazz-ului şi world music-ului din ţara noastră. Intrarea va fi liberă! După aceste seturi „Jam Session"! La dispoziţia participanţilor va sta-la interior-ul Green Hours baiAfrik-ul necesar: un set de tobe şi un pian electric. Coordonatorul serii/mopitor de **After-Garden- JAM** va fi tinărul muzician, student al Conservatorului din Bucureşti, Adrian Neacşu

http://www.haszysz.net/tag/trei+parale



Trei Parale Elnusa Iza Colinde romanian traditional music ioan covaci paganini

TREI PARALE SI YAIR DALAL - HORA ROMANEASCA

A Fusion Project - Yair Dalal, Erez Monk si Trei Parale (artisti din Israel si Romania) Yair Dalal este violonist, cantaret la oud si compozitor israelian cu origini irakiene warm up 1 la Green Hours International Jazz Fest 2012 19 mai 2012, Green Hours life.hotnews.ro

Yair Dalal Trei Parale Green Hours Green Jazz Fest 2012 A Fusion Project hora romaneasca Bucuresti Bucharest

TREI PARALE - BATĂ-L PUSTIA SĂ-L BATĂ (ANTON PANN).AVI

http://life.hotnews.ro/stiri-prin_oras-12251272-putem-vedea-saptamana-aceasta-bucuresti.htm



- concert The Mono Jacks - lansarea cîntului Gandurile - Wings Club - 21:00 - Mihai Eminescu 127

Sambata, 19 mai

- Stagiunea Muzicala Estivala in parcul Cismigiu - BQB - 11:00 - Gradina Cismigiu
- Atelier de accesorii de inspiratie japoneza - Fundatia Calea Victoriei - 11:00 - str. Caematen 20, et. 3
- concerte Docik Delmic, The Moood, Trupa Veche si altii la Radio Music TV - Arenele Romane
- concert Truveni - Muzeul Palatului Cotroceni (in cadrul Noptii Muzeelor) - 19:30 - in deschiderea programului vor fi prezentate momentele de spectacol sustinute de Compania de Arta Studio 2
- concert Yair Dalal, Enez Monk si Trei Parale - Green Hours - 20:00 - Calea Victoriei 120 - warm up pentru Green Jazz Festival
- concert Olgan (Kumni) - Bar The Blu'zz - 21:00 - str. General Ipatescu nr. 4
- Double Damage - Solomun, Mihai Popoviciu - Kristal Club - 23:00 - Bd. Regina Elisabeta nr. 34

Duminica, 20 mai

- Conferintele TNB - Acad. Solomun Marcus: Nevoia de spectacol - Sala Atelier a Teatrului National - 11:00
- Stagiunea Muzicala Estivala in parcul Cismigiu - Polyphonic - 11:00 - Gradina Cismigiu
- concert Paul Young - Sala Palatului

Citeste mai multe despre festivalul club a • serban ionescu • norman manea

Citeste doar ceea ce merita. Urmareste-ne si pe **Facebook**.

Like 0 Tweet 3 +1 0 Share

Plus500™ Site-ul Oficial
Plus500 Platformă De Tranzactionare 200€ Bonus. Marjă Până La 1:100!

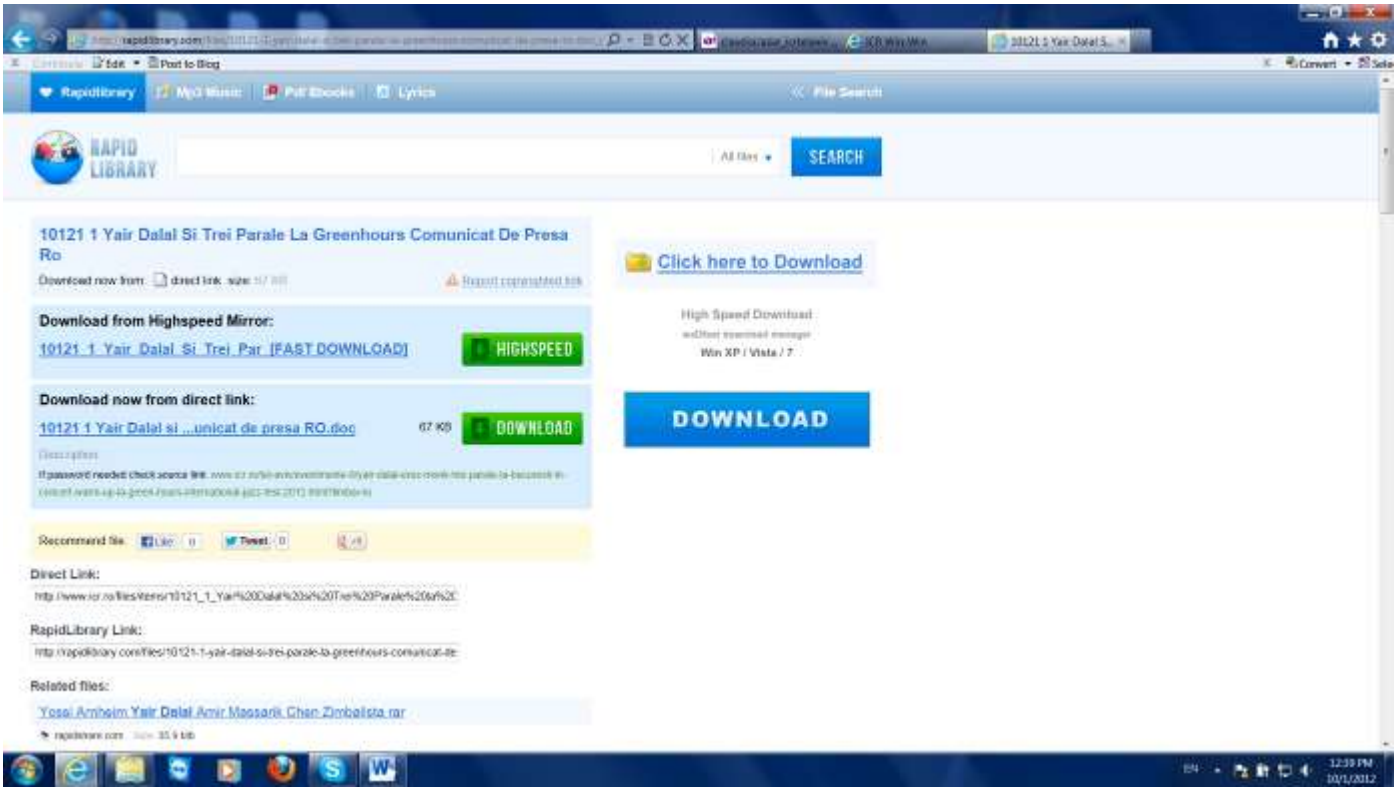
http://www.youcover.com.br/irakiene



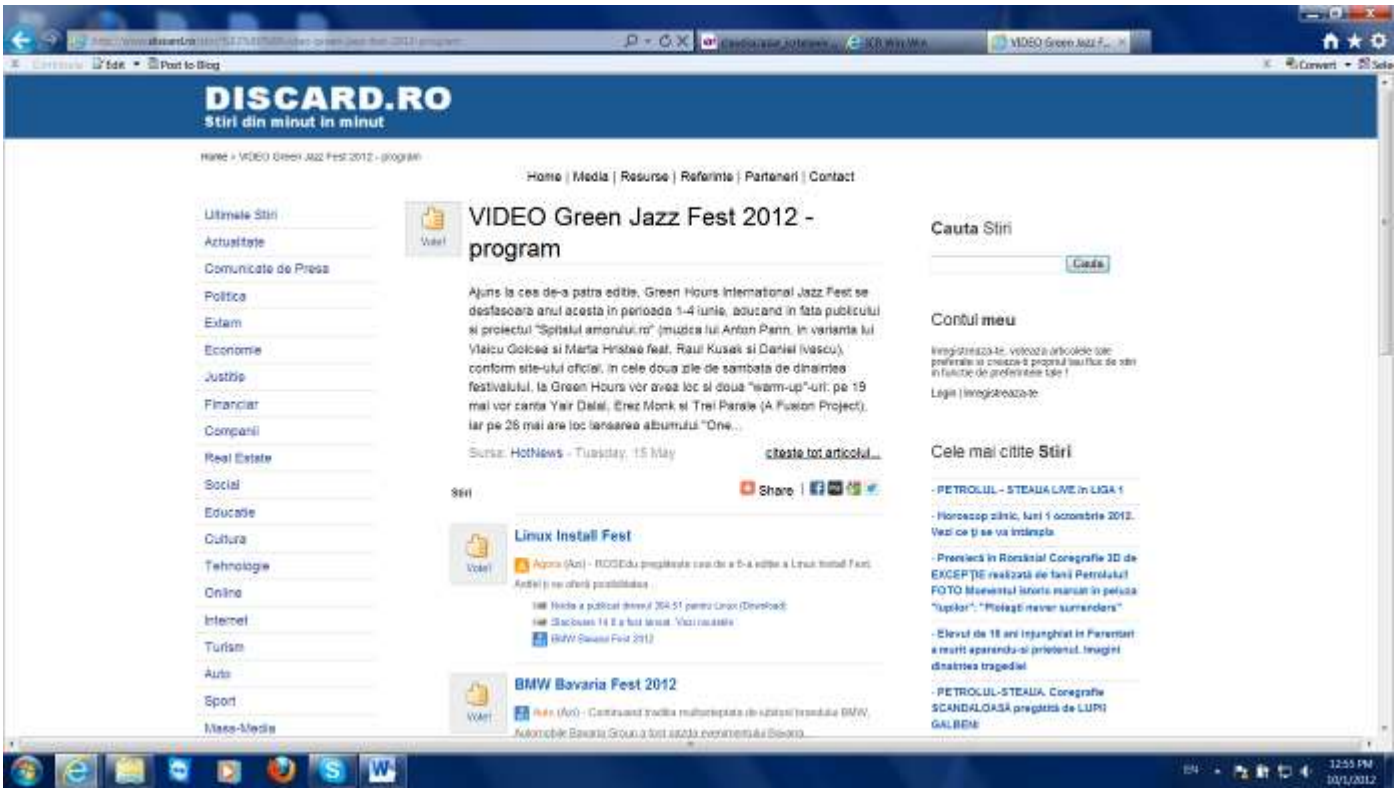
http://www.radioromaniacultural.ro/yair_dalal_erez_monk_trei_parale_la_bucuresti_in_concert-2254



http://rapidlibrary.com/files/10121-1-yair-dalal-si-trei-parale-la-greenhours-comunicat-de-presa-ro-doc_ulcxmfexrmi89on.html



http://www.discard.ro/stiri/%E2%80%8Bvideo-green-jazz-fest-2012-program



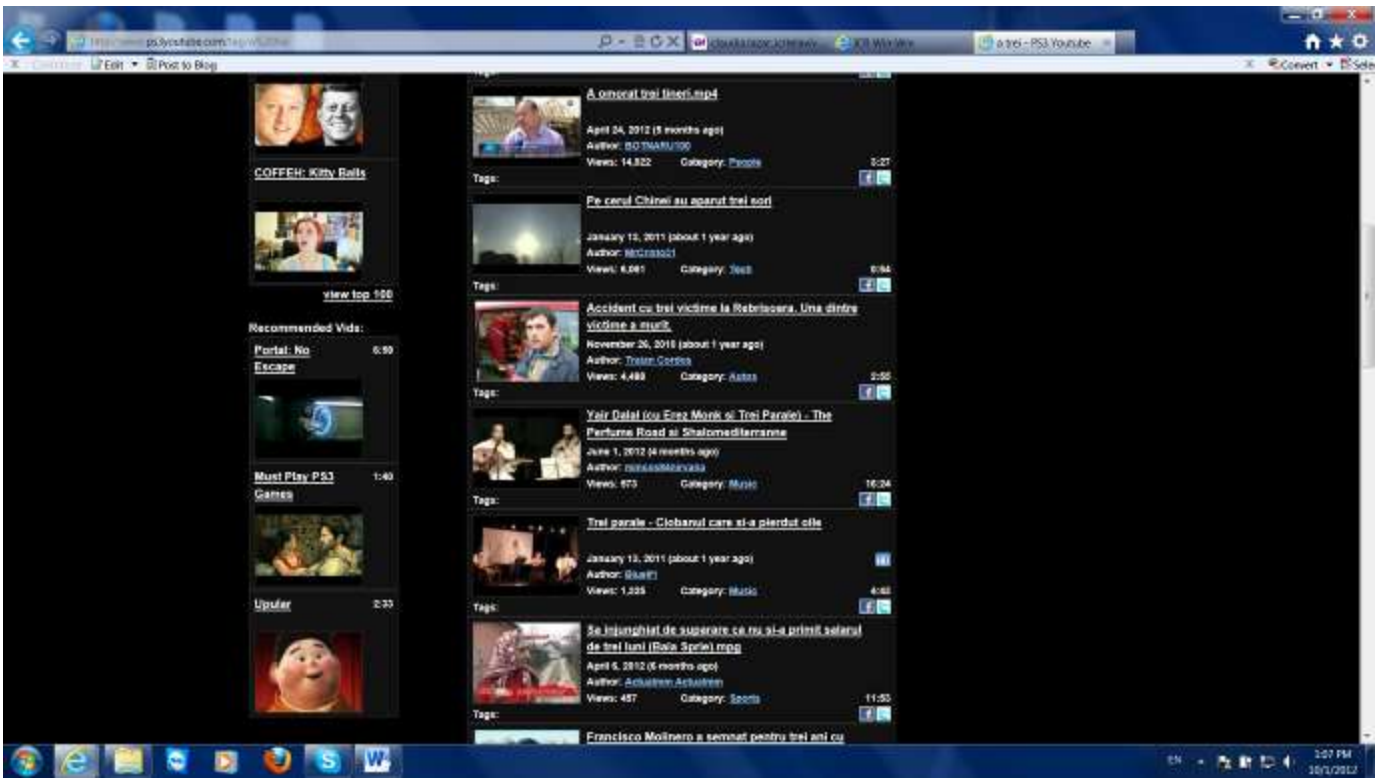
http://www.ziare-pe-net.ro/stiri/jazzul-vine-in-bucure-ti-la-ghijfest-2012-1918600.html



http://www.sursadestiri.ro/video-green-jazz-fest-2012-program-s0967682170.html



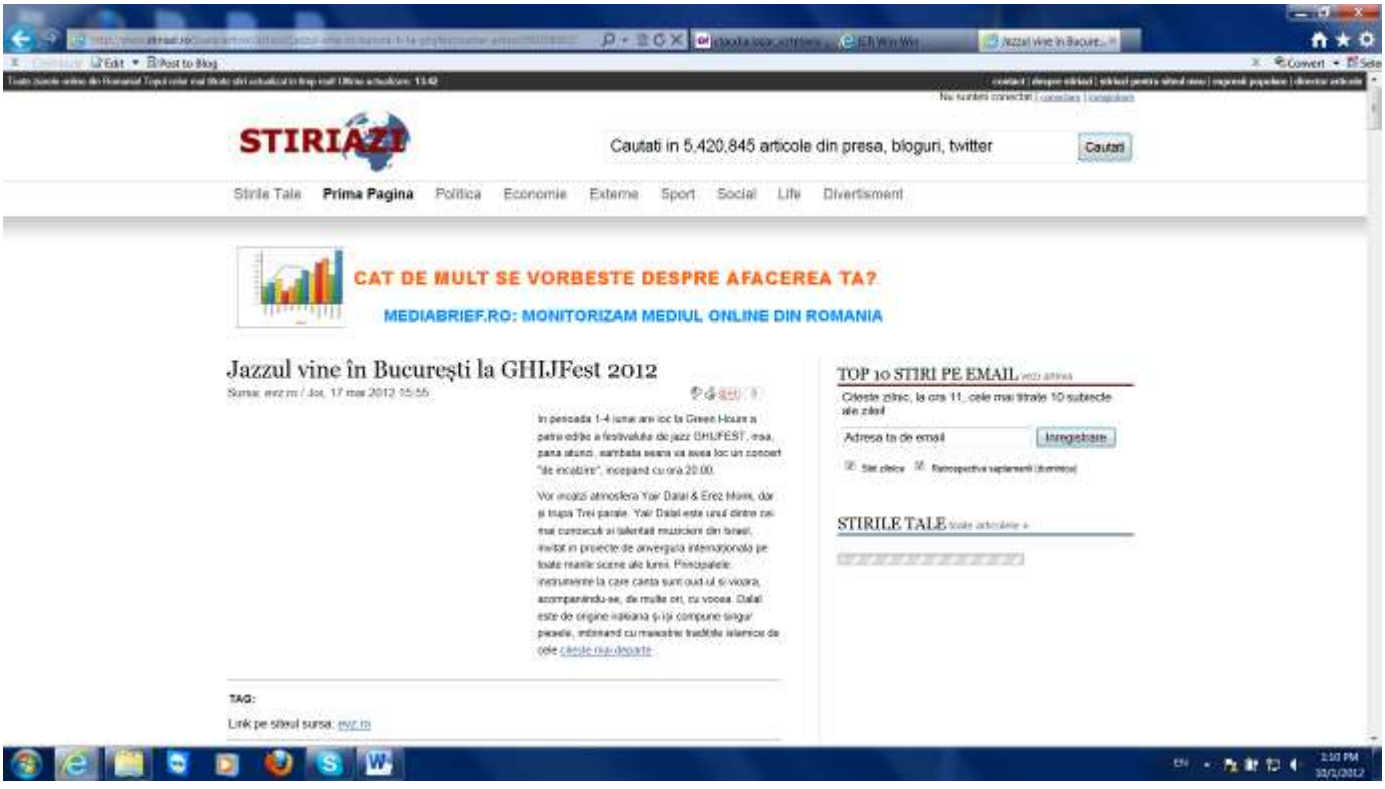
http://www.ps3youtube.com/tag/a%20trei



http://muzica.ubix.ro/detalii/evenimente-icr-tel-aviv-in-romania



http://www.stiriazi.ro/ziare/articol/articol/jazzul-vine-in-bucure-ti-la-ghijfest/sumar-articol/60208063/



http://www.midnighteast.com/mag/?p=19403



Culture of Peace Festival 2012

20 May 2012No Comment
Written by: Ayelet Dekel

פסטיבל תרבות של שלום
THE CULTURE OF PEACE FESTIVAL
مهرجان ثقافة السلام الخامس

The **Culture of Peace Festival** will take place from May 21 – 24, 2012 at Tzavta Theatre in Tel Aviv. Now in its 10th edition under the artistic direction of Eli Grinfeld, the festival brings together musicians from diverse languages, cultures and genres generating multicultural dialogue through its unique festival productions.

The festival program:

Monday, May 21st at 21:00 – Maurice el Médioni with Dialna
Opening the festival will be the "King of Raï" hosting "Dialna" – a young quintet dedicated to reviving the spirit of North African Jewish music. Enjoy a mélange of Arab-Jewish soul music, Andalusian rhythms, Rhumba, Flamenco and even Boogie-Woogie!



Tuesday, May 22th at 21:00 – Yonit Shaked Golan hosting Shirin Daniel

Israeli songs inspired by Arabic and Middle Eastern music. Songs by Yosef Hadar, Yedidya Admon, Nahum Nardi, Mordechai Zeira, Alexander Penn, Natan Alterman, Avraham Shlonsky, Yaacov Orland and Arabic/Palestinian classics by the Rehavani Brothers, Marcel Khalifa and more…



Trei Parale

Wednesday, May 23rd at 21:00 – Yair Dalal, Erez Monk & Trei Parale
Yair Dalal will host Trei Parale, a Romanian band that performs a genre of traditional Romanian music, with diverse ethnic influences (Jewish, Armenian, Turkish, Greek), and traditional instruments. Band members: Florin Iordan, the leader of the group (pipes, kobsa), Daniel Pop (vocals, pipes, percussion, Jew's harp), Beatrice Iordan (vocals, kobsa) şi Dinu Petrescu (percussion). In addition to their performance at the festival, Tri Parale will also have a concert in Jerusalem on May 24th at 20:00 at the Music Hall of the Ramat Eshkol City Library (3 Karl Netter St., Jerusalem), both performances are sponsored by the Romanian Cultural Institute in Tel Aviv.

Thursday, May 24th at 21:00 – Esther Rada and her band

The talented actress/singer will take the audience on a journey through Israeli Ethiopian musical culture.

Tickets are available online http://www.tzavta.co.il/, or call 03-6950156.
The Culture of Peace Festival is a production of Tzavta Theatre. Artistic Director Eli Grinfeld; Tzavta Director Moshe Tene; Production Manager Keren Mintzer.

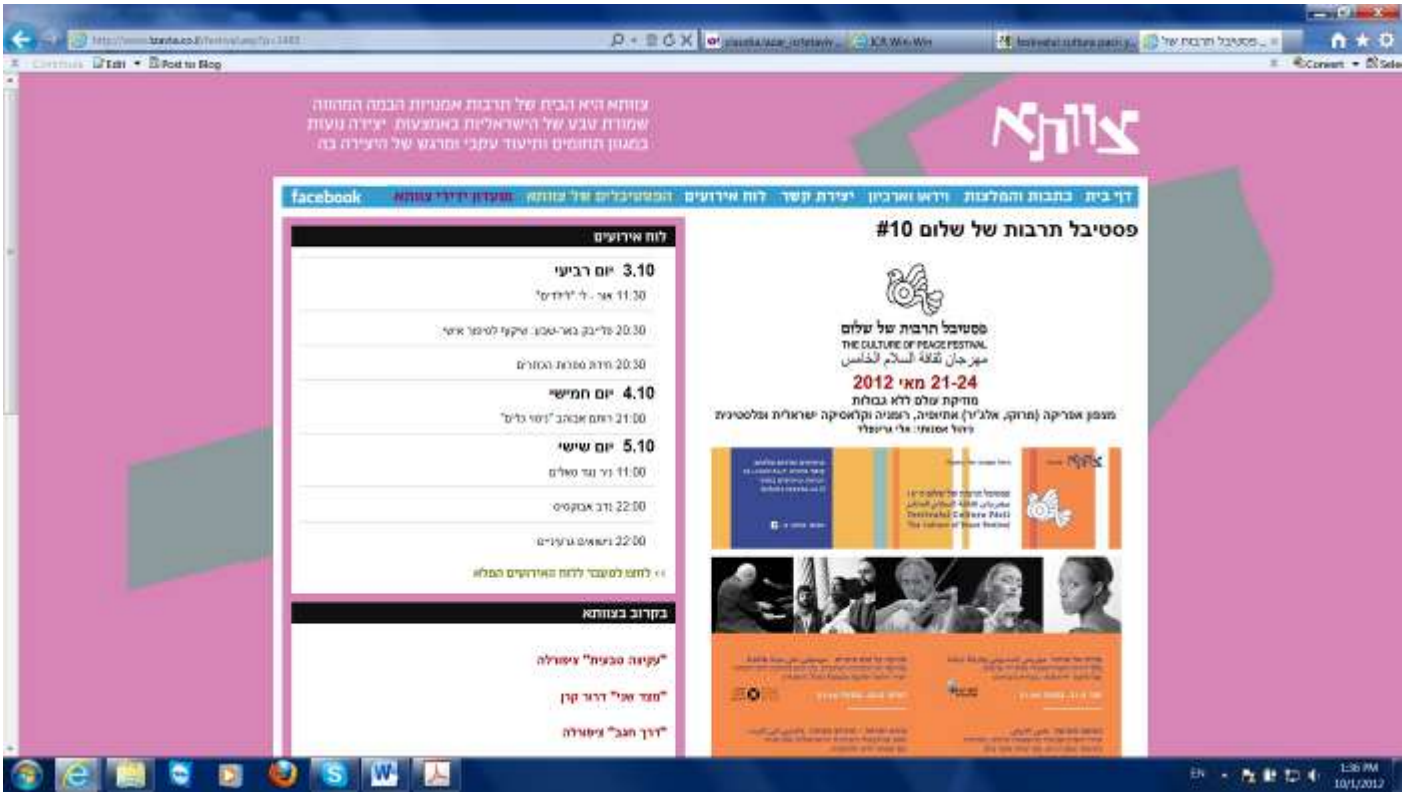
http://filme-carti.ro/stiri/evenimente-icr-tel-aviv-in-romania-20047/



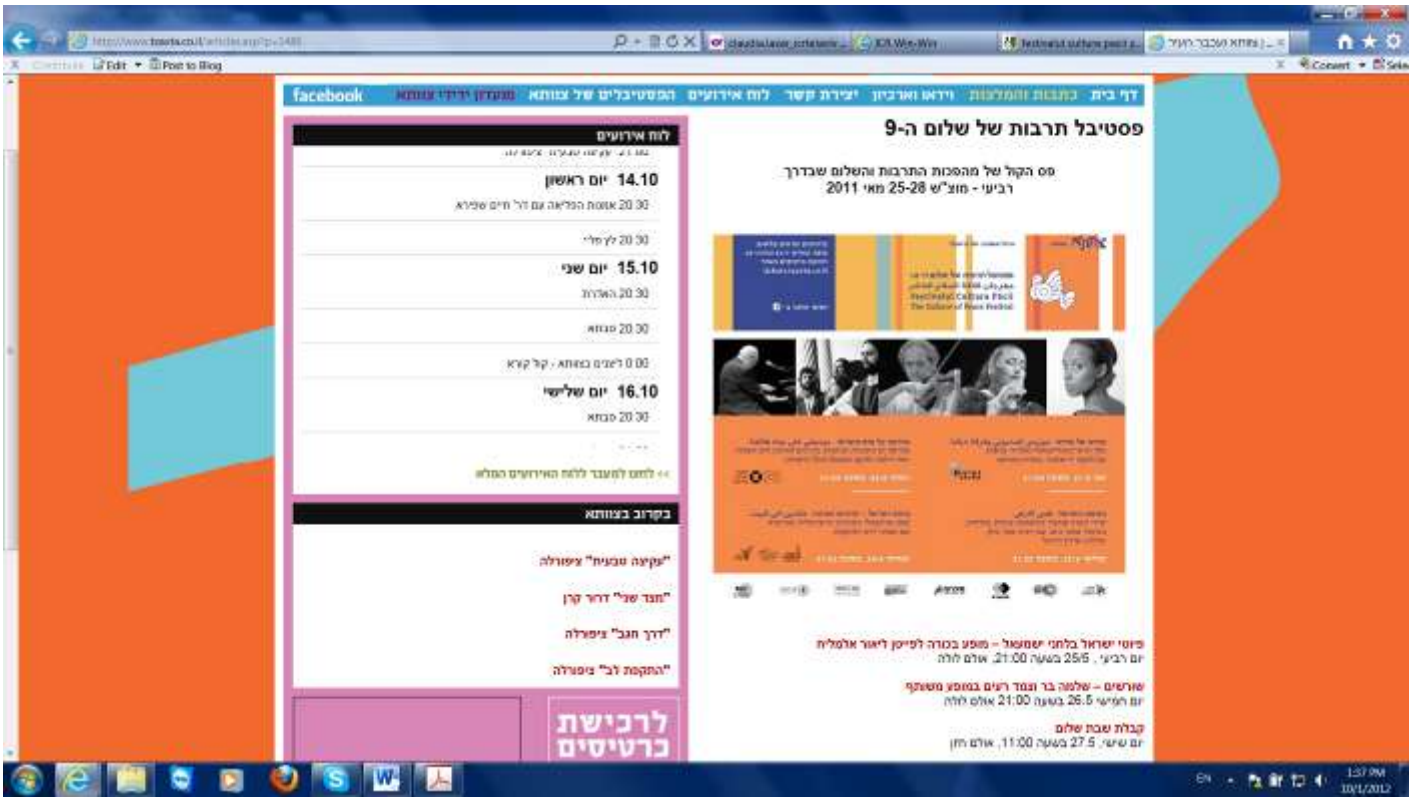
http://www.nohazik.com/video_Re1jrg9lop4_Trei-Parale-si-Yair-Dalal---Hora-romaneasca.html



http://www.tzavta.co.il/festival.asp?p=1485



http://www.tzavta.co.il/articles.asp?p=1486



http://www.mynet.co.il/articles/0,7340,L-4228801,00.html



פסטיבל תרבות של שלום ה-10

מגדל בבל של מוזיקה, בפסטיבל תרבות של שלום ה-10, בצוותא בתל אביב

באדיבות פסטיבל תרבות של שלום

פורסם : 14.05.12, 11:14

שתף

הפסטיבל הייחודי, מתקיים זו השנה העשירית ויציג מופעי מוזיקה בסימן דיאלוג ושיתוף בין התרבויות. בתוכנית האמנותית הפקות חד פעמיות במיוחד לפסטיבל המציג מגדל בבל של מוזיקה עולמית: מוזיקה צוענית, אנדלוסית, ערבית, יהודית, אתיופית וישראלית.

ברשימת האורחים המכובדת השנה: מוריס אל מדיוני (צרפת/ אלג'יר), אנסמבל Parale Trei (רומניה) עם יאיר דלאל, כוכבת "המיוחדת" אסתר רדא בגרוב אתיופי וערב שירי הארץ שנוצרו בהשפעה ערבית.

הפסטיבל, בניהולו האמנותי של אלי גרינפלד ובהפקת צוותא, מציג מזה עשור מופעי מוזיקה המשלבים בין מסורות מוזיקליות סביב העולם. מטרת הפסטיבל לחבר ולגשר בין התרבות היהודית והערבית בפרט ותרבויות העולם בכלל. הפסטיבל מעלה על נס את המכנה המשותף בתרבותיות העולם.

"הפסטיבל מתקיים תחת הציווי וההשראה מפרק תהילים עליו גדלתי וחונכתי 'מי האיש החפץ חיים אוהב ימים לראות טוב, סור מרע עשה טוב בקש שלום ורדפהו'", אומר גרינפלד, "הפסטיבל הוא במה לערך מרכזי זה ביהדות אותה אני חולק עם צוותא ואמני הפסטיבל זה עשר שנים ברציפות."



יאיר דלאל (צילום: דודו הרפז)

מופעי הפסטיבל:

מוריס אל מדיוני - מלך הראי האוריינטאלי עם להקת "דיאלנא" - שני, 21.5

הפסנתרן האלג'יראי האגדי, מוריס אל מדיוני מארח את להקת "דיאלנא" במופע בכורה ופתיחתו החגיגית של הפסטיבל. חתן פרס ה-BBC היוקרתי למוזיקת עולם בהופעה ראשונה בצוותא. מופע מוזיקת נשמה, יהודית-ערבית-אנדלוסית, מקורית ומוכרת, במקצב אנדלוסי, רומבה ופלמנקו. המופע בחסות המכון הרומני לתרבות.

נשימת האדמה - שירי הארץ שנוצרו בהשפעה ערבית - שלישי, 22.5

מיטב השירים האהובים והמוכרים שנוצרו בארץ בהשפעות ערביות ומזרחיות. שירי יוסף הדר, ידידיה אדמון, נחום נרדי, מרדכי זעירא, אלכסנדר פן, אלתרמן, שלונסקי ועוד לצד קלאסיקות ערביות, פלסטיניות של האחים רחבאני, מרסל חליפא ועוד עם יונית שקד גולן ולהקתה. הזמרת האורחת: שירין דניאל.

מוזיקה על מים סוערים – יאיר דלאל ו-Trei Parale, מוזיקת עולם ים תיכונית וצוענית - רביעי, 23.5

מפגש יחודי בין יאיר דלאל להרכב מוזיקת עולם מרומניה. מופע המחבר בין צלילי המוזיקה הים תיכונית למוזיקה הצוענית, רומנית, יהודית של אזור הרי הקרפטים, בליווי כלי נגינה המיוחדים לשתי התרבויות. בשיתוף המכון לתרבות רומנית ופסטיבל הג'אז של בוקרשט.

ביתא ישראל – חוזרים הביתה, עם אסתר רדא ולהקתה – חמישי, 24.5

מסע מוזיקלי בתרבות הישראלית אתיופית. המופע מציג פס קול ישראלי ייחודי, המשלב שירים ישראלים ואתיופיים בביצוע יוצא דופן של השחקנית והזמרת אסתר רדא וטובי הנגנים האתיופים שבארץ ואחרים.

פסטיבל תרבות של שלום, שני עד חמישי 21-24.5. כל ההופעות מתחילות ב-21:00, צוותא, תל אביב, אבן גבירול 30.

מבצע מיוחד לרכישת כרטיסים – 40 שקלים הנחה ברכישת זוג כרטיסים. יש לציין קוד קופה 2012 לקבלת ההנחה.

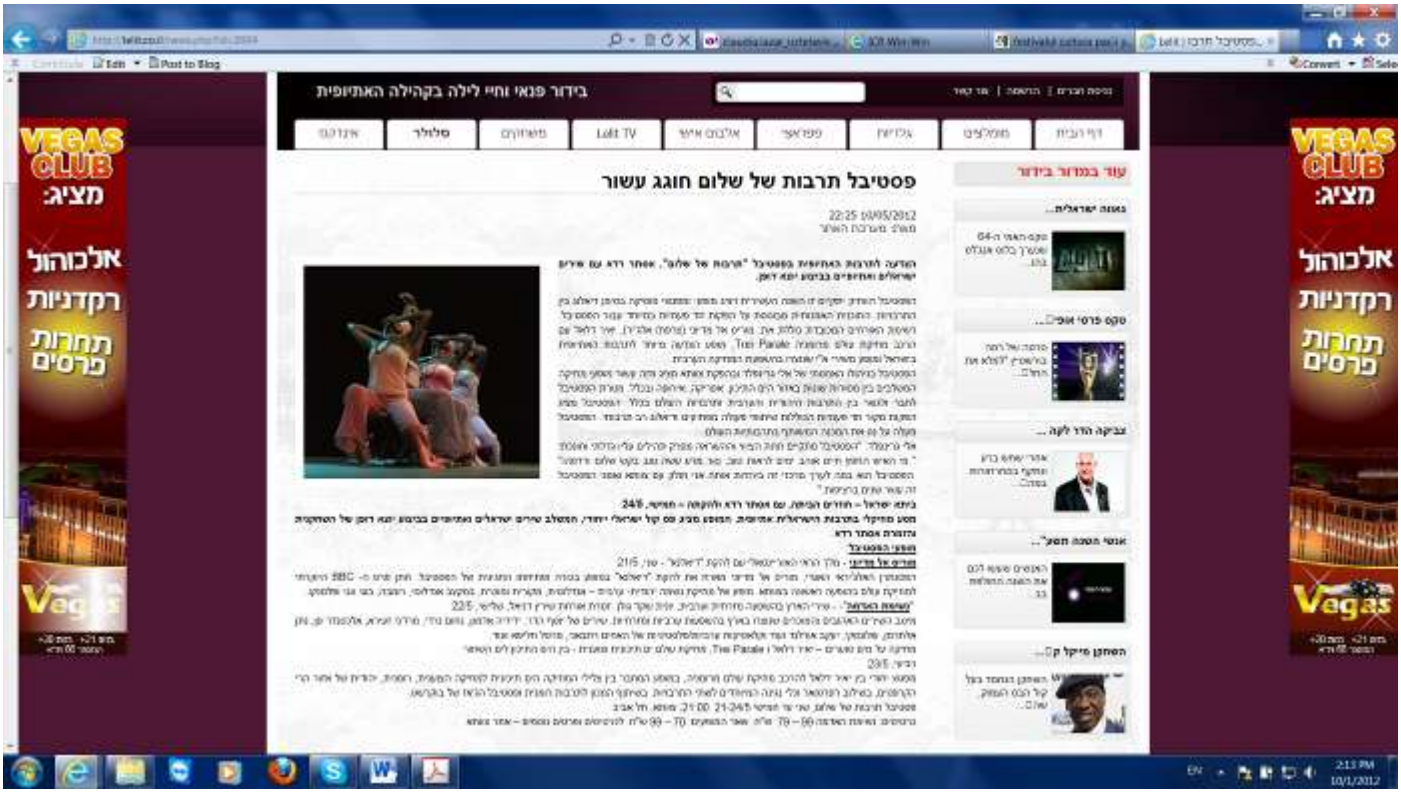
http://www.club50.co.il/events/3031.htm



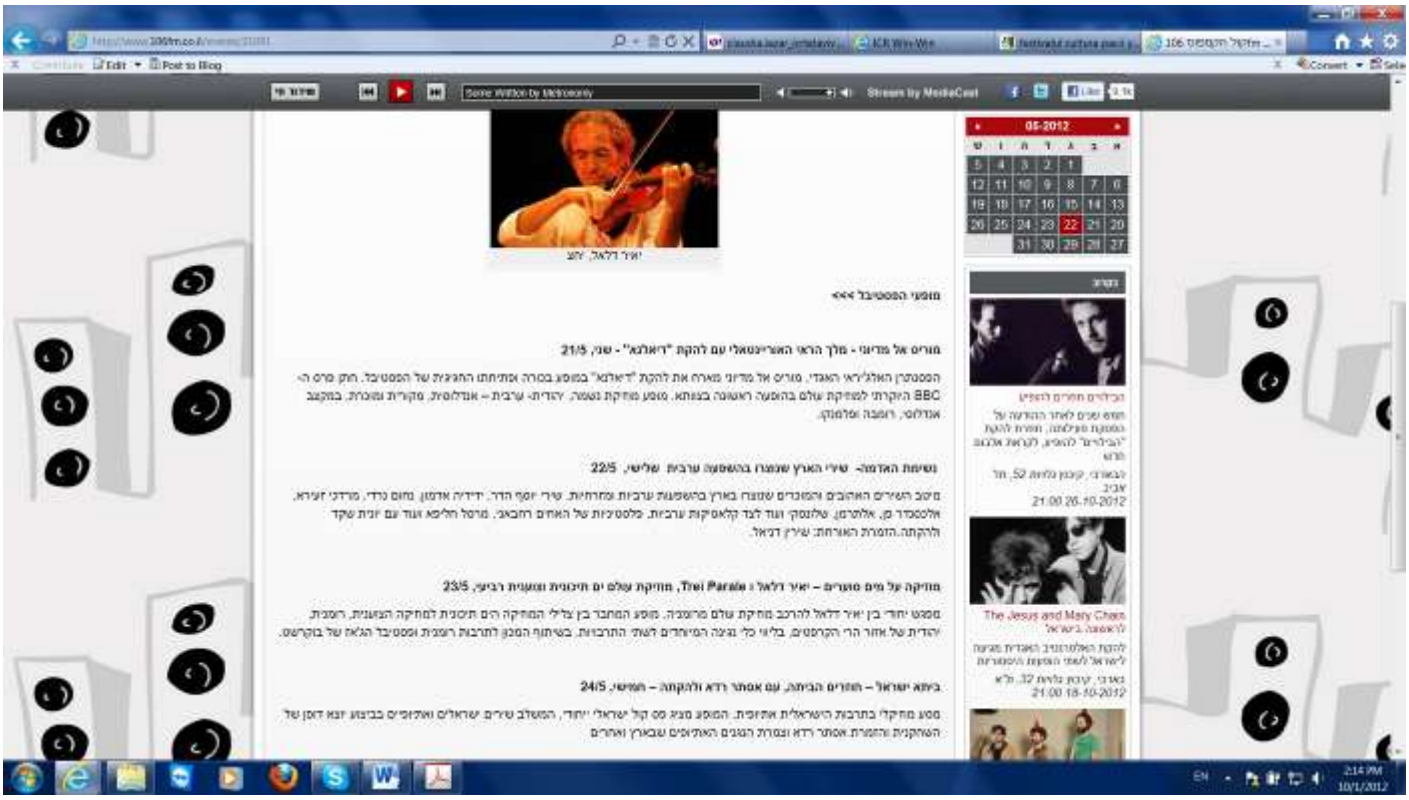
http://www.mouse.co.il/CM.shows_item_show,412,208,18852,.aspx



http://lelit.co.il/news.php?id=2694



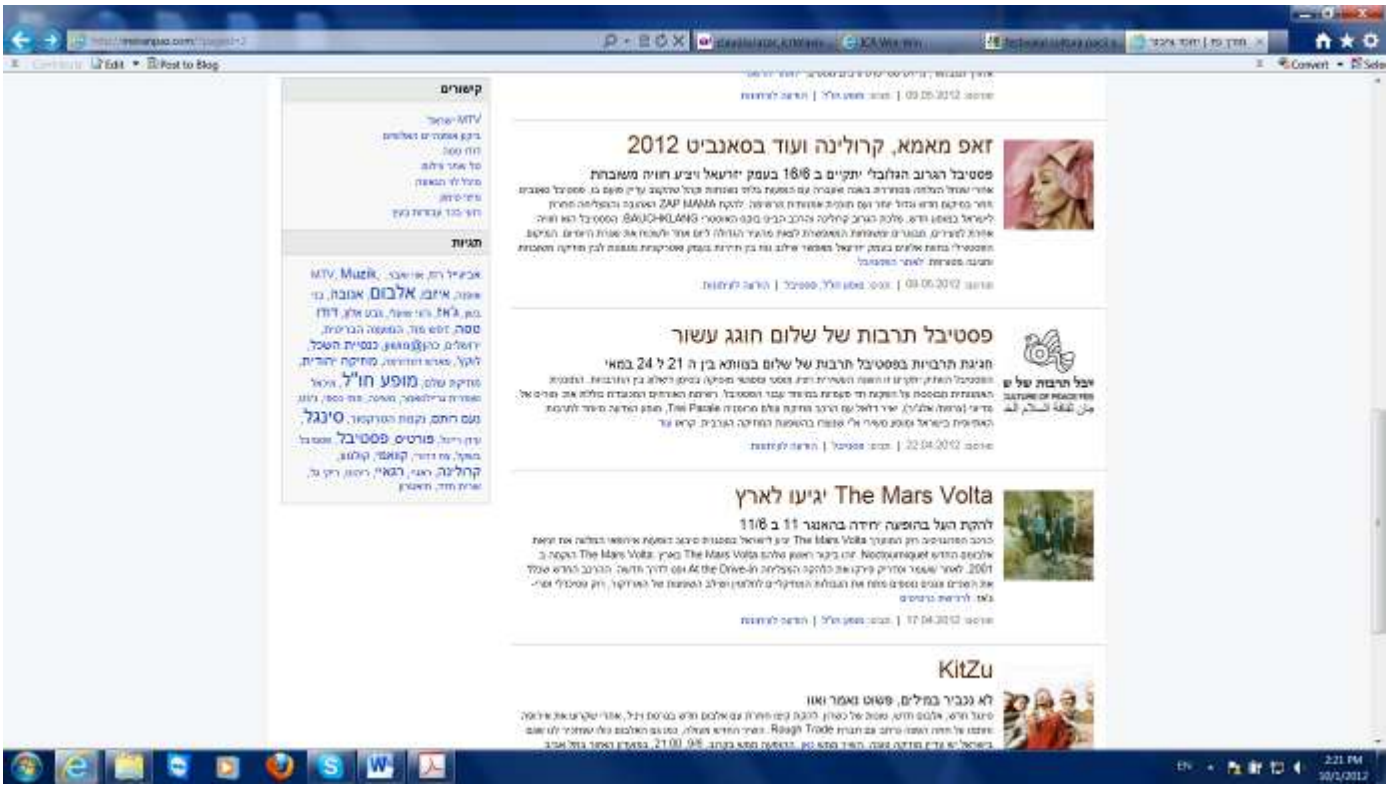
http://www.106fm.co.il/events/21091



http://www.haaretz.co.il/gallery/2.482/1.1712463



http://moranpaz.com/?paged=2



http://when.dbr.co.il/details.php?id=395



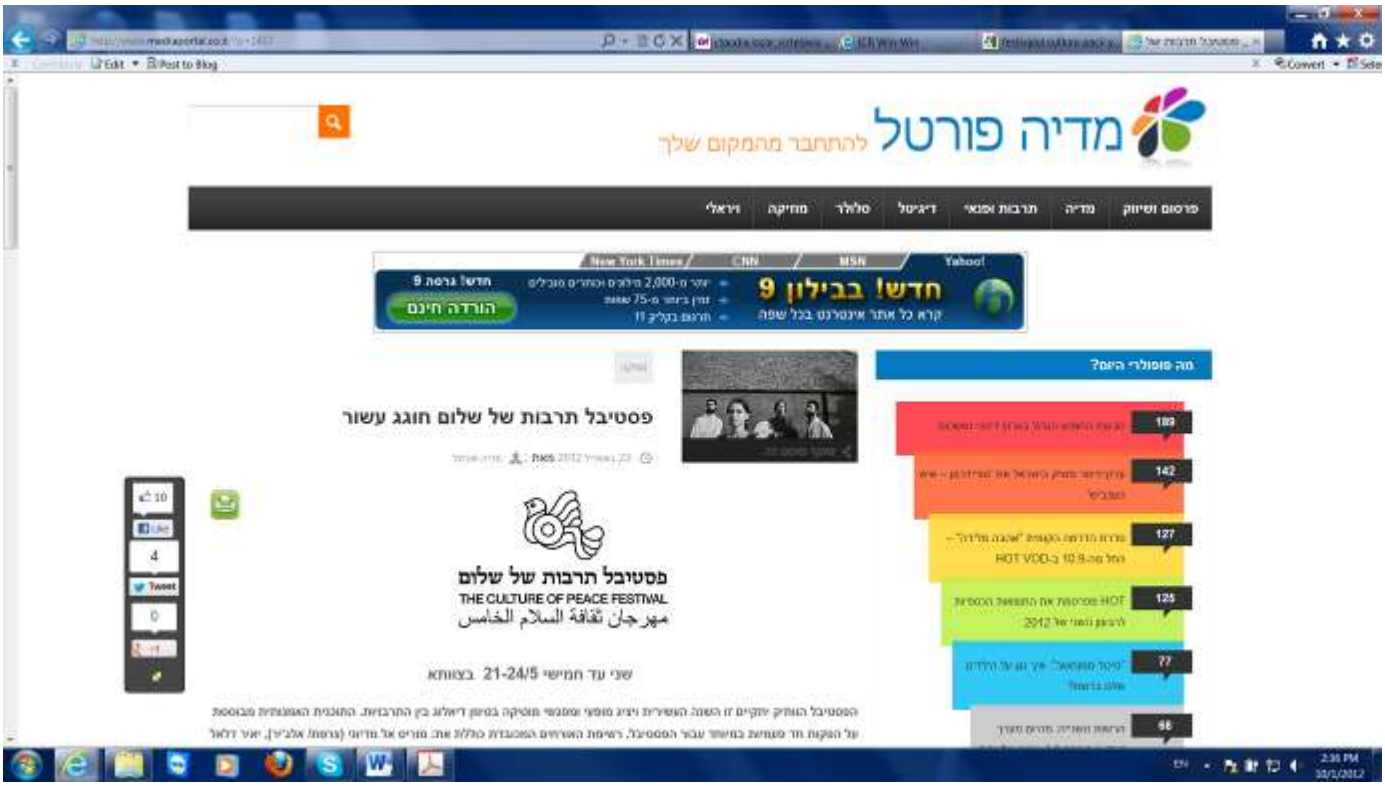
http://www.goingout.co.il/event/21442/%D7%9E%D7%95%D7%A8%D7%99%D7%A1-%D7%90%D7%9C-%D7%9E%D7%93%D7%99%D7%95%D7%A0%D7%99-%D7%9E%D7%95%D7%A8%D7%99%D7%A1-%D7%90%D7%9C-%D7%9E%D7%93%D7%99%D7%95%D7%A0%D7%99-(%D7%90%D7%9C%D7%92%D7%99%D7%A8%D7%99%D7%94-%D7%A6%D7%A8%D7%A4%D7%AA)-%D7%91%D7%A4%D7%A1%D7%98%D7%99%D7%91%D7%9C-%D7%AA%D7%A8%D7%91%D7%95%D7%AA-%D7%A9%D7%9C-%D7%A9%D7%9C%D7%95%D7%9D-10



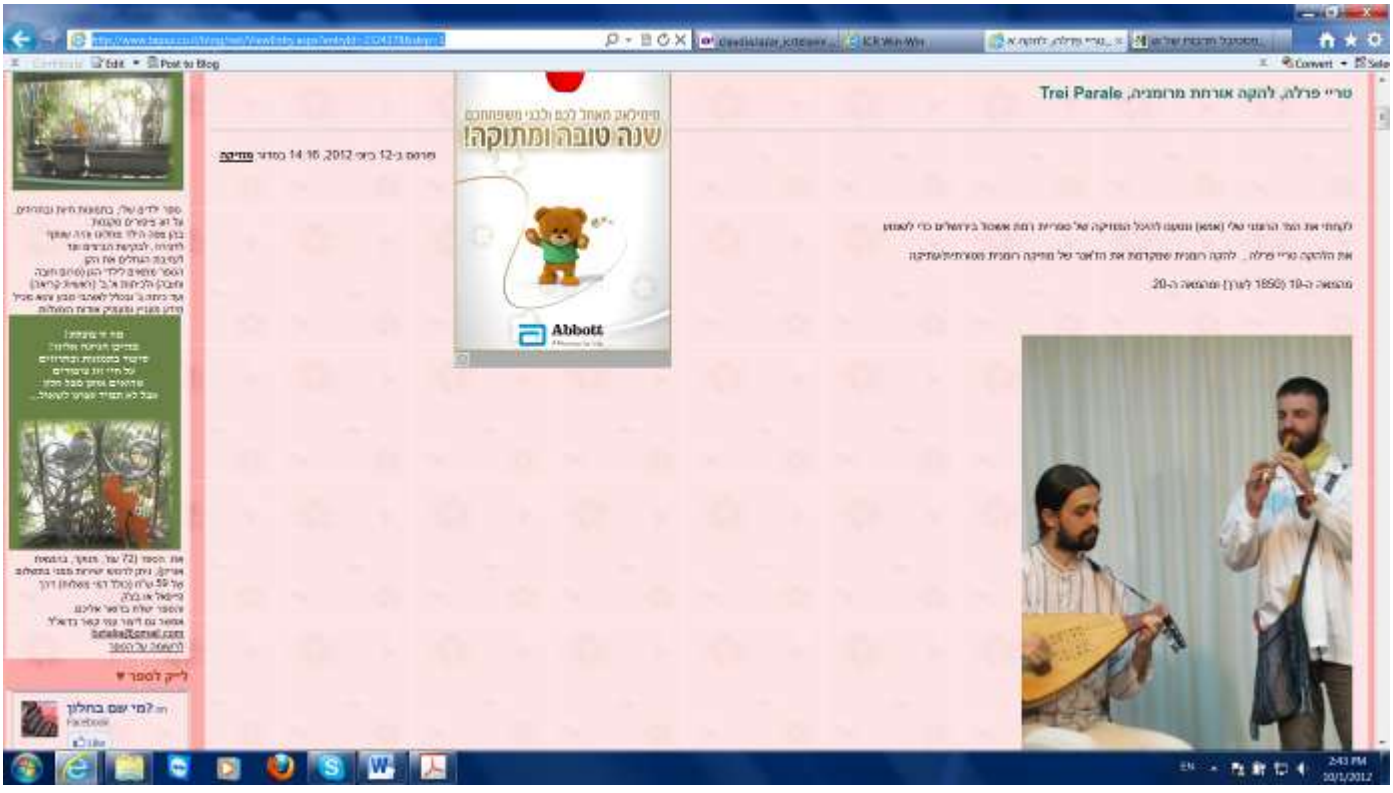
http://dugrinet.co.il/node/3713



http://www.mediaportal.co.il/?p=1437



http://www.tapuz.co.il/blog/net/ViewEntry.aspx?entryId=2324378&skip=1



לקחתי את הצד הרומני שלי (אמא) ונסענו להיכל המוזיקה של ספריית רמת אשכול בירושלים כדי לשמוע את הלהקה טריי פרלה , להקה רומנית שמקדמת את הז'אנר של מוזיקה רומנית מסורתית/עתיקה מהמאה ה-19 (1850 לערך) ומהמאה ה-20.



טריי פרלה פירושו "שלוש אגורות"
(באגדה צ'כית בשם " גונזה וכינור הקסמים" מופיעות שלוש אגורות
וכן ישנו סיפור עממי מסלובקיה בשם זה. אינני יודעת אם יש קשר..)



המוזיקה מורכבת מהשפעות אתניות שונות : תורכים, ארמנים, יוונים, צוענים ואף יהודים. אצלי הדהדה בראש גם מוזיקה אירית בגלל התוף. ההשפעה הבולטת היא של התורכים-יוונים כי התורכים שלטו ברומניה כ-500 שנים.
סגנון המוזיקה שלהם מוגדר כבאזאר, כנראה עקב "דוכני" התרבות השונים המרכיבים את השוק.
ואכן, זהו שוק צבעוני וססגוני.
הלהקה ניגנה בכלים מסורתיים כגון כלי ממשפחת העוד, חליליות ותופים - דרבוקה ותוף הדומה לתוף אירי ומטרת הלהקה לחשוף את הקהל לשורשי המוזיקה הרומנית האמיתית, שהיתה נהוגה בעיקר בערים.





הנגנים הם: פלורין יורדן ("מנהיג" ההרכב, משמאל),דניאל פופ, ביאטריס יורדן ודינו פטרסקו
(אגב, נגני העוד הם זוג נשוי)
ואת הערב הנחה (ותירגם) המוסיקולוג מירצ'ה קנטאקוזינו הססגוני, שמוצאו כמובן מ, רומניה...
והנה טעימות מבאזאר המוזיקה
והשיר הזה הוא עם חליל רועים מאד מאד פשוט ותראו (תשמעו..) איזה צלילים הוא מפיק. מוכשר!!
ומהרשת Trei Parale
חזרנו עליזות ומרוצות הביתה...

http://www.mako.co.il/music-news/local/Article-0a2d57a3b4ad631006.htm



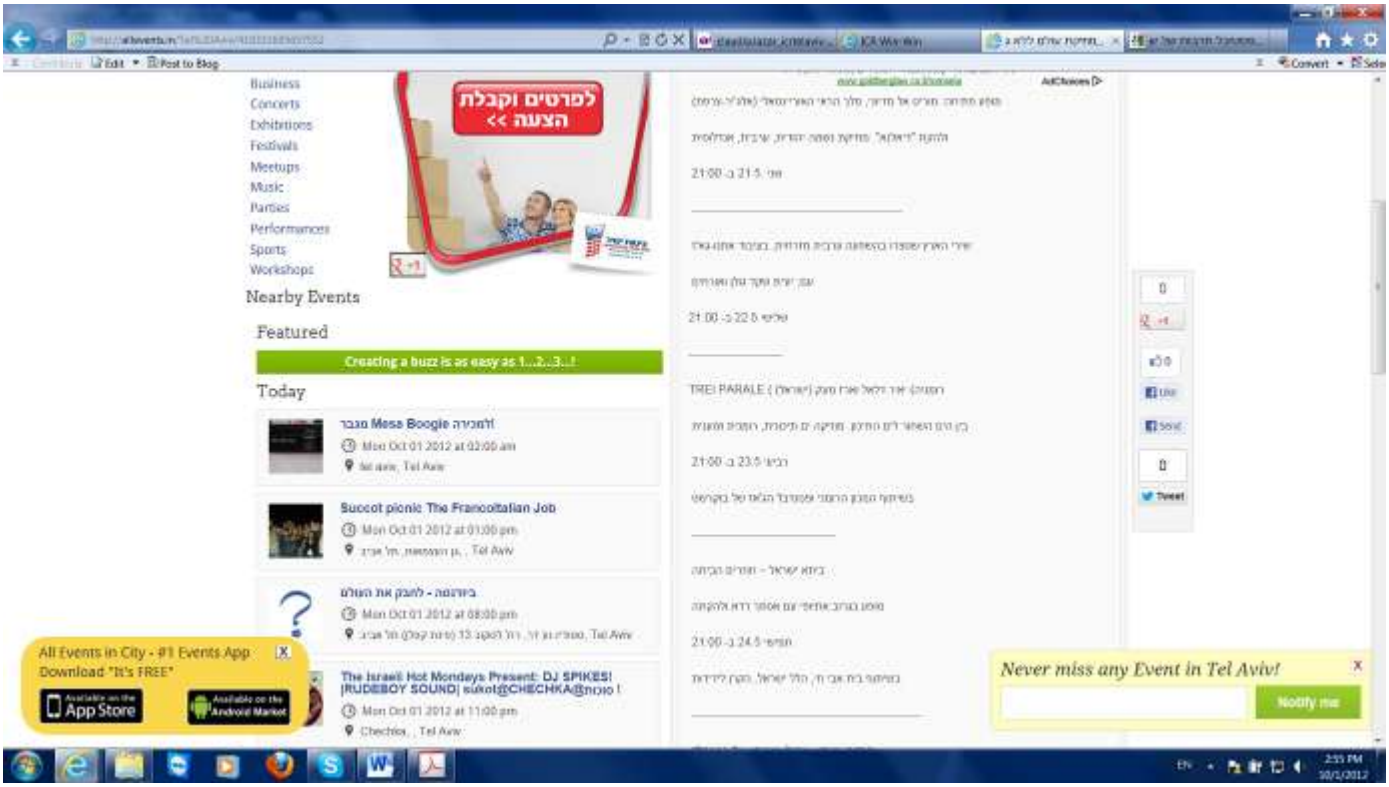
http://www.yosmusic.com/news_inner.asp?id=1084



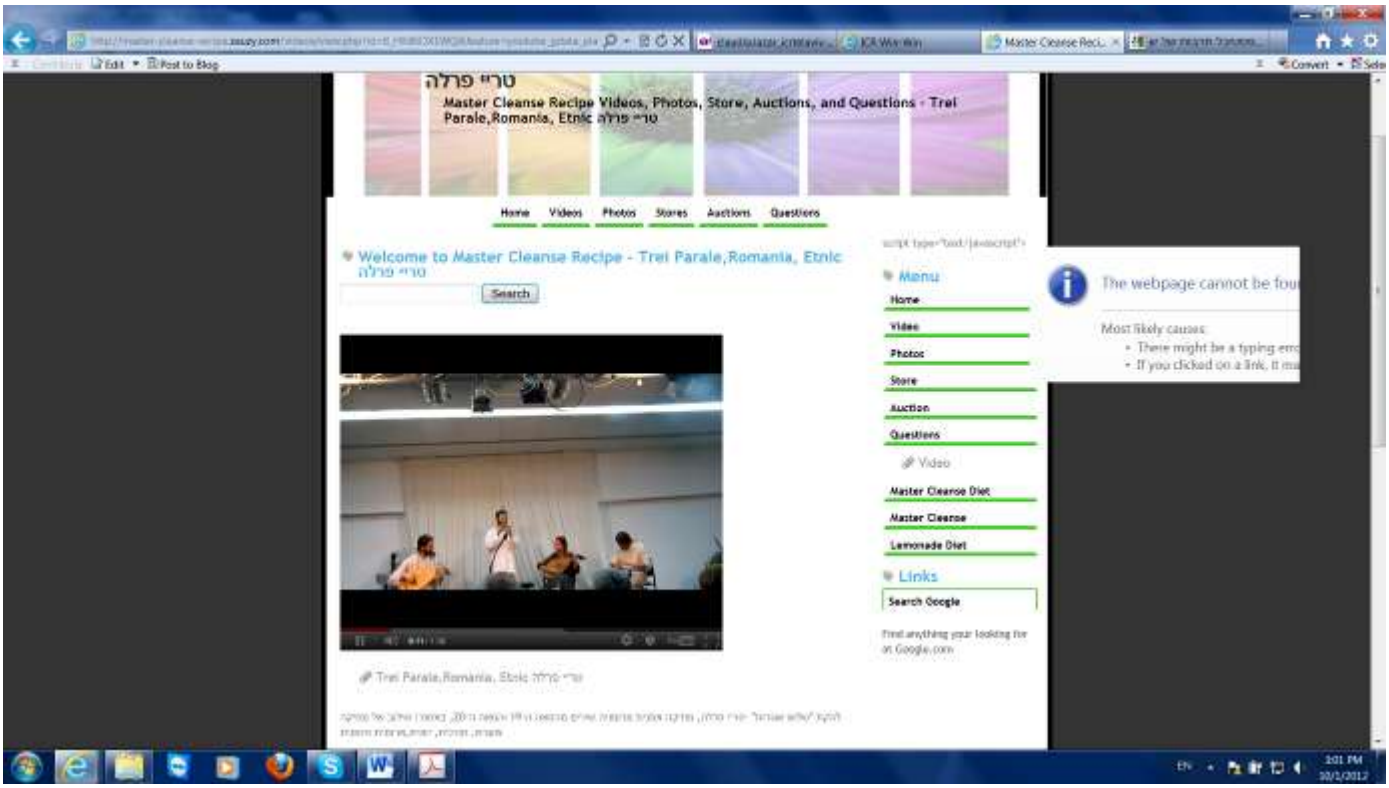
http://www.habama.co.il/Pages/Description.aspx?Subj=3&Area=1&ArticleId=17281



http://allevents.in/Tel%20Aviv/410331695657552



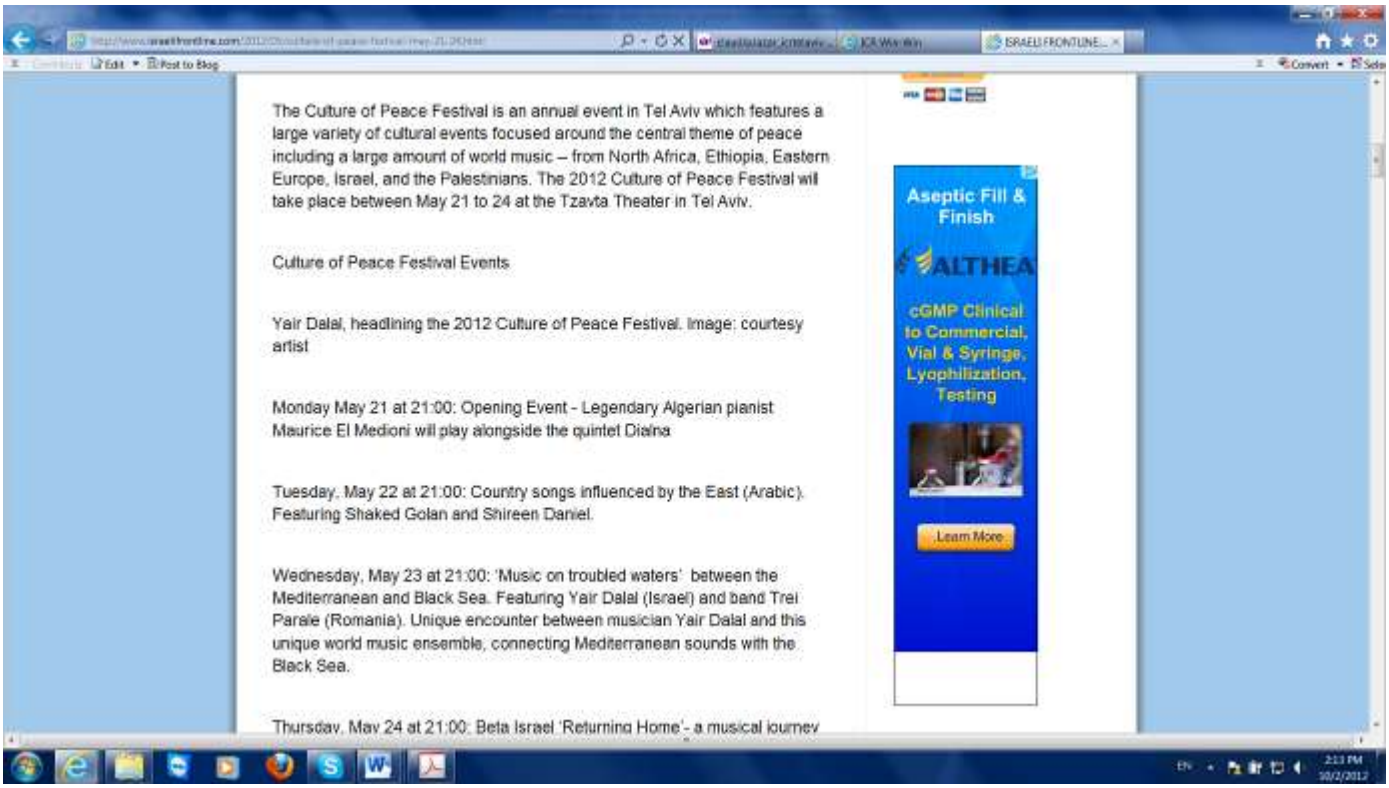
http://master-cleanse-recipe.zauzy.com/videos/view.php?id=8_HK86DX1WQ&feature=youtube_gdata_player



http://www.touristisrael.com/culture-of-peace-festival-may-21-24-2012/6204/



http://www.israelifrontline.com/2012/05/culture-of-peace-festival-may-21-24.html



The Culture of Peace Festival is an annual event in Tel Aviv which features a large variety of cultural events focused around the central theme of peace including a large amount of world music – from North Africa, Ethiopia, Eastern Europe, Israel, and the Palestinians. The 2012 Culture of Peace Festival will take place between May 21 to 24 at the Tzavta Theater in Tel Aviv.

Culture of Peace Festival Events

Yair Dalal, headlining the 2012 Culture of Peace Festival. Image: courtesy artist

Monday May 21 at 21:00: Opening Event - Legendary Algerian pianist Maurice El Medioni will play alongside the quintet Dialna

Tuesday, May 22 at 21:00: Country songs influenced by the East (Arabic). Featuring Shaked Golan and Shireen Daniel.

Wednesday, May 23 at 21:00: 'Music on troubled waters' between the Mediterranean and Black Sea. Featuring Yair Dalal (Israel) and band Trei Parale (Romania). Unique encounter between musician Yair Dalal and this unique world music ensemble, connecting Mediterranean sounds with the Black Sea.

Thursday, May 24 at 21:00: Beta Israel 'Returning Home' - a musical journey

Aseptic Fill & Finish
ALTHEA
cGMP Clinical to Commercial, Vial & Syringe, Lyophilization, Testing
Learn More

Makor Rishon, 23.04.2012, pag.8

מוזיקת העולם והשלום





הישגי רייכל־טורה

היציאה מגן העדן

הזמרת מיטל טרבלסי לא שוכחת את פינויה כילדה, עם משפחתה, מחולות הזהב ורצועת הים הנפלאה של שארם א־שייח' לפני 30 שנה. "עם כל הכאב והידיעה שדגל ישראל שוב לא יתנפנף במקום הזה, נעמדנו דום ועם שירת 'התקווה' זלגו דמעות מעינינו", היא משחזרת

יעקב בר־און



"זוג המשפחות שהחפש מאפיירה שמרבי" מיטל טרבלסי

"זוכה לקיים בבתי הספר בארץ טקס קבלת התורה בכיתה ב'. אותנו לקחו עם כל בית הספר להר חורב, המקום המשוער שבו ניתנה התורה לעם ישראל. שם, ליד סנטה קתרינה, ארגנו לנו הצגה ומישהו ירד מלמעלה עטור זקן ולבוש בלבן, כשבידיו מעין ספר תורה. זאת הייתה חוויה מטורפת"

מיטל טרבלסי לא תשכח את אחו ים ב־1981, כאשר באות מילדי־ישראל חוותה סחרחרים ראשונים בגן העדן המדומה שמו מילה על חלוות הזהב.

"בלי עיתונים וגלי צלחיה לא היה לנו מושג מה יקרה בארץ", היא משחזרת במלואת מחד 30 שנה לפינוי יחות האחרונה. "פתאום קראים לנו לצאת לרחוב לקבל את פנינו של מראש. מי מאחה. מה מראה. לא היה לנו סמרטי של מושג. גם לא הבנו מה זה הסכנה עם בנק. אבא ריכז אותנו על שלום. בסדר, יהיה שלום. מה זה אומרי "שלי לחות שבשדרך לעזאזל", חשב אבא.

אז הביטה לראשונה שלה ולשפחתה לא מכסה פרישאו ביישוב הזוללות שאליו הגיעו "לחמרי אבצע שנים קודם לכן. אחרי כך החלו להיוצע בשפחות הלאומים מבנית הספר יהקטנה במקום. בתם עידית, הבכירה השנה ביותר האי של מרבלסי היללה.

"בשהגיע מפרץ הפיריה, שום דבר בכך לא רשמיע אותנו", מציינת טרבלסי, "גם לא הפרידו דגל ישראל לחצי התורן, עם כל הכאב שבכך והידיעה שהוא שוב לא יתנפנף במקום הזה. נעמדנו דום ועם שירת 'התקווה' זלגו דמעות מעינינו.

"אחנו מה שאפשר היה לארוז ויצאנו בשנה. בסחיתי לשם לכיסה, בקטר 15 שנה הבית היה שם ושם המשפחה שלנו עדיין השתגר על תיבת היזואר. קיבה אחר לראות שהיא לא נר שם בשיממה. על בית הספר התנוחם שלנו כערבית. בשנה אליו נכנר ממנו. נשענתי לחתוך בשראיתי בחפר בית הספר שנקום הנמסה שלי, במגלשת התנן הירוקה. נשאר בפי שהיה. אפילו לא תיקנו חלק שמי שרשאי".

אם לגלגל את הסיפור לאחור, טרבלסי, כיום בת 40 וחצי, טלחה בישלה, היא אחבות את אביה מרים שם אחר עם בשהיה שעמדים לאפיירה. באים קבע בחיל הסיפר הניע לא אות למקום והתאהב בו. "אפיירה, מצאתי את הנקום האידיאלי לעד מר, היא סיפה. אמר, חול, בהיה הפיעה, בת שהיה למשפחה ילנות מיוחן, נעמרה בלא מיני. מיטל בת הפים קבלה בהעמות נשמדים את הפשרה. "קשה לי עם סיפריקה", היא אומרת. פיהיה בחשפת הפסח בכיתה א', עברו.

"הגענו באמצע הלילה, לאחר שנסיעה בלי שום עם גלשולים", היא מציינת. "חילקו אותנו באוהלים שונה בשחון עצוך בשפן מינה. בשפתנו את עינינו במוקר, האינו רק חול, יש שהרים עקיים. מגדים לא נראה באופק. תשבנו שבנגר באוהלים עד שהגענו אל העיר. אנו לא זכרת התארגנות מסכה ראשון במקום".

"פחילה לא היה לי קל בבית הספר, בראה בגלל הסיפעה קשה שאז לא היינו לאבחך", היא מספרת. קינה עלתה בשרתעלה בישיפון הסיפה שלה היא הפכה לנמרי בשקים מרגעה שבים השתנשו גם החדים הנמרים. בילדי־ישראל היא לא הסכימה את הנשפות הנמים שהגיעו מהחקים בשפשרה בקצה שנים לאריק מינו, או בכר עניה לשקשיע ביצר ניקע לו ניתר בנסיה בחשיפ בשים, הא מיריד ולא זכר.

ילדת פלים

"לגבול בשנים זה היה ליישות מילחות של יום", מרשיקה טרבלסי על ימים הראשים. "כל יום יחיבו לאחר בית הספר מהבתים שקל הנשנה לחוף. אשפר היה לרחץ אלא מבבים. את הייתה חוזר האחוסה. אשפר היה לרחץ עם רוך הפרידות באוצנע. הרך הקצה עברה בין רפלים, מהחר יפר לכים. זאת







ההודעה על סיום בית הספר באופירה

טרבלסי עם הסיעים הבדואים

(משמאלה) קבוצתית שבה גר הסיפה (לסבלסי: קשבנית סיפון)

Jurnalul Saptamânii 15.05.2012, pag.22



...nt românesc

CONCERT EXTRAORDINAR

Yair Dalal, Erez Monk & Trei Parale

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv şi Festivalul „Cultura păcii" vă invită la concertul extraordinar susţinut de Yair Dalal, Erez Monk & Trei Parale (România), în data de 23 mai, ora 21:00, la Sala Tzavta din Tel Aviv.

Yair Dalal este unul dintre cei mai cunoscuţi şi talentaţi muzicieni din Israel, invitat în proiecte de anvergură internaţională pe toate scenele mari ale lumii. Principalele instrumente la care cântă sunt oud-ul şi vioara, acompaniindu-se, de multe ori, cu vocea. El va fi acompaniat de excelentul percuţionist Erez Monk.

Trei Parale promovează muzicile vechi specifice spaţiului românesc, cu variate influenţe etnice (evreieşti, armeneşti, turceşti, greceşti, ş.a.). Muzicienii folosesc instrumente tradiţionale, educând astfel gustul publicului pentru muzica autentică românească. Componenţa grupului: Florin Iordan, liderul grupului (fluiere, cobză), Daniel Pop (voce, fluiere, percuţie, drâmbă), Beatrice Iordan (voce, cobză) şi Dinu Petrescu (percuţie).

Concertul din cadrul Festivalului „Cultura Păcii" este realizat la propunerea lui Yair Dalal.

În afară de prezenţa în festival, Grupul Trei parale va susţine un recital la Ierusalim, la Biblioteca Municipală din Ramat Eshkol, în ziua de 24 mai, ora 20:00. Prezentator: Mircea Cantacuzino.

Spectacolele sunt realizate cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv.

Parteneri: Festivalul „Cultura Păcii" (director artistic Eli Grunfeld), Tzavta Tel Aviv, sala de concerte a Bibliotecii Municipale din Ramat Eshkol (Ierusalim).

Concerte:

Tel Aviv: 23 mai, ora 21:00 – Concert Yair Dalal, Erez Monk & Trei Parale în cadrul Festivalului „Cultura păcii", sala Tzavta (B-dul Ibn Gvirol nr. 30, Tel Aviv).

Bilete: http://www.tzavta.co.il/, cod de reducere 2012

Ierusalim: 24 mai, ora 20:00 – Concert Trei Parale la sala de concerte a Bibliotecii Municipale din Ramat Eshkol (Str. Karl Netter nr. 3, Ierusalim). Bilete: la intrarea în sală

JURNALUL SĂPTĂMÂNII · 17.05.2012, PG. 22 ·

19. „Ion Luca Caragiale: din Israel în România" – Turneul Teatrului Karov în România
26-30 mai 2012

1. http://www.bewhere.ro/stiri/turneul-teatrului-karov-in-romania-intre-26-si-30-mai-2473
2. http://filme-carti.ro/stiri/editorial/d-ale-carnavalului-ion-luca-caragiale-20718/
3. http://filme-carti.ro/stiri/evenimente-icr-tel-aviv-in-romania-20047/
4. http://www.newsiasi.ro/life-and-style/cultura/2088-festivalul-de-teatru-euroart-iasi-si-teatrul-karov-din-tel-aviv-te-invita-la-carnaval.html

5. http://flacaraiasului.info/local/s-a-terminat-festivalul-de-teatru-euroart-2012/

6. http://oradeiasi.oradestiri.ro/teatrul-karov-din-tel-aviv-te-invita-maine-la-carnaval/cultural/2012/05/26/

7. http://www.artactmagazine.ro/teatrul-karov-la-teatrul-evreiesc-de-stat.html

8. http://euroartiasi.wordpress.com/2012/05/28/poze-teatrul-karov-tel-aviv-dale-carnavalului/
9. http://www.primaria-iasi.ro/content.aspx?lang=RO&item=1381&nid=1545

10. http://www.jurnalul.ro/teatru/caragiale-de-la-tel-aviv-la-bucuresti-613018.htm

11. http://www.fcer.jewishfed.ro/public_html/index.php?option=com_content&view=article&id=1038:27-30-mai-2012-teatrul-karov-spectacolul-qd-ale-carnavaluluiq&catid=49:evenimente-fcer&Itemid=134

12. http://curieruldeiasi.ro/2012/05/26/festivalul-de-teatru-euroart-iasi-si-teatrul-karov-din-tel-aviv-te-invita-la-carnaval/
13. http://www.niuzer.ro/Iasi/Festivalul-de-Teatru-EuroArt-Iasi-si-Teatrul-Karov-din-Tel-Aviv-te-invita-la-carnaval-4172271.html
14. http://www.telem.ro/telem/local/48771-video-un-altfel-de-teatru-la-iasi.html

15. http://www.sapteseri.ro/ro/detalii-eveniment/d-ale-carnavalului-karov/bucuresti/

16. http://www.pressactors.com/romania/news/item/teatrul-karov-din-tel-aviv-te-invita-maine-la-carnaval-1799460

17. http://www.libertatea.ro/detalii/articol/piesa-caragiale-jucata-ebraica-394212.html

18. http://www.adevarul.ro/locale/iasi/O_saptamana_de_teatru_la_EuroArt-_Afla_programul_festivalului_iesean_0_702530024.html

19. http://www.jurnalul.ro/special/d-ale-lui-caragiale-marele-dramaturg-jucat-in-ebraica-cu-subtitrare-in-romana-613950.htm

20. http://yorick.ro/caragiale-in-ebraica-in-turneu-in-romania/

http://www.bewhere.ro/stiri/turneul-teatrului-karov-in-romania-intre-26-si-30-mai-2473

Turneul Teatrului Karov în România, între 26 şi 30 mai

Articol de BeWhere! | 15-May-2012 Comentarii

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv organizează între 26 şi 30 mai turneul Teatrului Karov în România, cu spectacolul „D'ale Carnavalului" de I.L. Caragiale.

Premiera spectacolului a avut loc la Tel Aviv în septembrie 2011. Nouă actori israelieni au dat viaţă textului clasic într-o adaptare modernă, cu o privire spre moravurile societăţii actuale. Traducerea şi adaptare: Nicu Nitay; direcţia artistică: Doris-Nitay Neeman; scenografia: Tzvi Fedelman; muzica: Maxim Svetlov. Programul spectacolelor: 27 mai, ora 19:00, Casa Studenţilor din Iaşi. 29 mai, ora 19:00, Teatrul Evreiesc de Stat din Bucureşti. 30 mai, ora 19:00, Teatrul Nottara din Bucureşti.

http://filme-carti.ro/stiri/editorial/d-ale-carnavalului-ion-luca-caragiale-20718/

D-ale carnavalului – Ion Luca Caragiale

ARTICOL PUBLICAT DE DELIA PE 3 IUNIE 2012

Rating: 10.0/**10** (3 votes cast)

Teatrul Karov Din Tel Aviv – Israel Traducerea şi adaptarea – Nicu Nitay Regia: Nicu Nitay Direcţia artistică – Dorit-Nitay Neeman Scenografia – Tzvi Fedelman Muzica – Maxim Svetlov Distributia: Nae Girimea – Sahar Lachmi; Iordache Calfa la Girimea – Samuel Wolf: Mache Razachescu / Cracanel – Eran Bohem; Iancu Pmpon – Dvir Perez; Un catindat de la perceptie – Asaf Moshe; Mita Baston – Moran Rosenblatt; Didina Mazu – Karin Ben Ishay; Un ipistat – Itzik Ebel; Ajutor de ipistat – Lilach Davis

Din cand in cand imi face bine sa ma reintalnesc cu "conu' Iancu" si cu nemuritoarele lui scrieri! Macar asa, pentru ca sa inteleg ca nimic nu-i nou sub soare, ca istoria se repeta (din pacate si episoadele triste), ca firea omului – dorintele, aspiratiile si apucaturile descrise de el sunt perene! Si ca Ion Luca Caragiale este un geniu universal!

Si daca o nou montare a uneia dintre piesele sale intruneste toate valentele unei stralucitoare bijuterii, in pofida barierelor de ordin lingvistic si etno-geografic, am inca o dovada a faptului ca de la prima reprezentatie "D-ale carnavalului", la 8 aprilie 1885 si pana in perezent, subiectul este viu.

De la "mama wiki" aflam ca: "În același an 1885, când **D-ale Carnavalului** a fost fluierată, Maiorescu a scris și publicat în Convorbiri literare studiul Comediile domnului Caragiale, clarificând relația etic-estetic: „Există aceste tipuri în lumea noastră? sunt adevărate aceste situații? Dacă sunt, atunci de la autorul dramatic trebuie să cerem numai să ni le prezinte în mod artistic, iar valoarea lor morală este afară din chestie."

In timp insa, s-a consolidat tocmai aceasta relatie etic-estetic la Caragiale si „chestiunea morala" a devenit prin ascutit simt critic, o arma fina a autorului si a pieselor sale, o oglinda de-a pururi viabila a societatii si umanitatii!

Teatrul Karov din Israel, datorita fondatorului sau in anul 2001 – actorul, regizorul si directorul **Nicu Nitay**, restituie dramaturgia romaneasca publicului israelian si nu numai. Vorbesc despre Steaua fara nume a lui Mihail Sebastian si iata acum, D-ale carnavalului, in turneu in Romania, la Bucuresti si la Iasi, in perspectiva Anului Caragiale – 2012. Un turneu realizat cu sprijinul **Institutului Cultural Român din Tel Aviv.**

Se cuvine sa va spun ca Nicu Nitay, absolvent al liceului Matei Basarab si al Institutului de Artă Teatrală si Cinematografică – Bucureşti.- (profesori Ramadan, Marcel Anghelescu, Mihai Popescu, Marieta Sadova), a urcat de mic copil pe scandura de la Teatrul Evreiesc, pentru ca dupa incheierea studiilor sa devina actor al teatrului Nottara (Tineretului), sa evolueze in filmul Alarmă în munţi – 1955 si sa activeze ca regizor la Universitatea "C. Parhon". (Rădăcini adânci, Ziariştii, Steaua fără nume, Un om obişnuit, Cineva trebue să moară).

Dupa emigrarea sa in Israel a activat ca actor si regizor in trupele unor teatre de prestigiu precum Teatrul National Habima – Tel Aviv, Teatrul Municipal Haifa si altele, din 2001 fiind fondator si Director al Teatrului Karov. Si in televiziunea israeliana a marcat un succes cu serialul "Curcubeu şi Nor".

Trebuie sa va spun ca avand repere solide in privinta interpretarilor clasice ale dramaturgiei lui Caragiale – si vorbesc despre Beligan, Birlic, Alexandru Giugaru, Marcel Anghelescu, Ion Lucian, Aurel Cioranu, Mariana Mihut, Stefan Banica si altii, sub mana unor mari regizori si in montari scenografice de neuitat, dar si repere contemporane de clasa inalta (Purcarete, Colceag, etc), nu este simplu pentru un nou demers care vine si intra intr-o astfel de concurenta.

Dar Nicu Nitay a reusit sa insufle trupei sale sensul cel mai curat si mai complet al fibrei caragialiene, parfumul de neconfundat al Bucurestiului de sfarsit de secol 19, acel "mic Paris" de mahala, savuros, si mustind de "Oameni mici în

deghizamente uriaşe, oameni cu vise la fel de colosale ca şi costumele lor de carnaval". Evoluand intr-un decor minimalist dar perfect adaptat textului, in costume viu colorate si transmitand autenticitatea secventelor de viata, actorii cu masca si fara masca au intrat in comicul, dar si in tragicul plin de empatie al personajelor emblematice specifice societatii timpului (si timpurilor – de fapt). Cu un plus de deliciu datorat atat rostirii numelor romanesti intr-o limba straina, ba chiar si al rostirii unor replici intr-o neaosa limba romana.
Evoluand cu o pofta de joc extraordinara si intr-un ritm bine sustinut, actorii au dat viata unui spectacol viu, antrenant si cuceritor, fapt subliniat de aplauzele publicului si recunoscut prin repetatele rechemari la scena deschisa. Mi-au placut in mod deosebit interpretii rolului lui Iordache – calfa lui Girimea si al catindatul de la perceptie – acesta din urma pentru ca rostindu-si replica nemuritoare "stii s-o scoti? Scoate-o!", mi-a ostoit durerea de masea cu care venisem la spectacol . Iar Didina Mazu si Mita Baston au fost chiar de pe "Dambovita", dovada a universalitatii personajelor lui Caragiale.
Un spectacol bun, rotund si plin de savoare, ca o paine proaspata scoasa din cuptorul artei de calitate. Care pentru spectatorul roman nu a pierdut nimic prin rostirea sa intr-o limba straina.
Datorita bunavointei lui Sandu Caltia, va pot pune la dispozitie catvea fotografii profesioniste realizate in timpul spectacolului.
Si pentru ca nu am imagini filmate din timpul acestei puneri in scena, vi-l readuc pe Caragiale si D-ale Carnavalului in pelicula din 1958 – regia: Gheorghe Naghi – Aurel Miheles.

http://filme-carti.ro/stiri/evenimente-icr-tel-aviv-in-romania-20047/

Evenimente ICR Tel Aviv in Romania

ARTICOL PUBLICAT DE DELIA PE 19 MAI 2012

2. "Ion Luca Caragiale: din Israel în România"-Turneul Teatrului Karov în România. 26-30 Mai 2012
Institutul Cultural Român de la Tel Aviv vă invită, în perioada 26-30 mai 2012, la turneul Teatrului Karov în România, cu spectacolul D'ale Carnavalului de I.L. Caragiale, demers unic ce constă în montarea în limba ebraică, după aproape 50 de ani, a unei piese semnată de ilustrul dramaturg român.
Premiera spectacolului – prin care ICR Tel Aviv a marcat deschiderea Anului Caragiale – a avut loc la Tel Aviv în septembrie 2011, şi s-a bucurat de aprecierea unanimă a publicului larg şi a specialiştilor. Nouă actori israelieni au dat viaţă textului clasic, într-o adaptare modernă, cu o privire spre moravurile societăţii actuale. Presa israeliană titra, cu această ocazie: "D'ale Carnavalului – o comedie nebună la Teatrul Karov. Toţi actorii sunt excelenţi în rolurile lor. E o reuşită a regizorului şi actorilor, care au construit o operă comică bazată pe mai mult decât nişte fanzine. D'ale Carnavalului e "slapstick comedy", o comedie nebunească aproape la graniţa grotescului, care iţi vorbeşte de la egal la egal, pe înţeles. Construită cu atenţie şi fără să folosească trucuri ieftine pentru a stârni râsul. De văzut."
Parteneri în realizarea turneului: Federaţia Comunităţilor Evreieşti din România, Festivalul EuroArt Iași, Teatrul Evreiesc de Stat, Teatrul Nottara, cu sprijinul TAROM.
Traducerea şi adaptarea: Nicu Nitay; direcţia artistică: Dorit-Nitay Neeman; scenografia: Tzvi Fedelman, muzica: Maxim Svetlov.
PROGRAMUL SPECTACOLELOR: 1. 27 Mai 2012, ora 19.00, Casa Studenţilor din Iaşi. Spectacol prezentat în cadrul Festivalului de Teatru EuroArt 2012, Iaşi.
2. 29 Mai 2012, ora 19.00, Teatrul Evreiesc de Stat din Bucureşti.
3. 30 Mai 2012, ora 19.00, Teatrul Nottara din Bucureşti.

http://www.newsiasi.ro/life-and-style/cultura/2088-festivalul-de-teatru-euroart-iasi-si-teatrul-karov-din-tel-aviv-te-invita-la-carnaval.html

Festivalul de Teatru EuroArt Iasi si Teatrul Karov din Tel Aviv te invita la carnaval
Publicat Sâmbătă, 26 Mai 2012 21:45
Duminica, 27 Mai, soseste la Iasi un carnaval unic si deosebit: celebra comedie a lui Caragiale "D-ale carnavalului", in montarea Teatrului Karov – Tel Aviv, singurul teatru din Israel care joaca repertoriu romanesc in limba ebraica. Prin acest carnaval s-au perindat, stralucind si incantand publicul, cei mai talentati si cei mai celebri actori romani: Radu Beligan, Grigore Vasiliu „Birlic", Alexandru Giugariu, Marcel Anghelescu, Ion Lucian, Aurel Cioranu, Ion Anghel, Mariana Mihut si inca multi altii.
Doua filme au fost realizate pe baza acestei comedii (unul din ele in regia lui Lucian Pintilie).

Spectacolul „D'ale Carnavalului" de Ion Luca Caragiale incheie editia din acest an a Festivalului de Teatru EuroArt Iasi. Piesa se va juca la Casa de Cultura a Studentilor incepand cu orele 19:00. Pretul unui bilet este 15 lei. Pentru mai multe detalii vizitati [LINK=http://www.euroartiasi.ro]www.euroartiasi.ro[/LINK].

Ion Luca Caragiale, marele si originalul clasic roman (autor dramatic, nuvelist, poet si eseist).

Piesele sale („O Scrisoare pierduta", „O noapte furtunoasa", „Napasta" etc.) si nuvelele („O faclie de Paste", „Doua loturi", „Pacat", „Canuta om sucit", „Kir Ianulea" etc.) sunt capodopere care au intrat in patrimoniul culturii universale. Caragiale este considerat unul din precursorii teatrului modern, teatrul absurd. Eugen Ionesco, celebrul autor francez de origine romana il proclama ca principala sursa de inspiratie a intregii sale opere.

„D-ale carnavalului" este o comedie in care personaje pitoresti si originale se complica in intrigi tragi-comice pline de savoare.

Teatrul Karov, intemeiat si condus de Nicu Nitai, este un teatru intim cu doua sali, situat in statia centrala a Tel Avivului. Teatrul Karov a reusit sa cucerasca o reputatie de teatru de calitate, inovator si original. Spectacolele sale, create intr-o atmosfera stil „théatre d'environnement", in care publicul si cadrul fizic sunt dominante si nedespartite, au primit in unanimitate critici entuziaste si elogioase in presa israeliana.

Din repertoriul teatrului:

1) „Duhul padurii" de Anton Cehov (12 actori). Un spectacol cehovian modern, de mare succes.
2) „Gradinita paradisului" (opt actori) - autor si director de scena: Nico Nitai. - O fantezie suprarealista, despre generatia "printilor" israelieni sabri care au crescut, au visat si au cazut impreuna cu visul zionist de peste 50 de ani, in care joaca copii si se canta cantecele de gradinita. Spectacolul a fost prezentat in premiera in "Festival Israel 2001".
3) „Caderea", de Albert Camus. One-man-show cu participarea publicului. A depasit 3600 de spectacole. Traducere, adaptare si interpretare: Nico Nitai.
4) „Mustele" de Jean Paul Sartre. (12 actori)
5) „Homosexualul sau dificultatea de exprimare" (4 actori). Comedie extravaganta de Copi (umorist francez – argentinian).
6) „De ce s-a sinucis Benerdji?"(5 actori), de Nazim Hikmat / un spectacol poetic, exuberant, plin de energie si de fantezie.
7) „L.S. Dyonissos" (Drogul jocului). One-man-show scris si interpretat de Nico Nitai. Un spectacol autobiografic in care masti si mituri grecesti disimuleaza greutatile unui actor de origine romana in Israel. Jocul scenei trece in sala si publicul devine partener.

http://flacaraiasului.info/local/s-a-terminat-festivalul-de-teatru-euroart-2012/

În perioada 21-27 mai s-a desfăşurat a şasea ediţie a Festivalului de teatru profesionist EuroArt Iaşi. Organizatorul evenimentului a fost Asociaţia EuroArtIaşi, în parteneriat cu Fundaţia Culturală „Timpul".

Festivalul s-a încheiat duminică, 27 mai, la Casa de Cultură a Studenţilor, printr-un spectacol susţinut de Teatrul „Karov" Tel Aviv. Aceştia au interpretat piesa „D'ale carnavalului" de I. L. Caragiale, în regia lui Nicu Nitai.

„Sunt foarte fericit şi emoţionat să fiu la Iaşi, să joc această piesă de teatru a lui Caragiale. Faţă de această piesă eu am nişte relaţii foarte sentimentale. Îmi aminteşte de copilăria mea şi perioada mea de studii. Am încercat să fac un fel de punte între acest teatru al lui Caragiale şi teatru israelian contemporan. Piesa este jucată într-un stil foarte modern, foarte viu, actorii sunt, în general, tineri. Deasemenea am redus piesa la două acte, din acest motiv piesa este foarte dinamică, nu este lungă. Este un spectacol de o ora şi puţin" a declarat **Nicu Nitai**.

În ultimii ani EuroArt Iaşi a prezentat publicului ieşean 55 de spectacole, a oferit bucuria de a admira montări a 44 de regizori care, la rândul lor, au oferit partituri pentru 388 de actori, ce au fost urmăriţi de aproximativ 16.000 spectatori. Doar anul trecut festivalul s-a bucurat de peste 5.000 de spectatori.

Evenimentul este organizat cu sprijinul Primăriei Municipiului Iaşi, Casei de Cultură „Mihai Ursachi" Iaşi şi Institutului Cultural Român Tel Aviv. **Cosmin DAN**

http://oradeiasi.oradestiri.ro/teatrul-karov-din-tel-aviv-te-invita-maine-la-carnaval/cultural/2012/05/26/

Cultural

Teatrul Karov din Tel Aviv te invită la carnaval

Scris de Ora de Iasi la 26 Mai. ora 17:44Comentarii

IAŞI. Duminică, 27 Mai, soseşte la Iaşi un carnaval unic şi deosebit: celebra comedie a lui Caragiale "D-ale carnavalului", în montarea Teatrului Karov – Tel Aviv, singurul teatru din Israel care joacă repertoriu românesc în limba ebraică.

Prin acest carnaval s-au perindat, strălucind şi încântând publicul, cei mai talentaţi şi cei mai celebri actori români: Radu Beligan, Grigore Vasiliu „Birlic", Alexandru Giugariu, Marcel Anghelescu, Ion Lucian, Aurel Cioranu, Ion Anghel, Mariana Mihuţ şi încă mulţi alţii.

Două filme au fost realizate pe baza acestei comedii (unul din ele în regia lui Lucian Pintilie).

Ion Luca Caragiale, marele şi originalul clasic român (autor dramatic, nuvelist, poet şi eseist).

Piesele sale („O Scrisoare pierdută", „O noapte furtunoasă", „Năpasta" etc.) şi nuvelele („O făclie de Paşte", „Două loturi", „Păcat", „Cănuţă om sucit", „Kir Ianulea" etc.) sunt capodopere care au intrat în patrimoniul culturii universale. Caragiale este considerat unul din precursorii teatrului modern, teatrul absurd. Eugen Ionesco, celebrul autor francez de origine română îl proclamă ca principala sursă de inspiraţie a întregii sale opere.

„D-ale carnavalului" este o comedie în care personaje pitoreşti şi originale se complică în intrigi tragi-comice pline de savoare.

Într-o frizerie de mahala, calfa Iordache a îmbătrânit în meserie fără să înainteze în funcţie. Patronul, dl. Nae Girimea, se ocupă mai puţin de clienţii săi masculini, fiind foarte ocupat să-şi rezolve complicaţiile intrigilor amoroase. Nae este amantul clandestin şi concomitent a două dudui (Miţa Baston – republicana din Ploieşti şi Didina Mazu – exmarşanda), care au, fiecare, amanţi oficiali şi geloşi (Telemac-Mache, poreclit şi Crăcănel, şi fiorosul Iancu Pampon).

Când în mijlocul încurcăturilor, se nimereşte şi un candidat la un post de funcţionar la percepţie, care vine la frizerie să-şi scoată un dinte teribil de dureros, peripeţiile capătă o turnură de catastrofă aproape apocaliptică, în care personajele se urmăresc şi se înfruntă fără speranţă şi fără ieşire, într-o degringoladă comică unică. Aventura devine mai colorată şi mai muzicală în carnavalul cartierului, în care se va trage la loterie şi o cutie de tabac muzicală. Carnaval cu cadril, cu măşti şi costume colorate, cu poliţai (ipistat) şi cu un epilog – surpriză.

Spectacolul Teatrului „Karov" se desfăşoară într-un Bucureşti de altădată, de la începutul secolului 20, comedia căpătând o perspectivă ironică, în Micul Paris de mahala. Oameni mici în deghizamente uriaşe şi cu vise fără limite.

Spectacolul are o distribuţie de nouă actori (Moran Rosenblatt, Karin Ben-Ishay, Şmuel Wolf, Eran Bohem, Sahar Lahmi, Dvir Perez, Iţhak Ebel, Asaf Moshe şi Lilach Davis) în traducerea, regia şi adaptarea lui Nicu Nitai, conducerea artistică – Dorit Nitai -Neeman, aranjamente muzicale – M. Cantacuzino şi decorul original – Zvi Fadelman.

Teatrul Karov (Teatrul apropiat)

Teatrul Karov, întemeiat şi condus de Nicu Nitai, este un teatru intim cu două săli, situat în staţia centrală a Tel Avivului. Teatrul Karov a reuşit să cucerască o reputaţie de teatru de calitate, inovator şi original. Spectacolele sale, create într-o atmosferă stil „théâtre d'environnement", în care publicul şi cadrul fizic sunt dominante şi nedespărţite, au primit în unanimitate critici entuziaste şi elogioase în presa israeliană.

Din repertoriul teatrului:

1) „Duhul pădurii" de Anton Cehov (12 actori). Un spectacol cehovian modern, de mare succes.

2) „Grădiniţa paradisului" (opt actori) – autor şi director de scenă: Nico Nitai. – O fantezie suprarealistă, despre generaţia "prinţilor" israelieni sabri care au crescut, au visat şi au căzut împreună cu visul zionist de peste 50 de ani, în care joacă copii şi se cântă cântecele de grădiniţă. Spectacolul a fost prezentat în premieră în "Festival Israel 2001″.

3) „Căderea", de Albert Camus. One-man-show cu participarea publicului. A depăşit 3600 de spectacole. Traducere, adaptare şi interpretare: Nico Nitai.

4) „Muştele" de Jean Paul Sartre. (12 actori)

5) „Homosexualul sau dificultatea de exprimare” (4 actori). Comedie extravagantă de Copi (umorist francez – argentinian).
6) „De ce s-a sinucis Benerdji?”(5 actori), de Nazim Hikmat / un spectacol poetic, exuberant, plin de energie şi de fantezie.
7) „L.S. Dyonissos” (Drogul jocului). One-man-show scris şi interpretat de Nico Nitai. Un spectacol autobiografic în care măşti şi mituri greceşti disimulează greutăţile unui actor de origine română în Israel. Jocul scenei trece în sală şi publicul devine partener.
Spectacolul „D’ale Carnavalului” de Ion Luca Caragiale încheie ediţia din acest an a Festivalului de Teatru EuroArt Iaşi. Piesa se va juca la Casa de Cultură a Studenţilor începând cu orele 19:00. Preţul unui bilet este 15 lei. Pentru mai multe detalii vizitaţi www.euroartiasi.ro.

http://www.artactmagazine.ro/teatrul-karov-la-teatrul-evreiesc-de-stat.html

Teatrul Karov la Teatrul Evreiesc de Stat

23 Mai 2012

În perspectiva Anului Caragiale, 2012 ***Teatrul Karov*** *şi* ***Institutul Cultural Român de la Tel Aviv*** *vă invită să vedeţi comedia reprezentativă a teatrului românesc:* ***D'ale carnavalului****. Spectacolul, pus în scenă de Trupa* ***Teatrului Karov*** *şi realizat cu sprijinul* ***Institutului Cultural Român din Tel Aviv****, este un demers unic, care vine să întâmpine* ***2012 – Anul Caragiale (1852 - 1912)****, şi marchează montarea în limba ebraică, după aproape 50 de ani, a unei piese semnate de ilustrul dramaturg: o comedie în care personaje pitoreşti se complică în intrigi tragi-comice pline de savoare. Nouă actori israelieni vor da viaţă textului clasic, într-o adaptare modernă privind către moravurile societăţii actuale.O comedie în care personaje pitoreşti si originale se complică în intrigi tragi-comice pline de savoare. Spectacolul Teatrului Karov se desfăşoară într-un Bucureşti de altădată, de la începutul secolului 20, comedia căpătând o perspectivă ironică în Parisul cel Mic de la mahala. Oameni mici în deghizamente uriaşe, oameni cu vise la fel de colosale ca şi costumele lor de carnaval. Din distribuţie face parte actriţa* ***Moran Rosenblat****, distinsă recent cu „Premiul de interpretare pentru cea mai bună actriţă” la Festivalul de Film de la Ierusalim. Traducerea şi adaptarea -* ***Nicu Nitay****; direcţia artistică -* ***Dorit-Nitay Neeman****; scenografia -* ***Tzvi Fedelman****, muzica -* ***Maxim Svetlov****.*
În distribuţie: Samuel Wolf, Sachar Lachmi, Moran Rosenblat, Asaf Moshe, Dvir Perez, Karin -Ben Ishay, Lilach Davis, Itzik Ebel
Marţi 29 mai ora 19, la Teatrul Evreiesc de Stat

http://euroartiasi.wordpress.com/2012/05/28/poze-teatrul-karov-tel-aviv-dale-carnavalului/

POZE: TEATRUL KAROV TEL AVIV – “D’ALE CARNAVALULUI”

Posted by EuroArt Iaşi in Poze Festival 2012and tagged with 2012, caragiale, euroart, festival, iasi, Israel, teatru, Teatrul karov, Tel Aviv28 mai 2012

Veniţi tocmai de la Tel Aviv (Israel), cei de la teatrul Karov ne-au încântat privirile cu un spectacol cu totul şi cu totul special – în ebraică! D’ale Carnavalului a lui Caragiale, într-o interpretare inedită. În premieră, în cadrul festivalului EuroArt Iaşi – teatru cu subtitrări. Aţi lipsit de la ultimul psectacol şi vă este interesant cu a fost? Delectaţi-vă măcar cu amalgamul de culori ale carnavalului:
o explozie de culoare şi amuzament.. un carnaval unic şi deosebit.http://www.facebook.com/media/set/?set=a.402228213153227.88132.100000981551184&type=3

http://www.primaria-iasi.ro/content.aspx?lang=RO&item=1381&nid=1545

Teatru în festival – EuroArt Iaşi Saptamâna de teatru propusa de EuroArt Iasi se afla la jumatate. Pâna duminica pot fi urmarite înca trei spectacole speciale. La Casa Studentilor si la Ateneul Tatarasi au putut si vor putea fi urmarite spectacolelor teatrelor din Braila, Sfântu Gheorghe, Bucuresti, închiderea festivalului fiind rezervata Teatrului Karov din Tel Aviv cu piesa „D`ale Carnavalului" a lui I.L. Caragiale.
Festivalul de Teatru EuroArt Iasi a debutat luni cu un spectacol inedit, prezentat de tineri actori într-un spatiu neconventional. Marti a fost rândul unei piese clasice puse în scena de teatrul de la Botosani, iar miercuri, scena ieseana a gazduit Teatrul Mihai Eminescu din Chisinau cu piesa celebra Take, Ianke si Cadîr. Urmeaza alte patru zile de sarbatoare a teatrului. La Casa Studentilor si la Ateneul Tatarasi vor putea fi urmarite spectacolelor teatrelor din Braila, Sfântu Gheorghe si Bucuresti. Festivalul se va încheia cu un spectacol special. Pe scena ieseana se va juca D`ale Carnavalului în interpretarea actorilor Teatrului Karov din Tel Aviv (Israel).
A sasea editie a Festivalului de teatru profesionist EuroArt Iasi propune astfel publicului iesean o portie de comedie, dominata de marele dramaturg I.L. Caragiale.
EuroArt Iasi, este organizat de Asociatia EuroArt Iasi în parteneriat cu Fundatia Culturala TIMPUL. Primaria Municipiului Iasi, prin Casa de Cultura a Municipiului „Mihai Ursachi" sustine acest eveniment teatral. De altfel, municipalitatea ieseana este principalul partener al organizatorilor înca de la prima editie a festivalului. Editia din acest an a fost construita sub auspiciile Anului Caragiale si gazduieste doua spectacole cu piesele marelui dramaturg. Una dintre ele – **D`ale carnavalului** – este si surpriza acestei fiind montata de o trupa de peste hotare – Teatrul Karov din Tel Aviv. Publicul se va putea delecta de altfel cu piese ale dramaturgilor români – dintre aceste **V.I. Popa cu Take, Ianke si Cadîr si Alexandru Kiritescu cu Gaitele.**
În ultimii ani EuroArt Iasi a prezentat publicului iesean 55 de spectacole, a oferit bucuria de a admira montarile a 44 de regizori care, la rândul lor, au oferit partituri pentru 388 de actori. Au fost urmariti de aproximativ 16000 spectatori, doar anul trecut EuroArt Iasi aducând în salile de teatru peste 5000 de spectatori.
Spectacolele Festivalului
Duminica, 27 mai, orele 19:00, Casa de Cultura a Studentilor Teatrul KAROV Tel Aviv: D'ALE CARNAVALULUI de I. L. Caragiale Regia: Nicu Nitai
Un spectacol în limba hebraica, subtitrat în limba româna, foarte proaspat, cu premiera în 2012. Nae Girimea, un frizer dintr-o mahala bucuresteana a sfârsitului de secol XIX, îsi gaseste o noua amanta în persoana Didinei Mazu. Acest fapt va stârni gelozia nebuneasca a amantei sale „de suflet", Mita Baston, precum si a violentului Pampon, amantul oficial al Didinei. În acest vârtej care se petrece în timpul unui carnaval, intra si Cracanel, întretinatorul oficial al Mitei. Sunt si victime colaterale, dar totul se termina cu bine.
Conferinta – „Caragiale, partile triste" – cu Nicu Nitai, directorul teatrului Karov, Tel Aviv.

http://www.jurnalul.ro/teatru/caragiale-de-la-tel-aviv-la-bucuresti-613018.htm

Caragiale de la Tel-Aviv la Bucureşti

Autor: MARIA SARBU
17 mai 2012 – 16:48

Teatrul Karov din Israel prezintă la Bucureşti şi la Iaşi spectacolul "D'ale carnavalului", producţia cu care Institutul Cultural Român de la Tel Aviv a deschis, în capitala acestei ţări, Anul Caragiale. Prima reprezentaţie va avea loc la 27 mai, la Casa Studenţilor din Iaşi, în cadrul Festivalului de Teatru "EuroArt 2012". Alte două spectacole se vor juca la Bucureşti: 29 mai, la Teatrul Evreiesc de Stat, şi 30 mai, la Teatrul Nottara. Toate reprezentaţiile vor începe la ora 19:00. Potrivit organizatorilor, este vorba de un "demers unic ce constă în montarea în limba ebraică, după aproape 50 de ani, a unei piese semnate de ilustrul dramaturg român". La premiera din septembrie 2011 de la Tel-Aviv, "D'ale carnavalului" s-a bucurat de mare succes la public şi la critica de specialitate. Din distribuţie fac parte nouă actori israelieni. Traducerea şi adaptarea "modernă" a acestei piese aparţin lui Nicu Nitay, care a dorit să arate "moravurile societăţii actuale". Regia este semnată de Dorit-Nitay Neeman. 19

http://www.fcer.jewishfed.ro/public_html/index.php?option=com_content&view=article&id=1038:27-30-mai-2012-teatrul-karov-spectacolul-qd-ale-carnavaluluiq&catid=49:evenimente-fcer&Itemid=134
27-30 mai 2012 - Teatrul Karov - spectacolul "D-ale Carnavalului"

http://curieruldeiasi.ro/2012/05/26/festivalul-de-teatru-euroart-iasi-si-teatrul-karov-din-tel-aviv-te-invita-la-carnaval/

Festivalul de Teatru EuroArt Iasi si Teatrul Karov din Tel Aviv te invita la carnaval

Publicat la Mai 26, 2012 în Flux de stiri | 0 comentarii

Duminica, 27 Mai, soseste la Iasi un carnaval unic si deosebit: celebra comedie a lui Caragiale "D-ale carnavalului", in montarea Teatrului Karov – Tel Aviv, singurul teatru din Israel care joaca repertoriu romanesc in limba ebraica. Prin acest carnaval s-au perindat, stralucind si incantand publicul, cei mai talentati si cei mai celebri actori romani: Radu Beligan, Grigore Vasiliu „Birlic”, Alexandru Giugariu, Marcel Anghelescu, Ion Lucian, Aurel Cioranu, Ion Anghel, Mariana Mihut si inca multi altii.

http://www.niuzer.ro/Iasi/Festivalul-de-Teatru-EuroArt-Iasi-si-Teatrul-Karov-din-Tel-Aviv-te-invita-la-carnaval-4172271.html
26 Mai 2012 — **NewsIasi**

Festivalul de Teatru EuroArt Iasi si Teatrul Karov din Tel Aviv te invita la carnaval

Duminica, 27 Mai, soseste la Iasi un carnaval unic si deosebit: celebra comedie a lui Caragiale "D-ale carnavalului", in montarea Teatrului Karov – Tel Aviv, singurul teatru din Israel care joaca repertoriu romanesc in limba ebraica. Prin acest carnaval s-au perindat, stralucind si incantand publicul, cei mai talentati si cei mai celebri actori romani: Radu Beligan, Grigore Vasiliu "Birlic", Alexandru Giugariu, Marcel Anghelescu, Ion Lucian, Aurel Cioranu, Ion Anghel, Maria [...]

http://www.telem.ro/telem/local/48771-video-un-altfel-de-teatru-la-iasi.html

VIDEO: Un altfel de teatru la Iasi

Luni, 28 Mai 2012 20:24 Hits: 173 Ştiri - Local

La Casa de Cultura a Studentilor s-a jucat aseara o piesa de teatru in limba ebraica cu traducere in limba romana. "D'ale Carnavalului" este un spectacol regizat de Nicu Nitai, director al Teatrului Karov din Tel Aviv. Sala a fost plina si oamenii s-au aratat foarte receptivi, desi piesa nu era in limba romana. Spectacolul "D'ale Carnavalului", dupa piesa I. L. Caragiale, a fost regizata de Nicu Nitai si prezentata de actorii Teatrului Karov din Tel Aviv, Israel. Desi a fost vorba despre o piesa in limba ebraica publicul a fost numeros.

Regizorul Nicu Nitai a declarat ca e foarte incantat sa prezinte la Iasi o piesa de-a lui Caragiale. Prin felul acesta incearca sa ii apropie mai mult pe tineri, si nu numai, de marele autor.

Nicu Nitai, director Teatrul Karov,Tel Aviv: _E foarte important sa il apropiem de tineret pentru ca el a fost intradevar un autor cu o conceptie tanara. El a venit la Junimea lui Titu Maiorescu, dar el era mult mai tanar decat Junimea. Aceasta conceptie a lui care a devansat dupa parerea mea epoca este foarte important sa o apropiem de tineri. Caragiale a fost un om de esenta, toata opera lui este o opera tanara._

Piesa "D'ale Carnavalului a incheiat" seria de evenimente din cadrul Festivalului Euro Art de la Iasi. Organizatorii s-au aratat foarte multumiti si de editia din acest an.

Adi Aftene, director Festivalul Euro Art Iasi: _A fost o editie foarte importanta pentru mine dupa 6 ani, poate la anul il dam la scoala pe Euro Art. Am avut tot felul de evenimente, lansari de carte, conferinte despre Caragiale, spectacole importante:Gaitele, D'ale Carnavalului, O noapte furtunoasa. Compania D'aya a avut un succes enorm 10.26

Festivalul Euro Art s-a desfasurat in perioada 21-27 mai.

(Adnana Trofin, Stefan Palade 28 mi 2012)

http://www.pressactors.com/romania/news/item/teatrul-karov-din-tel-aviv-te-invita-maine-la-carnaval-1799460

Teatrul Karov din Tel Aviv te invită mâine la carnaval

oradestiri.ro - o lună, Comentează

IAŞI. Duminică, 27 Mai, soseşte la Iaşi un carnaval unic şi deosebit: celebra comedie a lui Caragiale “D-ale carnavalului”, în montarea Teatrului Karov – Tel Aviv, singurul teatru din Israel care joacă repertoriu românesc în limba ebraică. Prin acest carnaval s-au perindat, strălucind şi încântând publicul, cei mai talentaţi şi cei mai celebri actori români: Radu [...]

http://www.libertatea.ro/detalii/articol/piesa-caragiale-jucata-ebraica-394212.html

O piesă a lui Caragiale, jucată în limba ebraică

15 Mai 2012, Ora 15:15, 2 comentarii

Share on Facebook

Retweet

(P) Castiga bani rapid! 81% profit in o ora!

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv vă invită, în perioada 26-30 mai 2012, la turneul Teatrului Karov în România, cu spectacolul "D'ale Carnavalului" de I.L. Caragiale, un demers ce constă în montarea în limba ebraică a unei piese semnate de dramaturgul român.

Premiera spectacolului - prin care ICR Tel Aviv a marcat deschiderea Anului Caragiale - a avut loc la Tel Aviv anul trecut şi s-a bucurat de aprecierea publicului şi a specialiştilor. Nouă actori israelieni au dat viaţă textului clasic, într-o adaptare modernă, cu o privire spre moravurile societăţii actuale.

Presa israeliană titra, cu acea ocazie: "D'ale Carnavalului - o comedie nebună la Teatrul Karov. Toţi actorii sunt excelenţi în rolurile lor. E o reuşită a regizorului şi actorilor, care au construit o operă comică bazată pe mai mult decât nişte fanzine. D'ale Carnavalului, o comedie nebunească aproape la graniţa grotescului, care îţi vorbeşte de la egal la egal, pe înţeles. Construită cu atenţie şi fără să folosească trucuri ieftine pentru a stârni râsul. De văzut". PROGRAMUL SPECTACOLELOR:

27 Mai 2012, ora 19.00, Casa Studenţilor din Iaşi. Spectacol prezentat în cadrul Festivalului de Teatru EuroArt 2012, Iaşi.
29 Mai 2012, ora 19.00, Teatrul Evreiesc de Stat din Bucureşti.
30 Mai 2012, ora 19.00, Teatrul Nottara din Bucureşti.

http://www.adevarul.ro/locale/iasi/O_saptamana_de_teatru_la_EuroArt-_Afla_programul_festivalului_iesean_0_702530024.html

O săptămână de teatru la EuroArt. Află programul festivalului ieşean VIDEO

20 mai 2012, 11:03 | Autor: Alina Stan | 155 afişări

Cuvinte cheie: iasi, stiri din iasi, adevarul, euroart, festivalul de teatru, i.l.caragiale. ce ne spunem cand nu ne vorbim, chris simion,

În fiecare seară, în perioada 21-27 mai, are loc o nouă ediţie a festivalului de teatru EuroArt. Ieşenii pot vedea trupe din Bucureşti, Târgu Mureş sau Brăila.

Pe 21 mai, la Cafeneau din Piaţa Unirii are loc un spectacol gratuit al Teatrului '74 din Târgu Mureş. Piesa **„Pisica verde“**, de Elise Wilk, semantă de Rareş Budileanu, este programată pentru ora 20.00. Marţi, de la ora 19.00, la Casa de Cultură a Studenţilor, Teatrul „Mihai Eminescu“ din Botoşani va prezenta spectacolul **„O noapte furtunoasă“**, de I.L. Caragiale. Regia este semnată de Alexandru Vasilache.

Teatrul „Mihai Eminescu“ din Chişinău are programat spectacolul **„Take, Ianke şi Cadîr“**, de Victor Ion Popa, în regia lui Vitalie Rusu. Piesa începe la Casa de Cultură a Studenţilor, de la ora 19.00. Şi trupa de teatru din Brăila de la „Maria Filotti“ va ajunge la Iaşi cu spectacolul **„Gaiţele“**, de Alexandru Kiriţescu. Joi, de la ora 19.00, spectacolul în regia lui Radu Nichifor este programat la Casa de Cultură a Studenţilor.

Actorii de la Teatrul „Andrei Mureşanu“ din Sfântu Gheorghe vor prezenta spectacolul **„Moartea pentru patrie“** de Mihai Ignat, în regia Mirelei Bucur. Piesa va avea loc vineri, de la ora 19.00 în acelaşi spaţiu. Ieşenii care vor să vadă

piesa **„Ce ne spunem când nu ne vorbim“** scrisă şi regizată de Chris Simion au ocazia la Ateneul Tătăraşi, sâmbătă, de la ora 19.00.
Festivalul se încheie duminică, 27 mai, cu piesa **„D'ale carnavalului“** de I.L. Caragiale, în regia lui Nicu Nitai a Teatrului Karov Tel Aviv. Spectacolul în hebraică, subtitrat în limba română, are loc duminică, de la ora 19.00.
Biletul la fiecare spectacol costă 15 lei. Mai multe detalii despre piese găseşti **AICI**

http://www.jurnalul.ro/special/d-ale-lui-caragiale-marele-dramaturg-jucat-in-ebraica-cu-subtitrare-in-romana-613950.htm

D’ale lui Caragiale: Marele dramaturg, jucat în ebraică cu subtitrare în română

Cunoscuta piesă a lui Caragiale "D’ale carnavalului” a avut premiera "israeliană” la Iaşi

Autor: CRISTINEL C. POPA

Piesă de teatru jucată în limba ebraică cu subtitrarea în limba română afişată pe scenă! În anul sărbătoririi lui Caragiale, acest eveniment inedit reprezintă un omagiu venit din partea unei trupe formate din tineri actori israelieni necunoscători ai limbii române. Ineditul evenimentului a constat în proiectarea traducerii în timpul derulării piesei. Primul spectacol al trupei "Karov” din Tel Aviv a avut loc recent în capitala Moldovei. Traducerea, adaptarea şi regia ineditei montări sunt semnate de Nicu Nitai, directorul teatrului din capitala Israelului, un evreu român ce a plecat din ţară încă din anii comunismului. Reprezentaţia de la Iaşi a constituit o primă etapă din cadrul unui turneu ce cuprinde şi capitala. La Bucureşti, trupa românului Nitai va putea fi urmărită pe scena Teatrului evreiesc de stat (29 mai), apoi la Teatrul Nottara (30 mai). **Caragiale, bine primit de israelieni** Piesa s-a bucurat însă de succes şi în Israel, Caragiale fiind bine primit de tinerii israelieni. Pentru evoluţia din România cei nouă tineri actori au învăţat şi câteva cuvinte româneşti. "Caragiale este un autor pur român. De aceea, pentru spectatorii români am făcut mici modificări. Actorii vor pronunţa numele personajelor în limba română: Crăcănel, Bibicu, Miţa Baston, Catindatul, pentru că există şi un comic de limbaj la Caragiale”, ne-a spus Nicu Nitai.
Cu părul vâlvoi, uşor încâlcit şi barba patriarhală la care nu renunţă de decenii întregi, Nitai spune că a coborât în "cuibul începutului teatrului evreiesc liric” ("Pomul Verde” din Iaşi, sub conducerea lui Avram Goldfaden a fost primul teatru în limba idiş din lume – n.red.) ca prinţul pe un cal alb”. Nitai s-a născut la Bucureşti dar a avut strânse legături cu capitala Moldovei în tinereţe. "Mama mea este născută la Huşi, însă veneam deseori la Iaşi”. Vorbind despre Caragiale, Nitai se înflăcărează ca un adevărat "patriot”. "Ironia şI tristeţea lui Caragiale m-au cucerit încă de la început. Este considerat unul dintre precursorii teatrului modern. Eugen Ionescu, celebru autor francez de origine română îl proclamă ca principala sursă de inspiraţie.
Însă Caragiale este un autor trist”, spune Nitai. Pentru a exemplifica, scoate din servietă o scrisoare de-a dramaturgului şi citeşte: rânduri pline de tristeţe. Caragiale în perioada sa plină de lipsuri. O depeşă în care roagă cu stăruinţă o persoană importantă să-I împrumute cu ceva bani. Asta după ce Caragiale descrie situaţia limită în care se află: fără bani, fără lemne, cu alimentele pe sponci. "Piesa reprezintă o adaptare specială: Didina nu apare în primul act, însă spectacolul este unul viu, realizat într-o perspectivă nouă, apropiată de tineri. Prin activitatea mea în Israel eu încerc să fac cunoscută literatura dramatică română”, spune Nitai care are o afinitate specială şi pentru autori români contemporani, cum ar fi de exemplu Matei Vişniec. Prin ceea ce face, regizorul evreu de origine română realizează o punte între cele două ţări. **În culisele teatrului Karov, la Iaşi** La cei 80 de ani ai săi Nitai este încă strâns legat de realităţile româneşti. Aminteşte de Marcel Anghelescu, profesorul său de la Institutul de teatru absolvit în România înainte de a pleca în Israel, de Ion Lucian, primul său regizor, pe când Nicu Nitai juca ca actor. Şi nu uită să vorbească şi despre prietenia strânsă ce îl leagă de Radu Beligan. Cu eleganţă şi blândeţe dă indicaţii tinerilor actori. La repetiţii gesticulează cu gesture maiestuoase, ca un adevărat dirijor liric. Intervine cu o sugestie în ce priveşte decorurile.

Se cufundă apoi în întunericul din sală pentru a-şi pune la punct planurile. Apoi răsare furtunos aproape de scenă, discutând în idiş cu tinerii actori.
Aceştia au un comportament boem trădând fibra artistică ce îi caracterizează. Înainte de repetiţii se lungesc pe scena nemăturată punând capul pe genţile în care sună câte un mobil sau clipoceşte o sticluţă cu apă plată.
I-am însoţit pe tinerii actorii şi în momentele de înaintea repetiţiei. S-au cazat la un motel situat în afara oraşului. Din păcate, personalul de deservire de acolo nu era obişnuit cu clienţI având obiceiuri religioase. Mâncarea cusher a creat cele mai mari probleme. Interpretul lui Iordache, un veteran actor israelian emigrat din Ungaria, Samuel Wolf, se mândreşte cu faptul că a jucat în câteva piese ale lui Eugen Ionesco, printre care "Rinocerii". Pescuieşte din ciorba de pui bucăţile solide. "Nu mânânc sorbitură", explică el în engleză. Alt actor israelian mai tânăr, are o problemă: nu ştie dacă piureul prânzului românesc conţine sau nu untul ne-vegetarian. La difuzorul restaurantului se aud acordurile moldoveanului de peste Prut Ion Suruceanu. Actorilor mai în vârstă li se pare că se aseamănă cu vechi piese evreieşti.
"Sărăcie pe gratis în secolul XX" Cu gândul la premieră, Nicu Nitai n-are timp să savureze din goana maşinii obiectivele culturale ale Iaşiului. "Am mai fost cu ani în urmă la Sibiu, la Bucureşti. Acum cinci ani la Iaşi, teatrul era în reparaţii". Preocupat cu repetiţiile, refuză apoi orice dialog cu reporterul. "Până la spectacol nu mai iau nici o pauză". Nicu Nitai are talent şi ca scenarist, nu numai ca actor sau regizor. Sensibil ca orice artist, a creat în mod special o introducere la piesa lui Caragiale. Un cuplet intitulat, Secolul XX, pe care îl citeşte: "Secolul douăzeci a început cu mari speranţe. Pentru o viaţă bună şi libertate-n veci. Pe aripi de plăceri, muzică şi romanţe. Secolul XX, un zero oval şi mare ca o coadă a numărului doi. Ne-a dăruit muritorilor în viaţă cadouri pentru generaţii întregi. Şi aproape toate în dublu, în doi.
Două războaie mondiale. Şi două bombe atomice, în cer şi în subterane. Sărăcie pe gratis şi bogăţie de ţoale…În ritm şi gust dulceag de joc "La belle époque", carnaval euforic, fără încetare. În Parisul cel micuţ, Bucureştiul sărăcuţ, carnavalul a înflorit şi la periferie cu costume ieftine. Măşti de două parale. Iubiri, sex şi trădări fatale. Viaţa e un carnaval în veci. Carnavalul e viaţa adevărată. Aşa a început odată secolul XX. În Paris, în Bucureşti, în spaţiu şi-n lume. În săli de teatru şi-n săli de spital. Secolul XX, cu muzică şi glume. Şi gust de carnaval. Carnaval, carnaval".

http://yorick.ro/caragiale-in-ebraica-in-turneu-in-romania/

Caragiale în ebraică în turneu în România

Postat de Yorick in 16 May 2012
Între 26 şi 30 mai, va avea loc în România turneul Teatrului Karov, cu spectacolul „D'ale carnavalului" de I.L. Caragiale, organizat de Institutul Cultural Român de la Tel Aviv.
Actuala montare este „un demers unic", aşa cum se arată în comunicatul de presă al instituţiei, pentru că, după aproape 50 de ani, Caragiale este din nou pus în scenă într-o versiune în limba ebraică. Premiera spectacolului – prin care ICR Tel Aviv a marcat deschiderea Anului Caragiale – a avut loc la Tel Aviv în septembrie 2011.
Spectacolul este o adaptare modernă, luând în vizor moravurile societăţii actuale. Traducerea şi adaptarea textului este semnată de Nicu Nitay, iar direcţia artistică de Dorit-Nitay Neeman; scenografia: Tzvi Fedelman, muzica: Maxim Svetlov.
Spectacolele se vor juca după următorul program:
27 mai, ora 19.00, Casa Studenţilor din Iaşi (spectacol prezentat în cadrul Festivalului de Teatru EuroArt 2012, Iaşi)
29 mai, ora 19.00, Teatrul Evreiesc de Stat din Bucureşti

30 mai, ora 19.00, Teatrul Nottara din Bucureşti.

20. **Festivalul Israel – trei concerte susținute de Corul Filarmonicii de Stat „Transilvania” din Cluj**
    2 și 5 iunie 2012

BROŞURĂ FESTIVAL ISRAEL

PROGRAM CHRISTUS

PRESĂ DIN ISRAEL

1. http://pamelahickmansblog.blogspot.co.il/2012/06/transylvania-state-philharmonic-choir.html despre cele două concerte a-capella de la YMCA Jerusalem (blogul criticului muzical israelian Pamela Hickman)
2. http://pamelahickmansblog.blogspot.co.il/ despre *Christus* (blogul criticului muzical israelian Pamela Hickman)
3. Time Out Israel. English Edition, June 2012, pg. 7 & 30 – menţionarea concertului din 5 iunie (*Christus*) în articolul "International Events in Israel"
4. Time Out Israel. English Edition, June 2012, pg. 76 – listarea concertului din 5 iunie (*Christus*) în ghidul concertelor din Ierusalim din săptămâna respectivă
5. Jerusalem Post, 12.06.2012: "Israel Festival. Liszt: *Christus*. Jerusalem Theater, June 5", recenzie de Ury Eppstein
   http://www.jpost.com/LandedPages/PrintArticle.aspx?id=273474
6. http://www.gojerusalem.com/discover/item_13943/The-Israel-Festival-2012-in-Jerusalem-Classical-Music (Go Jerusalem)
7. http://www.jso.co.il/en/series.asp?serid=37 (Jerusalem Symphonic Orchestra)
8. http://www.artsjournal.com/slippeddisc/2012/05/liszts-christ-finally-comes-to-the-holy-land.html (blogul lui Norman Lebrecht pe Arts Journal)
9. Jurnalul Săptămânii din 14.06.2012, pg. 16: "Corul Filarmonicii de Stat "Transilvania" din Cluj, raza de lumină a concertului" de B. Gal Goldenthal
10. Jurnalul Săptămânii din 14.06.2012, pg. 12: "Corul Filarmonicii Transilvania sub cupola Festivalului Israel" de Biti Caragiale
11. Jurnalul Săptămânii din 24.05.2012, pg. 20: "Evenimente la ICR Tel Aviv: iunie 2012"

+ *Christus* s-a transmis live pe programul 1 al Televiziunii Naţionale israeliene
+ interviu la Kol Israel acordat de Marius Tabacu, directorul Filarmonicii Transilvania din Cluj, şi Cornel Groza, dirijorul Corului, de jurnalistei Yael Bat Yosef Goldstein (2 iunie 2012)
+ interviu la Kol Israel acordat de Gil Shohat, directorul Festivalului Israel, în care a menţionat, printre altele, de Corul Filarmonicii "Transilvaniei" din Cluj Napoca şi de sprijinul ICR Tel Aviv; de asemenea, a subliniat faptul că toate biletele la concert au fost sold out.

PRESĂ DIN ROMÂNIA

1. http://www.filacluj.ro/index.php/component/k2/item/95-trei-concerte-sustinute-de-corul-filarmonicii-de-stat-%E2%80%9Etransilvania%E2%80%9D-in-cadrul-festivalului-israel (website-ul Filarmonicii de Stat din Cluj)
2. http://www.starpress.ro/stiri/timp-liber-75/-24258.html
3. http://filme-carti.ro/stiri/trei-concerte-20437/

BROŞURĂ FESTIVAL ISRAEL



19 המקהלה הפילהרמונית קלוז' / רומניה
CLUJ PHILHARMONIC CHOIR



תכנית א-קפלה

המקהלה הפילהרמונית קלוז' פועלת בהצלחה ברחבי אירופה למעלה מארבעה עשורים.

המנהל המוזיקלי הנוכחי, קורנל גרוצה, שמונה בשנת 1986, העשיר את הרפרטואר הרבגוני של המקהלה מחד והעמיק את ביצועה בתחום הרפרטואר הרומני מאידך.

רפרטואר הא-קפלה שתבצע המקהלה בירושלים יכלול פנורמה רחבה מבחינה סגנונית וכרונולוגית: פרסל וגלוק, מנדלסון ורחמנינוב, כן מלחינים רומנים כגאורגה דנגה, וסיל הרמן ולודוביקוס ברדוש, ואף עיבוד ייחודי למקהלה של "ירושלים של זהב" של נעמי שמר.

> יוני 2 בשעה 13:00
אולם ימק"א, ירושלים
מחיר כרטיס: 120/140 ש"ח
משך המופע: כשעה ללא הפסקה
בתמיכת המכון הרומני לתרבות

באך ועוד במרכז עדן-תמיר בעין כרם

מסורת הקונצרטים של סופי השבוע בשכונת עין כרם הקסומה ממשיכה בפסטיבל 2012.
הקו האמנותי המחבר בין הקונצרטים הוא המוזיקה של באך - החל בקונצרט אריות של באך ובן זמנו הנדל, המשך בקונצרטים קאמריים של היצירות הקאמריות לכלי נשיפה ובקונצ'רטי כפולים לכלי מקלדת ולכלים נוספים, וכלה בביצועים נבחרים לפרלודים ולפוגות מתוך הפסנתר המשווה.
לצד יצירות אלה יבוצעו יצירות של מלחינים מהתקופה הקלאסית והרומנטית, ממוצרט ועד רחמנינוב, בליווי הסברים על השפעתו של באך על כל אחד ממלחינים אלה.

20 אריות - באך פוגש את הנדל
> מאי 25 בשעה 12:00

21 דיאלוג לחליל ולצ'מבלו
סונטות לחליל ולמקלדת מאת באך ויצירות מאת מוצרט, וארו וגרוניך
נעם בוכמן, חליל
נטע לדר, צ'מבלו
> מאי 26 בשעה 12:00

22 חגיגת כלי נשיפה
סדנה לכלי נשיפה בהדרכת מאוריציו מאז ובניצוחו, האקדמיה למוזיקה ולמחול בירושלים
באך - טריו סונטה, מוצרט - דיברטימנטו על האופרות "נישואי פיגארו" ו"כך עושות כולן", סרנדה לכלי נשיפה K.375 ויצירות מאת טלמן, בטהובן, צ'רפנין, פרנסה ודיבואה
> יוני 1 בשעה 12:00

23 קונצ'רטי כפולים
עם אנסמבל מילגיום, אנסמבל הבית
באך - קונצ'רטו לשני כינורות, קונצ'רטו לכינור ולוויולה (כינור-אבוב), קונצ'רטו לשתי מקלדות בדו מז'ור ויוואלדי - קונצ'רטו לכינור ולצ'לו
> יוני 2 בשעה 12:00

24 אמני פסנתר צעירים
באך - פרלודים ופוגות ויצירות מאת בטהובן, שופן, ברהמס, רחמנינוב
מרכז אולדוות של הקונסרבטוריון, האקדמיה למוזיקה ולמחול בירושלים
> יוני 8 בשעה 12:00

25 וריאציות של גולדברג
עם הפסנתרנית אירינה ברקוביץ'
> יוני 9 בשעה 12:00

מחיר כרטיס לכל מופע: 100 ש"ח
משך כל קונצרט כשעתיים

26 כריסטוס CHRISTUS
בכורה ישראלית: האורטוריה רחבת ההיקף של פרנץ ליסט / רומניה-ישראל



מנצח: מאיר מינסקי
מקהלה: המקהלה הפילהרמונית קלוז' (רומניה)
סולנים: רומן טרקל, טליה אור, אירים ורמלינן, ג'ורג' אוניאני

לראשונה בפסטיבל ובישראל - בכורה ישראלית לאורטוריה רחבת היקף מאת המלחין פרנץ ליסט.
ליסט עבד על היצירה במשך למעלה מעשר שנים וראה בה את יצירתו הגדולה ביותר.
היצירה, שסגנונה רומנטי, מלודי וקומוניקטיבי, היא למעשה גרסה של הפסיון הישועי, וכוללת חלקים נרחבים מסיפור חייו, צליבתו ומותו של ישו. מופיעים בה טקסטים לטיניים מהברית החדשה לצד טקסטים דתיים, הימנונים ופרקי שירה שונים. חלק מהטקסטים מוקראים בקווים המוזיקליים התזמורתיים, מה שמקנה ליצירה כולה אופי מלודרמטי.
הבכורה העולמית של היצירה היתה אמנם הצלחה גדולה, אך היא איננה מבוצעת כמעט באולמות הקונצרטים.
המנצח הישראלי מאיר מינסקי, שיוביל את הפרויקט, ביצע לאחרונה בכורה אירופית של היצירה.

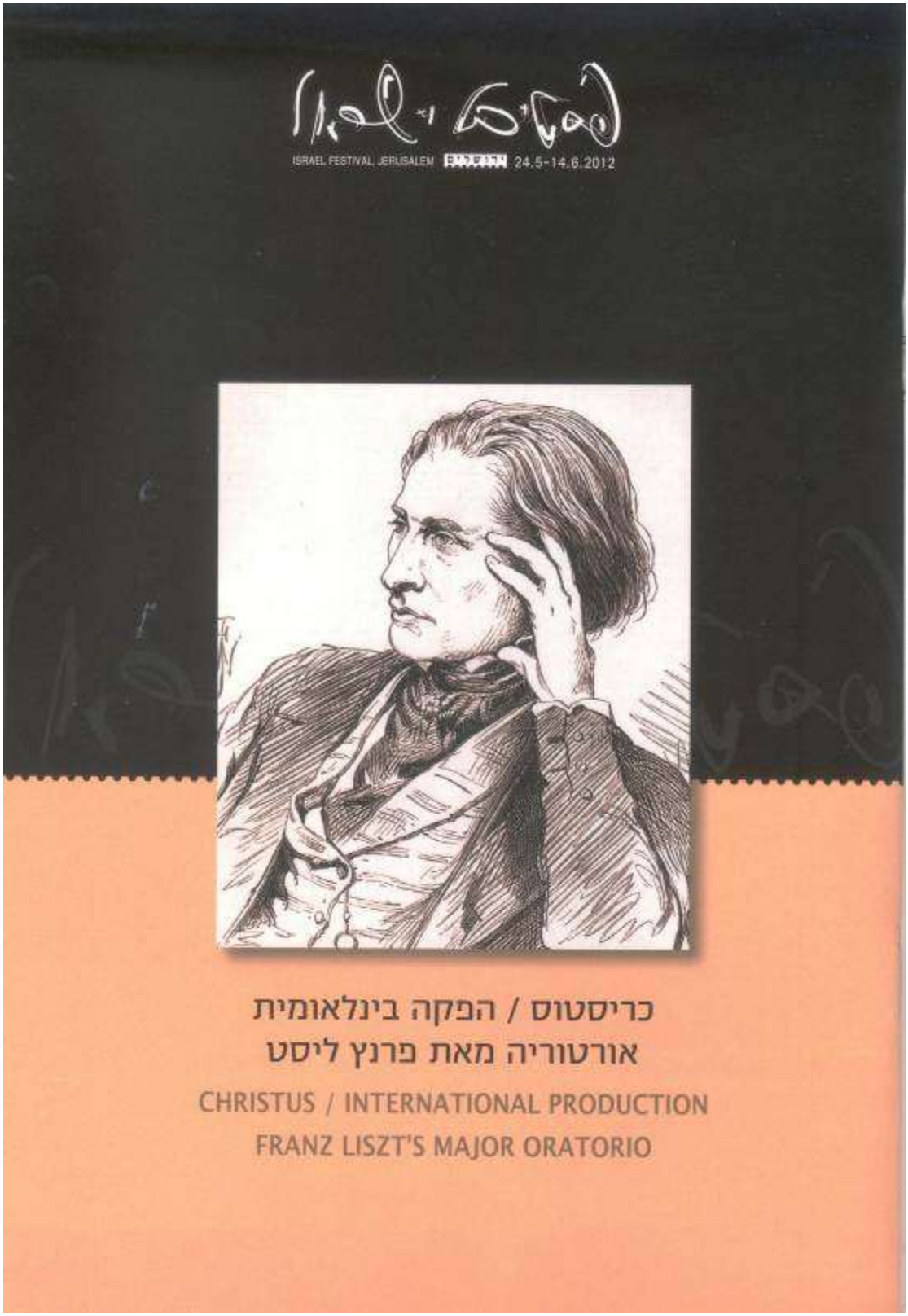
> יוני 5 בשעה 20:00
תיאטרון ירושלים,
האולם ע"ש הנרי קראון
מחיר כרטיס: 175/195 ש"ח
משך המופע: כשעתיים וחצי כולל הפסקה
בהזמנת המכון הרומני לתרבות

רשות השידור
בפסטיבל ישראל

הערוץ הראשון יצלם וישדר במהלך פסטיבל ישראל מופעים, כתבות, שיחות וראיונות עם אמנים ועל אמנים מהארץ ומחו"ל.
יומני התרבות של רשת ב', רק"ע ורשת א' ישדרו כתבות על הפסטיבל.
רשתות המוזיקה של קול ישראל - קול המוזיקה, רשת גימל ורדיו 88FM ישדרו מופעים מאתרי הפסטיבל השונים.

להזמנת כרטיסים: 6226* www.israel-festival.org.il חדש! מחירים מוזלים לרוכשים כרטיסים באתר האינטרנט

PROGRAM CHRISTUS





פרנץ ליסט
כריסטוס
אורטוריה
(ישראל-רומניה)
בכורה ישראלית

מאיר מינסקי | מנצח

טליה אור | סופרן
איריס ורמיליון | מצו-סופרן
ג'ורג' אוניאני | טנור
רומן טרקל | בס בריטון

המקהלה הפילהרמונית הטרנסילבנית של קלוז'-נאפוקה
התזמורת הסימפונית ירושלים, רשות השידור

תיאטרון ירושלים
האולם על שם
הנרי קראון
יום ג', 5.6.2012
בשעה 20:00

משך הקונצרט
כשלוש שעות
כולל הפסקה

בתמיכת המכון הרומני לתרבות תל אביב

עריכה: גילי אלון-ביטון


Israel festival, Jerusalem
24.5-14.6.2012
Franz Liszt
Christus
Oratorio
(Israel-Romania)
Israeli premiere
Meir Minsky | conductor
Talia Or | soprano
Iris Vermillion | mezzo-soprano
George Oniani | tenor
Roman Trekel | bass baritone
The Transylvania State Philharmonic Choir of Cluj Napoca
The Jerusalem Symphony Orchestra, IBA
Jerusalem Theatre
The Henry Crown Hall
Tuesday, 5.6.2012
at 20:00
Duration:
3 hours
including intermission
With the support of the Romanian Cultural Institute
Tel Aviv
Program editing: Gilli Alon-Bitton

המקהלה הפילהרמונית הטרנסילבנית של קלוז' – נאפוקה

מנהל אמנותי, קורנל גרוזה

המקהלה הפילהרמונית הטרנסילבנית של קלוז' - נאפוקה נוסדה ב-1972, בניהולו של מאסטרו זיגיסמונד טודוטה, מלחין מפורסם וראש בית הספר למוסיקה קלוז', שליוזמתו ולהתמדתו היתה משקל חשוב בהישגי הפרויקט. המנצח הראשון של ההרכב היה פרופסור דורין פופ, אישיות מפורסמת בעולם המוסיקה המקהלתית ברומניה, שפיקח על כל היבט בהתפתחות ההרכב הצעיר, החל ממבחני הקבלה לזמרים ועד לפרט האחרון בביצוע. התוצאות היו מרהיבות. לאחר שנתיים בלבד, המקהלה של הפילהרמוניה של קלוז' השיגה את המעמד הגבוה ביותר ברומניה, ושם היא ממוקמת גם היום.

ב-1976 מונה פלורנטין מייסקו, העוזר של דורין פופ, למנהל המקהלה. הוא תרם בצורה משמעותית להרחבת הרפרטואר של המקהלה, ולזכותו נזקפו הצלחותיה הראשונות. ב-1986 מונה קורנל גרוזה למנהל המקהלה, והמשיך את הדרך שסללו קודמיו, כשהוא מקדם את המקהלה למעמדה כאחת הגדולות בעולם.

המקהלה הפילהרמונית הטרנסילבנית של קלוז', הודות לאיכויותיה והופעותיה היוצאות מן הכלל, עיצבה את כרטיס הביקור שלה בעצמה. הופעותיה ברחבי העולם זכו להדים נלהבים

והובילו להצעות נוספות לשיתופי פעולה. הקונצרטים הווקאלים-סימפוניים, שהוצגו בקלוז' בשיתוף התזמורת הפילהרמונית, מבוצעים ברמה הזהה לקונצרטים שעולים במרכזי המוסיקה הגדולים באירופה. המקהלה הופיע בכל הפסטיבלים החשובים ברומניה - פסטיבל ג'ורג' אנסקו בבוקרשט, פסטיבל הסתיו למוסיקה קלוז', פסטיבל מוצרט בקלוז', הפסטיבל המודרני קלוז', פסטיבל יאסי למוסיקה רומנית ואחרים. שמו של ההרכב עלה עם סיורי הקונצרטים באירופה, שכללו קונצרטים במרכזי מוסיקה חשובים בהם ברלין, ירושלים, לוצרן, ראוולו, פזרו, מצ'רטה, נאפולי, לוקסמבורג, קורדובה, אסיזי, אמסטרדם, תל אביב, חיפה, ג'יבה ואתונה.

קורנל גרוזה (נ. 1950)

החל את לימודי המוסיקה שלו בקולג' למוסיקה בקלוז'. לאחר מכן למד בדגוגיה מוסיקלית ב- Gh. Dima – אקדמיה למוסיקה בקלוז'. ב-1970 הפך לחבר במקהלה הקאמרית טרנסילבניקה של קלוז', שתחת ניצוחו של פרופ' דורין פופ, הפכה לבית ספר מקהלתי מרכזי באותה התקופה. ב-1972 היה אחד החברים המקימים של המקהלה הפילהרמונית הטרנסילבנית של קלוז'. מאז 1978 הוא מלמד ניצוח מקהלות באקדמיה למוסיקה Gh. Dima. ב-1986 מונה למנצח הקבוע של המקהלה הפילהרמונית הטרנסילבנית .
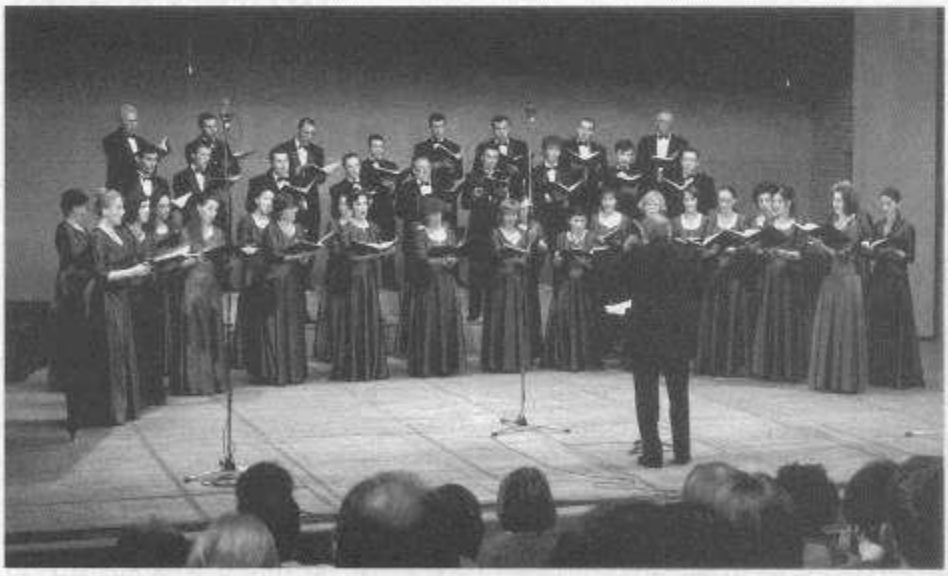


Photo: Napoca Romania

Transylvania State Philharmonic Choir of Cluj-Napoca
Music director: Cornel Groza

The Transylvania State Philharmonic Choir of Cluj-Napoca was founded in 1972, during the directorship of Maestro Sigismund Todută, famous composer and head of the Cluj music school, whose initiative and perseverance had an important weight in the achievement of this project. The first conductor of the ensemble was Professor Dorin Pop, a renowned personality in choral music in Romania, who supervised every aspect of the development of the young ensemble, from the initial auditions of the singers to the last element of performance. The results were spectacular. After only two years, the choir of the Cluj Philharmonic achieved the highest national prominence, where it remains today.

In 1976, Florentin Mihăescu, the assistant of Dorin Pop, took over the direction of the choir. He made a notable contribution to the broadening of the choir's repertoire, and scored the first international successes of the ensemble. In 1986, Cornel Groza assumed the directorship of the choir, continuing the path established by his predecessors, making out of the Choir a world rank ensemble. The Cluj Choir, through its exceptional qualities and performances, constituted its own visiting card. Each performance, all over the world, meant new promotion and attracted superlative remarks, as well as high rank collaboration offers. The vocal-symphonic concerts, presented in Cluj, in collaboration with the excellent orchestra of the Philharmonic, are performed at a level equal to that heard anywhere in the major musical centers of the world.

The choir has performed within the most important Romanian festivals - The George Enescu Festival Bucharest, The Cluj Musical Autumn Festival, The Cluj Mozart Festival, The Cluj Modern Festival, The Iasi Romanian Music Festival. The renown of the ensemble grew with its tours abroad, with concerts in several important musical centers such as Berlin, Jerusalem, Luzerne, Ravello, Pesaro, Macerate, Naples, Luxembourg, Cordoba, Assisi, Amsterdam, Tel Aviv, Haifa, Geneva and Athens.



Photo: Napoca Romania

Cornel Groza

Cornel Groza (b. 1950) began his musical training at the Cluj Music College. After that he studied musical pedagogy at the "Gh. Dima" Music Academy in the same city. In 1970 he became a member of the Chamber Choir Cappella Transylvanica of Cluj, which, under the direction of Professor Dorin Pop, became a major choral school center at that time. This experience was pivotal in Groza's choice of choral conducting for his life's work. In 1972, he was one of the founding members of the Cluj Philharmonic Choir. Since 1978 he is teaching choral conducting at the Gh.Dima Music Academy. In 1986, he became the Transylvania State Philharmonic Choir's permanent conductor. Through his excellent conducting technique, his complete knowledge and full command of choral singingand fine sense of choral sonority, Cornel Groza brings a vital impulse to the steadily growing success of the Cluj Philharmonic Choir.

http://pamelahickmansblog.blogspot.co.il/2012/06/transylvania-state-philharmonic-choir.html

pamela hickman's concert critique blog

Friday, June 8, 2012
The Transylvania State Philharmonic Choir of Cluj-Napoka at the 2012 Israel Festival



As one of the events of the 2012 Israel Festival, the Transylvania State Philharmonic Choir of Cluj-Napoca, supported by the Romanian Cultural Institute Tel Aviv, performed a concert of a cappella music June 2nd at the Mary Nathaniel Golden Hall of Friendship of the Jerusalem International YMCA. The Cluj Philharmonic Choir, founded in 1972, no newcomer to Israeli concert halls, has been directed by Maestro Cornel Groza since 1986.

The choir, numbering some 50 singers, performed a variety of short works, ranging from Baroque repertoire to contemporary music. Of the secular pieces, we heard Henry Purcell's (1659-1695) "In These Delightful Pleasant Groves" from "The Libertine", not as light-of-foot and crisp as might suit the English madrigal style. Moving comfortably into the realm of sacred music, the choir captured the smooth, dramatic expression of Christoph Willibald Gluck's (1714-1787) "De Profundis" (Psalm 129), then performing the passionate "Rejoice, O Virgin" from Sergei Rachmaninoff's "Vespers" opus 37 (1915), the latter sung in church Slavonic, its wide dynamic-, harmonic- and vocal range (low bass notes, in particular) creating the uplifting grandeur of homophonic Russian Orthodox singing. Hungarian composer Lajos Bárdos (1899-1986) was a pupil of Zoltán Kodály; influenced by Kodály, Bárdos was instrumental in the development of choral singing in Hungary, the singing of folk songs and publishing of Hungarian choral music. In Bárdos' setting of "Libera me" (Deliver me) from his Requiem (1935), the Cluj Choir gave close attention to the work's layering, contrasts and accents, its dissonances and glissandos to depict fear of the Day of Judgment:
'…I am made to tremble and I fear
Till the judgment be upon us and the coming wrath:
When the heavens and earth shall be shaken…'
The mood changes, becoming more soothing, the music more harmonious in the final words:
'…let light perpetual shine upon them.'
In Felix Mendelssohn's eight-part (single choir) German setting of Psalm 43 "Richte mich Gott" (Judge Me O God), one of Mendelssohn's group of three unaccompanied Psalm settings, the stern words sung by the men are contrasted with gentle harmonies sung by the women, then moving into the more optimistic realm of F major, preparing the listener for the final chorale. The Cluj singers drew on their palette of lush, Romantic timbres, giving their singing a warm, glowing color. No less convincing was Groza's reading of

American composer Randall Thompson's "Ye Shall Have a Song" from "The Peaceable Kingdom" of 1935 (inspired by the early American preacher and painter Edward Hicks), its imitation and word-painting, its smoothness and haunting, chordal elements and melodic lines weaving scintillating and subtle reverence throughout.

Works of Romanian composers were of particular interest, most of which were unfamiliar to local audiences. From the Cluj-Napoca region, Sigismund Toduţă (1908-1991) refers to Gregorian- and Byzantine musical elements in his music. The melismatic "Archaisme" (Archaisms) (1942), to a text by Mihai Celarianu narrating the artist's dialogue with God, bristles with perfect intervals, gentle clusters, insistent ostinatos, jagged utterances and the clear outlining of key words. One of Romania's most prominent modern composers, Vasile Herman (1929-2010), was a member of faculty of the Cluj Conservatory. We heard numbers 1 and 3 of his "Verses of Longing" (1971), the fabric of which comprises a mix of definite- and indefinite pitches, "falling" clusters, effects – instrumental, speech and otherwise – declamation and imitation. The Cluj Choir's performance of the work was articulate and well crafted. Another composer important for his synthesis of concert music with folk-traditional music and village ritual is Tudor Jarda (1922-2007), whose "Bride's Song and Dance" displayed an interesting use of choral textures, the choir using word sounds as a textural, percussive device. Also excellently performed – a colorful canvas of Romanian songs – was Dariu Pop's (1887-1965) "Choral Suite from Tara Oaşului" (a northern region of Romania), presenting a number of songs and dance rhythms in regional modes, using folk lyrics, whimsical instrumental effects and some touching, nostalgic solos. Gheorghe Dango's (1905-1959) music focuses largely on that of the Prahova County. "Sârba pe loc", representing the Eastern European Sârba dance, was peppered with the agility of fast-flowing syllables. György Orbán (b.1947) is a Hungarian of Romanian origin. Picturing the devil's temptations, "Daemon Irrepit Callidus", to a text by an anonymous 17th century poet, the composer makes unique use of syllables and other textural devices to create a feisty chromatic, sometimes jazzy soundscape:
'The devil sneaks expertly amid praise, song and dance…
Poor, passionate, undisciplined, frustrated devil.'

The program included sensitively performed arrangements of two Afro-American spirituals - Jester Hairston's (1901-2000) "Elijah Rock" and William L. Dawson's (1899-1980) "Soon Ah Will Be Done". The choir also sang two Hebrew songs: Adrian Pop's skilful and harmonically fragrant arrangements of Joseph Jacobson's "And Judea shall be inhabited forever" (Joel 4:20) and Naomi Shemer's "Jerusalem of Gold".

Following the concert, I had the opportunity of exchanging a few words with Maestro Cornel Groza, many of whose concerts over the last 26 years of his direction of the Transylvania State Philharmonic Choir of Cluj-Napoka have been performed in Israel. Maestro Groza appreciates Israeli concert audiences and stresses the choir's great pleasure to be singing in Israel. He also spoke of the difficulties of putting together a program for an audience of such a different culture; for this reason, he chooses to "mixes cultures" , as in the above-discussed concert, which included works by German-, American-, English-, Israeli- and Romanian composers. In Groza's words "We try to cover different areas and kinds of music". Another aim of the choir is to present some of the jewels of Romanian choral repertoire (and not necessarily the better-known works) placing emphasis on the rich tradition of Romanian folklore. All the singers in the choir are professional, most of them long-standing members. Rehearsals run for three to four hours Monday to Friday. Many of the members also work as music teachers. There is much to learn from the excellence and professionalism of the Cluj Choir. Their singing, blended, confident and fresh, inspired and delighted Israel Festival audiences. Posted byPamela Hickmanat3:28 AM

http://pamelahickmansblog.blogspot.co.il/



Wednesday, September 12, 2012

Jerusalem International Chamber Music Festival, September 8th



Pianist Andras Schiff

The ninth concert of the 2012 Jerusalem International Chamber Music Festival, September 8th 2012 at the Mary Nathaniel Golden Hall of Friendship, Jerusalem YMCA, consisted of works by Schubert, Polish-born and Russian composers. The aperitif was Franz Schubert's (1797-1828) "Andantino varié in B minor", D.823 (1827) performed by András Schiff and JICMF musical director Elena Bashkirova. More than economical with the sustaining pedal, Schiff and Bashkirova did not allow the delightful piece's intricacies weaving around melodic lines to detract from its wistful sincerity. The touching variations, their subject beginning as if in the middle of a sentence, are yet another proof of how precisely Schubert judged the special medium of the piano duet. The artists invited the audience into the salon of a society home to hear one Schubert's intimate pieces for four hands presented in reposeful play and Biedermeier elegance.

Igor Stravinsky's (1882-1971) "Three Pieces for String Quartet" were played by the Erlenbusch Quartet – violinists Michael Barenboim and Petra Schweiger, Madeleine Carruzzo and 'cellist Tim Park. Founded by first violinist Michael Barenboim, its members are based in Berlin. Stravinsky composed the "Three Pieces" at age 32; however, all three miniatures already have the Stravinsky hallmark stamped on them. The Erlenbusch Quartet players read into the style, structures and aphoristic, enigmatic character of the pieces, not an easy task; this is no conventional work for string quartet! They placed the tiny first piece, "Dance", making its point using four repeated motifs - one evoking a Russian folk tune - on the stage, their performing of the "Eccentric" second movement, its seemingly unrelated, nervous scraps of musical material, as humorous and clownish as its inspiration (the British clown "Little Titch"). They then stood back to sketch the slow, gentle, brumous and dissonant chorale of "Canticle" with a sense of detached mystery. This was a rewarding performance and well suited to festival fare.

Born in Poland, Mieczysław Weinberg, also known as Moyses Vaynberg (1919-1996), fled to Minsk, Byelorussia, where he was encouraged to develop a "Jewish" national style. When the Nazis invaded

Soviet territory, Weinberg fled to Tashkent, Uzbekistan. In 1943, he sent his first symphony to Shostakovich who was so impressed with it that he encouraged Weinberg to move to Moscow, where the two remained firm friends and colleagues. A highly prolific composer writing in all genres of the day, including film music and a Requiem, Weinberg's music is today regaining recognition through recordings and in concert halls. Weinberg's Piano Trio opus 24, a wartime piece written 1943 in his early years in Moscow, reflects the emotional mindset of the Jewish refugee in the Soviet Union. We heard it performed by pianist Alexander Melnikov (b.Moscow 1973), violinist Dmitri Makhtin (b. St. Petersburg, 1975) and American-born 'cellist Alisa Weilerstein (b. 1982 Rochester, New York). The artists took on board the technical, musical and densely emotional roller-coaster ride the piece presents: a work playing on the limits of tonality and beyond, fraught with tension and uncompromising in its bleak message, save for some wonderfully singing, melodic moments for each instrument. Following the insistent, accented piano chords of the unsmiling, intense Toccata (second movement), the Poem (third movement) opened in a more relaxed, eerie manner, the instruments pairing in sensitive, intimate utterances, the "aftershock" sensation sweeping the work's former intensity away, but only temporarily. The fourth movement, with its avalanche of ideas, its wild counterpoint and unsettling energetic figures, kept the audience busy; introducing a chorale and some tonal references, it nevertheless ends with a bare, deserted soundscape of string overtone sounds (à la Shostakovich). The three young artists gave the work their all, bringing together its wide mix of stylistic contradictions in a coherent, integrated and highly expressive whole.

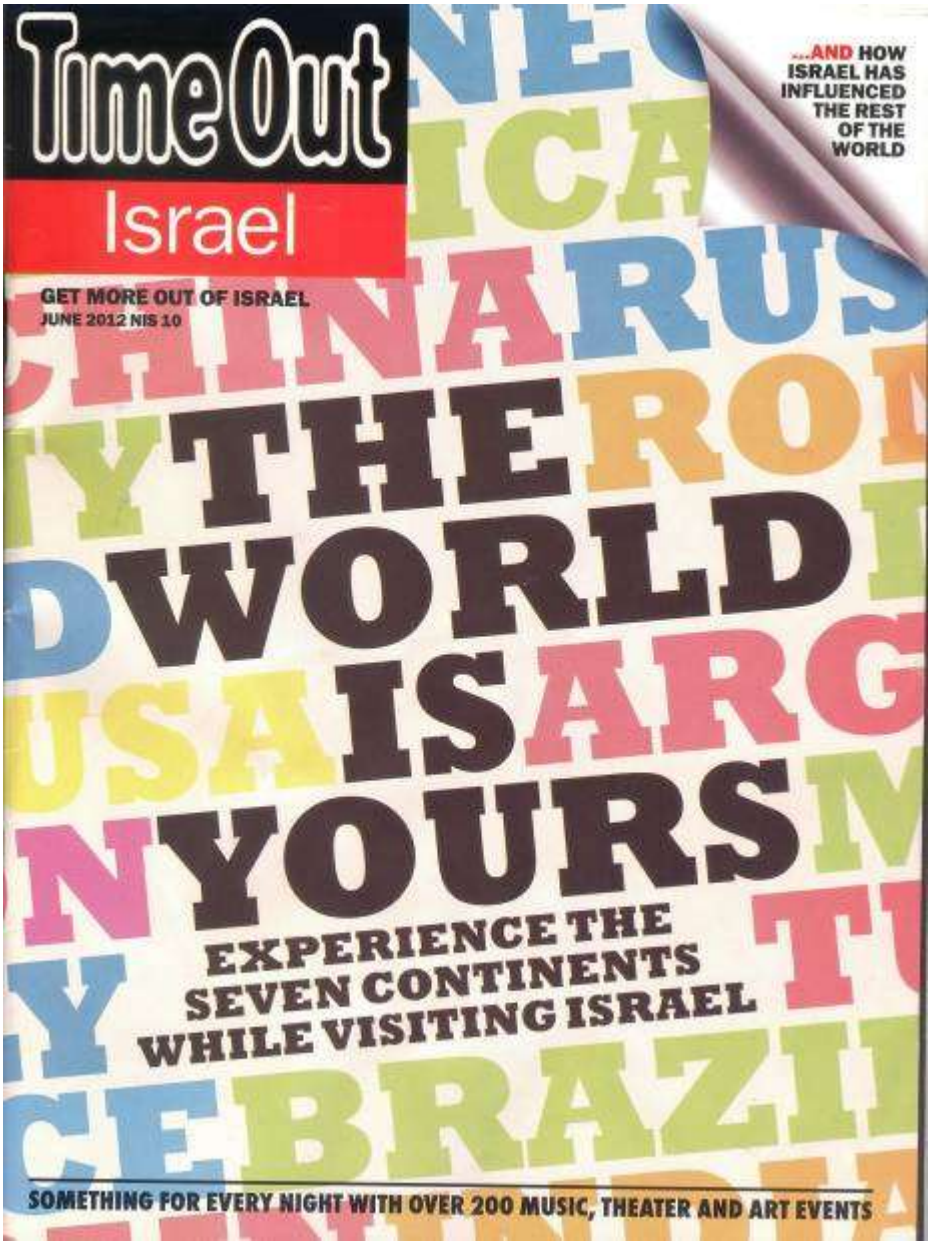
The program's most contemporary work was Vladimir Tarnopolski's (b.1955) "Eindruck-Ausdruck III - Hommage à Kandinsky" (Impression-Expression III). Tarnopolski, a graduate of the Moscow Tchaikovsky Conservatory, later becoming professor there, is a central figure in the furthering of contemporary music in Russia and beyond, his works being widely commissioned and performed. "Impression-Expression III" is the third version of a work composed in 1989 originally for piano solo, rearranged in 1992 for piano and large ensemble, the setting we heard written scored in 1996 for piano, flute, clarinet and string trio. The composer has referred to the work as a "musical zodiac" built of 12 heterogeneous elements. At the festival concert It was performed by the prestigious local Meitar Ensemble, established in 2004. Joining conductor Guy Feder were Amit Dolberg-piano, Roi Amotz-flute, Gilad Harel-clarinet, Moshe Aharonov-violin, Itamar Ringel-viola and Jonathan Gotlibovich-'cello. The work opened with individual instrumental fragments, a study of different expressions, timbres and effects – flatterzunge in the flute, clarinet multiphonics, dry string pizzicato, etc. As the work progresses, whimsical imitations take place between players and, eventually spiraling into tutti. In the tutti parts, instruments preserve their specific motifs and personality, the resulting sound bristling with individual movement. With a theatrical dimension to it, the artists presented an interesting performance of defined ideas, brought together under Feder's articulate and competent conducting.

The concert ended with Schubert's Piano Quintet in A major, D.667 "Trout", written by the 22-year-old composer in 1819 and inspired by the summer walking trip Schubert took in the "inconceivably beautiful" Austrian Alps (as described by him in a letter to his brother) with his friend the baritone Johann Vogl. The "Trout" Quintet was requested by a wealthy local amateur 'cellist Sylvester Paumgartner to be played at his soirées; he stipulated that it should include references to one of his favorite Schubert Lieder - "Die Forelle" (The Trout). Members of the ensemble performing it at the JICMF were András Schiff-piano, Dmitri Makhtin-violin, Ori Kam-viola, Alisa Weilerstein-'cello and Turkish-born double bass player Burak Marlali. Their reading of the work was lyrical, rich and flexible, with Schiff floating the many flowing accompanying lines with charm and also prominently suggesting many of the piece's emotive shapes; Makhtin's melodic lines were enticing. The beauty of the performance was the individual interest created by each of the players. Their shaping of the Andante second movement was superb, their textures suggesting the

Schubertian vulnerability of soul. Weilerstein and Marlali paid due to the work's close connection between 'cello and double bass roles as they created compelling melodic phrases in close collaboration of constant eye contact. Altogether, the quintet gave clear expression both to the work's gorgeous melodies and to inner voices, subtle accenting, understated hesitations and rubati. Weilerstein's strongly musical involvement in such a work is ever present. The performance was zesty, exuberant and inspiring, sending the audience home on a high note.

Posted byPamela Hickmanat1:17 AM

Time Out Israel. English Edition, June 2012, pg. 7 & 30



Monday



04 Get inspired by student films from around the world at the **TEL AVIV STUDENT FILM FESTIVAL**
See Melting Pot



11 See Holy City in a brand new light at the enchanting **JERUSALEM LIGHT FESTIVAL**
See Around Town



18 It's Wednesday night – that means its **REGGAE NIGHT** at the rootsy Lima Lima
See Nightlife



25



02 Stay up late, indulge in local foods and dance through the streets, at **BALABASTA** in Jerusalem's Machane Yehuda Market

Tuesday



05 Revel in Romania's **TRANSYLVANIA STATE PHILHARMONIC**
See International Feature, Events



12 Be mesmerized during the last day of the **ISRAELI OPERA FESTIVAL AT MASADA**
See Music, critics' picks



19 Get a new perspective of India at the **CONTEMPORARY ART FROM INDIA** exhibit
See Art



26 Move to a South American-Israel hybrid at its best, **CHOROLE BRAZILIAN ENSEMBLE**
See International Feature, S. America



03 Get pumped for hard-rock legends, **GUNS AND ROSES'** Israel performance

Wednesday



06 Catch a live performance of the **CZECH CABARET CIRCUS** without ever leaving Israel
See International Feature, Events



13 Travel inside a Chinese ink painting with the **CLOUD GATE DANCE THEATRE OF TAIWAN**
See Dance and Theater, critics' picks

20



27 Learn about the Jewish volunteers in the Spanish Civil War at **'FROM HERE TO MADRID'**
See Art



04 Interested in sparkling jewels? Then don't miss **JOVELLA,** Israel's 9th annual international jewelry expo

Thursday



07 Transcend into a different world during a stunning performance of **KARAS DANCE**
See Dance and Theater, critics' picks



14 Stimulate your musical senses with **STAFF BENDA BILILI**
See International Feature, Events



21 Catch **THE CITY SHOW**, a collaboration between German and Israeli photographers
See Art, critic's picks

28



05 Be entertained while learning something new at the **JERUSALEM FILM FESTIVAL**

INTERNATIONAL EVENTS IN ISRAEL

AFRICA

STAFF BENDA BILILI (CONGO)
Before they found fame, Staff Benda Bilili were a group of homeless, disenfranchised polio victims who performed outside the Kinshasha Zoo in the Congo. Now the band plays mesmerizing rumba-rooted grooves to audiences around the world. *Jun 14. The Jerusalem Theater*

BLACK GURU (AFRICAN STYLES)
Ben Aylon and Yair Hashacher were detained for four days whilst on a musical exploration through the Gambia. But this lead to the formation of Black Guru, a five-piece ensemble blending jazz and west African rhythms with influences like Orchestra Baobab and Fela Kuti. *Jun 30. The Zone, 13 HaRechev St, Tel Aviv*

ASIA

KUNG FU REVELATION (CHINA)
Kung Fu Revelation's production of 9 Scrolls gives the audience an intricate look into the soul of Chinese culture. The performance is a serene yet intense display of martial arts and instruments. *Jun 1-3. Jerusalem Theater*

YALDAT HAPA'AMOM (CHINA)
A musical performed and written by Israeli artists, but inspired by an ancient Chinese legend, Yaldat Hapa'amom, ('Gong Girl,') tells the story of a child who received a gong from her father, the Israeli Ambassador to China. *Jun 7. Jerusalem Theater; and Jun 9, Mediatheque, Holon*

EUROPE

MY SWEET CANARY (GREEK/ TURKISH)
Anyone of Greek or Sephardic roots alive during the 1930s can tell you the story of beloved superstar Roza Eskenazi. Today the singer is still inspiring fans, as three musicians – a Turkish, a Greek and an Israeli – are filmed traveling the diva's musical trail in this heartwarming documentary. *(mysweetcanary.com)*

MONTI FIORI (ITALY)
For Italians hoping to get a taste of their homeland in Israel, take a listen to Israeli-bred band Monti Fiori. The indie ensemble ranges from 50's-60's San Remo classics to sexy Italian surf rock. *(montifiori.net)*

THE FORMAN BROTHERS – CZECH CABARET CIRCUS
This colorful production takes place in a larger-than-life circus tent with a cast of brilliant jugglers, dancers and actors. *Jun 1,2,4-6 at the Jerusalem Theater*

TRANSYLVANIA STATE PHILHARMONIC
The Transylvania State Philharmonic, one of the top symphonic ensembles in Romania, performs one of composer Franz Liszts's most coveted works. Conducted by Meir Minsky. *Jun 5 at 20:00 at the Henry Crown Hall, Jerusalem Theater*


Czech cabaret
Forman Brothers


Wacky & wild


Colombian

THEATRE AD INFINITUM (ENGLAND AND TORONTO)
In Translunar Paradise, not a single word is spoken. Instead, the acting comes through from the delicate miming and poignant music, performed by only three actors. *Jun 4-6. Khan Theater, Jerusalem*

"FRIENDS IN ARMS"
This exhibition brings together 100 years of Azerbaijani caricature, in celebration of the nation's 20 year anniversary. *Through Jun 23. Beit Meirov Gallery, 31 Herzfeld St, Holon*

NORTH AMERICA

PARADE
This somber musical is smart, stark and incredibly well-done. The cast of Israeli and Anglo actors lend a new edge to the haunting American performance. *Jun 7-9 at the Rebecca Crown Auditorium*

THE FLYING KARAMAZOV BROTHERS
Israel is about to get a little bit crazier with the American juggling/comedy troupe, The Flying Karamazov Brothers. A wacky show of music, juggling, humor, and all around buffoon *Jun 6-9 with performances in Jerusalem, Modi'in and Holon*

SOUTH AMERICA

MUSICA FICTA (COLOMBIA)
The Colombian group, Musica Ficta, specializes in rich and traditional Baroque music of South America. In Israel, Musi Fita will perform 17th and 18th century Peruvian and Bolivian composers. *Jun 2-3. Mishkenot Shaananim, Jerusalem*

CHOROLE BRAZILIAN ENSEMB
The Chorole Brazilian Ensemb the epitome of a South Americ Israeli hybrid. With musicians from Brazil and Israel, the gro has its own unique sound. *Jun Avram, Jerusalem (077-4450*

Time Out Israel. English Edition, June 2012, pg. 76



Jerusalem
Music

Friday 1
Classical Music: The Kühn Choir of Prague
The Kühn Choir of Prague is one of the most highly regarded choirs in the Czech Republic, and is especially known for its performances of 19th century acapella music. Part of the Israel Festival.
Jerusalem Theater, 20 Marcus St (02-5605755). 11:00

Classical Music: Festival of Winds
Presenting a program comprised of a wide variety of styles, ranging from works by Bach arranged by bassoonist Mordechai Rechtman, to new music of the 20th century. Part of the Israel Festival.
Eden-Tamir Music Center, 29 Hamasger, Ein Karem (02-6414250). 12:00

Saturday 2
Classical Music: Double Concerti
The Milestun Ensemble performs Double Concerti by Bach and Vivaldi, including Bach's Concerto for Two Cembalos in C Major; Concerto for Two Violins in D Minor; Concerto for Oboe and Violin, and Vivaldi's Concerto for Violin and Cello in B flat Major. Part of the Israel Festival.
Eden-Tamir Music Center, Hamasger 29, Ein Karem (02-6414250). 12:00

Classical Music: Musica Ficta
This unique program features music by 17th and 18th century Peruvian and Bolivian composers, which offers an introduction to the unique and remarkable tradition of the Baroque music of South America. Part of the Israel Festival.
YMCA, Mary Nathaniel Hall, Jerusalem. 17:00

Sunday 3
Popular Music: The Voice Will be Speaking
This performance will take place at the foot of the Tower of David and will combine modern music (rock, jazz, and electronic music) with authentic ethnic music, including traditional liturgical music and music from various Jewish communities originating in Yemen, Persia, Eastern Europe, Andalusia and Iraq. Part of the Israel Festival.
Tower of David. 20:30

Monday 4
Jazz: The John Scofield Quartet
John Scofield is considered to be one of the most influential jazz musicians of the last four decades, and has recorded over 30 albums as lead musician, including collaborations with artists such as Pat Metheny, Charlie Haden and more. He has also recorded and played with jazz legends such as Herbie Hancock, Joe Henderson, and many more. Part of the Israel Festival.
Jerusalem Theater, 20 Marcus St (02-5605755). 21:30

Tuesday 5
Classical Music: Christus Liszt
Conducted by Meir Minsky, this production of a major oratorio by the composer Franz Liszt is being performed for the first time in Israel. The oratorio is a version of Christ's Passion. Part of the Israel Festival.
Jerusalem Theater, 20 Marcus St (02-5605755). 21:30

Thursday 7
Popular Music: Lazer Lloyd
A performance from the talented American Ithaca musician.
Yellow Submarine, 13 HaRechasim St (02-6794040). 22:00

Critics' picks
The best concerts this month

1 Rufus Wainright
Ronit Farm
Three years after performing two sold out shows in Israel, the Canadian singer/songwriter, Rufus Wainright, returns to show off his newest album, 'Out of the Game.' If you have the cash, we recommend splurging on the VIP tickets, which not only give you incredible seats but also elite access to a private after-party with a special guest DJ. With the singer's reputation for amazing shows and the cool outdoor venue, the concert will not disappoint! NIS 290-500 (VIP tickets) ▶ **Jun 3**

2 Afghan Whigs
Barby Club
25 years after their first show, the recently reunited American rock band, Afghan Whigs, is traveling to Israel for a performance that will blow you away. NIS 220 ▶ **June 6-8**

3 Jaroslav Jakubovitz
Barby Club
The Czech-Israeli saxophonist, together with a band of talented Israeli and Czech Republic musicians, will be playing two free concerts during the Israel Festival. The jazz performance will take place under the stars at the Jerusalem Theater's courtyard. Free ▶ **June 15**

Friday 8
Classical Music: Young Piano Masters
J.S.Bach - Preludes and Fugues, and works by Beethoven, Chopin, Brahms, Rachmaninov. Part of the Israel Festival.
Eden-Tamir Music Center, Hamasger 29, Ein Karem (02-6414250). 12:00

Saturday 9
Classical Music: The Goldberg Variations
A performance of Bach's masterpiece. Part of the Israel Festival.
Eden-Tamir Music Center, Hamasger 29, Ein Karem (02-6414250). 12:00

Sunday 10
Classical Music: The Jerusalem Academy Symphony Orchestra
Works by Franz Liszt, Paul Ben Haim, Claude Debussy and Alexander Borodin. Part of the Israel Festival.
Jerusalem Theater, 20 Marcus St (02-5605755). 20:00

Monday 11
Classical Music: The Soldier's Tale
The Israel Camerata Orchestra presents Gluck's Don Juan; Rossini's Concerto for Bassoon; Bach's Concerto for Bassoon in C major; Stravinsky's 'The Soldier's Tale.
Jerusalem Theater, 20 Marcus St (02-5605755). 20:30

Thursday 14
Popular Music: Staff Benda Billil
This former group of disabled street musicians used to perform at the entrance to the Kinshasa zoo in the Democratic Republic of the Congo. Since then they have become a world-renowned group and an unstoppable force devoted to the creation of powerful and beautiful music. Part of the Israel Festival.
Jerusalem Theater, 20 Marcus St (02-5605755). 20:30

Friday 15
Popular Music: The Voca People
Eight talented vocalists perform songs from all genres using their voices as the instruments.
Zappa Club, 28 Hebron St (02-6258008). 12:30

Saturday 16
Popular Music: Gidi Gov
The legendary Israeli musician performs his classic songs.
Zappa Club, 28 Hebron St (02-6258008). 20:30

Popular Music: Arkadi Duchin and Alma Zohar
Arkadi Duchin and Alma Zohar meet on one stage in a special production that brings the best of her hits and his classics together in new interpretations and surprising arrangements.
Jerusalem Theater, 20 Marcus St (02-5605755). 21:45

Sunday 17
Popular Music: Flamenco al-Andalus
A meeting of five great musicians from Spain and from Israel, led by the Spanish guitarist Adriano Lozano and flamenco bass player, Eran Horwitz. They are joined from Spain by vocalist Al Saboand classical guitarist Al Pelo, and from Israel by Moi Nathanson on percussion.
Jerusalem Theater, 20 Marcus St (02-5605755). 20:30

Tuesday 19
Popular Music: Moshe Lahav, "The Great Tisch"
A unique performance of Israeli songs and more. The direction of the show is determined through collaboration with members of the audience, some of whom have been following Lahav for many years.
Zappa Club, 28 Hebron St (02-6258008). 12:30

Thursday 21
Classical Music: Conductors-Soloists No. 3
The Jerusalem Symphony Orchestra presents Bach's Concerto for Two Pianos in C Major; Mozart's Piano Concerto No. 24; Brahms's Double Concerto for Violin and Cello.
Jerusalem Theater, 20 Marcus St (02-5605755). 20:00

Popular Music: Moshe Lahav, "The Great Tisch"
A unique performance of Israeli songs and more. The direction of the show is determined through collaboration with members of the audience, some of whom have been following Lahav for many years.
Yellow Submarine, 13 HaRechasim St (02-6794040). 21:30

Sunday 24
Classical Music: This Evening with Astrith Baltsan
Part of a series of guided concerts by the pianist Astrith Baltsan. This concert will feature legendary singer Chava Alberstein, guest musicians, and songs taken from a rich five-decade old repertoire in Hebrew and Yiddish.
Jerusalem Theater, 20 Marcus St (02-5605755). 20:00

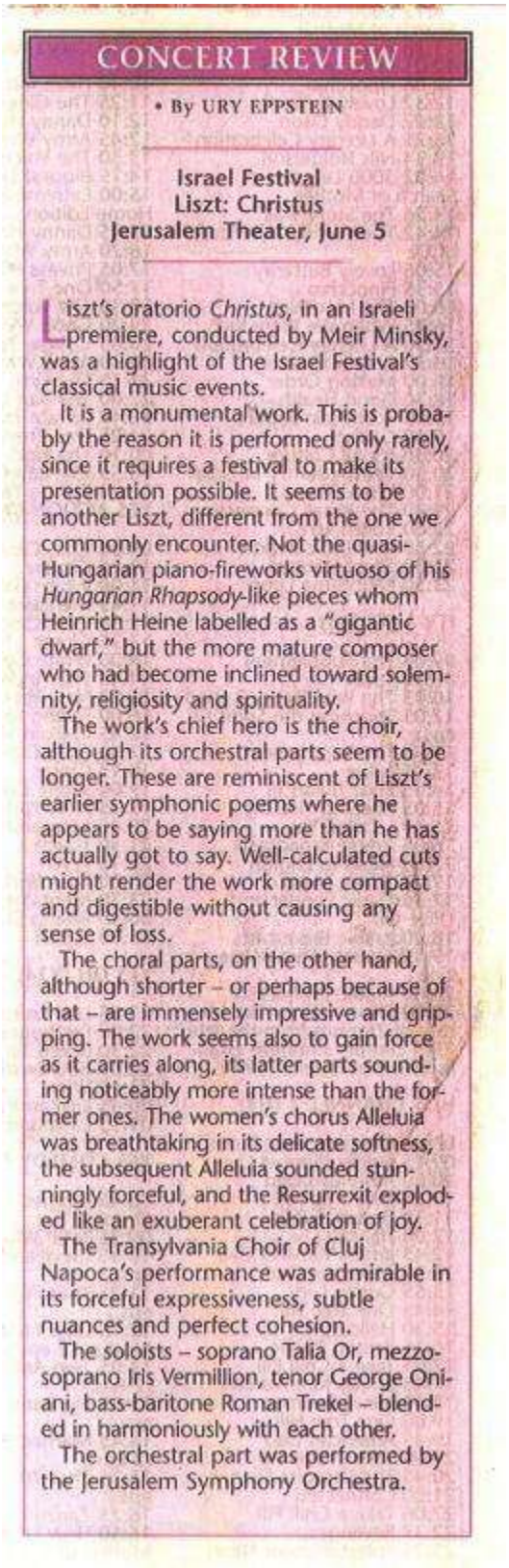
Tuesday 26
Classical Music: From Shakespeare to Goethe
The Israel Camerata Orchestra presents Mendelssohn's music for Shakespeare's "A Midsummer Night's Dream"; Yelena Sokolovsky's World of the Sun (world premiere) and Beethoven's "Egmont" by Goeth.
Jerusalem Theater, 20 Marcus St (02-5605755). 20:30

Wednesday 27
Classical Music: Music at Ticho House
A new concert series. Tonight's concert will include works by Mozart, Beethoven and Chopin, performed by Yuri Lagtchev.
Anna Ticho House, 9 Rivne Kuk St (02-6843060). 20:00

Thursday 28
Classical Music: Light Classical No. 8
The Jerusalem Symphony Orchestra presents works by Tchaikovsky.

Music

Jerusalem Post, 12.06.2012: "Israel Festival. Liszt: *Christus*. Jerusalem Theater, June 5", recenzie de Ury Eppstein



CONCERT REVIEW

• By URY EPPSTEIN

Israel Festival
Liszt: Christus
Jerusalem Theater, June 5

Liszt's oratorio *Christus*, in an Israeli premiere, conducted by Meir Minsky, was a highlight of the Israel Festival's classical music events.

It is a monumental work. This is probably the reason it is performed only rarely, since it requires a festival to make its presentation possible. It seems to be another Liszt, different from the one we commonly encounter. Not the quasi-Hungarian piano-fireworks virtuoso of his *Hungarian Rhapsody*-like pieces whom Heinrich Heine labelled as a "gigantic dwarf," but the more mature composer who had become inclined toward solemnity, religiosity and spirituality.

The work's chief hero is the choir, although its orchestral parts seem to be longer. These are reminiscent of Liszt's earlier symphonic poems where he appears to be saying more than he has actually got to say. Well-calculated cuts might render the work more compact and digestible without causing any sense of loss.

The choral parts, on the other hand, although shorter – or perhaps because of that – are immensely impressive and gripping. The work seems also to gain force as it carries along, its latter parts sounding noticeably more intense than the former ones. The women's chorus Alleluia was breathtaking in its delicate softness, the subsequent Alleluia sounded stunningly forceful, and the Resurrexit exploded like an exuberant celebration of joy.

The Transylvania Choir of Cluj Napoca's performance was admirable in its forceful expressiveness, subtle nuances and perfect cohesion.

The soloists – soprano Talia Or, mezzo-soprano Iris Vermillion, tenor George Oniani, bass-baritone Roman Trekel – blended in harmoniously with each other.

The orchestral part was performed by the Jerusalem Symphony Orchestra.

http://www.jpost.com/LandedPages/PrintArticle.aspx?id=273474



THE JERUSALEM POST

WIN 2 ROUNDTRIP TICKETS TO ISRAEL

CLICK HERE

Israel Festival, Liszt: Christus, Jerusalem Theater, June 5

Liszt's oratorio Christus, in an Israeli premiere, conducted by Meir Minsky, was a highlight of the Israel Festival's classical music events.

Liszt's oratorio Christus, in an Israeli premiere, conducted by Meir Minsky, was a highlight of the Israel Festival's classical music events.

It is a monumental work. This is probably the reason it is performed only rarely, since it requires a festival to make its presentation possible. It seems to be another Liszt, different from the one we commonly encounter. Not the quasi- Hungarian piano-fireworks virtuoso of his Hungarian Rhapsody-like pieces whom Heinrich Heine labelled as a "gigantic dwarf," but the more mature composer who had become inclined toward solemnity, religiosity and spirituality.

The work's chief hero is the choir, although its orchestral parts seem to be longer. These are reminiscent of Liszt's earlier symphonic poems where he appears to be saying more than he has actually got to say. Well-calculated cuts might render the work more compact and digestible without causing any sense of loss.

The choral parts, on the other hand, although shorter – or perhaps because of that – are immensely impressive and gripping.

The work seems also to gain force as it carries along, its latter parts sounding noticeably more intense than the former ones. The women's chorus Alleluia was breathtaking in its delicate softness, the subsequent Alleluia sounded stunningly forceful, and the Resumexit exploded like an exuberant celebration of joy.

The Transylvania Choir of Cluj Napoca's performance was admirable in its forceful expressiveness, subtle nuances and perfect cohesion.

The soloists – soprano Talia Or, mezzosoprano Iris Vermillion, tenor George Oniani, bass-baritone Roman Trekel – blended in harmoniously with each other.

http://www.gojerusalem.com/discover/item_13943/The-Israel-Festival-2012-in-Jerusalem-Classical-Music

GoJerusalem.com Tourism

A-cappella, Cluj Philharmonic Choir
2.6.2012 | 13:00 | YMCA

The Cluj Philharmonic Choir has been performing for over four decades throughout Europe, as well as in Israel, with great success.

Its current musical director, Cornel Groza who was appointed in 1986, enriched the choir's variegated repertoire, and specifically its Romanian repertoire. The acapella program is to be performed in Jerusalem and will include a stylistically and historically wide range of works, from Purcell and Gluck to Mendelssohn and Rachmaninov, with an emphasis on Romanian composers such as Gheorge Danga, Vasile Herman, and Ludovicus Bárdos.

Program:

Jacobson/Joel(arr.A.Pop) - Vihuda l'olam teshev

Christoph Willibald Gluck - De profundis

Henry Purcell - In these delightful, pleasant groves

Serghei Rachmaninov - Bogoroditze Dievo

Ludovicus Bárdos - Libera me

Vasile Herman - Viersuri de dor (p. 1,3)

Felix Mendelssohn-Bartholdy - Richte mich, Gott

Dariu Pop - Suită corală din Ţara Oaşului

Randall Thompson- Ye shall have a song

Tudor Jarda - Cântecul şi jocul miresei

Shermer/Waldman(arr.A.Pop)- Jerusalem of Gold

Sigismund Toduţă - Arhaisme

Orbán György - Daemon

Gheorghe Danga - Sârba pe loc

Jester Hairston - Elijah Rock

Walter Donaldson - My Blue Heaven

William L.Dawson - Soon Ah Will Be Done

Duration of performance: one hour, without intermission

Christos Liszt
Cluj Philharmonic Choir
5.6.2012 | 20:00 | The Henry Crown Concert Hall

This year, the Israel Festival presents an outstanding project: the production of a major oratorio by the composer Franz Liszt, which is being performed for the first time in Israel. Liszt worked on this oratorio for over ten years, and considered it to be his greatest work. Despite the great success it garnered at its premier in Weimar and its romantic, melodic and highly communicative character, this Oratorio is hardly ever performed in concert halls.

The oratorio is in fact a version of Christ's Passion, and touches upon large parts of the story of his life, crucifixion, and death. It includes Latin texts from the New Testament as well as various religious texts, hymns, and songs.endowing the entire oratorio with a melodramatic quality. The Oratorio is conducted by the Israeli conductor Meir Minsky, who recently performed at the European premier of this production.

Particpants:

Conductor - Meir Minsky
The Transylvania State Philharmonic of Cluj
The Jerusalem Synphony Orchestra, IBA
Soloists:
Roman Trekel
Talia Or
Iris Vermillion
George Oniani

Duration of performance: two-and-a-half hours

http://www.jso.co.il/en/series.asp?serid=37

The Christus oratorio by Franz Liszt

5.6.12, Tue at 20:00
The Henry Crown Hall, The Jerusalem Theatre

Meir Minsky, conductor

The Transylvania State Philharmonic of Cluj

Soloists:
Roman Trekel
Talia Or
Iris Vermillion
George Oniani

This year, the Israel Festival presents an outstanding project: the production of a major oratorio by the composer Franz Liszt, which is being performed for the first time in Israel. Liszt worked on this oratorio for over ten years, and considered it to be his greatest work. Despite the great success it garnered at its premier in Weimar and its romantic, melodic and highly communicative character, this Oratorio is hardly ever performed in concert halls.

The oratorio is in fact a version of Christ's Passion, and touches upon large parts of the story of his life, crucifixion, and death. It includes Latin texts from the New Testament as well as various religious texts, hymns, and songs.endowing the entire oratorio with a melodramatic quality. The Oratorio is conducted by the Israeli conductor Meir Minsky, who recently performed at the European premier of this production.

http://www.artsjournal.com/slippeddisc/2012/05/liszts-christ-finally-comes-to-the-holy-land.html

Slipped Disc
Norman Lebrecht on shifting sound worlds

Liszt's Christ finally comes to the Holy Land

May 20, 2012 By Norman Lebrecht

We've heard from the conductor Meir Minsky that he'll be giving the local premiere of Franz Liszt's oratorio Christus as part of the Israel Festival next week. It sounds like something of a homecoming. Details:

Christus
/ Romania-Israel
Israeli Premiere: Franz Liszt's Major Oratorio
Conductor: Meir Minsky
The Transylvania State Philharmonic
Choir of Cluj
With: The Jerusalem Symphony Orchestra, IBA
Soloists: Roman Trekel, Talia Or, Iris Vermillion, George Oniani
This year, the Israel Festival presents the premier of a major oratorio by the composer Franz Liszt.
Liszt worked on this oratorio for over ten years, and considered it to be his greatest work.
This romantic, melodic, and highly communicative work is a version of Christ's Passion, and touches upon large parts of the story of his life, crucifixion, and death. It includes Latin texts from the New Testament as well as various religious texts, hymns, and songs. Although the world premiere of this work was a great success, it is rarely performed in concert halls. The Oratorio is conducted by the Israeli conductor Meir Minsky, who recently performed at the European premier of this production.

June 5 at 20:00
The Jerusalem Theater, Henry Crown Hall
Ticket price: NIS 195/175
Duration: 2hrs 30 mins.

Jurnalul Săptămânii din 14.06.2012, pg. 16: "Corul Filarmonicii de Stat "Transilvania" din Cluj, raza de lumină a concertului" de B. Gal Goldenthal



xcolelor

B. Gal Goldenthal

Festivalul Israel
Ierusalim 2012

Oratoriul „Christus"
de Franz Liszt

Corul Filarmonicii de Stat „Transilvania" din Cluj
raza de lumină a concertului

În general, menirea unui festival este de a prezenta publicului producţii teatrale şi muzicale ieşite din comun. De aceea, programarea oratoriului „Christus" a compozitorului maghiar F. Liszt (1811-1886) este o iniţiativă binevenită, mai ales că acţiunea se petrece în Ierusalim, unde are loc şi festivalul. Liszt, cunoscut mai ales ca un virtuoz al pianului, în timpul său a compus foarte multe lucrări pentru acest instrument; cunoscut de asemeni ca fiind creatorul poemului simfonic modern, mai puţin cunoscut pentru lucrările sale vocal simfonice religioase. Această întorsătură în carieră şi îndreptarea spre religie s-a petrecut spre sfârşitul vieţii, după moartea celor doi copii ai lui. În 1860, căutînd pacea sufletească, se retrage la o mănăstire de lîngă Roma, unde se călugăreşte, devenind Abatele Liszt. Aici, avîndu-i ca model pe predecesorii săi în materie (Bach, Haendel, Mozart, Beethoven) compune lucrările sale mari vocal-simfonice, cea mai cunoscută fiind Oratoriul „Christus", pe care am audiat-o la concertul festivalului. Pentru execuţia lucrării s-a apelat la dirijorul israelian Meir Minsky, la un cvartet de soliţti vocali de renume internaţional, la Orchestra simfonică Ierusalim, precum şi la corul Filarmonicii din Cluj-Napoca. Oratoriul se compune din trei părţi: Naşterea, După Bobotează şi Revoluţia, Pasiunea şi Învierea, cu o durată de trei ore. Dirijorul M. Minsky, care a mai dirijat lucrarea cu Filarmonica din Munchen, a declarat: „Cînd am citit pentru prima oară partitura, am descoperit o lucrare captivantă, muzica fiind foarte uşor de receptat, chiar naivă". Sînt de acord cu ultimul cuvînt! O muzică naivă, măreaţă; nu este de mirare că se execută foarte rar în concerte. În ceea ce priveşte interpretarea de la Ierusalim s-au relevat cele două soliste: soprana israeliană Talia Or şi mezzo-soprana Iris Vermillion, iar părţile corale pregătite de dirijorul Cornel Groza, au fost o mare plăcere auditivă.

Jurnalul Săptămânii din 14.06.2012, pg. 12: "Corul Filarmonicii Transilvania sub cupola Festivalului Israel" de Biti Caragiale

jurnalul consemnărilor

Biti Caragiale







Corul Filarmonicii Transilvania sub cupola Festivalului Israel

Între 24 mai-14 iunie a avut loc la Ierusalim Festivalul Israel, unul din cele mai importante evenimente culturale-artistice ale țării, o excepțională întâlnire între muzică, teatru, între academii de dans. Prezența la Festival a unor celebrități dintr-o diversitate de domenii ale culturii adaugă un plus de strălucire acestui Festival, devenit în decursul timpului, o superbă tradiție. Înființat în 1961, acest eveniment internațional este organizat anual pe o perioadă de trei săptămâni și este considerat cel mai prestigios Festival de arte scenice din Israel. În acest an, pe scena Festivalului au fost prezenți artiști din Japonia, Franța, Canada, Cehia, România, China, Marea Britanie, SUA, Argentina, Austria, Columbia, Congo și, bineînțeles, Israel.

Desigur că reflectarea amplului program al Festivalului în cadrul restrâns al paginii de ziar ar fi imposibilă. Aduc doar câteva raze din lumina unor strălucite evenimente la care am avut privilegiul să asist.

În anul acesta, pentru prima dată, printre invitații Festivalului s-a aflat și Corul Filarmonicii de Stat "Transilvania" din Cluj, împreună cu dirctorul muzical, Cornel Groza. Și, ca în atâtea alte rânduri, la reușita acestei participări, a contribuit Institutul Cultural Român din Tel Aviv.

Muzicienii de la Cluj s-au bucurat de calde aprecieri la Ierusalim. Au avut loc două excepționale concerte (2 și 5 iunie) care s-au impus în Festival printr-o înaltă ținută interpretativă și, printr-un repertoriu extrem de variat.

Primul concert: a cappella

Concertul a avut loc la Ierusalim într-una din sălile elegantei clădiri istorice Y.M.C.A., sub splendidele sale arcade. Publicul a putut urmări o suită de piese corale clasice, din compoziții ale lui Josef Jacobson (creație din Israel, 1951), Christof Gluck (piesă compusă în Franța, 1787), Henry Purcell (Anglia, 1676), Sergei Rachmaninoff (Rusia, 1915), Lajos Bárdos (Ungaria, 1935), Felix Mendelsohn-Bartoldi (Germania, 1843), Randall Thompson (U.S.A. 1935). Deasemenea, a fost prezentată o foarte frumoasă și complexă creație - "Viersuri de dor" (1971) a compozitorului român Vasile Herman, cunoscut și apreciat pentru lucrările sale corale de mare expresivitate lirică. Corul a mai interpretat o originală melodie - "Daemon" - cu ritmuri de jazz a compozitorului ungur de origine română, György Orbán (născut în 1947). Repertoriul a cuprins compoziții ancorate în folclor ale unor cunoscuți autori români - Dariu Pop ("Suita corală din Țara Oașului") Sigismund Toduță ("Arhaisme"), Gheorghe Danga ("Sârba pe loc"), Tudor Jarda ("Cântecul și jocul miresei"), precum și aranjamente muzicale având la bază tradițiile cântecului 'Spiritual' afro-american, realizate de compozitori americani. Jester Hairston ("Elijah Rock") și Walter William Dawson ("Soon Ah Will Be Done") sunt două nume cunoscute în acest stil. Un "șlagăr", melodia compozitorului american Walter Donaldson ("My blue Heaven", 1927) a fost mult aplaudat.

Un deosebit moment al acestui concert a fost acela când corul a intonat "Ierusalimul de aur" ("Jerusalaim shel Zahav"), cunoscuta și încântătoarea compoziție a poetei de neuitat, Naomi Shemer. În trecerea sa efemeră prin viață, ne-a lăsat pentru eternitate un cântec de dragoste dedicat Orașului Sfânt. Publicul a ovaționat minute în șir harul muzicienilor care au executat muzica, iar la rândul lor, aceștia au răspuns bisând melodia. Dirijorul corului, Cornel Groza s-a întors spre public și, cu bagheta sa dirijorală a condus cântecul, de data aceasta executat de corul de pe scenă împreună cu întreaga sală. Au fost clipe emoționante de înaltă tensiune, muzica dovedind o puternică forță de comunicare.

A fost un concert cu o aleasă prestație, în care nu știai ce să admiri mai întâi: vocile calde, catifelate ale părții feminine, care se întâlneau într-o perfectă armonie cu vocile bărbătești. Ascultam, aplaudam și părea că nimeni nu dorea să părăsească sala și să se despartă de talentații interpreți veniți din România.

Al doilea concert: "Cristus" Oratoriu, Franz Liszt

Evenimentul a avut loc în sala Henri Crown a Teatrului din Ierusalim.

În programul din acest an al Festivalului Israel a fost prezentată piesa simfonică "Oratorio Cristus" a lui Franz Liszt – operă bazată pe partea vocală de o mare amploare.

În tradiția Festivalului Israel și-a făcut loc de-a lungul timpului ideea de a prezenta lucrări muzicale de tip liturgic creștin, Ierusalimul fiind socotit locul de naștere al creștinismului. Asemenea opere sunt adresate cu prilejul Festivalului în mod special comunităților străinilor, dinafară Israelului. "Oratorio Cristus", bazat pe capitole din Biblie, din liturgia Catolică și din imnuri latine antice, a fost creat de Franz Liszt, la Roma, între anii 1862-1866. A fost publicat în 1872, iar premiera operei a avut loc la Weimar în 1873.

Pregătirea pentru concertul de la Teatrul Ierusalim, în premieră în Israel, și-a asumat-o prestigioasa Orchestră Simfonică Ierusalim, sub bagheta dirijorului Meir Minsky. Ampla parte vocală a lucrării a fost executată de "Corul Filarmonicii de Stat Transilvania" și soliștii vocali Talia Or (soprano), Iris Vermillion (mezzo-soprano), George Oniani (tenor), Roman Trekel (bass-bariton), interpreți cu importante cariere internaționale.

Un scurt dialog

...cu directorul Muzical al Corului din Cluj, Cornel Groza, oferă câteva importante date despre frumoasa existență a acestei instituții artistice.

B.C. – Vă rog să oferiți cititorilor noștri cartea dumneavoastră de vizită.

C.G. – Cu plăcere. M-am născut în anul 1950 la Cluj. Tot în acest oraș mi-am făcut studiile. Mă voi referi la cele legate de muzică. Am absolvit Academia de muzică "Gheorghe Dima". În 1970 am devenit membru al Corului transilvănean "A Capella". În scurt timp, acest cor, sub conducerea profesorului Dorin Pop a cucerit un loc important în spațiul muzicii clasice. I-am fost alături, dobândind astfel o experiență care mi-a folosit pe deplin mai târziu că membru fondator al Corului Filarmonicii din Cluj. Din anul 1986 am devenit dirijor permanent al acestei formații muzicale, timp în care, prin succesele sale, Corul s-a impus în spațiul muzicii clasice. Experiența pe care am căpătat-o, dar și marea mea dragoste pentru muzică a impulsionat activitatea Corului Filarmonicii. Am fost apoi numit la Academia de muzică, unde odinioară am fost student. Formația muzicală pe care ați urmărit-o în concert s-a născut, după multe zbateri, din această înaltă școală de muzică.

B.C. – Știu că v-ați bucurat de răsunet și în afară României. Pe unde v-au purtat pașii și, fără îndoială, succesul?

C.G. – Aș vrea mai întâi să subliniez că la trecutul Festival George Enescu din București ne-am bucurat de înalte aprecieri. Iar în afara țării succesele înregistrate au constituit un permanent imbold spre perfecționare. De peste patru decenii, corul prezintă concerte apreciate pe marile scene ale lumii, familiarizând publicul străin cu cele mai valoroase lucrări ale compozitorilor români, repertoriul fiind reprezentat prin alternarea proiectelor a cappella, cu cele vocal-simfonice.

La Berlin, Amsterdam, Geneva, Neapoli, Luxemburg, Tel Aviv, Ierusalim, doar câteva exemple de orașe unde am cucerit publicul.

B.C. – Ce credeți că stă la baza prestigiului pe care l-ați dobândit în timp?

C.G. – S-ar putea crede că e vorba numai de har. Nu neg însemnătatea unui corist dăruit, în primul rând, cu talent. Dar cred în muncă, care trebuie susținută continuu. Corul nostru are program de lucru zilnic, de la 9 dimineață până la orele prânzului. Repetăm, studiem, învățam, dezbatem. Este un program pe care îl respectăm cu sfințenie. Este de fapt program de lucru a omului obișnuit. Am înțeles că fiecare ceas de lucru împreună ne apropie de performanța pe care ne-o dorim.

B.C. – Cum v-ați simțit la Ierusalim?

C.G. – N-am cuvinte să pot vorbi despre prietenii din Israel, despre căldura, bucuria cu care am fost primiți peste tot. De altfel, noi am mai fost în Israel. Avem aici mulți buni prieteni. Vă asigur că eu și colegii mei suntem conștienți de onoarea de a participa la un Festival de statura celui din Israel. Aș vrea ca, în încheiere, să aduc din nou mulțumiri direcțiunii I.C.R. Tel Aviv, pentru sprijinul acordat în tot timpul activității noastre în Israel.

B.C. – Și eu vă mulțumesc pentru farmecul muzicii pe care ne-ați dăruit-o. Vă dorim succese și în continuare!

1. Dirijorul Cornel Groza; 2. Corul Filarmonicii Transilvania (Foto: Ruth Orea)

Jurnalul Săptămânii din 24.05.2012, pg. 20: "Evenimente la ICR Tel Aviv: iunie 2012"



Evenimente la ICR Tel Aviv IUNIE 2012

1) Institutul Cultural Român de la Tel Aviv vă invită să audiaţi, în zilele de 2 şi 5 iunie 2012, trei concerte de excepţie susţinute de Corul Filarmonicii de Stat „Transilvania" din Cluj, în cadrul Festivalului Israel, cel mai prestigios eveniment de arte scenice din Israel. În acest an, pe scena festivalului vor fi prezenţi artişti din Japonia, Franţa, Canada, Cehia, România, China, Marea Britanie, SUA, Argentina, Austria, Columbia, Congo şi bineînţeles, Israel.

De peste patru decenii, renumitul cor clujean prezintă concerte apreciate pe marile scene ale lumii, specificul repertorial fiind reprezentat de alternarea proiectelor vocal-simfonice cu cele de operă şi a cappella, cu accent pe familiarizarea publicului străin cu cele mai valoroase lucrări ale compozitorilor români.

Programul concertelor:
2 iunie 2012: *Două concerte a cappella*, dirijor - Cornel Groza. În program: lucrări de Purcell, Gluck, Mendelssohn, Rachmaninov, Gheorghe Danga, Vasile Herman şi Ludovicus Bardos. (Orele 11:00 şi 13:00 - Sala YMCA din Ierusalim)
5 iunie 2012: *Christus*, Oratoriu de Franz Liszt, în colaborare cu Orchestra Filarmonică din Ierusalim, dirijor - Meir Minsky. Soliști: Roman Trekel, Talia Or, Iris Vermillion şi George Oniani. (Ora 20:00 - Teatrul din Ierusalim, Henry Crown Hall)
Bilete: www.israel-festival.org.il, telefon 02-5666 383

2) Prezenţă românească la Festivalul Internaţional de Film Studenţesc de la Tel Aviv, 2-9 iunie, Cinemateca Tel Aviv

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv sprijină participarea regizorului Siniša Dragin, scenaristului Răzvan Rădulescu, prof. Manuela Cernat (UNATC) şi a studenţilor Cătălin Toma, Ioana Manciu, Vlad Pavel şi Ilija Piperkoski.
La ediţia din acest an, filmul *Dacă bobul nu moare* (România, 2010) beneficiază de o proiecţie specială în prezenţa regizorului Siniša Dragin.
Studenţii de la departamentele de cinematografie vor participa la un master-class de regie susţinut de Siniša Dragin şi la un master-class de scenaristică oferit de Răzvan Rădulescu.
În cadrul competiţiei internaţionale, UNATC este reprezentat oficial de d-na Manuela Cernat şi de studenţii Cătălin Toma, Ioana Manciu, Vlad Pavel şi Ilija Piperkoski.

Programul proiecţiilor:
- 3 iunie 2012 ora 22:00
Wedding Duet, regia Goran Mihailov
Proiecţie în prezenţa lui Cătălin Toma, în cadrul categoriei New Love
- 4 iunie 2012 ora 22:00
Mătăsari, regia Ilija Piperkoski
Proiecţie în prezenţa lui Ilija Piperkoski, în cadrul categoriei Secret
- 6 iunie 2012 ora 22:00
Donna Must Die, regia Ismail Jamaludin. Proiecţie în prezenţa lui Vlad Pavel şi a Ioanei Manciu, în cadrul categoriei Dangerous Liaisons
- 7 iunie 2012 ora 20:00
Dacă bobul nu moare (România, 2010). Bilete: www.cinema.co.il, telefon: 03-60 60 800, int.0

3) TLVFest, Festivalul Internaţional de Filme LGBT va avea loc între 9 şi 16 iunie 2012, la Cinemateca din Tel Aviv.

Cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, în data de 13 iunie 2012, orele 19:00, va fi proiectat filmul documentar Noi doi (România, 2011 - subtitrări: engleză şi ebraică). Proiecţia filmului va fi urmată de o sesiune de Q&A cu regizorul Claudiu Mitcu. Bilete: www.cinema.co.il, telefon: 03-60 60 800, int.0

4) Studenţi români în cadrul Kinneret Regional Project (KRP) – excavaţii în siturile arheologice Tel Kinrot şi Horvat Hur de la Marea Galileei, 17 iunie – 13 iulie 2012.

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv sprijină cercetările în domeniul arheologiei biblice din Israel. Pentru al treilea an consecutiv, o echipă de studenţi coordonată de dr. Madeea Axinciuc (Universitatea din Bucureşti) participă la săpăturile arheologice desfăşurate la Tel Kinrot, precum şi la „Field School" – un curs de iniţiere/aprofundare în arheologie, pentru a dobândi cunoştinţe de bază despre artefacte relevante, forma şi funcţiunile lor, sisteme de clasificare, diverse metode de excavaţii şi prospectare. Kinneret Regional Project (KRP) este un proiect complex de cercetare în domeniul arheologiei, desfăşurat sub auspiciile Universităţilor din Berna (Elveţia), Helsinki (Finlanda), Leiden (Olanda) şi Mainz (Germania).

5) "Re-link to Romania". Întâlnire academică a absolvenţilor de studii doctorale de la Universitatea "Babeş-Bolyai" din Cluj, cu profesorii coordonatori. Eveniment organizat de Centrul pentru studii superioare în străinătate "Atid Lekidum".

În data de 14 iunie, orele 17:00, la sediul ICR Tel Aviv va avea loc întâlnirea studenţilor israelieni care au obţinut doctoratul la Universitatea Babeş Bolyai din Cluj, în cadrul unor promoţii diferite, cu profesorii coordonatori din România. Evenimentul este realizat în vederea consolidării legăturilor academice dintre cele două ţări.
Proiectul de studii doctorale a fost iniţiat cu succes în anul 2007. Colaborarea ICR Tel Aviv cu renumita Universitate Babeş Bolyai şi cu Atid Lekidum s-a concretizat, de-a lungul anilor, în diverse conferinţe susţinute de profesori ai acestui centru universitar la sediul ICR Tel Aviv. În cadrul acestor conferinţe a fost prezentat publicului şi programul de studii doctorale pe care Atid Lekidum îl desfăşoară în România.
Intrarea: pe bază de invitaţie

http://www.filacluj.ro/index.php/component/k2/item/95-trei-concerte-sustinute-de-corul-filarmonicii-de-stat-%E2%80%9Etransilvania%E2%80%9D-in-cadrul-festivalului-israel

Filarmonica de Stat „Transilvania”

Trei concerte sustinute de Corul Filarmonicii de Stat „Transilvania”

in cadrul Festivalului Israel

În perioada 1-6 iunie 2012, Corul Filarmonicii va participa la Festivalul Israel din Ierusalim. Înfiinţat în 1961, acest eveniment este organizat anual, pe o perioadă de trei săptămâni, şi este considerat cel mai prestigios festival de arte interpretative din Israel. În acest an, pe scena Festivalului, vor fi prezenţi artişti din Japonia, Franţa, Canada, Cehia, România, China, Marea Britanie, SUA, Argentina, Austria, Columbia, Congo şi, bineînţeles, Israel.

Pe 2 iunie, la Sala YMCA, vor avea loc două concerte *a cappella*, dirijate de Cornel Groza. În program, se regăsesc lucrări de Christoph Willibald Gluck, Henry Purcell, Serghei Rahmaninov, Vasile Herman, Felix Mendelssohn Bartholdy, Lajos Bárdos, Dariu Pop, Randall Thompson, Tudor Jarda, Sigismund Toduţă, György Orbán, Gheorghe Danga, Jester Hairston, Walter Donaldson şi William L. Dawson.

Pe 5 iunie, la Sala *Henry Crown* a Teatrului din Ierusalim, Corul Filarmonicii va interpreta, în compania Orchestrei Simfonice din Ierusalim, oratoriul *Christus* de Franz Liszt, lucrare prezentată în primă audiţie absolută în Israel.

Turneul este realizat cu sprijinul Institului Cultural Român din Bucureşti şi Tel Aviv.

http://www.starpress.ro/stiri/timp-liber-75/-24258.html

news StarPress.ro
Ziar electronic Constanta
Echidistanta face diferenta!

Trei concerte sustinute de Corul Filarmonicii de Stat Transilvania• din Cluj în cadrul Festivalului Israel, 2-5 iunie 2012 - *28 May*



Institutul Cultural Roman de la Tel Aviv va invita sa audiati, in zilele de 2 si 5 iunie 2012, trei concerte de exceptie sustinute de Corul Filarmonicii de Stat „Transilvania" din Cluj, in cadrul Festivalului Israel.

De peste patru decenii, renumitul cor clujean prezinta concerte apreciate pe marile scene ale lumii, specificul repertorial fiind reprezentat de alternarea proiectelor vocal-simfonice cu cele de opera si a cappella, cu accent pe familiarizarea publicului strain cu cele mai valoroase lucrari ale compozitorilor romani.

Corul Filarmonicii de Stat "Transilvania" va fi prezent pentru prima data la Festivalul Israel. Infiintat in 1961, acest eveniment este organizat anual, pe o perioada de trei saptamani, si este considerat cel mai prestigios festival de arte performative din Israel.

In acest an, pe scena festivalului vor fi prezenti artisti din Japonia, Franta, Canada, Cehia, Romania, China, Marea Britanie, SUA, Argentina, Austria, Columbia, Congo si bineinteles, Israel.

Programul concertelor:

2 iunie 2012: Doua concerte a cappella, dirijor - Cornel Groza. In program: lucrari de Purcell, Gluck, Mendelssohn, Rachmaninov, Gheorghe Danga, Vasile Herman si Ludovicus Bardos.

Orele 11:00 si 13:00 - Sala YMCA din Ierusalim

5 iunie 2012: Christus, Oratoriu de Franz Liszt, in colaborare cu Orchestra Filarmonica din Ierusalim, dirijor - Meir Minsky. Solisti: Roman Trekel, Talia Or, Iris Vermillion si George Oniani.

Ora 20:00 - Teatrul din Ierusalim, Henry Crown Hall

Oratoriul Christus, cea mai reprezentativa lucrare a compozitorului Franz Liszt, este o premiera absoluta in Israel; compozitia include o serie de fragmente in limba latina din Noul Testament, texte religioase, imnuri si cantece, care-i confera o evidenta dimensiune melodramatica.

Bilete: www.israel-festival.org.il, telefon: 025666383

Sursa: http://www.icr.ro

http://filme-carti.ro/stiri/trei-concerte-20437/

FILME CĂRȚI
RECENZII DESPRE FILME SI CARTI

Trei concerte

ARTICOL PUBLICAT DE DELIA PE 26 MAI 2012



Trei concerte susţinute de Corul Filarmonicii de Stat „Transilvania" din Cluj în cadrul Festivalului Israel

Sâmbătă, 02 iunie 2012 – **Marţi**, 05 iunie 2012

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv vă invită să audiaţi, în zilele de 2 şi 5 iunie 2012, trei concerte de excepţie susţinute de Corul Filarmonicii de Stat „Transilvania" din Cluj, în cadrul Festivalului Israel.

De peste patru decenii, renumitul cor clujean prezintă concerte apreciate pe marile scene ale lumii, specificul repertorial fiind reprezentat de alternarea proiectelor vocal-simfonice cu cele de operă şi a cappella, cu accent pe familiarizarea publicului străin cu cele mai valoroase lucrări ale compozitorilor români.

Corul Filarmonicii de Stat "Transilvania" va fi prezent pentru prima dată la Festivalul Israel. Înfiinţat în 1961, acest eveniment este organizat anual, pe o perioadă de trei săptămâni, şi este considerat cel mai prestigios festival de arte performative din Israel. În acest an, pe scena festivalului vor fi prezenţi artişti din Japonia, Franţa, Canada, Cehia, România, China, Marea Britanie, SUA, Argentina, Austria, Columbia, Congo şi bineînţeles, Israel.

Programul concertelor:

2 iunie 2012: Două concerte a cappella, dirijor – Cornel Groza. În program: lucrări de Purcell, Gluck, Mendelssohn, Rachmaninov, Gheorghe Danga, Vasile Herman şi Ludovicus Bardos.
Orele 11:00 şi 13:00 – Sala YMCA din Ierusalim

5 iunie 2012: ***Christus,*** Oratoriu de Franz Liszt, în colaborare cu Orchestra Filarmonică din Ierusalim, dirijor – Meir Minsky. Soliști: Roman Trekel, Talia Or, Iris Vermillion şi George Oniani.
Ora 20:00 – Teatrul din Ierusalim, Henry Crown Hall

Oratoriul ***Christus***, cea mai reprezentativă lucrare a compozitorului Franz Liszt, este o premieră absolută în Israel; compoziţia include o serie de fragmente în limba latină din Noul Testament, texte religioase, imnuri şi cântece, care-i conferă o evidentă dimensiune melodramatică.

Bilete: www.israel-festival.org.il, telefon: 025666383

21. Festivalul Internaţional de Film Studenţesc de la Tel Aviv
2 – 9 iunie 2012

Materiale de promovare a Festivalului





THE INTERNATIONAL
STUDENT FILM FESTIVAL
TEL AVIV

logo festival

Broşura Festivalului






THE INTERNATIONAL COMPETITION
DONNA MUST DIE
דונה חייבת למות
ROMANIA, NATIONAL UNIVERSITY OF THEATER AND CINEMATOGRAPHY "I.L. CARAGIALE", BUCHAREST
רומניה, האוניברסיטה הלאומית לאמנויות התיאטרון והקולנוע "י.ל. קאראג'יאלה", בוקרשט
Dir: Ismail Jamaludin
Sc: Ismail Jamaludin
Cam: Catalin Toma
Ed: Dragos Dule
Prod: Ismail Jamaludin
בימוי: איסמאיל ג'מאלודין
תסריט: איסמאיל ג'מאלודין
צילום: קטלין טומה
עריכה: דרגוס דולה
הפקה: איסמאיל ג'מאלודין
Fred, a passive aggressive husband is confronted by his urge for revenge when his lifeless wife Donna accidentally destroys his prized possession. He comes to a conclusion once Donna leaves town: Donna must die!
פרד, בעל פסיבי-אגרסיבי נדרש להילחם בדחף הנקמה שלו, כאשר אשתו חסרת החיים דונה מחריבה בטעות את רכושו היקר ביותר. כשדונה עוזבת את העיר, הוא מגיע למסקנה אחת: דונה חייבת למות.
Fiction, 11 min, English, 2012
עלילתי, 11 דקות, אנגלית, 2012
254



MATASARI

ROMANIA, NATIONAL UNIVERSITY OF THEATER AND CINEMATOGRAPHY "I.L. CARAGIALE", BUCHAREST

Dir: Ilga Piperkoski
Sc: Miruna Vasilescu
Cam: Diana Vidraicu
Ed: Stefan Tatu
Prod: Radu Stancu

I'm walking to their place and can't stop thinking about it. She keeps pretending nothing happened. I feel like punching her in her bitch face. At the party, I walk out of the house. I don't belong here anymore.

253

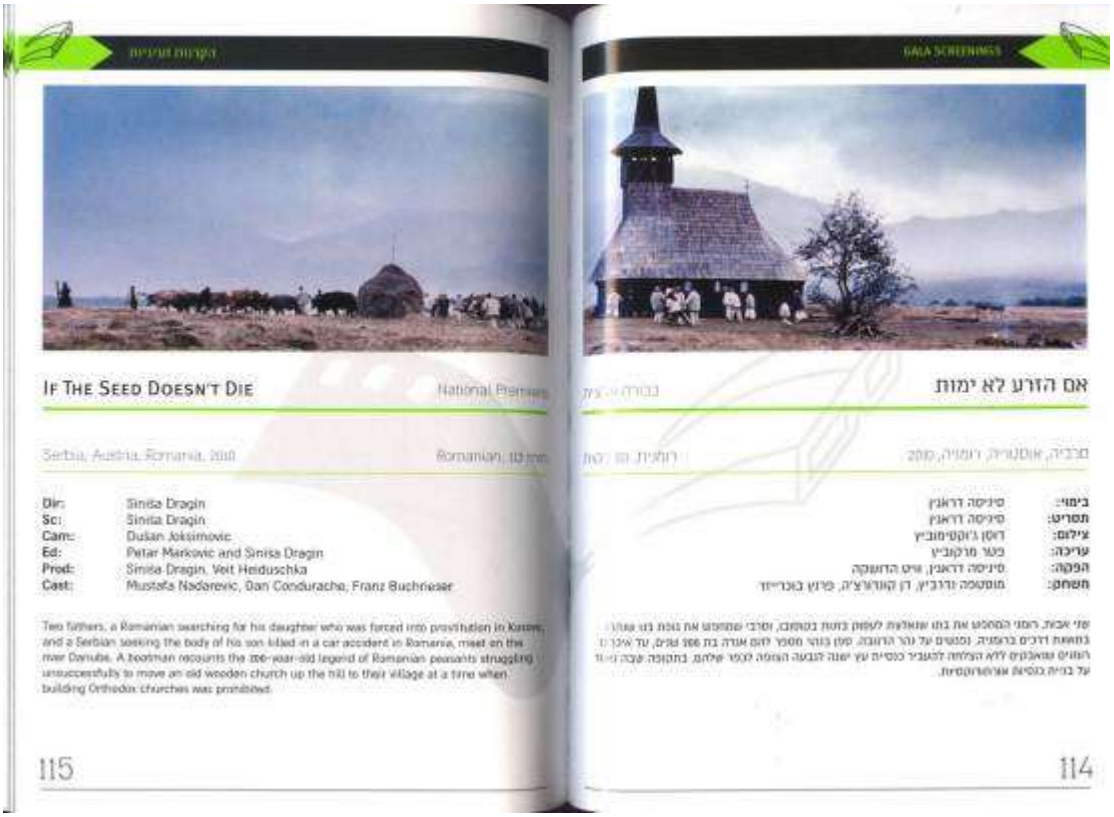
WEDDING DUET

ROMANIA, NATIONAL UNIVERSITY OF THEATER AND CINEMATOGRAPHY "I.L. CARAGIALE", BUCHAREST

Dir: Goran Mihailov
Sc: Bucan Tudor
Cam: Radu Fulga
Ed: Sorin Baican, Andrei Sibisan
Prod: Ionela Sogoreanu

Two lovers. A great day. Everything should be perfect.

252



IF THE SEED DOESN'T DIE

National Premiere

Serbia, Austria, Romania, 2010

Dir: Sinisa Dragin
Sc: Sinisa Dragin
Cam: Dusan Joksimovic
Ed: Petar Markovic and Sinisa Dragin
Prod: Sinisa Dragin, Veit Heiduschka
Cast: Mustafa Nadarevic, Dan Condurache, Franz Buchrieser

Two fathers, a Romanian searching for his daughter who was forced into prostitution in Kosovo, and a Serbian seeking the body of his son killed in a car accident in Romania, meet on the river Danube. A boatman recounts the 200-year-old legend of Romanian peasants struggling unsuccessfully to move an old wooden church up the hill to their village at a time when building Orthodox churches was prohibited.

115

אם הזרע לא ימות

סרביה, אוסטריה, רומניה, 2010

בימוי: סיניסה דראגין
תסריט: סיניסה דראגין
צילום: דוסן ג'וקסימוביץ
עריכה: פטר מרקוביץ
הפקה: סיניסה דראגין, ויט הדושקה
משחק: מוסטפה נדרביץ, דן קונדראצ'ה, פרנץ בוכרייזר

שני אבות, רומני המחפש את בתו שנאלצת לעסוק בזנות בקוסובו, וסרבי שמחפש את גופת בנו שנהרג בתאונת דרכים ברומניה, נפגשים על גדת הדנובה. סיפן בוהר מספר להם אגדה בת 200 שנים, על איכרים רומנים שנאבקים ללא הצלחה להעביר כנסיה עץ ישנה לגבעה הסמוכה לכפר שלהם, בתקופה שבה היה על בניית כנסיות אורתודוקסיות.

114



רומניה — סיניסה דראגין

סיניסה דראגין, בוגר האקדמיה לקולנוע ותיאטרון בבוקרשט, דראגין משמש צלם בסוכנות הידיעות הבינלאומית רויטרס, זה עשרים שנה. בחיותו בן 34, בעקבות החשיפה לסיפורים אנושיים עכשוויים במסגרת עבודתו, דראגין פנה לקולנוע הדוקומנטרי ויצר את הסרט "the sorrow of black and gold". מסמך אימ, שזכה בפסטיבל אוברהאוזן הגרמני לסרטים קצרים, ויכוח אותו בפרס מיוחד מטעם

Cinemateca din Tel Aviv: programul pe luna iunie 2012



אירועים ופסטיבלים

הפסטיבל הבינלאומי ה־14 לסרטי סטודנטים
14th International Student Film Festival
2-9.6.2012

הפסטיבל הבינלאומי לסרטי סטודנטים



הפסטיבל הבינלאומי ה־14 לסרטי סטודנטים של אוניברסיטת תל אביב יתקיים השנה ביו ה־2 עד ה־9 ביוני בסינמטק ת"א וברחבי העיר. הפסטיבל, הגדול מסוגו בעולם, מתקיים אחת לשנתיים מאז 1986 מופק בהתנדבות על ידי סטודנטים מהחוג לקולנוע. בנוסף לאורחי כבוד מובילים מתעשיית הקולנוע, מרצים ואנשי אקדמיה מחיטב בתי הספר לקולנוע בעולם, הפסטיבל יארח השנה 120 סטודנטים מכ־50 מדינות שונות, אשר יציגו את סרטיהם הקצרים ויתארחו בבתי הסטודנטים הישראליים.

השנה מציג הפסטיבל כמה חידושים מהפסטיבלים שקדמו לו. אחד מהם הוא שלראשונה בתולדות הפסטיבל, יתקיים אירוע פתיחה תחת כיפת השמיים באמפי ווהל, גני יהושע, עם הקרנת טרום בכורה של *"הדיקטטור"*, סרטו של סשה ברון כהן. חידוש נוסף הוא **"אוטובוס הסרטים"**, פרויקט בו סטודנטים מהארץ ומהעולם יעלו על אוטובוס שבועיים לפני הפסטיבל, ייסעו איתו ברחבי הארץ, מדגניה בצפון ועד מצפה רמון בדרום, ויקרינו בנקודות נבחרות מקבצי סרטים מהפסטיבל.

פסטיבל הסרטים וסינמטק תל־אביב גאים לארח השנה במסגרת הפסטיבל את **פאולו סורנטינו**, הבמאי החשוב ביותר של הקולנוע האיטלקי העכשווי (לצד נני מורטי). בנוסף להקרנת שלושה מסרטיו, בהם האחרון, *"זה נורדאי המקום"*, בכיכובו של שון פן, הוא יערוך גם כיתת אמן. ועם באנק כוכבי אירופאי עסקינן, **גיואראגי פאלפי**, במאי *"טקסדרמיה"* הבלחי נשכח, יתארח אף הוא בפסטיבל, עם סרטו החדש *"קאט אחרון: גבירותיי ורבותיי"*, שבועיים בלבד אחרי שיוקרן בפסטיבל קאן. כמובן יש עוד הפתעות של במאים מרתקים שיגיעו לכאן.

לכל פסטיבל סרטים יש את הרגעים הבלתי נשכחים שלו, ובהרבה מהמקרים מדובר בסדנאות ובכיתות אמן. בין אם זה לאלה מאיתנו שחולמים על ליצור בעצמם ובין אם סתם לחובבי קולנוע וטלוויזיה, אין דרך טובה יותר ללמוד מלפגוש את האמנים עצמם. והפעם - הסדנאות שלנו מעניינות במיוחד: ראש תכניות הבוגרים ב־Ina Sup, בית הספר למדיה וטלוויזיה של המכון הלאומי לאודיו-ויזואל בצרפת, **אינה וינואלה** חבוא לדבר איתנו על פיצ'ינג לסרט קצר. **ניק פרייזר**, מטובי העורכים הדוקומנטריים בעולם ייתן כיתת אמן. **חגי לוי**, יוצר ובמאי *"בעיפול"* שעובדה ל־*"In Treatment"* ב־HBO, בוגר החוג בעצמו, ייתן כיתת אומן בשם "איך הפסקתי לאהוב והתחלתי לחשוש מפסיכולוגיה". **גידי רף**, שיצר לפני שנתיים את הדרמה *"חטופים"*, שמעט אחרי שהפכה ללהיט בישראל נמכרה לרשת "שואוטיים" בארצות הברית והשתלטה גם שם על כל טבלאות הרייטינג, ידבר על פורמטים טלוויזיוניים. ואנחנו מבטיחים הפתעות נוספות בהמשך...

מחירי כרטיסים רגילים:
כרטיס בודד 25 ש"ח
פס יומי 45 ש"ח
פס שבועי 150 ש"ח

סטודנטים וגמלאים:
כרטיס בודד 10 ש"ח
פס יומי 30 ש"ח
פס שבועי 100 ש"ח

מנויי האוזן השלישית, חברי איגוד הבמאים והעורכים, אק"ט ומנויי הסינמטק:
כרטיס בודד 15 ש"ח
פס יומי 40 ש"ח
פס שבועי 120 ש"ח

פרטים נוספים על הפסטיבל בקטלוג ובאתר:
www.taufilmfest.com


COME AS YOU ARE
2-9.6.12 / תל אביב
www.taufilmfest.com


הפסטיבל הבינלאומי
לסרטי סטודנטים
200 סרטים קצרים מ-50 מדינות, כיתות אמן וסדנאות
של מיטב היוצרים מהארץ ומהעולם
מזקוס ים תיכוני – סרטים נבחרים ממדינות ערב ואורחות אנן הים התיכון
תכנית חברתית מיוחדת בבית העם
כנס גיו מדיה – בהשתתפות בייק ואמיר מ- "College Humor"
הקרנות חוצות בשדרות רוטשילד מדי ערב
מכירת הכרטיסים החלה!
הזמנת כרטיסים בטלפון 03-6060800 או באתר www.taufilmfest.com
2-9.6.12 / תל אביב
התחרות הבינלאומית
"ארץ אין טרנזיט"
"ערסן – קאן 2012
התחרות הישראלית
"מסכסוך"
"קטנה בענן"

Time Out Tel Aviv, 7-14.06.2012, pg. 122, interviu de Yael Shuv

חץ הזמן

ראזבן ראדולסקו, תסריטאי שמעורב בחלק ניכר מסרטי הגל הרומני החדש, הגיע לישראל להעביר סדנאות לסטודנטים לקולנוע. בראיון הוא מספר למה הוא עצמו לא למד קולנוע ולמה השוטים בסרטים הרומניים כל כך ארוכים // יעל שוב



אתה יכול לנגן "נומה נומה"? ראזבן ראדולסקו

צילום: כן קלמר

כשמדברים על הגל הרומני החדש, מדברים בנהוג על הבמאים; אבל כשמסתכלים מקרוב רואים שתסריטאי אחד היה מעורב ברוב הסרטים שהעניקו לקולנוע הרומני את המוניטין הבינלאומיים שלו. ראזבן ראדולסקו השתתף בכתיבת "מותו של מר לזרסקו" (שביים כריסטי פויו), "4 חודשים, 3 שבועות ויומיים" (כריסטיאן מונג'יו), "יום שלישי, אחרי החגים" (ראדו מונטאן) ו־13 סרטים נוספים. ראדולסקו (43) הגיע לתל אביב כאורח הפסטיבל הבינלאומי לסרטי סטודנטים. נפגשתי איתו ביומו השלישי בארץ. הוא עטה ז'קט חורפי, קינח את אפו, והתלונן על המזגנים בכל מקום.

לא למדת קולנוע.

"תודה לאל. למדתי בלשנות ובימוי אופרות באקדמיה למוזיקה. בית הספר לקולנוע בבוקרשט מלא בקולנוענים שעשו את סרטיהם בעירק הקומוניסטי תוך פשרות גדולות עם המערכת. הבעיה היא שהם לא מורים בכך, ובשאתה רואה את הסרטים שלהם אתה רוצה לקבור את עצמך מבושה. אם סטודנטים יוצאים מבית הספר עם ציונים טובים, סימן שהם עוצבו על ידי השיטה. מונטאן ומונג'יו לא הסתדרו עם המורים ופויו בכלל למד בז'נבה. לא מזמן פנה אליי מורה אורח שאלמד איתו סדנה של שבוע, אבל לא אישרו לי להיכנס לבית הספר בטענה שלא למדתי קולנוע. המורים שם אומרים שמה שאנחנו עושים זה לא קולנוע".

איך בעצם התחיל מה שמכונה הגל החדש הרומני?

"ב־1999 נוסד המרכז הלאומי לצילום והם הכריזו על תחרות תסריטים. פויו חבר שלי, וכתבנו יחד תסריט. "Stuff and Dough" (2001) היה הסרט הרומני הראשון שהתקבל לפסטיבל קאן זה שנים, והוא פיצל את עולם הקולנוע ברומניה לשניים. אנשי הדור הישן לא סבלו אותו, אבל הצעירים שמתו לראותו. וכך הכל התחיל. קאן אישר שהסרט טוב - אני לא מאמין שקאן מאשר כלום, אבל לאנשים מסוימים זה חשוב - ובני הדור הצעיר רצו להשוות את ההצלחה. חלק בחרו לעשות את סרטיהם וחלקם ניסו לחקות את ההצלחה של האחרים. בהתחלה הייתי שמח. כמו במהפכה - אתה מרגיש שאתה הולך קדימה ולא אכפת לך אם אלה שלצדך משוכנעים כמוך או שהם אופורטוניסטים. אבל אחרי שהתרגשות המהפכנית נמוגה, אתה מתחיל לראות שחלק מהאנשים היו שם רק כדי לתפוס טרמפ.

"לא מזמן דיברתי עם מישהו מצוות השיפוט שנתן לנו הקציב לסרט הראשון, והוא אמר שאילו הבין לאן זה הולך הוא לא היה כותר בתסריט. זה עירער מערכת שלמה שתפקדה היטב. לאנשים שעסקו בקולנוע בתקופה הקומוניסטית היו חיים טובים. הם היו בוחרים אתר שבו רצו לנפוש, מצלמים שם סרט, והכסף נשפך בלי חשבון. אני עושה סרט ב־26 ימים בתקציב של חצי מיליון. כשהשיטה התחילה להתפרק, אנשי הדור הישן כעסו כי הם לא יודעים ולא רוצים לעשות שום דבר אחר.

הסרטים הרומניים הבולטים ניתנים בסגנון רומה - זמן התרחשות מצומצם, שוטים ארוכים ומינימום עריכה.

"המטרה העיקרית של קולנוע המונע על ידי סיפור היא לנוע קדימה, ואז אנחנו נסחפים עם הסיפור ולא שמים לב לעריכה. אצל יוצרים כמו מונטאן ומונג'יו כל קאט (חיתוך) הוא חשוב. כל קאט הוא החסרה של זמן, ויש לנו אחריות לזמן החסר. אנחנו בוחנים מדוע אנחנו מספרים את הסיפור ככה, מה אנחנו בוחרים להראות ומה לא. לא אעמיד פנים

"כל קאט הוא החסרה של זמן, ויש לנו אחריות לזמן החסר"

שזאת לא דרך מניפולטיבית לעשות קולנוע, אבל כל חיתוך כולל אינפורמציה לגבי הכיוון של המניפולציה. כל מספר צריך להיות אתראי ולהזהיר את הצופים לגבי המניפולציות שלו, כי אחרת הסיפורים יכולים להיות רעילים ולשטוף את המוח. אני רוצה שהצופים יצאו מהסרט עם רגשות והרהורים ולא עם רצון לצאת לפעולה".

באת להעביר סדנאות לסטודנטים. על מה אתה מדבר בסדנאות?

"אתמול העברתי סדנה בסם שפיגל. הזהירו אותי שהסטודנטים מכווינים לטכניקה של הדרמה כי הם רוצים להיות מקצוענים בטלוויזיה. חשבתי שאם ככה, הם בטח מעוניינים בקונפליקט, אז נתתי להם קונפליקט. דיברנו במשך שעה. דיברנו על איך חקירה בגבול יכולה להיות מעניינת. הם אמרו שאם לנחקר יש משהו להחביא והחוקר מנסה לחשוף את הסוד, יש בסצנה עניין דרמטי. אמרתי שגם כשלאיש אין מה להחביא זה יכול להיות מעניין. הדרמה בנויה על רמות שונות של ידיעה של הדמויות השונות ושל הצופים, אבל זה לא בהכרח מתכון למותחן. אז רבנו. אמרו לי שהסטודנטים בתל אביב יותר תיאורטיים. אולי אעביר שיח תיאורטי והם ישתעממו". בעקבות שעתיים מרתקות ומחכימות איתו קשה לי להאמין שראדולסקו מסוגל לשעמם מישהו.

הפסטיבל הבינלאומי לסרטי סטודנטים, תל אביב, 2־9 ביוני

Time Out Tel Aviv, 7-14 iunie 2012, pg. 122

AXA TIMPULUI

Răzvan Rădulescu, autorul scenariilor celor mai importante filme din noul val al cinematografiei româneşti, a sosit în Israel pentru a susţine workshop-uri studenţilor israelieni. În acest interviu, Rădulescu povesteşte de ce el însuşi nu a studiat cinematografie şi de ce scenele din filmele româneşti sunt atât de lungi. / Yael Shuv



Poţi să cânţi "Dragostea din tei?" Răzvan Rădulescu foto: Ben Kelmer

Când vorbim de noul val cinematografic român, vorbim de obicei de regizori, dar când privim lucrurile mai îndeaproape descoperim scenaristul majorităţii filmelor care a adus cinematografiei româneşti faima internaţională. Răzvan Rădulescu a fost implicat în scrierea scenariilor filmelor "Moartea domnului Lăzărescu" (regia Cristi Puiu), "4 luni, 3 săptămâni şi 2 zile" (regia Cristian Mungiu), "Marţi, după Crăciun" (regia Radu Muntean) şi alte 13 filme. Rădulescu (43 de ani) se află în Tel Aviv la invitaţia Festivalului Internaţional de Film Studenţesc. M-am întâlnit cu el în a treia zi a vizitei sale în Israel. Purta o jachetă de iarnă, îşi sufla nasul şi se plângea de aerul condiţionat omniprezent.

Nu aţi studiat cinematografie.

"Mulţumesc lui Dumnezeu! Am studiat lingvistică şi regie de operă la Academia de Muzică. Şcoala de film din Bucureşti este plină de cineaşti care şi-au realizat filmele în timpul regimului comunist, făcând mari compromisuri cu sistemul. Problema este că ei nu sunt conştienţi de acest lucru, iar când le vezi filmele îţi vine să intri în pământ de ruşine. Muntean şi Mungiu nu s-au înţeles cu profesorii, iar Puiu a studiat la Geneva. Recent, un profesor-invitat mi-a propus să predau împreună cu el un workshop de o săptămână, dar nu s-a concretizat nimic pe motiv că nu am studiat cinematografie. Profesorii de acolo spun că ceea ce facem noi nu este cinematografie."

Cum a început, de fapt, ceea ce se numeşte noul val cinematografic?

"În 1999 s-a înfiinţat Centrul Naţional al Cinematografiei şi au anunţat un concurs de scenarii. Împreună cu Puiu, prietenul meu, am scris un scenariu. *Marfa şi banii* (2001) este primul film românesc acceptat la Festivalul de la Cannes după mulţi ani şi a împărţit în două lumea cinematografiei româneşti. Cei din vechea generaţie l-au detestat, iar tinerii s-au bucurat să-l vadă. Şi aşa a început totul. Juriul de la Cannes a confirmat că filmul este bun – nu cred că

Festivalul de la Cannes confirmă orice, dar pentru unii oameni este important – iar cei din tânăra generaţie au vrut să egaleze succesul. Unii au ales să-şi facă filmele lor, alţii au încercat să imite succesul celorlalţi. Ca la revoluţie – simţi că mergi înainte şi nu-şi pasă că cei de lângă tine sunt la fel de convinşi sau sunt oportunişti. Dar după ce spiritul revoluţionar păleşte, atunci realizezi că mulţi dintre cei care au fost acolo voiau doar să prindă o şansă.

Cei care se ocupau de cinematografie în perioada comunistă aveau viaţă bună. Alegeau locaţia unde voiau să-şi petreacă vacanţa, filmau acolo, iar banii erau vărsaţi fără să se ţină cont. Eu fac un film în 26 de zile cu un buget de o jumătate de milion. Când metoda a început să se destrame, cei din vechea generaţie s-au supărat că ei nu ştiu şi nu vor să facă nimic."

Filmele româneşti care se bucură de succes internaţional sunt în acelaşi stil – punct culminant redus , scene lungi şi montaj minim.

"Scopul principal al cinematografiei este ca povestea să meargă înainte, şi noi să ne lăsăm duşi de poveste şi să nu băgăm de seamă montajul. La regizori precum Muntean sau Mungiu, fiecare *cut* este important. Fiecare *cut* este o eliminare a timpului, ori noi suntem responsabili de fiecare timp eliminat. Noi examinăm de ce spunem povestea într-un anumit fel, noi alegem ce să arătăm şi ce nu. Nu mă voi preface că acesta este un mod manipulant de a face cinematografie, dar fiecare tăiere conţine informaţii despre direcţia manipulării. Fiecare povestitor trebuie să fie responsabil şi să avertizeze spectatorii de manipulările lui, fiindcă, altfel, poveştile lui pot fi nocive şi manipulatoare. Vreau ca oamenii să iasă de la film cu sentimente, şi nu cu dorinţa de a pune în practică."

Aţi venit pentru a susţine workshop-uri studenţilor israelieni. Ce le veţi povesti?

"Ieri am avut un workshop la Şcoala de Film şi Televiziune *Sam Spiegel* din Ierusalim. Fusesem avertizat că studenţii sunt axaţi tehnic pe dramă pentru că vor să devină profesionişti în domeniul televiziunii. M-am gândit că dacă este într-adevăr aşa, atunci sigur vor fi interesaţi de conflict, aşă că le-am dat conflict. Ne-am certat timp de o oră. Am vorbit despre cum o anchetă la frontieră poate fi interesantă. Au spus că dacă cel care este anchetat are ceva de ascuns şi anchetatorul încearcă să dezvăluie secretul, atunci scena are un element dramatic. Eu am spus că poate fi interesant chiar dacă omul nu are nimic de ascuns. Drama se constituie pe mai multe nivele de informaţie ale personajelor şi ale spectatorilor, dar nu este neapărat reţeta unui thriller. Deci, ne-am certat. Mi-au spus că studenţii de la Tel Aviv sunt axaţi mai mult pe partea teoretică. Poate voi avea un workshop pe teorie şi se vor plictisi."

După cele două ore extraordinare şi pline de înţelepciune petrecute cu el, mi-e greu să cred că Rădulescu poate plictisi pe cineva.

Festivalul Internaţional de Film Studenţesc de la Tel Aviv. 2-9 iunie 2012.

traducere din limba ebraică: Gabriela Ştefan

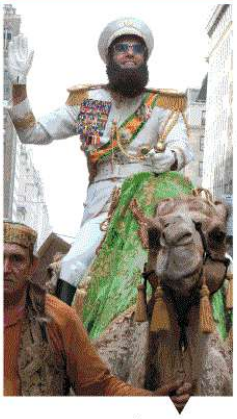
Time Out Tel Aviv 31.05-7.06 pg. 129



Time Out Tel Aviv 31.05-7.06 pg. 158

המלצות השבוע

דבר אחד בשבוע



פסטיבל סרטי הסטודנטים

ביום שבת ייפתח פסטיבל סרטי הסטודנטים הבינלאומי של אוניברסיטת תל אביב שיימשך עד 9 ביוני. לפסטיבל מגיעים כ־40 אורחים מחו"ל, בהם במאים כמו פאולו סורנטינו וגרגורי פאלפי, ומלבד התחרות הישראלית והבינלאומית יתקיימו עוד שלל פרויקטים, סדנאות והקרנות מיוחדות. מי שחושש מסרטי סטודנטים, על השתיקות המביכות, הסופים הבנאליים וכו', יכול להירגע. מניסיון של השנים הקודמות הסרטים שנבחרו לתחרויות עומדים בשורה הראשונה של התחום או במילים אחרות – מיני סרטי בכורה של הבמאים שבעוד כמה שנים תעריצו. בקיצור – סרטים טובים, סלבס מחו"ל וצעירים עם שיק אמנותי. נשמע מבטיח.

סינמטק תל אביב, עד 9.6



השבוע של...
ליאור גל
ארט דירקטור

חמישי | 31.5



הופעה
1 מדונה

מלכת הפופ חוזרת לישראל להופעה חגיגית במיוחד שתפתח את סיבוב ההופעות הבינלאומי שלה לרגל האלבום "MDNA". על החימום יהיו אחראים הדי.ג'יי הישראלי עופר נסים והמפיק הצרפתי המצוין מרטין סולביג.
איצטדיון רמת גן, 20:00
ראו מוזיקה

מסיבה
2 Juju & Jordash + Move D

יום הולדת שנתיים לבלוג תפו"ד.
בלוק, 23:00
ראו לילה

הופעה
3 טורטויז

חלוצת ז'אנר הפוסט־רוק מגיעה להופעה ראשונה בתל אביב.
בארבי, 21:00
ראו מוזיקה

מסיבה
4 C.U.N.T

המסיבה החודשית של ליין האינדי־רוק.
מקסים, 23:30
בארבי, 21:00 ראו לילה

מסיבה
5 צ'יזקייק

מסיבת פרידה מהצלמת דנה מאירזון.
ברקפסט, 23:00
ראו לסביות והומואים

שישי | 1.6



מסיבה
1 סוניה

פאקוטק פותחים את הקיץ בשיתוף פעולה עם טראומפונקט ומחזירים לארץ את די.ג'יי סוניה ממוסקבה, שתביא איתה קייס תקליטים ענקי שיעשה לכם לילה שמח במיוחד, אז תכינו את נעלי הריקוד שלכם.
ברקפסט, 23:00
ראו לילה

מסיבה
2 Adultnapper

הדי.ג'יי הניו יורקי פרנסיס האריס (Adultnapper) מגיע לעיר.
מקסים, 23:30
ראו לילה

מוזיקה
3 מוניקה סקס

הופעה עם שירים מתוך האלבום האחרון, "מנגינה".
חימום: RevelDay.
בארבי, 21:30 ראו מוזיקה

תערוכה
4 צפיפות החומר

תערוכת אמנות עכשווית מהודו שאצרו תמי כץ־פרימן ורותם רוף.
מוזיאון תל אביב, 10:00־14:00
ראו אמנות

מסיבה
5 עדי לב

הדי.ג'יי הישראלית מגיעה לביקור מאמסטרדם למסיבת דראם אנד בייס.
לבונטין 7, 23:00 ראו לילה

שבת | 2.6



הצגה
1 מורפיום

עיבוד תיאטרלי לסיפורו של מיכאל בולגקוב. זרם חדש בעולם התיאטרון המכונה סאונדרמה המשלב טקסט, מוזיקה וקולות. ההצגה מספרת על אדם אשר אין בכוחו להתעמת עם החיים ומעדיף לחיות באשליה. במסגרת פסטיבל גשר בינלאומי.
תיאטרון גשר, 20:30 ראו במה

הקרנה
2 ואלס עם באשיר

סרטו המוערך של ארי פולמן לציון 30 שנה למלחמת לבנון הראשונה.
סינמטק, 19:45
ראו סרטים

הופעות
3 מרתון עצמאי בשטח

עם לואיזה, קיצו, Tree ועוד.
אוזנבר, 20:00
ראו מוזיקה

מסיבה
4 Les is More Roof

ליין הנשים פותח את חודש הגאווה במסיבת גג.
צקלג 21, 18:00 ראו לסביות והומואים

הצגה
5 הדרך לשמה

סיפורים מקלאסיקות ספרות הילדים.
מוזיאון תל אביב, 11:00, 12:30
ראו הורים וילדים

Jurnalul Săptămânii 7.06.2012 pg. 23

Prezenţă românească la Festivalul Internaţional de Film Studenţesc Tel Aviv. 2-9 iunie 2012

Festivalul Internațional de Film Studențesc se desfăşoară în perioada 2-9 iunie 2012, la Cinemateca din Tel Aviv. ICR Tel Aviv sprijină participarea regizorului Siniša Dragin, a scenaristului Răzvan Rădulescu şi a studenților Cătălin Toma, Ioana Manciu, Vlad Pavel şi Ilija Piperkoski.

Festivalul Internațional de Film Studențesc de la Tel Aviv, aflat în 2012 la a 14-a ediție, se organizează din doi în doi ani, începând din 1986. Festivalul a câştigat în timp o reputație impresionantă, fiind clasificat de CILECT (Organizația Internațională a Şcolilor de Film) drept unul dintre cele mai prestigioase festivaluri de gen din lume. Festivalul este organizat şi condus de studenți ai Universității din Tel Aviv - Departamentul de Film şi Televiziune.

La ediția din acest an, filmul Dacă bobul nu moare (România, 2010) beneficiază de o proiecție specială în prezența regizorului Siniša Dragin.

Studenții de la departamentele de cinematografie vor participa la un master-class de regie susținut de Siniša Dragin şi la un master-class de scenaristică oferit de Răzvan Rădulescu.

Programul proiecțiilor festivalului:

3 iunie 2012 ora 22:00 - Wedding Duet, regia Goran Mihailov. Proiecție în prezența lui Cătălin Toma, în cadrul categoriei New Love

4 iunie 2012 ora 22:00 - Mătăsari, regia Ilija Piperkoski. Proiecție în prezența lui Ilija Piperkoski, în cadrul categoriei Secret

6 iunie 2012 ora 22:00 - Donna Must Die, regia Ismail Jamaludin. Proiecție în prezența lui Vlad Pavel şi a Ioanei Manciu, în cadrul categoriei Dangerous Liaisons

7 iunie 2012 ora 20:00 - Dacă bobul nu moare (România, 2010). Q&A cu regizorul Siniša Dragin

Bilete: Cinemateca din Tel Aviv – tel. 03-60.60.800, int. 0 sau www.cinema.co.il

Jurnalul Săptămânii 24.05.2012 pg. 20



orizont român

Evenimente la ICR Tel Aviv
IUNIE 2012

1) Institutul Cultural Român de la Tel Aviv vă invită să audiaţi, în zilele de 2 şi 5 iunie 2012, trei concerte de excepţie susţinute de Corul Filarmonicii de Stat „Transilvania" din Cluj, în cadrul Festivalului Israel, cel mai prestigios eveniment de arte scenice din Israel. În acest an, pe scena festivalului vor fi prezenţi artişti din Japonia, Franţa, Canada, Cehia, România, China, Marea Britanie, SUA, Argentina, Austria, Columbia, Congo şi bineînţeles, Israel.

De peste patru decenii, renumitul cor clujean prezintă concerte apreciate pe marile scene ale lumii, specificul repertorial fiind reprezentat de alternarea proiectelor vocal-simfonice cu cele de operă şi a cappella, cu accent pe familiarizarea publicului străin cu cele mai valoroase lucrări ale compozitorilor români.

Programul concertelor:
2 iunie 2012: *Două concerte a cappella*, dirijor - Cornel Groza. În program: lucrări de Purcell, Gluck, Mendelssohn, Rachmaninov, Gheorghe Dancu, Vasile Herman şi Ludovicus Bardos. (Orele 11:00 şi 13:00 - Sala YMCA din Ierusalim)
5 iunie 2012: *Christus*, Oratoriu de Franz Liszt, în colaborare cu Orchestra Filarmonică din Ierusalim, dirijor - Meir Minsky. Soliști: Roman Trekel, Talia Or, Iris Vermillion şi George Oniani. (Ora 20:00 - Teatrul din Ierusalim, Henry Crown Hall)
Bilete: www.israel-festival.org.il, telefon 02-5666 383

2) Prezenţă românească la Festivalul Internaţional de Film Studenţesc de la Tel Aviv, 2-9 iunie, Cinemateca Tel Aviv

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv sprijină participarea regizorului Siniša Dragin, scenaristului Răzvan Rădulescu, prof. Manuela Cernat (UNATC) şi a studenţilor Cătălin Toma, Ioana Manciu, Vlad Pavel şi Ilija Piperkoski.
La ediţia din acest an, filmul *Dacă bobul nu moare* (România, 2010) beneficiază de o proiecţie specială în prezenţa regizorului Siniša Dragin.
Studenţii de la departamentele de cinematografie vor participa la un master-class de regie susţinut de Siniša Dragin şi la un master-class de scenaristică oferit de Răzvan Rădulescu.
În cadrul competiţiei internaţionale, UNATC este reprezentat oficial de d-na Manuela Cernat şi de studenţii Cătălin Toma, Ioana Manciu, Vlad Pavel şi Ilija Piperkoski.

Programul proiecţiilor:
- 3 iunie 2012 ora 22:00
Wedding Duet, regia Goran Mihailov
Proiecţie în prezenţa lui Cătălin Toma, în cadrul categoriei New Love
- 4 iunie 2012 ora 22:00
Mătăsari, regia Ilija Piperkoski
Proiecţie în prezenţa lui Ilija Piperkoski, în cadrul categoriei Secret
- 6 iunie 2012 ora 22:00
Donna Must Die, regia Ismail Jamaludin. Proiecţie în prezenţa lui Vlad Pavel şi a Ioanei Manciu, în cadrul categoriei Dangerous Liaisons
- 7 iunie 2012 ora 20:00
Dacă bobul nu moare (România, 2010). Bilete: www.cinema.co.il, telefon: 03-60 60 800, int.0

3) TLVFest, Festivalul Internaţional de Filme LGBT va avea loc între 9 şi 16 iunie 2012, la Cinemateca din Tel Aviv.

Cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, în data de 13 iunie 2012, orele 19:00, va fi proiectat filmul documentar Noi doi (România, 2011 - subtitrări: engleză şi ebraică). Proiecţia filmului va fi urmată de o sesiune de Q&A cu regizorul Claudiu Mitcu. Bilete: www.cinema.co.il, telefon: 03-60 60 800, int.0

4) Studenţi români în cadrul Kinneret Regional Project (KRP) – excavaţii în siturile arheologice Tel Kinrot şi Horvat Hur de la Marea Galileei, 17 iunie – 13 iulie 2012.

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv sprijină cercetările în domeniul arheologiei biblice din Israel. Pentru al treilea an consecutiv, o echipă de studenţi coordonată de dr. Madeea Axinciuc (Universitatea din Bucureşti) participă la săpăturile arheologice desfăşurate la Tel Kinrot, precum şi la „Field School" – un curs de iniţiere/aprofundare în arheologie, pentru a dobândi cunoştinţe de bază despre artefacte relevante, forma şi funcţiunile lor, sisteme de clasificare, diverse metode de excavaţii şi prospectare. Kinneret Regional Project (KRP) este un proiect complex de cercetare în domeniul arheologiei, desfăşurat sub auspiciile Universităţilor din Berna (Elveţia), Helsinki (Finlanda), Leiden (Olanda) şi Mainz (Germania).

5) "Re-link to Romania". Întâlnire academică a absolvenţilor de studii doctorale de la Universitatea "Babeş-Bolyai" din Cluj, cu profesorii coordonatori. Eveniment organizat de Centrul pentru studii superioare în străinătate "Atid Lekidum".

În data de 14 iunie, orele 17:00, la sediul ICR Tel Aviv va avea loc întâlnirea studenţilor israelieni care au obţinut doctoratul la Universitatea Babeş Bolyai din Cluj, în cadrul unor promoţii diferite, cu profesorii coordonatori din România. Evenimentul este realizat în vederea consolidării legăturilor academice dintre cele două ţări.
Proiectul de studii doctorale a fost iniţiat cu succes în anul 2007. Colaborarea ICR Tel Aviv cu renumita Universitate Babeş Bolyai şi cu Atid Lekidum s-a concretizat, de-a lungul anilor, în diverse conferinţe susţinute de profesori ai acestui centru universitar la sediul ICR Tel Aviv. În cadrul acestor conferinţe a fost prezentat publicului şi programul de studii doctorale pe care Atid Lekidum îl desfăşoară în România.
Intrarea: pe bază de invitaţie

http://www.isro-press.net/Portal/index.php/index.php?view=article&catid=328%3Abdi-2012&id=1901%3Abdi-2012-06-12&tmpl=component&print=1&page=&option=com_content&Itemid=59

Buna dimineata, Israel!

Newsletter dedicat universului evreilor originari din Romania
si relatiilor de prietenie dintre Israel si Romania

Numarul 48, serie noua, marti 12 iunie 2012

14. Prezenţă românească la Festivalul Internaţional

de Film Studenţesc de la Tel Aviv

Un festival internaţional de Film Studenţesc se va desfăşura în perioada 2-9 iunie 2012, la Cinemateca din Tel Aviv. Cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, la Festival participa si regizorului Siniša Dragin, scenaristul Răzvan Rădulescu şi studenţii Cătălin Toma, Ioana Manciu, Vlad Pavel şi Ilija Piperkoski.

Festivalul Internaţional de Film Studenţesc de la Tel Aviv, aflat la a 14-a ediţie, se organizează din doi în doi ani, începând din 1986. Festivalul este organizat şi condus de studenţi ai Universităţii din Tel Aviv - Departamentul de Film şi Televiziune.

La ediţia din acest an, filmul romanesx Dacă bobul nu moare (2010) beneficiază de o proiecţie specială în prezenţa regizorului Siniša Dragin. Studenţii de la departamentele de cinematografie vor participa la un master-class de regie susţinut de Siniša Dragin şi la un master-class de scenaristică oferit de Răzvan Rădulescu.

În cadrul competiţiei internaţionale, UNATC este reprezentat de studenţii Cătălin Toma, Ioana Manciu, Vlad Pavel şi Ilija Piperkoski.

http://www.starpress.ro/stiri/timp-liber-75/-24690.html

Prezenţă românească la Festivalul Internaţional de Film Studenţesc

de la Tel Aviv. 2-9 iunie 2012 *- 02 Jun*

Festivalul Internaţional de Film Studenţesc se va desfăşura în perioada 2-9 iunie 2012, la Cinemateca din Tel Aviv.

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv sprijină participarea regizorului Siniša Dragin, scenaristului Răzvan Rădulescu şi a studenţilor Cătălin Toma, Ioana Manciu, Vlad Pavel şi Ilija Piperkoski.

Festivalul Internaţional de Film Studenţesc de la Tel Aviv, aflat în 2012 la a 14-a ediţie, se organizează din doi în doi ani, începând din 1986. Festivalul a câştigat în timp o reputaţie impresionantă, fiind clasificat de CILECT (Organizaţia Internaţională a Şcolilor de Film) drept unul dintre cele mai prestigioase festivaluri de gen din lume.

Festivalul este organizat şi condus de studenţi ai Universităţii din Tel Aviv - Departamentul de Film şi Televiziune.

La ediţia din acest an, filmul Dacă bobul nu moare (România, 2010) beneficiază de o proiecţie specială în prezenţa regizorului Siniša Dragin.

Studenţii de la departamentele de cinematografie vor participa la un master-class de regie susţinut de Siniša Dragin şi la un master-class de scenaristică oferit de Răzvan Rădulescu.

În cadrul competiţiei internaţionale, UNATC este reprezentat de studenţii Cătălin Toma, Ioana Manciu, Vlad Pavel şi Ilija Piperkoski.

Programul proiecţiilor:

3 iunie 2012 22:00 Wedding Duet, regia Goran Mihailov. Proiecţie în prezenţa lui Cătălin Toma, în cadrul categoriei New Love

4 iunie 2012 22:00 Mătăsari, regia Ilija Piperkoski. Proiecţie în prezenţa lui Ilija Piperkoski, în cadrul categoriei Secret

6 iunie 2012 22:00 Donna Must Die, regia Ismail Jamaludin. Proiecţie în prezenţa lui Vlad Pavel şi a Ioanei Manciu, în cadrul categoriei Dangerous Liaisons

7 iunie 2012 20:00 Dacă bobul nu moare (România, 2010). Q&A cu regizorul Siniša Dragin

Bilete: Cinemateca din Tel Aviv – tel. 03-60.60.800, int. 0 sau www.cinema.co.il

Detalii: www.taufilmfest.com

22. TLVFest, Festivalul Internaţional de Filme LGBT – proiecția filmului documentar Noi doi (România, 2011)
9 - 16 iunie

Promovare festival – selecţie

- posterul festivalului
- catalogul festivalului
- programul lunar al Cinematecii din Tel Aviv
- F.O.D. Magazine, iunie – august 2012, pg. 44
- Gay Pride Events 2012, pg. 24

Promovare în Israel

1. http://www.tlvfest.com/en/?p=1797 (website-ul Festivalului)
2. http://www.cinema.co.il/movies/movie.asp?movieId=8161 (website-ul Cinematecii din Tel Aviv)

Presă din România

3. http://accept-romania.ro/evenimente-in-curs/noi-doi-la-tlvfest-2012/
4. http://www.agerpres.ro/media/index.php/cultura/item/127720-Filmul-documentar-Noi-doi-va-fi-proiectat-la-Festivalul-International-de-Filme-LGBT-de-la-Tel-Aviv.html
5. http://starpress.ro/stiri/revista-presei-21/noi-doi-regia-claudiu-mitcu-la-tlvfest-13-iunie-2012-orele-19-00-25420.html
6. http://filme-carti.ro/stiri/noi-doi-regia-claudiu-mitcu-la-tlvfest-20455/
7. http://glsa.ro/arad/cultural/47611-filmul-documentar-noi-doi-va-fi-proiectat-la-festivalul-international-de-filme-lgbt-de-la-tel-aviv.html
8. http://www.secvente.ro/stiri/noi-doi-la-tlvfest/

Posterul oficial al festivalului



Catalogul Festivalului

19:00 ,13.6
סינמטק Cinematheque 4

שנינו
בימוי: קלאודיו מיצ'ו

בשנת 2001, 11 שנה אחרי המהפכה ברומניה והפיכתה לדמוקרטיה, הפכה ההומוסקסואליות לחוקית. במהלך 20 שנות דמוקרטיה, התקשורת הרומנית כמעט ולא התעסקה בנושא הרגיש. אחת הפעמים היחידות שבהן התקשורת עוסקת בקהילה הגאה היא במהלן מצעד הגאווה המעורר התנגדות רבה וזכה לכינוי "מצעד הסוטים". 55% מתושבי רומניה מושבים שאנשים השייכים לקהילת הלהט"ב הם בעצם אנשים חולים הזקוקים לתרופה. הסרט "שנינו" הוא פורטרט אמיץ של קריסטי וגאורג, זוג ניין צעיר שהפשע היחיד שלהם הוא שהם התאהבו זה בזה. הסרט מתאר באינטימיות את החיים של הזוג במדינה שמרנית וההקשיים הרבים שאיתם הזוג הצעיר צריך להתמודד ברומניה של שנת 2011.
ההקרנה בנוכחות הבמאי והעורך ולאחר מכן יתקיים דיון בשיתוף המכון הרומני לתרבות בתל אביב
(רומניה, 2011, 53 דקות, רומנית עם כתוביות באנגלית ובעברית)
פסטיבלים:
הפסטיבל הבינלאומי לקולנוע תיעודי בסלוניקי 2011



Two of Us
Dir: Claudiu Mitcu
In 2001, 11 years after the Romanian revolution has brought democracy to that country, homosexuality became legal. Over 20 years of democracy, the Romanian press has barely dealt with the sensitive subject. The only time it does is during Gay Pride when they call it "The Perverts Parade" and opposition is immense. 55% of Romanian citizens thing LGBT people are sick and need remedies. "Two of Us" is a brave portrait of Cristi and Georg, a young gay couple whose only crime is falling in love with each other. The film intimately follows their lives in the conservative Romania of 2011. (Romania, 2011, 53 min; Followed by a talk with director & editor. In association with the Romanian Cultural Institute in Tel Aviv (Romanian with English and Hebrew subtitles).
Thessaloniki International Documentary Film Festival.

20:00 ,13.6
המרכז הגאה - גן מאיר LGBT Center

מיקס ניסיוני (94.17 דקות)

ההמון הקודח
בימוי: ויקה קירשנבאוור
היא צוללת אל תוך העיר, נאבקת בתשוקה ומובילה את עצמה למסע של בדידות, מגדר, זמנים וחציית גבולות האישי והציבורי. (גרמניה, 2010, 18 דקות, אנגלית ללא כתוביות)

אדים
בימוי: קאבה נאבאטיאן
גבר מכסיקני הנמצא בארון מחליט שיום אחד הוא יהיה כהומוסקסואל חופשי ונאושר. (קנדה, 2010, 11 דקות, ספרדית כתוביות באנגלית)

טנגו הוורד השחור
בימוי: ריצ'רד קימל
רון הד אמנית מופעים במסיבות אנדרגראונד בניו יורק בוידאו קליפ סוריאליסטי בהשראת "נשיקת אשת העכביש" "אוויטה" והמואמה של פאבלו נרודה "אהבת החייל"
הסרט צולם במסיבה השחורה בניו-יורק 2010 (ארה"ב, 2010 , 13 דקות, אנגלית וספרדית, כתוביות באנגלית)

קוויר בקנוס
בימוי: פיטר מקס לורנס
פורטרט נועז של האמן והקולנוען פיטר מקס לורנס החושף את ההתחושה של איך זה להיות נער הומו בארון בשנות ה-90 בקנזס. (ארה"ב, 2009, 18 דקות, אנגלית ללא תרגום)

מי שלא יהיה, מה שלא יהיה
בימוי: דניאל מקרנאן
אייקון האופנה הטרנסקסואלית ומסיבות האנדרג' ראונד של ניו-יורק, סופיה לאמאר בסרט מסע פיסי ותודעתי ברחובות העיר התחתית של התפוח הגדול בצילום שחור לבן מרהיב. (ארה"ב, 2010, 7 דקות, אנגלית ללא כתוביות)

נשיקה אחרונה
בימוי: צ'ארלס לום
ביקור מהיר בעבר ובהווה בקברו של אוסקר וויילד (ארה"ב, 2012, 77 שניות, אנגלית ללא תרגום)

ג'וליאן
בימוי: אנטוניו דה סילבה
סיפור אהבה קייצי בפורטוגל מפופר דרך חומרי אר' כיון (אנגליה ופורטוגל, 2012, 10 דקות, אנגלית ללא תרגום) **בנוכחות הבמאי**

גליטר - מקרה חרום
בימוין: פול פסטה
דמיינו את "הארטיסט" על סמים כבדים. פול פסטה מספק תגובה קולנועית קאמפית בשחור לבן המר שפעת מהאגדה סינדרלה. (ארה"ב, 2010, 20 דקות, ללא מילים) **בנוכחות הבמאי**

Experimental Mix (94 min)

The Multitude is Feverish
Dir: Vika Kirchenbauer
She dives into the city, fights desire and leads herself into a journey of solitude, identity, times and crossings of the personal and public borders. (Germany, 2010, 18 min; English without subtitles).

Vapor
Dir: Kaveh Nabatian
A closeted Mexican man one day decides to live as a free and happy gay man. (Canada, 2010, 11 min; Spanish with English subtitles)

Black Rose Tango
Dir: Richard Kimmel
A surreal video clip inspired by Kiss of the Spider Woman, Evita, and Pablo Neruda's poem The Soldier's Love. (USA, 2010, 13 min; English and Spanish with English subtitles).

Queer in Kansas
Dir: Peter Max Lawrence
A daring portrait of artist and filmmaker Peter Max Lawrence that exposes the feeling of what it's like to be a closeted gay teen in 90s Kansas. (USA, 2009, 18 min; English without subtitles).

Whoever, whatever
Dir: Daniel McKernan
Queen of New York's underground parties and Transsexual Fashion icon Sophia Lamar in a physical and awareness journey film in the tunnels and streets of the Big Apple's subway system. Shot and glorious black and white. (USA, 2010, 7 min; English without subtitles).

Last Kiss
Dir: Charles Lum
A quick visit to the past and present at the grave of Oscar Wilde (USA, 2012, 77 seconds; English without subtitles).

Julian
Dir: Antonio da Silva
In this road trip the super8 camera portrays a human being who loves nature, swimming naked in waterfalls and all the beautiful simple things that Portugal can offer. (England and Portugal, 2012, 10 min; English without subtitles).

The Glitter Emergency
Dir: Paul Festa
Imagine The Artist on heavy drugs. Paul Festa delivers a cinematic campy black-and-white feast inspired by Cinderella. (USA, 2010, 20 min; no dialog).



Programul lunar al Cinematecii din Tel Aviv



Programul lunar al Cinematecii din Tel Aviv

הפסטיבל הבינלאומי ה־7 לקולנוע גאה
TLVfest 2012
9-16.6.2012









ברוכים הבאים לפסטיבל הבינלאומי ה-7 לקולנוע גאה.
בשבע השנים האחרונות החברות הקולנועית הגאה בישראל התפתחה באופן משמעותי. לראייה, השנה אנחנו מציגים 5 בכורות עולמיות לסרטי קולנוע ישראלים באורך מלא ו- 35 סרטים ישראלים קצרים, מרביתם בבכורה ארצית ועולמית. יבול מרשים ואיכותי שעוסק בנושאים רבים ומגוונים. מעל לעשרת אלפים הצופים שנכחו בפסטיבל הקודם הגיעו לא רק מהקהילה הגאה. האולמות היו מלאים בצופים סטרייטים שבאו לצפות בסרטים איכותיים, פורצי דרך עם שפה ייחודית ולא מתחנפת. כך גם השנה ואף יותר: נציג סרטים מרחבי העולם ונתמקד בקולנוע מאינדונזיה וטורקיה עם אורחים משתי המדינות. נקיים פוקוס על יצירות לסביות לטיניות עכשוויות. לראשונה בישראל נציג את סרטיו הייחודיים של הבמאי היפני השנוי במחלוקת אימאיזומי קואיצי שיתארח בפסטיבל.
אני מאמין שכאשר תקראו את חוכניית הפסטיבל תמצאו סרטים אישיים על יציאה מהארון לצד סרטים עם מסרים חברתיים ופוליטיים נוקבים. סרטים משפחתיים המתאימים לקהל רחב לצד סרטים אלטרנטיביים, בועטים ונועזים שבוחנים מיניות באמצעים קולנועיים. אני מקווה שגם השנה תגדל הנוכחות של מנויי הסינמטק באולמות, זהו פסטיבל לא רק לקהילה הגאה, זהו פסטיבל המיועד בעיקר לאוהבי קולנוע.

אני מאחל לכל באי הפסטיבל צפייה מהנה ומעשירה,

יאיר הוכנר,
מנהל הפסטיבל

למנויי הסינמטק כניסה לסרטי הפסטיבל הגאה חינם עד שעה 18:00 (כולל) בימים א'-ה' ועד השעה 12:00 (כולל) בשבת
לשאר סרטי הפסטיבל יש מחירי הנחה למנויים.

פרטים על מחירים, הקרנות נוספות, אירועים מיוחדים, עדכונים ושינויים באתר הפסטיבל: www.tlvfest.com

Programul lunar al Cinematecii din Tel Aviv



18:00

מחרות הסרט הישראלי הקצר: תוכנית ד'
Israeli Short Competition: Part D

83 דקות | עברית | תרגום לאנגלית
83 min. | Heb. | Eng. Sub.
חינם למנויי הסינמטק. פרטים מלאים בקטלוג ובאתר הפסטיבל הגאה

19:00

שנינו (רומניה 2011)
בימוי: קלאודיו מיצ'ו
TWO OF US
Dir: Claudiu Mitcu

בשנת 2001, 11 שנה אחרי המהפכה ברומניה והפיכתה לדמוקרטיה, הפכה הומוסקסואליות לחוקית. במהלך 20 שנות דמוקרטיה התקשורת הרומנית כמעט ולא התעסקה בנושא הרגיש. אחת הפעמים היחידות שבהן התקשורת עוסקת בקהילה הגאה היא כמובן במצעד הגאווה המעורר התנגדות רבה וזוכה לכינוי "מצעד הסוטים". 55% מתושבי רומניה חושבים שאנשים השייכים לקהילת הלהט"ב הם בעצם אנשים חולים הזקוקים לתרופה. הסרט "שנינו" הוא פורטרט אמיץ של קריסטי וגאורג, זוג גייז צעיר שהפשע היחיד שלהם הוא שהם התאהבו זה בזה.

53 דקות | רומנית | תרגום לאנגלית ולעברית
53 min. | Rom. | Eng. Sub.
ההקרנה בנוכחות הבמאי והעורך ולאחר מכן יתקיים דיון. בשיתוף המכון הרומני לתרבות בתל-אביב.

20:00

קציר (גרמניה 2011)
בימוי: בנג'מין קאנטו
HARVEST
Dir: Benjamin Cantu

מרקו הוא סטודנט ביישן בחווה חקלאית בדרום ברלין הנמנע מקשר עין עם בנות. הוא מעדיף לעבוד לבד בשדה ולא לשבת בכיתה ולכתוב דוחות על עבודתו. ג'ייקוב הוא תלמיד חדש שלא בדיוק מתאים לפרופיל של הסטודנטים בחווה. הוא דווקא היה תלמיד מצטיין שלהפתעת כולם באמצע התמחות בבנק החליט לשנות קריירה ולהפוך לחקלאי. בעזרת צילומים אימפרסיוניסטיים מרהיבי עין ואווירה כפרית פסטורלית נרקם סיפור אהבה עדין ומרגש בין שני גברים צעירים בסביבה שמרנית.

› www.cinema.co.il /..28

88 דקות | גרמנית | תרגום לעברית ולאנגלית
88 min. | Ger | Eng. & Heb. Sub.
ההקרנה בנוכחות הבמאי בנג'מין קאנטו. בשיתוף מכון גתה.

21:00

בכורה עולמית

GAY IN A DAY (ישראל 2012)
בימוי ועריכה: יאיר הוכנר וענת סלומון
Directed and edited by:
Yair Hochner and Anat Salomon

הפסטיבל לקולנוע גאה הזמין את חברות וחברי הקהילה להעיד את עצמם במהלך ה-11.11.2011 מכול התומרים שנשלחו נוצרה שעה שהיא פסיפס עשיר ומגוון שבו שולבו טעימות מחוך שלל הקולות כפי שנחוו בעיניי העדשה של חברות וחברי הקהילה הגאה בישראל. מטרת הפרויקט הייתה לתת למשתתפים את האפשרות להציג את נקודת המבט האישית שלהם כאינדיבידואלים על המורכבויות והמשמעויות השונות של זהות לסביות, הומו, טרנסג'נדר/ית או ביסקסואל/ית בישראל בשנה האחרונה.

60 דקות | עברית
60 min. | Heb.

22:00

ללא (ארה"ב 2011)
בימוי: מרק ג'קסון
WITHOUT
Dir: Mark Jackson

ג'וסלין היא צעירה המגיעה לאי נידח מול חופי מדינת וושינגטון על מנת להשגיח על קשיש חולני במצב קטטוני בזמן שמשפחתו יוצאת לחופשה. היא מבודדת כמעט לחלוטין מהעולם החיצון, ללא אינטרנט, טלפון נייד או טלוויזיה, ומבלי יכולת לתקשר עם הזקן שתחת השגחתה. בד בבד מתחילים לעלות על פני השטח הזיכרונות השברירים מבת זוגה והסיבות למותה. הגעגועים אליה הולכים ומשחלטים על עולמה והאיזון המנטאלי של ג'וסלין הולך ומתערער. הסרט השקט הזה יחזיק אתכם על קצה הכיסא ללא אוויר לנשימה.

88 דקות | אנגלית ללא תרגום
88 min. | Eng.

FOD June-August 2012 pg. 44



FOD June-August 2012 pg. 44



Gay Pride Events 2012 pg. 24





http://www.tlvfest.com/en/?p=1797



Two of Us



19:00 ,13.6
Cinematheque 4

Dir: Claudiu Mitcu



In 2001, 11 years after the Romanian revolution has brought democracy to that country, homosexuality became legal. Over 20 years of democracy, the Romanian press has barely dealt with the sensitive subject. The only time it does is during Gay Pride when they call it “The Perverts Parade” and opposition is immense. 55% of Romanian citizens thing LGBT people are sick and need remedies. “Two of Us” is a brave portrait of Cristi and Georg, a young gay couple whose only crime is falling in love with each other. The film intimately follows their lives in the conservative Romania of 2011.

Followed by a talk with director & editor. In association with the Romanian Cultural Institute in Tel Aviv.
Romania, 2011, 53 min; Romanian with English and Hebrew subtitles.

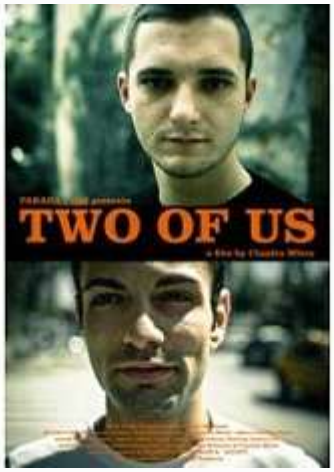
Festivals:
Thessaloniki International Documentary Film Festival.

http://www.cinema.co.il/movies/movie.asp?movieId=8161

סינמטק תל-אביב הבית של TEL AVIV CINEMATHEQUE

האגודה למפעלי תרבות ונוער בתל-אביב יפו

שנינו TWO OF US



(רומניה 2011)

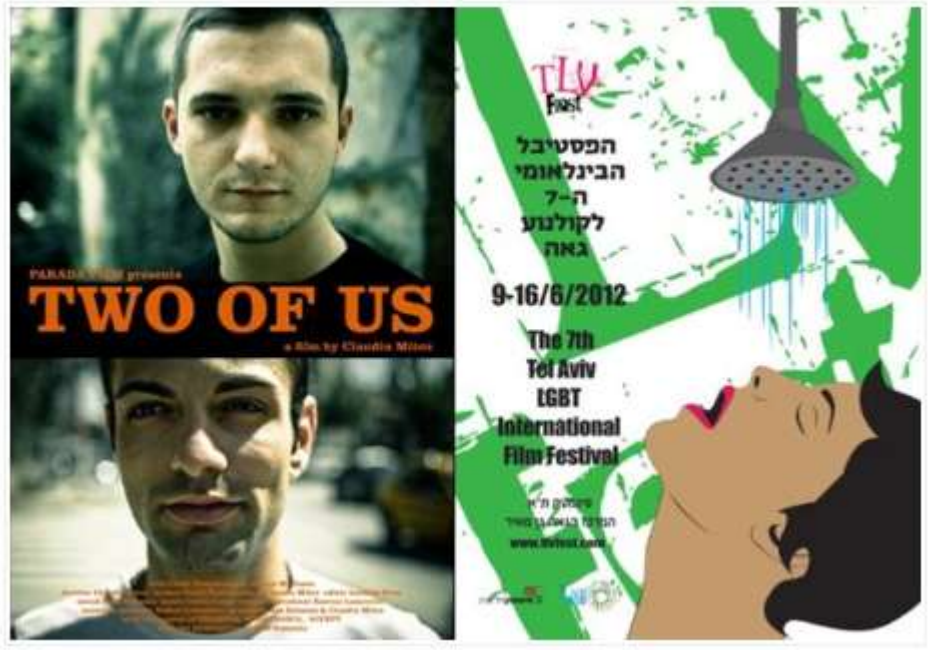
בימוי: קלאודיו מיצ'ו Mitcu Claudiu :Dir

בשנת 2001, 11 שנה אחרי המהפכה ברומניה והפיכתה לדמוקרטיה, הפכה הומוסקסואליות לחוקית. במהלך 20 שנות דמוקרטיה התקשורת הרומנית כמעט ולא התעסקה בנושא הרגיש. אחת הפעמים היחידות שבהן התקשורת עוסקת בקהילה הגאה היא כמובן במצעד הגאווה המעורר התנגדות רבה וזוכה לכינוי "מצעד הסוטים". 55% מתושבי רומניה חושבים שאנשים השייכים לקהילת הלהט"ב הם בעצם אנשים חולים הזקוקים לתרופה. הסרט "שנינו" הוא פורטרט אמיץ של קריסטי וגאורג, זוג גייז צעיר שהפשע היחיד שלהם הוא שהם התאהבו זה בזה. הסרט מתאר באינטימיות את החיים של הזוג במדינה שמרנית והקשיים הרבים שאיתם הזוג הצעיר צריך להתמודד ברומניה של שנת 2011. (53 דקות, רומנית, תרגום לאנגלית ולעברית) (53 min., Rom., Eng. (Sub

ההקרנה בנוכחות הבמאי והעורך ולאחר מכן יתקיים דיון. בשיתוף המכון הרומני לתרבות בתל אביב.

http://accept-romania.ro/evenimente-in-curs/noi-doi-la-tlvfest-2012/

Noi Doi la TLVFest 2012



TLVFest, Festivalul International de Filme LGBT va avea loc intre 9 si 16 iunie 2012 la **Cinemateca din Tel Aviv, Israel**.

Cu sprijinul **Institutului Cultural Roman de la Tel Aviv**, in data de **13 iunie 2012, ora 19:00** va fi proiectat filmul documentar **Noi Doi / Two of US** (Romania, 2011). Proiectia filmului va fi urmat? de o sesiune de Q&A cu regizorul **Claudiu Mitcu**.

Noi Doi este primul film documentar cu tematica LGBT din Romania, care incearca sa deschida o bresa in zidul prejudecatilor si al intolerantei, prezentand viata unui tanar cuplu gay din Romania. Anul acesta, filmul a fost prezentat si in cadrul **Festivalului International de Film Documentar de la Salonic** si a fost difuzat pe **HBO Romania**.

Claudiu Mitcu este regizorul documentarelor *Nisipuri* (2007), *Australia* (2009) si *Circul vesel* (2010). In 2010, regizorul a primit din partea **Ambasadei Frantei în Romania "Premiul Drepturilor Omului"** pentru abordarea deschisa a diversitatii din filmele sale documentare.

Noi Doi (Romania 2011), 50 minute, documentar
Regia: Claudiu Mitcu
Distributie: Cristi Pietrareanu, George Macioaca
Romana. Subtitrari: engleza si ebraica
Trailer-ul oficial poate fi vizionat aici.

http://www.agerpres.ro/media/index.php/cultura/item/127720-Filmul-documentar-Noi-doi-va-fi-proiectat-la-Festivalul-International-de-Filme-LGBT-de-la-Tel-Aviv.html

AGENȚIA NAȚIONALĂ DE PRESĂ
AGERPRES
DIN 1889

Filmul documentar 'Noi doi' va fi proiectat la Festivalul Internaţional de Filme LGBT de la Tel Aviv



Vineri, 08 Iunie 2012 09:25

Filmul documentar 'Noi doi' va fi proiectat la TLVFest, Festivalul Internaţional de Filme LGBT, care va avea loc între 9 şi 16 iunie la Cinemateca din Tel Aviv.

Filmul românesc va fi proiectat în data de 13 iunie, cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv. Proiecţia filmului va fi urmată de o sesiune de Q&A cu regizorul Claudiu Mitcu, informează institutul într-un comunicat de presă.

'Noi doi' este primul film documentar cu tematică LGBT (abreviere folosită ca termen colectiv pentru comunitatea persoanelor lesbiene, gay, bisexuale şi transgen) din România, care încearcă să deschidă o breşă în zidul prejudecăţilor şi al intoleranţei, prezentând viaţa unui tânăr cuplu gay din România. Anul acesta, filmul a fost prezentat şi în cadrul Festivalului Internaţional de Film Documentar de la Salonic.

Claudiu Mitcu este regizorul documentarelor Nisipuri (2007), Australia (2009) şi Circul vesel (2010). În 2010, regizorul a primit din partea Ambasadei Franţei în România "Premiul Drepturilor Omului" pentru abordarea deschisă a diversităţii din filmele sale documentare. AGERPRES

http://starpress.ro/stiri/revista-presei-21/noi-doi-regia-claudiu-mitcu-la-tlvfest-13-iunie-2012-orele-19-00-25420.html

Noi doi, regia Claudiu Mitcu, la TLVFest. 13 iunie 2012, orele 19:00 - *12:33*



TLVFest, Festivalul Internaţional de Filme LGBT va avea loc între 9 şi 16 iunie 2012 la Cinemateca din Tel Aviv.

Cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, în data de 13 iunie 2012 va fi proiectat filmul documentar Noi doi (România, 2011). Proiecţia filmului va fi urmată de o sesiune de Q&A cu regizorul Claudiu Mitcu.

Noi doi este primul film documentar cu tematică LGBT din România, care încearcă să deschidă o breşă în zidul prejudecăţilor şi al intoleranţei, prezentând viaţa unui tânăr cuplu gay din România. Anul acesta, filmul a fost prezentat şi în cadrul Festivalului Internaţional de Film Documentar de la Salonic.

Claudiu Mitcu este regizorul documentarelor Nisipuri (2007), Australia (2009) şi Circul vesel (2010). În 2010, regizorul a primit din partea Ambasadei Franţei în România "Premiul Drepturilor Omului" pentru abordarea deschisă a diversităţii din filmele sale documentare.

Noi doi (România 2011), 50 minute, documentar

Regia: Claudiu Mitcu

Distribuţie: Cristi Pietrăreanu, George Măcioacă

Română. Subtitrări: engleză şi ebraică

13 iunie 2012 orele 19:00 Cinematheque 4 bilete: 03-60.60.800, int. 0

Sursa: http://www.icr.ro

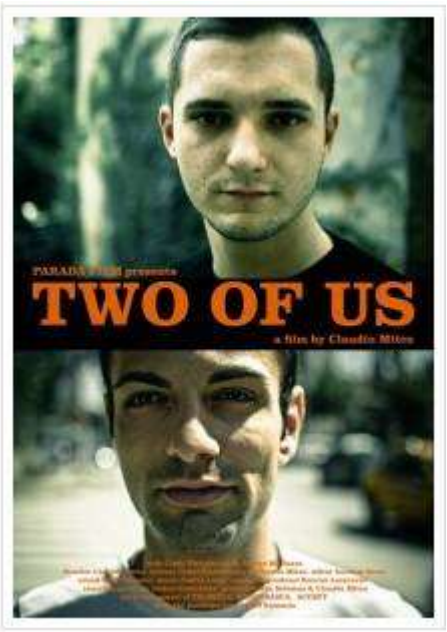
http://filme-carti.ro/stiri/noi-doi-regia-claudiu-mitcu-la-tlvfest-20455/

FILME CĂRȚI
RECENZII DESPRE FILME SI CARTI

Noi Doi, regia Claudiu Mitcu, la TLVFEST

ARTICOL PUBLICAT DE DELIA PE 30 MAI 2012

Rating: 10.0/**10** (1 vote cast)



Miercuri, 13 iunie 2012 19:00

TLVFest, Festivalul Internaţional de Filme LGBT va avea loc între 9 şi 16 iunie 2012 la Cinemateca din Tel Aviv. Cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, în data de 13 iunie 2012 va fi proiectat filmul documentar ***Noi doi*** (România, 2011). Proiecţia filmului va fi urmată de o sesiune de Q&A cu regizorul Claudiu Mitcu.

Noi doi este primul film documentar cu tematică LGBT din România, care încearcă să deschidă o breşă în zidul prejudecăţilor şi al intoleranţei, prezentând viaţa unui tânăr cuplu gay din România. Anul acesta, filmul a fost prezentat şi în cadrul Festivalului Internaţional de Film Documentar de la Salonic.



Claudiu Mitcu este regizorul documentarelor ***Nisipuri*** (2007), ***Australia*** (2009) şi ***Circul vesel*** (2010). În 2010, regizorul a primit din partea Ambasadei Franţei în România "Premiul Drepturilor Omului" pentru abordarea deschisă a diversităţii din filmele sale documentare.

Noi doi (România 2011), 50 minute, documentar
Regia: Claudiu Mitcu
Distribuţie: Cristi Pietrăreanu, George Măcioacă
Română. Subtitrări: engleză şi ebraică

http://glsa.ro/arad/cultural/47611-filmul-documentar-noi-doi-va-fi-proiectat-la-festivalul-international-de-filme-lgbt-de-la-tel-aviv.html

Glasul Aradului
ziarul judetului tau
stiri | informatii de ultima ora | sport

Filmul documentar 'Noi doi' va fi proiectat la Festivalul Internaţional de Filme LGBT de la Tel Aviv

Scris de Web Editor in 8/06/12 @ 10:12.
Salvat in CULTURAL



Filmul documentar 'Noi doi' va fi proiectat la TLVFest, Festivalul Internaţional de Filme LGBT, care va avea loc între 9 şi 16 iunie la Cinemateca din Tel Aviv.

Filmul românesc va fi proiectat în data de 13 iunie, cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv. Proiecţia filmului va fi urmată de o sesiune de Q&A cu regizorul Claudiu Mitcu, informează institutul într-un comunicat de presă.

'Noi doi' este primul film documentar cu tematică LGBT (abreviere folosită ca termen colectiv pentru comunitatea persoanelor lesbiene, gay, bisexuale şi transgen) din România, care încearcă să deschidă o breşă în zidul prejudecăţilor şi al intoleranţei, prezentând viaţa unui tânăr cuplu gay din România. Anul acesta, filmul a fost prezentat şi în cadrul Festivalului Internaţional de Film Documentar de la Salonic.

Claudiu Mitcu este regizorul documentarelor Nisipuri (2007), Australia (2009) şi Circul vesel (2010). În 2010, regizorul a primit din partea Ambasadei Franţei în România "Premiul Drepturilor Omului" pentru abordarea deschisă a diversităţii din filmele sale documentare.

SURSA: AGERPRES

http://www.secvente.ro/stiri/noi-doi-la-tlvfest/



”Noi doi” la TLVFest

Publicat la: 13-06-2012

TLVFest, Festivalul Internaţional de Filme LGBT va avea loc între 9 şi 16 iunie 2012 la Cinemateca din Tel Aviv. Cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, în data de 13 iunie 2012 va fi proiectat filmul documentar ”Noi doi” (România, 2011). Proiecţia filmului va fi urmată de o sesiune de Q&A cu regizorul Claudiu Mitcu.

”Noi doi” este primul film documentar cu tematică LGBT din România, care încearcă să deschidă o breşă în zidul prejudecăţilor şi al intoleranţei, prezentând viaţa unui tânăr cuplu gay din România. Anul acesta, filmul a fost prezentat şi în cadrul Festivalului Internaţional de Film Documentar de la Salonic.

Claudiu Mitcu este regizorul documentarelor ”Nisipuri” (2007), ”Australia” (2009) şi ”Circul vesel” (2010). În 2010, regizorul a primit din partea Ambasadei Franţei în România “Premiul Drepturilor Omului” pentru abordarea deschisă a diversităţii din filmele sale documentare.

”Noi doi” (România 2011), 50 minute, documentar
Regia: Claudiu Mitcu
Distribuţie: Cristi Pietrăreanu, George Măcioacă
Română. Subtitrări: engleză şi ebraică

13 iunie 2012 orele 19:00 Cinematheque 4 bilete: 03-60.60.800, int. 0

+ interviu la Radio România Actualităţi cu Dragoş Ciocârlan

RRA: Claudiu Mitcu participă cu documentarul "Noi doi" la Festivalul internaţional de film tematic de la Tel Aviv

RADIO ROMÂNIA ACTUALITĂŢI (16 iunie, ora 13:06) - La Tel Aviv se încheie astăzi un Festival internaţional de film tematic, manifestare care, potrivit organizatorilor, încearcă să deschidă o breşă în zidul prejudecăţilor. Documentarul românesc, intitulat "Noi doi", prezintă cu realism o clipă din viaţa unei minorităţi, cu membri făcând parte din toate mediile, după cum spune regizorul filmului, Claudiu Mitcu:
Claudiu Mitcu: Dacă nu vorbim despre un subiect sau despre ceva care poate nu ne convine, nu înseamnă că acel lucru nu există.
Reporter: A cui a fost ideea?
Claudiu Mitcu: E o idee cumva combinată. Odată, eu aveam o poveste a unui coleg din facultate, care a plecat în America, s-a căsătorit de convenienţă; a plecat în America, şi-a luat cetăţenie americană, s-a întors după câteva luni şi a recunoscut că este gay. Mi s-a părut că este destul de serios subiectul ca să mă gândesc la un documentar. Apoi, împreună cu un coleg de-al meu, monteurul lui Cristi Puiu, cumva mi-a atras atenţia în legătură cu parada gay care a avut loc acum vreo patru ani şi care s-a soldat cu evenimente între Noua Dreaptă şi simpatizanţii gay.

Reporter: Vă întreb care este percepţia publicului din România. Cum a reacţionat?
Claudiu Mitcu: Pot să spun că publicul din România a reacţionat în primul rând cu curiozitate. Era un subiect nou în România şi de fapt era pentru prima oară când cineva îşi asuma, aşa, direct, cu expunere, zic eu, destul de mare faptul că este gay.
Reporter: Şi reacţia publicului din Israel?
Claudiu Mitcu: Întrebările au fost foarte directe. În primul rând m-au întrebat de ce am ales subiectul ăsta, cum am găsit personajele şi am constatat că lumea, după proiecţie, m-a felicitat. Cred că filmul a plăcut.
Realizator: Regizorul Claudiu Mitcu, într-un fragment dintr-un interviu acordat corespondentului nostru, Dragoş Ciocârlan. Claudiu Mitcu a mai realizat documentarele "Nisipuri", "Australia" şi "Circul vesel", iar în 2010 a primit, din partea Ambasadei Franţei în România, "Premiul Drepturilor Omului" pentru abordarea deschisă a diversităţii din filmele sale documentare

23. Studenţi români în cadrul Kinneret Regional Project (KRP) – excavaţii în siturile arheologice Tel Kinrot şi Horvat Hur de la Marea Galileei
17 iunie – 13 iulie

Jurnalul Saptamanii 24.05.2012 pg. 20_luna iunie



orizont român

Evenimente la ICR Tel Aviv
IUNIE 2012

1) Institutul Cultural Român de la Tel Aviv vă invită să audiaţi, în zilele de 2 şi 5 iunie 2012, trei concerte de excepţie susţinute de Corul Filarmonicii de Stat „Transilvania" din Cluj, în cadrul Festivalului Israel, cel mai prestigios eveniment de arte scenice din Israel. În acest an, pe scena festivalului vor fi prezenţi artişti din Japonia, Franţa, Canada, Cehia, România, China, Marea Britanie, SUA, Argentina, Austria, Columbia, Congo şi bineînţeles, Israel.

De peste patru decenii, renumitul cor clujean prezintă concerte apreciate pe marile scene ale lumii, specificul repertorial fiind reprezentat de alternarea proiectelor vocal-simfonice cu cele de operă şi a cappella, cu accent pe familiarizarea publicului străin cu cele mai valoroase lucrări ale compozitorilor români.

Programul concertelor:
2 iunie 2012: *Două concerte a cappella*, dirijor - Cornel Groza. În program: lucrări de Purcell, Gluck, Mendelssohn, Rachmaninov, Gheorghe Danga, Vasile Herman şi Ludovicus Bardos. (Orele 11:00 şi 13:00 - Sala YMCA din Ierusalim)
5 iunie 2012: *Christus*, Oratoriu de Franz Liszt, în colaborare cu Orchestra Filarmonică din Ierusalim, dirijor - Meir Minsky. Solişti: Roman Trekel, Talia Or, Iris Vermillion şi George Oniani. (Ora 20:00 - Teatrul din Ierusalim, Henry Crown Hall)
Bilete: www.israel-festival.org.il, telefon 02-5666 383

2) Prezenţă românească la Festivalul Internaţional de Film Studenţesc de la Tel Aviv, 2-9 iunie, Cinemateca Tel Aviv

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv sprijină participarea regizorului Siniša Dragin, scenaristului Răzvan Rădulescu, prof. Manuela Cernat (UNATC) şi a studenţilor Cătălin Toma, Ioana Manciu, Vlad Pavel şi Ilija Piperkoski.
La ediţia din acest an, filmul *Dacă bobul nu moare* (România, 2010) beneficiază de o proiecţie specială în prezenţa regizorului Siniša Dragin.
Studenţii de la departamentele de cinematografie vor participa la un master-class de regie susţinut de Siniša Dragin şi la un master-class de scenaristică oferit de Răzvan Rădulescu.
În cadrul competiţiei internaţionale, UNATC este reprezentat oficial de d-na Manuela Cernat şi de studenţii Cătălin Toma, Ioana Manciu, Vlad Pavel şi Ilija Piperkoski.

Programul proiecţiilor:
- 3 iunie 2012 ora 22:00
Wedding Duet, regia Goran Mihailov
Proiecţie în prezenţa lui Cătălin Toma, în cadrul categoriei New Love
- 4 iunie 2012 ora 22:00
Mătăsari, regia Ilija Piperkoski
Proiecţie în prezenţa lui Ilija Piperkoski, în cadrul categoriei Secret
- 6 iunie 2012 ora 22:00
Donna Must Die, regia Ismail Jamaludin. Proiecţie în prezenţa lui Vlad Pavel şi a Ioanei Manciu, în cadrul categoriei Dangerous Liaisons
- 7 iunie 2012 ora 20:00
Dacă bobul nu moare (România, 2010). Bilete: www.cinema.co.il, telefon: 03-60 60 800, int.0

3) TLVFest, Festivalul Internaţional de Filme LGBT va avea loc între 9 şi 16 iunie 2012, la Cinemateca din Tel Aviv.

Cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, în data de 13 iunie 2012, orele 19:00, va fi proiectat filmul documentar Noi doi (România, 2011 - subtitrări: engleză şi ebraică). Proiecţia filmului va fi urmată de o sesiune de *Q&A* cu regizorul Claudiu Mitcu. Bilete: www.cinema.co.il, telefon: 03-60 60 800, int.0

4) Studenţi români în cadrul Kinneret Regional Project (KRP) – excavaţii în siturile arheologice Tel Kinrot şi Horvat Hur de la Marea Galileei, 17 iunie – 13 iulie 2012.

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv sprijină cercetările în domeniul arheologiei biblice din Israel. Pentru al treilea an consecutiv, o echipă de studenţi coordonată de dr. Madeea Axinciuc (Universitatea din Bucureşti) participă la săpăturile arheologice desfăşurate la Tel Kinrot, precum şi la „Field School" – un curs de iniţiere/aprofundare în arheologie, pentru a dobândi cunoştinţe de bază despre artefacte relevante, forma şi funcţiunile lor, sisteme de clasificare, diverse metode de excavaţii şi prospectare. Kinneret Regional Project (KRP) este un proiect complex de cercetare în domeniul arheologiei, desfăşurat sub auspiciile Universităţilor din Berna (Elveţia), Helsinki (Finlanda), Leiden (Olanda) şi Mainz (Germania).

5) "Re-link to Romania". Întâlnire academică a absolvenţilor de studii doctorale de la Universitatea "Babeş-Bolyai" din Cluj, cu profesorii coordonatori. Eveniment organizat de Centrul pentru studii superioare în ştiinţă "Atid Lekidum".

În data de 14 iunie, orele 17:00, la sediul ICR Tel Aviv va avea loc întâlnirea studenţilor israelieni care au obţinut doctoratul la Universitatea Babeş Bolyai din Cluj, în cadrul unor promoţii diferite, cu profesorii coordonatori din România. Evenimentul este realizat în vederea consolidării legăturilor academice dintre cele două ţări.
Proiectul de studii doctorale a fost iniţiat cu succes în anul 2007. Colaborarea ICR Tel Aviv cu renumita Universitate Babeş Bolyai şi cu Atid Lekidum s-a concretizat, de-a lungul anilor, în diverse conferinţe susţinute de profesori ai acestui centru universitar la sediul ICR Tel Aviv. În cadrul acestor conferinţe a fost prezentat publicului şi programul de studii doctorale pe care Atid Lekidum îl desfăşoară în România.
Intrarea: pe bază de invitaţie

http://www.unibuc.ro/facultati/limbi/stud-reli/even-si-anun/

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Kinneret Regional Project

Pentru al treilea an consecutiv, o echipă de studenţi de la Facultatea de Limbi şi Literaturi Străine din cadrul Universităţii din Bucureşti (Programul de *Studii Religioase – Texte şi Tradiţii* şi Programul de *Studii Iudaice*) au participat, cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, la cercetările în domeniul arheologiei biblice desfăşurate în Israel, pe coasta nord-vestică a Mării Galileii, în perioada 17 iunie - 13 iulie 2012.

Programul a presupus implicarea activă în realizarea săpăturilor arheologice desfăşurate la **Tel Kinrot** şi **Horvat Kur**, însoţită de participarea la ***Field School*** – un curs de iniţiere şi aprofundare în domeniul arheologiei, pentru a dobândi cunoştinţe de bază despre artefacte relevante, forma şi funcţiunile lor, sisteme de clasificare, diverse metode de excavaţii şi prospectare.



***Kinneret Regional Project* (*KRP*)** este un proiect european complex, de explorare a satelor din Galileea, desfăşurat sub auspiciile Universităţilor din Berna (Elveţia), Helsinki (Finlanda), Leiden (Olanda) şi Mainz (Germania). Co-directorul proiectului *KRP*, **Prof. dr. Jürgen K. Zangenberg** - Profesor de arheologie, şeful catedrei de Exegeza Noului Testament şi Literatură Creştină Timpurie din cadrul Facultăţii de Ştiinţe Umaniste a Universităţii din Leiden – sprijină cu generozitate participarea studenţilor români în proiect şi coordonează activitatea acestora în Israel.



Studenţii români selectaţi pentru a participa la *KRP 2012* sunt: **Ioana Zamfir** (masterat, *Studii Religioase*, anul I), **Andrei Safta** (masterat, *Studii Religioase*, anul I) şi **Codrin Tofan** (licenţă, *Studii Iudaice*, anul II).

Detalii despre proiect: www.kinneret-excavations.org

(Vezi şi: http://www.icr.ro/kinneret_regional_project_2012_ro)























Foto: Abel Cosmin Dragomir

http://topub.unibuc.ro/studentii-universitatii-din-bucuresti-si-kinneret-regional-project-excavatii-la-siturile-arheologice-din-tel-kinrot-si-horvat-kur-marea-galileii/

TOP UB
REVISTA ONLINE A UNIVERSITĂŢII DIN BUCUREŞTI

Studenţii Universităţii din Bucureşti şi Kinneret Regional Project: excavaţii la siturile arheologice din Tel Kinrot şi Horvat Kur, Marea Galileii



Pentru al treilea an consecutiv, o echipă de studenţi de la Facultatea de Limbi şi Literaturi Străine din cadrul Universităţii din Bucureşti, participă, la iniţiativa doamnei conf. dr. Madeea Axinciuc, director al Programului de *Studii Religioase – Texte şi Tradiţii* şi coordonator al Programului de *Studii Iudaice*, cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, la cercetările în domeniul arheologiei biblice desfăşurate în Israel, în perioada 17 iunie – 13 iulie 2012.

Programul presupune implicarea activă în realizarea săpăturilor arheologice desfăşurate la Tel Kinrot şi Horvat Kur, însoţită de participarea la *Field School* – un curs de iniţiere şi aprofundare în domeniul arheologiei, pentru a dobândi cunoştinţe de bază despre artefacte relevante, forma şi funcţiunile lor, sisteme de clasificare, diverse metode de excavaţii şi prospectare.

Kinneret Regional Project (*KRP*) este un proiect european complex, de explorare a satelor din Galileea (coasta nord-vestică a Mării Galileii), desfăşurat sub auspiciile Universităţilor din Berna (Elveţia), Helsinki (Finlanda), Leiden (Olanda) şi Mainz (Germania). Co-directorul proiectului *KRP*, Prof. dr. Jürgen K. Zangenberg – Profesor de arheologie, şeful catedrei de Exegeza Noului Testament şi Literatură Creştină Timpurie din cadrul Facultăţii de Ştiinţe Umaniste a Universităţii din Leiden – sprijină cu generozitate participarea studenţilor români în proiect şi coordonează activitatea acestora în Israel.

Studenţii români selectaţi pentru a participa la *KRP 2012* sunt: Ioana Zamfir (masterat, Studii Religioase, anul I), Andrei Safta (masterat, Studii Religioase, anul I) şi Codrin Tofan (licenţă, Studii Iudaice, anul II).

Mai multe detalii despre *proiectul* la *KRP 2012* se găsesc aici şi aici.

http://filme-carti.ro/stiri/studenti-romani-in-cadrul-kinneret-regional-project-krp-20449/

FILME CĂRȚI
RECENZII DESPRE FILME SI CARTI

Studenţi români în cadrul Kinneret Regional Project (Krp)

ARTICOL PUBLICAT DE DELIA PE 28 MAI 2012



Duminică, 17 iunie 2012 – **Vineri**, 13 iulie 2012

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv sprijină cercetările în domeniul arheologiei biblice din Israel. Pentru al treilea an consecutiv, o echipă de studenţi coordonată de **dr. Madeea Axinciuc (Universitatea din Bucureşti)** participă la săpăturile arheologice desfăşurate la Tel Kinrot, precum şi la „Field School" – un curs de iniţiere / aprofundare în arheologie, pentru a dobândi cunoştinţe de bază despre artefacte relevante, forma şi funcţiunile lor, sisteme de clasificare, diverse metode de excavaţii şi prospectare. **Kinneret Regional Project (KRP)** este un proiect complex de cercetare în domeniul arheologiei, desfăşurat sub auspiciile Universităţilor din Berna (Elveţia), Helsinki (Finlanda), Leiden (Olanda) şi Mainz (Germania). Directorul proiectului KRP este **prof. dr. Jürgen K. Zangenberg**, profesor de arheologie şi şeful departamentului Exegeza Noului Testament şi Literatura Creştină Timpurie din cadrul Facultăţii de Ştiinţe Umaniste al Universităţii din Leiden.

Studenţii români selectaţi pentru a participa la KRP 2012 sunt: **Ioana Zamfir** (masterat, Studii Religioase, anul I), **Andrei Safta** (masterat, Studii Religioase, anul I) şi **Codrin Tofan** (licenţă, Studii Iudaice, anul II).

24. „Re-link to Romania". Întâlnire academică a absolvenților de studii doctorale de la Universitatea „Babeş-Bolyai" din Cluj, cu profesorii coordonatori. Eveniment organizat de Centrul pentru studii superioare în străinătate „Atid Lekidum"
14 iunie 2012

http://www.youtube.com/watch?v=KN41ZIov9HY

http://www.youtube.com/watch?v=ZDv_j2FbiMA

- interviu la RFI acordat de Dan B.Krizbai, director adjunct ICR Tel Aviv, (15 mai, ora 10:30)
- interviu la RRI acordat de Gina Pană, director ICR Tel Aviv, (16 mai, ora 19:10)
- Jurnalul Săptămânii din 24.05.2012, pg. 20: "Evenimente la ICR Tel Aviv: iunie 2012"



orizont român

Evenimente la ICR Tel Aviv
IUNIE 2012

1) Institutul Cultural Român de la Tel Aviv vă invită să ascultați, în zilele de 2 și 5 iunie 2012, trei concerte de excepție susținute de Corul Filarmonicii de Stat „Transilvania" din Cluj, în cadrul Festivalului Israel, cel mai prestigios eveniment de arte scenice din Israel. În acest an, pe scena festivalului vor fi prezenți artiști din Japonia, Franța, Canada, Cehia, România, China, Marea Britanie, SUA, Argentina, Austria, Columbia, Congo și Bănănțeles, Israel.

De peste patru decenii, renumitul cor clujean prezintă concerte apreciate pe marile scene ale lumii, specificul repertorial fiind reprezentat de alternarea proiectelor vocal-simfonice cu cele de operă și a cappella, cu accent pe familiarizarea publicului străin cu cele mai valoroase lucrări ale compozitorilor români.

Programul concertelor:
2 iunie 2012: *Două concerte a cappella*, dirijor - Cornel Groza. În program: lucrări de Purcell, Gluck, Mendelssohn, Rachmaninov, Gheorghe Dancu, Vasile Herman și Ludovicus Bardos. (Orele 11:00 și 13:00 - Sala YMCA din Ierusalim)
5 iunie 2012: *Christus*, Oratoriu de Franz Liszt, în colaborare cu Orchestra Filarmonică din Ierusalim, dirijor - Meir Minsky. Soliști: Roman Trekel, Talia Or, Iris Vermillion și George Ornani. (Ora 20:00 - Teatrul din Ierusalim, Henry Crown Hall)
Bilete: www.israel-festival.org.il, telefon 02-5666 383

2) Prezență românească la Festivalul Internațional de Film Studențesc de la Tel Aviv, 2-9 iunie, Cinemateca Tel Aviv

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv sprijină participarea regizorului Siniša Dragin, scenaristului Răzvan Rădulescu, prof. Manuela Cernat (UNATC) și a studenților Cătălin Toma, Ioana Mancu, Vlad Pavel și Ilija Piperkoski.
La ediția din acest an, filmul *Dacă bobul nu moare* (România, 2010) beneficiază de o proiecție specială în prezența regizorului Siniša Dragin.
Studenții de la departamentele de cinematografie vor participa la un master-class de regie susținut de Siniša Dragin și la un master-class de scenaristică oferit de Răzvan Rădulescu.
În cadrul competiției internaționale, UNATC este reprezentat oficial de d-na Manuela Cernat și de studenții Cătălin Toma, Ioana Mancu, Vlad Pavel și Ilija Piperkoski.

Programul proiecțiilor:
- 3 iunie 2012 ora 22:00
Wedding Duet, regia Goran Mihailov
Proiecție în prezența lui Cătălin Toma, în cadrul categoriei New Love
- 4 iunie 2012 ora 22:00
Mătăsari, regia Ilija Piperkoski
Proiecție în prezența lui Ilija Piperkoski, în cadrul categoriei Secret
- 6 iunie 2012 ora 22:00
Doamna Musi Die, regia Ismail Jamaludin. Proiecție în prezența lui Vlad Pavel și a Ioanei Mancu, în cadrul categoriei Dangerous Liaisons
- 7 iunie 2012 ora 20:00
Dacă bobul nu moare (România, 2010). Bilete: www.cinema.co.il, telefon: 03-60 60 800, int.0

3) TLVFest, Festivalul Internațional de Filme LGBT va avea loc între 9 și 16 iunie 2012, la Cinemateca din Tel Aviv.

Cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, în data de 13 iunie 2012, orele 19:00, va fi proiectat filmul documentar Noi doi (România, 2011 - subtitrări: engleză și ebraică). Proiecția filmului va fi urmată de o sesiune de Q&A cu regizorul Claudiu Mitcu. Bilete: www.cinema.co.il, telefon: 03-60 60 800, int.0

4) Studenți români în cadrul Kinneret Regional Project (KRP) – excavații în siturile arheologice Tel Kinrot și Horvat Hur de la Marea Galileei, 17 iunie – 13 iulie 2012.

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv sprijină cercetările în domeniul arheologiei biblice din Israel. Pentru al treilea an consecutiv, o echipă de studenți coordonată de dr. Madeea Axinciuc (Universitatea din București) participă la săpăturile arheologice desfășurate la Tel Kinrot, precum și la „Field School" – un curs de inițiere/aprofundare în arheologie, pentru a dobândi cunoștințe de bază despre artefacte relevante, forma și funcțiunile lor, sisteme de clasificare, diverse metode de excavații și prospectare. Kinneret Regional Project (KRP) este un proiect complex de cercetare în domeniul arheologiei, desfășurat sub auspiciile Universităților din Berna (Elveția), Helsinki (Finlanda), Leiden (Olanda) și Mainz (Germania).

5) "Re-link to Romania". Întâlnire academică a absolvenților de studii doctorale de la Universitatea "Babeş-Bolyai" din Cluj, cu profesorii coordonatori. Eveniment organizat de Centrul pentru studii superioare în străinătate "Atid Lekidum".

În data de 14 iunie, orele 17:00, la sediul ICR Tel Aviv va avea loc întâlnirea studenților israelieni care au obținut doctoratul la Universitatea Babeş Bolyai din Cluj, în cadrul unor promoții diferite, cu profesorii coordonatori din România. Evenimentul este realizat în vederea consolidării legăturilor academice dintre cele două țări.
Proiectul de studii doctorale a fost inițiat cu succes în anul 2007. Colaborarea ICR Tel Aviv cu renumita Universitate Babeş Bolyai și cu Atid Lekidum s-a concretizat, de-a lungul anilor, în diverse conferințe susținute de profesori ai acestui centru universitar la sediul ICR Tel Aviv. În cadrul acestor conferințe a fost prezentat publicului și programul de studii doctorale pe care Atid Lekidum îl desfășoară în România.
Intrarea: pe bază de invitație

25. Întâlniri vizuale. Prelegeri pe marginea unei expoziții de fotografie
18 iulie 2012

A se vedea monitorizarea pentru evenimentul 11, Întâlniri: București – Yaffo / București – Haifa – expoziție de fotografie a artistei israeliene de origine română Ruth Oren, 30 aprilie – 15 octombie 2012

26. Baritonul Bogdan Taloş în Opera „Boema”, pe scena Filarmonicii din Haifa
21 – 23 iulie 2012

http://www.romania-muzical.ro/articole/art.shtml?c=47&g=5&arh=1&y=2012&a=1053321

Radio România Muzical

Bogdan Taloş in "Boema" de Puccini, la Haifa, Israel

Sâmbătă, 21 Iulie 2012 , ora 13.44

La Haifa, in Israel are loc astăzi o reprezentaţie a operei "Boema" de Giacomo Puccini in care rolul "Schaunard" va fi interpretat de baritonul Bogdan Taloş. Artistul roman se va afla in distribuţia producţiei regizate de Yulia Pevzner alături de nume precum soprana Ilona Mataradze - in rolul "Mimi" şi tenorul Marcelo Puente in rolul "Rodolfo", printre alţii. Conducerea dirijorală a spectacolului organizat in parteneriat cu Insitutul Cultural Roman de la Tel-Aviv ii revine lui Yoel Levi.

http://www.haaretz.co.il/gallery/lastnight/1.1783858

הארץ

יום שישי ח' טבת תשע"ג, 21.12.2012

אמש בקונצרט: פוצ'יני באיכות אפקטיווית

כשמצרפים את "לה בוהם" לתזמורת טובה, מנצח מוכשר וקולות חזקים, התוצאה ההגיונית היחידה היא חוויה משכנעת

הצירוף של "לה בוהם", עם תזמורת (הסימפונית חיפה) שנשמעת היטב, בניווטו של המנצח יואל לוי, עם קולות טובים, אמור להוליד חוויה משכנעת. כך אמנם היה.

ההתרחשות התחוללה ברובה על במה קטנה מוגבהת שהוצבה בקצה הבמה הענקית של אודיטוריום חיפה (התזמורת איכלסה את רוב השטח), על רקע צילומי נוף פאריסאי כללי שהותקנו על הקיר האחורי של הבמה. לא ניכרה יומרה לארגן הצגה גדולה מפוארת אלא להעביר מוסיקה ואווירה בגישה אלמנטרית. יצא שה"עוני" הוויזואלי של ההפקה החיפאית הולם למדי את העוני והמצוקה של חבורת הבוהמיינים העניים בפאריס, באופרה עצמה.

הקלפים החזקים היו קולות חזקים: הטנור הספרדי מרסלו פואנטה בתפקיד הראשי ("רודולפו"), ואחדים מהאורחים בדמויות חבריו (במובהק: הבס הרומני בוגדן טלוש ("שונר"). אשר לדמות הנשית הראשית: הסופרן הגיאורגית אילונה מטרדזה ("מימי"), לא הקרינה קול גדול או זוהר, בפראזות שקטות במשלב נמוך יצאה לפעמים חיוורת, כאילו היא חולה באמת. עם זאת היו בזמרתה, בטונים נוחים לה, רגעים מעוררי הזדהות. הזמרים הישראלים

- ובראשם לגמרי כצפוי, סיון רותם ("מוזטה") במקצועיותה האמינה (היא הוזעקה כמחליפה לסיון גולדמן שחלתה), וגם הבריטונים אסף לויטין וגבריאל לבנהיים, מילאו את משימותיהם כהלכה. השימוש במקהלת ילדים היה מוגזם, מבחינת מספר הילדים ששותפו (אגב: הקונצרט נפתח ב"התקווה").

המוסיקאי והעיתונאי הבריטי ג'וליאן היילוק, בספרו על פוצ'יני (הופיע בעברית אשתקד, בתרגום אביעד שטיר) כתב על סיום "לה בוהם", כי ברגעים אלה, "מי שיתמסר לאופרה בכל לבו עשוי להתנסות באחת החוויות האופראיות המטלטלות ביותר". ההפקה החיפאית של "לה בוהם" לא התעלתה למדרגה כזאת אבל בקטעים אחדים רמזה בבירור על אפשרותה.

התזמורת הסימפונית חיפה מעלה הפקה בימתית למחצה לאופרה "לה בוהם" של פוצ'יני. מנצח: יואל לוי. במאית : יוליה פבזנר. זמרים מחו"ל ומישראל ומקהלות. מפיק: מוטי איינס. אודיטוריום חיפה, 22.7

http://www.haifacity.com/eng/events/35931/The-baritone-Bogdan-Talo%C5%9F-La-boh%C3%A8me/Haifa/

haifaCity.com

The baritone Bogdan Taloş// La bohème

audiotorium merkaz hakarmel

The Romanian Cultural Institute in Tel Aviv and the Haifa Symphony Orchestra are proud to invite you to the international coproduction of the opera “La bohème” by Giacomo Puccini, conductor Yoel Levi (USA). The performances will take place at the Haifa Auditorium between July 21-23 2012.

With the support of the Romanian Cultural Institute in Tel Aviv, the baritone Bogdan Taloş will be present in Israel to play the part of Schaunard, part which he has played before on the stage of the National Opera in Craiova in 2011. The baritone Bogdan Talos (born in 1982, Zalau) graduated the courses of the Music Academy in Cluj in 2005, where today he is activating. He was distributed in various roles in operas such as “La boheme” (Colinne, Schaunard, Benoit, Alcindoro), La nozze di Figaro (Figaro) and Die Zauberflöte (Sarastro). From August 2012, the baritone Bogdan Talos will be a member of the Komische Oper in Berlin.
The RCI in Tel Aviv continues this way its series of collaborations with the Haifa Symphony Orchestra, collaboration that began in 2011 by supporting the participation of the soprano Adela Zaharia and the tenor Bogdan Zahariea in the Israeli production of the opera “Carmen” by Georges Bizet.

http://www.haifasymphony.co.il/ecalendar.asp?date=23/07/2012

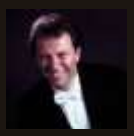
The Haifa Symphony Orchestra התזמורת הסימפונית חיפה

July 23, 2012

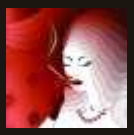
La Boheme

Date: 23/07/2012
Time: 20:30

Series: Haifa Opera
Location: Haifa Auditorium
Comments: Purchasing tickets to this concert through this link: http://cartisinfo.co.il/announce/13075



Yoel Levi



La Bohem

Hebrew surtitles projected

"La Boheme"
Semi staged production with costumes, props, movement and surtitles projection

Maestro Yoel Levi, (USA) Conductor
Omer Arieli, Assistant conductor.
Yulia Pevzner, Director

Ilona Mataradze, Soprano - Mimi (Georgia)
Sivan Goldman, Soprano - Musetta (Israel)
Marcelo Puente, Tenor - Rodolfo (Spain)
Simon Kricheli, Tenor - Parpignol (Georgia)
Arturo Pastor, Baritone - Marcello (Spain)
Assaf Levitin, Bass -Baritone - Colline (Israel / Germany)
Gabriel Loewenheim, Bass - Baritone, Benoit & Alcindoro (Israel)
Bogdan Taloş, Bass-Schaunard (Romania)

The Ichud Choir, conductor –Ronen Borashevsky
The Bar Shir Choir, Conductor - Tali Weissman

Motti Eines, Producer
Nava Shpeicher, Costume and stage design
The Haifa Theatre, Costumes
Yehiel Orgal Artistic Lighting
Kilim & sons, Light
Newtech Bama, Pnina Abramson and Hanoch Mulitimedia
Haim (Miko) Canetti, Sound
Ronit Segev, Surtitles
Rimoninio Ltd. , Surtitle projection
Logistics: Gadi Abraham

This concert is sponsored by the Romanian Cultural Institute



http://www.habama.co.il/Pages/Description.aspx?Subj=1&Area=1&ArticleID=17852



הסימפונית חיפה ב"לה בוהם"

הבריטון בוגדן טאלוש באופרה "לה בוהם", על במת התזמורת הסימפונית חיפה.
המכון הרומני לתרבות בתל אביב **והתזמורת הסימפונית חיפה** מקיימים הפקה חדשה של האופרה "לה בוהם" מאת **ג'אקומו פוצ'יני** באודיטוריום חיפה.
בחסות המכון הרומני לתרבות בתל אביב, הבריטון **בוגדן טאלוש** יגיע לישראל כדי לבצע את התפקיד של שונארד, תפקיד שביצע על במת האופרה הלאומית בקריובה, רומניה בשנת 2011.

בוגדן טאלוש

הבריטון בוגדן טאלוש הוא בוגר האקדמיה למוזיקה בקלוז' בשנת 2005. הוא התחיל את הקריירה האמנותית באופרה לאומית בקלוז' בשנת 2012 בתפקיד של דון פסקואלה מאת גאטנו דוניצטי. לאחר מכן גילם תפקידים שונים באופרות כגון " לה בוהם" (קולין, שונארד, בנואה, אלצ'ינדורו), "נישואי פיגארו" (פיגארו), "החליל הקסום" (סרסטרו).

הרפרטואר הסימפוני שלו כולל עבודות כגון: "רקוויאם" (ורדי), "רקוויאם" (מוצרט), "רקוויאם" (גבריאל פורה), "רקוויאם" (ברמס), "סטאבט מאטר" (רוסיני), "הסימפוניה מספר 9" (בטהובן), "סטאבט מטאר" (דבורק).
טאלוש הנחה כיתות אמן באנגליה, צרפת ורומניה וזכה בפרסים רבים בתחרויות מוזיקה מסביב לעולם (בין היתר סין, צרפת ורומניה). החל מאוגוסט 2012 הבריטון בוגדן טאלוש יהיה חבר באופרה הקומית בברלין.

המכון הרומני בתל אביב ממשיך את שיתוף הפעולה עם התזמורת הסימפונית בחיפה לאחר שבשנת 2011 המכון תמך בהשתתפות של הסופרן אדלה זכריה והטנור בוגדן זכריה בהפקה ישראלית של האופרה "כרמן" של ביזט.

"לה בוהם" - הסימפונית חיפה, ה-22 וה-23 ביולי 2012 בשעה 20:30, אודיטוריום חיפה (מרכז רפפורט), מרכז הכרמל
שדרות הנשיא 138. להזמנות: 04-8382001

http://cupat-bravo.co.il/announce/13075

אופרה - לה בוהם

.תאריך: 22/07/12 - 23/07/12

משך: 3 שעות, כולל הפסקה

כתוביות תרגום מוקרנות בעברית

.לה בוהם" אופרה בהפקה חצי בימתית עם תלבושות, תפאורה, תנועה והקרנת כתוביות - תזמורת סימפונית חיפה"

(מאסטרו יואל לוי (ארה"ב :**מנצח**
עומר אריאלי :**מנצח משנה**
יוליה פבזנר :**בימוי**
מוטי איינס :**מנכ"ל ומפיק**
אדר' נאוה שפייכר :**עיצוב תפאורה ותלבושות**
תיאטרון חיפה :**תלבושות**
יחיאל אורגל :**עיצוב תאורה**
(קנטי חיים (מיקו :**הגברה**
רונית שגב :**תרגום כתוביות**
רימוניניו בע"מ :**הקרנת כתוביות**
גדי אברהם :**לוגיסטיקה**

:**סולנים**
(אילונה מטארדזדה - מימי (גיאורגיה
(שרה פאגין - מוזטה (רומניה
(מרסלו פואנטה - רודולפו (ספרד
(ארטורו פסטור - מרסלו (ספרד
(בוגדן טאלוש - שונארד (רומניה

(אסף לויטין - קולין (גרמניה-ישראל
(סמיון קריכלי - פרפיניול (גיאורגיה
(גבריאל לובנהיים - בנואה/אלצ' ינדורו (ישראל

מקהלת האיחוד, מנצח רונן בורשבסקי
מקהלת הילדים בת-שיר, מנצחת טלי ויסמן

הפקה חצי בימתית בליווי תפאורה, תלבושות והקרנת כיתוביות *

קונצרט זה בחסות המכון הרומני לתרבות

27. „Harry Stern and Architectural Modernism in Bucharest". Expoziție și simpozion internațional
30 iulie – 8 august

Jurnalul Saptamanii 12.07.2012 anunt Harry Stern Technion pag 21

Jurnalul Saptamanii 16 august 2012 pag 14 și 15, articol post-eveniment de Biti Caragiale

Jurnalul Saptamanii 27 iulie 2012

preluare comunicat de presă blogul „Rețeaua Literară"

http://filme-carti.ro/tag/harry-stern/

http://www.rgnpress.ro/rgn_12/categorii/asociatii--ambasade/6138-nou-numar-al-newsletter-ului-buna-dimineata-israelq.html

http://www.ztb.ro/articol/harry-stern-and-architectural-modernism-in-bucharest_1343302258/

http://he.bestpicturesof.com/%D7%AA%D7%9E%D7%95%D7%A0%D7%95%D7%AA%20%D7%A9%D7%9C%20%D7%99%D7%95%D7%9D%20%D7%91

http://romanianitineraries.wordpress.com/2012/10/23/tel-aviv-harry-stern-and-architectural-modernism-in-bucharest/

Știre difuzată la Radio Kol Israel, reporter Ion Știubea

Anunțuri în ziarele locale din Haifa, apărute exclusiv pe hârtie

http://arhitectura-1906.ro/2012/09/harry-stern-si-modernismul-arhitectural-din-bucuresti/

http://www.artspirit.ro/detalii-expozitii/6406/Un-reprezentant-al-Modernismului:-arhitectul-Harry-Stern-+-expozi%C8%9Bie-de-fotografie,-25-octombrie-%E2%80%93-25-noiembrie-2012.html

http://www.travelbank.ro/my+travel+bank/comunitate/profile+calatori/MTQ=/blog/articol/un+reprezentant+al+modernismului%3A+arhitectul+harry+stern+-+expozi%C8%9Bie+de+fotografie,+25+octombrie+%E2%80%93+25+noiembrie+2012/733

http://www.uarsibiu.ro/wp-content/uploads/2012/07/buletin-informativ-11-SEPTEMBRIE.pdf

https://plus.google.com/111177497635181132366/posts/TL6tDAT8R23#111177497635181132366/posts/TL6tDAT8R23

http://www.stiri-azi.ro/ziare/cuvinte/stiri-despre/simpozionul-lecturii/pp/50/

Corespondență la Radio România de la Dragoș Ciocârlan (știre ante-eveniment)

Jurnalul Saptamanii 12.07.2012 anunt Harry Stern Technion pag 21



Boema de Giacomo Puccini.
Rezervări bilete, mai multe informaţii: http://www.haifasymphony.co.il/esubs.asp

Simpozion internaţional şi vernisaj, Technion Haifa, 30 iulie

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv împreună cu Facultatea de Arhitectură şi Urbanism a Institutului Technion din Haifa vă invită luni, 30 iulie a.c., la simpozionul internaţional şi vernisajul expoziţiei cu tema: „Architect Harry Stern and Architectural Modernism in Bucharest".

Expoziţia cuprinde fotografii şi desene relevante privind contribuţia Arh. Harry Stern la arhitectura Bucureştiului interbelic, şi va fi deschisă publicului în perioada 30 iulie - 8 august la Galeria PeKa din cadrul universităţii. Expoziţia reprezintă rezultatul cercetării Arh. Simona Or Munteanu, masterand la Technion, Haifa.

Simpozionul, la care participă specialişti din România şi Israel, va evidenţia trei direcţii principale:

- Modernismul bucureştean în perioada interbelică;
- Contribuţia arhitecţilor evrei la dezvoltarea arhitecturii moderne în România;
- Rolul lui Harry Stern ca architect şi pedagog.

Programul conferinţei poate fi consultat pe site-ul ICR Tel Aviv, http://www.icr.ro/tel-aviv/

http://filme-carti.ro/tag/harry-stern/



Jurnalul Saptamanii 16 august 2012 pag 14 și 15, articol post-eveniment de Biti Caragiale

jurnalul consemnărilor

Biti Caragiale

Arhitecţi evrei
în Bucureştiul interbelic



La invitaţia Tehnionului din Haifa, din ziua de 30 iulie, a răspuns multă lume. În acea zi, la Facultatea de Arhitectură şi Urbanism a Tehnionului, a avut loc un simpozion internaţional şi vernisajul unei expoziţii cu tema "Modernismul Arhitectural în Bucureşti - Arhitect Harry Stern". La simpozion, la care au participat specialişti din România şi Israel, s-au evidenţiat mai multe direcţii principale: Modernismul bucureştean în perioada interbelică; Contribuţia arhitecţilor evrei la dezvoltarea arhitecturii moderne în România; Rolul lui Harry Stern ca arhitect şi ca strălucit profesor de specialitate.

Evenimentul a fost organizat de I.C.R. Tel Aviv şi Tehnionul din Haifa - Fundaţia Azrieli pentru Studii Avansate în Arhitectură şi Planificare Urbană.

Expoziţia cuprinde fotografii şi desene cu referiri la contribuţia lui Harry Stern în arhitectura Bucureştiului interbelic şi reprezintă rezultatul lucrării de masterat a arhitectei Simona Or-Munteanu, la Facultatea de Arhitectură de la Haifa. Tânăra arhitectă, născută la Cluj în 1983, se află în Israel de 4 ani împreună cu soţul ei. Şi-a dedicat aceşti ani cercetărilor de istorie a arhitecturii, preocupându-se în mod deosebit de aportul adus de arhitecţii evrei din România. În cadrul investigaţiilor în bibliotecă, în arhive şi direct pe teren, a realizat un studiu profund despre arhitectura lui Harry Stern. În cadrul simpozionului, a prezentat un extras din acest inedit studiu, care a fost urmărit cu mult interes de public.

Iris Aravot, profesor la această instituţie, a iniţiat şi a condus simpozionul. A colaborat deaseme na cu Simona Or-Munteanu la organizarea expoziţiei.

Harry Stern - Date biografice - prezentate de Simona Or-Munteanu

Harry Stern s-a evidenţiat ca un mare arhitect al Modernismului bucureştean, în contextul acestui curent occidental. S-a născut în ianuarie 1909, într-o familie evreiască din Craiova. A absolvit în 1934 cursurile Academiei de Arhitectură din Bucureşti (astăzi Universitatea de Arhitectură şi Planificare Urbană "Ion Mincu"). A practicat arhitectura pe scară largă, având un birou între anii 1930-1945. Şi-a înscris numele şi în rândul marilor profesori de arhitectură. În anii legislaţiei rasiale în România, care interziceau accesul evreilor la universităţi oficiale, a fost profesor la Instituţii de învăţământ pentru studenţi evrei. A condus departamentul de arhitectură la Colegiul Abason (1941-1942) şi a predat la Şcoala Bercovici (1942-1944). Din 1945, până la decesul său în 1954, a fost profesor la Facultatea de Arhitectură din Bucureşti. După cel de-al doilea război mondial, a condus o gamă largă de proiecte arhitectonice, în calitate de arhitect şef al diferitelor comisii guvernamentale.

În expoziţia de fotografii de la Tehnion publicul a putut urmări etape în evoluţia creaţiei lui Stern. Mulţi dintre vizitatori au recunoscut cu bucurie în imaginile expuse construcţii din diferite cartiere bucureştene pe unde au trecut adeseori, le-au admirat, fără să cunoască autorul.

O serie de clădiri din anii 1933-1938 erau expresia unui modernism experimental: Vila Stern de pe strada Vasile Alexandri no. 5; vile de pe străzile I. Gion, Galaţi şi Nacu; tipografia "Cartea de Aur" de pe strada Lucaci no. 35.

Un modernism matur, desfăşurat între anii 1939-1945 este exprimat prin: blocul de apartamente de pe strada Domniţa Anastasia no. 8; Squarul Scaune, care se află la intersecţia între străzile Belintineanu şi Slănic; Vila Laserson de pe Bulevardul Aviatorilor no. 106, în prezent Studioul cinematografic "Al. Sahia".

Clădirile Clubului Dinamo, Fabrica de textile APACA, Pavilionul "H" din Parcul Herăstrău, realizate între anii 1946-1954, sunt o expresie a realismului socialist în arhitectura lui Stern.

Un început de drum

Prezentările participanţilor la conferinţa de la Tehnionul din Haifa au abordat o gamă foarte bogată de probleme legate de rolul arhitecţilor evrei din România în modernizarea Bucureştiului de la începutul secolului XX. Încerc să redau câteva puncte esenţiale din dezbaterile care au avut loc la această reuniune.

Pentru a înţelege mai bine sensul acestui eveniment, voi începe cu discuţia pe care am avut-o cu Profesor Iris Aravot. Domnia sa, născută la Câmpulung Moldovenesc, a venit de mic copil în Israel în anii 1960 cu părinţii. În prezent este un remarcabil Profesor la Facultatea de Arhitectură şi Planificare Urbană a Tehnionului. Din relatarea domniei sale, am aflat că în anul 2005, prima dată după 40 de la plecare, a vizitat România. La Bucureşti s-a oprit la Muzeul de Istorie a Comunităţii Evreieşti din România de la Sinagoga "Unirea Sfântă", unde a descoperit multiple referiri la arhitecţi evrei din România, din prima jumătate a secolului XX. S-a gândit atunci, că există un capitol important de istorie a arhitecturii, foarte puţin cunoscut în literatura de specialitate. S-a mirat de numărul mare de arhitecţi evrei, pentru că ştia că evreii sunt din tradiţie, croitori, negustori, doctori, avocaţi. Ba, chiar muzicieni şi scriitori. Dar arhitecţi?! A avut curiozitatea să descifreze constelaţia socio-culturală, în cadrul căreia şi-au făcut apariţia şi au evoluat aceşti arhitecţi. A iniţiat cercetări şi, a înţeles că în România a existat un Modernism specific, care s-a născut şi s-a dezvoltat în perioada de înflorire a Bucureştiului interbelic. Aceştia au fost ani de rapidă dezvoltare economică, socială şi culturală a oraşului, perioadă de mari schimbări, când ţara a devenit România Mare.

La trecerea timpului, Profesor Iris Aravot a reuşit să organizeze prezenta conferinţă şi expoziţie, manifestându-şi bucuria că există importante cercetări despre contribuţia evreilor din România la modernismul în arhitectură.

Secvenţe din expuneri

Profesor Dr. Mihaela Criticos, de la Departamentul de Istorie şi Teorie a Arhitecturii şi conservarea Patrimoniului, din cadrul Universităţii de Arhitectură şi Urbanism "Ion Mincu" a susţinut o foarte interesantă şi profundă expunere despre ce a însemnat Modernismul în arhitectura din România, oferind astfel linii directoare pentru desfăşurarea lucrărilor.

Pornind de la ideea că Modernismul în arhitectură este o mişcare novatoare care are drept scop îmbunătăţirea societăţii, presupune ruptura de trecut şi găsirea unor noi forme pure şi echilibrate, Dr. Mihaela Criticos s-a referit, în acest sens, la concepera unor spaţii de viaţă la îndemână fiecărula. Aşadar, Modernismul în arhitectură avea drept scop crearea unor construcţii raţionale, în linii drepte, cu un echilibru de forme, înlăturând ornamentele inutile.

În România, Modernismul în arhitectură a păstrat o continuă legătură cu formele tradiţionale, provenite din clasicism şi din cultură populară. Păstrând aceste influenţe, modernismul nu a fost radical. Spiritul experimental în construcţii a fost eclectic şi fe-



xibil. În modernitatea construcţiei, s-au păstrat multe elemente de eleganţă, dar influenţele tradiţionale din folclor n-au fost niciodată înlăturate. Simultan cu formulele occidentale de modernitate, arhitectură din România a fost şi rezultatul unor creaţii individuale.

Prieteni şi colegi

Un moment excepţional al programului l-a constituit expunerea Profesorului Mihail Caffe, de la Universitatea de Arhitectură şi Urbanism "Ion Mincu" din Bucureşti. Domnia sa a creionat portretele unor arhitecţi evrei care şi-au înscris cu strălucire numele în arhitectura română: Harry Stern, Dorian Hardt şi Ignace Şerban (Rosenberg). Reluând portretul lui Harry Stern, realizat de Simona Or-Munteanu, profesorul i-a adăugat noi şi sugestive date. În anii de stagiatură după terminarea Facultăţii în 1950, Mihail Caffe a lucrat într-un atelier de arhitectură condus de Stern. Din acel timp, povesteşte: "Când veneam dimineaţa la birou, îl găseam aşezat la planşetă (nu se inventase încă 'proiectare asistată de calculator'), cu mânecile cămăşii albe impecabile, uşor suflecate, cu butoni de aur în garnitură cu acul cravatei nelipsite, cu nodul

...ılul cronicarului



perfect – un „gentleman" ce păstra în zorii erei proletare distincţia arhitectului burgheziei interbelice... Pe parcursul unei zile, la solicitările noastre, Stern făcea corecturi – ca la şcoală – sau discuta unele propuneri şi rezolvări, lăsându-ne cel mai des, destulă „libertate de creaţie", îl percepeam mai mult ca un colaborator mai experimentat decât ca un „şef". Eleganţa lui vestimentară avea un corespondent comportamental. Corecturile şi sugestiile lui vizau unele detalii de ordin funcţional şi, mai ales, de ordin plastic. Pot spune că am învăţat delă el, pe concret, ce înseamnă valoarea expresivă a detaliului de arhitectură „detaliul-rege" aşa cum îl numea Mies Van de Rohe".

Despre Dorian Hardt, Profesorul Caffe a relatat că a fost unul din importanţii asistenţi care au lucrat cu Harry Stern. Specialişti care au studiat viaţa şi opera lui Dorian Hartd afirmă că a ocupat un loc important în elita arhitecţilor evrei din România. Timp de 4 decenii, Dorian Hartd s-a dedicat învăţământului şi, a publicat două cărţi şi patru cursuri tipărite. Studiile sale despre utilizarea materialelor de construcţie şi despre alcătuirea detaliilor în arhitectură, îşi păstrează până în prezent întreaga actualitate.

Profesorul Caffe a povestit despre colaborarea sa cu Dorian Hardt la un proiect amplu şi complex, Căminul de bătrâni din Bucureşti, realizat la solicitarea Şef-Rabinului Dr. Moses Rozen, conducătorul F.C.E.R. Pentru această construcţie, Hardt a avut o idee excepţională: a proiectat un perete pliant, care permitea transformarea sălii principale de mese în sinagogă, unde se ţineau slujbele la Marile Sărbători Evreieşti. Pentru asemenea ocazii de sărbătoare, a conceput şi Catedra pentru serviciul divin. Hardt a fost proiectantul şi realizatorul unor pavilioane şi standuri româneşti la numeroase târguri internaţionale, printre care cele de la Paris şi Milano (1948), Praga (1949), Viena (1950).

Din lucrările sale au mai fost menţionate: Sanatoriul "Ana Aslan" de la Otopeni (1950-1952) în colaborare cu Ignace Şerban, Ansamblul de locuinţe muncitoreşti de la Hunedoara, vechi centru siderurgic din România.

Alături de Dorian Hardt, un al doilea asistent important la Harry Stern a fost Ignace Şerban (Rosenberg). Maestrul a înţeles valoarea acestor doi arhitecţi şi afirmă: "Dorian Hardt înseamnă ştiinţa arhitectului constructor, Ignace Şerban înseamnă arta arhitectului poet. Profesorul Mihail Caffe a mai adăugat în colocvium: "Ignace a venit în arhitectură prin poarta ei artistică". Era cu 3 mai tânăr decât Dorian Hardt şi era cunoscut că un desenator şi acuarelist, cu o tuşă sigură. În toate lucrările sale de arhitectură, s-a reflectat această sensibilitate artistică. Căutarea expresivităţii artistice în compoziţie, cât şi în fiecare detaliu, au fost reguli pe care le-a respectat Ignace Şerban în întreaga sa activitate.

A fost un excelent exemplu pentru arhitecţii români ai anilor 1930 şi 1940, care practicau o modernitate bine temperată şi pe care o exprimau prin Art-Deco.

Mai târziu, a făcut parte din colectivul care a conceput "Sala Palatului" din Bucureşti şi blocurile de locuinţe din jur şi, deasemena, ansamblurile de cămine studenţeşti din apropierea Politehnicii. "Sunt lucrări majore, concepute şi realizate cu un desăvârsit profesionalism, atât sub raport funcţional, cât al expresivităţii formelor", a subliniat Mihail Caffe.

"Dorian Hardt s-a stins la începutul acestui an, pe patul unei camere din Căminul „Amalia şi Şef-Rabin Dr. Moses Rosen", căruia i-a dedicat, cu ani în urmă, o parte din ştiinţa şi talentul său de arhitect", ne-a informat Mihail Caffe. Avea de 93 ani. O boală necruţătoare l-a răpus pe Ignace Şerban la începutul anilor 1970, la nici 50 de ani. S-a încheiat o carieră de arhitect, de grafician şi de profesor, ce se dovedise plină de strălucire.

În încheiere

Această reuniune a avut un ecou deosebit, pentru că, prin probleme de arhitectură, au fost puse în lumina elemente referitoare la cultura şi civilizaţia evreiască din România.

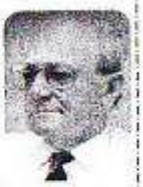
Un cuvânt la încheierea colocviului l-a adus Dr. Rafael Vago de la Universitatea Tel Aviv, în calitate de specialist în istoria evreilor.

În amplul program al simpozionului, consemnat în pagina de faţă, au fost înscrise şi alte capitole semnificative, legate de Modernismul în arhitectură şi reflectarea în viaţa evreiască. Deasemenea, despre prezenţa lui Marcel Ianco în arhitectură. Aceste teme vor fi reluate în curând în paginile Jurnalului.

1. Simona Or Munteanu; 2. Mihaela Criticos; 3. Iris Aravot; 4. Mihail Caffe
Foto: Ruth Oren

Licã Bluthal — *Cronica rimată*

Verişorului meu
HUSSEIN OBAMA



Excelenţă cenuşie,
Nu ai fost deloc corect.
Ne-ai tras bine cacealmaua
Eşti un pokerist perfect.

Cu un zîmbet ce trişează
Eşti maestru ca artist
Am crezut cu toţi, în tine,
Că eşti simbol pacifist.

Mister Hussein Obama
Doar ne tragem din Adam
Cred că-n lacrimi astăzi plînge
Patriarhul Avraham.

Azi, Iranul vrea „atomul"
Şi tu stai în echivoc
Vrea să radă Israelul,
Lumea toată să ia foc.

Pentru ce atîta ură
Înotăm doar în dureri
Ţineţi cont azi, Excelenţă,
Sîntem neamuri, sîntem veri.

Ce-am văzut mă îngrozeşte
Lumea-a devenit barbară
Cum se poate ca un semen
Să devină azi, o fiară.

Un nebun, că-s mulţi pe lume,
Cu un creier ruginiu
Face-o boacănă într-o clipă
Şi pămîntul e pustiu.

Hai să dăm mînă cu mînă
Să nu stăm toţi „gură cască"
În Ierusalimul nostru
Să lăsăm pruncii să crească.

Fă să ne unim cu toţii,
Pacifiştii, turbulenţii,
Sa ne facem viaţa roză
Fără nazuri şi pretenţii.

Fă ca să trăim cu toţii
Israel şi Palestin
Şi să mergem împreună
Doar cu ramuri de măslin.

Să nu vină ziulica
Ca nebunul din Iran
Să cunoască forţa noastră
Via Siria, Liban.

Excelenţă, treci la fapte
Să nu fie prea firziu,
Cerul lumii e albastru
Să nu fie cenuşiu.

Lasă zîmbetul de „poză"
Vorbe scumpe de smarald
Eu ţi zic, pe româneşte
„BATE FIERUL CÎT E CALD".

Hai să dăm mînă cu mînă
În prezent şi viitor
Nu-mi strica plăcerea asta
Ca să nu mai scriu umor.

Jurnalul Saptamanii 27 iulie 2012

românesc



Remarci pe marginea unor articole apărute în „Jurnalul săptămânii"

(urmare din pag. 14)

că ar fi fost bine ca în paralel această organizație să se ocupe la fel de serios de găsirea posibilității de a introduce o pagină măcar, dacă nu un capitol, fie el și foarte scurt despre evreii români și acțiunile lor în cărțile de istorie.

Și cu aceasta trec la cel de al doilea articol pe care mi-am propus să-l comentez. Dle Richard Armonn, m-a mirat farte mult faptul că afirmați că nu facem destul pentru ca Holocaustul românesc să fie cunoscut, că la Yad Vashem nu sunt suficiente date despre indiasmul românesc și despre Holocaustul din România.

Cine altcineva ar fi putut mai bine să se ocupe de toate acestea decât dumneavoastră, în perioada când dețineați funcții importante în statul Israel, aveați relații și foarte multă influență.

În articolul pe care l-ați scris susțineți că guvernul român face destul pentru combaterea antisemitismului. Dovezile pe care le aduceți sunt recunoașterea Holocaustului Românesc, construcția unui monument în onoarea morților din Holocaust și câteva discursuri politice. Nu credeți că nu este destul? Recunoașterea Holocaustului românesc a fost urmarea presiunilor internaționale după publicarea raportului comisiei Wiesel.

Este imposibil să nu fi văzut cărțile profund antisemite care se vând la colț de stradă și astăzi. Este imposibil să nu fi auzit comentariile dlui Ion Cristoiu într-un interviu la una din cele mai mediatizate emisiuni ale televiziunii române, despre „romanticul" Zelea Codreanu, fondatorul filosofiei legionare și care plin de „romantism" a fost autorul moral al tuturor crimelor comise de Garda de Fier.

Nu ați fost revoltat când au fost distruse 138 de pietre funerare în cimitirul Giurgiu din București. Nu v-a revoltat vandalizarea cimitirului de la Botoșani și din alte orașe?

Știați că ministrul transportului din guvernul Antonescu a fost condamnat ca fiind criminal de război la 10 ani de închisoare și confiscarea averii iar unul din guvernele României de după 1989 a aprobat retrocedarea acestei averi fetei lui?

Vă întreb, și am acest drept, în numele morților noștri, sunteți împăcat cu gândul că guvernele României nu au întreprins nici o acțiune concretă împotriva acestor acte, nu huliganice, antisemite, domnule Richard Armonn, dar în schimb a aprobat retrocedarea averii unui criminal de război, ministrul transporturilor în guvernul Antonescu, condamnat la 10 ani de închisoare și la confiscarea averii fetei acestuia.

Dumneavoastră, un om cu experiență politică, sunt convinsă că înțelegeți la fel ca și mine pericolul. Știți la fel ca și mine că nazismul s-a născut în perioadă de criză economică și adevarata cauză a acțiunilor împotriva evreilor a fost dorința de a le fura averile, iar acest furt l-au mascat într-o „frumoasă" ideologie, care a culminat cu „soluția finală". Și acum suntem în plină criză economică.

Nici eu și nici cei pe care îi reprezint nu au înțeles care a fost rațiunea care v-a condus la afirmațiile pe care le-ați făcut în acel articol. De ce l-ați scris?

Dle Richard Armonn, aceste comentarii nu vor să însemne o lungă polemică între HOR și dumneavoastră. Am vrut doar să stabilim anumite adevăruri și acum ne întoarcem la treburile noastre care au ca scop susținerea originarilor din România prin toate mijloacele pe care le avem, prin cele 28 de filiale, din majoritatea orașelor din țară. Îi ajutăm material pe cei cu venituri mici, le oferim un prânz cald bolnavilor nedeplasabili și care nu au niciun ajutor, organizăm acțiuni culturale care să le bucure sufletul și multe altele.

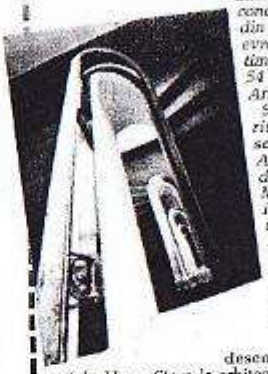
„Harry Stern & Modernismul Architectural în București"

Expoziție și simpozion internațional

Technion, Haifa, Luni 30 iulie 2012

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv împreună cu Facultatea de Arhitectură și Urbanism a Institutului Technion din Haifa vă invită luni, 30 iulie a.c., la simpozionul internațional și vernisajul expoziției cu tema: „Architect Harry Stern and Architectural Modernism in Buchanest".

Harry Stern a fost un arhitect român evreu, un vârf al modernismului în București în perioada interbelică până la sfârșitul anilor 1950. Între anii 1941-44 a condus departamentul de arhitectură din Policlinica Bercovici, o instituție evreiască antică, care a funcționat în timpul războiului, iar între anii 1952-54 a fost decanul Facultății de Arhitectură din București.



Simpozionul și expoziția referitoare la lucrările lui Stern sunt semnificative ca parte a istoriei Arhitecturii, ca o contribuție la discursul internațional al «altor Modernisme», ca și un capitol în istoriografia românească referitoare la modernismul în arhitectură, precum și ca o mențiune la contribuția lui Stern la educația superioară evreiască, aproape uitată, din cadrul instituției ce a funcționat în București în timpul celui de-al 2-lea Război Mondial.

Expoziția cuprinde fotografii și desene relevante privind contribuția Arh. Harry Stern la arhitectura Bucureștiului interbelic, și va fi deschisă publicului în perioada 30 iulie - 8 august la Galeria PeKa din cadrul universității. Expoziția reprezintă rezultatul cercetării Arh. Simona Or Munteanu, masterand la Technion, Haifa; co-curator prof. Iris Aravot.

Simpozionul, la care participă specialiști din România și Israel, va evidenția trei direcții principale:

- Modernismul bucureștean în perioada interbelică;
- Contribuția arhitecților evrei la dezvoltarea arhitecturii moderne în România;
- Rolul lui Harry Stern ca architect și pedagog.

Moderator: prof. Iris Aravot.

Expoziția este realizată cu sprijinul ICR Tel Aviv.

La lucrările conferinței vor participa cu sprijinul ICR Tel Aviv: Prof. Dr. Mihaela Criticos și Prof. Em. Mihail Caffe.

Participă desenenea Dr. Raphael Vago.

ERNEST HUȘANU

POVESTIRI NEPOVESTITE

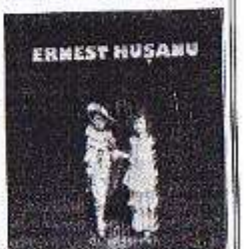
Editura „24 ore" Iași – 200 pagini cu ilustrații color

„Înconjurat cu adevărate aminte ale copilăriei din ultimii ani de existență ai străbunicului Șieflineți, să aduc mărturii cu imagini plăcute și inedite" (din „Cuvântul autorului")

„Povestirile doctorului HUȘANU sînt plăcute lecturii datorită talentului de povestitor al autorului, după cum sînt și interesante din punct de vedere documentar" (dl. Lucian-Zeev Herșcovici)

„Cartea doctorului E. Hușanu este un dar oferit filoticali israeliene în limba română" (dr. Liliu Ionicu – medic-scriitor)

Cartea poate fi procurată la adresa autorului: str. Leon Blum 64/9 HAIFA 33853 – contra unui cec de 65 șekeli Tel: 077-33.12.304; 054 22.14.560



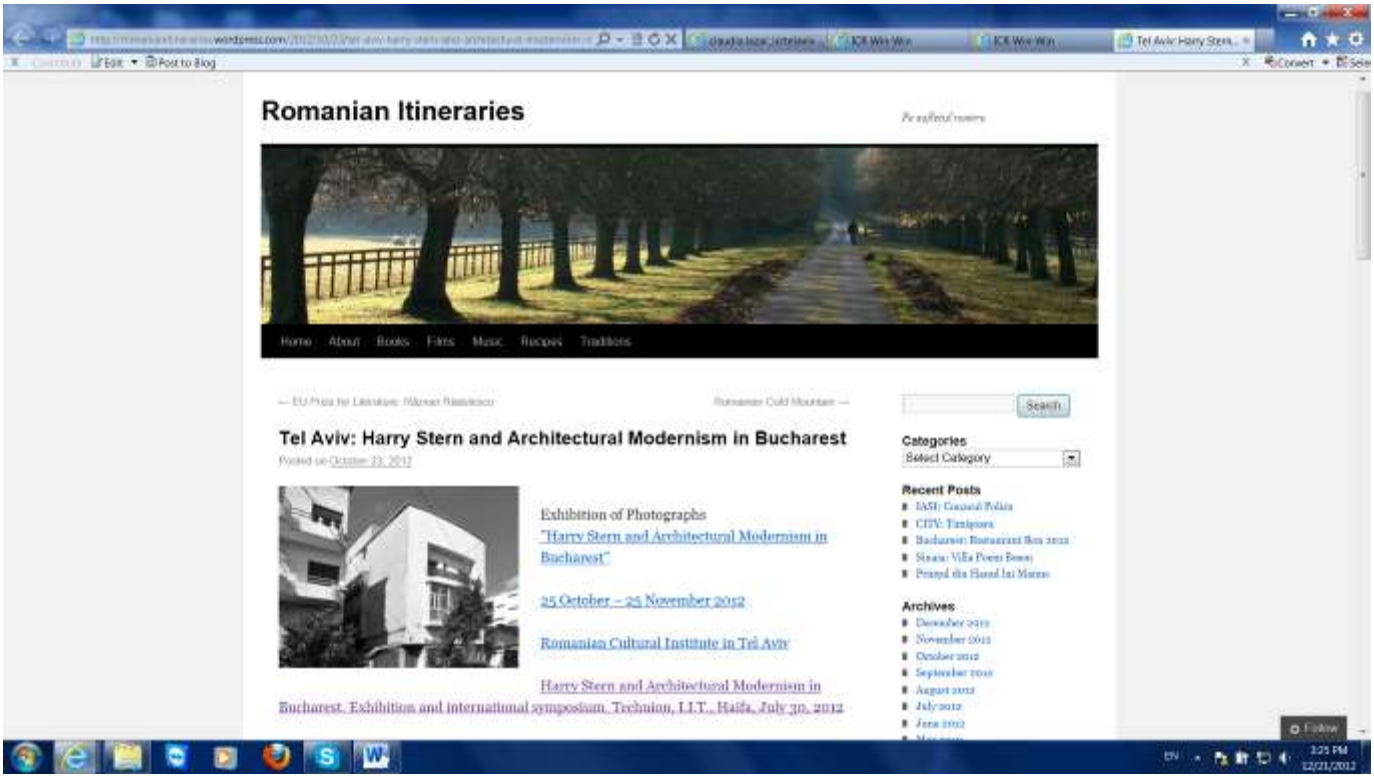
http://www.rgnpress.ro/rgn_12/categorii/asociatii--ambasade/6138-nou-numar-al-newsletter-ului-buna-dimineata-israelq.html



http://www.ztb.ro/articol/harry-stern-and-architectural-modernism-in-bucharest_1343302258/



http://romanianitineraries.wordpress.com/2012/10/23/tel-aviv-harry-stern-and-architectural-modernism-in-bucharest/

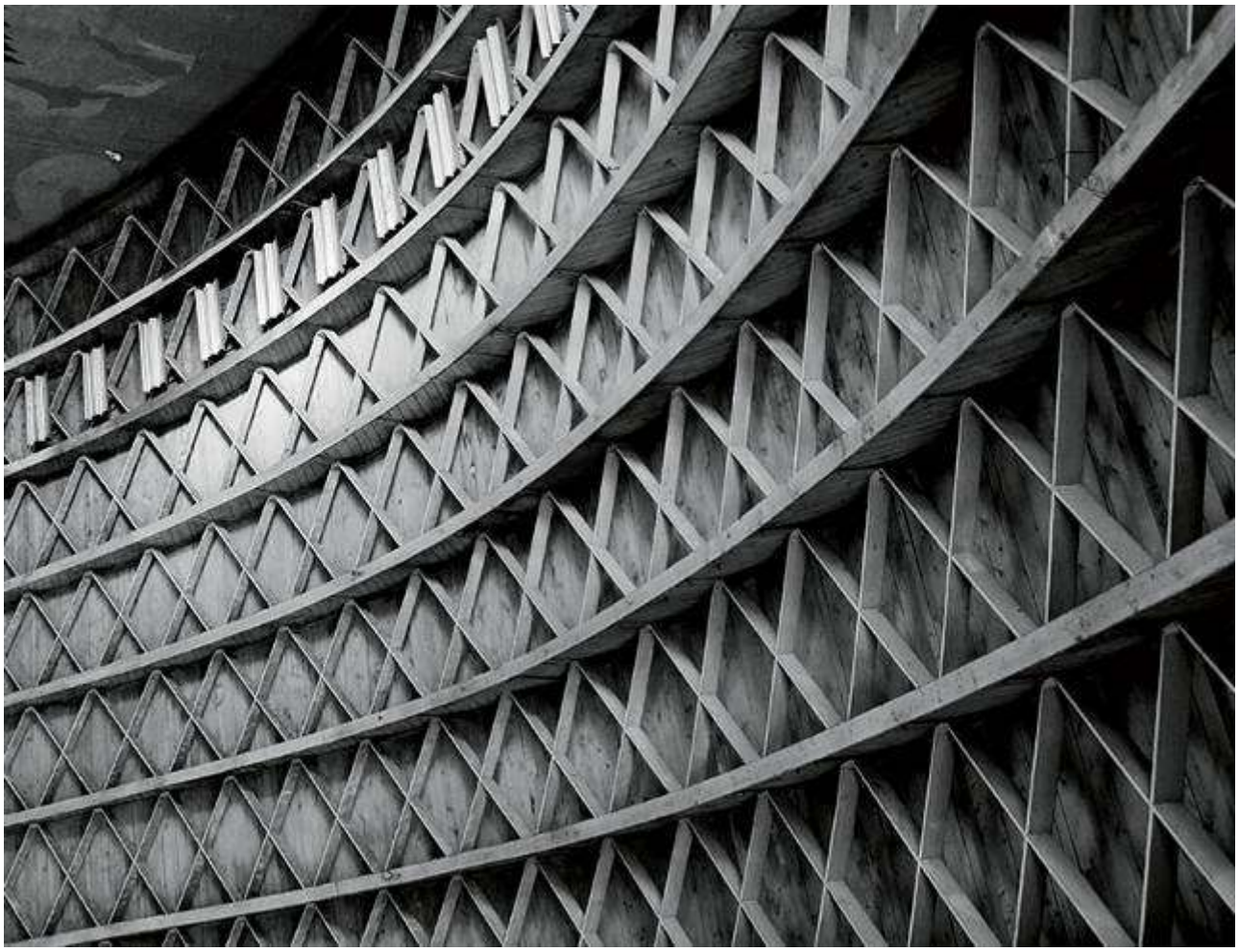


http://arhitectura-1906.ro/2012/09/harry-stern-si-modernismul-arhitectural-din-bucuresti/



Harry Stern și Modernismul Arhitectural din Bucureşti

Posted by Simona Or-Munteanu, Iris Aravot on Tuesday, September 11, 2012 · Leave a Comment



Expoziția și simpozionul de la Technion au pus accentul pe modernismul bucureştean din perioada interbelică, pe contribuţia arhitecţilor evrei la dezvoltarea arhitecturii în România, în special aceea a arhitectului Harry Stern.

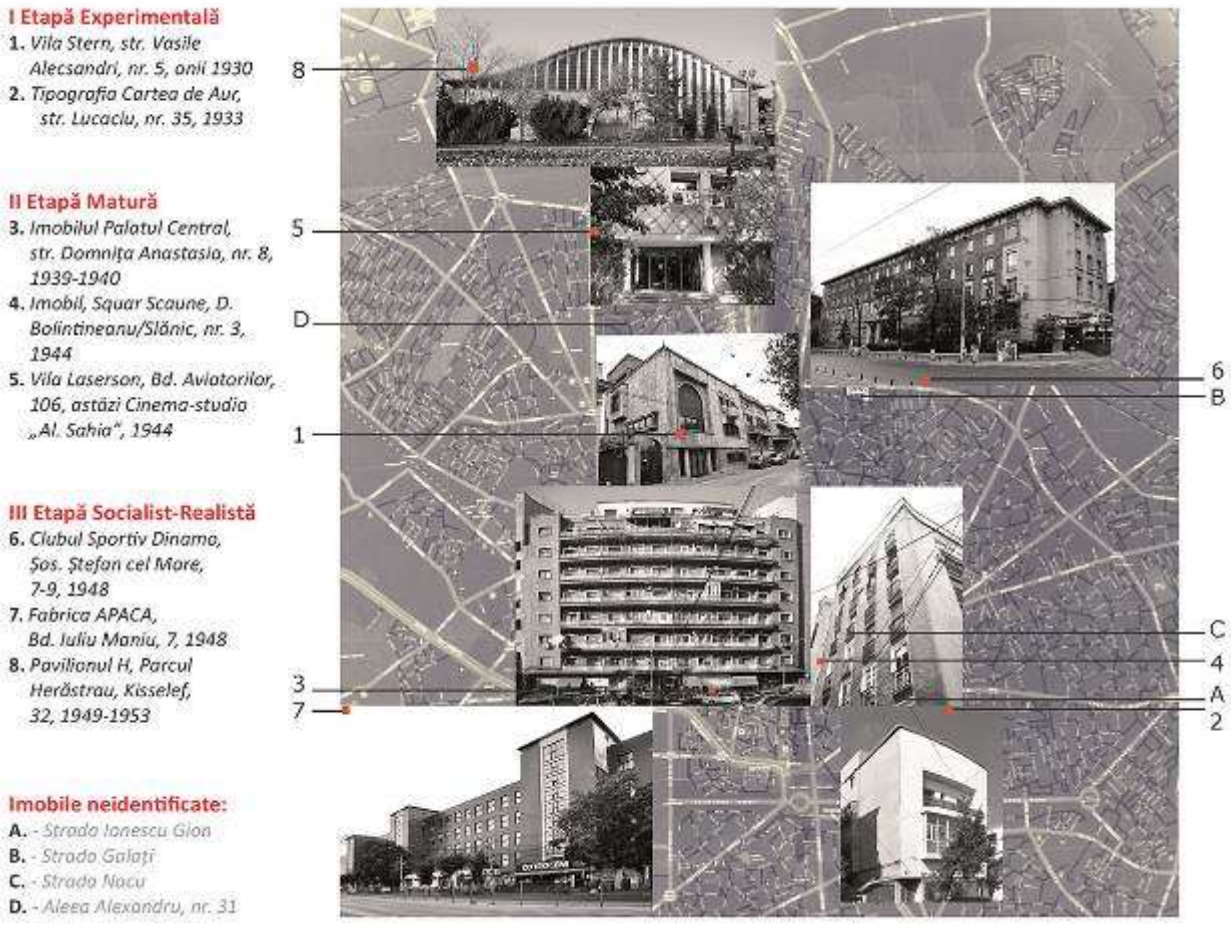
Expoziția are două puncte importante privind abordarea şi valoarea cercetării.

I. Importanţa abordării: o istoriografie legată de con-textul în care se desfăşoară, în afară de stil, analiză funcţională și materială. Astfel, atât la nivel local, cât şi internaţional, Harry Stern (1909-1954) este un arhitect româno-evreu puţin cunoscut. Un vârf al modernismului românesc, Stern a avut un rol important, atât ca arhitect, cât şi ca pedagog, activ în Bucureştiul interbelic şi până la începutul anilor 1950. Între 1941-1944 a condus Departamentul de Arhitectură din Şcoala Superioară „Bercovici", o instituţie evreiescă, ce a funcţionat în timpul războiului. În contextul istoriei evreieşti din Europa, fenomenul unei instituţii legale în Bucureşti este unic. Ulterior, între anii 1952-1954, Stern a fost numit decan al Facultăţii de Arhitectură din Bucureşti.

Această expoziţie este rezultatul unei ample cercetări cu privire la contribuţia arhitecţilor evrei la modernismul din Bucureştiul interbelic, atunci când capitala românească s-a bucurat de o înflorire culturală şi economică fără precedent. În acea perioadă, Harry Stern practica arhitectura, având multe comenzi, în special, de clădiri rezidenţiale. Modernismul în Bucureşti, implicit, opera de arhitectură a lui Stern, a avut un caracter stilistic temperat. Arhitectul răspundea cerinţelor burgheziei din capitala influenţată de cultura franceză. După cel de-al Doilea Război Mondial şi schimbarea regimului politic, Stern a lucrat la proiecte mai mari, ca arhitect-şef în birouri guvernamentale colective.

Expoziţia prezintă trei secţiuni diferite: contextul în Bucureşti, la începutul secolului al XX-lea; fazele cronologice ale operei de arhitectură a lui Stern şi explorarea operei sale prin lentila fotografică. Prezentând clădiri existente din Bucureşti, la care autorul sau coautorul a fost arhitectul Harry Stern, fotografiile sunt o interpretare vizuală a lucrărilor sale fie ca ansamblu, fie în detaliu. Arhitectura lui Stern este una modernistă, riguroasă, prin folosirea simetriei, a echilibrului dintre plin şi gol, dar şi lirică, prin detaliile realizate şi materialele folosite, fineţea încadrării în context şi a rezolvării funcţionale.

II. Valoarea cercetării arhitecturale este dincolo de canoanele istorice. Deşi întotdeauna există o poveste larg acceptată a arhitecturii, cu protagoniştii şi operele lor, o astfel de poveste trebuie în mod constant revizuită, extinsă, nuanţată şi criticată. Cercetarea proiectelor lui Harry Stern se adaugă la istoriografia românească a modernismului arhitectural. Pe lângă aceasta, studiul este o contribuţie la discursul internaţional privind „alte modernisme" şi formează un memorial la contribuţia lui Stern în cadrul instituţiilor evreieşti de învăţământ superior care au funcţionat în Bucureşti, în timpul celui de-al Doilea Război Mondial, aproape uitate.



Expoziţia şi simpozionul „Harry Stern şi Modernismul Arhitectural din Bucureşti” au avut loc în cadrul Institutului Tehnologic Technion I.I.T., Haifa, Israel. Expoziţia din Galeria Peka este rezultatul cercetării lucrării de masterat a arhitectei Simona Or-Munteanu, sub îndrumarea prof. Iris Aravot, din cadrul Facultăţii de Arhitectură şi Urbanism Technion, şi prof. Augustin Ioan, de la Universitatea de Arhitectură şi Urbanism „Ion Mincu”, din Bucureşti. În expoziţie sunt prezentate fotografii actuale, pe lângă planşe explicative relevante, despre opera arhitecturală a lui Harry Stern în Bucureşti între anii 1930 şi 1950. Curatorii, prof. Iris Aravot şi arh. Simona Or-Munteanu, au încercat să reproducă atmosfera modernismului românesc, puţin cunoscută publicului israelian, prin planşe descriptive privind contextul în care Harry Stern s-a manifestat.

Pe lângă sprijinul acordat, Institutul Cultural Român a făcut posibilă şi participarea prof. Mihail Caffe şi a prof. dr. Mihaela Criticos, cea a dr. Anca Ciuciu fiind sponsorizată de Azrieli Fund Israel. Deschiderea a fost oficiată de decanul Facultăţii de Arhitectură şi Urbanism din Technion, prof. Yehuda Kalay, şi de reprezentantul ICR Tel Aviv, Claudia Lazăr. Au prezentat: prof. Iris Aravot, dr. Marina Epstein-Pliouchtch, prof. Mihail Caffe și prof. dr. Mihaela Criticos, dr. Anca Ciuciu, arh. Anastasia Moskaliuk, arh. Simona Or-Munteanu, Raya Zommer-Tal și moderatorii dr. Alona Nitzan-Shiftan, prof. dr. Mihaela Criticos, dr. Raphael Vago.

http://www.artspirit.ro/detalii-expozitii/6406/Un-reprezentant-al-Modernismului:-arhitectul-Harry-Stern-+-expozi%C8%9Bie-de-fotografie,-25-octombrie-%E2%80%93-25-noiembrie-2012.html



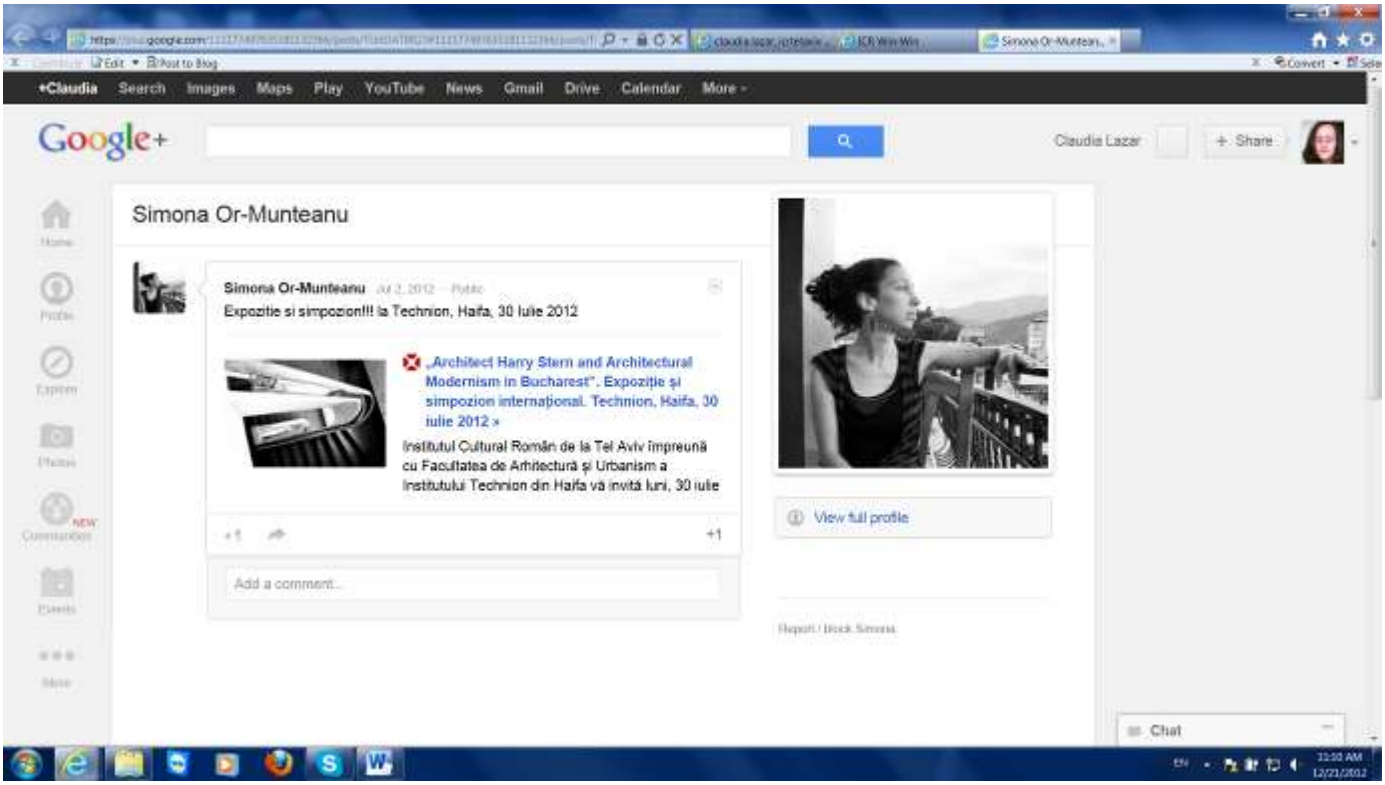
http://www.travelbank.ro/my+travel+bank/comunitate/profile+calatori/MTQ=/blog/articol/un+reprezentant+al+modernismului%3A+arhitectul+harry+stern+-+expozi%C8%9Bie+de+fotografie,+25+octombrie+%E2%80%93+25+noiembrie+2012/733



http://www.uarsibiu.ro/wp-content/uploads/2012/07/buletin-informativ-11-SEPTEMBRIE.pdf



https://plus.google.com/111177497635181132366/posts/TL6tDAT8R23#111177497635181132366/posts/TL6tDAT8R23



28. Târgul Internaţional de Arte şi Meşteşuguri de la Ierusalim
6 – 18 august 2012

Israel

http://www.rgnpress.ro/rgn_12/categorii/eveniment/6526-participarea-romaniei-la-jerusalem-international-arts-and-crafts-fair-ediia-2012.html

http://www.timesofisrael.com/events/khutsot-hayotser-international-arts-and-crafts-fair-2/

http://www.jerusalem.muni.il/yotzer/2012/home_eng.asp?src=http://www.jerusalem.muni.il/jer_sys/publish/showPublishEng.asp?pub_id=41240

http://www.jerusalem.muni.il/yotzer/2012/home_eng.asp?src=http://www.jerusalem.muni.il/jer_sys/publish/showPublishEng.asp?pub_id=41245

http://www.jerusalem.muni.il/yotzer/2012/home_eng.asp?src=http://www.jerusalem.muni.il/jer_sys/publish/showPublishEng.asp?pub_id=41241

http://www.jerusalemlodges.com/international-arts-crafts-festival/

http://www.israelnationalnews.com/News/Flash.aspx/246975

spectacol romanesc http://actualitemondial.lemultiblog.com/Hutzot-haYotzer-2012-Jerusalem-International-Arts-Crafts-Festival-2012-_-QdLuOtGoozk.html

http://www.allvoices.com/news/12747224-khutzot-hayotzer-festival-bringing-art-to-jerusalem

http://www.israelnationalnews.com/News/Flash.aspx/246975

http://rjstreets.com/2012/08/07/jerusalem-exhaustion-in-august/

http://www.indembassy.co.il/Additional%20files/Newsletters/Newsletter-2012-JUNE-SEPT.pdf

http://vidds.net/v/en/khutsot-hayotser-international-arts-crafts-fair_K4S4S4X4O334M4V5J4L3K4.html

http://reteaualiterara.ning.com/m/discussion?id=1971741%3ATopic%3A1606006

http://filme-carti.ro/tag/targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim/

http://www.ariel-jer.org.il/index.php?option=com_k2&view=item&id=18:%D7%97%D7%95%D7%A6%D7%95%D7%AA-%D7%94%D7%99%D7%95%D7%A6%D7%A8-2012&Itemid=58

http://www.ligdol.co.il/newchannels/Event.aspx?ArticleID=12092&ChannelID=2

Anunțuri la Radio Kol Israel, emisiunea în limba română, reporter Ion Știunea (2 anunțuri)

Interviu cu Niculina Vasiluț, Radio Kol Israel, emisiunea în limba română, reporter Ion Știunea, joi 9 august, 17.30

Jurnalul Saptamanii 2 august 2012, pag 20

Anunțuri plătite de organizatori în presa centrală din Israel (Haaretz, Jerusalem Post și altele)

Romania

http://www.informatia-zilei.ro/sm/cultura/romania-la-targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim/

http://www.monitorulsv.ro/Local/2012-08-08/Bucovina-reprezinta-Romania-la-Targul-International-de-Arte-si-Mestesuguri-de-la-Ierusalim

http://monitoruldecluj.ro/timp-liber/13657-romania-la-targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim

http://www.ziare-pe-net.ro/stiri/romania-la-targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim-2170876.html

http://www.stiri-azi.ro/ziare/articol/articol/targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim----august/sumar-articol/72968073/

http://www.ziareaz.ro/ziare/articole/crai-nou/bucovina--reprezentat-la-ierusalim--la-trgul-de-arte-i-meteuguri.html

http://www.isro-press.net/Portal/index.php/index.php?option=com_content&view=article&id=1911%3Abdi-2012-08-08&Itemid=59

http://ads.zpn.ro/stiri/romania-la-targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim-2170876.html

http://ads.zpn.ro/stiri/bucovina-reprezinta-romania-la-targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim-2157098.html

http://www.informatia-zilei.ro/sm/cultura/romania-la-targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim/

http://www.monitorulsv.ro/Cultural-national/2012-08-18/Bucovina-reprezinta-cu-cinste-Romania-la-Targul-International-de-Arte-si-Mestesuguri-de-la-Ierusalim

http://archive-ro.com/page/242735/2012-08-30/http://www.vacantelatara.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=1089:targul-internaional-de-arte-i-meteuguri-de-la-ierusalim-6-18-august-2012&catid=79:cultura-si-turism

http://archive-ro.com/ro/v/vacantelatara.ro/2012-08-30_242735_15/Recital_de_muzic%C4%83_flamenco_la_Castelul_Bran/

http://www.vacantelatara.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=1115:romania-prezenta-la-targul-internaional-de-arte-i-meteuguri-de-la-ierusalim&catid=62:festivaluri

http://www.agentiadecarte.ro/2012/07/30/

http://www.crainou.ro/?module=displaystory&story_id=51024&edition_id=6018&format=html

http://www.radioromaniacultural.ro/romania_la_targul_international_de_arte_si_mestesuguri_de_la_ierusalim-3004

Scrisoare din partea organizatorilor

September 2012

Gina Pana, Phd., Director
Romanian Cultural Institute
Tel Aviv

Claudia Lazar
Expert Cultural Projects

We were delighted to host the artisans from Romania who brought their rich handicrafts and culture to the International Arts and Crafts Fair Jerusalem 2012, to the people of Jerusalem and Israel and to the many tourists and visitors from abroad who visited the Fairgrounds every evening.

We are certain that the exhibit and performances of the artisans and the dancers from Romania at the 2012 Fair served to strengthen the existing warm ties of friendship and cooperation between Romania and Israel.

We look forward to continue the tradition of working together with the Romanian Cultural Institute to bring artisans from Romania to the International Arts and Crafts Fair Jerusalem and we would appreciate if you include the participation of artisans from Romania in your 2013 budget.

We would be delighted to meet with you to discuss our plans for 2013 Fair.

Yours sincerely,
Sara Malka
Producer and Artistic Director
Sara-ma@bezeqint.net
0505340999

Libby Bergstein
Foreign Relations Coordinator
brlibi@012.net.il
0545389877

Anunt Jurnalul Saptamanii 2 august 2012

românesc

Artişti români conte…
au expus la Paris

Centrul American pentru Artă „Dorothy's Gallery" din Paris a găzduit, în perioada iunie-iulie expoziţia de pictură a cinci tineri artişti români. Lucrările lor sînt reunite sub titlul „Origin's Art".



Expoziţia (în care au fost prezentate lucrări ale artiştilor Radu Belciu, Dragoş Burlacu, Francisc Chiuariu, Flavia Fitiş, Aurel Tari), prin tematica aleasă, se doreşte evidenţierea individualităţii fiecărui artist, pe fundalul comun al istoriei politice şi sociale a României natale.

La mai bine de 20 de ani de la desprinderea artei de propaganda ideologică, arta Europei de Est îşi caută discursul global care să o caracterizeze ca identitate post-comunistă.

POCAL DE ARGINT SUFLAT CU AUR
din sec XVIII, găsit lîngă Vaslui

Un pocal de argint, suflat cu aur, din secolul al XVIII-lea, cu valoare de patrimoniu, a fost descoperit în Vama Albiţa, de către vameşii vasluieni, expertizele confirmînd faptul că acesta este un obiect de patrimoniu. Potrivit Direcţiei regionale pentru operaţiuni vamale Iaşi, pocalul, provenit din Rusia, a fost găsit de către vameşi într-un microbuz care efectua curse regulate între Republica Moldova şi Italia.

Obiectul de patrimoniu a fost găsit în urma unui control minuţios asupra mijlocului de transport persoane făcut de către vameşii vasluieni împreună cu cei din Republica Moldova.



Obiectul de patrimoniu, care se găsea într-un colet neînsoţit, ce avea ca destinaţie Italia, a fost reţinut şi trimis spre expertiză. Rezultatul expertizei, făcută de muzeograf, confirmă că pocalul din argint suflat cu aur, a fost produs în secolul al XVIII-lea, în Rusia, şi este obiect de patrimoniu. Pocalul va fi predat specialiştilor în probleme de patrimoniu din cadrul Inspectoratului de poliţie Vaslui.

Cerşetorii români, atacaţi cu bîte
într-o clădire abandonată din Salzburg

Aproximativ 20 de tineri, înarmaţi cu bîte, au atacat cerşetori romi, de origine română, adăpostiţi în incinta unei foste fabrici din oraşul austriac Salzburg.



Poliţia nu a oferit detalii despre motivele altercaţiei, dar a confirmat că în Austria au venit numeroşi imigranţi, care practică cerşetoria, în special români. Tinerii au spart cu pietre geamurile fostei fabrici şi au pătruns în interior, atacîndu-i cu bîte pe cerşetori. Romii au opus rezistenţă, doi dintre ei fiind răniţi.

Poliţia a iniţiat o anchetă pentru ameninţări, vătămare corporală şi daune produse proprietăţii.

Participarea României la
Jerusalem International Arts and Crafts Fair
Ierusalim, 6 – 18 august 2012

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv vă invită, în perioada 6 – 18 august 2012, la a 37-a ediţie a Tîrgului internaţional de arte şi meşteşuguri de la Ierusalim.

Pentru ediţia din acest an, România a pregătit un stand cu obiecte specifice pentru zona Bucovinei şi un spectacol folcloric al grupului de tineri dansatori "Doina Dorului", ansamblu care a participat la Expoziţia Mondială de la Shanghai, China în 2010, unde s-a bucurat de un imens succes.

Meşterii prezenţi la stand vor oferi workshop-uri ad-hoc şi explicaţii detaliate despre meşteşuguri: Raluca-Ionela Vasiluţ (interpretă la nai), Elena Tudaşcă (tehnica de încondeiere a ouălor), Mihaela Valentina Buculei (realizarea iilor), Niculina Vasiluţ (va prezenta turismul rural, ecologic şi cultural din jud. Suceava). Publicul va putea să admire şi să cumpere cămăşi populare româneşti "ii", ştergare şi feţe de masă autentice ţesute în casă, obiecte de artizanat din lemn sau ceramică, toate lucrate manual, precum şi pliante şi CD-uri despre tradiţiile din Bucovina.



Tîrgul Internaţional de Arte şi Meşteşuguri de la Ierusalim este cel mai mare eveniment de profil din Israel, reunind la fiecare ediţie peste 150 de artişti din Israel şi 30-40 de standuri internaţionale, care prezintă obiecte de artizanat realizate în tehnici din cele mai diverse, de la cele tradiţionale până la tehnologii contemporane de manufacturare, serii mici sau unicate. De asemenea, în cadrul tîrgului au loc demonstraţii de lucru, workshop-uri, spectacole de teatru neconvenţional, muzică, dans, precum şi un tîrg internaţional culinar. Evenimentul se bucură de un foarte mare interes din partea publicului israelian – este vizitat la fiecare ediţie de aproximativ 100.000 de persoane.

Locaţie: Ierusalim, o zonă de 5.000 m2 lîngă oraşul vechi, în zona turistică: Mitchell Garden, Amfiteatrul „Merrill Hassenfeld" din „Sultan's Pool", Centrul de arte şi meşteşuguri „Khutsot Hayotzer".

Programul de vizitare al tîrgului este cuprins între orele 18:00 – 23:00 de duminică pînă joi şi între orele 20:00 – 24:00 sîmbăta.

Mai multe informaţii:
http://www.jerusalem.muni.il/yotzer/eng/all.htm,
www.icr.ro/tel-aviv/, www.antrec.ro.

Transportul expoziatelor este realizat cu sprijinul Companiei TAROM (www.tarom.ro).

ERNEST HUŞANU
POVESTIRI NEPOVESTITE

Editura „24 ore" Iaşi – 200 pagini cu ilustraţii color

„Înşiruire cu adăugările aduse de copilului din ultimul an de existenţă al ştefel-ului ţinătoresc, să aducă mulţumiri cu imagini plăcute şi lumice" (din „Cuvîntul autorului")

„Povestirile doctorului HUŞANU sînt plăcute lecturii datorită talentului de povestitor al autorului, după cum sînt şi interesante din punct de vedere documentar" (dl. Lucian-Zeev Herşcovici)

„Cartea doctorului E. Huşanu este un dar oferit literaturii şi oamenilor în limba română" (Dr. Iulius Iancu – medic-scriitor)

Cartea poate fi procurată la adresa autorului: str. Leon Blum 64/9 HAIFA 35853 – contra unui preţ de 65 şekeli Tel: 077-33.12.304; 054-22.14.569



http://www.rgnpress.ro/rgn_12/categorii/eveniment/6526-participarea-romaniei-la-jerusalem-international-arts-and-crafts-fair-ediia-2012.html



http://www.timesofisrael.com/events/khutsot-hayotser-international-arts-and-crafts-fair-2/



http://www.jerusalem.muni.il/yotzer/2012/home_eng.asp?src=http://www.jerusalem.muni.il/jer_sys/publish/showPublishEng.asp?pub_id=41240



http://www.jerusalem.muni.il/yotzer/2012/home_eng.asp?src=http://www.jerusalem.muni.il/jer_sys/publish/showPublishEng.asp?pub_id=41245



http://www.jerusalem.muni.il/yotzer/2012/home_eng.asp?src=http://www.jerusalem.muni.il/jer_sys/publish/showPublishEng.asp?pub_id=41241



http://www.jerusalemlodges.com/international-arts-crafts-festival/



http://www.israelnationalnews.com/News/Flash.aspx/246975



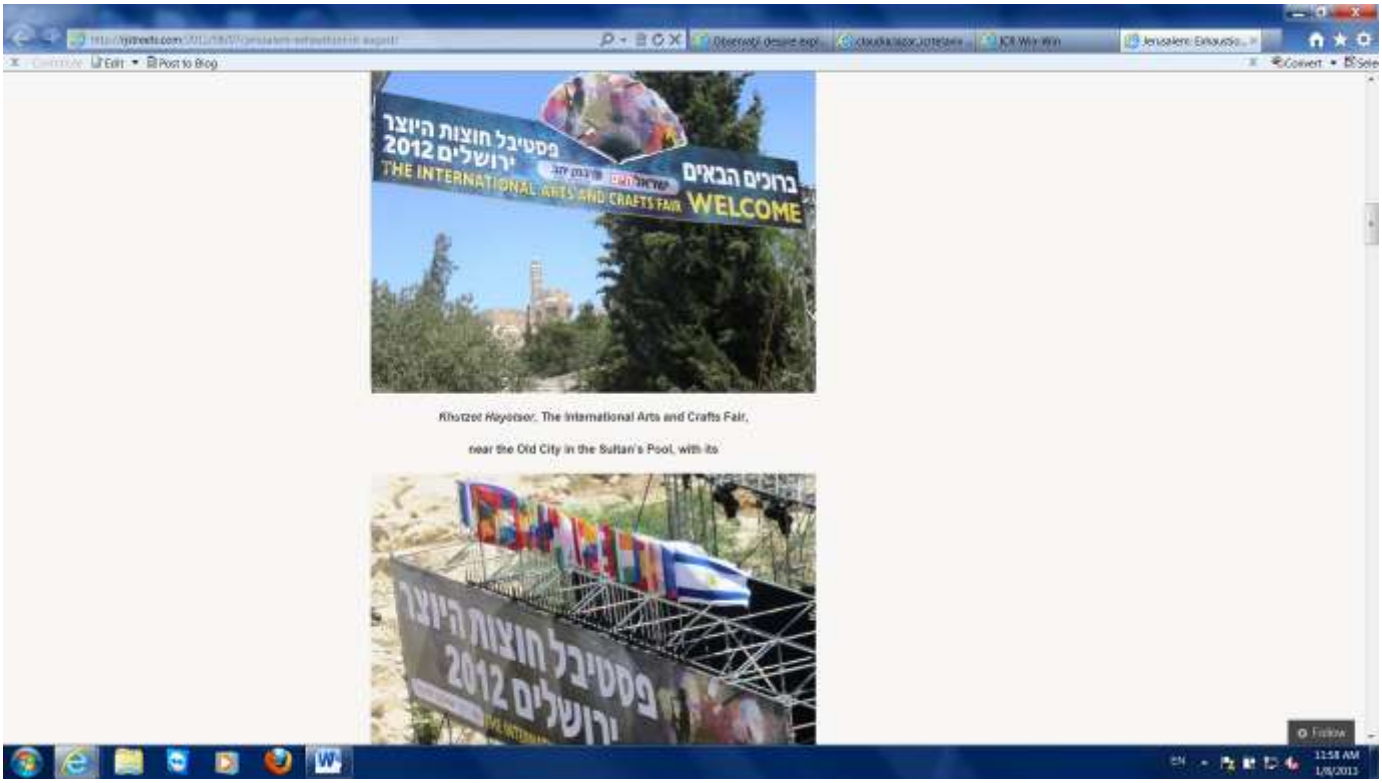
http://actualitemondial.lemultiblog.com/Hutzot-haYotzer-2012-Jerusalem-International-Arts-Crafts-Festival-2012-_-QdLuOtGoozk.html



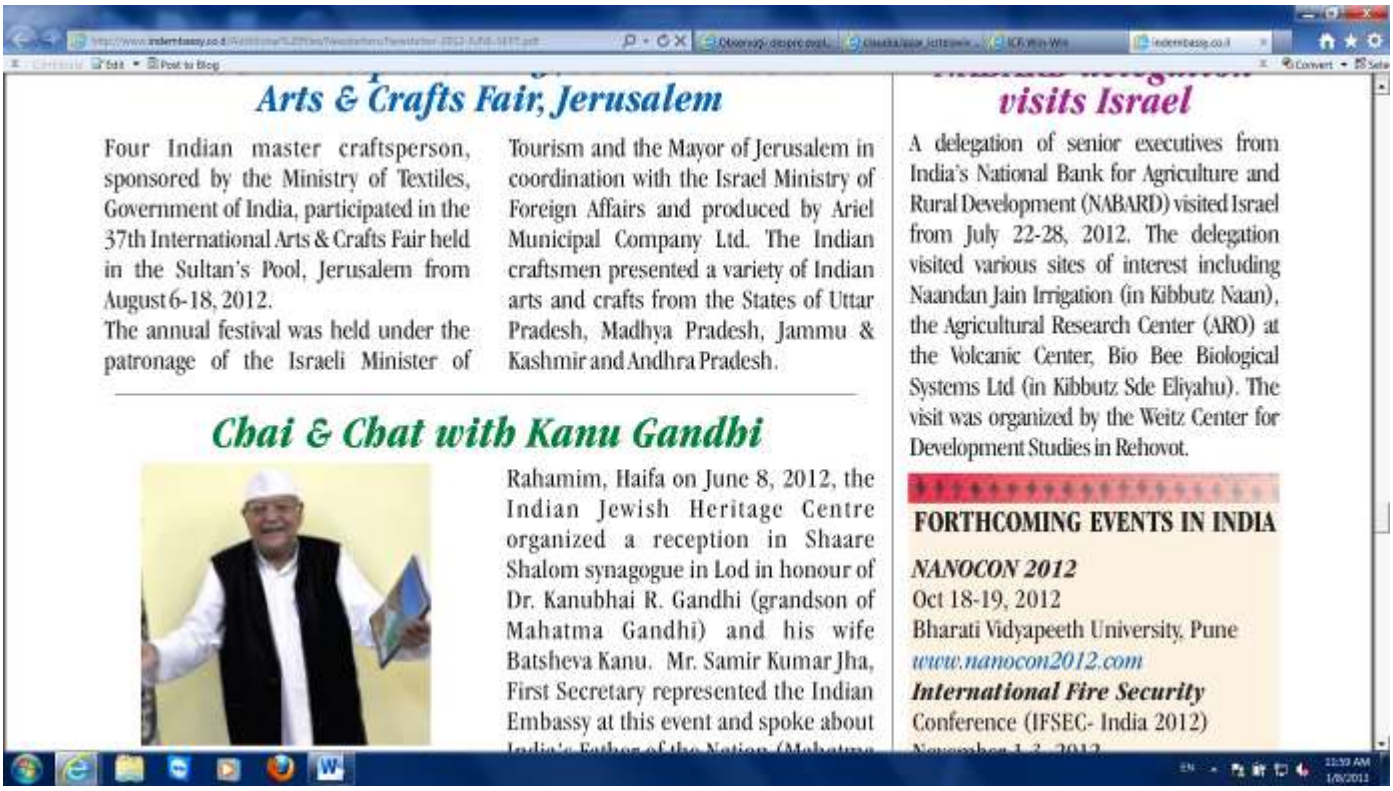
http://www.allvoices.com/news/12747224-khutzot-hayotzer-festival-bringing-art-to-jerusalem



http://rjstreets.com/2012/08/07/jerusalem-exhaustion-in-august/



http://www.indembassy.co.il/Additional%20files/Newsletters/Newsletter-2012-JUNE-SEPT.pdf



Arts & Crafts Fair, Jerusalem

Four Indian master craftsperson, sponsored by the Ministry of Textiles, Government of India, participated in the 37th International Arts & Crafts Fair held in the Sultan's Pool, Jerusalem from August 6-18, 2012.
The annual festival was held under the patronage of the Israeli Minister of Tourism and the Mayor of Jerusalem in coordination with the Israel Ministry of Foreign Affairs and produced by Ariel Municipal Company Ltd. The Indian craftsmen presented a variety of Indian arts and crafts from the States of Uttar Pradesh, Madhya Pradesh, Jammu & Kashmir and Andhra Pradesh.

Chai & Chat with Kanu Gandhi

Rahamim, Haifa on June 8, 2012, the Indian Jewish Heritage Centre organized a reception in Shaare Shalom synagogue in Lod in honour of Dr. Kanubhai R. Gandhi (grandson of Mahatma Gandhi) and his wife Batsheva Kanu. Mr. Samir Kumar Jha, First Secretary represented the Indian Embassy at this event and spoke about

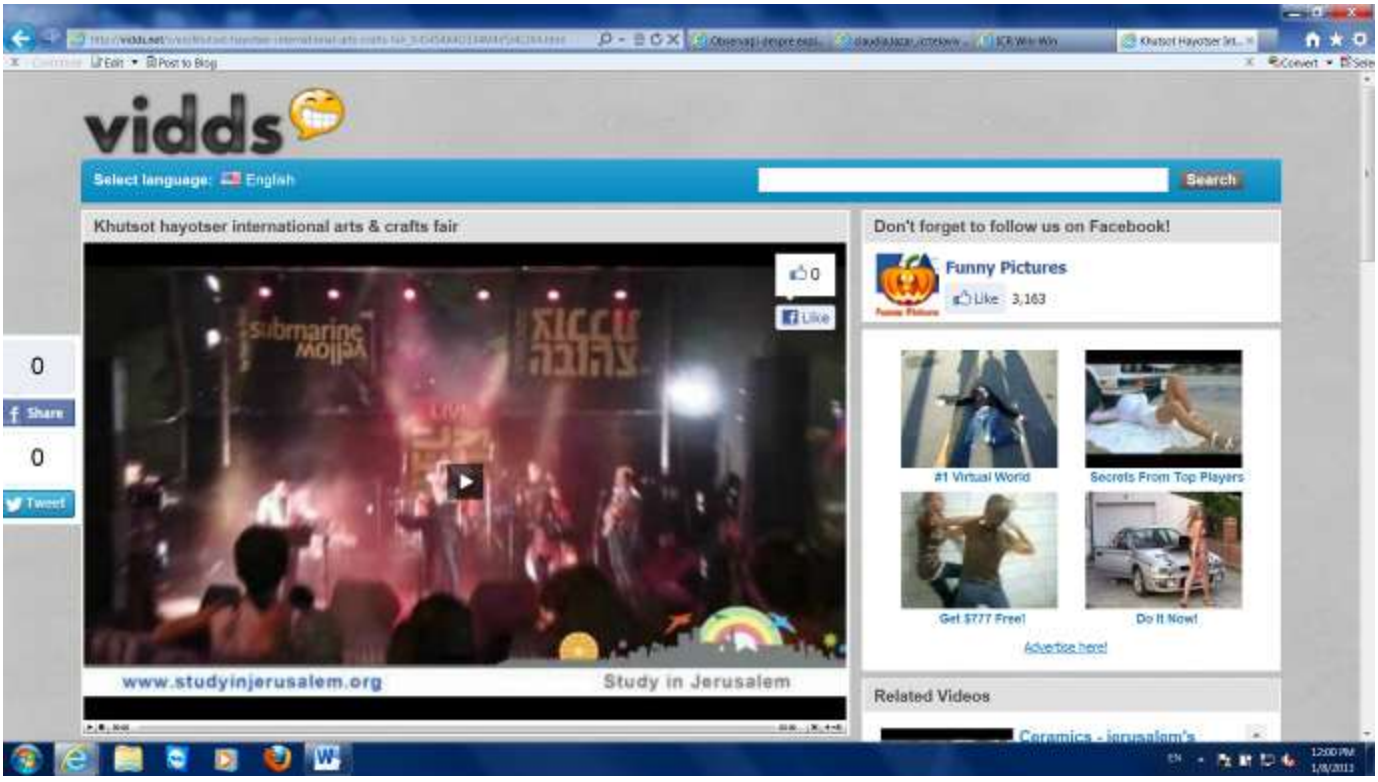
visits Israel

A delegation of senior executives from India's National Bank for Agriculture and Rural Development (NABARD) visited Israel from July 22-28, 2012. The delegation visited various sites of interest including Naandan Jain Irrigation (in Kibbutz Naan), the Agricultural Research Center (ARO) at the Volcanic Center, Bio Bee Biological Systems Ltd (in Kibbutz Sde Eliyahu). The visit was organized by the Weitz Center for Development Studies in Rehovot.

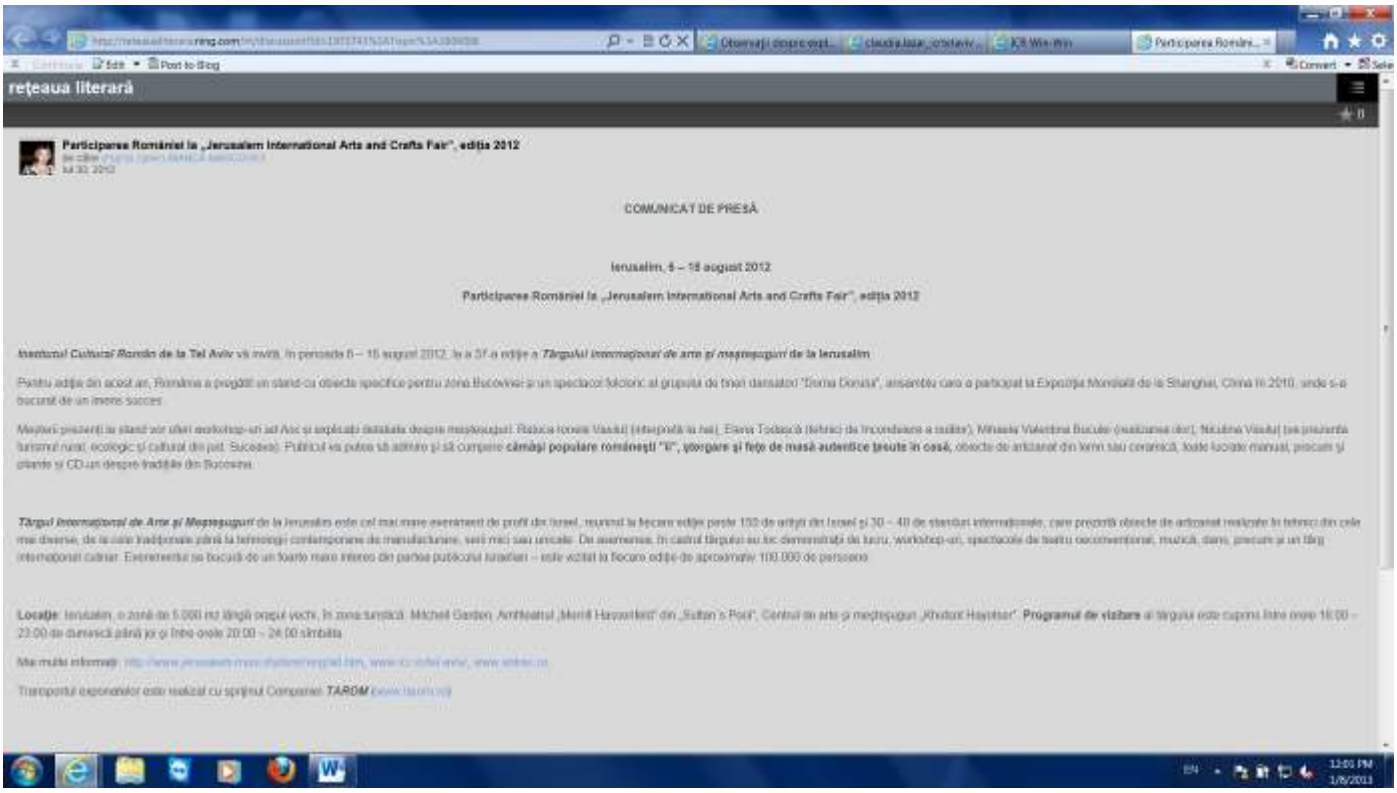
FORTHCOMING EVENTS IN INDIA

NANOCON 2012
Oct 18-19, 2012
Bharati Vidyapeeth University, Pune
www.nanocon2012.com
International Fire Security
Conference (IFSEC- India 2012)

http://vidds.net/v/en/khutsot-hayotser-international-arts-crafts-fair_K4S4S4X4O334M4V5J4L3K4.html



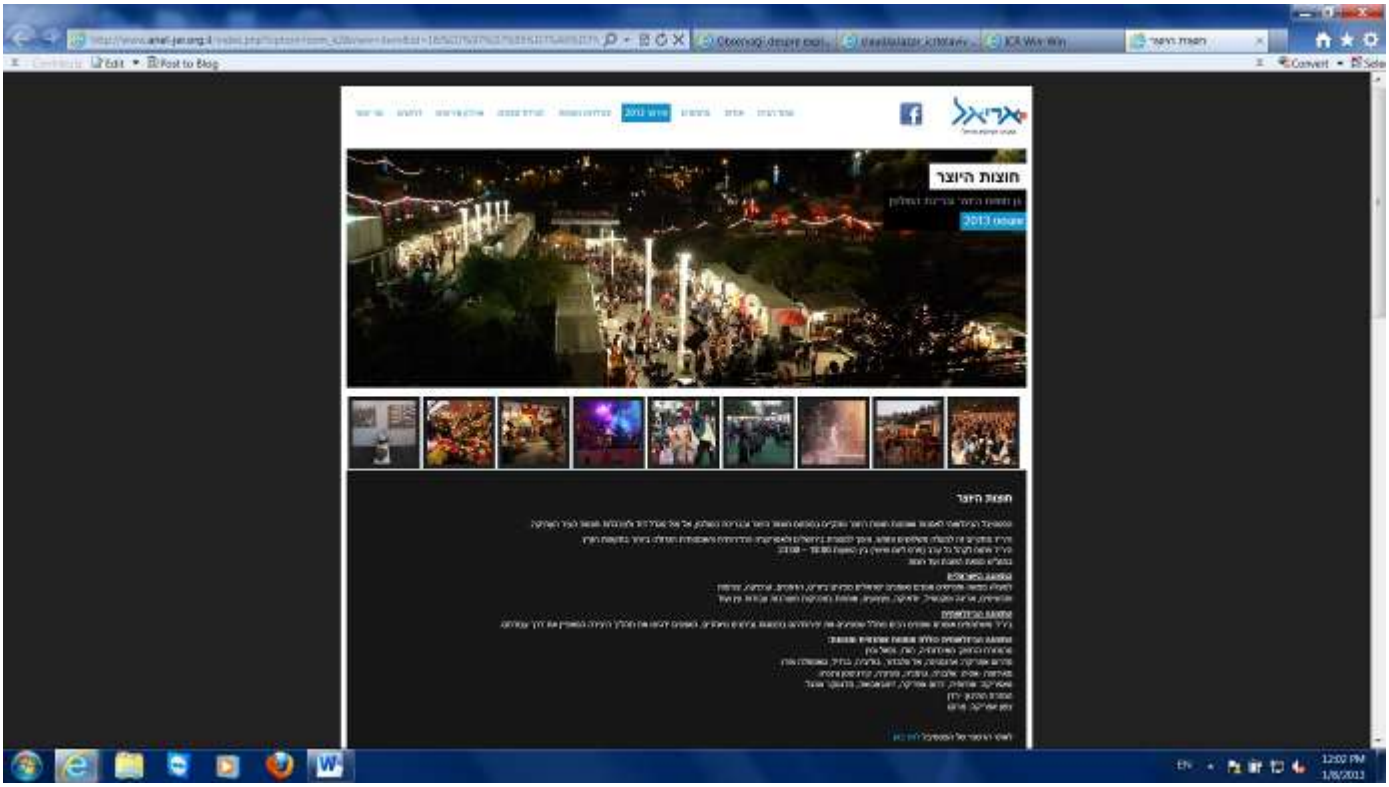
http://reteaualiteraru.ning.com/m/discussion?id=1971741%3ATopic%3A1606006



http://filme-carti.ro/tag/targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim/



http://www.ariel-jer.org.il/index.php?option=com_k2&view=item&id=18:%D7%97%D7%95%D7%A6%D7%95%D7%AA-%D7%94%D7%99%D7%95%D7%A6%D7%A8-2012&Itemid=58



http://www.ligdol.co.il/newchannels/Event.aspx?ArticleID=12092&ChannelID=2



http://www.informatia-zilei.ro/sm/cultura/romania-la-targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim/



http://www.monitorulsv.ro/Local/2012-08-08/Bucovina-reprezinta-Romania-la-Targul-International-de-Arte-si-Mestesuguri-de-la-Ierusalim



http://monitoruldecluj.ro/timp-liber/13657-romania-la-targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim



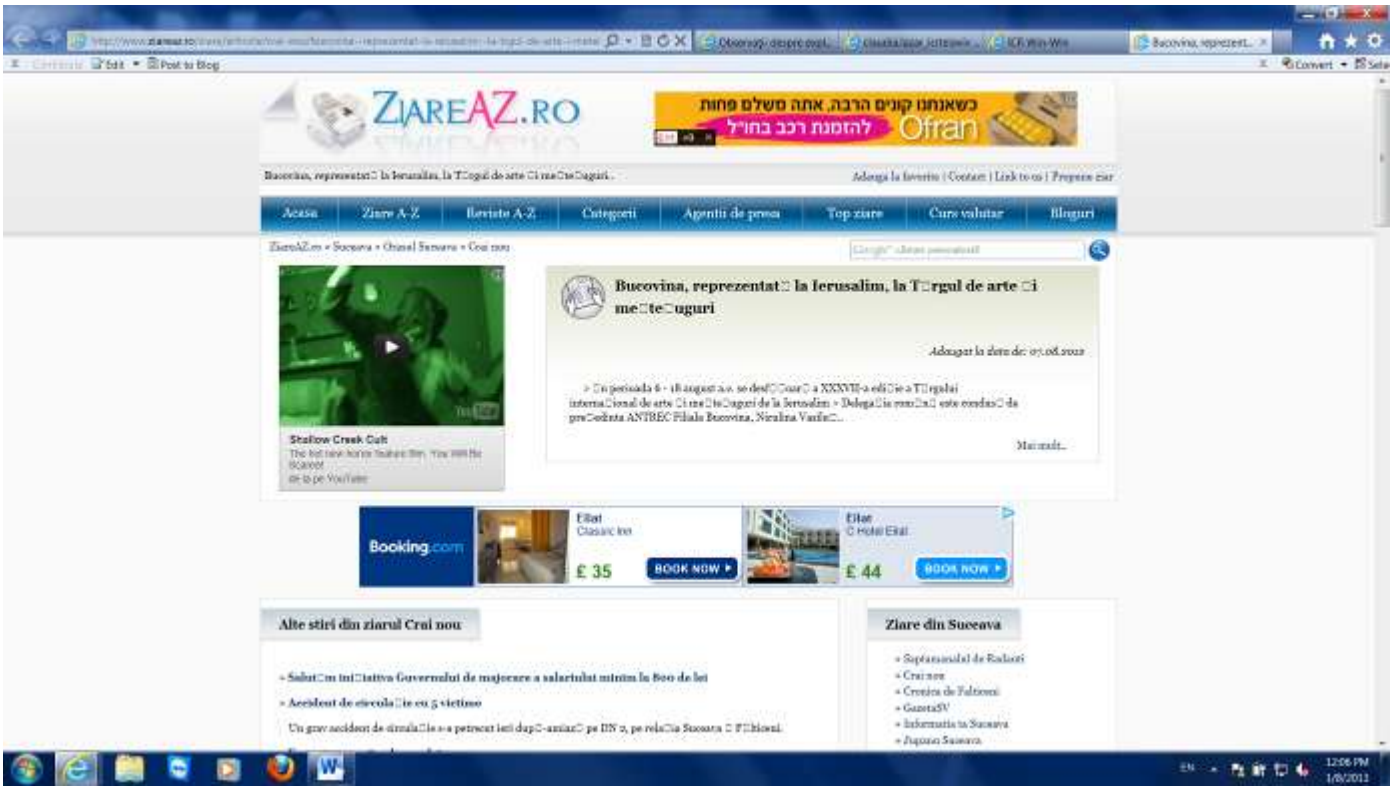
http://www.ziare-pe-net.ro/stiri/romania-la-targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim-2170876.html



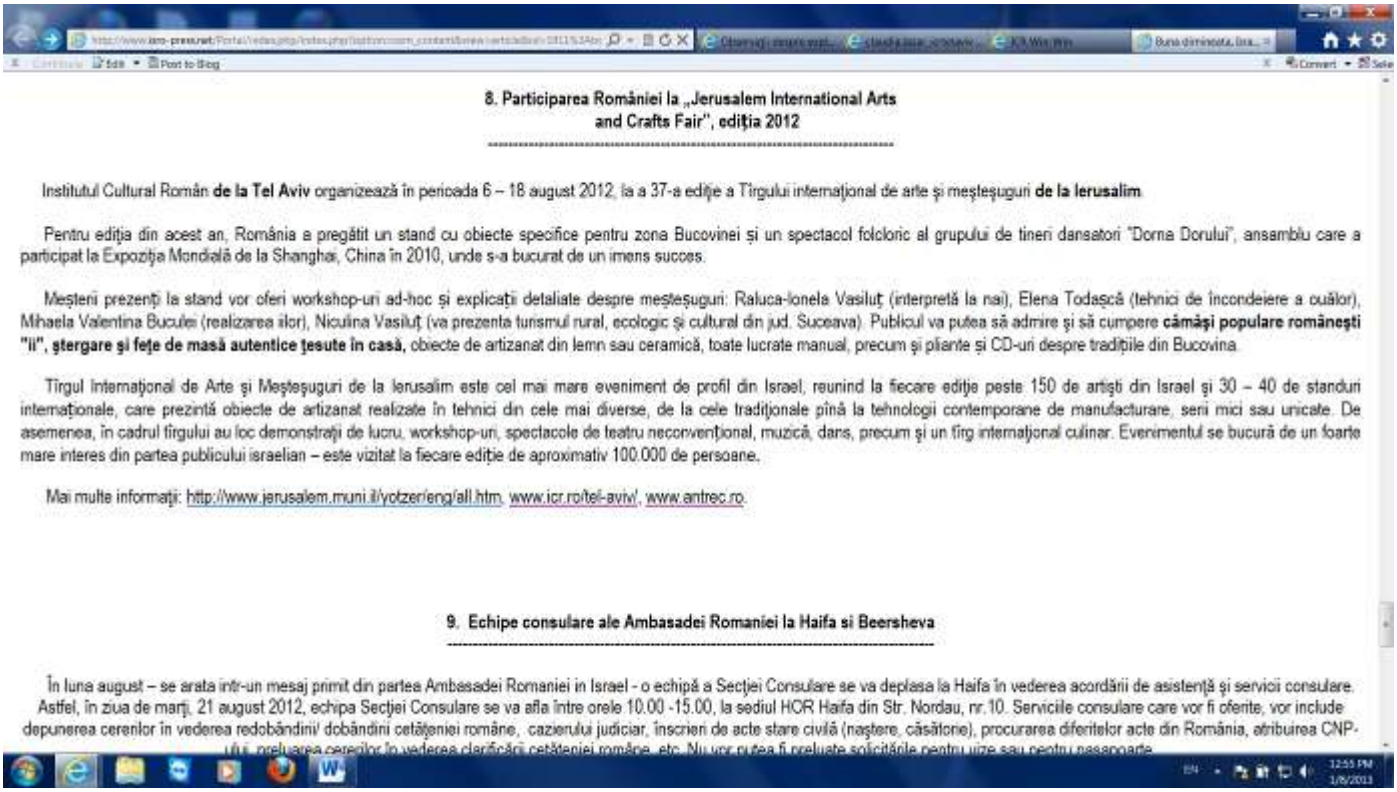
http://www.stiri-azi.ro/ziare/articol/articol/targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim----august/sumar-articol/72968073/



http://www.ziareaz.ro/ziare/articole/crai-nou/bucovina--reprezentat-la-ierusalim--la-trgul-de-arte-i-meteuguri.html



http://www.isro-press.net/Portal/index.php/index.php?option=com_content&view=article&id=1911%3Abdi-2012-08-08&Itemid=59



8. Participarea României la „Jerusalem International Arts and Crafts Fair", ediția 2012

Institutul Cultural Român **de la Tel Aviv** organizează în perioada 6 – 18 august 2012, la a 37-a ediție a Târgului internațional de arte și meșteșuguri **de la Ierusalim**.

Pentru ediția din acest an, România a pregătit un stand cu obiecte specifice pentru zona Bucovinei și un spectacol folcloric al grupului de tineri dansatori "Dorna Dorului", ansamblu care a participat la Expoziția Mondială de la Shanghai, China în 2010, unde s-a bucurat de un imens succes.

Meșteri prezenți la stand vor oferi workshop-uri ad-hoc și explicații detaliate despre meșteșuguri: Raluca-Ionela Vasiluț (interpretă la nai), Elena Todașcă (tehnici de încondeiere a ouălor), Mihaela Valentina Bucuță (realizarea ilor), Niculina Vasiluț (va prezenta turismul rural, ecologic și cultural din jud. Suceava). Publicul va putea să admire și să cumpere **cămăși populare românești "ii", ștergare și fețe de masă autentice țesute în casă,** obiecte de artizanat din lemn sau ceramică, toate lucrate manual, precum și pliante și CD-uri despre tradițiile din Bucovina.

Târgul Internațional de Arte și Meșteșuguri de la Ierusalim este cel mai mare eveniment de profil din Israel, reunind la fiecare ediție peste 150 de artiști din Israel și 30 – 40 de standuri internaționale, care prezintă obiecte de artizanat realizate în tehnici din cele mai diverse, de la cele tradiționale până la tehnologii contemporane de manufacturare, serii mici sau unicate. De asemenea, în cadrul târgului au loc demonstrații de lucru, workshop-uri, spectacole de teatru neconvențional, muzică, dans, precum și un târg internațional culinar. Evenimentul se bucură de un foarte mare interes din partea publicului israelian – este vizitat la fiecare ediție de aproximativ 100.000 de persoane.

Mai multe informații: http://www.jerusalem.muni.il/yotzer/eng/all.htm, www.icr.ro/tel-aviv/, www.antrec.ro.

9. Echipe consulare ale Ambasadei Romaniei la Haifa si Beersheva

În luna august – se arata intr-un mesaj primit din partea Ambasadei Romaniei in Israel - o echipă a Secției Consulare se va deplasa la Haifa în vederea acordării de asistență și servicii consulare. Astfel, în ziua de marți, 21 august 2012, echipa Secției Consulare se va afla între orele 10.00 -15.00, la sediul HOR Haifa din Str. Nordau, nr.10. Serviciile consulare care vor fi oferite, vor include depunerea cererilor în vederea redobândirii/ dobândirii cetățeniei române, cazierului judiciar, înscrieri de acte stare civilă (naștere, căsătorie), procurarea diferitelor acte din România, atribuirea CNP-ului, preluarea cererilor în vederea clarificării cetățeniei române, etc. Nu vor putea fi preluate solicitările pentru vize sau pentru pasaporte

http://ads.zpn.ro/stiri/romania-la-targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim-2170876.html



Ziare pe net
Stiri in timp real!

Home | Politica | Afaceri si economie | Externe | Sport | Cancan | Eveniment | Toate... | Parteneri | Total stiri: 2.483.105

Cauta stiri | Cauta | + Filtreaza

ZPN.RO - Stiri pe mobil

Follow me on twitter

România la Târgul Internaţional de Arte şi Meşteşuguri de la Ierusalim

ערוץ הבחירות- YouTube
youtube.com/israelelections
כנסו עכשיו וקבלו את כל החדשות, כל העדכונים וסרטונים בלעדיים

Anunțuri Google

România participă, până în 18 august, la cea de-a 37-a ediţie a Târgului Internaţional de Arte şi Meşteşuguri de la Ierusalim, anunţă Institutul Cultural Român de la Tel Aviv.
Pentru această ediţie este prezentat un stand cu obiecte specifice pentru zona Bucovinei şi un spectacol folcloric al grupului de tineri dansatori "Dorna Dorului", ansamblu care a participat la Expoziţia Mondială de la Shanghai (China), în 2010, unde s-a bucurat de un mare succes.
Publicul poate să admire şi să... citeste mai mult

דרושות נשים לדיאטה חדשה

Ziare pe net
ZIARE Like
4,263 people like Ziare pe net.

Live | Citite | Comentate
Stiri in timp real
CHARLIE SHEEN este atras de vedetele filmelor pornografice
Maria Băsescu, soția

http://ads.zpn.ro/stiri/bucovina-reprezinta-romania-la-targul-international-de-arte-si-mestesuguri-de-la-ierusalim-2157098.html



Bucovina reprezintă România la Târgul Internaţional de Arte şi Meşteşuguri de la Ierusalim

בחירות 2013 ב- YouTube
youtube.com/israelelections
כל החדשות, כל המידע, כל המפלגות וכל המועמדים, עכשיו בערוץ הבחירות
Anunţuri Google

În perioada 6 - 18 august 2012 se desfăşoară a XXXVII-a ediţie a Târgului Internaţional de Arte şi Meşteşuguri de la Ierusalim.
Pentru ediţia din acest an, prin intermediul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, România a pregătit un stand cu obiecte specifice pentru zona Bucovinei şi un spectacol folcloric al unui grup de tineri dansatori din Ansamblul Folcloric "Dorna Dorului", ansamblu care a participat la Expoziţia Mondială de la Shanghai, China, în 2010, unde s-a bucurat de un imens succes.
Publicul va putea să admire cămăşi populare din Bucovina, ştergare şi feţe de... citeste mai mult

חברות שיפוצים באתר 144
www.b144.co.il
מצא חברות שיפוצים מקצועיות ב-b144 חברות שיפוצים מחפשים בקלות ב
Anunţuri Google

8 August 2012 in Locale. Vizualizari: 2
Sursa: Monitorul de Suceava

Follow me on twitter
Ziare pe net
ZIARE Like
4,263 people like Ziare.com.

Live Citite Comentate
Stiri in timp real
13:00 Cum va fi lumea in 2013?
13:00 El, 90 de ani, ea, 15 ani. Ce făcut mireasa în noaptea nunţii?
13:00 WOW, ce sexy este la câteva luni de când a născut Alessandra...
13:04 Hillary Clinton revine la muncă după o lună
13:04 Comunicat Suporter Club UTA
13:04 Bâlbâiala regimului comunist din China pe tema desfiinţării...
13:06 Spectacolele lunii ianuarie la secţia română a Teatrului de Nord
13:03 Radu Stroe: Nu credeam că în Poliţie există atâta goliciune
13:03 CHARLIE SHEEN este atras de

http://www.vacantelatara.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=1115:romania-prezenta-la-targul-internaional-de-arte-i-meteuguri-de-la-ierusalim&catid=62:festivaluri



Revista Vacanţe la ţară
Fondată în 2004
Despre vacanţe cu farmec

Acasa Destinaţii Evenimente Ştiri Multimedia Retrospective Arhiva Abonamente Contact

Numarul Curent

ANTREC Suceava prezenta la Târgul Internaţional de arte şi meşteşuguri de la Ierusalim

Like 10 Send Tweet Share

Târgul internaţional de arte şi meşteşuguri de la Ierusalim este cel mai mare eveniment de profil din Israel, reunind la fiecare ediţie peste 150 de artişti din Israel şi 30-40 de standuri internaţionale, care prezintă obiecte de artizanat realizate în tehnici din cele mai diverse, de la cele tradiţionale până la tehnologii contemporane de manufacturare, serii mici sau unicate. De asemenea, în cadrul târgului au avut loc demonstraţii de lucru, workshopuri, spectacole de teatru neconvenţional, muzică, dans, precum şi un târg internaţional culinar. Evenimentul s-a bucurat de un foarte mare interes din partea publicului israelian, fiind vizitat la fiecare ediţie de aproximativ 100.000 de persoane.

La invitaţia Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, în perioada 6-12 august 2012, **Antrec Suceava**, a reprezentat România, zona Bucovina, la

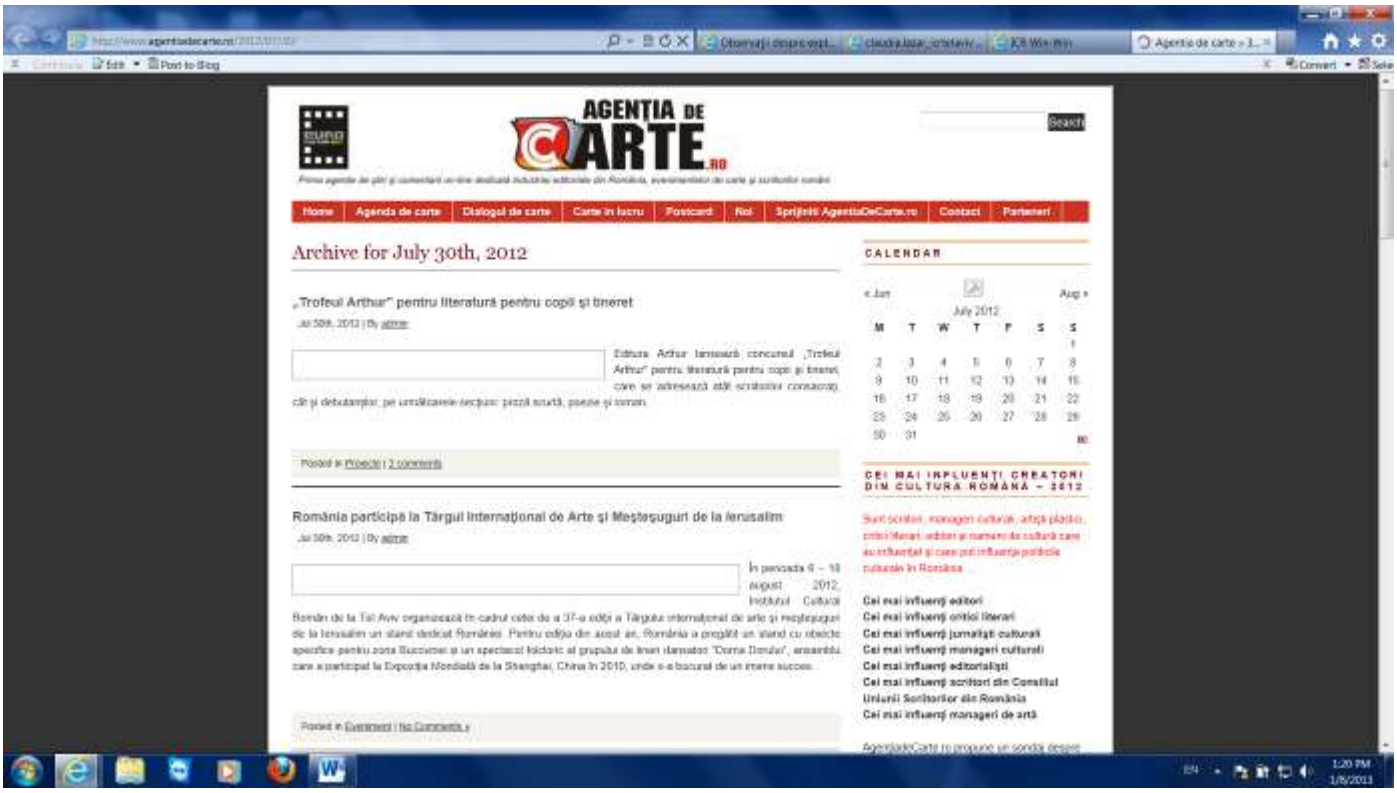
Abonează-te
Email
subscrieri

Facebook
twitter

Căutare în site:
căutare...
Caută

FACULTATEA DE MANAGEMENT, INGINERIE ECONOMICA IN AGRICULTURA SI DEZVOLTAREA RURALA

http://www.agentiadecarte.ro/2012/07/30/



http://www.crainou.ro/?module=displaystory&story_id=51024&edition_id=6018&format=html



http://www.radioromaniacultural.ro/romania_la_targul_international_de_arte_si_mestesuguri_de_la_ierusalim-3004



29. „Tradiţii şi perspective în istoria artei evreieşti”, conferinţă internaţională, Universitatea Bar-Ilan
10 – 12 septembrie 2012

http://www.edumanager.ro/articol.php?id=11403

edumanager.ro
Liderul informatiei in educatie

Conferinţa "Tradiţii şi perspective în istoria artei evreieşti", eveniment academic de amploare la Ramat Gan

O conferinţă internaţională cu titlul "Tradiţii şi perspective în istoria artei evreieşti", un eveniment academic de amploare, va avea loc în perioada 10-12 septembrie, la **Universitatea Bar-Ilan din Ramat Gan**, anunţă Institutul Cultural Român (ICR) de la Tel Aviv.
Organizată de ICR Tel Aviv şi Departamentul de Artă Evreiască din cadrul Universităţii Bar-Ilan, manifestarea reuneşte specialişti din peste 12 ţări, printre care Spania, SUA, Cehia, Italia, Germania, Polonia, Israel şi România.

Participanţii vor susţine prelegeri pe teme variate: arhitectura şi arta spaţiilor sacre evreieşti, rolul textelor biblice şi a scrierii ebraice în dezvoltarea artelor vizuale, Ierusalim şi Ţara Sfântă, simboluri şi modele în artele vizuale, imaginea evreului în artele vizuale, colecţionari şi muzee de artă evreiască.
Conferinţa include şi o prelegere pe tema adaptării motivelor păgâne în arta sinagogală antică, susţinută de Prof. Moshe Idel (Universitatea Ebraică din Ierusalim). În data de 10 septembrie va avea loc panelul intitulat "Dialogul evreo-român", condus de dr. Gina Pană, director al Institutului Cultural Român de la Tel Aviv.

La eveniment, din România participă, cu sprijinul ICR: Constantin Ciobanu, cercetător al Institutului de Istoria Artei 'George Oprescu' din cadrul Academiei Române, şi Tereza Sinigalia, prof. univ.dr. al Universităţii de Arte 'George Enescu' din Iaşi, cercetător în cadrul Institutului de Istoria Artei "George Oprescu".

Invitaţii ICR Tel Aviv vor susţine prelegeri despre "Limbajul lui Adam: Scrieri evreieşti imaginare în pictura monumental română din Evul Mediu" (Constantin Ciobanu) şi "Cele Douăsprezece triburi ale vechiului Israel în picturile murale din bisericile Sucevţa şi Dragomirna" (Tereza Sinigalia).

În cadrul aceluiaşi panel va mai fi prezent şi prof. Ilia Rodov, de la Departamentul de Arte al Universităţii Bar-Ilan, cu o comunicare despre "Imagini ale teofaniei în sinagogile româneşti".

http://filme-carti.ro/stiri/traditii-si-perspective-in-istoria-artei-evreiesti-23407/

FILME CĂRȚI
RECENZII DESPRE FILME SI CARTI

Tradiţii şi perspective în istoria artei evreieşti

Articol publicat de Delia pe 9 Septembrie 2012



Conferinţă internaţională, Universitatea Bar-Ilan, 10-12 septembrie 2012.

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv şi Departamentul de Artă Evreiască din cadrul Universităţii Bar-Ilan invită cercetătorii, criticii de artă, studenţii şi publicul larg la conferinţa internaţională cu titlul „Tradiţii şi perspective în istoria artei evreieşti”. Evenimentul va avea loc în perioada 10-12 septembrie 2012 la Universitatea Bar-Ilan din Ramat Gan.

Conferinţa internaţională, “Tradiţii şi perspective în istoria artei evreieşti”, este un eveniment academic de amploare, care reuneşte specialişti din peste 12 ţări, printre care Spania, SUA, Cehia, Italia, Germania, Polonia, Israel şi România. Participanţii vor susţine prelegeri pe teme variate: arhitectura şi arta spaţiilor sacre evreieşti, rolul textelor biblice şi a scrierii ebraice în dezvoltarea artelor vizuale, Ierusalim şi Ţara Sfântă, simboluri şi modele în artele vizuale, imaginea evreului în artele vizuale, colecţionari şi muzee de artă evreiască.

Conferinţa include o prelegere pe tema adaptării motivelor păgâne în arta sinagogală antică, susţinută de Prof. Moshe Idel (Universitatea Ebraică din Ierusalim).

În data de 10 septembrie, orele 16:00 va avea loc panelul intitulat “Dialogul evreo-român”, condus de dr. Gina Pană, director al Institutului Cultural Român de la Tel Aviv.

Participanţi din România: Constantin Ciobanu**,** cercetător al Institutului de Istoria Artei „George Oprescu” din cadrul Academiei Române, şi Tereza Sinigalia, prof. univ.dr. al Universităţii de Arte “George Enescu”

din Iaşi, cercetător în cadrul Institutului de Istoria Artei „George Oprescu”. Invitaţii ICR Tel Aviv vor susţine prelegeri despre *Limbajul lui Adam: Scrieri evreieşti imaginare în pictura monumental română din Evul Mediu* (Constantin Ciobanu) şi *Cele Douăsprezece triburi ale vechiului Israel în picturile murale din bisericile Sucevița şi Dragomirna* (Tereza Sinigalia).
În cadrul aceluiaşi panel va mai fi prezent şi prof. Ilia Rodov, Departamentul de Arte al Universităţii Bar-Ilan, cu o comunicare despre *Imagini ale teofaniei în sinagogile româneşti.*

Programul integral – aici.

http://www.stiriazi.ro/ziare/articol/articol/traditii-si-perspective-in-istoria-artei-evreiesti/sumar-articol/77656800/

Tradiţii şi perspective în istoria artei evreieşti

Duminică, 9 septembrie 2012 13:00

Conferinta internationala, Universitatea Bar-Ilan, 10-12 septembrie 2012.

Institutul Cultural Roman de la Tel Aviv si Departamentul de Arta Evreiasca din cadrul Universitatii Bar-Ilan invita cercetatorii, criticii de arta, studentii si publicul larg la conferinta internationala cu titlul „”. Evenimentul va avea loc in perioada 10-12 septembrie 2012 la Universitatea Bar-Ilan din Ramat Gan.

Conferinta internationala, “Tradiții și perspective in istoria artei evreiești”, este un eveniment academic de amploare, care reuneste specialisti din peste 12 tari, printre care Spania, SUA, Cehia, Italia, Germania, Polonia, Israel si Romania. Participantii vor sustine prelegeri pe teme variate

http://www.faculty.ro/conferinta-traditii-si-perspective-in-istoria-artei-evreiesti-eveniment_l1455_p1.html

Faculty.ro - acces liber la cunoastere - carti, cursuri, seminarii

Categoria: Stiri educatie

Adaugat in: Sep 5, 2012

O conferinta internationala cu titlul "Traditii si perspective in istoria artei evreiesti", un eveniment academic de amploare, va avea loc in perioada 10-12 septembrie, la **Universitatea Bar-Ilan din Ramat Gan**, anunta Institutul Cultural Roman (ICR) de la Tel Aviv.
Organizata de ICR Tel Aviv si Departamentul de Arta Evreiasca din cadrul Universitatii Bar-Ilan, manifestarea reuneste specialisti din peste 12 tari, printre care Spania, SUA, Cehia, Italia, Germania, Polonia, Israel si Romania.

Tradiţii şi perspective în istoria artei evreieşti – CRONICA ROMANA

Cultura — 03 septembrie 2012, 07:09

O conferinţă internaţională cu titlul ‘Tradiţii şi perspective în istoria artei evreieşti’, un eveniment academic de amploare, va avea loc în perioada 10-12 septembrie, la Universitatea Bar-Ilan din Ramat Gan, anunţă Institutul Cultural Român (ICR) de la Tel Aviv.

Organizată de ICR Tel Aviv şi Departamentul de Artă Evreiască din cadrul Universităţii Bar-Ilan, manifestarea reuneşte specialişti din peste 12 ţări, printre care Spania, SUA, Cehia, Italia, Germania, Polonia, Israel şi România.

Participanţii vor susţine prelegeri pe teme variate: arhitectura şi arta spaţiilor sacre evreieşti, rolul textelor biblice şi a scrierii ebraice în dezvoltarea artelor vizuale, Ierusalim şi Ţara Sfântă, simboluri şi modele în artele vizuale, imaginea evreului în artele vizuale, colecţionari şi muzee de artă evreiască.

Conferinţa include şi o prelegere pe tema adaptării motivelor păgâne în arta sinagogală antică, susţinută de Prof. Moshe Idel (Universitatea Ebraică din Ierusalim).

În data de 10 septembrie va avea loc panelul intitulat ‘Dialogul evreo-român’, condus de dr. Gina Pană, director al Institutului Cultural Român de la Tel Aviv.

La eveniment, din România participă, cu sprijinul ICR: Constantin Ciobanu, cercetător al Institutului de Istoria Artei ‘George Oprescu’ din cadrul Academiei Române, şi Tereza Sinigalia, prof. univ.dr. al Universităţii de Arte ‘George Enescu’ din Iaşi, cercetător în cadrul Institutului de Istoria Artei ‘George Oprescu’.

Invitaţii ICR Tel Aviv vor susţine prelegeri despre ‘Limbajul lui Adam: Scrieri evreieşti imaginare în pictura monumental română din Evul Mediu’ (Constantin Ciobanu) şi ‘Cele Douăsprezece triburi ale vechiului Israel în picturile murale din bisericile Sucevița şi Dragomirna’ (Tereza Sinigalia).

În cadrul aceluiaşi panel va mai fi prezent şi prof. Ilia Rodov, de la Departamentul de Arte al Universităţii Bar-Ilan, cu o comunicare despre ‘Imagini ale teofaniei în sinagogile româneşti’.

30. Sculpture Project in the Quarries Park
27 septembrie – 14 octombrie 2012

Simpozionul a fost promovat pe toată durata sa în presa scrisă locală, la postul local de radio și pe site-ul Primăriei din Karmiel.

Anunț la Radio Kol Israel

Anunț în Jurnalul Saptaminii 13 septembrie 2012 pag 20

http://www.isro-press.net/Portal/index.php/index.php?view=article&catid=328%3Abdi-2012&id=1915%3Abdi-2012-10-17&tmpl=component&print=1&page=&option=com_content&Itemid=59

http://www.artline.ro/Sculptorul-Caius-Rotaru-participa-la-Simpozionul-International-de-Sculptura-de-la-Karmiel-30460-1-n.html

http://www.stiri-azi.ro/ziare/articol/articol/participarea-artistului-caius-rotaru-la-simpozionul-interna-ional-de-sculptura-de-la-karmiel/sumar-articol/77915949/

http://www.romania-israel.com/index.php/author/8735/portal.php?name=Forums&file=viewtopic&t=616

https://plus.google.com/112451854050547150389/posts/SfZpfo9UyJT#112451854050547150389/posts/SfZpfo9UyJT

http://filme-carti.ro/tag/caius-rotaru/

http://www.ztb.ro/articol/participarea-artistului-caius-rotaru-la-simpozionul-interna-ional-de-sculptur-de-la-karmiel_1347377450/

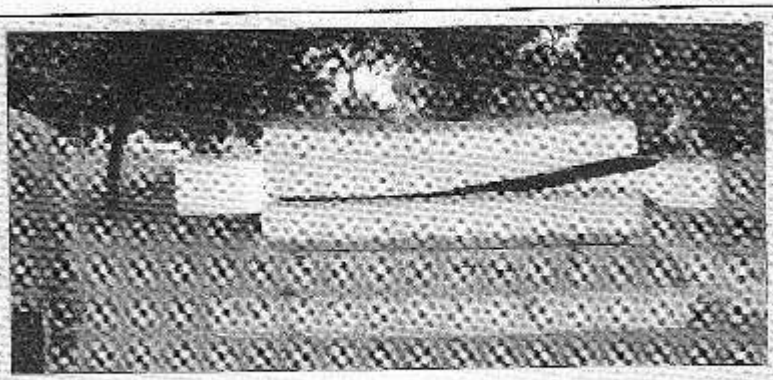
http://www.fcer.jewishfed.ro/public_html/downloads/realitatea/RE386-387.pdf (pag.21)

Anunț în Jurnalul Saptaminii 13 septembrie 2012 pag 20

Jurnalul Săptămânii, Nr. 218/13 septembrie 2012

românesc

pag. 20



Participarea artistului CAIUS ROTARU la Simpozionul Internaţional de Sculptură de la Karmiel

27 septembrie - 14 octombrie 2012

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv anunţă participarea artistului Caius Rotaru la a V-a ediţie a Simpozionului internaţional "Sculpture Project in the Quarries Park", organizat de Primăria din Karmiel în perioada 27 septembrie – 14 octombrie 2012.

Sculptorul român a fost selecţionat să participe la Simpozion în baza unei propuneri de proiect şi a expoziţiei „Prezenţa Memoriei", organizată la Muzeul Bibliei din Tel Aviv şi la Matnas Rosh Pina, în toamna anului 2011. Această expoziţie va fi itinerată pe toată durata simpozionului, la Yad Lebanim din Karmiel.

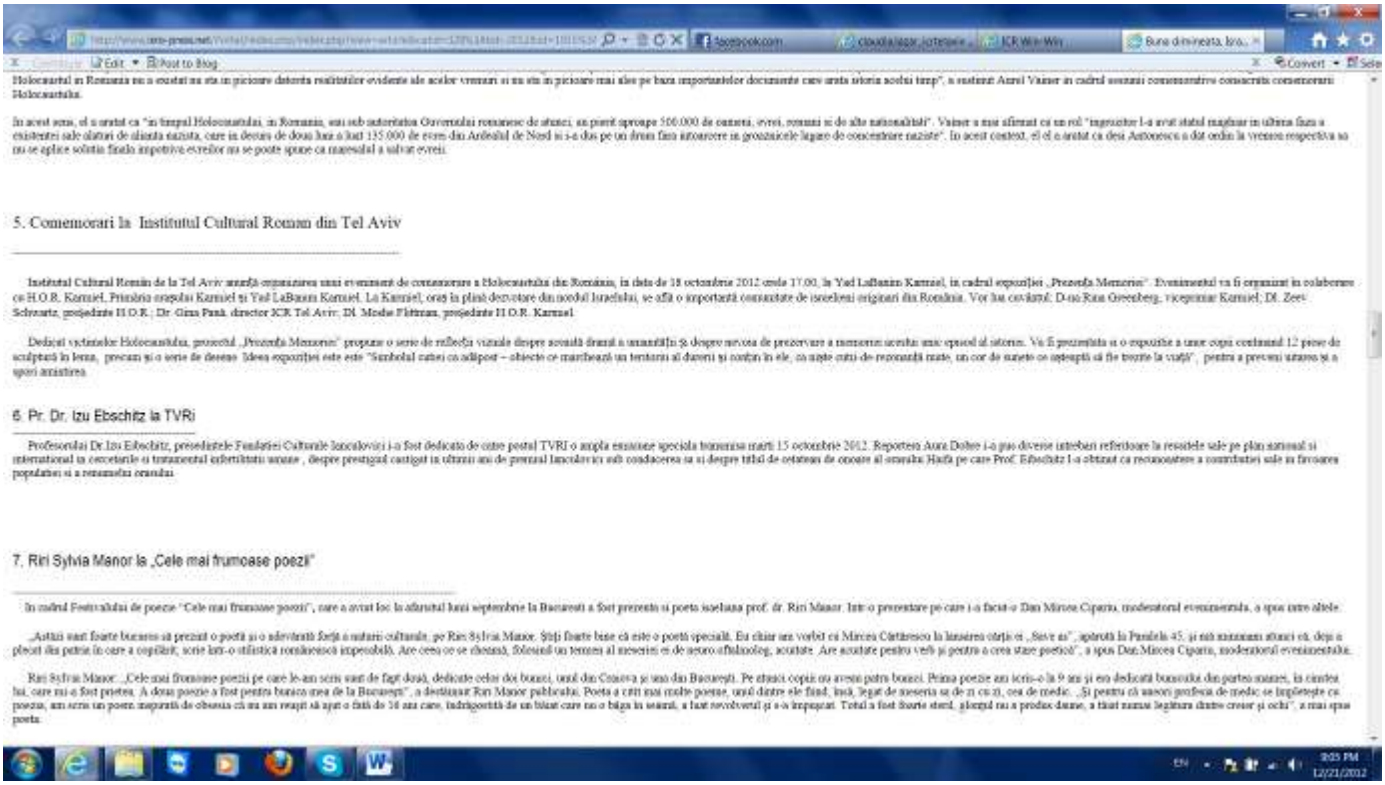
Caius Rotaru s-a născut la Cluj în 1969, a absolvit Universitatea de Artă din Bucureşti la secţia Sculptură în 1999 şi este membru al Uniunii Artiştilor Plastici din România din anul 2000. Biografia sa cuprinde expoziţii personale în ţară, participări la expoziţii de grup, simpozioane şi alte manifestări de gen din ţară şi din străinătate, dintre care amintim Simpozionul Internaţional „Terra" – Kikinda (Iugoslavia), Simpozionul Internaţional de Sculptură de la Arandjelovac (Iugoslavia), Jocurile Francofoniei (Ottawa-Hull, Canada), Simpozionul de Sculptură Mont Dauphine (Franţa).

Quarries Park, o fostă carieră de piatră, transformată în parc public în centrul oraşului Karmiel, este locul de expunere a 37 de lucrări, realzate în ediţiile anterioare ale simpozionului. Artiştii vor lucra în spaţiul public, prilej pentru locuitorii oraşului de a observa întregul demers artistic, de la piatra brută, până la opera finală.

Dintre participanţii la ediţiile anterioare ale Simpozionului, îi amintim pe Nancy Cohen (SUA), Evrim Kilic (Turcia), Nuax (Danemarca), Liliya Pobornikova (Bulgaria), precum şi artiştii israelieni Salo Saul, Ilan Beck, Rafi Peled, Ahmad Canaan.

Sculptura artistului Caius Rotaru va fi inscripţionată cu numele României şi va fi expusă permanent în Quarries Park.

http://www.isro-press.net/Portal/index.php/index.php?view=article&catid=328%3Abdi-2012&id=1915%3Abdi-2012-10-17&tmpl=component&print=1&page=&option=com_content&Itemid=59



5. Comemorari la Institutul Cultural Roman din Tel Aviv

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv anunță organizarea unui eveniment de comemorare a Holocaustului din România, în data de 18 octombrie 2012 orele 17.00, la Yad LaBanim Karmiel, în cadrul expoziției „Prezența Memoriei". Evenimentul va fi organizat în colaborare cu H.O.R. Karmiel, Primăria orașului Karmiel și Yad LaBanim Karmiel. La Karmiel, oraș în plină dezvoltare din nordul Israelului, se află o importantă comunitate de israeliești originari din România. Vor lua cuvântul: D-na Rina Greenberg, vicepremier Karmiel; Dl. Zeev Schwartz, președinte H.O.R.; Dr. Gina Pană, director ICR Tel Aviv; Dl. Moshe Fleitman, președinte H.O.R. Karmiel.

Dedicat victimelor Holocaustului, proiectul „Prezența Memoriei" propune o serie de reflecții vizuale despre actualul dramatic și umanitățile și despre nevoia de prezervare a memoriei acestui unic episod al istoriei. Va fi prezentată și o expoziție a unor copii confirmând 12 piese de sculptură în lemn, precum și o serie de desene. Ideea expoziției este este "Simbolul cutiei cu adăpost – obiecte ce marchează un teritoriu al durerii și conțin în ele, ca niște cutii de rezonanță mute, un cor de suiete cu așteptări să fie trezite la viață", pentru a preveni uitarea și a spori atenția.

6. Pr. Dr. Izu Ebschitz la TVRi

Profesorului Dr Izu Ebschitz, președintele Fundației Culturale Iancalovici i-a fost dedicată de către postul TVRI o ampla emisiune speciala transmisa marți 15 octombrie 2012. Reporterul Aura Dobre i-a pus diverse întrebări referitoare la realele sale pe plan național și internațional în cercetarile și tratamentul arhritismului uman , despre prestigiul castigat in ultimii ani de premiul Iancalovici sub conducerea sa si despre titlul de cetatean de onoare al orasului Haifa pe care Prof. Ebschitz l-a obtinut ca recunoastere a contributiei sale in favoarea populatiei si a renumelui orasului.

7. Riri Sylvia Manor la „Cele mai frumoase poezii"

In cadrul Festivalului de poezie "Cele mai frumoase poezii", care a avut loc la sfârșitul lunii septembrie la Bucuresti a fost prezentă si poeta israeliana prof. dr. Riri Manor. Intr-o prezentare pe care i-a facut-o Dan Mircea Ciparu, moderatorul evenimentului, a spus intre altele:

„Astăzi sunt foarte bucuros să prezint o poetă și o adevărată forță a naturii culturale, pe Riri Sylvia Manor. Știți foarte bine că este o poetă specială. Eu chiar am vorbit cu Mircea Cărtărescu la lansarea cărții ei „Sus-v as", ajutată la Pandela 45, și mă amintesc atunci că, deși a plecat din patrie în care a copilărit, scrie într-o utilitică românească impecabilă. Are ceea ce se cheamă, folosind un termen al meseriei ei de acord ortofonic, acuitate. Are acuitate pentru verb și pentru a crea stare poetică", a spus Dan Mircea Ciparu, moderatorul evenimentului.

Riri Sylvia Manor: „Cele mai frumoase poezii pe care le-am scris sunt de fapt două, dedicate celor doi bunici, unul din Craiova și unul din Bucuresti. Pe atunci copiii nu aveau patru bunici. Prima poezie am scris-o la 9 ani și eu dedicată bunicului din partea mamei, în cimitirul unde mi-a fost pusetra. A doua poezie a fost pentru bunica mea de la Bucuresti", a destăinuit Riri Manor publicului. Poeta a citit mai multe poeme, unul dintre ele fiind, încă, legat de meseria sa de zi cu zi, cea de medic: „Și pentru că aseară gerăvea de medic se îngletește cu poezia, am scris un poem inspirată de obsesia că nu am reușit să ajut o fată de 16 ani care, îndrăgostită de un băiat care nu o băga în seamă, a luat rezolvorul și s-a împușcat. Totul a fost foarte steril, glonțul nu a produs durere, a tăiat numai legătura dintre creier și ochi", a mai spus poeta.

http://www.artline.ro/Sculptorul-Caius-Rotaru-participa-la-Simpozionul-International-de-Sculptura-de-la-Karmiel-30460-1-n.html



Sculptorul Caius Rotaru participa la Simpozionul International de Sculptura de la Karmiel

Hotels in Tel Aviv
www.booking.com/tel-aviv-Hotels
Book your hotel in Tel Aviv online. No reservation costs. Great rates!

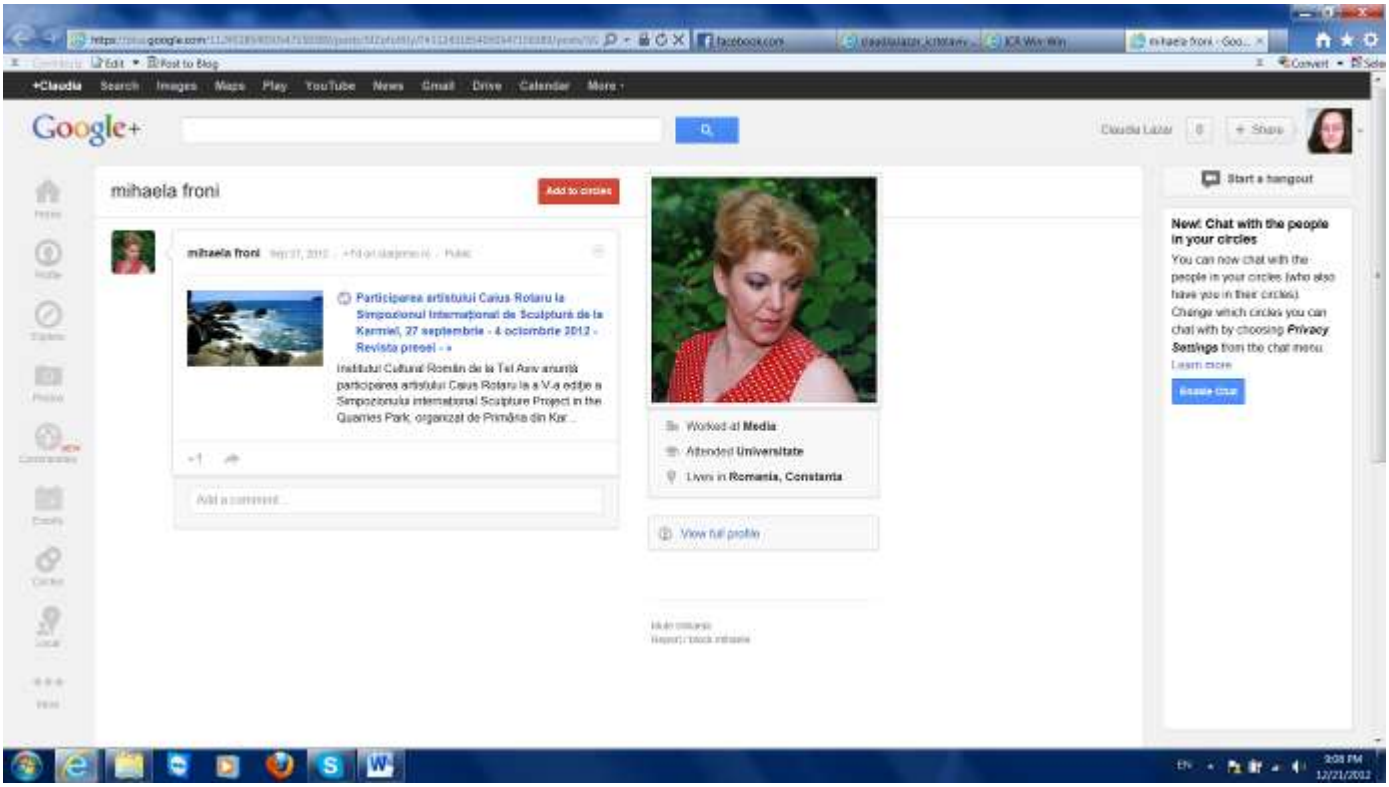
Newsletter

Va recomandam

http://www.stiri-azi.ro/ziare/articol/articol/participarea-artistului-caius-rotaru-la-simpozionul-interna-ional-de-sculptura-de-la-karmiel/sumar-articol/77915949/



https://plus.google.com/112451854050547150389/posts/SfZpfo9UyJT#112451854050547150389/posts/SfZpfo9UyJT



http://filme-carti.ro/tag/caius-rotaru/



http://www.ztb.ro/articol/participarea-artistului-caius-rotaru-la-simpozionul-interna-ional-de-sculptur-de-la-karmiel_1347377450/



http://www.fcer.jewishfed.ro/public_html/downloads/realitatea/RE386-387.pdf (pag.21)



REALITATEA EVREIASCĂ - Nr. 386-387 (1186-1187) - 1 - 30 iunie 2012 21

Fluxul cultural între România şi Israel trece prin ICR Tel Aviv

La întrebările adresate de „Realitatea Evreiască" au răspuns dr. ***GINA PANĂ****, director, şi* ***DAN B. KRIZBAI****, director adjunct, al ICR Tel Aviv*

Înfiinţat în anul 2005, ICR Tel Aviv şi-a început activitatea sub conducerea dr. Madeea Axinciuc. După plecarea acesteia, în 2008, institutul s-a confruntat cu numeroase dificultăţi, care au grevat funcţionarea acesteia, dispărând aproape în totalitate din peisajul cultural israelian. Odată cu venirea la post a noului director, dr. Gina Pană, în primăvara anului 2010 şi întregirea echipei, la finele aceluiaşi an, cu ataşatul cultural al ambasadei, Dan B. Krizbai, echipa completă a institutului – Gabriela Ştefan, Claudia Lazăr şi Andreea Soare – desfăşoară o activitate susţinută şi apreciată. Cu mai mult de 50 de evenimente organizate anual, ICR Tel Aviv rivalizează cu institute culturale de tradiţie, precum Institutul Goethe, British Council sau Institutul Cultural Francez.

- ICR Tel Aviv are, cred, o situaţie specială, în sensul în care acţionaţi într-o comunitate în care există o pondere semnificativă de persoane vorbitoare de limbă română. Cum sunt receptate de publicul evreiesc vorbitor de română producţiile literare din România? Reuşesc autorii să mai găsească un limbaj comun şi zone de interes comune cu vorbitorii de română din Israel?

- O mare parte a publicului vorbitor de limbă română din Israel este la curent cu ultimele apariţii în domeniul literar din România, în creştere vizibilă în ultimii ani, dovadă - numărul mare de traduceri ale autorilor contemporani în diverse limbi de circulaţie internaţională. Aici trebuie menţionat programul de finanţare a editorilor străini pentru traducerea autorilor români (TPS - Translation and Publication Support Programme), iniţiat de Institutul

în toate domeniile culturale: muzică, dans, literatură, arte vizuale, film, teatru, etc.

Drept urmare, evenimentele noastre se adresează tuturor categoriilor de public. Avem un mare respect pentru publicul de origine română care ne onorează de multe ori cu prezenţa, dovedind ataşament pentru valorile culturale româneşti. De aceea, periodic, încercăm să colaborăm cu toate organizaţiile mari ale originarilor din România, prin proiecte de maxim interes pentru comunitatea noastră. Subiecte legate de istoria şi cultura evreilor români, de pildă, au fost abordate în diverse conferinţe organizate la sediul nostru sau în universităţi, la care au fost invitaţi specialişti din România, SUA, Franţa, Suedia, Elveţia şi desigur, Israel.

- Încercaţi să prezentaţi publicului israelian opere plastice, teatru şi muzică. Aţi observat o preferinţă a publicului pentru

Aviv contribuim, sperăm, la formarea unei noi generaţii de cititori, înlesnind astfel accesul la literatura română.

- Ne aflăm la jumătatea anului 2012. Care au fost cele mai apreciate activităţi organizate în primul semestru şi care credeţi că vor fi vedetele ultimelor şase luni?

- Credem că toate activităţile noastre au fost foarte apreciate, şi aceasta deoarece, cum am mai spus, am avut reacţii foarte bune atât din partea publicului, cât şi din partea specialiştilor, a presei sau a partenerilor instituţionali. Un eveniment aparte al acestui an l-a constituit concertul susţinut de artiştii israelieni Yair Dalal şi Erez Monk, împreună cu formaţia de

College (SUA).

- Care sunt cele mai importante acţiuni pe care le pregătiţi pentru cea de-a doua parte a anului 2012?

- Avem în pregătire foarte multe evenimente, evident, variate din punct de vedere tematic. Este greu de ierarhizat, întrucât criteriile de realizare şi scopurile pe care le urmărim sunt diferite. Putem menţiona, printre altele, Târgul de arte şi meşteşuguri de la Ierusalim, două Conferinţe internaţionale la Universitatea Bar Ilan, Bienala de artă contemporană de la Haifa, Tabăra internaţională de sculptură de la Karmiel sau turneul Quartetului Arcadia. Desigur, nu poţi mulţumi pe

31. Lansarea ediției în limba ebraică a romanului "Cartea Şoaptelor" de Varujan Vosganian
11-12 octombrie 2012



ÎNREGISTRARE pe Youtube:

http://www.youtube.com/watch?v=QT34wxYnRo4

Republic of Armenia

Hayernaysor.com Project of RA Ministry of Diaspora

http://en.hayernaysor.am/1350625537

Romanian television preparing documentary based on Armenian Genocide book

19.10.2012

Romania's television is preparing a feature documentary based on Romanian-Armenian writer Varujan Vosganian's novel "Book of Whispers".

The film will also be about the creation of the book on the Armenian Genocide, the real heroes and the environment. The author of the novel is Doyna Jacob, and the role of the main character Karapet Vosganian is played by well-known actor Sorin Francu, as reported by "ArmenPress"'s correspondent from Romania.

The Jewish version of Varujan Vosganian's novel "Book of Whispers" was presented in Tel-Aviv and Jerusalem on October 11-12. The novel about the Armenian Genocide was released in June 2012, translated by Ani Shilon and published by Hakibuts Hameukhad publishing house.

The October 11 book presentation was held at Tsomet Sfarim Library of Tel-Aviv with the participation of Director of the Institute of Romanian Culture in Tel-Aviv Gina Pana, RA Ambassador to Romania Edward Josiper, former member of the Knesset Colet Avital, President of the Union of Writers of Israel Hertzel Hacac, the publishing house's correspondent Avrram Cantor, poet Riri Silvia Manor, correspondent for Haaretz Daily Josi Sarid, translator Ani Shilon and the book's editor Anita Perry Sela.

"This book deserves to be presented for a Nobel Literature Prize by all writers around the world. The writer was also able to create a classic, truthful literary work and give startling evidence of the sufferings and genocide of the Armenian people. Such an award will make the world feel remorse for this catastrophe and will contribute to the recognition of this horrible crime," mentioned Hertzel Hacac.

The next day, the book was presented at the Armenian Patriarchate of Jerusalem. Prime Minister Benjamin Netanyahu was expected to attend the event, but the death of Patriarch Torgom at the same hour changed his plans.

Israel received the novel so warmly that it was published twice in the course of three months. Varujan Vosganian's novel was also praised by Israeli media. The "Book of Whispers" is a rare masterpiece and one of the valuable works in world literature," Haaretz Daily had written in the summer.

In 2009, the "Book of Whispers" was published in Romanian, after which it was released in Italian and Spanish and has been internationally claimed to this day.

The Armenian version of the novel was released in Yerevan in April 2012, and the French, Swedish, Bulgarian and German versions are expected to be released in 2013.

The novel has become a headache for the Turkish authorities, which are trying to stand in the way of the novel's translation and dissemination. The Turkish Embassy in Romania sent a letter of protest to the Romanian government when one of the museums of Bucharest organized a meeting with Varujan Vosganian to discuss the "Book of Whispers" on September 21, 2012. In 2009, Ankara officially tried to prevent the publication of the Romanian version.

http://www.kibutz-poalim.co.il/cartea_soaptelor

הקיבוץ המאוחד | ספרית פועלים



לכודים בין שתי אימפריות – העות'מאנית, בראשית המאה, והסובייטית במחציתה – היו הארמנים נתונים לאכזריותן של השתיים. באופן חי, מרגש ואמיץ מספר **ספר הלחישות** על תלאות העם הארמני במאה ה-20: על גירוש בשנת 1915 ושילוחם לצעדות המוות שבהן הומתו באכזריות עמם, על ניסיונות ההצלה, הלחימה, ומאוחר יותר – הנקמה, לארמניה הסובייטית ושילוחם לסיביר, למחנות הכפייה, או, ברומניה ובמדינות אחרות כנתינים חסרי מולדת, על הזיכרונות, המנהגים, רגעי החום והקרבה. **ספר הלחישות** כמוהו כבמה, דמויות רבות מעלה אליה **וָוסְגָנְיַאן**; חלקן משתהות כדי למסור באריכות את סיפורן, ביעף ונמוגות בנשיית ההיסטוריה. באמצעות הדמויות כפאזל סיפורו הטרגי של העם הארמני וסיפורה של המאה ה-20.

המחבר **וָרוּזַ'אן**, ילידרומניה, 1958, הוא פוליטיקאי, כלכלן ומשורר, דור שלישי לשואת הארמנים. הוא ממשמש כנשיא ארגון הארמנים ברומניה וכיהן כשר האוצר במשלת רומניה בשנים 2006-2008. **ספר הלחישות** עורר הדים רבים ברומניה. הוא תורגם לארמנית, ספרדית ואיטלקית, ובקרוב יראה אור באנגלית, צרפתית ובשפות נוספות.

שם ספר	ספר הלחישות
שם הספר בלועזית	Cartea Soaptelor
מחבר/ים	ורוז`אן ווסגניאן
דאנאקוד	31-5282
הוצאה	ספרית פועלים
בשיתוף הוצאת	הקיבוץ המאוחד
עורך/ים	אניטה פרי סלע
מתרגם/ים	מרומנית: אנני שילון
מספר עמודים	459
מקור / תרגום	תרגום
שנת הוצאה לאור	2012 / תשע"ב

http://www.kibutz-poalim.co.il/cartea_soaptelor

הקיבוץ המאוחד | ספרית פועלים

Captiv între două imperii, Imperiul Otoman la începutul secolului XX şi URSS în a doua jumătate a aceluiaşi secol, poporul armean a fost deprivat de cetăţenie în ambele situaţii. Romanul *Cartea Şoaptelor* relatează într-un mod dinamic, impresionant şi curajos suferinţele poporului armean în secolul XX: despre deportarea armenilor din patria lor în 1915 şi marşurile morţii în urma cărora au fost ucişi cu atrocitate aproximativ un milion şi jumătate de armeni, despre tentativele de salvare, de luptă şi, mai târziu, de răzbunare, despre întoarcerea refugiaţilor în Armenia sovietică şi trimiterea lor în lagărele de gheaţă din Siberia sau relocarea lor în alte ţări, inclusiv România, ca indivizi apatrizi, despre familiile pe care le-au întemeiat în aceste ţări, despre amintirile personalităţilor istorice, despre momentele de căldură şi apropiere umană.

Cartea Şoaptelor

Time Out Tel Aviv 11-18.10.2012 pg. 103

ספרים חדשים

"אנטומיה של פסיכולוגיה בינונית", מאיר הדר. גוונים, 223 עמ'. סיפור חייו של פסיכולוג קליני שחווה טראומה במלחמת יום כיפור, יצא מהדת והתמודד לאחרונה עם משבר נפשי.

"הכלים", פיל שטאטס ובארי מייקלס. מאנגלית: דליה צחור. כנרת זמורה ביתן, 236 עמ'. כיצד להתמקד בהווה ולפתור את כל הבעיות שלנו.

"רכבת הלילה האחרון", דצ'ה מראיני. מאיטלקית: יורם מלצר. כנרת זמורה ביתן, 382 עמ'. ב־1956 יוצאת אמארה למסע חוצה אירופה במטרה להבין מה עלה בגורל חבר הילדות שלה.

"פרחים תלושים משיח", גירה טסלר. רסלינג, 287 עמ'. גלגולי רימוי הפרת מ"שיר השירים" לאמנות מודרניסטית של נשים באמריקה.



"גחליליות", גילית חומסקי. ידיעות ספרים, 389 עמ'. סיפור על חברות נפש בין שתי ילדות לאורך השנים.

"סלע הסודות", דודי אוחיון. אוריון, 144 עמ'. מותחן על סוכן חשאי אמריקאי, חייל בשבי הסורי ומות מהעבר הרחוק שמשנה את כל התמונה.

"האישה ששמעה צבעים", קלי ג'ונס. מאנגלית: עידית שורר. ספרים, 443 עמ'. לורן מקבלת משימה להשיב יצירות אמנות שנגנבו על ידי הנאצים ומגלה אמת מטרידה ומטלטלת.

"רגשות רציונליים", אייל ויצנר. דביר, 256 עמ'. ספר עיון שחושף איך הרגש מצליח במקום שבו השכל נכשל.

המדריך

חמישי 11.10

השקת הספר "ספר הלחישות"
צוותא ספרים, סניף הספרייה, ריינגוף סנטר, 19:00 השקה החגיגית לעברית של הרומן "ספר הלחישות" מאת וודי'אן ויסנגיאן, בהשתתפות עמיר זיסמנית ביטנגיאן ה'ינו אוהיאד יוספי, קולט אביטל, אברהם קנטור, הרצל חקק, ויתי סילבין מנהי, יוסי שייך, אנני צילקן, וודי'אן ויסנגיאן ואנישה פרי סלע.

"הנה הולך בבית ביאליק" ליונת בית ביאליק, 19:30, 45 ש"ח ערב לכבוד יונה וולך, עם בואת פרסו של ראיר קדר "שבעת הפלילים של יונה וולך" (שוקרן בחלקו השני של הערב) ולקראת צאת הספר "חדר מעמיה – ספר יונה וולך" בעריכת הליה ישורון וראיר קדר שיראה אור בקרוב. בהשתתפות יעל אבקסיס, דובלה גליקמן, ביצי כהן, קרינה בוי"ם, ליסה פרץ ויצחר. מנחה: נקם פרתוס.

שישי 12.10

הודו, נפאל וטיבט – סיפור של השראה ויצירה עברית סינמטק תל אביב, שפרינצק 2, 11:00 ד"ר ציון על אהיה השפעת הטיול במזרח הרחוק על היצירה הישראלית. בהשתתפות חיים באר על ספרו "אל המקום שממנו הולך" (עם עיבוד), אפתר ואנתי על יצירת הסרטה "קטמנדו", יונתן יבין על ספרי "באבא ג'י" (עם עיבוד) ויואל צחר – מקובץ הסיפורים "עם תום הטמטום" ועד "ציות בשנגרי־לה" (תוצאות בכורת ומירה־ביתן). לאחר הדיון שיח יוקרן סרט מתוך הסרטה "קטמנדו".

שישי 17.10

השירה לא תופיע בנעלי עקב
מרסק חולון, 18:30, 40-50 ש"ח מוסף לכבוד שבוע האופנה בחולון שיקרוש ליצירות הטיסקה באופנה, בגד ומקסטיל, בסמגית סרחת המפגשים "יש למילים לעמוד בך". אמי ריטס, קרן צור, קרני פיסטל, אפרת גיטס, יובל שרף רגה, יקרא ויבצעו עיבודים מוזיקליים מקוריים לשיריים הטוסקים בארפנה ובביגור, שחלק מהם הולחנו באיפן מיוחד למופע זה.

כרטיס קורא עם יעל מושיוב, מחברת הספר "נר הלילה החופי" (גחנים)



מה הספר האהוב עלייך?
"אין כזה. הספרים האהובים מתחלפים כל הזמן. אהבתי את 'יונה ונער' של מאיר שלו כשהיא יצא".
מה את קוראת כרגע? "כרגע אני קוראת את 'העיניים הצהובות של התנינים' של קתרין פנקול, ספר על אנשים, בעיקר נשים, שמשתנים כל הזמן".
איזה סופר היית ממליצה לנו לקרוא? "ויקטוריה היסלופ, לאחבי הדרמות ההיסטוריות. ספרה האחרון 'חוטים מקשרים' הוא על גורל היהודים בסלוניקי בשנים שבין שתי המלחמות הגדולות".
לאיזה ספר שאמור לצאת את הכי מצפה? "תמיר שמחה לספר חדש של מאיר שלו".
איזה ספר את אוהבת לתת במתנה? "'שירי אהבה' של יהודה עמיחי. מתאים גם לקוראי אנגלית".
איזה ספר אף פעם לא הצלחת לסיים? "כאלו שלא התחלתי. עוכרת על פי אינטואיציה. מה שלא מרשך אותי לא קוראת".
באיזה ספר היית משתמשת כדי לייצב את השולחן בסלון? "היתי מחליפה שולחן".
האם את קוראת ספר פעמיים? "קוראת הרבה יותר מפעמיים ספרים שאני ממש אוהבת. פרוהת להימאס על הספרים מריב שאני הוזרת אליהם".
מה מדיניות השאלת הספרים שלך? "מריניות רי קשוחה. אוהבת את הספרים שלי סביבי לבן משאילה רק לחברים קרובים שאני יודעת שיחזירו".
כמה ספרים על המדף שלך הם לא שלך? "מעטים".
אתה קונה 4 ב־100? "בן, בעתונותיי".

ספרים

http://www.haaretz.co.il/literature/1.1193787

מדריך לגיהנום של העם הארמני

הפתעה כפולה בספרות הרומנית: שר האוצר לשעבר של רומניה פירסם רומאן העוסק בתולדות הטרגדיה המושתקת של עמו הארמני, כפי שמנסה לשחזר אותה בן הדור השלישי לניצולים. ו"ספר הלחישות", שמה יצירת הפרוזה הראשונה שלו, היא יצירת מופת נדירה

רירי סילביה מנור | 03:27 | 19.03.2010

איש לא ציפה מוורוז'אן וזגניאן לכתוב את הרומאן הטוב ביותר בספרות הרומנית. הרי וזגניאן היה שר האוצר של רומניה עד לא מכבר, והוא כלכלן ומתימטיקאי במקצועו, רטוריקן מוכשר, אינטלקטואל מבריק, נשיא איגוד הארמנים ברומניה וסגן נשיא איגוד הסופרים הרומני.

והנה, למן הדף הראשון ביצירת הפרוזה הראשונה שלו, "ספר הלחישות", מתרחש הלא ייאמן ומתעוררת תחושה חזקה ובהירה כגודל ההפתעה: מדובר בקלאסיקה, בחגיגה ספרותית של ממש. הלחישות של וזגניאן ממגנטות ממש. ללא קשר למעמד התרבותי ולהשתייכות הפוליטית-הספרותית, הקוראים מדממים עם המנוצחים, נרדפים ובורחים אתם, נעשים ארמנים כמותם.

כיצד מצליח וזגניאן לתאר את הזוועות שהתרחשו ובו בזמן לרומם את הקורא ולהעמיק את אמונתו ואחיזתו בערכים הומניסטיים? כיצד הוא מייצר דיבור בעל תוקף אוניברסלי? בלי להטיף מוסר, בלי פאתוס ובלי האשמה צונאמית - וזגניאן נותן לעובדות לדבר בעד עצמן והופך בו בזמן למספר מהימן יותר, משכנע יותר, החושף את הבלתי נתפש. בעודו מתאר את עלילות העם הארמני הוא מעורר את ניסיונותינו שלנו, על כאבינו ועל חיינו שעברו בחלקם ללא מגן ושריון במאה העשרים העקובה מדם - חיינו כמנוצחים. מנוצחים, אבל שורדים וקמים לתחייה כדי למסור: אנחנו קיימים, נותרנו, ועתה עלינו להישאר גם בני אנוש, בגלל מה שהתרחש, ואף על פי כן.

"אנחנו לא נבדלים במה שאנחנו, אלא במתים שכל אחד מאתנו מבכה", אומר סבא גרבט מהעיירה פוקשאן שבמולדובה. הסב שטען שמכל הטעמים, הטעם הטוב ביותר הוא טעם הרוח; שהאמין שכל זמן שאתה חי, אתה בן אלמוות; שמצא דמיון בין השטיחים הארמניים לספר הספרים: "אתה מוצא הכל בשניהם - מבראשית ועד ימינו". לסבא גרבט היה חזון "כמעט קנטיאני על העולם: הגג מעל הראש, המזבח לפני העיניים והשטיח הרך מתחת לרגליים".

לאמיתו של דבר, ב"ספר הלחישות" טמון ספר נוסף, וכולו פניני חוכמת הניסיון של הסבא הנונשלנטי הזה: "'אל תמהר', נהג לומר. ?לעתים רחוקות זה שניצח הוא המנצח האמיתי. את ההיסטוריה עשו המנוצחים, לא המנצחים. בסופו של דבר, לנצח פירושו לצאת מן ההיסטוריה'... דווקא לכן סבא גרבט חשב שהגיבורים האמיתיים שעושים את ההיסטוריה אינם הגנרלים אלא המשוררים, ושאין לחפש את הקרבות האמיתיים תחת פרסות הסוסים". "'הניצחון'", אמר הסב האחר, סטראק מקריובה, "'אינו הכוח לשפוך את דמם של האחרים. זה מעשה של אדישות או שנאה. הניצחון הוא הכוח לשפוך את דמך שלך'".

כל סופר גדול הוא קודם כל משורר, וכל סיב ברומאן הזה נוטף מטאפורות. בחיסכון מילולי ובדיוק לשוני מייצר הרומאן מתח רגשי-חשמלי, כאילו הקורא נוטל חלק במתרחש. כשחייל רוסי מאיים על סבו של המספר ומורה לו להתרחק במורד הרחוב, כותב המספר: "איש לא יכול לומר מהי הדממה, אלמלא שמע בגבו את אוושת הנשק הנדרך". במקום אחר מתואר בית הסוהר כרטיבות שבאה ועוברת, כזאת "שברגע שהיא חודרת לעצמותיך, אתה נושא אותה מבפנים". ואולי מצליח הספר לחלחל אל הנפש פנימה בשל עושר הדמויות הפואטיות, כי "הנפש לא יכולה לחשוב בהעדר דימוי", לימד אותנו אריסטו.

לאחר שגולל את זיכרונותיו מבתי הסב (על בתי ההורים אין ידיעות כמעט) מקים המחבר לתחייה את אפוס העם הארמני, השורד ורווי הפצעים הפתוחים. ועם זאת, כותב ווזגניאן, "כל פצע פתוח הוא התחלה של דרך נטושה. בה במידה שאתה נרפא, אתה ניזוק". והמתים? "המתים עברו דירה בתמונות שעל המדף". או "התמונה הפכה לבקשת הסליחה של אלה שבמאה הזאת, הנחפזת, הלכו מבלי שהיה להם זמן להיפרד". דנטה, שהונחה על ידי ורגיליוס, בנה בדמיון המשורר שלו את החללים העצובים של הגיהנום. וורוז'אן מנחה אותנו בגיהנום של עמו בתחילת המאה העשרים. את הגיהנום הזה הוא בונה מחדש בקפידה, מבסס אותו על תיעוד היסטורי ועל האינטואיציה שלו כמשורר וכסופר. וורוז'אן אינו מביט אחורה בזעם; הוא נמצא שם, ולוקח אותנו אתו. ברור לקוראים כי אילו היינו נולדים במקום אחר ובזמן אחר, יכולים היינו להיות הארמנים ההם. "יותר חשוב מהמוות הוא הזיכרון", מתוודה המחבר.

"בין החיים הרבים שאני נושא בתוכי, המציאותיים ביותר, כזר נחשים הקשור בקצהו, הם החיים שלא חייתי". כל דמות ב"ספר הלחישות" היא מקרה ייחודי אמיתי. וורוז'אן, שאינו בן התקופה, לא יכול היה לחיות את החיים הללו, אך כל דמות שהוא מתאר - על הרגליה, חלומותיה, תולדותיה - יוצרת בהצטרפותה לדמויות אחרות מעין זר-אנשים. אנשים הקשורים ביניהם בקשרים וברקמות של הקטסטרופה האנושית, הנגרמת על ידי אלה שראו בארמנים מסה כמותית שיש לאפס.

"כל האמצעים שהשתמשו בהם כדי להרוג את הארמנים בדרכי אנטוליה, שימשו את הנאצים נגד היהודים, רק שבמחנות הנאצים האסירים נשאו מספרים". מדהים לגלות שגם אצל הארמנים, הדור שנותר בחיים לאחר הטבח, ואפילו צאצאיו, לא דיבר על הזוועות באנטוליה. דור הניצולים מת, וזיכרונותיו נקברו עמו. פתאום גילה הדור השלישי כי הוא אינו יודע דבר על קורות משפחתו. האם זאת טראומה שממשיכה כל החיים? אשם? בושה?

דויד גרוסמן, שהיה אורח כבוד בפסטיבל הספרות בברלין 2007, הקדיש חלק גדול מנאומו לתופעה זו. באופן מעניין הוא השתמש במלה "לחישות" כשהסביר מדוע סירב להשיב לבנו על השאלה "מה עשו הנאצים?" "לא רציתי להגיד", מודה גרוסמן, "אני, שגדלתי בתוך השתיקה והלחישות השבורות, שמילאו אותי בחרדה וסיוטים; אני, שכתבתי ספר על בן שכמעט יצא מדעתו בגלל שתיקתם של הוריו; אני הבנתי פתאום את הורי ואת חבריהם, שבחרו בדרך השתיקה. הרגשתי", אומר גרוסמן, "שאם אגיד לו אפילו באופן עקיף מה היה שם, משהו מהטוהר הילדי שלו יזדהם, שמהרגע שבו האפשרות של רשע כזה תתגבש בתודעה התמימה שלו, הוא לא יהיה לעולם אותו הילד; למעשה, הוא לא יהיה ילד בכלל".

אין צל של ספק שקיים דמיון בין השתיקה והלחישות השבורות של גרוסמן לבין אלו המתוארות בספרו של ווזגניאן. כפי שהצייר מערבב צבעים רבים כדי להשיג גוון יחיד במינו, כך מרבה "ספר הלחישות" במספרים, בנתונים, בעובדות היסטוריות ובדיוקנאות ספרותיים, ומקרב אותנו יותר ויותר לתמונת המציאות. סופר רגיל יכול היה להיכשל בסבך הדיוק הפרטני הקפדני, או להיכנע לעודפות הסנטימנטלית-המוסרנית. אבל אינו סופר רגיל. הוא יודע לנווט ביניהם באלגנטיות ובמיומנות.

.Varujan Vosganian, Cartea soaptelor, Polirom, 2009, 528 pp



משפחה ארמנית, ציור מאת ב' חצ'טריאן, המוזיאון לאמנות בוונאדזור, ארמניה



ורוז'אן ווזגניאן

http://www.haaretz.com/weekend/week-s-end/distinguished-by-the-dead-1.810

HAARETZ

Distinguished by the dead

Without preaching, pathos or overwhelming guilt, Romanian writer Varujan Vosganian has created a powerful portrait of the Armenian genocide.

By Riri Sylvia Manor Apr.08, 2010 | 10:54 PM

"Cartea soaptelor" ("The Book of Whispers") by Varujan Vosganian, Poirom, 528 pages

No one expected Varujan Vosganian to write the best novel in Romanian literature. He was, after all, the finance minister of Romania until not very long ago. He is an economist and mathematician by profession, a talented rhetorician, a brilliant intellectual, president of the Armenians Union of Romania and vice president of the Romanian Writers' Union.

Although he has written poetry in the past, this book (which has not been translated as yet into English) is entirely different. From the first page of his first prose work, "The Book of Whispers," the unbelievable happens and the surprise is clear and powerful: This is a classic, a true literary celebration. Vosganian's whispers are truly mesmerizing. Regardless of cultural status or political-literary association, readers bleed with the vanquished, are persecuted and flee with them, and become Armenians like them.

How does Vosganian, an Armenian Romanian, succeed in depicting the events and at the same time elevate the reader and deepen his belief in and grasp of humanist values? How does he create speech with universal validity? Without preaching, without pathos and without overwhelming guilt, he lets the facts speak for themselves, at the same time becoming a more reliable and convincing narrator who reveals the incomprehensible.

In Vosganian's depiction of events in the history of the Armenian people, he awakens our own experiences, our pain, our lives - lived at times without shield or armor in the bloody 20th century - our vanquished lives. Vanquished, but surviving and reviving, in order to allow us to declare: We exist, we have survived and now we must also remain human, because of what happened, and despite what happened.

"We are not distinguished by what we are, but rather by the dead whom each of us mourns," says the narrator's grandfather Garabet from the small town of Focsani in Moldova. Garabet, who claimed that the best taste of all is the taste of wind, and who believed that as long as you live you are immortal, found a similarity between Armenian carpets and the Bible: "You find everything in both of them - from Genesis to our day."

The grandfather had "an almost Kantian" vision of the world: "The roof over your head, the altar before your eyes and the soft carpet beneath your feet."

In truth, "The Book of Whispers" contains another book, consisting entirely of this nonchalant grandfather's pearls of wisdom, based on his experience: "'Don't rush,' he'd always say. 'The person who has won is rarely the real victor. History was made by the vanquished, not by the victors. In the end, victory means exiting history' ... Precisely for this reason, grandfather Garabet thought the real heroes who make history are not the generals but rather the poets, and the real battles are not to be sought under the horses' hooves."

"Victory," says the other grandfather, Starak, from Craiova, "isn't the power to spill other people's blood. Victory is the power to spill your own blood."

Every great writer is first of all a poet, and every fiber of this novel is rich in metaphor. With verbal thrift and precision of language, the novel creates an electrical-emotional tension, as though the reader is taking part in what is happening. When a Russian soldier threatens the narrator's grandfather and orders him to move away, down the street, the narrator writes: "No one would be able to say what silence is if he has not heard at his back the rustle of a weapon being cocked." In another place the prison is described as dampness that comes and goes, "And the moment it penetrates your bones you carry it from within."

Perhaps the book succeeds in sinking into the soul because of the richness of the poetic characters, because "the soul cannot think in the absence of an image," as Aristotle has taught us.

'Abandoned path'

After recounting his memories from his grandfathers' homes (we hardly know anything about his parents' homes), the narrator brings alive the Armenian folk epic, which survives and abounds in open wounds. Nevertheless, he writes, "Every open wound is the start of an abandoned path. To the extent that it heals, you are damaged." And the dead? "The dead have moved house in the pictures on the shelf." Or: "The picture became the request for forgiveness by those who in this hasty century left without having time to bid farewell."

Dante, under instructions by Virgil, built in his poet's imagination the sad spaces of hell. Vosganian guides us through the hell of his people at the start of the 20th century. He reconstructs this hell meticulously, basing it on historical documentation and his own intuition as a poet and writer.

The author does not look back in anger. He is there and he takes us with him. It is clear to the reader that, had we been born in another place and another time, we could have been those Armenians.

"More important than death is memory," according to the narrator. "Among the many lives I carry inside myself the most real, like a bouquet of snakes tied at its end, are the lives I have not lived."

Every character in "The Book of Whispers" is a unique and actual case. Vosganian, who is not of that period, could not have lived those lives, but each of the characters he depicts - with his own unique habits, dreams and history - joins the other characters to create a bouquet of people. These are people connected to one another by the ties and tissues of the human catastrophe caused by those who saw the Armenians as a human mass that had to be annihilated. Writes Vosganian: "All the means they used to kill the Armenians on the roads of Anatolia served the Nazis against the Jews, except in the Nazi camps the Jews had numbers on their arms."

It is amazing to find that among the Armenians, too, the generation that survived the genocide, and even its children, did not talk about the horrors in Anatolia. The generation of survivors has died and its memories have been buried with it. Suddenly the third generation has discovered it knows nothing about the slaughter of its family and people. Is this a trauma that lasts a lifetime? Guilt? Shame?

David Grossman, who was a guest of honor at the International Literature Festival in Berlin in 2007, devoted a large part of his speech to this phenomenon. Interestingly, he used the word "whispers" in the context of the explanation of why he refused to answer his son's question, "What did the Nazis do? I did not want to tell him. I, who had grown up within the silence and fragmented whispers that had filled me with so many fears and nightmares, who had written a book about a boy who almost loses his mind because of his parents' silence, suddenly understood my parents and my friends' parents who chose to be mute. I felt," said Grossman, "I felt that if I told him, if I even so much as cautiously alluded to what had happened over there, something in the purity of my 3-year-old son would be polluted; that from the moment such possibilities of cruelty were formulated in his childlike, innocent consciousness, he would never again be the same child. He would no longer be a child at all."

There isn't a shadow of a doubt that there is a similarity between Grossman's silence and broken whispers and those depicted in Vosganian's book. Just as a painter mixes many colors together to obtain a unique hue, "The Book of Whispers" is full of numbers, data, historical facts and literary portraits, bringing us closer and closer to a picture of the reality. An ordinary writer might have failed in this thicket of exact and meticulous detail, or might have surrendered to sentimental, moralizing excess. But Vosganian is not an ordinary writer. He knows how to navigate elegantly and skillfully between Scylla and Charybdis.

Riri Sylvia Manor is a poet and president of the Israel-Romania Writers' Association.

http://www.hebrew-writers.org/article.asp?catalogid=176



הסופר הרומני ווזגאניאן בבית הסופר<<

תאריך06/02/2011 **:**

מאת : מערכת החדשות אתר אגודת הסופרים



הסופר הרומני ווזגאניאן בבית הסופר: "מאז תרגום השבעים התרבות המערבית היא עברית"

מאת מערכת חדשות אתר אגודת הסופרים

צילומים: **הרצל חקק**, יו"ר הוועדה לקשרי חוץ של אגודת הסופרים

מיפגש ספרותי רומני ישראלי רב משתתפים וקהל התקיים ב"בית הסופר", מישכן אגודת הסופרים בישראל, ביום חמישי, כ"ט בשבט תשע"א, 3-2.2011. המיפגש נערך כקבלת פנים לסופר הרומני החשוב ד"ר וָרוּזְ'אן ווֹזְגָאנְיָאן, אשר הגיע לישראל. לאירוע בבית הסופר הגיע באופן ספונטני גם השגריר הרומני בישראל אדוארד יוסיפר, וכן השתתף קונסול הכבוד של ארמניה בישראל צוֹלָג מוֹמְגְ'יָאן.

האירוע שילב גם את השקת הגליון החדש של "מאזנים" שמוקדש לספרות הרומנית המודרנית בעריכת פרופ' רירי מנור, ד"ר אביב עקרוני ומנחם פאלק.

באירוע בבית הסופר השתתפו אגי משעול, בלפור חקק, רירי מנור, מנחם פאלק והשחקנים ניקו ניתאי, אילה זילברמן ויצחק נוי אשר הגישו שירה וקטעי ספרות רומנית מתוך "מאזנים". הנחה מאיר עוזיאל ותירגמה מעברית לרומנית ד"ר רות אורן.

הרוח הסוערת המרכזית בכל ההכנות לאירוע המיוחד הזה היא פרופסור רירי סילביה מנור. רירי מנור גם יזמה את ההוצאה לאור של גליון "מאזנים" מיוחד המוקדש לספרות הרומנית המודרנית, זוהי סידרה חדשה של "מאזנים" מספרות העולם שהחלה עם גליון זה.

וָרוּז'אן ווֹזְגָאנְיָאן הוא אחד הסופרים והאינטלקטואלים הבולטים ברומניה. הרומן שלו "ספר הלחישות" הוגדר כרומן הטוב ביותר של השנה ברומניה. הספר תורגם לשפות רבות ובקרוב יופיע גם בעברית. בצד פעילותו הספרותית ד"ר וָרוּז'אן ווֹזְגָאנְיָאן היה שר האוצר של רומניה בשנים האחרונות, כיום הוא חבר פרלמנט. הוא גם כלכלן ומתמטיקאי במיקצועו, פובליציסט, נשיא איגוד הארמנים ברומניה, וכמו כן סגן נשיא אגודת הסופרים הרומנית. המיפגש היה, אם, כן, גם קשר בין אגודת הסופרים העברים במדינת ישראל ואגודת הסופרים הרומנית.

למן העמוד הראשון ב"ספר הלחישות", שנושאו הוא סבל העם הארמני, מתעוררת בקורא תחושה חזקה. הקוראים סובלים עם המנוצחים, נרדפים כמותם ובורחים איתם, נעשים ארמנים כמוהם.

אחרי שהספר מגולל את זיכרונות המחבר ממשפחתו שלו, ובעיקר מבתי הסבים, מתאר וָרוּז'אן ווֹזְגָאנְיָאן את אפוס העם הארמני, השורד בעולם עויין.

כתבה רירי מנור במאמר על הספר של וָרוּז'אן ווֹזְגָאנְיָאן: "מדהימה במיוחד העובדה, שלא ידעתי אותה לפני קריאת הספר, שגם אצל הארמנים, הדור שנותר בחיים לאחר הטבח, לא דיבר על הזוועות. פתאום גילה הדור השלישי כי הוא אינו יודע דבר על קורות משפחתו".



המשוררות פרופ' רירי מנור, יוזמת המיפגש הרומני-ישראלי, ואגי משעול קוראות שירה באירוע

http://www.nuritha.co.il/a351135-%D7%A1%D7%A4%D7%A8-%D7%94%D7%9C%D7%97%D7%99%D7%A9%D7%95%D7%AA-%D7%95%D7%A8%D7%95%D7%96-%D7%90%D7%9F-%D7%95%D7%95%D7%A1%D7%92%D7%A0%D7%99%D7%90%D7%9F-%D7%A1%D7%A4%D7%A8

ספר הלחישות / ורוז'אן ווסגניאן (ספר)

הרצל חקק 16:37 11.10.2012

ספר הלחישות - צעקה עד סוף העולם

הסופר הארמני ורוז'אן ווסגניאן הגיע לביקור בישראל להשקה חגיגית לספרו החדש "ספר הלחישות", המספר בכישרון ובעוצמה את סיפור השואה הארמנית. הסופר ספר לקוראים הישראליים על המשא הכבד ועל המורשת של עמו. הרצל חקק שנשא בטקס ההשקה דברים בשם אגודת הסופרים העברים פורש כאן את התרשמותו העזה מן הספר שתורגם כמלאכת מחשבת בידיה האמונות של אנני שילון. הרצל חקק משוכנע, שספר רב עוצמה כזה ראוי שיזכה את מחברו בפרס נובל לספרות. אלה הדברים שאותם אמר הרצל חקק, בטקס ההשקה

ספר הלחישות - /וָרוּזַ`אן וואסְגָנְיַאן

Cartea Soaptelor

הוצאת הקיבוץ המאוחד

הוצאת ספרית פועלים

מרומנית: אנני שילון

459 עמוד

2012

עריכה הלשונית - אניטה פרי סלע

הרצל חקק

לספרות יש כוח, ספרות במיטבה יכולה לשאת על כתפיה זמן ומקום, דורות ומרחבים. לספרות יש יכולת לתת לעולם שחלף ביטוי שיוצר אותו מחדש. קלוד לוי שטראוס כתב פעם שיצירה גדולה יש בה מעין שיקוף של מעשה הבריאה. ספרות טובה נושאת בחובה דרמה גדולה, יקום שקם לחיים. היא יודעת לצייר לנו גם בניין וגם חורבן.

מי שקורא בספרו הממגנט של ורוז'אן ווסגניאן, "ספר הלחישות" חש, שהוא מיטלטל על גלים שוצפים, עד להתרחשויות היסטוריות בעין הסערה, צופה לרוח האדם, נחשף לחידת הקיום, לסיפורו הטרגי של העם הארמני. ווסגניאן פוקח את אוזנינו לאותם קולות שכמו נשכחו, שכמו נדחקו אל מתחת לעור התוף של העולם, והלחישות האלה הנסתרות לובשות חיים. הלחישות של הספר הזה לובשות עוצמה שוברת לבבות. ספר הלחישות הוא ספר הקול שלא יימוג לעולם, ספר הלחישות הוא צעקה שלא תיעלם לעולם.

החיים והאמנות שלובים זה בזה – וכמו מרסל פרוסט גם ווסגניאן יוצא בעקבות הזמן האבוד. ספר הלחישות נותן לגחלים הלוחשות של הסיפור כוח חיים, והזמן ניצל מן האובדן. הסיפור והלחישה מהווים הצלה, מקוממים רובד קיום עליון, רובד שיודע להאיר את הנסתר, שיודע לאחוז בנקודות זמן, בנקודות זיכרון – ולשאוב מזה עוצמות בלתי נדלות. כמו פרוסט וכמו כותבי רומנים גדולים שניסו להאיר את הקיום מתוך החורבות, מתוך אפר המלחמות, גם ווסגניאן משקיף על שבר האנושות, על שקיעת עולם הערכים. ווסגניאן מאיר את העולם שבו גדל, את האמונה והזיכרון שבהם חיה האומה הארמנית, ומבקש למצוא משמעות מעבר לכול.

העבר נפרש דרך דמויות שונות ומיתוסים שונים – ואנו מבינים, שיש כוח אדיר להיסטוריה ולנשמות שהניעו אותה. תעצומות וחיל מעבר לעצמן. זו ממשות שמטלטלת את ההווה, שקונה לה נוכחות בתוך הלבבות, ובתור שכזאת יש לה השפעה לנצח.

ווסגניאן הפך את השואה הארמנית לעדות חיה, וספר הלחישות שכתב יישאר כאנדרטה נושמת. במגילת הכאב הזו, הפיח המחבר רוח חיים בכל הזיכרונות, בכל אותם רגעים שותתי-דם, בכל התקוות שהתנפצו לרסיסים. העבר שהיה דומֵם, קם מן החורבות. הנה נשמעות קרוב לפנינו הנשימות שלו, האנחות. הדומם הפך למדַמם, ומכאן ואילך קשה יהיה להיות שווי-נפש מול הסיפור הנורא הזה. שוב אין מדובר רק בסיפור של עם, זהו סיפור אוניברסאלי, זה סיפור שנוגע לכולנו, מגילת ייסורים ואמונה. הלחישות מספרות לנו תעודה רוטטת, שמדברת ללבו של כל אדם.

נכון, זה קודם-כל, סיפור התלאות של העם הארמני, ודפי הספר מציירים בעט אמן זוויות שונות לתיאור צעדת המוות, לשרטוט השיירות שהלכו בדרך אל מותן, לתיעוד אותן שנים של אימה ובלהות. חלום הביעותים הנורא פורץ מתוך שנה של סיוט, שנת 1915 – כאן מתחילה תקופה של אופל מצמרר. טבח של מיליון וחצי נפשות. עולם שסב על צירו. מוות וגסיסה ועדויות חיות מתוך התופת. עולם שזוכר, שלא מוותר, שמבקש נקמה, שיודע גם את דרך המאבק.

התמונות לופתות אותנו, אותם ניסיונות לקום מן הקברים ומן הקרשים, הסבל שנמשך. התמודדות של עם בעל תעצומות נפש עם הצורר התורכי מצד אחד, ועם יד הברזל של המשטר הסובייטי. נסים מן הדוב הטורף, וכבר פוגע בהם הארי צמא הדם. מבקשים חיים חדשים והנה מגיע גירוש נוסף, הגליה לסיביר. מן הפח אל הפחת.

בספר הלחישות המשמעויות וההתרחשויות והרוח, כולם כאברים של אותה ישות, לכל מה שקורה יש קול פנימי שהולך בעקבות המאורעות. ספר הלחישות אינו כותב היסטוריה, הוא בונה לפנינו הכרה היסטורית, הכרה מכוננת. התמונות מצטרפות זו לזו מזמנים שונים, ממקומות שונים. לתלאותיו של העם יש פנים, יש משפחות קרועות, יש סבל בודד שצובט בלב. הספר מבודד אירועים מדממים מן ההתרחשויות ונותן לנו חלון תצפית לגעת בנשמות, בקולות, לחוש את סבלם, לשמוע את צעקתם, למות איתם.

השואה הארמנית לאחר שקראנו את ספר הלחישות היא שואה אחרת, היא לחישה שהפכה לצעקה שתהדהד מקצה לקצה, לא תניח לעולם להישאר כמות שהוא.

מַחבֶרת הסתרים שמעבר לרומן

השם 'ספר הלחישות' מופיע בספר כצופן למַחברת סודית, מַחברת שבה מסופרת השואה הארמנית מבפנים, מתוך עולמם של הסובלים. קרעי הרמזים על אותה מחברת סתרים, מאירים בפנינו את נשמתה: זה ספר קודש, שבו להיסטוריה יש לא רק תאריכים ושמות ומנצחים ומנוצחים, אלא גם משמעות - ומעמד מיוחד לתמונות.

כך כותב המחבר: "בספר הלחישות ממלאות התמונות מדי פעם את מקום החיים" – וכמה שורות לאחר קביעה זו מגלה לנו ווסגניאן עוד סוד מאותו ספר לחישות מסתורי: "הארמנים ישובים במעגל שלהם, שהיה מצטמצם והולך, נהגו להניח בכל פעם שבה היה מי מהם נעלם, תמונה שלו במקומו, מטעמי שמירת רצף המעגל ושלמותו...בשביל הארמנים של אותם זמנים, היו התמונות כעין צוואה או ביטוח חיים" (עמוד 151-150). לאורך כל הספר יש לתצלומים כוח חיים, אלה מהווים נרות נשמה, נרות לעדות.

חלק ניכר מתיאור דמות הסב גאראבט מוקדש לתיאור המדיות המקיפות אותו, ציור וצילום כנתיבים של הרוח האנושית, נתיבים שיש להם כוח לנצח, לספר, להזכיר. הסיפור מבליט את הקשר המיוחד עם ארשאג שהיה שען וצלם. בחיי השניים הצילום נקשר כדרך של מאבק במוות, דרך של חיים, של הנצחה. כך מתאר המחבר ווסגניאן את ארשאג מצלם חיים וגם מתים, ו מפרט בפנינו כי לאותו צלם היו נורות מתאימות לכל מקרה. כשצילם ארשאג מתים ראו תמיד "כתם של אור בלתי מוסבר מעל למצחו של הנפטר" – והמחבר מצטט אמירה של אותו צלָם: "אינני צלָם מתים, כי אם צלָם נשמות" (עמוד 143). הצילום רואה לא רק את החומר, אלא גם את הרוח.

המחבר מנסה לתאר עולם שחלף, אבל ככל שאנו צוללים בתוך מעמקי העולם הזה, אנו חשים שאנו מצלמים נשמות, מגלים יקום מתחת ליקום, מחברת סתרים מתחת לתיאור העובדות היבשות. מספר נסתר מעבר למספר הסיפור הגלוי. כך נחשף בפנינו אותו ספר לחישות כמוס שמהווה רובד תת קרקעי של כל הרומן:

"בספר הלחישות אין דמויות בדיוניות...לעתים קרובות אני כותב על דמות המספר של ספר הלחישות. בסיפור שלי, המספר מגולל לפנינו את עלילת ספר הלחישות, ובעלילה זו, גם בה מופיעה דמות המספר, שסיפר את הדברים לראשונה. הוא סיפר על המספר, ועל הסיפור שלו. אילו היינו הופכים את הסדר והיינו מגיעים אל המספר הראשון, זה שאינו לוקה בחולשה לתיאורים עצמיים, והיינו מתקדמים ממנו ועד אליי, היינו מקבלים חלום, אחר כך נקבל חלום בתוך חלום" (עמוד 291).

אין מוקדם ומאוחר בספר, והעלילה אינה קו ליניארי אלא עלילה נפשית. הדפים סוחפים אותנו לסיפור המשפחתי של המחבר, לסיפור פרשיות מעולמו של העם הארמני, לאירועים היסטוריים עולמיים שמציירים את הפילוסופיה שמעבר לעובדות, את החיים האמיתיים שמעבר לכרוניקה היבשה.

מעבר לרומן שאנו קוראים, יש עולם בבואה. שם מקנן ספר הלחישות, עולם שכל הווייתו היא סיפור בתוך סיפור, זיכרון בתוך זיכרון, דמות שמצטלבת בדמות אחרת. מעבר לכל זה יש רובד תת קרקעי, שכולו נשמות וחלומות וצופן גנוז, ושם נחבא הרובד האמיתי. לכן חשוב למחבר להבהיר לנו, שלא תיעוד ההיסטוריה הוא עיקר הספר: "הספר אף שלרוב הוא דן בעיקר בעבר, אינו ספר היסטוריה. ספרי היסטוריה דנים בדרך כלל במנצחים. ספר הלחישות מזכיר יחד אוסף של מזמורי תהלים, והוא מוקדש בעיקר למנוצחים" (עמוד 291).

הספר מותיר כמה פרשיות ללא פשר וללא הסבר סופי. כך למשל בנושא סיפור כלי הנשק של גנרל דרו, שאיש אינו יודע לאן נעלמו – וכך גם. סיפור המפות של נוראדונגיאן והעברתן מכתובת לכתובת, ובצד כל זה הביוגרפיות המסתוריות של מיכאל נורדונגיאן ושל הגנרל דראסטאמט קניאן, הוא הגנרל דרו, מפקד הליגיון הארמני. יש בסיפור נקודות שאינן מגיעות לפתרון מלא. דוגמה מובהקת: יש קטע דרמטי ברומן, השיחה האחרונה והעלומה בין מסייה חצ'ריאן לבין אוֹניק טוֹקטליאן – עמוד 161. הכול נאמר שם ברמזים. לנו כקוראים אין גרסה מוסמכת מה בדיוק קרה שם. כמו כן מפוזרות גרסאות שונות על רצח המשורר הארמני ורוז'אן וחבריו בידי התורכים.

ספר הלחישות אינו רומן רגיל, שבו יש מספר יודע-כול, שחושף את כל המחשבות והנפש ואת כל נבכי העלילה. התיעוד המפורט הוא רק מעטפת חיצונית, מעבר לכול יש מעטפות רוחניות, הילות שמעבר. כך כותב המחבר באמצע תיאור של אחד האירועים: "זה קרה בערב ה-12 בנובמבר 1968. לתאריך המדויק אין כמובן כל חשיבות. ספר הלחישות, על אף שהוא גדוש בתאריכים כמו ספר היסטוריה, אינו קשור למעשה לאף אחת מכל אותן ספרות. ההיסטוריה האמיתית, זו שראוי לגולל אותה, הינה זו שכל עוד יהיו מצויים מספיק אנשים שיספרוה, ולצדם אחרים, שיזכרוה, תהפוך לאגדה" – ובהמשך: "בהיבט זה, ספר הלחישות הוא קצת בלתי שגרתי, שכן בשונה מסיפורים אחרים, המוות בו אינו אלא פרט קטן בלבד,, ומה שחשוב ממנו, ולפיכך גם מן החיים, הוא הזיכרון" (עמוד 445).

הזיכרון והסיפור והעדות הם העיקר. זה גם הצו המדריך את המחבר לגולל בפנינו את ההיסטוריה ואת הרובד המיסטי שלה הלקוח מתוך אותה מחברת נסתרת, מתוך ספר הלחישות.

בספר עדויות רבות לכך, שאת הפילוסופיה של החיים ירש המחבר מסבו גראראבט ווסגניאן. כך, למשל, בניתוח אחד האירועים אומר הסב לצלם ארשאג: "האנושות מצויה על קו המאזניים, זהו קו נסתר. המלים נלחמות במקומנו. ואנחנו מתים במקומן" (עמוד 90).

הילד הזקן – וחוכמת הסב

היכולת להבין את העולם ולבטא אותו במילים היא המדריכה את גיבוריו. כשאתה קורא את דברי הדמויות, אתה קולט שהמחבר חי אותן יום ולילה, חלם אותן, בכה את חייהן, ובכל שורה ניסה לרדת לעומק נשמתן. כצופים במחזה שהוא מגולל לפנינו, ברור לנו שהילד-המחבר חיי את חייו ללא ילדות, וסיפורו נע בין ניסיון להבין את המוות לבין ניסיון לטעום את החיים. מדובר בעולם ובקוד חיים שאינם דומים לדרך התנהלות של רומן שגרתי ומקובל. קפיצות הזמן, דילוגי הדמויות מתקופה לתקופה, סוחפים אותנו למציאות כאוטית, והלב מבין, כי אין מדובר בתיעוד יבש, כי אין מדובר בדמויות ובעליל שאנו רגילים להם ברומנים היסטוריים.

כך, למשל, מסופר סיפורו של דוד סימון, שהתפתה לתעמולה הסובייטית והצטרף לכל אותם, שנקראו לבוא ולהקים את הרפובליקה הסובייטית הארמנית. מעבר להבטחות ולמלים היו כוונות אחרות ותככים אפלים. דוד סימון מנסה להבין את חוקי העולם: "השעונים הומצאו מתוך חוסר היכולת לשלוט בזמן...ממש כמו כלי הנשק, שגם הם מהווים סימן לחוסר אונים, ולא לעוצמה" (עמוד 114). הדוד סימון כרבים אחרים הושפל ונבגד על ידי המשטר הסובייטי, רובם נשלחו לסיביר. כשהוא מצליח לחזור לקהילתו ברומניה, הוא מבקש למות קרוב למשפחתו, לעמו, , לשוב לאמת של נשמתו: "ארמניה ראויה שיאהבו אותה...כאן האדמה טובה, פה כדאי למות" (עמוד 138).

סיפורו של מינאס העיוור הולם את הקו המוביל של הספר, לתת כבוד לפשר האפל שמעבר לאור, למציאות הנסתרת. מה פלא, שאותו עיוור הוא זה שרואה יותר מכולם. לרגעים נדמה לנו, שזה גלגול שלא אותו טרזיאס מן הטרגדיה היוונית. את סיפור חייו של העיוור משרטט המחבר בכמה מלים: "בראשית היה האור. פעם נפלה תרדמה על האור. הוא חלם, וכך, מתוך חלומו, נולד לו הצל. "כשהייתי בן גילך", אמר מינאס, "חלמתי שאני עיוור. זה היה יפה, בחלום. עכשיו אני חולם שאני רואה" (עמוד 79).

העיוורון והסוד והחלום מובילים את העלילה, וכורח החיים הוא להמשיך לחפש, להמשיך בחקר כדי להגיע לנשמת הדברים, לאותו צופן שמעבר ליקום. וכך כותב המחבר על המוטו של סבו גאראבט: "ובשל כך סבי, אשר האמין שהעולם אינו קיים אלא כדי שיבינו אותו, היה אומר: "כשאתה לומד את עצמך בעל פה, כשאתה נעשה צפוי עד כדי כך שאתה מסוגל לדקלם את עצמך בקול רם, כפי שמדקלמים שיר, עם התחלה ועם סוף, ואפילו בחרוזים, הרי שאז הגיע זמנך למות" (עמוד 290).

הטבח והתלאות שפקדו את העם הארמני מחייבים אותם לחפש את הכוחות להאמין בעצמם, לא להאמין בפתרונות שווא, לא לסמוך על אחרים. כך מספר בגילוי לב אחד הגיבורים, סאהאג, על ציפייתו שהאמריקנים יצילו אותם. על כך עונה לו אוונס:

"כל החיים לא עשיתי דבר מלבד לחכות לאמריקנים שיבואו. בפעם הראשונה הייתי ילדון, ב-1909 באדנה. כשהתחיל הטבח אבא אמר שנברח לנמל כי בטוח שהאמריקנים יבואו ויצילו אותנו. ישבנו וחיכינו להם גם ב-1918 שיבואו להציל אותנו, מהטורקים ומהרוסים גם יחד. ועל שנת 44, מה יש עוד לומר". על כך עונה לו אחד מחבריו: "כשאני אמות, תקראו לאיזה אמריקני, שיצלצל לזכרי בפעמונים. לפחות אז אני אדע שהם הגיעו"... (עמוד 92).

החורבן וההיסטוריה

ספר הלחישות של ווסגניאן יישאר לנצח כספר הקודש של השואה הארמנית, פרק בכתבי הקודש, מגילה של נביא חורבן שצופה בפרקי הקינה של עמו, שמנסה להבין את סוד הקיום של אבותיו, ופרקי הטבח של התורכים, פרקי הזוועות שמתרחשים בשיירות המגורשים, כל אלה כתובים בשפה עצורה, בכאב נשבר. המחבר מנסה להבהיר את משמעות הדברים ומדוע טבח וגירוש מקבלים ביטוי בלחישה ולא בצעקה: "הסיפור הזה, שאנו מכנים בשם ספר הלחישות, הוא לא הסיפור שלי. הוא החל עוד זמן רב לפני תקופת ילדותי, עת נהגו לדבר בלחש. הוא החל עוד זמן רב לפני שהפך והיה לספר. הוא לא התחיל בפוקשאני של ילדותי". ובהמשך: "הוא החל אפילו עוד קודם, כשהיה מאוגד באגדות ובחרדות, שלהן היו זקני ילדותי מאזינים, ושאליהן נחשפו בילדותם. בזמנים שבהם לא היו יותר מאשר דפי ספר מעולעלים, ספוגים בדם" וכאן הוא מגולל את מעשי הטבח של השנים 1894-1895. (עמוד 196). דפי הספר מספרים היסטוריה של צער – ואנו חשים שתיעוד הימים ההם אינו נשכח. כותב המחבר: "ייתכן גם כי ספר הלחישות, ברבדיו העמוקים ביותר, מתחיל ויונק מתוך ספר אחר – משום שכשם שבני האדם נולדים מתוך בני אדם, כך הספרים נולדים מתוך ספרים". וכך הוא מוביל אותנו לקיומו של ספר נסתר אחר, ספר הבכי. דרך אותם נתיבים כמוסים של הבנת הקיום אנו מגיעים לתובנה פוצעת: "אין בין הבכי ההוא ובין הלחישות הללו סבל אחד שמוּמָר באחר, אלא רק הבדל שבין בכי לבכי עצור. במאה שבה נולדתי, נשפכה עבור דמעה אחת, כמות דם שהייתה יכולה להספיק למאה שנות מלחמה" (עמוד 197).

הלחישה של ההיסטוריה הארמנית נשמעת מיוסרת, זכה ואצילית. תיאור הטבח שורט את נימי הנפש, מצמרר. כל לחישה יכולה לפוצץ סלעים, והבכי בוקע מבעד להליכה העצובה הזו, מבעד לתהליך הארוך של גירוש המונים מבתיהם, מבעד לאותן מסעות לקראת המוות: ההרעבה, ההטבעה של משפחות שלמות. בתמימותן מעלים אותן על אסדות ודוברות ולאחר מכן התורכים משליכים אותן ללב ים. הנה קטע מאותם תיאורים שוברי לב:

"בטרבזון הועלו כמה מאות נשים עם ילדיהם ועם הקשישים, שכבר לא היו מסוגלים ללכת על אסדות והושטו ללב ים. בתוך כל אותה אומללות, שמחו הנשים כשנאמר להן, שהן יעשו חלק מהדרך על המים, וכך יימנע מהם מאמץ נוסף. אלא שלמחרת היום חזרו האסדות ריקות אל החוף". וכך בקטע אחר: "הילדים הארמנים מבית היתומים הגרמני הוטבעו באגם בקרבת מקום. הנשים ממֵסנֶה, שכבר יצאו לדרכן אל עבר אוּרפָה, נרצחו בדרך וגופותיהן הושלכו אל הנהר. לאורך הגדה המזרחית של נהר

הפרת...נותרו גופות הנשים השחוטות והמבותרות מוטלות בשולי הדרכים, או בתעלות שלצדן....עד למחצית שנת 1916 ניתן היה עוד לראות את השלדים שלהן".

כאשר נרקם קשר לנקום באותם מפקדי צבא מקרב המשטר התורכי, ניתנת לכל חברי החוליה של הקומנדו הארמני הוראה גורפת לפגוע רק ברוצחים, ולא לבצע את ההתנקשות בהם, אם יש סיכוי, שייפגעו נשים וילדים.

לאורך כל הספר אנו חשים, שנפשו של הכותב שואבת מנפש הסב גאראבט ווסגניאן. סבו השני פיתח תפיסה אחרת כאשר ספג תהפוכות בחייו: לדבריו יש "להחשיב את העולם כבלתי ניתן להבנה לחלוטין" (עמוד 284) – ולעומתו הסב גאראבט מאמץ כיוון חשיבה אחר, המוביל את הספר: הסב מאמין, "שלכל דבר יש משמעות" (עמוד 285). תובנה זו הוא מנחיל לנכדו המספר את הסיפור.

את כובד החיים הזה הוא מטמיע בילד הכותב, וכך מתאר המספר, כיצד היה מתלווה לזקן מינאס העיוור - ובהמשך מתוודה במלים אלה: "כמעט כל האנשים שבחברתם ביליתי את ילדותי, היו זקנים. "מה מחפש בינינו הילד הזה?", היה שואל בצחוק ארשאג, מצלצל הפעמונים. "עזוב אותו", ענה סבא גאראבט, "זה לא ילד רגיל, זה ילד זקן, בא בימים" (עמוד 77).

הבכי שנותר לנצח

כשאנו קוראים בצימאון את פרקי ספר הלחישות, אנו חשים, שאותו 'ילד זקן' היטיב להבין את ילדותו האבודה ואת זקנתם של סביו. היטיב לספוג את הסודות שהנחיל לו סבו, וכך היטיב להטמיע בקרבו את רוח העם הארמני, ובעיקר - השכיל צייר לנו דיוקן של הוויה שחיה בין סבל לבין זיכרון, סיפור שהוא עדות, סיפור שהוא לקח לדורות.

מעבר לפאזל של הדמויות וקרעי הסיפורים השוזרים בפנינו את האפוס של העם הארמני, את זוועות השיירות, את מעשי הטבח והאונס, את סיפורי הנקמה של קבוצת 'נמזיס', את סיפורו העלום של הליגיון הארמני, את סיפורי האימה של שריפת הספרים, רצח מאות הסופרים והאינטלקטואלים עמוד 219), הדיכוי של המשטר הסובייטי – מעבר לכל אלה בונה המספר שלוש פלאנטות, שמקבילות לכל הסיפור כדי לתת לו שלושה סיפורי על מקבילים. אנו מקבלים פירוש שחושף בפנינו את הקול הפנימי, אותו קיום רוחני נסתר:

"אין זה נכון שהאנשים לא בכו. הם רק בכו אחרת. מי שעוד עמד לו כוחו לשבת, התנדנד, היתר בכו בעיניים פקוחות לרווחה, מכוונות אל השמים. הבכי היה מין אנחה אינסופית, בקול נמוך, מהדהדת בקרבם של אלפי בתי חזה, כמו המהום... הבכי לא היה שובל של דמע על הלחיים כי אם צליל. והיות שהמהום זה, שזרם בלא הפסק והתאים את עצמו לעולם החיצון, נשמע לבסוף כקול אוושת הרוח בין הדיונות או כפכפוך מימי הפרת, הבכי לא פסק אף לא לרגע אחד...רבים היו נרדמים מתוך בכי, אחרים מתו בבכי, והבכי היה עוד ממשיך בחזותיהם הקפואים, מהדהד בם כבצינורות של עוגב" (עמוד 322). הבכי הזה מלווה דפים רבים, וכך הוא קושר את הבכי של הטבח משנת 1915 לבכי של שני הסבים שלו: "שמעתי את הבכי הזה כאשר סבא סטראק היה מתנדנד על כיסא הנדנדה שבגינה, או כשסבא גאראבט היה ננעל בחדרו ומפסיק את נגינת הכינור".

כאשר מתואר מות הסב בעמודים האחרונים, אנו שבים אל אותו נהי, אל אותו בכי: מעבר לדלת, נשמע קולו של הסב הגוסס, והשורות אומרות הכול: "עמדנו כולנו מול הדלת, שסבא אמנם לא נעל, אך הרגשנו נבוכים לפתוח, כשמעברה השני נשמע מין מזמור קינה בלתי פוסק, בהמיית נהי העקורים במחנות...כלחישה של אדם שלא עוצר עוד לשאוף לחזהו אוויר, כמו היה מבקש להתרוקן מן החיים שבקרבו...מין מזמור הלל שנבע מתהומות נשמתו, מזמור שהזמין את המוות" (עמוד 448).

אותו בכי נספג בכל דפי הספר, סוחף אותנו אל אותו צער, אל אותה תחושה שמבטא המחבר, שבאותו עולם לא היה הבדל בין החיים לבין המתים: "החיים היו שוכבים בלי ניע שעות ארוכות...מתעוררים מן הבוהק הלוהט...ואילו המתים היו נרעדים ומפרכסים מדי פעם" (עמוד 324).

שלוש פלאנטות

שלושה סיפורי על מאירים את הסיפור המרכזי המתואר בעלילת הספר, שלוש פלאנטות. הסיפור המרכזי של חיי הארמנים, כל זה מואר כך לדוגמה הוא מעניק פירוש מיוחד לאותה ילדות של ילד שלא זכה להיות ילד. אפילו צעצוע הילדות זוכה לכמה אגדות בהמשכים, אגדות על סוסי עץ. אותו צעצוע ילדות עובר מטמורפוזה ויש בו לשקף את החלום ושברו לאורך העלילה.

כך, לדוגמה, בסוף הספר הוא מצייר פלאנטה, שכל כולה ברוח סיפורי האגדה, האגדות על סוסי העץ.

פלאנטה נוספת להבנת רוח הדמויות מופיעה בדמות סיפור אגדי נוסף, סיפור של הלוויה וארון קודש. בתיאור הלוויה זה מופיעות באופן סמלי כל הדמויות, ואנו עדים למפגש נשמות: אנו נשאבים לפרק, שנראה כפרק מתוך ספרי הנביאים, פרק שנושב רוח מקדש, פרק שבו מתכנסות כל דמויות הספר, החיים והמתים. צמרמורת חולפת בנו כשאנו נוגעים ולא נוגעים בטקס דתי שייתן לנשמות כלי ביטוי, שייתן לעולם את צידוק הדין. כל דמות מביאה מִנחה שבא לבטא בדרכה שלה את האסון והצער. בתוך ארון קודש נאספים פריטים מן החיים של כולם, הסב גאראבט ואוסף נעליים מתוך שיירות הארמנים, שאותם הגלו הרוסים לסיבי, מנחת נעליים כמוה כקורבן. לצד מנחה זו מנחתו של מיכאל נוראדונגיאן המביא עמו את אוסף המפות שלו. וכך שב אלינו מינאס העיוור וכאן בטקס דמיוני הוא מנסה להחזיר את האור, מביא עמו ומניח בארון הקודש את הפנס שבו האיר את דרכם של העוברים ושבים בלילות - וכך הלאה. בין הבאים מגיעה גם וירג'יניקה שסיפור אהבתה הטרגי נחשף בעמודי הספר. וירג'יניה מתאהבת אהבה נכזבת באסיר, וכאשר הוא נאלץ להיות מועבר לכלא אחר – יגון עוטף אותה, שביב התקווה כמו נעלם - ואנו לרגע חשים, שאותה עלמה היא משל לאומה הארמנית.

פלאנטה נוספת היא פרק שכולו מעגלים – מעגלים קונצנטריים, שהופכים ללוח מטרה, חיצי מוות בדרכם של אנשי השיירות אל מותם. המחבר מצייר שבעה מעגלים מעמוד 314 ואילך – ומכאן נשלח זרקור לסיפורם של אנשי השיירות, - ואנו נחשפים לצער ולסבל בשיירות, זיקוק של התלאות, סיפור אנושי שמזכך את הבכי ואת ההשלמה עם הסבל:

שואת היהודים ושואת הארמנים

יש בספר צלילים, שמשיקים בין סבלם של היהודים לסבלם של הארמנים. כדאי לזכור: שואת הארמנים התרחשה לפני שואת העם היהודי, וכיום ברור, שאילו ידע העולם להבין את לקח השואה הזאת, אילו ידע להתעורר ולהציל את העם הארמני, לא הייתה מתרחשת השואה באירופה. בספרו של ווסגניאן יש אזכור למעשהו של ויזנטל צייד הנאצים, כשהוא נדרש לאותה קבוצה שיצאה כחוליית קומנדו לצוד את מבַצעי הטבח. כאשר הסב גוסס ומשמיע נהי, מזמינה הסבתא את הרופא היהודי דוקטור זילברמן, והוא שהיה עד לשואה של היהודים, מסביר להם את התנהגות הסב לפני המוות כך: "זו מחלה חדשה",הוא אמר, "נתקלתי בה גם אצל היהודים הזקנים שלנו שחזרו מן המחנות, אין לה אזכור או שם בספרי הרפואה, ולא מוצאים לה תרופה" (עמוד 449). כאשר הוא מתאר את אופני ההשמדה של העם הארמני כותב המחבר: "בכל אופני ההשמדה המגוונים ששימשו לרצח הארמנים...החל בצעדות מוות בשיירות שהיו מובלות למקומות מבודדים, שם קל היה להקיפן ולטבוח בהן, דרך מחנות

הריכוז וכלה בהרג באמצעות ירי, הרעבה, הטבעה במים קפואים, או שריפת הגוססים בעודם בחיים, השתמשו מאוחר יותר הנאצים נגד היהודים" (עמוד 313).

הספר של ווסגניאן הוא מצֵבה חיה לכל השואה הנוראה של העם הארמני. המחבר הצליח לתאר את נפש הפורענות, את עומק הכישלון של האנושות, ואותו בכי מלווה אותנו, כדי שנלמד לזכור, כדי שהעולם יידע להתאבל על המתים ויידע גם לא לשכוח את חרפת הרוצחים.

המחבר כותב כך: "תולדות בני האדם הינם תולדות המעשים, המילים הבלתי נשכחות, אך בעיקר הם תולדות המבטים. קשים לתיאור, קשים לפענוח, אך עזים ומציאותיים יותר מכול....תמונותיהם של המתים הדקיקים פעורי המבט, מטלטלות ומטרידות אף יותר, משום שככל שהיה גופם הולך ומתמעט ברעב, בתשישות או במחלות, היו עיניהם נותרות שלמות, ונראות על פניהם המצומקות, ענקיות ותאֵוות חיים" עמוד 221).

לנו נותר לחבק את הספר, לנשום את טעם הדברים. לא לברוח ממוסר ההשכל, מצעקתם של המתים. ראוי שספר זה יקבל חיבוק של כלל הסופרים בעולם באמצעות פרס נובל לספרות. פרס כזה ייתן כבוד לסופר שהצליח ליצור ולבנות קלאסיקה אמיתית ותיעוד רוטט ונושם של הסבל והשואה של העם הארמני. פרס כזה יגביר את המודעות לשואה הזו ולגודל האסון – ויעמיק את ההכרה בפשע הנורא. ווסגניאן כתב את העדות, כדי שנבין מה קרה, כדי שנזכור מה קרה. המשא היה כבד מנשוא, והוא בדרכו יודע, שלא ניתן לספר הכול:

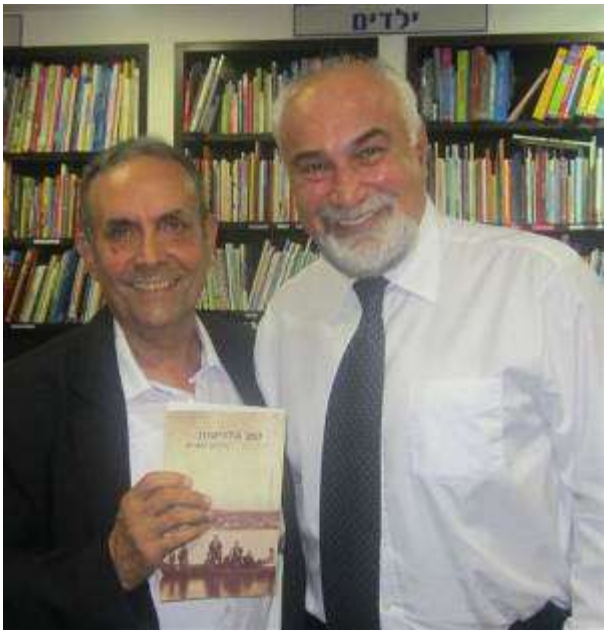
"ספר הלחישות הוא עלילה, שאיש לא גולל בשלמותה, כאילו היו חוששים להבין את הכול, כמו ניסו בדרך זו להגן על חייהם מהיעדר משמעות" (עמוד 175). כאשר מתוארת ההלוויה, שבה נקברים כל החפצים והמנחות של גיבורי הספר, אנו עדים למעמד מקודש, שבו מובל הארון לקבורה. כאן מוסיף המספר את מוסר ההשכל: "וכך הוּכח עם קבורת הארון, שגם התשובות מתות, בדיוק כבני האדם, ומפנות מקום לחיים שיוכלו להמשיך הלאה" (עמוד 430).

החיים והזיכרון, המוות והעדות – זו נשמת הספר, ובכך יש המשך של הפסוק מתהלים קי"ח 17, הלב של הפסוק, וכך הוא אומר: "לא אמות, כי אחיה ואסַפֵּר". המשך לספר לנו, המשך לשורר, כי את המנגינה האמיתית האצילית הזו, אסור להשתיק. אסור לשכוח.

תודה להרצל



תמונת המחבר עם התאומים חקק, צילמה תפארת חקק



הרצל חקק עם ורוז'אן ווזגניאן אוק'12.
צילמה תפארת חקק



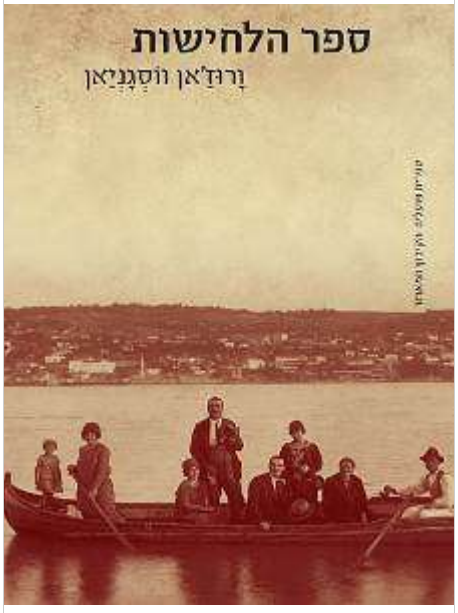
טקס השקת ספר הלחישות
מירי מנור שהציעה את הספר להוצאת הקיבוץ המאוחד, הרצל חקק, אנני שילון המתרגמת, ורוז'אן ווסגניאן הסופר, אניטה פרי-סלע העורכת
צילמה תפארת חקק

http://www.news1.co.il/Archive/003-D-77215-00.html

ספר הלחישות - צעקה עד סוף העולם



הרצל ובלפור חקק עם וורזאן ווזגאניאן] צילום: תפארת חקק[



כריכת הספר



טקס השקת ספר הלחישות. מימין לשמאל: פרופסור רירי מנור, הרצל חקק, המתרגמת אנני שילון ,הסופר ורוז'אן ווסגניאן, העורכת אניטה פרי-סלע] צילום: תפארת חקק[

הסופר הארמני ורוז'אן ווסגניאן הגיע לביקור בישראל והיום תיערך השקה חגיגית לספרו החדש "ספר הלחישות", המספר בכישרון ובעוצמה את סיפור השואה הארמנית .הרצל חקק יישא בטקס ההשקה דברים בשם אגודת הסופרים העברים ופורש כאן את התרשמותו העזה מן הספר שתורגם כמלאכת מחשבת בידיה האמונות של אנני שילון. ערכה את הספר במקצועיות אניטה פרי-סלע

...

לספרות יש כוח, ספרות במיטבה יכולה לשאת על כתפיה זמן ומקום, דורות ומרחבים. לספרות יש יכולת לתת לעולם שחלף ביטוי שיוצר אותו מחדש .קלוד לוי שטראוס כתב פעם שיצירה גדולה יש בה מעין שיקוף של מעשה הבריאה. ספרות טובה נושאת בחובה דרמה גדולה, יקום שקם לחיים. היא יודעת לצייר לנו גם בניין וגם חורבן.

מי שקורא בספרו הממגנט של ורוז'אן ווסגניאן, "ספר הלחישות" חש, שהוא מיטלטל על גלים שוצפים, עד להתרחשויות היסטוריות בעין הסערה, צופה לרוח האדם ,נחשף לחידת הקיום, לסיפורו הטרגי של העם הארמני. ווסגניאן פוקח את אוזנינו לאותם קולות שכמו נשכחו, שכמו נדחקו אל מתחת לעור התוף של העולם, והלחישות האלה הנסתרות לובשות חיים. הלחישות של הספר הזה לובשות עוצמה שוברת לבבות. ספר הלחישות הוא ספר הקול שלא יימוג לעולם, ספר הלחישות הוא צעקה שלא תיעלם לעולם.

החיים והאמנות שלובים זה בזה וכמו מרסל פרוסט גם ווסגניאן יוצא בעקבות הזמן האבוד. ספר הלחישות נותן לגחלים הלוחשות של הסיפור כוח חיים, והזמן ניצל מן האובדן. הסיפור והלחישה מהווים הצלה, מקוממים רובד קיום עליון, רובד שיודע להאיר את הנסתר, שיודע לאחוז בנקודות זמן, בנקודות זיכרון - ולשאוב מזה עוצמות בלתי נדלות. כמו פרוסט וכמו כותבי רומנים גדולים שניסו להאיר את הקיום מתוך החורבות, מתוך אפר המלחמות, גם ווסגניאן משקיף על שבר האנושות, על שקיעת עולם הערכים. ווסגניאן מאיר את העולם שבו גדל, את האמונה והזיכרון שבהם חיה האומה הארמנית, ומבקש למצוא משמעות מעבר לכול.

העבר נפרש דרך דמויות שונות ומיתוסים שונים - ואנו מבינים, שיש כוח אדיר להיסטוריה ולנשמות שהניעו אותה. תעצומות וחיל מעבר לעצמן. זו ממשות שמטלטלת את ההווה, שקונה לה נוכחות בתוך הלבבות, ובתור שכזאת יש לה השפעה לנצח.

ווסגניאן הפך את השואה הארמנית לעדות חיה, וספר הלחישות שכתב יישאר כאנדרטה נושמת. במגילת הכאב הזו, הפיח המחבר רוח חיים בכל הזיכרונות, בכל אותם רגעים שותתי-דם, בכל התקוות שהתנפצו לרסיסים .העבר שהיה דומֵם, קם מן החורבות. הנה נשמעות קרוב לפנינו הנשימות שלו, האנחות .הדומם הפך למדַמם, ומכאן ואילך קשה יהיה להיות שווי-נפש מול הסיפור הנורא הזה. שוב אין מדובר רק בסיפור של עם, זהו סיפור אוניברסאלי, זה סיפור שנוגע לכולנו, מגילת ייסורים ואמונה. הלחישות מספרות לנו תעודה רוטטת, שמדברת ללבו של כל אדם.

נכון, זה קודם-כל, סיפור התלאות של העם הארמני, ודפי הספר מציירים בעט אמן זוויות שונות לתיאור צעדת המוות, לשרטוט השיירות שהלכו בדרך אל מותן, לתיעוד אותן שנים של אימה ובלהות. חלום הביעותים הנורא פורץ מתוך שנה של סיוט, שנת 1915 - כאן מתחילה תקופה של אופל מצמרר. טבח של מיליון וחצי נפשות. עולם שסב על צירו. מוות וגסיסה ועדויות חיות מתוך התופת. עולם שזוכר, שלא מוותר, שמבקש נקמה, שיודע גם את דרך המאבק. התמונות לופתות אותנו, אותם ניסיונות לקום מן הקברים ומן

הקרשים, הסבל שנמשך. התמודדות של עם בעל תעצומות נפש עם הצורר הטורקי מצד אחד, ועם יד הברזל של המשטר הסובייטי. נסים מן הדוב הטורף, וכבר פוגע בהם הארי צמא הדם. מבקשים חיים חדשים והנה מגיע גירוש נוסף, הגליה לסיביר. מן הפח אל הפחת.

בספר הלחישות המשמעויות וההתרחשויות והרוח, כולם כאברים של אותה ישות, לכל מה שקורה יש קול פנימי שהולך בעקבות המאורעות. ספר הלחישות אינו כותב היסטוריה, הוא בונה לפנינו הכרה היסטורית, הכרה מכוננת. התמונות מצטרפות זו לזו מזמנים שונים, ממקומות שונים .לתלאותיו של העם יש פנים, יש משפחות קרועות, יש סבל בודד שצובט בלב. הספר מבודד אירועים מדממים מן ההתרחשויות ונותן לנו חלון תצפית לגעת בנשמות, בקולות, לחוש את סבלם, לשמוע את צעקתם, למות איתם.

השואה הארמנית לאחר שקראנו את ספר הלחישות היא שואה אחרת, היא לחישה שהפכה לצעקה שתהדהד מקצה לקצה, לא תניח לעולם להישאר כמות שהוא .

מחברת הסתרים שמעבר לרומן

השם 'ספר הלחישות' מופיע בספר כצופן למַחברת סודית ,מַחברת שבה מסופרת השואה הארמנית מבפנים, מתוך עולמם של הסובלים. קרעי הרמזים על אותה מחברת סתרים, מאירים בפנינו את נשמתה: זה ספר קודש, שבו להיסטוריה יש לא רק תאריכים ושמות ומנצחים ומנוצחים, אלא גם משמעות - ומעמד מיוחד לתמונות.

כך כותב המחבר: "בספר הלחישות ממלאות התמונות מדי פעם את מקום החיים" – וכמה שורות לאחר קביעה זו מגלה לנו ווסגניאן עוד סוד מאותו ספר לחישות מסתורי: "הארמנים ישובים במעגל שלהם, שהיה מצטמצם והולך, נהגו להניח בכל פעם שבה היה מי מהם נעלם, תמונה שלו במקומו, מטעמי שמירת רצף המעגל ושלמותו...בשביל הארמנים של אותם זמנים, היו התמונות כעין צוואה או ביטוח חיים" (עמוד 151-150). לאורך כל הספר יש לתצלומים כוח חיים ,אלה מהווים נרות נשמה, נרות לעדות.

חלק ניכר מתיאור דמות הסב גאראבט מוקדש לתיאור המדיות המקיפות אותו, ציור וצילום כנתיבים של הרוח האנושית, נתיבים שיש להם כוח לנצח, לספר, להזכיר. הסיפור מבליט את הקשר המיוחד עם ארשאג שהיה שען וצלם. בחיי השניים הצילום נקשר כדרך של מאבק במוות, דרך של חיים, של הנצחה. כך מתאר המחבר ווסגניאן את ארשאג מצלם חיים וגם מתים, ומפרט בפנינו כי לאותו צלם היו נורות מתאימות לכל מקרה. כשצילם ארשאג מתים ראו תמיד "כתם של אור בלתי מוסבר מעל למצחו של הנפטר" – והמחבר מצטט אמירה של אותו צלָם: "אינני צלָם מתים, כי אם צלָם נשמות) "עמוד 143). הצילום רואה לא רק את החומר, אלא גם את הרוח.

המחבר מנסה לתאר עולם שחלף, אבל ככל שאנו צוללים בתוך מעמקי העולם הזה, אנו חשים שאנו מצלמים נשמות ,מגלים יקום מתחת ליקום, מחברת סתרים מתחת לתיאור העובדות היבשות. מספר נסתר מעבר למספר הסיפור הגלוי. כך נחשף בפנינו אותו ספר לחישות כמוס שמהווה רובד תת-קרקעי של כל הרומן:

"בספר הלחישות אין דמויות בדיוניות...לעתים קרובות אני כותב על דמות המספר של ספר הלחישות. בסיפור שלי, המספר מגולל לפנינו את עלילת ספר הלחישות ,ובעלילה זו, גם בה מופיעה דמות המספר, שסיפר את הדברים לראשונה. הוא סיפר על המספר ,ועל הסיפור שלו. אילו היינו הופכים את הסדר והיינו מגיעים אל המספר הראשון, זה שאינו לוקה בחולשה לתיאורים עצמיים, והיינו מתקדמים ממנו ועד אליי, היינו מקבלים חלום, אחר כך נקבל חלום בתוך חלום" (עמוד 291.(

אין מוקדם ומאוחר בספר ,והעלילה אינה קו ליניארי אלא עלילה נפשית. הדפים סוחפים אותנו לסיפור המשפחתי של המחבר, לסיפור פרשיות מעולמו של העם הארמני, לאירועים היסטוריים עולמיים שמציירים את הפילוסופיה שמעבר לעובדות, את החיים האמיתיים שמעבר לכרוניקה היבשה.

מעבר לרומן שאנו קוראים, יש עולם בבואה. שם מקנן ספר הלחישות, עולם שכל הווייתו היא סיפור בתוך סיפור, זיכרון בתוך זיכרון, דמות שמצטלבת בדמות אחרת. מעבר לכל זה יש רובד תת-קרקעי, שכולו נשמות וחלומות וצופן גנוז, ושם נחבא הרובד האמיתי. לכן חשוב למחבר להבהיר לנו, שלא תיעוד ההיסטוריה הוא עיקר הספר: "הספר אף שלרוב הוא דן בעיקר בעבר, אינו ספר היסטוריה. ספרי היסטוריה דנים בדרך כלל במנצחים. ספר הלחישות מזכיר יחד אוסף של מזמורי תהלים, והוא מוקדש בעיקר למנוצחים" (עמוד 291.(

הספר מותיר כמה פרשיות ללא פשר וללא הסבר סופי. כך למשל בנושא סיפור כלי הנשק של גנרל דרו, שאיש אינו יודע לאן נעלמו – וכך גם. סיפור המפות של נוראדונגיאן והעברתן מכתובת לכתובת, ובצד כל זה הביוגרפיות המסתוריות של מיכאל נורדונגיאן ושל הגנרל דראסטאמט קניאן, הוא הגנרל דרו, מפקד הליגיון הארמני. יש בסיפור נקודות שאינן מגיעות לפתרון מלא. דוגמה מובהקת: יש קטע דרמטי ברומן, השיחה האחרונה והעלומה בין מסייה חצ'ריאן לבין אוֹניק טוֹקטליאן – עמוד 161. הכול נאמר שם ברמזים. לנו כקוראים אין גרסה מוסמכת מה בדיוק קרה שם. כמו-כן מפוזרות גרסאות שונות על רצח המשורר הארמני ורוז'אן וחבריו בידי הטורקים .

ספר הלחישות אינו רומן רגיל, שבו יש מספר יודע-כול, שחושף את כל המחשבות והנפש ואת כל נבכי העלילה. התיעוד המפורט הוא רק מעטפת חיצונית, מעבר לכול יש מעטפות רוחניות, הילות שמעבר. כך כותב המחבר באמצע תיאור של אחד האירועים: "זה קרה בערב ה-12 בנובמבר 1968. לתאריך המדויק אין כמובן כל חשיבות. ספר הלחישות, על-אף שהוא גדוש בתאריכים כמו ספר היסטוריה, אינו קשור למעשה לאף אחת מכל אותן ספרות. ההיסטוריה האמיתית, זו שראוי לגולל אותה, הינה זו שכל עוד יהיו מצויים מספיק אנשים שיספרוה, ולצדם אחרים, שיזכרוה, תהפוך לאגדה – "ובהמשך: "בהיבט זה, ספר הלחישות הוא קצת בלתי שגרתי, שכן בשונה מסיפורים אחרים ,המוות בו אינו אלא פרט קטן בלבד,, ומה שחשוב ממנו, ולפיכך גם מן החיים, הוא הזיכרון" (עמוד 445.(
הזיכרון והסיפור והעדות הם העיקר. זה גם הצו המדריך את המחבר לגולל בפנינו את ההיסטוריה ואת הרובד המיסטי שלה הלקוח מתוך אותה מחברת נסתרת, מתוך ספר הלחישות.

בספר עדויות רבות לכך, שאת הפילוסופיה של החיים ירש המחבר מסבו גראראבט ווסגניאן. כך, למשל, בניתוח אחד האירועים אומר הסב לצלם ארשאג: "האנושות מצויה על קו המאזניים, זהו קו נסתר. המלים נלחמות במקומנו. ואנחנו מתים במקומן" (עמוד 90.(

הילד הזקן – וחוכמת הסב

היכולת להבין את העולם ולבטא אותו במילים היא המדריכה את גיבוריו. כשאתה קורא את דברי הדמויות, אתה קולט שהמחבר חי אותן יום ולילה, חלם אותן, בכה את חייהן, ובכל שורה ניסה לרדת לעומק נשמתן. כצופים במחזה שהוא מגולל לפנינו, ברור לנו שהילד-המחבר חיי את חייו ללא ילדות, וסיפורו נע בין ניסיון להבין את המוות לבין ניסיון לטעום את החיים. מדובר בעולם ובקוד חיים שאינם דומים לדרך התנהלות של רומן שגרתי ומקובל. קפיצות הזמן, דילוגי

הדמויות מתקופה לתקופה, סוחפים אותנו למציאות כאוטית, והלב מבין, כי אין מדובר בתיעוד יבש, כי אין מדובר בדמויות ובעליל שאנו רגילים להם ברומנים היסטוריים.

כך, למשל, מסופר סיפורו של דוד סימון, שהתפתה לתעמולה הסובייטית והצטרף לכל אותם, שנקראו לבוא ולהקים את הרפובליקה הסובייטית הארמנית. מעבר להבטחות ולמלים היו כוונות אחרות ותככים אפלים. דוד סימון מנסה להבין את חוקי העולם: "השעונים הומצאו מתוך חוסר היכולת לשלוט בזמן...ממש כמו כלי הנשק, שגם הם מהווים סימן לחוסר אונים, ולא לעוצמה" (עמוד 114). הדוד סימון כרבים אחרים הושפל ונבגד על-ידי המשטר הסובייטי ,רובם נשלחו לסיביר. כשהוא מצליח לחזור לקהילתו ברומניה, הוא מבקש למות קרוב למשפחתו, לעמו, , לשוב לאמת של נשמתו: "ארמניה ראויה שיאהבו אותה...כאן האדמה טובה ,פה כדאי למות" (עמוד 138.(

סיפורו של מינאס העיוור הולם את הקו המוביל של הספר, לתת כבוד לפשר האפל שמעבר לאור, למציאות הנסתרת. מה פלא, שאותו עיוור הוא זה שרואה יותר מכולם .לרגעים נדמה לנו, שזה גלגול שלא אותו טרזיאס מן הטרגדיה היוונית. את סיפור חייו של העיוור משרטט המחבר בכמה מלים: "בראשית היה האור. פעם נפלה תרדמה על האור. הוא חלם ,וכך, מתוך חלומו, נולד לו הצל. "כשהייתי בן גילך", אמר מינאס, "חלמתי שאני עיוור .זה היה יפה, בחלום. עכשיו אני חולם שאני רואה" (עמוד 79.(

העיוורון והסוד והחלום מובילים את העלילה, וכורח החיים הוא להמשיך לחפש, להמשיך בחקר כדי להגיע לנשמת הדברים, לאותו צופן שמעבר ליקום. וכך כותב המחבר על המוטו של סבו גאראבט" :ובשל כך סבי, אשר האמין שהעולם אינו קיים אלא כדי שיבינו אותו, היה אומר: "כשאתה לומד את עצמך בעל פה, כשאתה נעשה צפוי עד כדי כך שאתה מסוגל לדקלם את עצמך בקול רם ,כפי שמדקלמים שיר, עם התחלה ועם סוף, ואפילו בחרוזים, הרי שאז הגיע זמנך למות) "עמוד 290.(

הטבח והתלאות שפקדו את העם הארמני מחייבים אותם לחפש את הכוחות להאמין בעצמם, לא להאמין בפתרונות שווא, לא לסמוך על אחרים. כך מספר בגילוי לב אחד הגיבורים, סאהאג, על ציפייתו שהאמריקנים יצילו אותם. על כך עונה לו אוונס:

"כל החיים לא עשיתי דבר מלבד לחכות לאמריקנים שיבואו. בפעם הראשונה הייתי ילדון, ב-1909 באדנה. כשהתחיל הטבח אבא אמר שנברח לנמל כי בטוח שהאמריקנים יבואו ויצילו אותנו. ישבנו וחיכינו להם גם ב-1918 שיבואו להציל אותנו, מהטורקים ומהרוסים גם יחד. ועל שנת 44, מה יש עוד לומר". על כך עונה לו אחד מחבריו: "כשאני אמות, תקראו לאיזה אמריקני, שיצלצל לזכרי בפעמונים. לפחות אז אני אדע שהם הגיעו) ..."עמוד 92.(

החורבן וההיסטוריה

ספר הלחישות של ווסגניאן יישאר לנצח כספר הקודש של השואה הארמנית, פרק בכתבי הקודש, מגילה של נביא חורבן שצופה בפרקי הקינה של עמו ,שמנסה להבין את סוד הקיום של אבותיו, ופרקי הטבח של הטורקים, פרקי הזוועות שמתרחשים בשיירות המגורשים, כל אלה כתובים בשפה עצורה, בכאב נשבר. המחבר מנסה להבהיר את משמעות הדברים ומדוע טבח וגירוש מקבלים ביטוי בלחישה ולא בצעקה: "הסיפור הזה, שאנו מכנים בשם ספר הלחישות, הוא לא הסיפור שלי. הוא החל עוד זמן רב לפני תקופת ילדותי ,עת נהגו לדבר בלחש. הוא החל עוד זמן רב לפני שהפך והיה לספר. הוא לא התחיל בפוקשאני של ילדותי ."

ובהמשך: "הוא החל אפילו עוד קודם, כשהיה מאוגד באגדות ובחרדות ,שלהן היו זקני ילדותי מאזינים, ושאליהן נחשפו בילדותם. בזמנים שבהם לא היו יותר מאשר דפי ספר מעולעלים, ספוגים בדם" וכאן הוא מגולל את מעשי הטבח של השנים) .1894-1895 עמוד 196). דפי הספר מספרים היסטוריה של צער – ואנו חשים שתיעוד הימים ההם אינו נשכח. כותב המחבר: "ייתכן גם כי ספר הלחישות, ברבדיו העמוקים ביותר, מתחיל ויונק מתוך ספר אחר – משום שכשם שבני האדם נולדים מתוך בני אדם, כך הספרים נולדים מתוך ספרים". וכך הוא מוביל אותנו לקיומו של ספר נסתר אחר, ספר הבכי. דרך אותם נתיבים כמוסים של הבנת הקיום אנו מגיעים לתובנה פוצעת: "אין בין הבכי ההוא ובין הלחישות הללו סבל אחד שמוּמָר באחר, אלא רק הבדל שבין בכי לבכי עצור. במאה שבה נולדתי, נשפכה עבור דמעה אחת, כמות דם שהייתה יכולה להספיק למאה שנות מלחמה" (עמוד 197.(

הלחישה של ההיסטוריה הארמנית נשמעת מיוסרת, זכה ואצילית. תיאור הטבח שורט את נימי הנפש, מצמרר. כל לחישה יכולה לפוצץ סלעים, והבכי בוקע מבעד להליכה העצובה הזו, מבעד לתהליך הארוך של גירוש המונים מבתיהם, מבעד לאותן מסעות לקראת המוות: ההרעבה, ההטבעה של משפחות שלמות. בתמימותן מעלים אותן על אסדות ודוברות ולאחר מכן הטורקים משליכים אותן ללב ים. הנה קטע מאותם תיאורים שוברי לב:

"בטרבזון הועלו כמה מאות נשים עם ילדיהם ועם הקשישים ,שכבר לא היו מסוגלים ללכת על אסדות והושטו ללב ים. בתוך כל אותה אומללות, שמחו הנשים כשנאמר להן, שהן יעשו חלק מהדרך על המים, וכך יימנע מהם מאמץ נוסף. אלא שלמחרת היום חזרו האסדות ריקות אל החוף". וכך בקטע אחר: "הילדים הארמנים מבית היתומים הגרמני הוטבעו באגם בקרבת מקום. הנשים ממֻסנֶה, שכבר יצאו לדרכן אל עבר אוּרפָה, נרצחו בדרך וגופותיהן הושלכו אל הנהר. לאורך הגדה המזרחית של נהר הפרת...נותרו גופות הנשים השחוטות והמבותרות מוטלות בשולי הדרכים, או בתעלות שלצדן....עד למחצית שנת 1916 ניתן היה עוד לראות את השלדים שלהן."
כאשר נרקם קשר לנקום באותם מפקדי צבא מקרב המשטר הטורקי, ניתנת לכל חברי החוליה של הקומנדו הארמני הוראה גורפת לפגוע רק ברוצחים, ולא לבצע את ההתנקשות בהם, אם יש סיכוי, שייפגעו נשים וילדים.

לאורך כל הספר אנו חשים, שנפשו של הכותב שואבת מנפש הסב גאראבט ווסגניאן. סבו השני פיתח תפיסה אחרת כאשר ספג תהפוכות בחייו: לדבריו יש "להחשיב את העולם כבלתי ניתן להבנה לחלוטין" (עמוד 284) – ולעומתו הסב גאראבט מאמץ כיוון חשיבה אחר, המוביל את הספר: הסב מאמין, "שלכל דבר יש משמעות" (עמוד 285). תובנה זו הוא מנחיל לנכדו המספר את הסיפור.

את כובד החיים הזה הוא מטמיע בילד הכותב, וכך מתאר המספר, כיצד היה מתלווה לזקן מינאס העיוור - ובהמשך מתוודה במלים אלה: "כמעט כל האנשים שבחברתם ביליתי את ילדותי, היו זקנים. "מה מחפש בינינו הילד הזה?", היה שואל בצחוק ארשאג, מצלצל הפעמונים. "עזוב אותו", ענה סבא גאראבט, "זה לא ילד רגיל ,זה ילד זקן, בא בימים" (עמוד 77.(

הבכי שנותר לנצח

כשאנו קוראים בצימאון את פרקי ספר הלחישות, אנו חשים, שאותו 'ילד זקן' היטיב להבין את ילדותו האבודה ואת זקנתם של סביו. היטיב לספוג את הסודות שהנחיל לו סבו, וכך היטיב להטמיע בקרבו את רוח העם הארמני, ובעיקר - השכיל צייר לנו דיוקן של הוויה שחיה בין סבל

לבין זיכרון, סיפור שהוא עדות, סיפור שהוא לקח לדורות.

מעבר לפאזל של הדמויות וקרעי הסיפורים השוזרים בפנינו את האפוס של העם הארמני, את זוועות השיירות, את מעשי הטבח והאונס, את סיפורי הנקמה של קבוצת 'נמזיס', את סיפורו העלום של הליגיון הארמני, את סיפורי האימה של שריפת הספרים, רצח מאות הסופרים והאינטלקטואלים עמוד 219), הדיכוי של המשטר הסובייטי – מעבר לכל אלה בונה המספר שלוש פלאנטות, שמקבילות לכל הסיפור כדי לתת לו שלושה סיפורי על מקבילים. אנו מקבלים פירוש שחושף בפנינו את הקול הפנימי, אותו קיום רוחני נסתר: "אין זה נכון שהאנשים לא בכו. הם רק בכו אחרת. מי שעוד עמד לו כוחו לשבת ,התנדנד, היתר בכו בעיניים פקוחות לרווחה, מכוונות אל השמים. הבכי היה מין אנחה אינסופית, בקול נמוך, מהדהדת בקרבם של אלפי בתי חזה, כמו המהום... הבכי לא היה שובל של דמע על הלחיים כי אם צליל. והיות שהמהום זה, שזרם בלא הפסק והתאים את עצמו לעולם החיצון, נשמע לבסוף כקול אוושת הרוח בין הדיונות או כפכפוך מימי הפרת, הבכי לא פסק אף לא לרגע אחד...רבים היו נרדמים מתוך בכי, אחרים מתו בבכי, והבכי היה עוד ממשיך בחזותיהם הקפואים, מהדהד בם כבצינורות של עוגב" (עמוד 322 .(

הבכי הזה מלווה דפים רבים, וכך הוא קושר את הבכי של הטבח משנת 1915 לבכי של שני הסבים שלו" :שמעתי את הבכי הזה כאשר סבא סטראק היה מתנדנד על כיסא הנדנדה שבגינה, או כשסבא גאראבט היה ננעל בחדרו ומפסיק את נגינת הכינור."

כאשר מתואר מות הסב בעמודים האחרונים, אנו שבים אל אותו נהי, אל אותו בכי: מעבר לדלת, נשמע קולו של הסב הגוסס ,והשורות אומרות הכול: "עמדנו כולנו מול הדלת, שסבא אומנם לא נעל, אך הרגשנו נבוכים לפתוח, כשמעברה השני נשמע מין מזמור קינה בלתי פוסק, בהמיית נהי העקורים במחנות...כלחישה של אדם שלא עוצר עוד לשאוף לחזהו אוויר, כמו היה מבקש להתרוקן מן החיים שבקרבו...מין מזמור הלל שנבע מתהומות נשמתו, מזמור שהזמין את המוות" (עמוד.(448

אותו בכי נספג בכל דפי הספר, סוחף אותנו אל אותו צער, אל אותה תחושה שמבטא המחבר, שבאותו עולם לא היה הבדל בין החיים לבין המתים: "החיים היו שוכבים בלי ניע שעות ארוכות...מתעוורים מן הבוהק הלוהט...ואילו המתים היו נרעדים ומפרכסים מדי פעם" (עמוד .(324

שלוש פלאנטות

שלושה סיפורי על מאירים את הסיפור המרכזי המתואר בעלילת הספר, שלוש פלאנטות. הסיפור המרכזי של חיי הארמנים, כל זה מואר כך לדוגמה הוא מעניק פירוש מיוחד לאותה ילדות של ילד שלא זכה להיות ילד. אפילו צעצוע הילדות זוכה לכמה אגדות בהמשכים, אגדות על סוסי עץ. אותו צעצוע ילדות עובר מטמורפוזה ויש בו לשקף את החלום ושברו לאורך העלילה.

כך, לדוגמה, בסוף הספר הוא מצייר פלאנטה, שכל כולה ברוח סיפורי האגדה, האגדות על סוסי העץ. פלאנטה נוספת להבנת רוח הדמויות מופיעה בדמות סיפור אגדי נוסף, סיפור של הלוויה וארון קודש. בתיאור הלוויה זה מופיעות באופן סמלי כל הדמויות, ואנו עדים למפגש נשמות: אנו נשאבים לפרק, שנראה כפרק מתוך ספרי הנביאים, פרק שנושב רוח מקדש, פרק שבו מתכנסות כל דמויות הספר ,החיים והמתים. צמרמורת חולפת בנו כשאנו נוגעים ולא נוגעים בטקס דתי שייתן לנשמות כלי ביטוי, שייתן לעולם את צידוק הדין. כל דמות מביאה

מִנחה שבא לבטא בדרכה שלה את האסון והצער. בתוך ארון קודש נאספים פריטים מן החיים של כולם, הסב גאראבט ואוסף נעליים מתוך שיירות הארמנים, שאותם הגלו הרוסים לסיבי, מנחת נעליים כמוה כקורבן.

לצד מנחה זו מנחתו של מיכאל נוראדונגיאן המביא עמו את אוסף המפות שלו. וכך שב אלינו מינאס העיוור וכאן בטקס דמיוני הוא מנסה להחזיר את האור, מביא עמו ומניח בארון הקודש את הפנס שבו האיר את דרכם של העוברים ושבים בלילות - וכך הלאה. בין הבאים מגיעה גם וירג'יניקה שסיפור אהבתה הטרגי נחשף בעמודי הספר .וירג'יניה מתאהבת אהבה נכזבת באסיר, וכאשר הוא נאלץ להיות מועבר לכלא אחר – יגון עוטף אותה, שביב התקווה כמו נעלם - ואנו לרגע חשים, שאותה עלמה היא משל לאומה הארמנית.

פלאנטה נוספת היא פרק שכולו מעגלים – מעגלים קונצנטריים, שהופכים ללוח מטרה, חיצי מוות בדרכם של אנשי השיירות אל מותם. המחבר מצייר שבעה מעגלים מעמוד 314 ואילך – ומכאן נשלח זרקור לסיפורם של אנשי השיירות, - ואנו נחשפים לצער ולסבל בשיירות, זיקוק של התלאות, סיפור אנושי שמזכך את הבכי ואת ההשלמה עם הסבל.

שואת היהודים ושואת הארמנים

יש בספר צלילים, שמשיקים בין סבלם של היהודים לסבלם של הארמנים. כדאי לזכור: שואת הארמנים התרחשה לפני שואת העם היהודי, וכיום ברור ,שאילו ידע העולם להבין את לקח השואה הזאת, אילו ידע להתעורר ולהציל את העם הארמני ,לא הייתה מתרחשת השואה באירופה. בספרו של ווסגניאן יש אזכור למעשהו של ויזנטל צייד הנאצים, כשהוא נדרש לאותה קבוצה שיצאה כחוליית קומנדו לצוד את מבַצעי הטבח. כאשר הסב גוסס ומשמיע נהי, מזמינה הסבתא את הרופא היהודי דוקטור זילברמן, והוא שהיה עד לשואה של היהודים, מסביר להם את התנהגות הסב לפני המוות כך: "זו מחלה חדשה",הוא אמר, "נתקלתי בה גם אצל היהודים הזקנים שלנו שחזרו מן המחנות, אין לה אזכור או שם בספרי הרפואה, ולא מוצאים לה תרופה" (עמוד 449 .(

כאשר הוא מתאר את אופני ההשמדה של העם הארמני כותב המחבר: "בכל אופני ההשמדה המגוונים ששימשו לרצח הארמנים...החל בצעדות מוות בשיירות שהיו מובלות למקומות מבודדים, שם קל היה להקיפן ולטבוח בהן, דרך מחנות הריכוז וכלה בהרג באמצעות ירי, הרעבה, הטבעה במים קפואים, או שריפת הגוססים בעודם בחיים, השתמשו מאוחר יותר הנאצים נגד היהודים" (עמוד.(313

הספר של ווסגניאן הוא מצֵבה חיה לכל השואה הנוראה של העם הארמני .המחבר הצליח לתאר את נפש הפורענות, את עומק הכישלון של האנושות, ואותו בכי מלווה אותנו, כדי שנלמד לזכור, כדי שהעולם יידע להתאבל על המתים ויידע גם לא לשכוח את חרפת הרוצחים.

המחבר כותב כך: "תולדות בני האדם הינם תולדות המעשים, המילים הבלתי נשכחות, אך בעיקר הם תולדות המבטים. קשים לתיאור, קשים לפענוח, אך עזים ומציאותיים יותר מכול....תמונותיהם של המתים הדקיקים פעורי המבט, מטלטלות ומטרידות אף יותר, משום שככל שהיה גופם הולך ומתמעט ברעב, בתשישות או במחלות, היו עיניהם נותרות שלמות, ונראות על פניהם המצומקות, ענקיות ותאֵוות חיים" עמוד.(221

לנו נותר לחבק את הספר, לנשום את טעם הדברים. לא לברוח ממוסר ההשכל ,מצעקתם של המתים. ראוי שספר זה יקבל חיבוק של כלל הסופרים בעולם באמצעות פרס נובל לספרות.

פרס כזה ייתן כבוד לסופר שהצליח ליצור ולבנות קלאסיקה אמיתית ותיעוד רוטט ונושם של הסבל והשואה של העם הארמני. פרס כזה יגביר את המודעות לשואה הזו ולגודל האסון – ויעמיק את ההכרה בפשע הנורא. ווסגניאן כתב את העדות, כדי שנבין מה קרה, כדי שנזכור מה קרה. המשא היה כבד מנשוא, והוא בדרכו יודע, שלא ניתן לספר הכול:

"ספר הלחישות הוא עלילה, שאיש לא גולל בשלמותה, כאילו היו חוששים להבין את הכול, כמו ניסו בדרך זו להגן על חייהם מהיעדר משמעות" (עמוד 175). כאשר מתוארת ההלוויה, שבה נקברים כל החפצים והמנחות של גיבורי הספר, אנו עדים למעמד מקודש, שבו מובל הארון לקבורה. כאן מוסיף המספר את מוסר ההשכל: "וכך הוכח עם קבורת הארון, שגם התשובות מתות, בדיוק כבני האדם, ומפנות מקום לחיים שיוכלו להמשיך הלאה" (עמוד 430.(

החיים והזיכרון, המוות והעדות – זו נשמת הספר, ובכך יש המשך של הפסוק מתהלים קי"ח 17, הלב של הפסוק, וכך הוא אומר" :לא אמות, כי אחיה ואסַפֵּר". המשך לספר לנו, המשך לשורר, כי את המנגינה האמיתית האצילית הזו, אסור להשתיק. אסור לשכוח .

http://www.nuritha.co.il/a350637-%D7%A1%D7%A4%D7%A8-%D7%94%D7%9C%D7%97%D7%99%D7%A9%D7%95%D7%AA-%D7%95%D7%A8%D7%95%D7%96-%D7%90%D7%9F-%D7%95%D7%95%D7%A1%D7%92%D7%A0%D7%99%D7%90%D7%9F-%D7%A1%D7%A4%D7%A8

ספר הלחישות - ורוז'אן ווסגניאן (ספר)

תומר רגב 12:01 15.08.2012

ספר הלחישות - /וָרוּזַ`אן וויסְגָנְיַאן

Cartea Soaptelor

הוצאת הקיבוץ המאוחד

הוצאת ספרית פועלים

מרומנית: אנני שילון

עורכת - אניטה פרי סלע

459 עמוד

2012

"הסיפור הזה, שאותו אנו מכנים בשם ספר הלחישות, הוא לא הסיפור שלי. הוא החל עוד זמן רב לפני תקופת ילדותי, עת נהגו לדבר בלחש. הוא החל עוד זמן רב לפני שהפך והיה לספר. והוא לא התחיל בפוקשאני של ילדותי, כי עם בסיווס, בדיארבקיר, בבילטליס, באדנה ובאזור קיליקיה, בואן,בטרבזון, בכל הוילאייטים של אנטוליה המזרחית שבהם נולדו הארמנים של ילדותי הדמויות הראשיות בספר הזה. הוא החל אפילו עוד קודם, כשהיה מאוגד באגדות ובחרדות, שלהן היו זקני ילדותי מאזינים, ושאליהן נחשפו בילדותם."

הפיסקה הזו המופיעה בתחילתו של הפרק החמישי היא תמצית כל הספר הזה, וָרוּזַ`אן וויסְגָנְיַאן הוא איש עם שליחות, הוטל עליו משא כבד ואותו הוא צריך להעביר הלאה.כבן לדור השלישי של שואת הארמנים וָרוּזַ`אן וויסְגָנְיַאן צריך לספר את הסיפור

של עמו אותו הוא שמע בילדותו בעיקר דרך עיני סבו שחווה את השואה הארמנית בתור ילד אבל גם דרך דמויות אחרות בהן נתקל ועליהן שמע. סיפור העם הארמני לא נאמר בקול רם הוא נאמר בלחישה ואותם סיפורי לחישות מלאו את ילדותו ועיצבו את חייו. עכשיו תורו של וָרוּזַ`אן ווֹסְגָנְיַאן להעביר את אותם סיפורים הלאה.

לאורך כל הספר לא יכולתי להשתחרר מההרגשה שאני בעצם לא קורא ספר אלא יושב על שטיח או שרפרף נמוך שותה קפה שחור או תה מתוק ומאזין למספר סיפורים מוכשר אשר יודע להעביר את סיפוריו במידה הנכונה. לכן הקריאה בספר הזה צריכה להיות איטית (כפי שהיא באמת הייתה במקרה שלי) צריך להקשיב לכל מילה שנאמרת בלחש כי יש לה משקל ונוכחות צריך לדמיין את הדמויות ולשאוב מהן את העוצמה אותה הן מקרינות.

וָרוּזַ`אן ווֹסְגָנְיַאן הוא מספר מיומן הוא יודע שאסור לתאר את הזוועות באופן כזה שיצור רתיעה והמנעות הוא לא רוצה שאנשים יעצמו את עיניהם ויאטמו את אוזניהם אומנם תאור צעדות המוות והזוועות שביצעו התורכים בארמנים אינם תופסים חלק גדול בסיפור אך הנושא מרחף כל הזמן ברקע. הוא רוצה ליצור חיבור הבנה וחשיפה איטית לסיפור של עמו, לכן הוא מוביל את הקורא בשביל יפיפה המתאר את העם הארמני את אנשיו הגאים הלוחמים בעלי הכבוד שלא נרתעו מול הסכנה, אבל הוא גם את ילדותו שהייתה מלאה בטעמים וריחות אך עושה רושם שהוא מצר על כך שהעם הארמני ומנהיגיו לא השכילו לבחור בתבונה את השביל בו הם הלכו ועושה רושם שהם תמיד עמדו בצד הלא נכון של המתרס. דבר אשר הביא עליהם את אסונותיהם. הוא מתאר את החיים תחת השלטון הסובייטי שצרף את ארמניה לחבר העמים לאחר מלחמת העולם השנייה ובכך מנע מהם בפעם השנייה את הרצון לעצמאות (בפעם הראשונה היו אלה התורכים שהגיבו להצהרת העצמאות הארמנית והקמת הרפובליקה הארמנית לאחר סיום מלחמת העולם הראשונה) השלטון הסובייטי נקם בארמנים על כך שחלקם נלחם לצד הגרמנים בפלישה לרוסיה. סיפורי ילדותו מלאים גם במגוון גדול של אנשים החל מהמוכרים בשוק ודרך חבריו של סבו או דמויות עליהן הוא שמע מפיהם. הדמויות אותן מתאר וֹוסְגָנְיַאן הן דמויות מרשימות חלקן נכנס ויוצא מהסיפורים וחלקן מבליח לרגע דמויות כגון: הרוטיון חנטיריאן הקונסול הארמני שהמשיך לתפעל את הקונסוליה גם לאחר שהרפובליקה הארמנית חדלה מלהתקיים וכאשר הודיעו לו על סגירתה נעל את הדלתות ונעלם ללא השארת זכר. גם תאורי המצבים והמציאות והסביבה מלאים ומפורטים כגון: תאורי הממתקים של מוכר הממתקים ואבקת הסוכר שהייתה מפוזרת על הדלפק שלו ועליה היה עושה את החשבון ללקוחות.

כאשר וֹוסְגָנְיַאן מגיע לתאור מעשי הזוועה של התורכים בעמו המסר מועבר במלואו ובאופן חד וברור.
אחד התיאורי המזעזעים בעיני הוא תאור של הילדים ששרדו את כל צעדת המוות מתורכיה עד לדיר א-זור (נמצאת היום בתחומה של סוריה).

"הילדים שבצילומים נראים שלדיים, גופם מצומק, בטנם שדופה וקעורה, צלעותיהם מזדקרות מעל שקע קיבתם ומתוחות כקפיצים של פלדה, ידיהם דקיקות כענפים, ראשיהם גדולים בלא כל פרופורציה וכמותם גם ארובות עיניהם,שמהן בלטו העיניים, או שקעו בהן לעומק ראשם. הילדים מביטים בפנים חסרות הבעה, מלבד הבעת טירוף, מישירים מבטם וזה כמו מגיע מעולמות אחרים. הם אינם מושיטים ידיהם,אינם מבקשים דבר. אין כל איבה בעיניהם, החיים שחיו היו קצרים מכדי להבין ולהאשים. גם אין במבטיהם כל תחינה, שכן שחכו מהו רעב, ואין בהם עצב, שכן לא חוו את שמחות הילדות, וגם אין בהם שכחה, שכן לא צברו זיכרונות. מתוך עיניהם ניבט רק הכלום. ריקנות, צוהר פתוח אל העולם הבא."

אם בעיני מישהו עולה תמונה של ילדים בשואה שפקדה את העם היהודי זו בהחלט כוונתו של וֹוסְגָנְיַאן אשר מציין שהשואה הארמנית הייתה בעצם אירוע מקדים לשואת היהודים.

"איש לא נשא תפילה למראשות קברי האחים. נקברו בהם בעיקר המתים החדשים. בכל אופני ההשמדה המגוונים ששימשו לרצח הארמנים בדרכי אנטוליה, מקונסטנטינופול ועד דיר א-זור ומוסול, החל בצעדות המוות בשיירות שהיו מובלות למקומות מבודדים, שם קל היה להקיפן ולטבוח בהן, דרך מחנות הריכוז וכלה בהרג באמצעות ירי, הרעבה, הטבעה במים קפואים, או שריפת הגוססים בעודם בחיים, השתמשו מאוחר יותר הנאצים נגד היהודים. ההבדל ביחיד הוא שבמחנות שהקימו הנאצים נשאו היהודים מספרים על גופם, והמספור המקאברי הזה העצים את הזוועה שבפשעיהם."

אבל עושה רושם שוֹסְגָנְיַאן לא מחפש אשמים או נקמה, את זה עשו לפניו והוא מתאר חלק מפעולות הנקם אותם ביצעו ארמנים נגד אנשים שהפיקדו על הטבח והוציאו אותו לפועל הוא גם מתאר את האנשים שהתנגדו למשטר הסוביטי ונשלחו למחנות כפיה.

קולו של וֹסְגָנְיַאן מלא בצער צער על תרבות והעם שההיסטוריה זנחה לצד הדרך אומנם בסופו של דבר הארמנים זכו לקבל טריטוריה עצמאית עם קריסת הגוש הקומוניסטי אך זהו צילו של העם ששלט באזור כולו וחלק גדול מהטריטוריה שלו נמצא בתורכיה. וֹסְגָנְיַאן הוא שומר זיכרון תפקיד שיעד לו סבו הוא מאגד את הסיפורים ומספר אותם לדור הבא, על מנת שלא ישכחו את עברם על מנת שבבוא היום הסיפורים שמסופרים בלחישה יעברו לדור הבא.

זהו ספר ממומלץ לכל מי שרוצה להכיר את התרבות והעם הארמני ולכל מי שנהנה מסיפורים על תרבות וילדות במקומות וזמנים אחרים.

תודה לתומר

וָרוּזַ'אן וֹסְגָנְיַאן ,יליד רומניה, 1958, הוא פוליטיקאי, כלכלן ומשורר, דור שלישי לשואת הארמנים. הוא משמש כנשיא ארגון הארמנים ברומניה וכיהן כשר האוצר בממשלת רומניה בשנים 2006-2008. **ספר הלחישות** עורר הדים רבים ברומניה. הוא תורגם לארמנית, ספרדית ואיטלקית, ובקרוב יראה אור באנגלית, צרפתית ובשפות נוספות.

http://www.ynet.co.il/articles/0,7340,L-4293338,00.html

תרבות ובידור > ספרים > ראיונות
ספרים books | ynet ידיעות אחרונות

ורוז'אן ווסגניאן: "כתבתי מתוך חובה לעם הארמני"

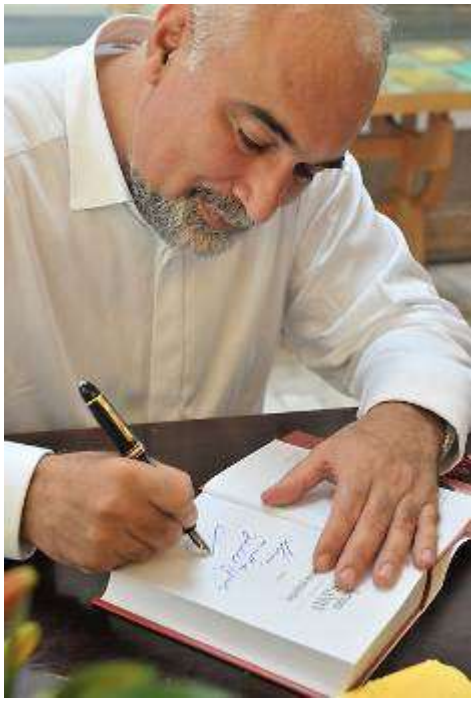
הפוליטיקאי הרומני ורוז'אן ווסגניאן, כתב ב"ספר הלחישות" את סיפורו העקוב מדם של העם הארמני. "כתבתי ספר על שורשיי ועל הדורות שקדמו לי, אבל הגיבורה הראשית בו היא המאה ה-20 והכאב הרב שהיא הסבה לאנושות ולהיסטוריה". ראיון

פורסם : 20.10.12, 16:11

שירי לב-ארי

גבר גבוה ומזוקן, לבוש בחליפה מהודרת, מלווה בפמליה קטנה, הגיע בשבוע שעבר לחנות "הספרייה" בדיזנגוף סנטר להשקת ספרו החדש בעברית. הסופר הרומני ממוצא ארמני ורוז'אן ווסגניאן, שהוא גם פוליטיקאי וכלכלן בארצו, כתב את הרומן "ספר הלחישות", שמבוסס על זיכרונות משפחתו מארמניה.

ווסגניאן נחת כאן ל-24 שעות וכבר נסע, לא לפני שהספיק לספר ברוב כריזמה לקהל שהתאסף בחנות, על עצמו, על משפחתו, ובעיקר על ההיסטוריה האומללה של העם הארמני, שמסופרת בלחישה, כפי שמרמז שם ספרו.



ורוז'אן ווסגניאן. "חוויתי פחד מוות כשסיימתי לכתוב" (צילום: באדיבות המכון הרומני לתרבות)

"המאה ה-20 הזדקנה בשלב מאוד מוקדם של חייה", אומר ווסגניאן, "כבר בגיל 14 שלה פרצה מלחמת העולם הראשונה וגרמה לה להזדקן במהירות". והוא מיד מוסיף שהמאה ה-21 הזדקנה עוד הרבה יותר מוקדם: כבר בשנתה הראשונה, עם פיגועי ה-11 בספטמבר.

"תראי", הוא מצביע על עטיפת הספר שלו, "זו תמונה של משפחתי", והוא עובר אחד אחד על פני הסבים והסבתות, הדודים והדודות וכן הלאה. סתיו 1926, נהר הדנובה, כולם יושבים או עומדים בסירת משוטים ארוכה, מעליהם שמיים פתוחים, מתחתם ים עמוק, והתצלום נחתך בצדה הימני של הסירה, כלומר, לא לגמרי ברור לאן חותרים, ומה צופן העתיד.

ווסגניאן נולד ברומניה ב-1958. הוא למד כלכלה ומתמטיקה באוניברסיטת בוקרשט, ויש לו תואר דוקטור בכלכלה. הוא חבר במפלגה הלאומית-ליברלית ברומניה, השייכת לאגף השמרני-ימני של המפה, וכיהן כשר האוצר בממשלת רומניה בין 2006 ל-2008. הוא משמש נשיא ארגון הארמנים ברומניה. הוא גם פירסם כמה ספרים, בעיקר על כלכלה ופוליטיקה, אבל גם כמה ספרי שירה ופרוזה.

ווסגניאן הוא דור שלישי לשואת הארמנים: רצח העם שביצעה האימפריה העותמאנית בזמן מלחמת העולם הראשונה באוכלוסייה הארמנית. מעשי טבח המוניים, גירושים וצעדות מוות שגבו כמיליון וחצי קורבנות. טורקיה, כידוע, מסרבת גם היום להכיר באירועי התקופה כרצח עם, לא כל שכן להתנצל.



"ספר הלחישות". משפחה מתחת לשמים פתוחים ועתיד מאיים

שיעור מולדת כאובה

"ספר הלחישות" (הוצאת הקיבוץ המאוחד, בתרגומה של אנני שילון) מתאר את הטרגדיה של העם הארמני, שניזוק פעמיים: בתחילת המאה על ידי האימפריה העותמאנית, ובמחצית המאה על ידי הסובייטים. הוא מתאר את הגירושים והמוות ההמוני, את ניסיונות המאבק וההצלה, את חזרת הפליטים אחרי מלחמת העולם השנייה לארמניה, שבינתיים הפכה לסובייטית, את שילוחם של הפליטים לסיביר או למחנות כפייה, ואת הגירתם של ארמנים רבים למדינות אירופה והשתקעותם שם, מתבוססים בזיכרונות ובגעגועים למולדת.

"הספר הזה נכתב מתוך חובה שהיה עלי למלא", אומר ווסגניאן. "חובה שלי לעם הארמני, לסבים ולסבתות שלי, ולשאר האנשים המבוגרים שליוו את ילדותי, שלסיפוריהם האזנתי בשנותי המוקדמות. אבל הגיבורה הראשית בספר היא המאה ה-20

והכאב הרב שהיא הסבה לאנושות: מלחמות עולם, קברי אחים, מחנות ריכוז, רצח עם, עקורים, אידיאולוגיה שמשמשת ככלי סמכות. סביבה, שאר הדמויות בספר הן כאלה שלא תמצאי בספרי ההיסטוריה. כי ספרי ההיסטוריה עוסקים בדרך כלל במנצחים. 'ספר הלחישות' מדבר על המובסים, אלה שסבלו מההיסטוריה במקום לחיות אותה.

"הייתי כל כך מודע לשליחות שיש לספר הזה, שהפעם הראשונה שחוויתי פחד מפני המוות היתה כשעמדתי לסיים את הספר. פחדתי שאמות לפני שאצליח לסיים אותו. עכשיו, הספר יכול להמשיך לחיות בעולם גם בלעדי. זה ספר שמשרטט את הזהות של העם הארמני - מתרבות ודת, ועד גסטרונומיה, לצד גיבורים ודמויות משמעותיות. אני מאמין שבכל מקום ובכל זמן קיים מין 'ספר לחישות' כזה, כי הדברים נחיו – כל מה שצריך זה לכתוב אותם".

"**בעיקול הנהר היו הגוויות נאספות מצפון, המים הטביעו אותן והדגים טרם שיסעו. את הגופות משו אל הגדה באמצעות מוטות ארוכים שבקצותיהם היו נעוצים ווים מברזל. היות שהאדמה היתה קפואה, ואילו מספר הגוויות רב מכפי שיכלו לקבור, שפכו עליהם נפט והעלו אותן באש. את העשן הסמיך ניתן היה לראות בבירור מהמחנה במסכנה**". זהו תיאור אחד מיני רבים של צעדות המוות של הארמנים על אדמת טורקיה.

האם ביססת את התיאורים האלה על עדויות של אנשים שהיכרת?

"כל הדמויות בספר היו קיימות במציאות, כולל שמותיהן האמיתיים. וגם האירועים המוזכרים בו. אבל זה רומן, ולא ספר היסטוריה. כי הוא מדבר לא רק על מה שקרה, אלא גם על מה שאנשים היו רוצים שיקרה, על הצער ועל התקוות שלהם. תיאורי הזוועות מבוססים על עדויות של אנשים שהיו נוכחים במאורעות הללו, על מסמכים מהתקופה ההיא, ועל הזיכרונות המשפחתיים שלי.

מדוע הסיפור הארמני מסופר בלחישה ולא בסימני קריאה?

"הלחישה היא ביטוי לכנות. כשאדם רוצה להתוודות על מעשיו, הוא לוחש. כשמישהו מדבר על עצמו הוא לא צועק את הדברים, אלא לוחש אותם. והלחישה היא גם ביטוי לאהבה. כששני לבבות קרובים זה לזה הם לוחשים, רק לבבות שנפרדו והתרחקו צריכים לצעוק, כדי לשמוע זה את זה. בילדותי, הלחישה היתה הדרך שבה אנשים דיברו על דברים חשובים, בוודאי בתקופה הסובייטית.

שואה לא שלנו

"כתבתי בספר הזה על הארמנים כפי שהם, על נקודות החוזקה ונקודות החולשה שלהם. הספר לא זורע שנאה ולא מקדם התלהטות כלשהי. מסקנות נחרצות, בעיני, הורגות את האמנות. מי שמסיק את המסקנות הוא הקורא. הכותב רק מעיד את עדותו".

איך נראית לך ההשוואה בין השואה הארמנית לשואה היהודית?

"המאבק של שני העמים האלה לשרוד מראה עד כמה חזקה ההישרדות דרך תרבות ואמונה. רצח העם הארמני, כמו גם השואה, גבה קורבות רבים. מה שמבדיל בין שתי השואות הוא ראשית היעדר התיעוד. יש פחות חומרים המתעדים את מלחמת העולם הראשונה מאשר את מלחמת העולם השנייה, ושנית, היחס של אומות העולם ודעת הקהל העולמית אל האירועים.

"בכל הקשור לשואת היהודים, נעשה צדק עולמי, אם כי במישור המנטלי אנחנו עדיין רואים מדי פעם תופעות מגונות של הכחשת שואה. אני חושב שהיהודים והארמנים צריכים לשתף פעולה כדי לעורר את הרגישות והמודעות של דעת הקהל העולמית, שיכירו בטרגדיות האלה וידאגו שלא יחזרו על עצמן".

מדוע לדעתך הטורקים מסרבים להגדיר את הטרגדיה כרצח עם?

"הארמנים פיתחו ציביליזציה מתקדמת, וכשהטורקים הגיעו לאיזורים האלה כבר היתה לארמנים תרבות מפותחת. הכרה ברצח העם הארמני דורשת הכרה טורקית בשייכות של הארמנים למקום הזה, ודורשת להודות בדרך שבה נלקחו האדמות והאוצרות של הארמנים בזמן המלחמה. הכובשים החריבו אלפי כנסיות, בתי ספר ומוסדות, ועקרו מיליוני ארמנים מבתיהם. ובשונה מגרמניה או יפאן, שביקשו סליחה מן העמים שנגדם ביצעו פשעים, טורקיה מתכחשת בעקביות לרצח העם הארמני ומענישה את מי שמעז להוציא את האמת ההיסטוריה הזאת לאור. אנחנו מקווים שהרשויות בטורקיה יאמצו גישה אחרת לנושא הזה בקרוב".

איך אתה מסביר את העבר הקשה של הארמנים? למה זה קרה להם?

"אדמות ארמניה נמצאו תמיד על צמתים חשובים של האימפריות הגדולות. האשורים, הבבלים, הפרסים, היוונים של אלכסנדר הגדול, הרומאים, הטורקים, הטטארים, רוסיה הצארית ורוסיה הבולשביקית - כולם עברו דרכה וכבשו. ארמניה היתה המדינה הנוצרית הראשונה בעולם, והיא עדיין נשארה נוצרית למרות כל הכיבושים והמאורעות שעברו עליה. למרבה הצער, ארמניה של היום תופסת שטח לא גדול של 30 אלף קילומטר, והאוכלוסייה בה לא מונה יותר משלושה מיליון תושבים. ועדיין, היא סמל למאבק ולהתנגדות".

איך ארמניה של היום בעיניך?

"ארמניה מוצאת את עצמה במצב גיאופוליטי קשה, מוקפת במדינות בעלות יחס אגרסיבע כלפיה, כמו טורקיה ואזרבייג'אן, או בעלות יחס שנוי במחלוקת כלפיה, כמו גיאורגיה. למרות הצעדים שעשתה ארמניה כדי לייסד יחסים דיפלומטיים איתה, טורקיה הקפיאה את תהליך הנורמליזציה בין שתי המדינות. אבל ארמניה נהנית מהתמיכה של הארמנים הגולים, וזה משפר את מצבם של אזרחיה".

נולדת ברומניה ואתה חי בה. אתה מגדיר את עצמך סופר ארמני או סופר רומני?

"הורי נולדו ברומניה. אני כותב בשפה הרומנית, אם כי הארמנית שלי טובה.

החוויות שלי מארמניה מוגבלות. למשל, מעולם לא פגשתי ארמנים כפריים, כל אלה שהיכרתי בילדותי היו תושבי הערים. אף לא פעם פגשתי ארמנים מגמגמים, אז איך אכיר את הביעבוע של השפה? אף פעם לא פגשתי שיכורים ארמנים, אז איך אכיר את שפתם? אני סופר רומני, אבל השורשים הארמנים שלי מייחדים את הכתיבה שלי".

איך משלבים שירה ופרוזה עם פוליטיקה וכלכלה?

"העניין הוא אותנטיות. אם אתה אותנטי אין סתירות. כמו שאין קיטש בטבע, הטבע כשלעצמו הוא נקי, אותנטי. הקיטש נוצר מהתערבות אנושית. פוליטיקה, כלכלה ושירה הן כולן צורות של תקשורת. להיות משורר חשוב בעיני יותר מלהיות שר. אם לא היית שר - מישהו אחר היה ממלא את התפקיד הזה. אבל אם לא הייתי כותב את השירים או הספרים שכתבתי, אף אחד אחר לא היה כותב אותם במקומי. המשורר הוא זה שמעניק את הגדולה למין האנושי".

http://carteasoaptelor.ro/?p=4698

traducere în limba engleză de Anita Peri Sela

Varujan Vosganian: "I wrote out of a sense of obligation towards the Armenian people"

Romanian politician Varujan Vosganian, wrote in "The Book of Whispers" the bloody story of the Armenian people. "I wrote a novel about my roots and the generations before me, but the main protagonist in it is the 20th century and the great pain it caused humanity and history. An interview

By: Shiri Lev-Ari

Translation from Hebrew: Anita Peri Sela

A tall, bearded man, in a stylish suit, accompanied by a small entourage, has arrived last week to "Hasifriya" bookstore inDizenghoffCenterfor the launching of his new book in Hebrew. The Romanian author of Armenian origin Varujan Vosganian, who is also a politician and an economist in his country, wrote the novel "The Book of Whispers", which is based upon his family's memories fromArmenia.

Vosganian landed here for 24 hours and has already left, yet not before he told the audience gathered at the bookstore, in a charismatic way, about himself, his family, and mostly about the sad history of the Armenian people; a story which is to be told whispering, as insinuated by the title of his novel.

"The 20th century grew old at a very early stage of its life", Vosganian says, "it was barely 14 when World War I started, causing it to age rapidly". And he immediately adds that the 21st century aged even much earlier yet: starting already from its first year, with the attacks of 9/11.

"Look", he points to the cover of his book, "this is a photograph of my family", and he names his grandparents, uncles, aunts, and so on, one by one. Autumn of 1926, the Danube, all sitting or standing on a long rowboat, above them open skies, deep waters underneath, and the photo is cut at the right side of the boat, as to say: it is not entirely clear where they are headed to, and what the future has in store.

Vosganian was born inRomaniain 1958. He studied Economics and Mathematics at theUniversityofBucharest, and he holds a Ph.D. in economics. He is a member of the National-Liberal party inRomania, located on the conservative right wing of the political map, and he held the position of Minister of Economy and Commerce between the years 2006-2008. He is president of the Armenians' Union of Romania. He also published a few books, mainly about politics and economics, but a few poetry and prose ones as well.

Vosganian is the third generation to the Armenian holocaust: a genocide which was committed by theOttoman Empireduring World War I against its Armenian population. Mass massacres, deportations and death marches which resulted in about one and a half million victims.Turkey, and this is a well known fact, still refuses up to today to acknowledge the events of those times and recognize them as genocide, let alone to seek forgiveness.

A Lesson of a Painful Native Land

"The Book of Whispers" (Hakibbutz Hameuchad publishing house, trans. Ani Shilon) describes the tragedy of the Armenian people, which were hurt twice: first by the Ottomans in the beginning of the century, and then by the Soviets, in the middle of it. It describes the deportations and mass murders, the attempts at struggle and rescue, the return of the refugees after the second World War to Armenia, which became Soviet in the meantime, the deportations of those refugees to Siberia or to forced labor camps, and the emigration of many Armenians to European countries and their settling there, dwelling in nostalgia and longing for their homeland.

"This book was written out of a duty I had to fulfill", says Vosganian, "out of my obligation towards the Armenian people, towards my grandfathers and grandmothers and to the rest of older people who surrounded me in my childhood, to whose stories I used to listen in my early years. But the main protagonist of this book is the 20th century, and the tremendous pain it caused humanity: world wars, mass graves, concentration camps, genocides, uprooted and displaced peoples, ideology abused to serve as a means of authority and control. Around it, the other characters in the book are of a sort that you would not find in history books. History books refer, usually, to the victors. The Book of Whispers talks about the defeated ones, about those who have suffered history, endured it rather than having lived it.

"I was so conscious of the mission this book represents, that the first time in my life in which I experienced the fear of death, was when I was about to finish the book. I was afraid to die before I would manage to finish it. Now, the book can continue to exist in the world even without me. It is a book that outlines the identity of the Armenian people – from culture and religion, to gastronomy, along heroes and significant

characters. I believe that there is such a "book of whispers" in any place and any time, because these things were lived – all that is required is to write them down."

"The bodies would collect from the north at the bend of the river, the water had drowned them and the fish had not yet consumed them. The bodies were pulled out onto the riverbanks using long sticks with iron hooks fitted to their ends. Since the earth was frozen and the number of cadavers was greater than they could burry, they poured oil on them and set them ablaze. The thick smoke could be seen clearly from the camp in Meskene". This is a description, one out of many, of the Armenians' death marches onTurkey's land.

Did you base these descriptions on the testimonies of people you knew?

"All the characters in this book existed in reality, including their real names. So did all the events that are mentioned in it. But it is a novel, not a history book. Because it talks not only about things that happened, but about what people would like to have happened, about their agonies and their hopes. The descriptions of the atrocities are based on testimonies of people who were present in those events, on documents from those times and on my family's memories.

Why is the Armenian story told as a whisper rather than in exclamation marks?

"The whisper is an expression of honesty. When a person wished to confess about his actions, he whispers. When one talks about one's self, they do not shout it, but whisper. And the whisper is also an expression of love. When two hearts are close they whisper; only hearts which have been separated and driven away from each other have to shout in order to be heard. In my childhood, whispering used to be the way in which people used to discuss important things, especially during the soviet times.

A holocaust, not our own

"I wrote in this book about Armenians the way they are, about their strong and about their weak points. The book does not sow hatred, nor does it promote feistiness of any type. Firm, decisive conclusions kill, in my opinion, the art. The one who is to come up with a conclusion is the reader. The writer only presents his testimony.

How do you find the comparison between the Armenian holocaust and the Jewish one?

"The struggle of these two peoples to survive emphasizes the great strength of survival through culture and faith. The Armenian genocide has had, as much as the Jewish one did, a high toll in victims. The elements which differ in one holocaust from the other are, first of all, the lack of documentation – there are less materials documenting First World War than Second World War, and then, secondly, the attitude of the nations of the world and international public opinion to those events.

"In what pertains to the holocaust of the Jews, world justice has been done, although, on a mental level, we can still see, every now and then, despicable phenomena of holocaust denial. I think that the Jews and the Armenians should cooperate in order to entice the international public opinion's sensitivity and awareness, to have these tragedies recognized, thus making sure that they are not repeated".

Why do the Turks, in your opinion, refuse to acknowledge this tragedy and define it as genocide?

"The Armenians have developed an advanced civilization, and when the Turks arrived to these areas the Armenians already had a vast and advanced culture. Recognizing the genocide of the Armenians would imply a Turkish acknowledgement of the pertinence of the Armenians to this place, and requires them to admit the way in which Armenians' lands and treasures were taken away from them during the war. The conquerors have ruined thousands of churches, schools and institutions, and have uprooted millions of Armenians from their homes. And, unlike Germany or Japan, who apologized to the peoples against which they had committed their crimes, Turkey is consistently denying the Armenian genocide and punishes whomever dares bring this historical truth to light. We hope the Turkish authorities would soon adopt a different approach to this issue.

How do you explain the harsh history of the Armenians? Why did it all happen to them?

"Armenian lands have always been located on the important crossroads of the great empires. The Assyrians, the Babylonians, Alexander Macedon's Greeks, the Romans, the Turks, the Tatars, Tsarist Russia and Bolshevik Russia – have all passed through it and conquered.Armeniawas the first Christian state in the world and has still remained Christian despite the occupations and events it endured. Sadly, today'sArmeniaoccupies a small territory of 30,000km, and its population is not more than three million citizens. And still, it is a symbol of struggle and resistance.

How do you find Armenia of today?

Armeniais finding itself in a difficult geopolitical position, surrounded by states which manifest aggressive attitudes towards it, such asTurkeyandAzerbaijan, or display controversial stands, such asGeorgia. In spite of the stepsArmeniatook in order to establish diplomatic relations with it,Turkeyhas ceased the normalization process between the two states. ButArmeniaenjoys the support of the Armenians in Diaspora, a fact which helps improve the situation of its citizens.

You were born in Romania, and you live in it. Do you consider yourself an Armenian writer, or a Romanian one?

"My parents were born inRomania. I write in Romanian, although my Armenian is good. My experiences fromArmeniaare limited. For instance, I have never met Armenian villagers; all those that I met in my childhood were city folks. I have never met stuttering Armenians, so how can I know the bubbling of the language? I have not ever met Armenian drunkards, so how can I be familiar with their language? I am a Romanian writer, but my Armenian roots make my writing unique.

How does one combine poetry and prose with politics and economics?

"The thing is authenticity. If you are authentic, there are no conflicts. Just as there is no kitsch in nature; nature, in itself, is pure, authentic. Kitsch is produced out of human interference. Politics, economics and poetry are all means of communication. Being a poet is more meaningful to me than being a minister. Had I not been a minister, there would have been someone else to fulfill that role. But if I were not to write the poems or the novels I wrote, no one else would have written them in my place. It is the poet that offers greatness to mankind".

http://www.jercity.com/%D7%90%D7%99%D7%A8%D7%95%D7%A2%D7%99%D7%9D/37463/%D7%94%D7%A9%D7%A7%D7%AA-%D7%94%D7%AA%D7%A8%D7%92%D7%95%D7%9D-%D7%9C%D7%A2%D7%91%D7%A8%D7%99%D7%AA-%D7%A9%D7%9C-%D7%94%D7%A8%D7%95%D7%9E%D7%90%D7%9F-%D7%A1%D7%A4%D7%A8-%D7%94%D7%9C%D7%97%D7%99%D7%A9%D7%95%D7%AA/%D7%99%D7%A8%D7%95%D7%A9%D7%9C%D7%99%D7%9D/

השקת התרגום לעברית של הרומאן "ספר הלחישות"

המכון הרומני לתרבות

הרצאות, דיונים-ספרות ושירה

"הקיבוץ המאוחד – ספריית הפועלים", בתמיכת המכון הרומני לתרבות במסגרת התכנית "להוציא לאור את רומניה ". התרגום נעשה בידי אנני שילון, והעריכה בידי אניטה פרי סלע.

אירועי ההשקה:

●ביום ה' 11 אוקטובר, בשעה 19:00, בתל אביב, בחנות הספרים "צומת ספרים - הספריה", (דיזנגוף סנטר, שער 6, קומה 2, טל' 03-6205986). לצד ורוז'אן ווסגניאן ישתתפו: ה.מ אדוארד יוסיפר – שגריר רומניה בישראל; קולט אביטל – חברת כנסת לשעבר; אברהם קנטור – נציג ההוצאה לאור; הרצל חקק – יו"ר אגודת הסופרים העבריים בישראל; רירי סילביע מנור – משוררת; יוסי שריד – עיתונאי ב"הארץ"; אנני שילון – מתרגמת; אניטה פרי סלע – עורכת. קטעי קריאה : ורוז'אן ווסגניאן (ברומנית) ואניטה פרי סלע (בעברית). התכנית תתנהל באנגלית ובעברית.

● ביום ו', 12 באוקטובר 2012, בשעה 11:30 - בירושלים, באולם האירועים של הפטריארכיה הארמנית ,הסמינר התאולוגי הארמני (הרובע הארמני, העיר העתיקה ,טל' 6282331 - 02). ישאו דברים: ה.מ. הארכיאפיסקופ אריס שירבניאן - מנהל המלקה ליחסים אקומניים ובינלאומיים של הפטריארכיה הארמנית בירושלים; ה.מ. טסולאג מומז'יאן – קונסול כבוד של הרפובליקה הארמנית בישראל; ארכימנדריט ירונים קרצו – הכנסייה האורטודוקסית הרומנית, ההתיישבות הרומנית בירושלים; אנני שליון – מתרגמת; אניטה פרי סלע – עורכת. מנחה: שמעיה גושן, מנהל בדימוס של המחלקה לשפות זרות, קול ישראל. התכנית תתנהל באנגלית, עברית וארמנית.
האירועים מאורגנים על ידי המכון הרומני לתרבות בתל אביב, בשיתוף ההוצאה לאור "הקיבוץ המאוחד – ספרית הפועלים", רשת החנויות "צומת ספרים" , הפטריארכיה הארמנית בירושלים וקונסולט הכבוד של הרפובליקה הארמנית בירושלים.

http://www.telavivcity.com//אירועים/37463/השקת-התרגום-לעברית-של-הרומאן-ספר-הלחישות/ירושלים/

השקת התרגום לעברית של הרומאן "ספר הלחישות"

"הקיבוץ המאוחד – ספריית הפועלים", בתמיכת המכון הרומני לתרבות במסגרת התכנית "להוציא לאור את רומניה ". התרגום נעשה בידי אנני שילון, והעריכה בידי אניטה פרי סלע.

אירועי ההשקה:

●ביום ה' 11 אוקטובר, בשעה 19:00, בתל אביב, בחנות הספרים "צומת ספרים - הספריה", (דיזנגוף סנטר, שער 6, קומה 2, טל' 03-6205986). לצד ורוז'אן ווסגניאן ישתתפו: ה.מ אדוארד יוסיפר – שגריר רומניה בישראל; קולט אביטל – חברת כנסת לשעבר; אברהם קנטור – נציג ההוצאה לאור; הרצל חקק – יו"ר אגודת הסופרים העבריים בישראל; רירי סילביע מנור – משוררת; יוסי שריד – עיתונאי ב"הארץ"; אנני שילון – מתרגמת; אניטה פרי סלע – עורכת. קטעי קריאה : ורוז'אן ווסגניאן (ברומנית) ואניטה פרי סלע (בעברית). התכנית תתנהל באנגלית ובעברית.

● ביום ו', 12 באוקטובר 2012, בשעה 11:30 - בירושלים, באולם האירועים של הפטריארכיה הארמנית ,הסמינר התאולוגי הארמני (הרובע הארמני, העיר העתיקה ,טל' 6282331 - 02). ישאו דברים: ה.מ. הארכיאפיסקופ אריס שירבניאן - מנהל המלקה ליחסים אקומניים ובינלאומיים של הפטריארכיה הארמנית בירושלים; ה.מ. טסולאג מומז'יאן – קונסול כבוד של הרפובליקה הארמנית בישראל; ארכימנדריט ירונים קרצו – הכנסייה האורטודוקסית הרומנית, ההתיישבות הרומנית בירושלים; אנני שליון – מתרגמת; אניטה פרי סלע – עורכת. מנחה: שמעיה גושן, מנהל בדימוס של המחלקה לשפות זרות, קול ישראל. התכנית תתנהל באנגלית, עברית וארמנית.

האירועים מאורגנים על ידי המכון הרומני לתרבות בתל אביב, בשיתוף ההוצאה לאור "הקיבוץ המאוחד – ספרית הפועלים", רשת החנויות "צומת ספרים" , הפטריארכיה הארמנית בירושלים וקונסולט הכבוד של הרפובליקה הארמנית בירושלים.

http://www.haaretz.co.il/literature/newbooks/1.1805920





פרוזה – תרגום

* ספר הלחישות - ורוז'אן ווסגניאן. מרומנית: אנני שילון. רומן המגולל, דרך הדמויות הרבות המופיעות בו, את תלאות העם הארמני במאה ה-20, בהן השמדתם של כמיליון וחצי מבני העם הארמני. הוצאת הקיבוץ המאוחד, 459 עמ', 96 שקלים.

Haaretz, 21.08.2012

Cărţi noi

Proză – traduceri

* *Cartea Şoaptelor* – Varujan Vosganian. Traducere din limba română: Any Shilon. Romanul povesteşte detaliat, prin numeroasele personaje care apar, suferinţele poporului armean din secolul al XX-lea, printre care şi uciderea unui milion şi jumătate de armeni. Editura Hakibutz Hameuchad, 459 pagini, 96 NIS.

Jurnalul Săptămânii 04.10.2012, pag. 14

Întrevederea ministrului român al afacerilor externe Titus Corlăţean, cu omologul israelian, Avigdor Lieberman





Ministrul român al afacerilor externe, Titus Corlăţean, a avut vineri, 28 septembrie 2012, o întrevedere bilaterală cu vicepremierul şi ministrul afacerilor externe israelian, Avigdor Lieberman, în marja celei de-a 67-a sesiuni a Adunării Generale a ONU.

Cei doi miniştr. au evaluat nivelul avansat al dialogului politico-diplomatic bilateral, excelenta cooperare într-o gama foarte largă de domenii sectoriale precum şi stadiul implementării aspectelor convenite cu prilejul primei sesiuni a consultărilor interguvernamentale româno-israeliene (23-24 noiembrie 2011). Cei doi miniştri au agreat organizarea următoarei reuniuni a celor două Cabinete la Bucureşti, la o dată ce urmează a fi stabilită pe canale diplomatice.

În ceea ce priveşte relaţiile economice şi comerciale, cei doi oficiali şi-au exprimat satisfacţia faţă de dinamizarea contactelor bilaterale şi creşterea volumului schimburilor comerciale cu circa 62% faţă de aceeaşi perioadă a anului 2011.

Printre temele abordate a fost si cooperarea în format trilateral România-Israel-Republica Moldova, în special proiectul comun de dezvoltarea în Republica Moldova a unui laborator pentru controlul pesticidelor.

Totodată, a avut loc un schimb de vederi asupra subiectelor de actualitate de pe agenda Adunării Generale a ONU, cei doi miniştri abordând evoluţiile din Orientul Mijlociu şi, în mod specific, situaţiile din Iran şi Siria.

În ceea ce priveşte situaţia din Iran, cei doi miniştri au manifestat profundă îngrijorare faţă de dosarul nuclear iranian. Referindu-se la registrul de măsuri ale comunităţii internaţionale în reacţie la dosarul nuclear, ministrul român a făcut referire la regimul de sancţiuni al UE.

Referitor la situaţia din Siria, a fost subliniată necesitatea sprijinului colectiv al Consiliului de Securitate al ONU pentru eforturile Reprezentantului special Lakhdar Brahimi. Cei doi omologi au exprimat, de asemenea, preocuparea faţă de consecinţele în plan umanitar ale escaladării violenţelor din Siria, precum şi faţă de exacerbarea diviziunilor inter-comunitare şi riscurile pentru securitatea regională ale degradării situaţiei.

Cei doi oficiali au subliniat, totodată, opoziţia fermă faţă de orice acte de antisemitism, intoleranţă sau forme de propagandă extremiste, oriunde şi sub orice formă s-ar manifesta acestea.

Ministrul Lieberman a adresat omologului său român invitaţia de a efectua o vizită oficială în Israel cu scopul continuării şi aprofundării dialogului bilateral.

Asociaţia Scriitorilor Israelieni de Limbă Română

vă invită

Miercuri, 18 octombrie 2012, orele 17.00, în sala mare a Casei Scriitorilor, din str. Kaplan nr. 6 – Tel Aviv, cu ocazia

Redeschiderii activităţii

Asociaţiei Scriitorilor Israelieni de Limbă Română

cu următorul program excepţional:

– Scriitorul Alexandru Anca – la 90 de ani
– Lansarea cărţii "Talmeş-Balmeş" de Lică Bluthal
– Acordarea premiilor „Pentru o publicistică în slujba adevărului" – oferite de dr. Ozias Rabinovici, din Acco, următorilor scriitori şi ziarişti:
Andrei Strihan, I.E. Campus, G. Mosari, Zoltan Terner, Jean Steiger, Arnold Helman, Andrei Fischof, Doina Meiseles, Adrian Grauenfels, Roni Căciularu, Lucian Zeev Herşcovici, Biti Caragiale, Dragoş Nelersa, Teşu Solomovici şi revista „Maximum".
Moderator: G. Mosari

Vor lua cuvîntul: Alexandru Anca, Lică Bluthal, Liana Saxone-Horodi, Teşu Solomovici

Intrarea liberă

Lansarea ediţiei în limba ebraică a romanului *Cartea Şoaptelor* de Varujan Vosganian

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv vă invită la lansarea ediţiei în limba ebraică a romanului Cartea Şoaptelor, de Va-rujan Vosganian: 11 octombrie la Tel Aviv (Librăria Tzomet Sfarim, filiala HaSifria) şi 12 octombrie la Ierusalim (sala de evenimente a Patriarhiei Armene în Israel). Ambele lansări vor avea loc în prezenţa autorului.

Romanul Cartea Şoaptelor a fost publicat în luna iunie la prestigiosul grup editorial Hakibutz Hameuchad - Sifriat Poalim Publishing Group, cu sprijinul ICR prin programul "Publishing Romania".

Traducerea în limba ebraică a fost realizată de Any Shilon, iar redactarea de Anita Peri Sela.



Programul lansărilor:

- joi, 11 octombrie 2012, orele 19:00 – Tel Aviv, librăria Tzomet Sfarim, filiala HaSifria (Dizengoff Center, poarta 6, etajul 2, tel. 03-620.59.86). Alături de Varujan Vosganian vor participa: dr. Gina Pană – director ICR Tel Aviv, E. S. Edward Iosiper – ambasadorul României în Israel, Colette Avital – fost membru al Parlamentului israelian, Avram Kantor – din partea editurii, Herzel Hakak – preşedintele Asociaţiei Scriitorilor de Limbă Ebraică din Israel, Riri Silvia Manor – poetă, Yossi Sarid – jurnalist la cotidianul Haaretz, Any Shilon – traducătoare, Anita Peri Sela – redactor. Lectură: Varujan Vosganian (în limba română) şi Anita Peri Sela (în limba ebraică). Evenimentul se va desfăşura în limbile engleză şi ebraică.

- vineri, 12 octombrie 2012, orele 11:30 – Ierusalim, Seminarul Teologic Armean, Cartierul Armenesc din Oraşul Vechi, tel. 02-628.23.31.

La lansare vor lua cuvântul: E. S. Arhiepiscopul Aris Shirvanian – directorul departamentului de relaţii ecumenice şi internaţionale din cadrul Patriarhiei Armene din Ierusalim, E. S. Tsolag Momjian – consulul onorific al Republicii Armene în Israel, Arhim. Ieronim Creţu – Biserica Ortodoxă Română, Aşezământul Românesc din Ierusalim, Any Shilon – traducătoare, Anita Peri Sela – redactor. Moderator: Shamaya Goshen, fost director al departamentului de limbi străine, Radio Kol Israel. Evenimentul se va desfăşura în limbile engleză, ebraică şi armeană.

Evenimentele sunt organizate de Institutul Cultural Român de la Tel Aviv, în colaborare cu Hakibutz Hameuchad - Sifriat Poalim Publishing Group, lanţul de librării Tzomet Sfarim şi Patriarhia Armeană din Ieru-salim şi Consulatul Onorific al Republicii Armene în Israel.

Jurnalul Săptămânii

Biti Caragiale



"Cartea şoaptelor"

Joi 11 octombrie, a avut loc la Tel Aviv, la librăria Tzomet Sfarim, lansarea romanului "Cartea şoaptelor", un volum semnat de Varujan Vosganian, tradus în ebraică. Despre acest roman afirmă Nicolae Manolescu, directorul prestigioasei publicaţii "România literară": "Am întâlnit rareori într-un roman, cum este definitiv cartea lui Varujan Vosganian, o atât de mare densitate de viaţă umană şi de evenimente cruciale în existenţa unei comunităţi. Bogată, variată, palpitantă, cartea nu se poate lăsa din mână."

Citisem mai demult acest volum în limba română şi m-am bucurat că în sfârşit, tradusă în ebraică, va sta la îndemâna cititorilor din Israel. M-am bucurat, mai ales, că autoarea transpunerii din românește în ivrit, este o traducătoare de mare fineţe, care înţelege că a transpune opera unui scriitor în altă limbă, presupune a cunoaşte foarte bine scrierile sale, a-i înţelege bătăile de inimă ale fiecărei pagini, a recepta vibraţia fiecărui cuvânt folosit. Cu un asemenea crez, sunt sigură că Any Shilon, traducătoarea lui Vosganian, a realizat o traducere pe măsura originalului.

Am asistat la lansarea cărţii. Urmăream luările la cuvânt legate de prezentarea cărţii, fără să mă pot desprinde de vraja şoaptelor din carte, prinsă de farmecul înţelepciunii, de respiraţia caldă a bunicului Garabed, un personaj din acest roman, de o bogăţie spirituală cum rar am întâlnit în lecturile mele. Plutind în poveste, priveam la lumea care îl înconjura pe autor, al cărui frumos chip de armean exprimă o nespusă bucurie, că se află printre viitorii cititori ai cărţii sale, care a văzut acum lumina tiparului în limba ebraică.

În imagine, autorul alături de traducătoarea Any Shilon

Jurnalul Săptămânii 18.10.2012, pag. 7

jurnal eveniment

Doina Meiseles



în limba ebraică lansată în Israel

Aşa cum ne-am obişnuit din partea ICR TA, prezentarea de carte de la Tel Aviv a fost urmată de un eveniment de o calitate excepţională, la Seminarul Teologic Armean din Ierusalim. Eforturile comune ale ICR, Patriarhiei Armene şi ale consulului onorific al Republicii Armene, E.S. Tsolag Momijan, au dat roade: o sală plină, un public cunoscător profund interesat de tematica cărţii, reprezentanţi ai lumii academice israeliene şi membrii comunităţii armenilor din Ierusalim au ascultat într-o linişte electrizantă comentariile autorului, ale editorului şi ale doamnei Colette Avital, care a făcut referire la o iniţiativă legislativă propusă Knessetului, pentru recunoaşterea genocidului armean. Desigur, iniţiativa îi aparţine.

Atmosfera încărcată de rezonanţa şi istoria locului, de emoţiile celor prezenţi, a creat cadrul ideal pentru a putea simţi, a înţelege şi a medita asupra grozăviilor cărora le-a supravieţuit poporului armean, la începutul secolului XX şi, bineînţeles, asupra similitudinilor izbitoare ale eforturilor de exterminare a celor două popoare, armean şi evreu.

Evenimentul a purtat pecetea neobişnuitului şi datorită faptului că la sosirea autorului, Varujan Vosganian, vocea tristă, multiseculară a clopotul mare al Patriarhiei Armene anunţa trecerea în neființă - după o slujire neîntreruptă de 22 de ani - a Patriarhului Apostolic Armean, Torkom Manoogian II, la venerabila vârstă de 94 ani. Momentul de reculegere în memoria celui care a fost cel de-al 96-lea patriarh armean al Ierusalimului (într-un interval de aproape 1400 de ani) şi programul oferit de studenţii teologi ai seminarului au punctat încă odată, dacă mai era necesar, caracterul special al întrunirii. Demn de menţionat este şi faptul că, deşi oficialii



Varujan Vosganian şi Prof. Riri Manor, iniţiatoarea proiectului „Cartea Şoaptelor" în limba ebraică

Patriarhiei ar fi avut toate motivele să contramandeze prezentarea cărţii, au optat cu mult tact şi înţelegere pentru consumarea evenimentului, în termenii stabiliţi cu cei implicaţi.

Shmaya Goshen, fost director al programelor în limbi străine al postului de radio Kol Israel, a moderat cu vovea sa inconfundabilă evenimentul, reuşind să canalizeze interesul celor prezenţi asupra uneia dintre cele mai sinistre pagini ale istoriei omenirii, genocidul săvârşit de turci asupra poporului armean.

Arhiepiscopul Aris Shirvanian, directorul relaţiilor internaţionale şi ecumenice al Patriarhiei Apostolice Armene din Ierusalim, a vorbit în termeni elogioşi despre capacitatea autorului de a transmite istoria fără resentimente şi patimă specifice celor care au suferit, reuşind astfel să ridice Cartea Şoaptelor la nivelul unui monument dedicat păcii şi reconcilierii.

Eminenţa Sa a concentrat atenţia celor prezenţi asupra necesităţii unirii eforturilor pentru a preveni şi zădărnici orice manifestare şovină, rasistă, xenofobă, indiferent de contextul social sau istoric în care reuşeşte să se manifeste. A accentuat obligaţia fiecăruia de a nu asista cu indiferenţă la umilirea, izgonirea, jefuirea, decăderea din drepturi a semenilor, pentru că, aşa cum s-a dovedit în repetate rânduri, indiferenţa naşte monştri. A evidenţiat necesitatea studierii Holocaustului Armean în şcoli, în special în şcolile din Israel, pentru a aduce mai aproape generaţiile tinere care ştiu foarte puţin despre acest episod sinistru al istoriei Orientului Mijlociu. A arătat că aceste eforturi pot fi încununate de succes numai dacă evreii şi armenii, intelectualii armeni şi evrei, vor dori sincer să se cunoască mai bine încurajând şi susţinând astfel Knessetul în adoptarea textului de lege mult aşteptat.

Irina Sanda Marin, subsecretar de stat la Ministerul Culturii din România, a luat cuvântul vorbind despre importanţa pe care o acordă ministerul său susţinerii culturii minorităţilor din România, în general, şi a Comunităţii Armenilor şi Evreilor, în special. D-sa a vorbit despre rolul de ferment şi coalizator pe care îl poate avea Cartea Şoaptelor într-o societate scindată, supusă presiunilor generate de necunoaşterea reală a istoriei, de căutarea unei noi identităţi care, însă, este amorfă fără conştientizarea trecutului, fără asumarea realităţilor istorice şi fără includerea acestora în programele de învăţământ destinate noii generaţii. De asemenea, d-sa a vorbit despre rolul pe care l-a jucat autorul cărţii, Varujan Vosganian, în primenirea culturii şi a vieţii politice româneşti de după 1989.

Vorbitorii ai preluat cu entuziasm ideile enunţate în seara precedentă, la Tel Aviv, de Herzel Kakak, preşedintele Asociaţiei Scriitorilor de Limbă Ebraică din Israel, din care spicuim:

„Nouă nu ne mai rămâne decât să-l îmbrăţişăm pe autor, să absorbim sensul lucrurilor. Să nu fugim de lecţia istoriei, de strigătele morţilor. Cartea aceasta merită să fie îmbrăţişată de toţi scriitorii lumii prin intermediul premiului Nobel pentru literatură. Un asemenea premiu l-ar onora pe scriitorul care a reuşit în acelaşi timp să



Shmaya Goshen

creeze literatură clasică adevărată, dar şi să depună o mărturie vibrantă şi vie a suferinţei şi a genocidului poporului armean. Un asemenea premiu ar atenţiona conştiinţa lumii asupra acestei catastrofe – şi ar da profunzime recunoaşterii acestei crime îngrozitoare."

La ambele lansări au participat şi oameni de presă cu renume: Shiri Lev-Ari, din partea Ynet, Yediot Aharonot şi Artiom Chernamorian, corespondetul Radio Europa Liberă şi Radio Liberty în Israel şi Orientul Mijlociu.

Întâlnirea s-a încheiat cu un elegant cocktail oferit de Patriarhia Armeană în cadrul căruia invitaţii au discutat cu interes şi emoţie despre monumentala „Carte a şoaptelor" a lui Varujan Vosganian.

Jurnalul Săptămânii 01.11.2012, pag. 10-11

jurnal eveniment

Riri Sylvia Manor

"Cartea Şoaptelor" în Ţara Cărţii
un succes previzibil



În seara zilei de Joi 11 Octombrie a avut loc la Tel Aviv în frumoasa librărie şi sală de lectură "Tzomet Hasfarim" din Centrul Dizengof lansarea "Cărţii Şoaptelor" în prezenţa autorului Varujan Vosganian. Lansarea cărţii în traducerea sa în ebraică a fost impecabil organizată de către ICR Tel Aviv şi Editura HAKIBUTZ HAMEUHAD - SIFRIAT HAPOALIM.

Un public mult mai numeros decât cel prezent de obicei la astfel de evenimente, peste o sută de persoane, a fost de faţă în librărie chiar înainte de ora fixată evenimentului în speranţa că vor avea timp să primească un autograf şi să schimbe câteva cuvinte cu autorul. Erau oameni născuţi şi crescuţi în cultura română, precum şi copii şi nepoţi care nu ştiau limba dar erau dornici să citească în ebraică o carte creată în ţara de origine a părinţilor lor. Erau deasemeni prezenţi – fără legătură cu originea – şi foarte mulţi oameni de cultură israeliene care au citit cartea sau despre carte.

Personal privind standul cu numeroasele "SEFER HALAHIŞOT" ("Cartea Şoaptelor" în ebraică), m-am emoţionat şi m-am aflat parcă din nou la Bucureşti în 2009 deschizând prima oară paginile romanului, puţin timp după apariţia sa acolo. Revăd ulaiurea de care am fost cuprinsă de la prima frază citită. O carte clasică, de zile mari – mi-am spus – este posibilă o astfel de naştere în zilele noastre? Imediat, pe data de 6 Noiembrie 2009, am trimis din România lui Avram Kantor – directorul adjunct al prestigioasei edituri israeliene – un e-mail cu titlul: "Scoată de o carte, e cu totul ieşită din comun..." iar când m-am reântors în Israel am publicat un articol în ziarul Ha-Aretz despre carte "Ghidul spre Holocaustul paporului armean", am arătat cartea editorului, l-am convins să ceară dreptul de a o publica în Israel, am chemat pe loc pe Domnul Vosganian la telefon şi s-au înţeles imediat asupra comisiţiilor de copyright. După aceea s-a cerut şi primit

"Dacă lumea ar fi ştiut să înţeleagă morala genocidului armenilor, dacă ar fi ştiut să se trezească şi să salveze poporul armean, atunci genocidul evreilor nu ar mai fi fost comis."

sprijinul ICR pentru traducere şi publicare, Any Shilon a tradus cartea în ebraică. A fost o traducere care a trebuit să fie făcută foarte minuţios dat fiind bogăţia metaforelor şi a complexităţii limbii folosită în carte, necesitând luni de lucru intensiv. Redactarea cărţii a fost făcută de Anita Peri Sela.

În urmă cu o lună romanul a apărut pe rafturile tuturor librăriilor din Israel. Şi acum, iată-ne din nou săptămâna trecută la lansarea cărţii.

Doamna Gina Pănă, directoarea ICR Tel Aviv, a deschis seara vorbind despre carte şi în continuare a moderat evenimentul. Excelenţa Sa Domnul Edward Iosiper, ambasadorul României în Israel, a felicitat autorul, ICR-ul şi editura israeliană; apoi a luat cuvântul Doamna Ministru Irina Cajal-Marin, Subsecretar de Stat la Ministerul Culturii şi Patrimoniului Naţional din România, care a declarat că înţelege perfect "de ce această carte a emoţionat atâţia oameni şi este recomandată de la un cititor la celălalt. Viaţa însăşi este un amestec de sentimente de diferite intensităţi şi culori. Cartea vorbeşte despre sentimente comune fiecăruia dintre noi... Cartea şoaptelor este o punte culturală între oameni diferiţi pentru că Varujan Vosganian însuşi reprezintă o astfel de punte reunind în carte oameni de o inestimabilă valoare".

"Cel care citeşte povestea magnetizantă care este "Cartea Şoaptelor" se simte aruncat în valurile agitate ale evenimentelor istorice, până în centrul furtunii, priveşte în ochi sufletul omenesc, se găseşte în faţa tainelor existenţei, a poveştii tragice a poporului armean"... "Şoaptele acestei cărţi prind o forţă care frânge inimile"... "Fiecare şoaptă are puterea de a arunca o stâncă în aer..."

În continuare Domnul Herzel Hakak, preşedintele Asociaţiei Scriitorilor Ebraici din Israel a făcut o vastă şi profundă analiză a cărţii şi iată câteva din spusele sale: "Cel care citeşte povestea magnetizantă care este "Cartea Şoaptelor" se simte aruncat în valurile agitate ale evenimentelor istorice, până în centrul furtunii, priveşte în ochi sufletul omenesc, se găseşte în faţa tainelor existenţei, a poveştii tragice a poporului armean"... "Şoaptele acestei cărţi prind o forţă care frânge inimile"... "Ca şi Marcel Proust porneşte şi Vosganian în căutarea timpului pierdut. Cartea Şoaptelor dă viaţă cărbunilor care şoptesc iar timpul este salvat de dispariţie... Vosganian aruncă lumină asupra lumii în care a crescut, a credinţei şi a amintirilor în care a trăit popocul armean, încercând mai presus de toate să găsească sensuri şi semnificaţii."...

"Genocidul armean e transformat într-o mărturie vie iar Cartea şoaptelor va rămâne un monument viu. În acest memorial al durerii autorul a dat viaţă amintirilor, tuturor acelor clipe sângeroase, tuturor speranţelor sfărâmate în ţândări. Trecutul înert se ridica dintre sfărâmături, întâi-l respirând aproape de noi, ascultă-i gemetele.

Ceea ce era nemişcat se transformă, începe să sângereze şi de aici încolo devine foarte greu să rămâi pasiv în faţa acestei naraţiuni cumplite. Nu mai e vorba doar de povestea unui popor, devine o situaţie universală, care ne atinge pe toţi, un transcript al suferinţei şi al credinţei. Şoaptele devin o mărturie vibrantă, vorbesc inimii fiecărui om"... "Confruntarea dintre un popor sufletesc puternic cu opresorul turc pe de o parte şi cu puterea de fier al regimului sovietic pe de altă parte"... "Ea, cartea, deşi vorbeşte cel mai adesea despre trecut, nu e o carte de istorie, căci în cărţile de istorie se vorbeşte mai ales despre învingători; e mai degrabă o culegere de psalmi căci vorbeşte îndeosebi despre cei învinşi"... "Fiecare şoaptă are puterea de a arunca o stâncă în aer... "Herzel Hakak a vorbit bineînţeles şi de faptul că dacă lumea ar fi ştiut să înţeleagă morala genocidului armenilor, dacă ar fi ştiut să se trezească şi să salveze poporul armean, atunci genocidul evreilor nu ar mai fi fost comis."

În încheierea emoţionantei recenzii făcută cărţii Preşedintele Asociaţiei Scriitorilor Ebraici din Israel Herzel Hakak a declarat "Nouă nu ne mai rămâne decât să îl îmbrăţişăm pe autor, să absorbim sensul lucrurilor, să nu fugim de lecţia istoriei, de strigătele morţilor. Cartea aceasta merită să fie îmbrăţişată de toţi scriitorii lumii prin intermediul Premiului Nobel pentru literatură."

După această urare la care ne-am alăturat toţi cei prezenţi, Doamna Gina Pană mi-a dat cuvântul şi am spus printre altele: "În Israel - unde generaţia a doua şi a treia a celor 400.000 de evrei originari din România nu ştiu bine sau deloc limba română - apariţia acestui roman este încă un prilej minunat de

"De la genocid fiecare armean trăieşte în lumea celor vii şi în paralel în lumea celor morţi, morţii care fiecare ar fi putut naşte copii, nepoţi şi strănepoţi."

a arăta copiilor şi nepoţilor din ce ţară, din ce cultură şi din ce limbă bogată îşi trag părinţii seva intelectuală...

În timp ce deseste saga poporului armean, Vosganian ne face să ne gândim la încercările noastre, la durerile noastre, la vieţile noastre pe care le-am petrecut adesea ca învinşi în



olimbarea fără pavăză şi fără armură prin secolul douăzeci înecat în sânge. Învinşi dar supraviţuitori şi reînviind din şi peste cenuşa oamenilor, a oraşelor, a lagărelor. Reînviem – am spus în continuare – ca să povestim mai departe mesajul nostru: noi existăm, noi am rămas, noi trebuie să răsânăm oameni în ciuda celor ce s-au petrecut sau tocmai de acesa."

Any Shilon, traducătoarea cărţii în ebraică, a povestit cât de onorată s-a simţit să traducă acest roman care după părerea să este una din cele mai importante cărţi scrisă vreodată despre secolul douăzeci, "puternică şi în acelaşi timp plină de sensibilitate, prezentând în cel mai simplu mod cele mai complicate situaţii ale vieţii, cum reacţionează oamenii în situaţii-limită, lupta lor cu şi contra lumii şi a lor înşişi, cele mai obişnuite şi în acelaşi timp cele mai sofisticate relaţii inter-umane." În continuare Any Shilon a afirmat că traducerea acestei cărţi a fost pentru ea mult mai grea şi încărcată emoţional decât probabil a traducătorilor în alte limbi cu excepţia traducătorilor în limba armeană. "Aparţinând – a spus Doamna Shilon – celei de a doua generaţii de supravieţuitori ai genocidului care a urmat celui armean, pe tot parcursul procesului de traducere nu m-am putut împiedeca să nu suprapun tot timpul imagini şi situaţii. Când am citit despre Tânăra Maro, frumoasă şi delicată, care a sărit în râu, eu am întrezărit pe cele două surori ale mamei mele, în vârstă de 13 şi 17 ani, două fete frumoase şi minunate şi ceeace ştim că li s-a întâmplat şi mai ales ceeace nu ştim... Mă gândeam deasemeni la puţinii dar curajoşii oameni care au ajutat şi salvat vieţi, copii armeni sau, în paralel, la acel bătrân ţăran român care cu riscul propriei sale vieţi l-a salvat pe socrul meu din Ţinutul Mărţii de la Iaşi, sau la bunul Doman Ştefan Ovanezian din Galaţi care îşi trimitea copiii să stea ore la coadă că să cumpere mâncare pentru vecini evrei, în timpurile când evreilor le era interzis."

Doamna Shilon a lăudat foarte mult şi limba extraordinară folosită în carte, "o limbă cu puritâţi de cristal."

În continuarea serii Doamna Anăta Peri Sela, redactoarea cărţii în ebraică, crede că aici în Israel, poate mai mult ca în orice alt loc, acest roman e făcut să vibreze, să răsune ca un clopot foarte familial, clopotul transmisiei traumei "trans-generaţional"

Termeni de felul: deportări, lagăre, treptele morţii, supravieţuitori şi şoapte sunt înţeleşi aici într-o perspectivă mult mai profundă de către cei care au trăit personal experienţa complexă de a fi a doua şi a treia generaţie după Holocaust."

În încheierea întâlnirii, autorul şi invitatul de onoare al serii, Varujan Vosganian, a mulţumit asistenţei şi a subliniat faptul că în timpul holocaustului armean au pierit jumătate din numărul armenilor existenţi atunci – din trei milioane au rămas un milion şi jumătate. "De la genocid – ne-a spus Domnul Varujan – fiecare armean trăieşte în lumea celor vii şi în paralel în lumea celor morţi, morţii care fiecare ar fi putut naşte copii, nepoţi şi strănepoţi. De atunci fiecare armean trebuie să simtă responsabilitatea celor existenţi din umbră şi în paralel cu propria sa existenţă."

A fost o seară care nu va fi uitată de niciunul din cei prezenţi, o seară care a apropiat Cartea Şoaptelor de Ţara Cărţii.

Iar a doua zi "Cartea Şoaptelor" şi-a continuat drumul în Israel printr-o lansare extrem de emoţionantă la Ierusalim, în Seminarul Teologic al Patriarhiei Armene, în cartierul Armean din Cetatea Veche.

Jurnalul Săptămânii 08.11.2012, pag. 11

jurnal de consemnări

Biti Caragiale

Fundaţia Sarah şi Haim Ianculovici
- trecut şi prezent -

Prof. Dr. Izu Eibschitz, de mai mulţi ani Preşedinte al Fundaţiei Culturale Ianculovici, obişnuieşte să analizeze activitatea Fundaţiei la încheierea fiecărei ediţii a premiilor anuale şi, în acelaşi timp are în vedere ceea ce va urma. Este mereu preocupat ca această Fundaţie emblematică pentru alyaua română, să cunoască o continuă dezvoltare. Ca să aflu noutăţi despre preocupările prezente ale Fundaţiei, m-am pregătit să-i pun câteva întrebări.

Mă aflu în biroul Profesorului, un loc plăcut, de unde, printr-o fereastră largă zăresc colinele Cannelului tivite de albastrul mării. Începe dialogul.

- Domnule Profesor, v-aş ruga să ştim puţin de vorbă despre începuturile acestei Fundaţii, despre prezentul şi perspectivele acestui Institutii care, să recunoaştem, se bucură de prestigiu.

- Cred că un asemenea dialog este binevenit, necesar pentru o cât mai bună cunoaştere a activităţilor noastre. Acum 35 de ani, soţii Haim şi Sarah Ianculovici au emigrat în Israel, după o bogată activitate în Mişcarea sionistă din România. Erau tineri, cultivaţi, inteligenţi şi de idealuri sioniste.

În fruntea unui grup de originari din România au hotărât să creeze un fond destinat să stimuleze cercetări de istorie a evreilor din România, cu referire la emigrările în Israel şi la Organizaţiile sioniste. Aceste teme au stat la baza tuturor proiectelor pe care le-a stimulat Fundaţia. Şi aşa au rămas până în zilele noastre. Dar această prima chemare a Fundaţiei nu s-a realizat din prima oră dificultăţi. În timpul regimului comunist din România, arhivele, ca şi toate sursele de documentare, erau inaccesibile pentru cercetări, fiind deţinute de Securitate şi interzise publicului. Astfel, nu au existat condiţii de apariţie a unor lucrări despre istoria evreilor din România. De aceea, conducerea Fundaţiei a hotărât lărgirea tematicii şi a stabilit noi domenii de premiere: literatură - proză şi poezie; arte-muzică şi arte plastice. Era o perioadă când literatura israeliană de limbă română a început să se impună atenţiei.

Dar, odată cu înlăturarea regimului comunist, arhivele din România au fost deschise şi puse la dispoziţia cercetărilor. Au început atunci să apară lucrări despre istoria evreilor din România. Au apărut domenii de premiere stabilite de Fundaţie cu teme, aşertul alyalei române în frisoneria, dezvoltarea şi apărarea Statului Israel, teme legate de viaţa şi tradiţiile comunităţilor evreieşti din diferitele zone ale Românie. În acelaşi timp, în domeniile de premiere au fost incluse teme legate de istoria Holocaustului din România. În plus, de-a lungul timpului, Fundaţia a hotărât să fie distinşi cu premii creatorii evrei de valoare din România, care au fost mult timp înăbuşiţi de autorităţile dictaturii comuniste. Conducerea Fundaţiei a respectat Testamentul fondatorilor, Haim şi Sarah Ianculovici. În acelaşi timp, a lărgit tematica ţinând seama de realităţile noi apărute.

- Şi acum, ce noi programe aveţi pentru ediţiile anilor viitori?

- Deocamdată pregătim încheierea ediţiei 2012. Foarte curând Juriul îşi va spune cuvântul în vederea selectării lucrărilor. Dorim ca Festivitatea decernării Premiilor să aibă loc la sfârşitul acestui an. Subliniez că Juriul va reuna în discuţie unele lucrări prezentate şi în trecut, amânate din condiţii obiective, limitându-se la 4 ani în urmă.

Mai există încă multe teme legate de istoria evreilor originari din România şi a descendenţilor, care trăiesc în Israel, dar şi în alte colţuri ale lumii. Am recomanda câteva teme pe care le socotim că ar fi de mare actualitate: o cercetare a situaţiei evreilor din România în perioada comunistă; procese bruscate evreilor dar şi istoria unor evrei dizidenţi ai regimului comunist. Dacă rolul evreilor în dezvoltarea culturii şi artei din România a fost semnalat în numeroase lucrări, aportul evreilor la dezvoltarea economică a României (industrie, finanţe, comerţ), nu a fost în atenţia specialiştilor apropie deloc.

- Revenind la prezentul şi perspectivele Fundaţiei, aţi mai avea ceva de adăugat?

- Da. Aş menţiona că Fundaţia este acum din nou în poziţia de a diversifica domeniile şi temele propuse, cu gândul de a atrage noi candidaţi pentru viitoarele ediţii ale Premiilor. În Israel s-au impus mulţi originari din România, remarcabili oameni de cultură şi ştiinţă, care prin cercetările lor, prin reuşitele lor, au atras atenţia lumii. Despre aceşti oameni şi creaţiile lor se vorbeşte în marile universităţi ale lumii. Lucrările lor au deschis noi direcţii în cercetare. Şi, aşa cum în alte perioade din trecut Fundaţia şi-a lărgit domeniile de activitate, cred că avenit vremea să găsim în prezent noi domenii.

Aş dori să atragem spre noi personalităţi de prim plan. Şi m-am gândit, deocamdată, la doi savanţi israelieni de renume mondial: Profesor Reuven Feuerstein şi Profesor Avraham Tal.

Reuven Feuerstein, Profesor de psihologie educaţională la Universitatea Bar-Ilan şi directorul Institutului Internaţional de Sporire a Capacităţii de Învăţare (ICELP), s-a născut în 1921 la Botoşani, a alyat în Palestina în 1944 şi a lucrat ani de zile cu populaţii traumatizate. A fondat în anul 1965 acest institut de la Ierusalim, care promovează metode de dezvoltare a inteligenţei. Institutul are 70 de centre, unde, pe baza metodelor Profesorului Feuerstein, se aplică în 40 de ţări, programe pentru ameliorarea stărilor de disabilitate a inteligenţei şi, astfel, îmbunătăţirea calităţii vieţii a multor populaţii.

Avraham Tal, Profesor de lingvistică la Universitatea din Tel Aviv, laureat al Premiului Israel 2010, este cunoscut în toată lumea, ca autor a unor foarte importante cercetări de istorie a limbii ebraice şi a limbajului biblic. Născut la Bârlad în anul 1931, a alyat în Israel în 1950. Studiile sale stau la baza ediţiilor ştiinţifice ale Bibliei, care se publică în aceşti ani.

- De fapt, acordarea Premiilor Ianculovici, aşa cum s-a desfăşurat de-a lungul anilor, dovedeşte că Fundaţia de la Haifa, prin întreaga sa activitate, a pus în lumină şi a onorat valorile alyalei române.

Despre "Cartea şoaptelor" la Cercul Cultural din Haifa

Săptămâna trecută a avut loc prima întâlnire cu publicul, organizată în această strălucire, de Cercul Cultural din Haifa. Astfel, a deschis cel de al 11-lea an de activitate a Cercului. Programul reuniunii a cuprins prezentarea "Cărţii şoaptelor" de Varujan Vosganian în traducere ebraică, care a apărut de curând în Israel şi a fost lansată cu un puternic ecou la Tel Aviv şi la Ierusalim, lansare menţionată pe larg în paginile Jurnalului.

Cercul Cultural din Haifa a programat şi pentru publicul său o prezentare pe tema acestui volum. Amy Shilon, traducătoarea în ebraică şi Prof. Dr. Riri-Sylvia Manor, poetă, care au prezentat cartea la Cercul Cultural într-un mod extrem de interesant.

Cele două doamne au pus în lumină semnificaţia acestui volum despre Genocidul armean şi despre viaţa, obiceiurile şi tradiţiile comunităţii armene.

Amy Shilon a avut o frumoasă confesiune despre prima întâlnire cu cartea şi cu autorul ei, afirmând că, în opinia dornnei sale, "Cartea şoaptelor" este una dintre cele mai mari cărţi scrise vreodată despre secolul 19 şi 20. "Este în acelaşi timp vigurosă şi sensibilă", a afirmat, pentru că prezintă relaţiile dintre oameni în situaţii limită. "Este o carte despre dragoste şi umanitate, o carte care emană o rezistă de oameni. Mă-



Prof. Dr. Izu Eibschitz

impresionat profund şi, am plâns, am râs, am avut momente de bucurie, am suferit alături de fiecare personaj."

În timp ce traducea pasaje despre trimiterea la moarte a populaţiei armene, vizualiza lagărele de concentrare naziste şi marşurile morţii. De aceea, consideră Amy Shilon, că lectura acestui volum va avea o rezonanţă deosebită în rândurile cititorilor din Israel.

Că traducătoare cu o largă experienţă, Amy Shilon s-a referit la complexitatea actului de transpunere a unei creaţii literare dintr-o limbă în altă: "Traducerea literară înseamnă cunoaştere profundă, înseamnă intimitate, solitudinea omului şi a cărţii în faţa lumii lenegi. Eroii cărţii devin prieteni traducătorului (sau uneori duşmani săi), el devine unul dintre ei, sau poate fiecare în parte. Subtilităţi, nuanţe, situaţii, toate îl influenţează, se suprapun conştientului şi subconştientului său, îl pătrund în suflet, îl transportă, pe omul din el, în lumea cărţii pe care o traduce", sunt idei subliniate cu sensibilitate de talentata traducătoare.

Riri Manor care, împreună cu Amy Shilon, a oferit reuniunii de la Haifa, a povestit la rândul ei despre puternica impresie produsă de prima lectură a "Cărţii şoaptelor" în limba română. L-a chemat atunci la telefon pe Varujan Vosganian, pe care îl cunoştea şi, i-a propus traducerea volumului în ebraică. Împreună au stabilit apoi toate condiţiile de colaborare cu Editura Sifriyat Hapoalim din Israel. Şi astfel, "Cartea şoaptelor" a devenit "Sefer Halehushot".

Nu este pentru prima oară când această distinsă poetă contribuie la aducerea în Israel a unor opere din literatura română. Şi, desigur, nu, la aducerea unor opere din literatura israeliană în România. Poeta israeliană a fost distinsă cu numeroase premii şi, este continuu prezentă în publicaţiile literare din România şi în culoarele de poezie. Se bucură de aprecierea pentru modernitatea şi originalitatea expresiei poetice, prin care investigaţia emoţională în cotidian este reflectată cu tonuri de ironie, iar identitatea personală este privită cu autonomie. În încheierea sesiunii de la Haifa, Riri Manor a citit din poeziile care vor apărea curând, într-un nou

lumea e



Amy Shilon şi Prof. Riri Sylvia Manor

volum în România.

Dumnezeule!
Ce tihnă!
Am înnoptărut!
Uite-te în oglindă! - îmi spun
Uite-te în ochii ăstei! - îmi spune
Ochii mei răi!
Oglinda latră după mine

Publicul a urmărit cu viu interes şi cu încântare alocuţiunile invitaţilor şi a membrilor Comitetului, pentru realizarea primei întâlniri din acest an.

Viitoarele programe, s-a precizat în cadrul întâlnirii cu publicul de la Haifa, vor fi orientate spre teme de istorie socio-culturală din perspectiva unor cercetări moderne. Programul va mai cuprinde programe legate de istoria şi cultura Israelului şi a legăturilor cu România. Ca şi în anii trecuţi, vor fi prezentate momente de poezie, de muzică şi de divertisment.

Cu acest prilej, publicul a fost chemat să contribuie la o mai largă participare la activităţile Cercului, să invite prieteni şi colegi, un public nou, mai numeros, din care să facă parte şi cei din generaţia noastră a alyalei noastre.



În încheiere, adresându-mă unor colegi

Într-una din ediţiile trecute ale Jurnalului, referitor la evenimentul decernării Premiului Dalia Rabinovici, Zoltan Terner scrisa articolul "Premianţi lui Ţepeş", o consemnare la care doresc să mă refer. M-am gândit să-i adresez autorului câteva cuvinte de admiraţie pentru ideile cuprinse. Am avut un moment de ezitare, să zic exagerez cumva. Am înlăturat pe loc ezitarea şi, iată, aceste cuvinte către Zoltan Terner. În articolul dumneavoastră, Domnule Terner, vă adresaţi cu multă înţelegere unor oameni aflaţi la un anumit prag al vieţii – un prag greu, pe care nu toţi reuşim să-l trecem cu spinarea dreaptă şi capul sus. Şi, iată, veniţi dumneavoastră şi ne spuneţi că putem să ne înălţăm în poleirile, ne oferiţi un zâmbet şi multe cuvinte bune. Ne spuneţi atât de frumos, cu atâta căldură: "Ar fi minunat să îndeasim înălţările noastre într-un scris. În ceea ce ne uneşte, într-un duh, într-un jocul secund al gândului şi al vieţii. Nu ar fi o idee rea să veţim aici periodic şi să citim unii altora... câte o bucăţică de proză ficţională sau, câte o poezie..." Să mai departe: "Personal, îmi place să cred că dominantă rămâne totuşi lumina care ne uneşte, nu umbrele care ne dezbină... Să ne bucurăm unii de alţii, să ne bucurăm că mai trăim, că ne mai merge mintea, că nu ne-a venit încă nu ştiu ce vârstă, că mai suntem capabili să degustăm frumuseţile unei pagini de carte".

Dar ne mai atrageţi atenţia, că mai există oameni care strică sărbătorile, sunt denigratori ai festivului şi, adaug eu, mai sunt din acei care împrăştie venin izvorât din urâta maladie a invidiei. Aş dori ca vorbele dumneavoastră să le aducă aminte, că şi la semeţuie pot exista momente bune, care alungă norii grei ai singurătăţii. Că, în fine, mai există persoane, care se apropie cu respect, delicateţe şi înţelegere în faţa fragilităţii celor vârstnici.

Fără îndoială, mulţi cititori vor reţine vorbele dumneavoastră, pline de înţelepciune. Le-am reprodus aici, cu speranţa că vor fi un îndemn pentru a ne înţelege mai bine pe noi înşine şi pentru a ne crea oameni mai buni, mai frumoase.

Vreau să mai adaug un cuvânt de apreciere pentru laudele pe care le aduceţi lui C. Mosari şi lui Ţepeş Solomovici pentru organizarea acelei seri sărbătoreşti.

Iar în ceea ce-l priveşte pe Ţepeş, el vine printre noi, unul acriţi de ani, alţii pensionaţi din fire, cu un aer vesel, prietenesc, gata să inventeze ceva care să ne bucure, un spectacol de teatru, pagini de publicistică, o undă de umor ca să smulgă un surâs din acrul solemn pe care unii din noi aleg să-l abordeze. Poate că, prin firea lui nonconformistă, uşor teribilistă, Ţepeş vrea să ne scuture, să ne scoată din stereotipiile bine înrădăcinate în structura osoasă. Ţepeş este un personaj controversat. De unii prefăţat, de alţii dimpotrivă, îmi place cum l-a caracterizat cărturarul de la Bucureşti, Dr. Harry Kuller: "Cu o sumedenie de profesiuni – impresar, liberal, editor, gazetar, om de afaceri - şi tot atâtea aptitudini creative (liberat, eseist, polemist şi istoric de evenimente), Ţepeş Solomovici, distribuitor al cărţilor sale în ţări de pe două continente, reprezintă Omul pluridimensional pe care îl desumnesc. Fenomenul Ţepeş." Pe teritoriul creaţiei nu există un singur tip, un singur model. Nu ne rămâne decât să acceptăm diversitatea.

Foto: Ruth Oren

Observator Cultural nr. 375 (633) 19-25 iulie 2012



Cartea şoaptelor a fost publicat în ebraică

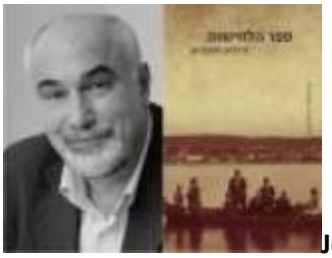
Romanul *Cartea şoaptelor* de Varujan Vosganian a fost publicat de curînd în Israel, la Editura Hakibbutz Hameuchad, în traducerea de Any Shilon. Lansarea ediţiei ebraice va fi organizată de Institutul Cultural Român din Tel Aviv în luna octombrie a acestui an. La numai trei luni de la apariţia romanului în colecţia „Fiction Ltd." a Editurii Polirom, Editura Pre-Textos din Valencia a achiziţionat drepturile de publicare a *Cărţii şoaptelor* în limba spaniolă, în traducerea lui Joaquin Garrigos, volumul apărînd în ianuarie 2011. Alături de versiunea spaniolă, a fost publicată în septembrie 2011 traducerea în limba italiană, sub semnătura Anitei Bernacchia, la Keller Editore; iar în aprilie 2012, traducerea în limba armeană, realizată de Sergiu Selian pentru Editura Uniunii Scriitorilor din Armenia.

Cartea şoaptelor va mai apărea în 2013 la prestigioasa editură austriacă Paul Zsolnay, în traducerea lui Ernest Wichner; în suedeză, la 2244, editură lansată de grupul editorial Bonnier în mai 2011 şi specializată în literaturile din zona Mării Negre; în bulgară, la Editura Avangard Print, în traducerea Vaninei Bozhikova, şi în franceză la Editions de Syrtes, în traducerea lui Laure Hinckel şi a lui Marily le Nir.

http://www.suplimentuldecultura.ro/index/afisStire/3375

Suplimentul DE CULTURĂ

Dubla lansare a romanului Cartea soaptelor de Varujan Vosganian in Israel



Joi, 11 octombrie, ora 19.00, la Libraria Tzomet Sfarim din Tel Aviv si vineri, 12 octombrie, ora 11.30, la Seminarul Teologic Armean din Ierusalim vor avea loc lansarile editiei in limba ebraica a romanuluiCartea soaptelor de Varujan Vosganian.

Evenimente sint organizate de Institutul Cultural Roman de la Tel Aviv, in colaborare cu Hakibutz Hameuchad – Sifriat Poalim Publishing Group, lantul de librarii Tzomet Sfarim si Patriarhia Armeana din Ierusalim si Consulatul Onorific al Republicii Armene in Israel.

• **Joi, 11 octombrie, ora 19:00 – Tel Aviv, libraria Tzomet Sfarim, filiala HaSifria (Dizengoff Center, poarta 6, etajul 2).**Alaturi de Varujan Vosganian vor participa: dr. Gina Pana – director ICR Tel Aviv, E. S. Edward Iosiper – ambasadorul Romaniei in Israel, Colette Avital – fost membru al Parlamentului israelian, Avram Kantor – din partea editurii, Herzel Hakak – presedintele Asociatiei Scriitorilor de Limba Ebraica din Israel, Riri Silvia Manor – poeta, Yossi Sarid – jurnalist la cotidianul Haaretz, Any Shilon – traducatoare si Anita Peri Sela – redactor. Lectura: Varujan Vosganian (in limba romana) si Anita Peri Sela (in limba ebraica). Evenimentul se va desfasura in limbile engleza si ebraica.

• **Vineri, 12 octombrie 2012, ora 11:30 – Ierusalim, Seminarul Teologic Armean, Cartierul Armenesc din Orasul Vechi.**La lansare vor lua cuvintul: E. S. Arhiepiscopul Aris Shirvanian – directorul departamentului de relatii ecumenice si internationale din cadrul Patriarhiei Armene din Ierusalim, E. S. Tsolag Momjian – consulul onorific al Republicii Armene in Israel, Arhim. Ieronim Cretu – Biserica Ortodoxa Romana, Asezamintul Romanesc din Ierusalim, Any Shilon – traducatoare, Anita Peri Sela – redactor. Moderator: Shamaya Goshen, fost director al departamentului de limbi straine, Radio Kol Israel. Evenimentul se va desfasura in limbile engleza, ebraica si armeana.

Romanul*Cartea soaptelor*(Polirom, 2009) a fost publicat in vara acestui an in Israel, la editura Hakibbutz Hameuchad – Sifriat Poalim Publishing Group, cu sprijinul ICR. Traducerea in limba ebraica a fost realizata de Any Shilon, iar redactarea de Anita Peri Sela.

In prezentarea romanului, pe coperta a patra, editorul israelian mentioneaza: "*Cartea soaptelor*povesteste curajos si emotionant despre suferintele armenilor in secolul XX: despre deportareadin 1915 si trimiterea lor in marsurile mortii, in care au fost ucisi cu cruzime in jur de un milion si jumatate dintre fiii poporului lor, despre incercarile de salvare, despre lupta si mai tirziu despre razbunare, despre intoarcerea refugiatilor in Armenia Sovietica si deportarea lor in lagarele de munca fortata din Siberia sau stabilirea unora dintre ei in Romania sau in alte tari, ca supusi fara cetatenie, despre familiile pe care le-au construit, despre amintiri, obiceiuri, momente de caldura siapropiere sufleteasca.

*Cartea soaptelor*e ca o scena pe care autorul,Varujan Vosganian, invitao multitudine de personaje, prin intermediul carora se reliefeaza ca un puzzle istoria tragica a poporului armean."

*Cartea soaptelor*este una dintre cele mai apreciate si mai premiate carti din anul editorial 2009. Romanul a obtinut Premiul "Cartea anului 2009", acordat de revista*Romania literara*, cu sprijinul Fundatiei Anonimul, Premiul revistei*Observator cultural*pe anul 2009, Marele premiu Niram Art – Trofeul Mihail Sebastian, acordat de revista multiculturala*Niram Art*, in colaborare cu Institutul Cultural Roman de la Madrid, Premiul "Mihail Sadoveanu", oferit de revista*Viata Romaneasca*, Premiul pentru proza al revistei*Arges*, Premiul "Gheorghe Craciun", oferit in cadrul colocviului "Generatia 80", Premiul revistei*Convorbiri literare*pe anul 2009, Premiul Academiei, acordat celei mai bune lucrari in proza a anului 2009. A fost nominalizat la Premiile Uniunii Scriitorilor din Romania pe anul 2009.

La numai trei luni de la aparitia romanului in colectia "Fiction Ltd." a editurii Polirom, editura Pre-Textos (Valencia, Spania) a achizitionat drepturile de publicare a*Cartii soaptelor*in limba spaniola, traducere realizata de Joaquin Garrigos si aparuta in ianuarie 2011. Alaturi de versiunea spaniola, a fost publicata in septembrie 2011 traducerea in

limba italiana, sub semnatura Anitei Bernacchia si aparuta la Keller Editore, iar in aprilie 2012, traducerea in limba armeana, coordonata de Sergiu Selian si aparuta la Editura Uniunii Scriitorilor din Armenia.

*Cartea soaptelor*va mai aparea in 2013 la prestigioasa editura austriaca Paul Zsolnay, in traducerea lui Ernest Wichner; in suedeza, la 2244, editura lansata de grupul editorial Bonnier in mai 2011 si specializata in literaturile din zona Marii Negre, in bulgara, la Editura Avangard Print, in traducerea Vaninei Bozhikova, si in franceza la Editions de Syrtes, in traducerea lui Laure Hinckel si Marily le Nir.

Romanul este disponibil si sub forma deeBook. Clickaicipentru a vizualiza toate eBookurile noastre.

Detalii suplimentare: http://www.kibutz-poalim.co.il/htmls/cartea_soaptelor.aspx?c0a44459&bspa19662
www.icr.ro/tel-aviv/ http://carteasoaptelor.ro/

http://www.observatorcultural.ro/index.html/articles%7Cdetails?articleID=27771



Cartea şoaptelor în Ţara Cărţii: un succes previzibil

Autor: Riri Sylvia MANOR | Categoria: Literatura romana in lume | 0 comentarii

OBSERVATOR CULTURAL - Spiritul critic in actiune

Literatura romana in lumeOn-line - actualitateAvanpremieră FocusEditorialActualitateInformaţiiPoliticSuplimentIstorie literarăFilozofieInterviuArteRubriciCarmen MUŞATPaul CERNATOvidiu DRĂGHIAIulia POPOVICIAdina DINIŢOIUOvidiu ŞIMONCAAlina PURCARUDoina IOANIDBianca BURŢA-CERNATAndreea RĂSUCEANUCezar GHEORGHESilvia DUMITRACHEObservator culturalvezi toti autorii

Cartea şoaptelor în Ţara Cărţii: un succes previzibil

Autor: Riri Sylvia MANOR | Categoria: Literatura romana in lume | 0 comentarii



În seara zilei de joi, 11 octombrie 2012, a avut loc la Tel Aviv, în frumoasa librărie şi Sală de lectură „Tzomet Sfarim“ de la Centrul Dizengof, lansarea *Cărţii şoaptelor*, în prezenţa autorului Varujan Vosganian. Lansarea cărţii, în traducerea sa în ebraică, a fost impecabil organizată de către ICR Tel Aviv şi Editura Hakibbutz Hameuchad-Sifriat Poalim.

Un public mult mai numeros decît cel prezent de obicei la astfel de evenimente, peste o sută de persoane, a ajuns la librărie, chiar înainte de ora fixatăevenimentului, în speranţa că va avea timp să primească un autograf şi să schimbe cîteva cuvinte cu autorul. Erau oameni născuţi şi crescuţi în cultura română, dar şi copiişi nepoţi, care nu ştiau limba română, dar erau dornici săcitească în ebraică o carte scrisă în ţara de origine a părinţilor lor. Erau, de asemenea, prezenţi – fără legăturăcu originea – şi foarte mulţi oameni de cultură israelieni, care au citit cartea sau au aflat despre carte.

Personal, privind standul cu numeroasele *Sefer Halahişot* (*Cartea şoaptelor*, în ebraică),m-am emoţionat şi m-am aflat parcă, din nou, la Bucureşti, în 2009, deschizînd prima oară paginile romanului, puţin timp după apariţia sa în limba română. Revăd uluirea de care am fost cuprinsă chiar de la prima frază citită. O carte clasică, de zile mari – mi-am spus. Este posibilă o astfel de apariţie în zilele noastre? Imediat, pe 6 noiembrie 2009, am trimis, din România, lui Avram Kantor –directorul-adjunct al prestigioasei edituri israeliene – un e-mail cu titlul: „Şocată de o carte, e cu totul ieşită din comun“.Cînd m-am reîntors în Israel, am publicat un articol in ziarul *Haaretz* despre carte, articol intitulat „Ghidul spre holocaustul poporului armean“, am aratat cartea editorului, l-am convins să ceară dreptul să o publice în Israel, l-am sunat pe domnul Varujan Vosganian, punîndu-l în legătură cu editura. Editorul şi autorul s-au înţeles imediat asupra condiţiilor de copyright. După aceea, s-a cerut şi s-a primit sprijinul ICR pentru traducere şi pentru publicare, iar Any Shilon a tradus cartea în ebraică. A fost o traducere care a trebuit să fie făcută foarte minuţios, dată fiind bogaţia metaforelor şi complexitatea limbii folosite în carte, traducerea necesitînd luni de lucru intens. Redactarea cărţii a fost făcută de Anita Peri Sela. În urmă cu o lună,romanul a apărut pe rafturile tuturor librăriilor din Israel.

La lansarea cărţii, doamna Gina Pană, directoarea ICR Tel Aviv, a deschis seara vorbind despre carteşi a moderat evenimentul. Excelenţa Sa, domnul Eduard Iosiper, ambasadorul României în Israel, a felicitat autorul, ICR-ul şi editura israeliană. A luat apoi cuvîntul doamna ministru Irina Kajal-Marin, subsecretar de Stat la Ministerul Culturii si Patrimoniului Naţional din România, care a declarat că „înţelege perfect de ce această carte a emoţionat atîţia oameni şi de ce este recomandată de la un cititor la celălalt. Viaţa însăşi este un amestec de sentimente de diferite intensităţi şi culori. Cartea vorbeşte despre sentimente comune fiecăruia dintre noi. Cartea şoaptelor este o punte culturală între oameni diferiţi, pentru căVarujan Vosganian însuşi reprezintă o astfel de punte, reunind în carte oameni de o inestimabilă valoare“.

În continuare, domnul Herzel Hakak, presedintele Asociaţiei Scriitorilor Ebraici din Israel, a făcut o vastă şi profundă analiză a cărţii. Iată cîteva din spusele sale: „Cel care citeşte povestea magnetizantă care este *Cartea şoaptelor* se simte aruncat în valurile agitate ale evenimentelor istorice, pînă în centrul furtunii, priveşte în ochi sufletul omenesc, se găseşte în faţa tainelor existenţei, a poveştii tragice a poporului armean…Şoaptele acestei cărţi prind o forţă care frînge inimile…Ca şi Marcel Proust, Varujan Vosganian porneşte în căutarea timpului pierdut. *Cartea şoaptelor* dă viaţă cărbunilor careşopotesc, iar timpul este salvat de la dispariţie… Varujan Vosganian aruncă lumina asupra lumii în care a crescut, asupra credinţei şi a amintirilor în care a trăit poporul armean, încercînd mai presus de toate să găsească sensuri şi semnificaţii… Genocidul armean e transformat într-o mărturie vie, iar *Cartea şoaptelor* va rămîne un monument viu. În acest memorial al durerii, autorul a dat viaţă amintirilor, tuturor acelor clipe sîngeroase, tuturor speranţelor sfărîmate în bucăţi. Trecutul inert se ridică dintre sfărîmături, iată-l respirînd aproape de noi: ascultă-i gemetele! Ceea ce era nemişcat se transformă, începe să sîngereze; de aici încolo, devine foarte greu să rămîi pasiv în faţa acestei naraţiuni cumplite. Nu mai e vorba doar de povestea unui popor, devine o situaţie universală, care ne atinge pe toţi, un transcript al suferintei şi al credinţei. Şoaptele devin o mărturie vibrantă, vorbesc inimii fiecarui om… Este confruntarea unui popor sufleteşte puternic cu opresorul turc, pe de o parte, şi cu pumnul de fier al regimului sovietic, pe de altă parte… Ea, cartea, deşi vorbeşte cel mai adesea despre trecut, nu e o carte de istorie, căci în cărţile de istorie se vorbeşte mai ales despre învingători; e, mai degrabă, o culegere de psalmi, căci vorbeşte îndeosebi despre cei învinşi… Fiecareşoaptă are puterea de a arunca o stîncă în aer…".

Herzel Hakak a vorbit şi de faptul cădacă lumea ar fi ştiut să înţeleagă morala genocidului armenilor, „dacă ar fi ştiut să se trezească şi să salveze poporul armean, atunci genocidul evreilor nu ar mai fi fost comis".

În încheierea emoţionantei recenzii făcută cărţii, preşedintele Asociaţiei Scriitorilor Ebraici din Israel, Herzel Hakak, a declarat: „Nouă nu ne mai rămîne decît să îl îmbrăţişăm pe autor, să absorbim sensul lucrurilor, să nu fugim de lecţia istoriei, de strigătele morţilor. Cartea aceasta merită să fie îmbrăţişatăde toţi scriitorii lumii prin intermediul Premiului Nobel pentru Literatură".

După această urare, doamna Gina Panămi-a dat cuvîntul şi am spus, printre altele: „În Israel – unde generaţia a doua şi a treia a celor 400.000 de evrei originari din România nu ştiu bine sau deloc limba română –, apariţia acestui roman este încă un prilej minunat de a arata copiilor şi nepoţilor din ce ţară, din ce cultură şi din ce limbă bogată îşi trag părinţii seva intelectuală… În timp ce descrie saga poporului armean, Varujan Vosganian ne face să ne gîndim la încercările noastre, la durerile noastre, la vieţile noastre pe care le-am petrecut adesea ca învinşi, în plimbarea fără pavăză şi fără armură prin secolul al XX-lea, înecat în singe; învinşi, dar supravieţuitori şi reînviind dinşi peste cenuşa oamenilor, a oraşelor, a lagărelor, reînviem ca să povestim mai departe mesajul nostru: noi existăm, noi am rămas, noi trebuie să rămînem oameni în ciuda celor ce s-au petrecut sau tocmai de aceea".

Any Shilon, traducătoarea cărţii în ebraică, a povestit cît de onorată s-a simtit să traducăacest roman. Încredinţez discursul său de la lansare, separat, revistei *Observator cultural*.

În continuarea serii, doamna Anita Peri Sela, redactoarea cărţii în ebraică, crede că „aici, în Israel, poate mai mult ca în orice alt loc, acest roman e făcut să vibreze. Termeni precum *deportări*, *lagăre*,*treptele morţii*, *supravieţuitori* şi *şoapte* sînt înţeleşi aici într-o perspectivă mult mai profundă de către cei care au trăit personal experienţa complexă de a fi a doua şi a treia generaţie după Holocaust".

În încheierea serii, Varujan Vosganian a mulţumit asistenţei şi a subliniat faptul că„în timpul Holocaustului armean, a pierit jumătate din numărul de armeni existent atunci – din trei milioane au rămas un milion şi

jumătate. De la genocid, fiecare armean trăieşte în lumea celor vii şi, în paralel, în lumea celor morţi, morţi care, fiecare, ar fi putut naşte copii, nepoţi şi strănepoţi. De atunci, fiecare armean trebuie să simtăresponsabilitatea celor existenţi, în paralel cu propria lui existenţă.“

A fost o seară care nu va fi uitatăde nici unul dintre cei prezenti, o seară care a apropiat *Carteaşoaptelor* de Ţara Cărţii. A doua zi, *Cartea şoaptelor* şi-a continuat drumul în Israel, printr-o lansare extrem de emoţionantă, la Ierusalim, la Seminarul Teologic al Patriarhiei Armene, în Cartierul Armean din Oraşul Vechi.



Lansare la Tel Aviv: *Cartea şoaptelor* de Varujan Vosganian. De la stînga la dreapta: Anita Peri Sela, Varujan Vosganian, Any Shilon, Herzel Hakak, Riri Sylvia Manor.

http://www.cotidianul.ro/presedintele-uniunii-scriitorilor-de-limba-ebraica-din-israel-despre-cartea-soaptelor-197456/

cotidianul.ro

Preşedintele Uniunii Scriitorilor de Limbă Ebraică din Israel, despre Cartea șoaptelor – COTIDIANUL.ro

19 oct 2012

"În zilele de 11 si 12 octombrie a.c. a avut loc, la Tel Aviv şi Ierusalim, în prezenţa lui Varujan Vosganian, lansarea versiunii ebraice a romanului ”Cartea Şoaptelor”, publicat în luna iunie la prestigiosul grup editorial

Hakibutz Hameuchad – Sifriat Poalim Publishing Group, cu sprijinul ICR prin programul "Translation and Publication Support Programme".

Tradusă de Any Shilon şi redactată de Anita Peri-Sela, "Cartea Şoaptelor" s-a bucurat de o primire extrem de elogioasă în Israel, ajungând la a doua ediţie într-un interval de 3 luni.

Preşedintele Uniunii Scriitorilor de Limbă Ebraică din Israel, Herzel Hakak, a menţionat în discursul său: "Această carte merită să fie îmbrăţişată de toţi scriitorii lumii prin intermediul Premiului Nobel pentru literatură. Un asemenea premiu l-ar onora pe scriitorul care a reuşit în acelaşi timp să creeze literatură clasică adevărată, dar şi să depună o mărturie vibrantă şi vie a suferinţei şi a genocidului poporului armean. Un asemenea premiu ar atenţiona conştiinţa lumii asupra acestei catastrofe – şi ar da profunzime recunoaşterii acestei crime îngrozitoare".

Această apreciere a domnului Herzel Hakak este reluată, de asemenea, înbtr-un amplu comentariu al romanului, pe site-ul Uniunii Scriitorilor de limbă ebraică din Israel (http://www.news1.co.il/Archive/003-D-77215-00.html;

De asemenea, in preambulul prezentării "Cărţii şoaptelor" în revista e-mago se spune : "Carte bogata in semnificatii importante si plina de forta, vrednica sa aduca autorului Premiul Nobel pentru literatură."

http://www.e-mago.co.il/magazine-350.htm)

Pentru conformitate: http://www.icr.ro/cartea_soaptelor_lansare

http://vosganian

http://www.agerpres.ro/media/index.php/cultura/item/153089-Cartea-Soaptelor-de-Varujan-Vosganian-la-a-doua-editie-in-limba-ebraica.html

AGENȚIA NAȚIONALĂ DE PRESĂ AGERPRES DIN 1889

'Cartea Şoaptelor' de Varujan Vosganian, la a doua ediţie în limba ebraică - AGERPRES

Joi, 18 Octombrie 2012 08:18

În zilele de 11 şi 12 octombrie a avut loc, la Tel Aviv şi Ierusalim, în prezenţa lui Varujan Vosganian, lansarea versiunii ebraice a romanului 'Cartea Şoaptelor', publicat în luna iunie la prestigiosul grup editorial Hakibutz Hameuchad - Sifriat Poalim Publishing Group, cu sprijinul Institutului Cultural Român, prin programul "Translation and Publication Support Programme", se arată într-un comunicat al ICR Tel Aviv, transmis miercuri Agerpres.

Tradusă de Any Shilon şi redactată de Anita Peri-Sela, 'Cartea Şoaptelor' s-a bucurat de o primire extrem de elogioasă în Israel, ajungând la a doua ediţie într-un interval de 6 luni.

'Această carte merită să fie îmbrăţişată de toţi scriitorii lumii prin intermediul Premiului Nobel pentru literatură. Un asemenea premiu l-ar onora pe scriitorul care a reuşit în acelaşi timp să creeze literatură clasică adevărată, dar şi să depună o mărturie vibrantă şi vie a suferinţei şi a genocidului poporului armean. Un asemenea premiu ar atenţiona conştiinţa lumii asupra acestei catastrofe - şi ar da profunzime recunoaşterii acestei crime îngrozitoare', a apreciat preşedintele Uniunii Scriitorilor de Limbă Ebraică din Israel, Herzel Hakak.

http://www.radioromaniacultural.ro/romanul_cartea_soaptelor_de_varujan_vosganian_a_fost_publicat_recent_in_israel-2796

Radio România Cultural

Romanul "Cartea şoaptelor" de Varujan Vosganian a fost publicat recent în Israel

Publicat: *9 Iulie 2012*

Romanul "Cartea şoaptelor" de Varujan Vosganian a fost publicat recent în Israel, la editura Hakibbutz Hameuchad, traducerea fiind semnată de Any Shilon.Lansarea ediţiei ebraice va fi organizată de Institutul Cultural Român din Tel Aviv în luna octombrie a acestui an. În prezentarea romanului, pe coperta a patra, editorul israelian menţionează: "Cartea şoaptelor" povesteşte curajos şi emoţionant despre suferinţele armenilor în secolul XX: despre deportarea din 1915 şi trimiterea lor în marşurile morţii, în care au fost ucişi cu cruzime în jur de un milion şi jumătate dintre fiii poporului lor, despre încercările de salvare, despre luptă şi mai târziu despre răzbunare, despre întoarcerea refugiaţilor în Armenia Sovietică şi deportarea lor în lagărele de muncă forţată din Siberia sau stabilirea unora dintre ei în România sau în alte ţări, ca supuşi fără cetăţenie, despre familiile pe care le-au construit, despre amintiri, obiceiuri, momente de căldură şi apropiere sufletească. "Cartea şoaptelor" e ca o scenă pe care autorul, Varujan Vosganian, invită o multitudine de personaje, prin intermediul cărora se reliefează ca un puzzle istoria tragică a poporului armean".

http://www.elefant.ro/bookmag/romanul-cartea-soaptelor-de-varujan-vosganian-a-fost-publicat-in-ebraica/

BookMag
Oameni mari despre cărţi bune

Romanul „Cartea şoaptelor“ de Varujan Vosganian a fost publicat în ebraică

de VIRGINIA COSTESCHI

joi, 5 iulie 2012 ora 15:00.

Romanul ***Cartea şoaptelor*** de Varujan Vosganian a fost publicat de curînd în Israel, la editura Hakibbutz Hameuchad – traducere de Any Shilon. Lansarea ediţiei ebraice va fi organizată de Institutul Cultural Român din Tel Aviv în luna octombrie a acestui an.

În prezentarea romanului, pe coperta a patra, editorul israelian menţionează: *„**Cartea şoaptelor** povesteşte curajos şi emoţionant despre suferinţele armenilor în secolul XX: despre deportarea din 1915 şi trimiterea lor în marşurile morţii, în care au fost ucişi cu cruzime în jur de un milion şi jumătate dintre fiii poporului lor, despre încercările de salvare, despre luptă şi mai tîrziu despre răzbunare, despre întoarcerea refugiaţilor în Armenia Sovietică şi deportarea lor în lagărele de muncă forţată din Siberia sau stabilirea unora dintre ei în România sau în alte ţări, ca supuşi fără cetăţenie, despre familiile pe care le-au construit, despre amintiri, obiceiuri, momente de căldură şi apropiere sufletească. **Cartea şoaptelor** e ca o scenă pe care autorul, **Varujan Vosganian, invită** o multitudine de personaje, prin intermediul cărora se reliefează ca un puzzle istoria tragică a poporului armean“.*

Cartea şoaptelor este una dintre cele mai apreciate şi mai premiate cărţi din anul editorial 2009. Romanul a obţinut Premiul „Cartea anului 2009”, acordat de revista *România literară*, cu sprijinul Fundaţiei Anonimul, Premiul revistei *Observator cultural* pe anul 2009, Marele premiu Niram Art – Trofeul Mihail Sebastian, acordat de revista multiculturală *Niram Art*, în colaborare cu Institutul Cultural Român de la Madrid, Premiul „Mihail Sadoveanu”, oferit de revista *Viaţa Românească*, Premiul pentru proză al revistei *Argeş*, Premiul „Gheorghe Crăciun”, oferit în cadrul colocviului „Generaţia 80”, Premiul revistei *Convorbiri literare* pe anul 2009, Premiul Academiei, acordat celei mai bune lucrări în proză a anului 2009. A fost nominalizat la Premiile Uniunii Scriitorilor din România pe anul 2009.

La numai trei luni de la apariţia romanului în colecţia Fiction Ltd. a editurii Polirom, editura Pre-Textos (Valencia, Spania) a achiziţionat drepturile de publicare a ***Cărţii şoaptelor*** în limba spaniolă, traducere realizată de Joaquin Garrigos şi apărută în ianuarie 2011. Alături de versiunea spaniolă, a fost publicată în septembrie 2011 traducerea în limba italiană, sub semnătura Anitei Bernacchia şi apărută la Keller Editore, iar în aprilie 2012, traducerea în limba armeană, coordonată de Sergiu Selian şi apărută la Editura Uniunii Scriitorilor din Armenia.

Cartea şoaptelor va mai apărea în 2013 la prestigioasa editură austriacă Paul Zsolnay, în traducerea lui Ernest Wichner; în suedeză, la 2244, editură lansată de grupul editorial Bonnier în mai 2011 şi specializată în literaturile din zona Mării Negre, în bulgară, la Editura Avangard Print, în traducerea Vaninei Bozhikova, şi în franceză la Editions de Syrtes, în traducerea lui Laure Hinckel şi Marily le Nir.

http://www.araratonline.com/2012/11/02/cartea-soaptelor-in-tara-cartii-un-succes-previzibil/



Cartea şoaptelor în Ţara Cărţii: un succes previzibil

În seara zilei de joi, 11 octombrie 2012, a avut loc la Tel Aviv, în frumoasa librărie şi Sală de lectură „Tzomet Sfarim“ de la Centrul Dizengof, lansarea *Cărţii şoaptelor*, în prezenţa autorului Varujan Vosganian. Lansarea cărţii, în traducerea sa în ebraică, a fost impecabil organizată de către ICR Tel Aviv şi Editura Hakibbutz Hameuchad-Sifriat Poalim.

Un public mult mai numeros decît cel prezent de obicei la astfel de evenimente, peste o sută de persoane, a ajuns la librărie, chiar înainte de ora fixată evenimentului, în speranţa că va avea timp să primească un autograf şi să schimbe cîteva cuvinte cu autorul. Erau oameni născuţi şi crescuţi în cultura română, dar şi copii şi nepoţi, care nu ştiau limba română, dar erau dornici să citească în ebraică o carte scrisă în ţara de origine a părinţilor lor. Erau, de asemenea, prezenţi – fără legătură cu originea – şi foarte mulţi oameni de cultură israelieni, care au citit cartea sau au aflat despre carte.

Personal, privind standul cu numeroasele *Sefer Halahişot* (*Cartea şoaptelor*, în ebraică), m-am emoţionat şi m-am aflat parcă, din nou, la Bucureşti, în 2009, deschizînd prima oară paginile romanului, puţin timp după apariţia sa în limba română. Revăd uluirea de care am fost cuprinsă chiar de la prima frază citită. O carte clasică, de zile mari – mi-am spus. Este posibilă o astfel de apariţie în zilele noastre? Imediat, pe 6 noiembrie 2009, am trimis, din România, lui Avram Kantor – directorul-adjunct al prestigioasei edituri israeliene – un e-mail cu titlul: „Şocată de o carte, e cu totul ieşită din comun“. Cînd m-am reîntors în Israel, am publicat un articol in ziarul *Haaretz* despre carte, articol intitulat „Ghidul spre holocaustul poporului armean“, am aratat cartea editorului, l-am convins să ceară dreptul să o publice în Israel, l-am sunat pe domnul Varujan Vosganian, punîndu-l în legătură cu editura. Editorul şi autorul s-au înţeles imediat asupra condiţiilor de copyright. După aceea, s-a cerut şi s-a primit sprijinul ICR pentru traducere şi pentru publicare, iar Any Shilon a tradus cartea în ebraică. A fost o traducere care a trebuit să fie făcută foarte minuţios, dată fiind bogaţia metaforelor şi complexitatea limbii folosite în carte, traducerea necesitînd luni de lucru intens. Redactarea cărţii a fost făcută de Anita Peri Sela. În urmă cu o lună, romanul a apărut pe rafturile tuturor librăriilor din Israel.

La lansarea cărţii, doamna Gina Pană, directoarea ICR Tel Aviv, a deschis seara vorbind despre carte şi a moderat evenimentul. Excelenţa Sa, domnul Eduard Iosiper, ambasadorul României în Israel, a felicitat autorul, ICR-ul şi editura israeliană. A luat apoi cuvîntul doamna ministru Irina Kajal-Marin, subsecretar de Stat la Ministerul Culturii si Patrimoniului Naţional din România, care a declarat că „înţelege perfect de ce această carte a emoţionat atîţia oameni şi de ce este recomandată de la un cititor la celălalt. Viaţa însăşi este un amestec de sentimente de diferite intensităţi şi culori. Cartea vorbeşte despre sentimente comune fiecăruia dintre noi. Cartea şoaptelor este o punte culturală între oameni diferiţi, pentru că Varujan Vosganian însuşi reprezintă o astfel de punte, reunind în carte oameni de o inestimabilă valoare“.

În continuare, domnul Herzel Hakak, presedintele Asociaţiei Scriitorilor Ebraici din Israel, a făcut o vastă şi profundă analiză a cărţii. Iată cîteva din spusele sale: „Cel care citeşte povestea magnetizantă care este *Cartea şoaptelor* se simte aruncat în valurile agitate ale evenimentelor istorice, pînă în centrul furtunii, priveşte în ochi sufletul omenesc, se găseşte în faţa tainelor existenţei, a poveştii tragice a poporului armean... Şoaptele acestei cărţi prind o forţă care frînge inimile... Ca şi Marcel Proust, Varujan Vosganian porneşte în căutarea timpului pierdut. *Cartea şoaptelor* dă

viaţă cărbunilor care şopotesc, iar timpul este salvat de la dispariţie... Varujan Vosganian aruncă lumina asupra lumii în care a crescut, asupra credinţei şi a amintirilor în care a trăit poporul armean, încercînd mai presus de toate să găsească sensuri şi semnificaţii... Genocidul armean e transformat într-o mărturie vie, iar *Cartea şoaptelor* va rămîne un monument viu. În acest memorial al durerii, autorul a dat viaţă amintirilor, tuturor acelor clipe sîngeroase, tuturor speranţelor sfărîmate în bucăţi. Trecutul inert se ridică dintre sfărîmături, iată-l respirînd aproape de noi: ascultă-i gemetele! Ceea ce era nemişcat se transformă, începe să sîngereze; de aici încolo, devine foarte greu să rămîi pasiv în faţa acestei naraţiuni cumplite. Nu mai e vorba doar de povestea unui popor, devine o situaţie universală, care ne atinge pe toţi, un transcript al suferintei şi al credinţei. Şoaptele devin o mărturie vibrantă, vorbesc inimii fiecarui om... Este confruntarea unui popor sufleteşte puternic cu opresorul turc, pe de o parte, şi cu pumnul de fier al regimului sovietic, pe de altă parte... Ea, cartea, deşi vorbeşte cel mai adesea despre trecut, nu e o carte de istorie, căci în cărţile de istorie se vorbeşte mai ales despre învingători; e, mai degrabă, o culegere de psalmi, căci vorbeşte îndeosebi despre cei învinşi... Fiecare şoaptă are puterea de a arunca o stîncă în aer...".

Herzel Hakak a vorbit şi de faptul că dacă lumea ar fi ştiut să înţeleagă morala genocidului armenilor, „dacă ar fi ştiut să se trezească şi să salveze poporul armean, atunci genocidul evreilor nu ar mai fi fost comis".

În încheierea emoţionantei recenzii făcută cărţii, preşedintele Asociaţiei Scriitorilor Ebraici din Israel, Herzel Hakak, a declarat: „Nouă nu ne mai rămîne decît să îl îmbrăţişăm pe autor, să absorbim sensul lucrurilor, să nu fugim de lecţia istoriei, de strigătele morţilor. Cartea aceasta merită să fie îmbrăţişată de toţi scriitorii lumii prin intermediul Premiului Nobel pentru Literatură".

După această urare, doamna Gina Pană mi-a dat cuvîntul şi am spus, printre altele: „În Israel – unde generaţia a doua şi a treia a celor 400.000 de evrei originari din România nu ştiu bine sau deloc limba română –, apariţia acestui roman este încă un prilej minunat de a arata copiilor şi nepoţilor din ce ţară, din ce cultură şi din ce limbă bogată îşi trag părinţii seva intelectuală... În timp ce descrie saga poporului armean, Varujan Vosganian ne face să ne gîndim la încercările noastre, la durerile noastre, la vieţile noastre pe care le-am petrecut adesea ca învinşi, în plimbarea fără pavăză şi fără armură prin secolul al XX-lea, înecat în singe; învinşi, dar supravieţuitori şi reînviind din şi peste cenuşa oamenilor, a oraşelor, a lagărelor, reînviem ca să povestim mai departe mesajul nostru: noi existăm, noi am rămas, noi trebuie să rămînem oameni în ciuda celor ce s-au petrecut sau tocmai de aceea".

Any Shilon, traducătoarea cărţii în ebraică, a povestit cît de onorată s-a simtit să traducă acest roman. Încredinţez discursul său de la lansare, separat, revistei *Observator cultural*.

În continuarea serii, doamna Anita Peri Sela, redactoarea cărţii în ebraică, crede că „aici, în Israel, poate mai mult ca în orice alt loc, acest roman e făcut să vibreze. Termeni precum *deportări*, *lagăre*,*treptele morţii*, *supravieţuitori* şi *şoapte* sînt înţeleşi aici într-o perspectivă mult mai profundă de către cei care au trăit personal experienţa complexă de a fi a doua şi a treia generaţie după Holocaust".

În încheierea serii, Varujan Vosganian a mulţumit asistenţei şi a subliniat faptul că, „în timpul Holocaustului armean, a pierit jumătate din numărul de armeni existent atunci – din trei milioane au rămas un milion şi jumătate. De la genocid, fiecare armean trăieşte în lumea celor vii şi, în paralel, în lumea celor morţi, morţi care, fiecare, ar fi putut naşte copii, nepoţi şi strănepoţi. De atunci, fiecare armean trebuie să simtă responsabilitatea celor existenţi, în paralel cu propria lui existenţă."

A fost o seară care nu va fi uitată de nici unul dintre cei prezenti, o seară care a apropiat *Cartea şoaptelor* de Ţara Cărţii. A doua zi, *Cartea şoaptelor* şi-a continuat drumul în Israel, printr-o lansare extrem de emoţionantă, la Ierusalim, la Seminarul Teologic al Patriarhiei Armene, în Cartierul Armean din Oraşul Vechi.

Riri Sylvia MANOR

http://www.telegrafonline.ro/1349384400/articol/214124/8222cartea_soaptelor8221_tradusa_in_ebraica.html

Telegraf

„Cartea şoaptelor”, tradusă în ebraică

Vineri, 05 Octombrie 2012

Romanul lui Varujan Vosganian, „Cartea şoaptelor”, va fi lansat în limba ebraică, săptămâna viitoare, în prezenţa autorului şi a unor invitaţi speciali, la Tel Aviv şi Ierusalim.

La Tel Aviv, evenimentul editorial va avea loc pe 11 octombrie, în librăria Tzomet Sfarim, urmând ca a doua zi, volumul să fie prezentat cititorilor din Ierusalim, în sala de evenimente a Patriarhiei Armene în Israel

Romanul „Cartea Şoaptelor”, prezentat şi cititorilor din Constanţa, a fost publicat în luna iunie, la prestigiosul grup editorial Hakibutz Hameuchad - Sifriat Poalim Publishing Group, cu sprijinul ICR, prin programul „Publishing Romania”. Traducerea în limba ebraică a fost realizată de Any Shilon, iar redactarea de Anita Peri Sela.

http://www.agentiadecarte.ro/2012/07/romanul-cartea-soaptelor-de-varujan-vosganian-publicat-in-ebraica/

EURO CULTURART

AGENŢIA DE CARTE.RO

Prima agenţie de ştiri şi comentarii on-line dedicată industriei editoriale din România, evenimentelor de carte şi scriitorilor români

Romanul “Cartea Şoaptelor” de Varujan Vosganian, publicat în ebraică

Jul 5th, 2012 | By admin | Category: Agenda de carte

Romanul “Cartea şoaptelor” de Varujan Vosganian a fost publicat de curând în Israel, la editura Hakibbutz Hameuchad – traducere de Any Shilon. Lansarea ediţiei ebraice va fi organizată de Institutul Cultural Român din Tel Aviv în luna octombrie a acestui an.

“Cartea şoaptelor” este una dintre cele mai apreciate şi mai premiate cărţi din anul editorial 2009. Romanul a obţinut Premiul „Cartea anului 2009”, acordat de revista România literară, cu sprijinul Fundaţiei Anonimul, Premiul revistei Observator cultural pe anul 2009, Marele premiu Niram Art – Trofeul Mihail Sebastian, acordat de revista multiculturală Niram Art, în colaborare cu Institutul Cultural Român de la Madrid, Premiul „Mihail Sadoveanu”, oferit de revista Viaţa Românească, Premiul pentru proză al revistei Argeş, Premiul „Gheorghe Crăciun”, oferit în cadrul colocviului „Generaţia 80”, Premiul revistei Convorbiri literare pe anul 2009, Premiul Academiei, acordat celei mai bune lucrări în proză a anului 2009. A fost nominalizat la Premiile Uniunii Scriitorilor din România pe anul 2009.

http://www.observatorcultural.ro/index.html/Citeste-mai-departe*id_4035-news_details.html?&id=4035&printPage=1&setWindowName=shEAPopUpWnd

Romanul „Cartea șoaptelor" a fost publicat în ebraică

Romanul *Cartea şoaptelor* de Varujan Vosganian a fost publicat de curînd în Israel, la editura Hakibbutz Hameuchad – traducere de Any Shilon. Lansarea ediţiei ebraice va fi organizată de Institutul Cultural Român din Tel Aviv în luna octombrie a acestui an.

Cartea şoaptelor este una dintre cele mai apreciate şi mai premiate cărţi din anul editorial 2009. Romanul a obţinut Premiul „Cartea anului 2009", acordat de revista *România literară*, cu sprijinul Fundaţiei Anonimul, Premiul revistei *Observator cultural* pe anul 2009, Marele premiu Niram Art – Trofeul Mihail Sebastian, acordat de revista multiculturală *Niram Art*, în colaborare cu Institutul Cultural Român de la Madrid, Premiul „Mihail Sadoveanu", oferit de revista *Viaţa Românească*, Premiul pentru proză al revistei *Argeş*, Premiul „Gheorghe Crăciun", oferit în cadrul colocviului „Generaţia 80", Premiul revistei *Convorbiri literare* pe anul 2009, Premiul Academiei, acordat celei mai bune lucrări în proză a anului 2009. A fost nominalizat la Premiile Uniunii Scriitorilor din România pe anul 2009.

La numai trei luni de la apariţia romanului în colecţia „Fiction Ltd." a editurii Polirom, editura Pre-Textos (Valencia, Spania) a achiziţionat drepturile de publicare a *Cărţii şoaptelor* în limba spaniolă, traducere realizată de Joaquin Garrigos şi apărută în ianuarie 2011. Alături de versiunea spaniolă, a fost publicată în septembrie 2011 traducerea în limba italiană, sub semnătura Anitei Bernacchia şi apărută la Keller Editore, iar în aprilie 2012, traducerea în limba armeană, coordonată de Sergiu Selian şi apărută la Editura Uniunii Scriitorilor din Armenia.

Cartea şoaptelor va mai apărea în 2013 la prestigioasa editură austriacă Paul Zsolnay, în traducerea lui Ernest Wichner; în suedeză, la 2244, editură lansată de grupul editorial Bonnier în mai 2011 şi specializată în literaturile din zona Mării Negre, în bulgară, la Editura Avangard Print, în traducerea Vaninei Bozhikova, şi în franceză la Editions de Syrtes, în traducerea lui Laure Hinckel şi Marily le Nir.

În prezentarea romanului, pe coperta a patra, editorul israelian menţionează: „*Cartea şoaptelor povesteşte curajos şi emoţionant despre suferinţele armenilor în secolul XX: despre deportarea din 1915 şi trimiterea lor în marşurile morţii, în care au fost ucişi cu cruzime în jur de un milion şi jumătate dintre fiii poporului lor, despre încercările de salvare, despre luptă şi mai tîrziu despre răzbunare, despre întoarcerea refugiaţilor în Armenia Sovietică şi deportarea lor în lagărele de muncă forţată din Siberia sau stabilirea unora dintre ei în România sau în alte ţări, ca supuşi fără cetăţenie, d*espre familiile pe care le-au construit, despre amintiri, obiceiuri, momente de căldură şi *apropiere sufletească.*

Cartea şoaptelor e ca o scenă pe care autorul, **Varujan Vosganian, invită** o multitudine de personaje, prin intermediul cărora se reliefează ca un puzzle istoria tragică a poporului armean."

32. "După dealuri", regia Cristian Mungiu, şi "Toată lumea din familia noastră", regia Radu Jude, în cadrul Festivalul Internaţional de Film de la Haifa
29 septembrie – 8 octombrie 2012





Beyond the Hills
Dupa dealuri

Cristian Mungiu
Romania/France/Belgium 2012
152 min., Romanian, Hebrew subtitles

Pro.: Cristian Mungiu ■ **Sc.:** Cristian Mungiu ■ **DP.:** Oleg Mutu ■ **Ed.:** Mircea Olteanu ■ **Festivals:** Cannes ■ **Cast:** Cosmina Stratan, Cristina Flutur, Valeriu Andriuta, Dana Tapalaga ■ **Source:** Lev Films & Theatres

Alina is determined to rescue her childhood friend Voichita from the monastery she was sent to after both girls were ejected from an orphanage at the age of eighteen. Alina's single-minded resolve excludes any consideration that the docile Voichita might have actually found fulfillment in this austere retreat - and a means of forgetting the forbidden love she and Alina once shared. Standing between them is the unyielding "Papa", the head of the monastic order. He soon comes to believe that Alina has fallen prey to demonic possession, and it is his duty to chastise her soul.

Cristian Mungiu returns with another insightful study of women on the verge of a nervous breakdown. Set largely within the physical and psychological confines of a rural monastery, the film boasts the same formal control and somber realism that distinguished 4 Months, 3 Weeks and 2 Days.

Cristian Mungiu was born in Iasi, Romania. He made his feature debut in 2002 and in 2007 won the prestigious Palm d'Or with 4 months, 3 weeks and 2 days. Tales from the Golden Age was screened at the 2009 Cannes Festival. **Beyond the Hills won the Best Screenplay and Best Actress Awards at the 2012 Cannes Festival.**

Filmography: Occident (2002), 4 months, 3 weeks and 2 days (2007), Tales from the Golden Age (2009)

מעבר לגבעות

כריסטיאן מונג'יו
רומניה/צרפת/בלגיה 2012
152 דקות, רומנית, תרגום לעברית

הפקה: כריסטיאן מונג'יו ■ **תסריט:** כריסטיאן מונג'יו ■ **צילום:** אולג מוטו ■ **עריכה:** מירקה אולטאנו ■ **פסטיבלים:** קאן ■ **משחק:** קחמינה סטראטן, כריסטינה פלוטור, ואלריו אנדריוטה, דנה טפאלגה ■ **מקור:** בתי קולנוע לב

אלינה הגרה לגרמניה. כעת היא שבה הביתה לרומניה כדי להתאחד עם חברתה מבית היתומים, ויצ'יטה. כאשר היו בנות 18, הבנות נשלחו לעולם וויצ'יטה מצאה את דרכה אל מנזר אורתודוכסי בערבות מולדביה. אלינה נחושה בדעתה להציל אותה משם ולא עוצרת לחשוב שויצ'יטה הצייתנית מצאה אולי נחמה ובטחון באהבת האל ובאמונה הדתית. ויצ'יטה גם היתה רוצה לשכוח את האהבה האסורה שהן חלקו, אהבה שאלינה משתוקקת להציל מחדש. בין השתיים חוצץ "באבא", ראש המנזר. באבא משתכנע עד מהרה ששדים אוחזים בנשמתה של אלינה ומחובתו לגרש אותם.

כריסטיאן מונג'יו משרטט עוד דיוקן נבון ומלא תובנות של אשה על סף התמוטטות. העניין שלו אינו בעימות המתבקש בין חשיבה חופשית למסורות ארכאיות אלא בתסכול ההולך וגובר של הכומר והנזירות שנאבקים להתמודד עם המתח שאלינה מכניסה לקהילה. הסרט, שמבוסס על סיפור אמיתי, מהווה נדבך נוסף בקריירה המרשימה של רב אמן קולנועי.

כריסטיאן מונג'יו נולד בעיר יאשי שברומניה. בשנת 2002 ביים את סרטו הארוך הראשון. סרטו השני, "4 חודשים, 3 שבועות ויומיים", זכה בפרס דקל הזהב היוקרתי בפסטיבל קאן 2007. "סיפורים מתור הזהב", מקבץ אגדות אורבניות, הוקרן בפסטיבל חיפה 2009. **"מעבר לגבעות", סרטו החדש, זכה בפרסי התסריט והשחקנית בפסטיבל קאן 2012.**

פילמוגרפיה: אוקסידנט (2002), 4 חודשים, 3 שבועות ויומיים (2007), סיפורים מתור הזהב (2009)



Everybody in Our Family
Toata lumea din familia noastra

Radu Jude
Romania/Netherlands 2012
108 min., Romanian, Hebrew and English subtitles

Pro.: Ada Solomon ■ **Sc.:** Radu Jude, Corina Sabau ■ **DP.:** Andrei Butica ■ **Ed.:** Catalin F. Cristutiu ■ **Festivals:** Berlin, Sarajevo ■ **Cast:** Serban Pavlu, Sofia Nicolaescu, Mihaela Sirbu, Gabriel Spahiu ■ **Source:** Films Boutique, Berlin

Aside from the morning hangover, his parents, the battle with nicotine and car problems, Marius Vizereanu's greatest stress factor is the imminent visit to the cramped apartment where his young daughter Sofia lives with her grandmother Coca, mother Otilia, his ex, and Otilia's new partner, Aurel. Marius is an onlooker there at best, but today he wants to pick up Sofia to take her on a seaside outing. When he knocks on the door, they all try to prevent it, pretending the girl is sick with high fever. Marius suspects they're lying, insists on having his own way and before long polite conversations degenerate into loud arguments, then into blows and the police are called.

The volatile family drama Everybody in Our Family mixes humor, violence, love and a haiku, in the latest film from Radu Jude.

Radu Jude was born in Bucharest in 1977 and graduated from the Filmmaking Department of the Bucharest Media University. He began working as an assistant director while still a student. Jude made numerous short films (including Tube with a Hat 2006 and Alexandra 2007), two full-length films and more than 100 commercials. **Everybody in Our Family won the Best Film Award at the 2012 Sarajevo Festival.**
Filmography: The Happiest Girl in the World (2009), Film for Friends (2011)

כולם במשפחה שלנו

ראדו ג'ודה
רומניה/הולנד 2012
108 דקות, רומנית, תרגום לעברית ואנגלית

הפקה: אדה סולומון ■ **תסריט:** ראדו ג'ודה, קורינה סאבאו ■ **צילום:** אנדריי בוטיקה ■ **עריכה:** קטאלין כריסטוטיו ■ **פסטיבלים:** ברלין, סרייבו ■ **משחק:** סרבן פאבלו, סופיה ניקולאסקו, מיכאלה סירבו, גבריאל ספאיו

היום של מריוס לא מתחיל טוב. יש לו הנגאובר, הוא מת לסיגריה, עם ההורים שלו תמיד יש משהו וגם המכונית עושה לו צרות. אבל מה שבאמת מלחיץ אותו זה שהוא בדרכו לדירה של גרושתו כדי לאסוף את בתו סופיה. הוא מתכנן לקחת אותה לחופשה קצרה על החוף. בדירה הצפופה גרים אוטיליה, אשתו לשעבר, אמא שלה קוקה, החבר החדש אורל וסופיה הקטנה, ומריוס תמיד מרגיש שם לא שייך. כאשר הוא דופק בדלת כולם מנסים לשכנע אותו שסופיה חולה והביקור מבוטל, אבל הוא לא מאמין לאף מילה.

נראה שמריבות משפחתיות החליפו את הימים העגומים של משטר צ'אוצ'סקו כנושא החם של הקולנוע הרומני. אחרי "יום שלישי, אחרי החגים" של ראדו מונטיאן, שבו בעל מודיע לאשתו במהלך החג שהוא עוזב אותה ו"אורורה" של כריסטי פויו, שבו אדם נוקם באשתו שעזבה אותו, מגיע "כולם במשפחה שלנו" שבו גבר מכריז מלחמה כשלא נותנים לו לקחת את הילדה לים.

ראדו ג'ודה נולד בבוקרשט בשנת 1977 והוא בוגר אוניברסיטת המדיה של בוקרשט. ג'ודה החל את דרכו כעוזר במאי ובעצמו ביים סרטים קצרים רבים (כולל "הטלוויזיה עם הכובע" 2006 ו"אלכסנדרה" 2007), שני סרטים ארוכים ויותר ממאה פרסומות. **"כולם במשפחה שלנו" זכה בפרס הסרט הטוב בפסטיבל סרייבו 2012.**
פילמוגרפיה: The Happiest Girl in the World (2009), Film for Friends (2011)

מכתב מהעבר - Letter from the Past
ישראל 2012, בימוי: עפר זינגרמן
מאחוז: גדליה בסה, יסי ברבר, שרה אדלן, גרא סמדלר
50 דקות, עברית, תרגום לאנגלית

עשרים השנה שעברו לקח למסטר לחציר מכתב, מהדו נרמיה, לחל אביב, ישראל. אבל מה שמסתיר את מעבר הוא השנים של המכתב. הוא מצליח למלא מה כתב לו אחיו, עמו מחק את הקשר לפני 40 שנה. בעזרת שקן בשם משה פעד מהם להתעמת עם סוד שהחזיק אחו מאז שהיה נער.
במעמד היוצרים

מלך החזירים - The King of Pigs
דרום קוריאה 2011, בימוי: יאנג שאנג-הו
קומדיה. אנג איק-ון, או בונג-סוג, קים היא-נא
97 דקות, קוריאנית, תרגום לעברית ואנגלית

קיונג-מין אלוהי-סוק היו חברים בתיכון המוב. 15 שנה אחר-כך הם נפגשים ונכנסים ביחדם בבית הספר, כשלחלפיהים העשירים והחזקים קרוא לעלבון! אלעים זה לכמי לחזירים. הכל השתנה כשלבית הספר הגיע תלמיד חדש בשם צ'ה סרס אפיפה שנן, מסרב נאלים.


כוסף של אלוהים

מנתק הזנים - The Cutoff Man
ישראל 2012, בימוי: עידן הובל
מאחוז: מוחה אבה, עמנה שפיאא, טום יחת
76 דקות, עברית, תרגום לאנגלית

בני מנתק את הזנים לאנשים שלא משלמים את חשבון הזנים שלהם. אין זו בריחה, זה את העבודה הזאת או אבגלה. כבל שהוא מנתק אחר, הוא מוחה אחר כשהוא נתקל באנשים, הם מקללים אותו ומאיימים אותו בפצבת. בני מסתיר לחתק. יש לו משפחה לפחנם, בפה זמן יחזיק מעמד?
במעמד היוצרים

מסע לאיטליה - Viaggio in Italia
איטליה/צרפת 1954, בימוי: רוברטו רוסליני
מאחוז: אינגריד ברגמן, ג'ורג' סנדרס, לאי דנאלוס, נטליה ריי, מארי מרקן
97 דקות, אנגלית ואיטלקית, תרגום לאנגלית

איש עסקים בריטי יוצא עם רעייתו לביקור באיטליה, שהי החמשה הראשונה שלהם כזה שנים רבי הזה. מאחס עמנם זרים זה לזה. האשה מקסמת מאחרתה של נאפל ומשעבה אחל בעלה חני זחת למנהלית של הסבבה השנה – עדיד חי הנישואין מסל לשהיו בסכנ. עמדן חדש ומשחר

המסע לקיתרה - Voyage to Cythera
יון 1983, בימוי: תיאו אנגלופולס
מאחוז: מאטס קריאקידס, גלרי בדס, מארי קרנטפל, דימיטס פפאיאנופולס
137 דקות, יוחית, תרגום לעברית ואנגלית

קוסטיס קריגיס, גלה פליקי שנשרה בבריח המנצחת במשך 32 שנה, שב לון ובנלה שכחלהק, שכה החמעע אלה, שינשה את פנח. חמק, סה לעברה השנאלי של המריח, אם מצא לו מקום בהאי שלה, אולי יון היא זו שאחזה שכנה להחמודד עם עבר.
על תיאו אנגלופולס, עם אלני קזאיאדו, פיבי אנגלופולס וחברים – באנגלית

מעבר לגבעה - Beyond the Hill
סורקיה/יון 2012, בימוי: אמין אלפר
מאחוז: תמר לבנת, רימה אחוק, מחמט אסאי, ברק הקנק, באט פאנק
94 דקות, טורקית, תרגום לעברית ואנגלית

פאין יח בעמק מבוד בחרכ אנטליה, הוא חאי מבנר שעוין בארח בריאה הפיאודלית בלני האחמה שחיב מאפחת בם מסרת מנע לביקר עם שני הכרים, אבל לאחין יש ראנת נחלת אחה הוא מחלבנו שמחים חצים את הבנאה כדי לרצות את הציים שלהם על אדמתן.

מעבר לגבעות - Beyond the Hills
רומניה/צרפת/בלגיה 2012, בימוי: כריסטיאן מונג'יו
מאחוז: קוסמינה סטראטן, כריסטינה פלטוש, אלינ אנדריאנה, דנה טפאלנה
152 דקות, רומנית, תרגום לעברית

אליה שנה לחמנה כדי להתאחד עם חברתה ויליטה, כאשר היא בנת 18, הנסת נשלח לעמק ויליטה מנאה את דרכה אל מנהר אורתודוכסי. אליה נראנה בדעתה לקחל אחתה מעם ולא עמדת לחשב שהיליטה הפיזנית מנאה אל מחנה צבחון בארבת האל ובאמנה החדעת.

נעליים - Shoes
הונגריה/בלארוס/צ'כיה/פולין 2012 בימוי: קוסטה פאם
17 דקות, ללא דיאלוג

סיפור של 22 נעלים שמחחילות את דרכן בחנות ראוה ונחות כל הדרך למשחיר הנוכח האילם עסק בנעלים של אנשים שאבנו את חייהם במחנות ומחדרי מאוחר רק זוג נעלים האילה מנעדר ע"י סס-קל מקוי שמבוב בהשראת מסיפה עממית יהודית.

הנער שאוכל מזון ציפורים - Boy Eating the Bird's Food
יון 2012, בימוי: אקטואוס ליגיוס
מאחוז: אנים מסחאלם, לילה באחלב, קלאיפטה פראוק, אנגלים קסאנטה
80 דקות, יוחית, תרגום לעברית ואנגלית

שלמה יחם בחיי של נער באחמה הם משא הסרט הסקנר, הסיפ ובנסה "הנער שאוכל מזון ציפורים", יוחנם חי לבד בחיה במעט רקה. הסים לא זוכרים מסום שלא שלם את החסנק, אין מה לאכל. כאשר הוא מוקן כן החיה, הבר החיח שכאא לקח אם זה צימר קבר.

נקניק עם גבינה - Baloney and Cheese
ישראל 2012, בימוי: אסף שניא גפני
48 דקות, עברית, חסית ואחנגלית, תרגום לעברית ואנגלית

סטר הקים הם מצרים שעלו לארץ ומנסים לבנא את חשחם הישראלית. הם מצטרפים למשלחת של בית הספר כדי שיוכלו לטייל בכל ההכנות למצע מחשפת החברה הישראלית בה הם חיים ומנסה הם נאכלים. מסע מסלול של שני גברים "בשאי" החברה.
במעמד היוצרים

סודם של ילדי הנמלים - Le Secret de l'enfant fourmi
צרפת/בנין 2012, בימוי: כריסטין פרנסואה
מאחוז: אודרי דנה, חבנסון סטפנ, אל-לקאס מסחק, יאן טרם
106 דקות, צרפתית, תרגום לעברית ואנגלית

סטל נסעת למצן בין בחקנות אהבה אבודה. היא שם אנים כאשר היא פנשת אישה צרה. זו נשנת אלה, נחנת לה חשק. בבקשת שחשאית על ומלחנת סטל מחליטה לאחץ את הלל לחקחת אחו חזה לצרפת. שבע שנים אחר-כך היא שבה לאפריקה לנאת בבר מחע נסעה.

ה"סוויני" - The Sweeney
בריטניה 2012, בימוי: ניק לאב
מאחוז: ריי וינסטון, בן דנ, היילי אטוול, דמיאן לואיס, סטיבן מקינטוש, פול אנדרסן
108 דקות, אנגלית, תרגום לעברית

ריק הוא השוטר הכי קשוח בלונדון ואחי ה"סוויני", יחידת עלית ללחמה בפשע. כאשר פשע מחחכם הוסך את מרכז לנדן לחוה קר, ומפלל את החיחה בשחיתות, ריק והשחף הצעיר שלו קרוב מצאים את עצמם מעשים. השחיי הם עכשיו שטרים ללא חנ והם מחכנים למצם.

סונטה חרישית - Silent Sonata
סלובניה 2011, בימוי: יאנע בורנר
מאחוז: לאן לחוב, פלינה רקן, יציסלב וליקב, רנה באנס
74 דקות, ללא דיאלוג

אי שם בבלקנים, באחר שכבר שבע מסלחמה, אשה של סנס נהנת ביריח, הבית החס ושני ילדי הקנסים מסחלים. הוא נחוש להנ עליהם מנני האלם, אבל מי שמציע למקום הוא קונס מסנסיקום המדחים, שמקים מחה במסך לבית. ראלים קנס שבטיר מחוז אישה.

מוסח של אלוהים - Les chevaux de Dieu
מרוקו/צרפת/בלגיה 2012, בימוי: נביל עיוש
מאחוז: עבדלחכים האשיר, עבדלילה האשיר, חסנה סאדק
117 דקות, ערבית, תרגום לעברית ואנגלית

סידי מומן היא שכנת שני מצאיר קנבלקנה. חסיר ב ה–13 נסחובב עם חבורת נערים פרועים, מסחבר בנחת ומנלה לנלא לשחנ שנים. אין קנר אחיי אחיר ה–11 לסכסבר הוא שב הבחה ונהא אדם אחר. הוא מצחיר לחשות אסלם סנסנוצלסטית ושחר אחיית את אחיו הצעיר יאסף.

סוף שבוע אצל ההורים - Was Bleibt
גרמניה 2012, בימוי: הנס כריסטיאן שמידט
מאחוז: לארס איידינג, קתרינה האיכוף, סבסטיאן זיסלר, אדגסט סטוצר
88 דקות, גרמנית, תרגום לעברית ואנגלית

מרקן היחסבן מסע עם בנ לבלות סוף שבוע אצל ההורים. המשפט המשפחתי מחחיל באופן הנע לנדי שו סדיעה אבו של מרקן, שמבולת מבעיות נפשיות כל חיים, שהוא מסנסיקוח לקחת חחנסות ועבודת לנפאה אלטהנסיות ויחסי משפחתית אלבטיות ואפופות.

סטודנט - Student
קזחסטן 2012, בימוי: דרל'ן אומירבייב
מאחוז: נורל באיסטוב, מאיה מרקחאיבה, יוצ בלסובייב
90 דקות, קזחית, תרגום לעברית ואנגלית

"סטודנט" מעבד את נסח הקלאסי של פיחור הסטוסנסקי, "החנא ועד נשר", לקחחסנן של ימים. נעבר הסיפר הוא סטודנט לפילוסופיה בשם על, הוא שנב דירת מחקי מאנה מבנות בחדרים ורק הפך והביריות מאחים לו לחברה. הוא מחליט לבצע רצח.
במעמד הבמאי

הקוראה לא משקרת - The Mirror Never Lies
אינדונזיה 2011, בימוי: קמילה אנדיני
מאחוז: מיה סבלסטה, אטיק חשחק, רחה רחזיק אקן, דימל
100 דקות, אינדונזית, תרגום לעברית ואנגלית

אבה של פחקים בת ה–12 אבי בים. היא מאמנה שהוא עדיין חי חם אחר שאר אלה אל אנשי עד אז היא מצחות בחסכת החיחה שחחנה לה. הקוראה שהאב נתן לה בחחנה. כחן, חוסך הצפים מנקוטנה שהכנ לחיק, עזר לפחקים ובאחנ לנמא מחדש את מקצן בשלם.

מרגרט - Margaret
אורב 2011, בימוי: קנת' לונרגן
מאחוז: אנה פאקווין, ג'י. סמיט-מקפון, דאן רנס, ג'יי בלוק, אליסון ג'אני, מת'יו בחודרים, מארק רופאלו, מאט דיימון
150 דקות, אנגלית, תרגום לעברית

אנה פאקווין נחם אסחלן מנלמות אין נשחה של ליסה כחן – בת עשרים ממנהטן שעזה החנה לחאנח אסנסבס. היא לא משסבעת שוח החנה חשנה, חשנחת שהיא החנה האשחה באסנ. חיה של ליסה יצאים מנלל שלטה ומשפיעים על קצת רחנה של דמנות שמקפיצה אחה.

מרקטה לזארוב - Marketa Lazarová
צ'כוסלובקיה 1967, בימוי: פרנטישק ולאצ'יל
מאחוז: ניקוי קנר, מגדה ומאריבה, נדה היינ, יוסלב מקה
180 דקות, צ'כית, תרגום לאנגלית

"מרקטה לזארוב", אחת מאבני הנדך הנשכחות של הקולנוע העולמי, נבחר לכחב הצ'כי הטוב בכל הזמנים. על רקע הריקות הקשה בין שני שבטים, קולין לאשר, בסיסנכרנה של אמצע המאה ה–13 פנחש סיפור אהבתם של ניקולאס קולין ומרקטה לזארוב. **עמחן חדש ומשחרר**

משאית - Camion
קנדה 2012, בימוי: רפאל אגאלה
מאחוז: גלוין פלן, פטריס רנאאר, סטפן בדסן
95 דקות, צרפתית, תרגום לעברית ואנגלית

בחנוף, בנ מאחת בן 60, מנהל מפעלח של עמים כאשר הוא מעבד בהחנשות חחיחות. הוא מחעניין בן הרחאקה לנחות שנים אשם בנ, ובהכאן של מחסר כאשר הוא מנלה שהחנשות האחה בחנה. בן מפאל שנאב מפעבה. הוא מאחר את אחו אלן ושני האחים שכים הבחה כדי לעזר.

המשאורות הכשרות שלי - Shifts My Kosher
בריטניה 2011, בימוי: אירים זקי
21 דקות, עברית ואנגלית, תרגום לאנגלית

סיפור של סלון חדני קטן בלונדון דרך עיניה של ילדנת הקבלה, אירים, חיפאית אחאסנית, הניצה לנלנון ללמד קולנוע הקומנטרי, אפילו לא השיבה שחלמצא את עצמה מנאחות הבים לנחיאים. עם זאת, לאחר שנן קצר מחחנחות אחנסיחית בחיפה בשה לבן אחרי הסקום.

משקה למשמה - Consuming Spirits
ארה"ב 2012, בימוי: כריס סאלינן
קולות: חברט לו, נסי אנדרסן, כריס סאלינן, כריס האריס, בחדת רפאל
135 דקות, אנגלית, תרגום לעברית

שלושת הנוכרים המאוירים שלם – בנטיין וחלם, ויקטר בלו שול בריי – היים בבירה בשם מאוסון אי שם באה"ב ועובדים במיתן המשמה. בהדי לה נדמה שהם רק סוכרים, אבל בכל שהיסיפר מחוחרה אנחם נפלם את ההיסטוריה האפלה והמסובכת, של הקוראים ביחסם. אפסנאיה למנוכרים

נוף בערפל - Landscape in the Mist
יון/צרפת/איטליה 1988, בימוי: תיאו אנגלופולס
מאחוז: טוזה פלאלוג, מיכאלים זקר, סטראטוס צורוסוג
117 דקות, יוחית, תרגום לעברית ואנגלית

אלכסנדרס אחאחנו ולה היים בעלם זמחנ, שהמציאו כדך להתמודד עם הבדידות. מדי ערב הם הלנים למחנת הרכבת כדי למצוא בדכנת שחפצות לנחסנית. אחם נדמה להם להמנון שראב המנד חי שם. משל לחי, אלנרי מנצ ללב על המאבק האמחי למצוא הזחת הקאב.

מור - Noor
פקיסטן/צרפת 2012, בימוי: ב'אבלה זנב'יתי'
בימוי נ'בואני
מאחוז: מר, אומה עלי, בבה חוסיין, עמנה סעיד, מינה סין
78 דקות, אורדו, תרגום לעברית ואנגלית

שניק, שיחב בביוי מר, מחאיין לקהילת הסחסנלנדים של פקיסטן ומסא שם אהבה שעשהה את חיי עבשי הוא מחליט שהוא חנה להשאיר את כל זה מאחר ולהיות נבה הוא אפילו מצפה מעזה שאהבת אחו כנחת שהוא סרט מסע מחוקן שמבחר בהצאות חיי של השחקן הראשי.


מעבר לגבעה, רומניה

WWW.HAIFAFF.CO.IL לוחות הזמנים והקטלוג המלא באתר הפסטיבל

http://www.jpost.com/ArtsAndCulture/Entertainment/Article.aspx?id=286269

Lights! Red Carpet! Films

By HANNAH BROWN

09/27/2012 04:07

The 28th Haifa International Film Festival features some eagerly awaited films, including 'Fill the Void.'


PHOTO: COURTESY/PR

The 28th Haifa International Film Festival, which runs from September 29-October 8 at the Haifa Cinematheque and a number of other theaters around the city, will feature appearances by some of the world's most acclaimed filmmakers.

And, yes, it actually features a red carpet for Israeli and international stars attending the festival.

Cristian Mungiu, who won the Palme d'Or at Cannes for his last full-length film, *4 Months, 3 Weeks and 2 Days*, will attend the festival to present his latest movie, *Beyond the Hills*. This new film, which won a joint Best Actress Award and the Best Screenplay prize at this year's Cannes Festival, is the story of a friends who meet in an orphanage.

One moves to Germany while the other makes a life in a convent, but their friendship, as well as their bond to a priest, endures as the rest of their world changes. This young director is one of the most talented and exciting in the world and his follow- up to 4 Months has generated a great deal of excitement among cineastes.

The festival is giving its Achievement Award to Alexandr Sokurov, an avant-garde and independent filmmaker who most recently made the acclaimed *Faust*, a graphic and disturbing re-imagining of the famous novel.

You may not know Ariane Ascaride's name, but if you enjoy French movies, you will recognize her beautiful and distinctive face.

The Marseille-born Ascaride, who has appeared in such films as Marius et Jeannette, will present her latest film, *The Snows of Kilimanjaro*.

Directed by her frequent collaborator, Robert Guediguian, it tells the story of a recently laidoff worker and his wife, who are robbed of their savings just as they are about to take a dream vacation.

Another actress, this time a local star, Hiam Abbass, has just directed her first feature film, Inheritance. She co-stars in this film, which also stars Israeli Arab actor Ashraf Barhom and British actor Tom Payne in a story of conflicts within a Palestinian family.

Benedek Fliegauf will present his latest film, Just the Wind, which won the Grand Jury Prize at the Berlin Film Festival. It tells the story of a series of racist murders and their aftermath.

This festival is unique in that it features locally made films, films from this region (the Golden Anchor Awards for movies made in Mediterranean countries) and international films, among them both independent cinema and Hollywood's latest offerings.

The opening night film is Ben Affleck's Argo, which stars Affleck himself, along with Bryan Cranston of *Breaking Bad* and John Goodman (*Walter in The Big Lebowski)*, in a topical thriller about an attempt to rescue the American hostages kidnapped from the US Embassy at Tehran in 1979.

The Israeli competition features some eagerly awaited films, including *Fill the Void*, which just won the Ophir Best Picture Award, as well as the Best Actress Award at the Venice International Film Festival for its star, Hadas Yaron. It looks at love and life in the ultra-Orthodox community.

Michael Mayer's *Out in the Dark*, about the love between a gay Israeli and Palestinian, is likely to generate controversy. In addition, there are programs of Israeli documentaries, Israeli shorts, Israeli animated films and Israeli television dramas.

There are also programs of international films focusing on Jewish identity, the best of recent Asian cinema, classics such as Lawrence of Arabia which are wonderful when shown on the big screen, Russian and East European cinema, and many other categories.

Greek pianist and composer Eleni Karaindrou will perform her first concert ever in Israel as part of the festival events.

Visit the festival website at http://www.haifaff.co.il/eng for schedule information, film clips and tickets.

http://www.jpost.com/Features/InThespotlight/Article.aspx?id=286872

From 'Beyond the Hills'

By HANNAH BROWN

10/06/2012 23:00

Ahead of the Haifa Film Festival, director Cristian Mungiu talks to the 'Post' about people in extreme situations.



Cristian Mungiu Photo: Gustavo Hochman

'What do you imagine? Of course I felt pressure," says Cristian Mungiu, the director of *Beyond the Hills*, in an interview at the recent 28th Haifa International Film Festival, which runs through October 8 at the Haifa Cinematheque and other theaters throughout the city.

The pressure this soft-spoken Romanian filmmaker is talking about is fulfilling the high expectations created by his previous film, 4 Months, 3 Weeks and 2 Days, which won the Palme d'Or – the most prestigious prize in the film world – at the Cannes Film Festival in 2007.

That film, the story of a pregnant woman in Bucharest in the Eighties, and her friend who tries to help her get an abortion, was hailed as a masterpiece. Mungiu, at 39, found himself in the enviable but complicated position of being able to make any movie he wanted as a follow-up.

"I got all kinds of offers," he recalls. Hollywood came calling, of course. "But I didn't want to make a film where I wasn't the one responsible for everything: the script, the direction, the actors." His fame was such that he was offered opportunities outside of the realm of filmmaking altogether: to run for the European parliament and to stage opera in Vienna. But the only choice for Mungiu was "what story to tell next [on film]."

On the surface, his decision seems an unlikely one: Beyond the Hills is based on the true story of a young woman who died in a rural Romanian convent in 2005 in what the press termed an exorcism. But while the movie may sound sensational, it is anything but.

Mungiu actually laughed when at a Haifa screening, one of the festival programmers described the film as "long and demanding" in his introduction. Mungiu graciously told the audience that he understood anyone who needed to run after the 150-minute film was shown, but said that he would stay for a Q & A "if there is even one question."

In fact, there were many people who wanted to discuss the deliberate, meticulously paced film, which won a joint Best Actress Award for its stars, Cristina Fluter and Cosmina Stratan, at the Cannes Film Festival this year, as well as the screenplay award for Mungiu.

The director, a former journalist, followed the 2005 case closely, and found in it "a spectacular subject." Reading about it on the Internet six years later, he was impressed by "how completely polarized were the comments on it. People were extremely pro and extremely against," the handling of what was an apparently mentally ill young woman by an Orthodox priest and nuns.

"The story drew breath and lived and developed" in the years that followed the death, he says.

Beyond the Hills is a layered and complex tale of two young women in crisis, facing an often hostile world, and that respect is similar to 4 Months.

Voichita (Stratan) and Alina (Fluter) grew up together in a grim orphanage. As close as sisters, they became lovers when they reached adolescence.

The children in this facility were the victims of sexual abuse and apparently forced to pose for pornography. Alina left and went to Germany, where she worked at menial jobs and suffered from loneliness and depression. Voichita took refuge in a convent, where she eventually became a nun. Alina comes to visit her there, and Voichita hopes she will embrace Orthodox Christianity and stay. But Alina wants Voichita to accompany her back to Germany. When Alina suffers some kind of breakdown at the convent, the priest at first sends her to a psychiatric hospital. Voichita encourages him to allow her to come back to the convent, where the priest and nuns' version of a therapy leads to Alina's death.

"Nobody will ever know precisely what happened," says Mungiu. "But what's important is how it happened." The director, who is uncomfortable with the word, "metaphor," says the movie is an examination "of relative good and evil. Everyone tries to do good but does evil. It's about different aspects of love, what people are asked to do in the name of love, and about violence, guilt and free will."

While the convent in the film is Orthodox Christian, Mungiu sees the film not as a critique of any particular faith, but as a look at religious devotion in general. "When you are following religious faith, you still experience the guilt for the actions you took in the name of religion. You can't escape. You are still given the freedom to decide what to do."

Mungiu's quiet intensity and obvious sincerity make talking to him like sitting in on a thrilling university philosophy seminar. But while he has thought the material through on an intellectual level, he didn't want his actresses to be too cerebral in their approach. "I wanted them to relate to the truth of each moment, and to feel it happen," and not to get too caught up "in the idea of a character." He also used a great deal of his actresses' insight into the characters. "You can't force an actor to be in a moment that doesn't fit them. They're not puppets."

He filmed chronologically as much as possible, but was open to changing his script as he worked. "On set, you always have to check what works and sometimes find a different way."

Mungiu has been going around the world to present Beyond the Hills in every country where it will be released, but hopes in the near future to spend more time with his wife and two young sons.

"I never decide on a new project until this one is behind me," he says. "You have to find very strong energy in your next project. You have to fall in love with it, because you will have to deal with so many people and convince them to work with you. And you will have to devote so many years of your life to it."

http://www.fedeora.eu/

FEDEORA AWARD IN HAIFA TO MUNGIU, TRIER AND NAIFELD



The Fedeora jury at Haifa International Film Festival in Israel (held from 29 September - till 8 October 2012), composed of James Evans (UK), Gidi Orsher and Yehuda Stav (Israel) decided that the best film in Fedeora Competition - Filmmakers of tomorrow is **Beyond the Hills** (Dupa Dealuri) by Cristian Mungiu, while a spiecial mention went to **Oslo, August 31th** (Oslo, 31 August) by Joachim Trier. Award for artistic achievement in the **Israeli competition went to the actress Asia Naifeld for her role in** Room 514 **by Sharon Bar-Ziv. Read a short interview with Aleksander Sokurov at the HIFF, text about Israeli Films Competition by Gidi Orsher and the text about best film by James Evans.**

http://www.haaretz.com/culture/northern-exposure-what-to-check-out-at-the-haifa-film-festival-this-sukkot-1.466957

Northern exposure: what to check out at the Haifa film festival this Sukkot

Want to see Ophir Award winners, Oscar nominees, independent Israeli films and films that represented Israel at festivals around the world? Then head on up to Haifa.

By Orr Sigoli Sep.27, 2012 | 9:24 AM



'Fill the Void,' Israel's Oscar contender will be at the Haifa film fest this year. Photo by Karin Bar

As on every Sukkot holiday, this year Haifa will once again become a pilgrimage destination for culture vultures and film enthusiasts across Israel. The Haifa Film Festival is hitting screens for the 28th time, and as usual, it offers an abundance of films and events that are well worth a trip up north.

The festival opens on Saturday, September 29, with a screening of Ben Affleck's film, *Argo*, which has already garnered positive reviews and won over audiences at the 60th San Sebastian International Film Festival's Official competition in Spain earlier this month. The film tells the story of a CIA "exfiltration specialist" who concocts an interesting way to save six Americans trapped in Iran, by having CIA agents pretend to be the production team of a sci-fi film.

The Haifa festival will close ten days later with *Won't Back Down*, starring Viola Davis, which is about the power of the human spirit.

The films at the festival will be screened at five venues in Haifa, with the central venue being the Cinematheque, which has a spacious theater, the lovely new Rappaport Hall and a smaller, more intimate space. Not far from there, about a seven-minute walk along Hanasi Boulevard, on the top floor of the Tikotin Museum of Japanese Art, is the Raphael Auditorium. Several minutes' drive south is the Kriger Auditorium, where the Ophir Awards ceremony was recently held.

The Haifa film festival is a bustling event that also presents free outdoor screenings of classic films, such as the best of Charlie Chaplin and Jacques Tati, and a complex with various booths, performances and events at the nearby Gan Ha'em in Haifa.

If you find the jam-packed program confusing, let us help you decide.

Israeli competition: More than *Fill the Void*

Eight films are competing for the title of best Israeli action film. Although six of them have already tried their luck at the recent Ophir Awards, they have not yet been released to the general public. Of them, *Fill the Void* is the best-known, having won seven Ophir Awards and clinching the spot as Israel's candidate for the Oscar Awards. Its star, Hadas Yaron, also picked up an an Ophir Award, and recently won the award for best actress at the Venice Film Festival. It will be no surprise if all the tickets are sold out already.

Several other Israeli films that have been screened at other international film festivals will also be making an appearance in Haifa. *The Cutoff Man* by Idan Hubel, starring Moshe Ivgy and the city of Nahariya, is beautiful and unusual, while *The Inheritance*, directed by actress Hiam Abbass, has also been making headlines. Both films were screened at the Venice Film Festival.

Meanwhile, two additional films that were screened in Toronto are also taking part in the Israeli competition: *Igor and the Cranes' Journey*, directed by Evgeny Ruman, and *Out in the Dark*, directed by Michael Mayer, about a complicated relationship between an Arab student and an Israeli lawyer. *Room 514*, directed by Sharon Bar-Ziv, received a special jury mention at the Tribeca film festival, and Jonathan Gurfinkel's debut film, *Six Acts*, was screened at the San Sebastian Festival in Spain. The eighth film in the competition is Aner Preminger's *Present Continuous*, starring Chagit Dasberg in an excellent performance as a mother who decides to protect her family in an original, if somewhat extreme, way.

International films: Norwegian excellence and Italian reality

Whatever you do, do not miss *Oslo, August 31st*, directed by Joachim Trier, which describes a day in the life of a young man who wrestles with the ghosts of his past mistakes, hoping to create a new future for himself. One of the best films of 2011, it will certainly be one of the festival's top choices as well. Also recommended is *A.C.A.B. – All Cops Are Bastards*, a fascinating, if not always easy to watch, portrait of a unit of Italy's riot police.

Other films worth seeing include *Gayby*, an independent American comedy about a young woman who wants to have a baby and enlists the help of her gay friend to do so; *The Iceman*, a thriller featuring Michael Shannon (*Boardwalk Empire*), Winona Ryder and James Franco; and the satirical comedy *Reality*, directed by Matteo Garrone, winner of the Grand Prix at the Cannes Film Festival.

Headed to the Oscars

This year, the festival places less of a spotlight on American films than usual, which provides a golden opportunity to take a peek at some of the most fascinating films that have been made throughout the world in recent years. For example, Greece, which became a focus of interest with its candidate for best foreign film at the Oscars in 2011, is well represented at the festival with three excellent films. *Alps* is the most intriguing of the Greek films, because it comes from Yorgos Lanthimos, who directed the excellent, if disturbing, *Dogtooth*, which brought Greece to the Oscars two years ago. But this year, Filippos Tsitos was selected to represent Greece and will try his luck with *Unfair World*, which will also be screened in Haifa. *Boy Eating the Bird's Food*, the first film by director Ektoras Lygizos, is also recommended: It's like a coming-of-age film that combines the Japanese film *Nobody Knows* and Ken Loach's *Kes*.

Even though the roster for the Haifa festival has been decided for some time, quite a few countries' entries for the next Oscars have found their way to the festival. Hungary's entry *Just the Wind*, directed by Benedek Fliegauf, is being screened along with these other contenders: Romania's entry *Beyond the Hills*, directed by Cristian Mungiu, the director who brought Romanian cinema back to center stage with *4 Months, 3 Weeks and 2 Days* in 2007; *War Witch*, from Canada, describes the journey of a teenage girl's survival in a way that is reminiscent of director Claire Denis' work; Germany's entry *Barbara*, which has garnered a great deal of praise, and also the prize for best director at the Berlin film festiva; Mexico's entry *After Lucia*, and *Pieta* by Kim Ki-duk, which was chosen as South Korea's entry after it won the Golden Lion award for best picture at the Venice Festival.

The classics: new prints of old films

The Haifa film festival also offers visitors a great gift in the form of new prints of several film classics. Among them are *Lawrence of Arabia*; *Journey to Italy*, starring Ingrid Bergman; and a retrospective of the brilliant director Theo Angelopoulos, who passed away this year. His 1988 film, *Landscape in the Mist*, is a must-see.

Despite all the names and superlatives, one of the best things about a film festival is the gamble involved. Try to choose films you've never heard of or those that you will never get another chance to see. Who knows? One of your all-time favorite films could be hiding in the program, just waiting for you to discover it. At the Haifa film festival, the odds are in your favor.

http://www.haifaff.co.il/eng/Movie%20Info.php?id=6187

Beyond the Hills - Dupa dealuri

Schedule

21:00 30/9/12 Rapaport

21:30 2/10/12 Rapaport



Beyond the Hills - Dupa dealuri

director: Cristian MungiuRomania/France/Belgium 2012

152 Minutes , Romanian Hebrew subtitles

Dupa dealuri
Romania/France/Belgium 2012
Dir.: Cristian Mungiu
Pro.: Cristian Mungiu
Sc.: Cristian Mungiu, inspired by the non-fiction novels of Tatiana Niculescu Bran
DP.: Oleg Mutu
Ed.: Mircea Olteanu
Festivals: Cannes
Cast: Cosmina Stratan, Cristina Flutur, Valeriu Andriuta, Dana Tapalaga
Source: Lev Films & Theatres
152 min., Romanian, Hebrew subtitles

Alina is determined to rescue her childhood friend Voichita from the monastery she was sent to after both girls were ejected from an orphanage at the age of eighteen. Alina's single-minded resolve excludes any consideration that the docile Voichita might have actually found fulfillment in this austere retreat - and a means of forgetting the forbidden love she and Alina once shared. Standing between them is the unyielding "Papa", the head of the monastic order. He soon comes to believe that Alina has fallen prey to demonic possession, and it is his duty to chastise her soul.

Cristian Mungiu returns with another insightful study of women on the verge of a nervous breakdown. Set largely within the physical and psychological confines of a rural monastery, the film boasts the same formal control and somber realism that distinguished 4 Months, 3 Weeks and 2 Days.
Cristian Mungiu was born in Iasi, Romania. He made his feature debut in 2002 and in 2007 won the prestigious Palm d'Or with 4 months, 3 weeks and 2 days. Tales from the Golden Age was screened at the 2009 Cannes Festival. **Beyond the Hills won the Best Screenplay and Best Actress Awards at the 2012 Cannes Festival**. Filmography: Occident (2002), 4 months, 3 weeks and 2 days (2007), Tales from the Golden Age (2009).

http://www.haifaff.co.il/eng/Movie%20Info.php?id=6243

Everybody in Our Family - Toata lumea din familia noastra

17:00 29/9/12 Rapaport

14:00 8/10/12 Tikotin



Everybody in Our Family - Toata lumea din familia noastra
director: Radu Jude Romania/Netherlands 2012
108 Minutes , Romanian Hebrew subtitles
Romania/Netherlands 2012
Dir.: Radu Jude
Pro.: Ada Solomon
Sc.: Radu Jude, Corina Sabau
DP.: Andrei Butica
Ed.: Catalin F. Cristutiu
Festivals: Berlin, Sarajevo
Cast: Serban Pavlu, Sofia Nicolaescu, Mihaela Sirbu, Gabriel Spahiu
Source: Films Boutique, Berlin
108 min., Romanian, Hebrew and English subtitles

Aside from the morning hangover, his parents, the battle with nicotine and car problems, Marius Vizereanu's greatest stress factor is the imminent visitto the cramped apartment where his young daughter Sofia liveswith her grandmother Coca, mother Otilia, his ex, and Otilia's new partner, Aurel. Marius is an onlooker there at best, but today he wants to pickup Sofia to take her on a seaside outing. When he knocks on the door, they all try to prevent it, pretending the girl is sick with high fever. Marius suspects they're lying, insists on having his own way and before long polite conversations degenerate into loud arguments, then into blows and the police are called.

The volatile family drama Everybody in Our Family mixes humor, violence, love and a haiku, in the latest film from Radu Jude.
Radu Jude was born in Bucharest in 1977 and graduated from the Filmmaking Department of the BucharestMedia University. He began working as an assistant directorwhile still a student. Jude made numerous short films(including Tube with a Hat 2006 and Alexandra 2007), two full-length films and more than 100commercials. **Everybody in Our Family won the Best Film Award at the 2012 Sarajevo Festival**. Filmography: The Happiest Girl in the World (2009), Film for Friends (2011)

http://www.screendaily.com/festivals/the-circuit/haifa-international-film-festival/5047580.article

Haifa International Film Festival

9 October, 2012 | By Edna Fainaru

Fill the Void, Out in the Dark and Six Acts were among the winners at the 28th Haifa International Film Festival, which ran Sept 29-Oct 8.

Two strange bedfellows are sharing the top awards in this year's Israeli film competition at the Haifa Film Festival. One of them, Rama Burshtein's *Fill the Void*, takes place in an ultra-orthodox Jewish community, the other, Michael Mayer's *Out in the Dark*, is a gay love story between an Israeli and a Palestinian, together they picked Best Film honors ex-aequo, with Burshtein's cameraman, Assaf Sudri, collecting the Best Cinematography Award.

The other big winner in Haifa was Jonathan Gurfinkel's raw, uncompromising *Six Acts*, a fierce portrait of spoiled youth, inspired by a real-life incident. Gurfinkel's picture took home the First Film Award, also Best Script for Rona Segal and Best Actress for Sivan Levy. A special distinction for artistic contribution was handed to Assia Naifeld, the lead actress in Sharon Bar-Ziv's *Room 514*. Veteran Moshe Ivgy is Best Actor for his performance in Idan Hubel's *The Cutoff Man*. Much awarded Anath Zuriah has the Best Documentary recognition for *The Lesson*, in which she moves from her highly praised recent forays into the state of women in the Jewish Orthodox community, to the condition of women in the Arab society.

The Golden Anchor, distributed by the festival in the Mediterranean Film Competition, went to Robert Guediguian's *The Snows of Kilimanjaro*. A special mention was bestowed on Alain Resnais' *You Ain't Seen Nothing Yet*.

Other guests in Haifa this year include Russia's Alexander Sokurov, invited to receive a Life Achievement Award, Romanian director Cristian Mungiu who introduced his Cannes-awarded *Beyond the HIlls*, Hungary's Bence Fliegauf with his Berlin winner *Just the Wind*, and Pavel Lungin and his latest feature film, *The Conductor*.

More guests include Ariel Vromen, whose *The Iceman* recently played in Venice and Toronto, Palestinian actress/director Hiam Abbass, whose *The Inheritance* played in the Israeli Films competition, also Roberto Olla, head of Eurimages and Kristen Niehuus of the BBM Berlin Fund, who participated in the festival's pitching sessions. A tribute to the memory of the late Theo Angelopoulos, a frequent guest in the past, took place in the presence of his wife, Phoebe, and his daughter, Katerina. It included several of the Greek master's works and a concert of music from his films, played by the Haifa Symphony Orchestra with composer Eleni Karaindrou at the piano.

http://www.midnighteast.com/mag/?p=22162

Haifa International Film Festival 2012 – Awards

7 October 2012

Written by: Ayelet Dekel

Fill The Void, directed by Rama Burshtein and produced by Asaf Amir, and *Out in the Dark*, directed by Michael Mayer and produced by Lihu Roter and Michael Mayer, were jointly awarded the Haifa Cultural Foundation Feature Film Award at the 28th Haifa International Film Festival in a ceremony that took place in the festival garden on Saturday, October 6, 2012.

Members of the jury: independent director and producer Juli Shlez (Israel), producer Ehud Bleiberg (US), film critic Professor Gerald Peary (US), director/screenwriter/producer Isaac Zepel Yeshurun (Israel), and cinematographer Amnon Zalait (Israel).

Out in the Dark tells the story of Nimer (Nicholas Jacob), a Palestinian psychology student who is close to realizing his dream of graduate studies abroad, when he falls in love with Roy (Michael Aloni), a Jewish Israeli lawyer. As their relationship develops, the bonds between the two are severely tested by the harsh political reality in which they live, confronting the prejudices within both cultures and the enmity between them.

The jury praised the film as a "brave and relevant drama, with a commitment to human rights, humanitarian values, freedom, and freedom of sexual orientation in both the Israeli and Palestinian cultures.

Fill The Void depicts a young woman torn between her dreams and her duty to her family, in the Ultra-Orthodox (Haredi) community in Tel Aviv. 18 year old Shira (Hadas Yaron) is in shidduchim, looking forward to an engagement to a young Torah scholar, when her older sister dies in childbirth, leaving the family heartbroken and the widower Yochai (Iftach Klein), with an infant to raise. The film follows Shira on her journey, as she grows to understand what it might mean "to follow her heart."

The jury described *Fill the Void* as "an enchanted poetic fable of life, death, marriage and renewal within the Haredi community. A moving work that is the director's first feature.

Asaf Sudry received the Jack Naylor Award for Cinematography in a Feature Film, for his work on *Fill the Void*.

Evgeny Ruman's *Igor and the Cranes* received an Honorable Mention for its "moving and sensitive treatment of family relationships and the acceptance of a Russian immigrant into the community of Israeli children, with the cinematic use of nature's beauty as a unifying theme."

Six Acts, directed by Jonathan Gurfinkel, received the Best Debut Feature Film Award. An intensely disturbing film, inspired by actual events, an uncompromising reflection of the cruelty and hierarchy of contemporary teen culture, an indictment of our society in which adults have abandoned all responsibility in their refusal to see, acknowledge and address the issues.

Rona Segal received the Miki Albin Script Award in collaboration with the Scriptwriters Guild for the screenplay, and Sivan Levy received the Best Actress Award in collaboration with NU Image, USA, for her poignant portrayal of Gili, a teenager trying to gain acceptance in a new school.

Moshe Ivgy received the Best Actor Award in collaboration with NU Image, USA for his portrayal of Gabi in Idan Hubel's *The Cut-Off Man*.

The Lesson, directed by Anat Zuria, received the Documentary Film Award in collaboration with the Second Authority for Television and Radio.

Lola, directed by Eytan Harris, received the Other Israel Award to an Israeli Documentary Film.

Asia Naifeld received an award for Artistic Achievement in Israeli Cinema for her role in *Room 514*, directed by Sharon Bar Ziv.

Among the international films screened at the festival, Les neiges du kilimandjaro, directed by Robert Guédiguian received the Golden Anchor Award. Alain Resnais' Vous n'avez encore rien vu received an Honorable Mention.

The Filmmakers of Tomorrow Fedeora Competition prize was awarded to Christian Mungiu for *Beyond the Hills*. The film *Olso, August 31*, directed by Joachim Trier, received an Honorable Mention.

http://cinemascope.co.il/archives/12077

12:41 | 2012 ספטמבר 28

סוכות 2012: פסטיבל אייקון מול פסטיבל חיפה. כת, קאט ונוסעים בזמן



"שמע את קולי"

פורסם ב"פנאי פלוס", 25.9.2012

הגענו לרגע הזה בשנה, רגע לפני סוכות, בו עלינו לזפזפ בין שני פסטיבלי קולנוע. גם זו נהייתה כבר מסורת: פסטיבל הקולנוע בחיפה ופסטיבל אייקון בתל אביב מתקיימים במקביל (ובפעם המיליון אשאל: למה?!), ושניהם מציגים סרטים מעניינים. וכרגיל, ברגע שמניחים מולכם (מולי) מקבץ סרטים הם מיד מתחילים לשוחח זה עם זה ולייצר תתי פסטיבלים.

קחו למשל שני סרטים שיוקרנו בפסטיבל אייקון: **"שמע את קולי"** ו**"על אחריותכם בלבד"**. שניהם הוצגו בבכורה בפסטיבל סאנדאנס, אבל בהפרש של שנה זה מזה, ושניהם נושאים קווי דמיון מאוד מפתיעים. שניהם עוסקים במסע בזמן, אבל שניהם סרטים ריאליסטיים, קטני מידות, ומעוגנים בעולם האמיתי, שבו גיבורי הסרטים תוהים האם מסע בזמן בכלל אפשרי. "על אחריותכם בלבד" ("Guaranteed No Safety") מספר על עיתונאים שיוצאים לחקור סיפור על אדם שטוען שיש לו מכונת זמן והוא עושה בה שימוש והוא מחפש בן או בת זוג למסע הבא שלו. העיתונאים יוצאים למסע התחקיר סקפטיים וציניים, משוכנעים שהאיש פסיכי ותמהוני, אבל עמוק בפנים לכל אחד מהם יש איזשהו תיקון שהוא רוצה לעשות הקשור בעברו: אחת רוצה להתגבר על מות אמה, השני רוצה למצוא את אהבת נעוריו. הם, כמונו, ממשיכים לתהות: האם האיש מבלף או דובר אמת?

ב"שמע את קולי" ("Sound of My Voice") נכנסים שני עיתונאים חוקרים לתוך כת בלוס אנג'לס שבראשה עומדת אשה שטוענת שהיא הגיעה מן העתיד. גם כאן השאלה שמלווה אותם ואותנו לאורך הסרט היא מה המזימה שלה? כי הרי ברור שבעולם האמיתי מי שטוען שהוא מסוגל למסע בזמן הוא שקרן או חולה נפש. אז מה היא? ושני הסרטים ממקמים את עצמם ב"העולם האמיתי". וכמו ב"על אחריותכם בלבד" גם כאן אחת הדמויות מתחילה להשתכנע שאולי יש כאן אמת, בעוד השניה נשארת סקפטית. בשני הסרטים רשויות החוק הפדרליות נכנסות לתמונה. בשני הסרטים – זה כבר ממש מפתיע למצוא את הדמיון הזה – יש סצינה שבה הגיבורה עוברת אימוני נשק. מתברר שהתכוננות למסע בזמן דורשת ידע בתפעול נשקים.

מבין שני הסרטים, "שמע את קולי" מוצלח יותר, כי הוא מצליח לבנות עולם של תעתוע פסיכולוגי. "על אחריותכם בלבד" הוא סרט חביב אבל גם כמעט סטודנטיאלי. את "שמע את קולי" כתבה בריט מרלינג, שגם משחקת בתפקיד מנהיגת הכת המיסתורית (ומגלמת בימים אלה את בתו של ריצ'רד גיר ב"עסקה מגונה"). מרלינג, בלונדינית ענוגה שמזכירה לי קצת את דריל האנה הצעירה, למדה את החוק הראשון של עולם הקולנוע האמריקאי: אם את רוצה לקבל תפקידים מעניינים, ולא רוצה להסתפק בלהיות הבלונדינית בשמלה הצמודה שתלויה על זרועו של טום קרוז ב"משימה בלתי אפשרית 5", תצטרכי לכתוב לעצמך את התפקידים האלה. לפני שנה הוצג בפסטיבל אייקון הסרט הקודם שאותו היא כתבה ובו היא שיחקה, "ארץ אחרת". בשני המקרים, מדובר בסרטים עצמאיים קטנים, שמרחיבים מאוד את המושג "מדע בדיוני". למעט העובדה שיש בהם מישהו שטוען שהוא נוסע בזמן, הם לא נראים כמו סרט מדע בדיוני, אלא יותר כמו דרמה פסיכולוגית שבה רעיון המסע בזמן משמש כקו תפר שבין שפיות אפשרית לטירוף אפשרי, והבחירה שהגיבורים עושים במה ובמי להאמין.

כתות הן נושא מעניין בקולנוע ונראה שיש בהן התעניינות מחודשת. בשנה שעברה הוצג בפסטיבל חיפה סרט מצוין בשם "מרתה מרסי מיי מרלן" – שמאוד דומה ל"שמע את קולי" בסגנונו הוויזואלי (אבל לא בעלילתו), שגם עוסק במתרחש בכת שכל חבריה לובשים לבן, מנהיגה שר להם שירים, ואנחנו בחרדה שמה דבר מה איום ונורא יקרה להם באופק העלילה. **גם "מעבר לגבעות" של כריסטיאן מונג'ו, עליו** דיברנו כאן בפוסט קודם ושיוקרן בחיפה, נראה כמו סרט המתרחש בכת, למרות שהוא מתרחש במנזר. אבל הסממנים הטקסיים דומים.

יורגוס לנתימוס הוא אחד הבמאים החדשים והפרובוקטיביים של יוון ובסרטו הקודם והמדובר, "שיני כלב", הוא הציג משפחה בהפרעה שההורים מתנהגים לילדיהם כאילו הם חברים בכת, ומשבשים להם את כל תפיסת חייהם. סרטו החדש **"הרי האלפים"** יוקרן בחיפה השנה, והוא אמנם לא מתרחש בכת, אבל כן בקבוצה סגורה עם חוקים משלה, שפועלת מחוץ לחוקי החברה. מדובר בחבורת אנשים – שמזהים את עצמם בשמותיהם של פסגות האלפים למען שמירה על חשאיות – שמציעה את שירותה לאנשים שאיבדו את יקיריהם: להתחזות לאיש המת לפרק זמן, כדי להתרגל להיעדרו (מזכיר לי קצת מערכון שהיה ב"סרט מטוגן" שהציע רעיון דומה).

היו לי בעיות עם "שיני כלב", שנראה היה לי שכל מטרתו היתה לזעזע ולהפגין הערצה לסרטיו המוקדמים של מיכאל האנקה, אבל לפחות הערכתי את הסגנון הקולנועי הנוקשה והקפוא של הסרט ההוא. "הרי האלפים" הותיר אותי משתומם, ממש כמו שהרגשתי

מול הצפייה ב"מעבר לגבעות". החזון הקולנועי יוצא הדופן של שני הבמאים האלה, התפוגג בסרט הבא שלהם, שבו שניהם לא מצליחים לעמוד בציפיות שנתלו בהם. ועוד כשממילא באתי ללא ציפיות.

http://megafon-news.co.il/asys/archives/80680

הפסטיבל הבינלאומי בחיפה מציג: חגיגה מהסרטים

פסטיבל הסרטים, שיתקיים בחוה"מ סוכות, ייפתח עם הסרט "ארגו" של השחקן והבמאי בן אפלק. האטרקציה המרכזית: "למלא את בין האורחים: הבמאי הרוסי האגדי אלכסנדר .עם הדס ירון, שזכתה בשבוע שעבר בפרס השחקנית הטובה ביותר בפסטיבל ונציה "החלל סוקרוב והכוכבת אריאן אסקאריד

שי שגב 13 | בספטמבר 2012 12:05 ,

הסרט הישראלי המדובר "למלא את החלל" בכיכובה של הדס ירון, שזכתה בפרס השחקנית הטובה ביותר בפסטיבל ונציה, יהיה האטרקציה המרכזית בפסטיבל הסרטים הבינלאומי בחיפה, שיתקיים בחוה"מ סוכות בחיפה. הסרט, שביימה רמה בורשטיין, יוקרן בקרוב גם בפסטיבלי הסרטים של טורונטו, ניו יורק ולונדון, ונרכש כבר להפצה באירופה.

ירון, 22, שחוללה סנסציה בשבוע שעבר, כשזכתה בפרס, מצטרפת לרשימה המכובדת של כוכבות קולנוע שזכו בו בעבר: קתרין הפבורן, בטי דייויוס, איזבל הופר, ונסה רדגרייב, קתרין דנב, קייט בלנשט, הלן מירן ועוד. לאחר שכבש את ונציה, המטרה הבאה של "למלא את החלל" היא פרסי אופיר המקומיים (האוסקר הישראלי), שיחולקו בחיפה ביום שישי, 21 בספטמבר. זכייה באוסקר הישראלי, תאפשר לסרט להתמודד על פרס הסרט הזר באוסקר האמריקאי.

הפסטיבל יציע, כמידי שנה, מבחר גדול של סרטים עלילתיים ותיעודיים מכל רחבי העולם. השאלה הגדולה, שתעמוד גם השנה בפני הקהל, אילו סרטים כדאי לראות.

כ-60 אורחים, נציגי תעשיית הקולנוע הבינלאומית יתארחו בפסטיבל השנה, כולל במאים, מפיקים ושחקנים. ביניהם: הבמאי הרוסי האגדי אלכסנדר סוקרוב ("תיבה רוסית", "פאוסט"), שיזכה לפרס הוקרה על מכלול יצירתו. במהלך הפסטיבל יוקרנו חמישה מסרטיו של סוקרוב: "אם ובנה", "אב ובנו", "מולוך", "טאורוס" ו"השמש".

אורח נוסף הוא הבמאי הרומני, כריסטיאן מונג'יו ("4 חודשים, 3 שבועות ויומיים" – זוכה פרס דקל הזהב בפסטיבל קנן 2007), שיציג את סרטו "מעבר לגבעות", שזכה לאחרונה בפסטיבל קאן בפרס התסריט ובפרס השחקנית הטובה ביותר.

אורחות חשובות: אריאן אסקאריד, השחקנית הצרפתיה המככבת בסרטו של בן זוגה, הבמאי רוג'ר דגדיאן, "שלגי קילימנג'רו"; השחקנית היאם עבאס ("הכלה הסורית", "משי אדום") עם סרט הביכורים שלה "הירושה"; המלחינה היוונית, אלני קאראינדרו, שתנגן בקונצרט חד פעמי בישראל בליווי התזמורת הסימפונית חיפה, מוזיקה מסרטיו של הבמאי היווני, תיאו אנגלופולוס.

אורחים נוספים בעלי שם עולמי: בנס פלגאוף, הבמאי ההונגרי ("הרחם", "דילר"), עם סרטו "זו רק הרוח" זוכה הפרס הגדול של חבר השופטים בפסטיבל ברלין 2012; הבמאי הישראלי-אמריקני, אריאל ורומן ("דניקה"), עם סרטו החדש "אייס מן"; דרז'ן אומירבאייב ("רוצח", "הדרך"), בכיר במאי קזחסטאן, עם סרטו החדש "סטודנט", שהוקרן במסגרת "מבט מסוים" בפסטיבל קאן

2012; שון מקאליסטר, יוצר תיעודי בריטי, שסרטיו מתרחשים בעיקר במזרח התיכון, יתן סדנת אמן ייחודית בה יציג את שיטת עבודתו "צוות של איש אחד", ללא תסריט מובנה מראש.

פסטיבל חיפה ייפתח עם הסרט "ארגו", של השחקן והבמאי בן אפלק. הסרט מבוסס על מאמר שפורסם במגזין "Wired", ומתאר את סיפורם של שישה עובדי השגרירות האמריקנית בטהרן, בימי המהפכה של 1979. לצדו של אפלק, משחקים בסרט ג'ון גודמן ואלן ארקין.

הפסטיבל ינעל עם הסרט "לא מוכנות לוותר", בבימויו של דניאל ברנז. הסרט עוסק במשבר במערכת החינוך בארצות הברית, מלווה שתי נשים שיוצאות למלחמה נגד שיטת החינוך הכושלת של בית הספר בו לומדים ילדיהן. בסרט משחקות בתפקידים הראשיים: מגי ג'ילנהול, ויולה דיוויס והולי הנטר.

http://www.ynet.co.il/articles/0,7340,L-4288162,00.html

'כריסטיאן מונג'יו: 'דת לא מסירה מהמאמין אחריות

"מעבר לגבעות", סרטו של כריסטיאן מונג'יו שמוקרן כעת בחיפה, מבוסס על סיפורה האמיתי של צעירה שביקרה במנזר ושם עברה גירוש שדים שהסתיים במותה. "אנשי הכנסיה התבטאו בחריפות נגד הסרט, הם לא הבינו שהוא לא שיפוטי", הוא אומר

שמוליק דובדבני

פורסם: 03.10.12, 17:48

הבמאי הרומני הצעיר כריסטיאן מונג'יו הפך לאחד השמות הבולטים על מפת הקולנוע העולמי כאשר סרטו "ארבעה חודשים, שלושה שבועות ויומיים" קטף ב-2007 את פרס דקל הזהב בפסטיבל קאן. היה זה סרטו השני בסך הכל של מונג'יו, והסרט שבמידה רבה פרץ את הדרך לקולנוע הרומני החדש .

חמש שנים אחר כך, בפסטיבל קאן האחרון, זיכה אותו סרטו החדש, "מעבר לגבעות", בפרס הבימוי ושתי השחקניות הראשיות בו חלקו את פרס המשחק (באמצע ביים פרק בסרט האפיזודות הרומני "סיפורים מתור הזהב" שיצא ב-2009). השבוע מתארח מונג'יו בפסטיבל הסרטים בחיפה, שם הוקרן הסרט הקשה והנהדר הזה שייצא בהמשך השנה להקרנות מסחריות .

"מעבר לגבעות" מבוסס על סיפור אמיתי, ובמרכזו שתי נשים צעירות, וויקיטה)קוסמינה סטרטאן) ואלינה (כריסטינה פלוטור), שגדלו יחד בבית יתומים. הן שבות ונפגשות כאשר אלינה שבה לרומניה משהות ממושכת בגרמניה, ומגיעה אל המנזר האורתודוכסי הנידח בו מתגוררת עתה וויקיטה ובו היא מצאה, כך נראה, את שלוות הנפש .

סירובה של חברתה הקרובה לעזוב את המנזר ולנסוע איתה חזרה לגרמניה מביא להתמוטטותה של אלינה, ולאשפוזה בבית החולים. עם שחרורה היא נשלחת להתאושש במנזר, אך התנהגותה ההולכת ונעשית מוזרה, נעה בין מצבי רגש קיצוניים, מביאה את אב המנזר הנוקשה (ולריו אנדריאוטה) להאמין שמדובר בשד שהשתלט על נשמתה של אלינה .

חלקו השני והמטלטל של הסרט מתאר את תהליך גירוש השדים, שכולל את כבילתה האכזרית ואת המאבק על נפשה, ואת הקונפליקט של וויקיטה עצמה עם אמונתה נוכח ייסוריה של חברתה. כל זה מתרחש על רקע נוף מושלג וחשוף, באזור שומם שבו אין אף מים זורמים או חשמל, תוך שימוש בשוטים ארוכים ומשתהים המתארים בפרוטרוט את אורח החיים הסגפני .



כריסטיאן מונג'יו. עוד ביקור בישראל (צילום: גוסטבו הוכמן)

"הבסיס הוא שני ספרים שתיעדו את האירועים שהתרחשו ב-2005", מספק מונג'יו את הרקע לסרט בראיון עמו שנערך על הכרמל. "החלטתי להיצמד למה שקרה, אבל להרחיב בנושאים של אהבה, דת, אלימות, אשמה ורצון חופשי שמצאתי אותם בסיפור .בעיני, זה סיפור על אהבה בין שתי בנות, ועל הדרך הלא נכונה שכל אחת מהן בחרה בה ."

"סיפור על אנשים שהתכוונו לטוב"

במרכז הסיפור האמיתי ,שהסעיר את התקשורת והציבור ברומניה ,עמדה צעירה בת 23 שביקרה את חברתה במנזר בצפון מזרח רומניה. הצעירה ,אירינה קורניצ'י, שככל הנראה סבלה מסכיזופרניה, נקשרה לצלב ופיה נסתם על מנת לבצע בה גירוש שדים, שכתוצאה ממנו היא מתה. הכומר שניהל את הטקס נשפט יחד עם עוד ארבע נזירות שסייעו לו, ונידון ל-14 שנות מאסר .

"הכומר במציאות היה איש פשוט, אורתודוכסי פנאטי, אם תרצה", מציין מונג'יו. "בסרט הפכתי אותו לדמות יותר מורכבת, אדם עם ספקות. הסיבה לכך היא שאני לא חושב שסרטים צריכים לקבוע מסקנות בשביל הצופה. בסופו של דבר, צריך לתת לצופה להחליט בעצמו. מבחינתי זה סיפור על אנשים שהתכוונו לטוב, אך רק סיבכו את מצב העניינים ."

"היתה הקרנה מוקדמת בווסלויי, העיר שבה הכל קרה. זה אזור עני ותושביו אינם משכילים במיוחד. כשההקרנה הסתיימה, נציגי הכנסיה שנכחו בה התבטאו בחריפות נגד הסרט. הם טענו שהוא מתאר באור שלילי את הכנסיה ברומניה ואת רומניה בכלל, ושהדברים אינם מוצגים כפי שקרו במציאות. הם לא הבחינו שהסרט אינו מתיימר להיות שיפוטי .



"מעבר לגבעות". הכנסיה צריכה לבחון עצמה?

"הסרט עוסק בחשיבות של קבלת החלטות באופן עצמאי, הוא מדבר על רצון חופשי, על אשמה ועל אחריות. הדת אוסרת להטיל ספק בדברים, אבל זה אינו מסיר מעל האדם המאמין אחריות. לכן, האנשים בסרט שלא עושים דבר אינם אחראים פחות מאלה שעשו משהו לא נכון ."

כמו "ארבעה חודשים" לפניו, גם "מעבר לגבעות" מעמיד במרכזו שתי נשים)בסרט הקודם מדובר היה בשתי חברות המתגייסות למטרת הפלה לא חוקית שמבצעת אחת מהן). בעוד הסרט ההוא התרחש בשלהי שלטון הדיכוי של צ'אושסקו, הסרט הנוכחי קורה בעידן הפוסט-קומוניסטי. יחד עם זאת, שניהם מעמידים במרכזם, בין היתר, את סוגיית הדיכוי הממסדי - הפוליטי, הדתי - של הגוף הנשי. שניהם גם מעמידים את הנשים בסיטואציות המצמצמות את המרחב הפיזי שלהן - האשה ההרה בחדר המלון ב"ארבעה חודשים", או אלינה הכפותה למה שנדמה כצלב ב"מעבר לגבעות ."

"אם אתה שואב את ההשראה שלך מהחיים, צריך שכל המורכבות של החיים תהיה בסיפור שלך", מגיב מונג'יו. "מבחינתי, כל פרשנות יש בה משהו מגביל, ואני מנסה על כן שהכל יישאר פתוח. סרט הוא כמו מראה - אנשים תמיד יראו משהו מעצמם בתוכו. זו הסיבה שאני מנסה לא להעיר על הסיטואציות בשום דרך. ביקשתי לראות איך אלימות מתפתחת. איך יום אחד הם יושבים מסביב לאותו שולחן, וכמה ימים לאחר מכן אלינה כבר כפותה באכזריות."

"הקולנוע הרומני החדש לא נולד בזכותי"

כל מי שצפה ב"ארבעה חודשים" זוכר ודאי את סצינת יום ההולדת הווירטואוזית, שבה המצלמה מתעדת בשוט ארוך וסטטי אחד את מצוקתה של הגיבורה שנמצאת באירוע בעל כורחה. גם "מעבר לגבעות" מתהדר בצילום המבוסס על טייקים ממושכים שעוקבים אחר שגרת החיים הסגפנית במנזר עטוף השלג. מתבקש, על כן ,לתהות אצל מונג'יו מה מושך אותו (כמו רבים מעמיתיו לקולנוע המזרח אירופאי (אל האסתטיקה של הטייק הארוך .

"סרט מציג את נקודת המבט שלך על מהו קולנוע", הוא משיב, "ומה ייחודי לקולנוע, ולו בלבד. מה שמעניין אותי זה איך הזמן עובר בקולנוע. אני מבקש להיות כמה שפחות מניפולטיבי, לכבד מידה מסוימת של ריאליזם, כלומר להתבונן במציאות ולהתייחס אליה כהשראה. הזמן הוא המשכי. אינך יכול לחתוך בחיים אותם רגעים שאינם חשובים. עליך לחיות אותם. כיוצר, זה אומר שאינך מחליט בעבור הצופה מה חשוב ומה לא. זה תלוי בו. אתה הופך את הצופים לעדים למתרחש. זה אולי הופך את חוויית הצפייה לתובענית יותר, אבל בעיני זה יותר הגון במונחים של מהו קולנוע ."

העבודה על הסרט התנהלה בקצב מהיר במיוחד, כדי להספיק ולהקרין אותו בפסטיבל קאן האחרון. זו הסיבה שהליהוק נעשה במקביל לשכתוב התסריט, והעריכה התבצעה כבר בזמן הצילומים .



כריסטיאן מונג'יו. לא מחליט עבור הצופה (צילום: גוסטבו הוכמן)

"עד הרגע האחרון לא הייתי משוכנע אם אני צריך לעשות את הסרט או לא ,"מסביר מונג'יו. "התקדמתי במקביל עם הכתיבה, הליהוק והחיפוש אחרי אתר הצילום, כי היה לי ברור שאעשה את הסרט עכשיו או לעולם לא. אני מצלם המון - אפילו 40 פעם אותו שוט. הבעיה היא להחליט אחר כך איזה מהם הכי טוב, כי אין שוט מושלם. הקצב בסרטיי מצוי בשוט, ואינו נובע מהעריכה. הסרט הלך והתפתח תוך כדי העבודה, כשמדי ערב שיניתי דברים בתסריט על בסיס מה שכבר צילמנו ."

"דקל הזהב" שזכית בו לפני חמש שנים בישר, במידה רבה, את לידתו של הקולנוע הרומני החדש.

"הזכייה אמנם עוררה הרבה תשומת לב לקולנוע הרומני, אבל מה שנקרא 'קולנוע רומני חדש' לא התחיל עם הסרט שלי. שנת 2000 סימנה את נקודת השבר בין קולנוע רומני 'ישן' ו'חדש'. באותה שנה לא הופק ברומניה אף סרט, אבל מיד אחר כך התחלנו להציג סרטים בקאן ולזכות בפרסים. אז הופיעו לראשונה שמותיהם של כריסטי פויו, כריסטיאן נמסקו וקורנליו פרורומבויו.

"הסרט החשוב ביותר שהראה לאנשים שמשהו קורה בקולנוע הרומני היה 'מותו של מר לזרסקו' מ-2005 (המלווה את האודיסיאה של קשיש ערירי בין בתי חולים ברומניה). יחד עם זאת, אף שאנחנו באים מאותו מקום גיאוגרפי, אינני חושב שאנו עושים אותו סוג של קולנוע."

http://e.walla.co.il/?w=/6/2567551

במאי "4 חודשים, 3 שבועות ויומיים" יהיה אורח פסטיבל חיפה

מאת :מערכת וואלה!

יום חמישי, 13 בספטמבר 2012, 1:26

הבמאי הרומני כריסטיאן מונג'יו יגיע לפסטיבל עם סרטו החדש, לצד כ-60 אורחים נוספים, במאים, מפיקים ונציגי קרנות בינלאומיות



תקפוץ לגנים הבהאיים? כריסטיאן מונג'יו (צילום: MARK J. TERRILL, AP)

כ-60 אורחים, בהם במאים, שחקנים, מפיקים, מפיצים ונציגי קרנות ורשתות טלויזיה, יגיעו השנה לפסטיבל הסרטים הבינלאומי ה-28 חיפה. בין האורחים נמנה הבמאי הרומני כריסטיאן מונג'יו ("4 חודשים, 3 שבועות ויומיים"), שיגיע לפסטיבל עם סרטו החדש "מעבר לגבעות" שזכה בפרסי התסריט והשחקנית בפסטיבל קאן 2012. השחקנית הצרפתיה אריאן אסקאריד ("lady Jane", "Marius et Jeannette") שמככבת בסרטו של בעלה הבמאי רוג'ר דגידיאן, "שלגי קילימנג'רו" שהשתתף בתחרות בקאן 2011 ; הבמאי ההונגרי בנס פלגאוף ("הרחם", "דילר"), שיציג בפסטיבל את סרטו "זו רק הרוח", שזכה בפרס הגדול של חבר השופטים בפסטיבל ברלין 2012;

כמו כן תפקוד את הפסטיבל השחקנית היאם עבאס, זוכת פרס האקדמיה הישראלית לקולנוע, עם סרט הביכורים שלה "הירושה"; ואורח הכבוד יהיה אלכסנדר סוקורוב שיקבל במסגרת האירועים בעיר את פרס ההוקרה של הפסטיבל .

האורחים הרבים יקחו חלק בהקרנות ובאירועים הבינלאומיים שיתקיימו בפסטיבל בין ה-29 בספטמבר ל-8 באוקטובר.

http://www.haaretz.co.il/gallery/cinema/1.1712079

?יומן צפייה מקאן: איך הנציג הישראלי בתחרות

המשגיחים" של מני יעיש בוחן את האמונה וראוי לשבח, "מעבר לגבעות" של כריסטיאן מונג'יו דרמטי " מדי, ז'אק אודיאר מתגבר על העלילה ב"על חלודה ועצם" ועוד

- אורי קליין
- 21.05.2012
- 08:37

מהי הדרך האמיתית אל האמונה? זו השאלה העולה ב"המשגיחים", סרטו העלילתי הארוך הראשון של הבמאי הישראלי מני יעיש. זה הסרט הישראלי העלילתי הארוך היחיד שמוקרן בפסטיבל קאן ה-65, שנפתח ביום חמישי ויינעל ביום ראשון הבא. הסרט הוקרן בסוף השבוע במסגרת "שבוע הביקורת" ומועמד לפרס זה ולפרס "מצלמת הזהב" לסרט ביכורים.

סרטו של יעיש בוגר בית הספר לקולנוע מנשר מעניין ומבטיח. הוא ראוי להערכה מכיוון שהוא דן באופן ייחודי, פרטי ואישי בשאלה שהעסיקה כמה מגדולי במאי הקולנוע (מהבמאי הדני קרל תאודור דרייר והבמאי הצרפתי רובר ברסון ועד לאחים דארדן הבלגים). בסרטו של יעיש יש משהו מהנימה הסגפנית שמאפיינת את סרטיהם של היוצרים האלה; אך סגנונו קרוב יותר לזה של הקולנוע האמריקאי האיכותי (יעיש מספר בראיונות שהוא מעריץ את מרטין סקורסזי וקוונטין טרנטינו). דווקא השילוב בין הסגפני לראוותני מעניק לסרטו את ייחודו.

בעת האחרונה סרטים וסדרות רבים עוסקים במקומה של הדת בהוויה הישראלית העכשווית. יעיש עוסק אף הוא בנושא, אך באופן שונה מקודמיו. באחד המישורים זהו סרט פשע, שבמרכזו גיבור המתלבט אם העולם שהוא נקלע לתוכו הוא זה שהוא חושק בו.

הסרט מספר על שלושה חברים שחזרו בתשובה: אבי (רועי אסף), קובי (גל פרידמן) ויניב (איציק גולן). אבי, המנהיג, אינו בטוח בתקינות הניסיון שלו ושל חבריו לעצב אופי דתי לשכונתם, לרוב באמצעים אלימים. הם מציקים לנשים שאינן לבושות באופן מספיק צנוע לטעמם; תוקפים בעלי חנויות שאינם סוגרים את חנויותיהם לפני כניסת השבת, ומונעים בכל דרך אפשרית כניסה של ערבים מיפו לשכונתם בעיקר בערב שבת.

בחייו של אבי מתרחש מהפך כאשר לשכונה מגיעה מירי החילונית (רותם זיסמן-כהן); שהמפגש עמה משנה את יחסו לעצמו ולאמונתו. יעיש מביים את הסרט במיומנות, ומשתמש לעתים באמצעים קולנועיים מפתיעים. סרטו העלילתי הארוך הראשון מציג אותו כיוצר חדש, נבון ורציני, שיהיה מעניין לעקוב אחר המשך דרכו הקולנועית. מחמאות מגיעות גם לצלם שחק פז ולול צוות השחקנים, ובראשם אסף.

נשים בשחור

הדת היא גם נושא הסרט המאתגר ביותר שהוקרן עד כה ומועמד לפרס דקל הזהב היוקרתי. זהו "מעבר לגבעות", סרטו של הבמאי הרומני כריסטיאן מונג'יו. ב-2007 סרטו העלילתי הארוך, "4 חודשים, 3 שבועות ויומיים", זיכה אותו בדקל הזהב. עלילת הסרט מבוססת על מקרה שהסעיר את רומניה: צעירה מתה לאחר שעברה הליך של גירוש שדים במנזר.

על בסיס הסיפור יצר מונג'יו סרט על אלינה, צעירה שהיגרה מרומניה לגרמניה, וחוזרת למולדתה כדי להתאחד עם חברתה מבית היתומים, ויצ'יטה האדם היחיד שאי פעם אהבה ושאהב אותה. אלא שבשנות הפרידה ויצ'יטה, שהבטיחה להצטרף אליה בגרמניה, נבלעה במנזר קיצוני. זו מעין כת של נזירות הנשלטת על ידי גבר שלו הן קוראות "אבא". אלינה, הסובלת מבעיות נפשיות, נופלת קורבן לקיצוניות הדתית. חברתה מעדיפה על פניה את הביטחון, האהבה והאמונה לכאורה, שהחיים במנזר עשויים לספק לה.



."מתוך "מעבר לגבעות

אין ספק שמונג'יו הוא רב אמן וסרטו כולל סצינות מרשימות רבות, אך בסרט ניכר גם רצון להרשים שלא היה קיים בסרטו הקודם (הוא אמנם היה מסוגנן, אך גם צנוע ומחוספס). השימוש שמונג'יו עושה בנשים בשחור על רקע נוף מושלג נוטה להתייפיפות מסוימת, והסצינות הדרמטיות חוצות לעתים את הגבול אל המופרז.

הצפייה בסרט (שאורכו שעתיים וחצי) אינה קלה, וצדו החזותי משתלט על איכויותיו האנושיות (דבר שלא קרה בסרטו הקודם של מונג'יו). בהקרנה שבה נכחתי הסרט התקבל במחיאות כפיים אך גם בכמה קריאות בוז. מעניין כיצד יגיב לסרט חבר השופטים של התחרות, שבראשו עומד השנה הבמאי והשחקן האיטלקי נני מורטי.

אהבה פגיעה

ז'אק אודיאר הוא מבכירי במאי הקולנוע של צרפת מאמצע שנות ה-90. סרטו הקודם והמצוין, "נביא", זכה ב-2009 בפסטיבל קאן בפרס הגדול של חבר השופטים, שהוא הפרס השני בחשיבותו בתחרות. השנה משתתף בתחרות סרטו החדש, "על חלודה ועצם".

זו מלודרמה המציגה את סיפורם של אלי (מתיאס שונארטס) וסטפאני (מריון קוטיאר בתפקידה הטוב ביותר עד כה), שלכאורה אין ביניהם משותף. אלי, שעובר בין עבודות, נאלץ לטפל בבנו בן החמש ועובר לגור בריוויירה אצל אחותו ובעלה. הוא עובד במועדון ושם פוגש לראשונה בסטפאני, מאלפת לווייתנים שמלאה עוינות כלפי גברים וכלפי עצמה. חייה משתנים כאשר רגליה נקטעות בתאונה. משום מה, במצוקתה היא פונה לאלי. העלילה בעייתית מעט, אך היא ניצלת בזכות יכולותיו של אודיאר והימנעותו מסנטימנטליות בעיצוב הקשר בין הדמויות הפגועות והפגומות האלה.

את הפסטיבל והתחרות פתח ביום חמישי "ממלכת אור הירח", סרטו החדש של הבמאי האמריקאי וס אנדרסון ("משפחת טננבוים", "הרכבת לדארג'ילינג"), שיעלה לאקרנים בישראל בסוף השבוע. סרטו של אנדרסון חינני ומסוגנן מדי ולכן מעניין פחות מסרטיו הקודמים. הסרט, שעלילתו מתרחשת באי ליד ניו אינגלנד ב-1965, הוא מעין אגדה מרירה-מתוקה על שני ילדים בני 12, שחריגותם החברתית מושכת אותם זה אל זו, והם מחליטים לברוח מהבית ליערות.

בעקבותיהם דולקים השריף (ברוס ויליס), מפקד הצופים (אדוארד נורטון), עובדת סוציאלית אקסצנטרית (טילדה סוינטון), הורי הילדה (ביל מארי ופרנסס מקדורמנד) וטיפוסים משונים נוספים. כל זה אינו מצטבר ליותר ממעין מערכון קולנועי, שחלקיו עולים על השלם. זהו סרט מהנה, שמתפוגג מהזיכרון במהירות.

סלידה גוברת

"ריאליטי", סרטו של הבמאי האיטלקי מאתאו גארונה, שסרטו "גומורה" הרשים ב-2008, מתבסס על רעיון שמעניין יותר מהתוצאה. זהו סיפורו של בעל דוכן לממכר דגים בנפולי, גבר מלא חן עממי שמתפרנס גם ממעשי נוכלות קטנים וחולם להתקבל לגרסה האיטלקית של "האח הגדול". הוא מקדיש את חייו להגשמת היעד.

מעניין לראות סרט איטלקי דווקא שעוסק במושג "ריאליטי" במשמעותו האמביוולנטית העכשווית, דווקא משום שבאיטליה שאחרי מלחמת העולם השנייה נולד הקולנוע הניאו-ריאליסטי. אין ספק שסרטו הקודם של גארונה התייחס בהצלחה למורשת הזאת; אך למרות חביבותו, סרטו החדש אינו חושף את הממד האירוני של הסיפור ואינו מתעמק בנושאים החברתיים והקולנועיים שהוא מעלה.

"גן עדן", אף הוא משתתף בתחרות, הוא סרט ראשון בטרילוגיה של האוסטרי אולריך סיידל, שמציג את סיפורן של אוסטריות שנוסעות לקניה כדי לשכב עם שחורים צעירים. כותרת המשנה של הסרט הראשון היא "אהבה", וזו כותרת אירונית כי בסרט יש רק ניצול הדדי. גיבורת הסרט היא תרזה, בת 50, שמבקרת לראשונה בקניה. בסרט תחושה תמידית ומכוונת של אי נעימות. זהו סרט קר, אכזרי לעתים, שלא רק עוסק בניצול, אלא גם מנצל את גיבוריו הלבנות והשחורים. מרגרטה טיזל מרשימה בתפקיד הראשי. צריך כישרון ואומץ כדי לגלם דמות שמעוררת סלידה גוברת כפי שהיא עושה.

סקרנות רבה עורר אצלי "אחרי הקרב", סרטו של הבמאי המצרי יוסרי נסראללה מבכירי הבמאים המצרים מסוף שנות ה-80 על מצרים שאחרי המהפכה. הסרט שהתקבל בפסטיבל בקרירות ביקורתית מציג את סיפורו של מוחמד, רוכב סוסים מיומן, שהיה שותף למתקפה על המפגינים בכיכר תחריר ב-2 בפברואר 2011.

בשיחה ידידותית וגלויה, סיפר לי נסראללה שמטרתו היתה להציג את האמביוולנטיות האידיאולוגית במצרים. כאשר שאלתי אותו אם הוא אופטימי או פסימי לגבי המתרחש, השיב שהמצב כה מורכב שהמושגים האלה אינם רלוונטיים. בשיחתנו אמר שאין לו התנגדות שסרטו יוקרן בישראל (הסרט נרכש להקרנה בארץ), אך יבקר בה רק "אחרי הכיבוש".

http://www.ynet.co.il/articles/0,7340,L-4280662,00.html

כריסטיאן מונג'יו יתארח בפסטיבל חיפה

לצד אלכסנדר סוקורוב הרוסי שיקבל פרס הוקרה ממארגני פסטיבל חיפה, יגיעו ארצה לצורך האירוע אורחים ידועים רבים וביניהם הבמאי הרומני של "4 חודשים, 3 שבועות ויומיים"

ynet

: פורסם12.09.12, 16:28

כמו בכל שנה, מהווה פסטיבל הסרטים בסוכות מקום עלייה לרגל ליוצרים מכל העולם שמציגים את סרטיהם באירוע קולנועי מכובד זה. במקביל יכבדו השנה את הפסטיבל ה-28 אורחים ידועים מעולם הקולנוע. הבמאי הרוסי המוערך אלכסנדר סוקורוב הוא הראשון בשורת האורחים שיגיעו ארצה בסוכות (8.10-29.9), והוא אף יקבל פרס הוקרה מיוחד מטעם המארגנים.

לצד סוקורוב (שיציג בין השאר את סרטו "פאוסט" - זוכה פרס אריה הזהב בוונציה אשתקד), יגיע ארצה הבמאי הרומני כריסטיאן מונג'יו ("4 חודשים, 3 שבועות ויומיים") אשר יציג בפסטיבל את סרטו החדש "מעבר לגבעות" שזכה בפרסי התסריט והשחקנית בפסטיבל קאן 2012. בנדק פליגהאוף ההונגרי ("רחם"), שסרטו החדש "זו רק הרוח" זכה בפרס השופטים בפסטיבל ברלין האחרון, יכבד גם הוא את הפסטיבל החיפאי בנוכחותו.

המככבת בסרטו ("lady Jane", "Marius et Jeannette") עוד אורחים בולטים בפסטיבל הם השחקנים הצרפתיה אריאן אסקאריד "שלגי קילימנג'רו"של בעלה הבמאי רוג'ר דגידיאן".

דרז'אן אומירבאייב הקזחי ("רוצח", "הדרך"), והבמאי הדוקומנטרי הבריטי שון מקאליסטר.

ו"משי אדום"), עם סרט הביכורים שלה כבמאית, "השחקנית היאם עבאס, זוכת פרס האקדמיה הישראלית לקולנוע ("הכלה הסורית "הירושה". גם אריאל ורומן הישראלי-אמריקני ישוב למולדתו לצורך הקרנת סרטו החדש "אייס מן" בכיכובם של מייקל שאנון, ג'יימס פרנקו, וינונה ריידר וכריס אוואנס. המלחינה היוונית הנודעת אלני קאראינדרו תנגן בקונצרט חד פעמי בישראל, בליווי תזמורת סימפונית חיפה, מוסיקה מסרטיו של הבמאי היווני תיאו אנגלופולוס.

Presa de limba romana din Israel

http://animanews.com/index.php?option=com_content&view=article&id=1391:filmul-qdup-dealuriq-de-cristian-mungiu-a-catigat-marele-premiu-al-festivalului-de-la-haifa-video&catid=9:articole&Itemid=28

Filmul "După dealuri", de Cristian Mungiu, a CÂŞTIGAT MARELE PREMIU al Festivalului de la Haifa (VIDEO)

Pelicula "După dealuri", în regia lui Cristian Mungiu, premiată la Festivalul de Film de la Cannes anul acesta, a câştigat marele premiu al secţiunii Filmmakers of Tomorrow - FEDEORA, la Festivalul de la Haifa, Israe. Premiul a fost acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană - FEDEORA. Regizorul Cristian Mungiu s-a întâlnit cu spectatorii din Haifa, la proiecţia filmului său. Trofeul de la Haifa se adaugă şirului de premii obţinute de film, începând cu cel pentru scenariu şi dublul trofeu pentru interpretare acordat actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur la Cannes. De asemenea, "După dealuri" a fost desemnat cel mai bun film la Festivalul de la Vukovar (Croaţia) şi de la Herceg Novi (Muntenegru). Filmul scris şi regizat de Cristian Mungiu şi inspirat de romanele non-ficţionale ale Tatianei Niculescu Bran stârneşte atât interesul criticii şi al presei de profil, cât şi al publicului, proiecţiile de la Haifa, Hamburg, BFI London Film Festival şi New York Film Festival fiind sold-out cu câteva zile înainte de rulare.

La New York, unde a rulat în selecţia oficială, alături de câteva dintre cele mai apreciate filme ale anului, "După dealuri" a avut parte de cronici elogioase.
"Sfâşietor, de neuitat şi vizionar", scrie despre acest lungmetraj FilmSchoolRejects.com, una dintre cele mai apreciate şi citite publicaţii online de cinema de peste Ocean.
"Filme atât de diferite precum «Amarcord» şi «Panglica albă» caută sursa psihologică a violenţei. Contribuţia unică a lui Mungiu este însă felul în care umanizează povestea şi conduce metafora. Acolo unde (Federico) Fellini folosea sexualitatea adolescentină, iar (Michael) Haneke invoca pierderea inocenţei copilăriei, regizorul român spune o poveste de dragoste", apreciază criticul Daniel Walber.
"După dealuri" a avut parte de o avanpremieră specială şi la Paris, la finalul lunii septembrie, la invitaţia Société Civile des Auteurs Réalisateurs Producteurs. Cristian Mungiu şi actriţa Cristina Flutur s-au întâlnit atunci cu publicul francez, la Cinéma des Cinéastes, într-o discuţie amplă moderată de regizorul Radu Mihăileanu.
Producţia semnată de Cristian Mungiu este proiectată zilele acestea şi în Coreea de Sud, la Festivalul Internaţional de Film de la Pusan - care se desfăşoară în perioada 4 - 13 octombrie - cel mai mare eveniment de gen de pe continentul asiatic, ajuns la a 17-a ediţie. Pelicula rulează în secţiunea World Cinema, alături de alte câteva filme multi-premiate în festivaluri. Supranumit "Cannes-ul Asiei", Festivalul de la Pusan adună cele mai importante titluri lansate în anul respectiv şi reuneşte cei mai mari producători de film. Audienţa generată de festival ajunge la cifra de 200.000.
Şi londonezii vor vedea propunerea României la Oscar, între 10 şi 21 octombrie, la cea de-a 56-a ediţie a Festivalului Internaţional de Film de la Londra, cel mai prestigios şi longeviv eveniment cinematografic din Marea Britanie. Proiecţiile sunt deja sold-out, Cristian Mungiu urmând să se întâlnească cu publicul şi cu presă britanică.
Toată luna octombrie, filmul regizat de Cristian Mungiu rulează şi la Bruxelles, în cadrul unei retrospective iniţiate de regizorii Jean-Pierre şi Luc Dardenne. Pe 16 octombrie, în avanpremieră, va fi proiectat "După dealuri", în prezenţa fraţilor Dardenne - coproducători ai filmului, prin Les Films du Fleuve -, a lui Cristian Mungiu şi a actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur. Din 21 noiembrie, pelicula va rula în cinematografele din Belgia şi Luxemburg, iar din 22 noiembrie, în Olanda.
"După dealuri" are deja distribuitori în peste 35 de ţări. După ce a rulat în avanpremieră la Vaslui şi Câmpina, la sfârşitul lunii septembrie, filmul intră în cinematografele din România pe 26 octombrie. Avanpremiera bucureşteană este programată în cadrul evenimentului Les Films de Cannes à Bucarest, pe 25 octombrie.

omânesc în Israel

Filmul "După dealuri" de Cristian Mungiu, a câştigat MARELE PREMIU al Festivalului de la Haifa



Pelicula "După dealuri", în regia lui Cristian Mungiu, premiată la Festialul de Film de la Cannes anul acesta, a câştigat marele premiu al secţiunii Filmmakers of Tomorrow - FEDEORA, la Festivalul de la Haifa.

Premiul a fost acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană - FEDEORA. Regizorul Cristian Mungiu s-a întâlnit cu spectatorii din Haifa, la proiecţia filmului său.

Trofeul de la Haifa se adaugă şirului de premii obţinute de film, începând cu cel pentru scenariu şi dublul trofeu pentru interpretare acordat actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur la Cannes. De asemenea, "După dealuri" a fost desemnat cel mai bun film la Festivalul de la Vukovar (Croaţia) şi de la Herceg Novi (Muntenegru).

Filmul scris şi regizat de Cristian Mungiu şi inspirat de romanele nonficţionale ale Tatianei Niculescu Bran stârneşte atât interesul criticii şi al presei de profil, cât şi al publicului, proiecţiile de la Haifa, Hamburg, BFI London Film Festival şi New York Film Festival fiind sold-out cu câteva zile înainte de rulare.

La New York, unde a rulat în selecţia oficială, alături de câteva dintre cele mai apreciate filme ale anului, "După dealuri" a avut parte de cronici elogioase.

"Sfâşietor, de neuitat şi vizionar", scrie despre acest lungmetraj FilmSchoolRejects.com, una dintre cele mai apreciate şi citite publicaţii online de cinema de peste Ocean.

"Filme atât de diferite precum «Amarcord» şi «Panglica albă» caută sursa psihologică a violenţei. Contribuţia unică a lui Mungiu este însă felul în care umanizează povestea şi conduce metafora. Acolo unde (Federico) Fellini folosea sexualitatea adolescentină, iar (Michael) Haneke invoca pierderea inocenţei copilăriei, regizorul român spune o poveste de dragoste", apreciază criticul Daniel Walber.

"După dealuri" a avut parte de o avanpremieră specială şi la Paris, la finalul lunii septembrie, la invitaţia Société Civile des Auteurs Réalisateurs Producteurs. Cristian Mungiu şi actriţa Cristina Flutur s-au întâlnit atunci cu publicul francez, la Cinéma des Cinéastes, într-o discuţie amplă moderată de regizorul Radu Mihăileanu.

Filmul "După dealuri" va intra în cinematografele din Franţa pe 21 noiembrie.

Producţia semnată de Cristian Mungiu este proiectată zilele acestea şi în Coreea de Sud, la Festivalul Internaţional de Film de la Pusan - care se desfăşoară în perioada 4 - 13 octombrie - cel mai mare eveniment de gen de pe continentul asiatic, ajuns la a 17-a ediţie. Pelicula rulează în secţiunea World Cinema, alături de alte câteva filme multi-premiate în festivaluri.

Supranumit "Cannes-ul Asiei", Festivalul de la Pusan adună cele mai importante titluri lansate în anul respectiv şi reuneşte cei mai mari producători de film. Audienţa generată de festival ajunge la cifra de 200.000.

Şi londonezii vor vedea propunerea României la Oscar, între 10 şi 21 octombrie, la cea de-a 56-a ediţie a Festivalului Internaţional de Film de la Londra, cel mai prestigios şi longeviv eveniment cinematografic din Marea Britanie. Proiecţiile sunt deja sold-out, Cristian Mungiu urmând să se întâlnească cu publicul şi cu presă britanică.

Toată luna octombrie, filmul regizat de Cristian Mungiu rulează şi la Bruxelles, în cadrul unei retrospective iniţiate de regizorii Jean-Pierre şi Luc Dardenne. Pe 16 octombrie, în avanpremieră, va fi proiectat "După dealuri", în prezenţa fraţilor Dardenne - coproducători ai filmului, prin Les Films du Fleuve -, a lui Cristian Mungiu şi a actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur. Din 21 noiembrie, pelicula va rula în cinematografele din Belgia şi Luxemburg, iar din 22 noiembrie, în Olanda.

"După dealuri" are deja distribuitori în peste 35 de ţări.

jurnal de consemnări

Biti Caragiale

Evenimente la Haifa



Scurta mea vacanţă s-a încheiat. Sunt din nou acasă. Şi ca întotdeauna, cel mai bine e acasă. Am acum energia să mă aşed din nou în faţa colii de hârtie şi, îmi place să încep prin a consemna despre evenimente culturale, care au avut loc de curând la Haifa.

La încheierea Festivalului Internaţional de Film

În ultima săptămână, se încheia la Haifa Festivalul Internaţional de Film, cu o festivitate de amploare. Alături de sala unde avea loc acest moment sărbătoresc, publicul putea viziona o Expoziţie internaţională de caricaturi.

Şi, o altă plăcută surpriză, în spaţiul liber de lângă eleganta clădire a Auditoriului din Haifa, unde aveau loc cele două evenimente, pe un ecran uriaş a fost prezentat un ciclu de filme din minunata creaţie a lui Charlie Chaplin, care ne-a încântat odinioară copilăria, tinereţea, dar şi maturitatea. Tot în această perioadă, în parcul din jurul Auditoriului, încă o surpriză. Un târg popular, care oferea spre vânzare tot felul de obiecte. Şi, tot la acest târg, aveai plăcerea să degustî clătite dulci, colţunaşi din bucătăria asiatică, bine cunoscutul porumb fiert şi alte bunătăţi. Şi ce bucurie pentru copii.

Prezentăm câteva date despre Festivalul Internaţional de Filme de la Haifa, aflat în acest an la ediţia 28, care a avut loc între 29 septembrie – 8 octombrie a.c.

Acest Festival internaţional a fost creat în 1983, fiind primul Festival Internaţional de Filme din Israel. Cu timpul, Festivalul de la Haifa, sub direcţia doamnei Pnina Blayer, s-a impus atenţiei mondiale.

Actuala ediţie a reunit cele mai importante creaţii filmice realizate în 40 de ţări, aducând pe ecran 280 de filme noi, inclusiv 70 de producţii israeliene.

Categoriile prezentate au cuprins filme de lung metraj, filme speciale de televiziune, filme documentare, filme de scurt metraj, filme de animaţie. Filmele studenţeşti din Israel au fost cuprinse într-un program special.

Festivalul a dedicat o seară pentru filmul românesc "După dealuri", la care a fost prezent autorul, regizorul Cristian Mungiu. Dealtfel, aşa cum s-a menţionat în trecuta ediţie a Jurnalului, filmul a fost distins la Haifa cu marele premiu din secţia "The filmmakers of tomorrow" (Cineaştii de mâine), acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană – FEDEORA. La această seară, alături de un public numeros, au participat şi specialişti din lumea filmului. Cu acest prilej, l-am întâlnit printre invitaţi pe cunoscutul cronicar şi istoric de film, de film Dan Făinaru. Cu toate cunoştinţele mele restrânse din acest domeniu, ştiam că Dan Făinaru este o autoritate în materie de film. A fost un timp director al Institutului Israelian de Film şi, ani de zile vicepreşedinte al Federaţiei Internaţionale a Criticilor de Film. A publicat şi publică la importante reviste din ţară şi străinătate articole de specialitate, legate de stadiul actual al cinematografiei şi al criticii de film. Face parte din juriile celor mai prestigioase festivale de film din lume - Cannes, Karlovi-Vari, Veneţia, Berlin, Toronto ş.a. Mi-a făcut plăcere să constat în scurta noastră convorbire cât de bine stăpâneşte limba română şi atunci, i-am mărturisit regretul că nu vine printre noi, cei din comunitatea israeliană vorbitori de limbă română. Răspunsul a fost că îşi petrece mult din timpul său în afara graniţelor, ca participant în diferite jurii dar că, odată şi odată, va veni. Cred că ar fi foarte bine să invităm printre noi personalităţi de asemena statură.

În mulţimea celor veniţi la filmul lui Cristian Mungiu, am reuşit să stau câteva minute de vorba cu autorul, realizatorul filmului "După dealuri".

În discuţia noastră grăbită, Mungiu a ţinut să-mi spună că s-a simţit foarte bine în Israel, în atmosfera de caldă prietenie a Festivalului, cu aprecieri pentru preocupările sale.

După proiectarea filmului, a avut loc o întâlnire a realizatorului cu publicul. Din sală, vorbitorii au subliniat îndrăzneala cu care autorul abordează subiecte tensionate din realităţile societăţii actuale din România, iar unii au afirmat că acţiunea filmului ne atrage atenţia asupra răului produs de atitudini de nepăsare faţă de cei ce au nevoie de ajutor. Întrucât filmul are la bază o întâmplare care s-a petrecut în România acum 7 ani, autorul a fost întrebat din public, de ce a aşteptat atâţia ani până să realizeze filmul. În răspuns, autorul a susţinut că în acest timp, a urmărit în ce măsură tema filmului a mai rămas în actualitate, şi, mai ales, în ce fel



într-o societate modernă este receptată tragedia prin care trece personajul din film, care nu-şi găseşte un loc în viaţă. S-a mai afirmat din public că este posibil acum, după atâtea filme ale autorului, să se impună un stil "Mungiu", prin felul cum sunt abordate elementele tragice din viaţă, tensiunea cu care sunt surprinse şi redate poveştile ecranizate, realizate în culori întunecate cu umbre de griuri şi albastru şi, cu o mare economie a expresiei filmice, un stil sobru, lipsit total de înfloriturî.

Să reţinem câteva date biografice ale acestui regizor. Cristian Mungiu, născut la Iaşi în 1968, a studiat literatura engleză, a fost o vreme profesor şi jurnalist, apoi a absolvit (în 1988) cursurile Academiei de Teatru şi Film din Bucureşti. A studiat şi a cunoscut creaţiile marilor realizatori din istoria filmului, încercând să devină prin realizările sale un eminent reprezentant al tinerei cinematografii româneşti post-decembriste.

În legătură cu Premiile acordate în cadrul Festivalului Internaţional de Film de la Haifa, precizăm că au fost stabilite trei mari grupe de decernare: Premii speciale pentru filme israeliene, Premiul "Ancora de aur" pentru filme din ţările Mediteraneene şi Premiul "Cineaştii de mâine".

Filmele israeliene de lung metraj distinse cu premii au fost "Beznă" ("Alata"), în regia lui Michael Meir şi "Să umplem spaţiul" ("Lemale et Hahalal"), în regia lui Rema Burstein. În grupa filmelor israeliene, au mai fost decernate premii pentru filme de debut, pentru documentare, actorie, operatorie, filme create de studenţi şi elevi din licee de specialitate şi filme de animaţie.

Premiul "Ancora de aur" a fost acordat filmelor "Zăpezile din Kilimanjaro" al regizorului francez Robert Gidigan şi "Încă nu aţi văzut nimic" în regia lui Alain Resnais.

Din cele 12 filme prezentate în categoria "Cineaştii de mâine", a fost selecţionat filmul lui Cristian Mungiu – România.

În cadrul Festivalului, a avut loc şi o gală de filme, realizate de Alexader Sokurov, regizor rus de avangardă, socotit un urmaş strălucit al lui Andrei Tarkovski, un mare maestro al cinematografiei ruseşti.

Deasemenea, a mai avut loc şi o gală omagială în memoria lui Theo Angelopulus, remarcabil cineast grec, decedat acum câteva luni, ucis într-un accident de motocicletă la Cannes.

Într-o scurtă discuţie pe care am avut-o cu Pnina Blayer, directoarea actualului Festival, despre criteriile care au stat la baza selectării filmelor pentru actuala ediţie a Festivalului, domnia sa a subliniat că preocuparea esenţială a fost calitatea filmelor.

jurnal de cinefil

Gînduri cinefile de toamnă

Tereza Barta





Festivalul Internaţional de Film *TORONTO 2012*

Festivalul s-a încheiat de câteva săptămâni dar mi-a trebuit un timp de odihnă şi reflexie după cele peste 40 de filme văzute zi şi noapte în sălile comfortabile dar mult prea întunecate ale festivalului.

În acest timp am revăzut pe ecranul minţii mele câteva din imaginile oamenilor şi poveştilor lor întâlnite pe suprafaţa de umbră şi lumină a ecranului şi am reuşit să pun puţină ordine în haosul estetic în care finalul de festival m-a găsit.

Oricât ar fi de "suparat" un emigrant pe ţara lui de obârşie, undeva în crevasele ascunse ai sufletului păstrează mereu dragostea pentru pământul natal şi caută mereu prilejuri de-a fi mândru de locul din care vine. Dacă românilor din diaspora nu le-a fost dată acestă ocazie de prea multe ori, Noul Val al filmului românesc aduce în prim plan acea ţară şi potenţialul ei creativ ce încă surprinde continentul nord american.

Deşi prezentă cu un singur film în festival, România a reuşit, şi de data asta, să devină centrul de dezbatere artistică al festivalului.

"Dincolo de dealuri" (scenariul şi regia Cristian Mungiu) a fost marcat ca fiind "filmul preferat" al multora dintre criticii prezenţi în festival, dar şi al meu.

Povestea filmului pleacă de la un caz real, întâmplat în mănăstirea Tanacu, (judeţul Vaslui) unde o tânără a murit, în 2005, după ce a fost supusă unor ritualuri de exorcizare. În filmul lui Mungiu, eroinele sunt două fete, Alină şi Voichiţa, (Cristina Flutur şi Cosmina Stratan) care au crescut împreună la orfelinat şi s-au regăsit apoi într-o mănăstire izolată din România. Alina vrea să plece pentru a se stabili în Germania şi îşi doreşte că Voichiţa s-o urmeze. Voichiţa şi-a găsit însă calea în credinţă, iar maicile printre care trăieşte la mănăstire ţin locul familiei pe care nu a avut-o niciodată. Alina luptă din toate puterile să recâştige afecţiunea Voichiţei, făcându-i pe cei din jur să se întrebe de unde vine forţa care o animă.



Atunci când Alina îl înfruntă pe preot, tânăra este dusă la spital, iar persoanele care o îngrijesc încep să creadă că este posedată de diavol.

Pe unde-a fost şi-a colindat, filmul a născut multe controverse şi dezbateri. Cannes-ul i-a accordat Premiul pentru Scenariu şi cel de Interpretare ex-aequo pentru cele două actriţe aflate la debutul lor în cinema. Comparat cu filmul anterior al lui Mungiu care a obţinut la acelaşi festival de la Cannes, Marele premiu "Palmes D'or" în 2007, "Dincolo de dealuri" a suscitat reacţii mult mai diverse - de la ostile până la extatice - pentru că povestea lui nu se mai poate citi prin lentila clară a "opresiei regimului comunist". Interpretările variază în funcţie de diferitele afiliaţii ale criticilor: o poveste lesbiană, un manifest anti-clerical, o examinare a condiţiei omului de rând în post-comunism, o analiză a condiţiei femeii dominate de forţa masculină, etc...

Inteligenţa regizorului şi profunda lui cunoaştere a condiţie omului fac ca acest film să nu poată fi de fapt constrâns în nici una dintre categoriile corectitudinii politice prin care lumea vestică s-a obişnuit să analizeze arta. Dincolo de contextul religios, dincolo de contextul economic, dincolo de orice altă configurare socio politică, după acele dealuri aride se ascunde o tragică poveste de dragoste, care, prin universalitatea sentimentului, căpătă proporţii shakespeariene. Iubirea poate fi, aşa precum istoria sufletului omenesc ne-a învăţat, între orice fiinţe capabile de acest sentiment. Femeie-bărbat sau doi oameni de acelaşi sex, adult-copil, om-animal, emoţia nu alege nici genul, nici vârsta şi nici obiectul dorinţei sufleteşti a unui om. A reflecta teoretic la acest film înseamnă a-l schilodi de dimensiunea sa cea mai importantă: emoţia.

Alina iubeşte. Disperat, total, cu patimă şi cu îndârjire. Voichiţa iubeşte numai cu prietenie. Neputinţa de a-şi alina nevoile emoţionale o duce pe Alina din anxietate; în disperare, în revoltă şi în final în moarte.

Nimeni nu îndrăzneşte să îndrepte spotul către această relaţie, care este de fapt relaţia definitorie a temei filmului, aşa cum şi în filmul anterior al lui Mungiu, "4 luni, 3 săptămâni şi 2 zile", relaţia dintre cele două prietene a purtat tema filmului şi nu "actul unui avort în vremurile ceauşiste".

Dusă într-o stare de agitaţie la spital, Alina este legată de pat şi i se fac injecţii calmante. La mănăstire, preotul şi maicile fac de fapt aceelasi lucru, legând-o de o cruce şi citindu-i Moliftele Sfântului Vasile.

Demersul lui Mungiu este tulburător în luciditatea cu care el priveşte suferinţa umană. Nici ştiinţa, nici religia, nici societatea, nimic nu poate ajuta durerea pe care omul trebuie să o ducă de unul singur atunci când ceea ce doare este sufletul.

Detaliul vizual, imaginea cu nuanţe de pictură flamandă, jocul actorilor ce filigranează psihologia personajelor, dialectul "dulce" al acentului moldovenesc transformă acest film într-o liturghie a durerii care în mod paradoxal devine balsam pentru conştiinţa celui ce îl priveşte.

Iar pentru "emigrant" mândria de-a fi venit dintr-un loc care, în sfârşit poate impune omenirii certitudinea valorilor sale.

Lirice

Harry Ross

Cît trăim

Nu ştim cît trăim
Viaţa e un mister
Ar trebui să ne decorăm visele
Cu lumină sacră
să dormim
între flori aromate
Să ne aşezăm la masă
zîmbind,
Să ne spunem
versuri de iubire,
Să îmbrăcăm sufletul
în mărgele de coral
Să uităm vorbele grele,
Poimîrile rebele
Urile abisale
Clipele neloiale

Ştim tot ce avem de făcut
Nu ştim unde-i ghemul,
Cu firul nedesfăcut

Iris Lackner

Festival internaţional de film Haifa - ediţia 28



Festivalul International de film de la Haifa aflat la cea de a 28-a ediţie, se va deschide în seara zilei de sîmbătă, 29 septembrie, 2012

Marele regizor rus Alexander Sokorov va fi prezent anul acesta la festivalul international de filme din Haifa ca să primească premiul special pentru contribuţia lui în cinematografie.

Cristian Mungiu, apreciatul regizor român ("4 luni, 3 săptămâni şi 2 zile") va prezenta noul său film "După dealuri" bazat pe o poveste adevărată despre o relaţie specială între două femei şi... Dumnezeu, film care a câştigat două premii importante la festivalul de la Cannes care a avut loc în primăvară.

În afară de o listă respectabilă de invitaţi din lumea filmului, au fost alese două filme americane pentru deschiderea şi închiderea festivalului, şi anume: "Argo", filmul actorului şi regizorului Ben Afleck, va deschide oficial seara festivă, şi filmul regizorului american Daniel Bernez, "Nu ridicăm mâinile", va încheia festivalul care va dura zece zile.

În această perioadă se vor prezenta peste 200 de filme, vor avea loc 14 evenimente de talie internaţională între oameni de cinema de pe tot mapamondul, precum şi spectacole muzicale.

Filmele vor putea fi vizionate în cinci săli de cinema localizate toate pe Carmel.

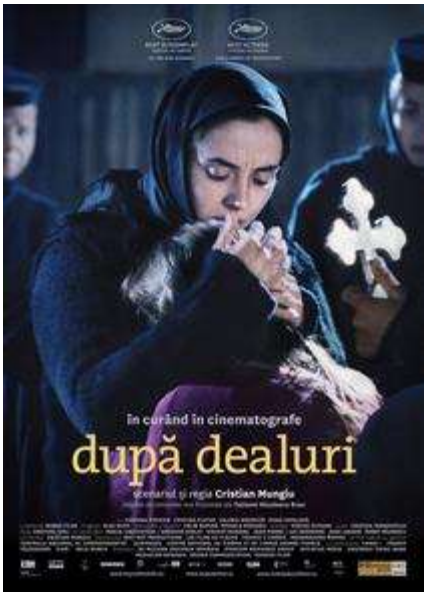


http://www.hotnews.ro/stiri-film-13386343-dupa-dealuri-premiul-criticii-internationale-haifa-proiectii-sold-out-hamburg-londra-new-york.htm

"Dupa dealuri" - premiul criticii internationale la Haifa. Proiectii sold-out la Hamburg, Londra, New York

de Smile Media

Miercuri, 10 octombrie 2012, 12:12 Actualitate | Film



Poster oficial Dupa dealuri

Foto: Voodoo Films

La sfarsitul saptamanii trecute, "Dupa dealuri", in regia lui Cristian Mungiu, a castigat Marele Premiu al sectiunii Filmmakers of Tomorrow - FEDEORA, la Festivalul International de Film de la Haifa. Trofeul este acordat de un juriu desemnat de Federatia Criticilor de Film din Europa si Zona Mediteraneana - FEDEORA. Regizorul Cristian Mungiu s-a intalnit cu spectatorii din Haifa, la proiectia filmului sau.

Trofeul de la Haifa se adauga sirului de premii obtinute de film, incepand cu cel pentru scenariu si dublul trofeu de interpretare, acordat actritelor Cosmina Stratan si Cristina Flutur la Cannes. "Dupa dealuri" a fost desemnat Cel mai bun film la Festivalul de Film de la Vukovar (Croatia) si la Herceg Novi (Muntenegru).

Filmul scris si regizat de Cristian Mungiu si inspirat de romanele non-fictionale ale Tatianei Niculescu Bran starneste atat interesul criticii si a presei de profil, cat si a publicului, proiectiile de la Haifa, Hamburg, BFI London Film Festival si New York Film Festival fiind sold-out cu cateva zile inainte de rulare.

La New York, unde a rulat in selectia oficiala, alaturi de cateva dintre cele mai apreciate filme ale anului, "Dupa dealuri" a avut parte de cronici elogioase. "Sfasietor, de neuitat si vizionar", scrie FilmSchoolRejects.com, una dintre cele mai apreciate si vizitate publicatii online de cinema de peste Ocean. "Filme atat de diferite precum "Amarcord" sau "Panglica alba" cauta sursa psihologica a violentei. Contributia unica a lui Mungiu este insa felul in care umanizeaza povestea si conduce metafora. Acolo unde Fellini folosea sexualitatea adolescentina, iar Haneke invoca pierderea inocentei copilariei, regizorul roman spune o poveste de dragoste", scrie criticul Daniel Walber.

"Dupa dealuri" a avut parte de o avanpremiera speciala si la Paris, la finalul lunii septembrie, la invitatia Societe Civile des Auteurs Realisateurs Producteurs. Cristian Mungiu si actrita Cristina Flutur s-au intalnit cu publicul francez la Cinema des Cineastes, intr-o discutie ampla moderata de regizorul Radu Mihaileanu. "Filmul sau este, inainte de toate, o demonstratie de finete, de stapanire a tuturor resorturilor artei cinematografice", noteaza dramaturgul Matei Visniec, prezent la proiectie, in "Jurnalul de duminica". "Aplauzele finale n-au facut decat sa confirme ceea ce publicul a simtit chiar din primele secunde ale peliculei, si anume ca ne aflam in fata unui exemplu de mare arta dar si de mare inteligenta artistica". Filmul va intra in cinematografele din Franta pe 21 noiembrie.

"Dupa dealuri", este proiectat zilele acestea si in Coreea de Sud, la Festivalul International de Film de la Pusan (4 - 13 octombrie), cel mai mare eveniment de gen de pe continentul asiatic, ajuns la a 17-a editie. Pelicula ruleaza in sectiunea World Cinema, alaturi de alte cateva filme multi-premiate in festivaluri. Supranumit "Cannes-ul Asiei", festivalul de la Pusan aduna cele mai importante titluri lansate in anul respectiv si reuneste cei mai mari producatori de film. Audienta generata de festival ajunge la cifra de 200.000.

Si londonezii vor vedea propunerea Romaniei la Oscar intre 10 si 21 octombrie, la cea de-a 56-a editie a Festivalului International de Film de la Londra, cel mai prestigios si longeviv festival din Marea Britanie. Proiectiile sunt deja sold-out, Cristian Mungiu urmand sa se intalneasca cu publicul si cu presa britanica.

Toata luna octombrie, filmele regizate de Cristian Mungiu ruleaza si la Bruxelles, in cadrul unei retrospective initiate de regizorii Jean-Pierre si Luc Dardenne. Pe 16 octombrie, in avanpremiera, va fi proiectat si "Dupa dealuri", in prezenta fratilor Dardenne - co-producatori ai filmului, prin Les Films du Fleuve -, a lui Cristian Mungiu si a actritelor Cosmina Stratan si Cristina Flutur. Din 21 noiembrie, pelicula va rula in cinematografele din Belgia si Luxemburg, iar din 22 noiembrie, in Olanda.

"Dupa dealuri" are deja distribuitori in peste 35 de tari. Dupa ce a rulat in avanpremiera la Vaslui si Campina, la finalul lunii septembrie, filmul intra in cinematografele din Romania pe 26 octombrie. Avanpremiera bucuresteana este programata in cadrul evenimentului Les Films de Cannes a Bucarest, pe 25 octombrie. Distribuitorul filmului in Romania este Voodoo Films.

http://www.mediafax.ro/cultura-media/filmul-dupa-dealuri-de-cristian-mungiu-a-castigat-marele-premiu-al-festivalului-de-la-haifa-10186330

Filmul "După dealuri", de Cristian Mungiu, a câştigat marele premiu al Festivalului de la Haifa

de **Alina Dan**

HAIFA, (10 oct 2012)

Pelicula "După dealuri", în regia lui Cristian Mungiu, premiată la Festivalul de Film de la Cannes anul acesta, a câştigat marele premiu al secţiunii Filmmakers of Tomorrow - FEDEORA, la Festivalul de la Haifa, Israel, potrivit unui comunicat remis MEDIAFAX.



Filmul "După dealuri", de Cristian Mungiu, a câştigat marele premiu al Festivalului de la Haifa (Imagine: Mediafax Foto/AFP)

Premiul a fost acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană - FEDEORA. Regizorul Cristian Mungiu s-a întâlnit cu spectatorii din Haifa, la proiecţia filmului său.

Trofeul de la Haifa se adaugă şirului de premii obţinute de film, începând cu cel pentru scenariu şi dublul trofeu pentru interpretare acordat actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur la Cannes. De asemenea, "După dealuri" a fost desemnat cel mai bun film la Festivalul de la Vukovar (Croaţia) şi de la Herceg Novi (Muntenegru).

Filmul scris şi regizat de Cristian Mungiu şi inspirat de romanele non-ficţionale ale Tatianei Niculescu Bran stârneşte atât interesul criticii şi al presei de profil, cât şi al publicului, proiecţiile de la Haifa, Hamburg, BFI London Film Festival şi New York Film Festival fiind sold-out cu câteva zile înainte de rulare.

La New York, unde a rulat în selecţia oficială, alături de câteva dintre cele mai apreciate filme ale anului, "După dealuri" a avut parte de cronici elogioase.

"Sfâşietor, de neuitat şi vizionar", scrie despre acest lungmetraj FilmSchoolRejects.com, una dintre cele mai apreciate şi citite publicaţii online de cinema de peste Ocean.

"Filme atât de diferite precum «Amarcord» şi «Panglica albă» caută sursa psihologică a violenţei. Contribuţia unică a lui Mungiu este însă felul în care umanizează povestea şi conduce metafora. Acolo unde (Federico) Fellini folosea sexualitatea adolescentină, iar (Michael) Haneke invoca pierderea inocenţei copilăriei, regizorul român spune o poveste de dragoste", apreciază criticul Daniel Walber.

"După dealuri" a avut parte de o avanpremieră specială şi la Paris, la finalul lunii septembrie, la invitaţia Société Civile des Auteurs Réalisateurs Producteurs. Cristian Mungiu şi actriţa Cristina Flutur s-au întâlnit atunci cu publicul francez, la Cinéma des Cinéastes, într-o discuţie amplă moderată de regizorul Radu Mihăileanu.

Filmul "După dealuri" va intra în cinematografele din Franţa pe 21 noiembrie.

Producţia semnată de Cristian Mungiu este proiectată zilele acestea şi în Coreea de Sud, la Festivalul Internaţional de Film de la Pusan - care se desfăşoară în perioada 4 - 13 octombrie - cel mai mare eveniment de gen de pe continentul asiatic, ajuns la a 17-a ediţie. Pelicula rulează în secţiunea World Cinema, alături de alte câteva filme multi-premiate în festivaluri. Supranumit "Cannes-ul Asiei", Festivalul de la Pusan adună cele mai importante titluri lansate în anul respectiv şi reuneşte cei mai mari producători de film. Audienţa generată de festival ajunge la cifra de 200.000.

Şi londonezii vor vedea propunerea României la Oscar, între 10 şi 21 octombrie, la cea de-a 56-a ediţie a Festivalului Internaţional de Film de la Londra, cel mai prestigios şi longeviv eveniment cinematografic din Marea Britanie. Proiecţiile sunt deja sold-out, Cristian Mungiu urmând să se întâlnească cu publicul şi cu presă britanică.

Toată luna octombrie, filmul regizat de Cristian Mungiu rulează şi la Bruxelles, în cadrul unei retrospective iniţiate de regizorii Jean-Pierre şi Luc Dardenne. Pe 16 octombrie, în avanpremieră, va fi proiectat "După dealuri", în prezenţa fraţilor Dardenne - coproducători ai filmului, prin Les Films du Fleuve -, a lui Cristian Mungiu şi a actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur. Din 21 noiembrie, pelicula va rula în cinematografele din Belgia şi Luxemburg, iar din 22 noiembrie, în Olanda.

"După dealuri" are deja distribuitori în peste 35 de ţări. După ce a rulat în avanpremieră la Vaslui şi Câmpina, la sfârşitul lunii septembrie, filmul intră în cinematografele din România pe 26 octombrie. Avanpremiera bucureşteană este programată în cadrul evenimentului Les Films de Cannes à Bucarest, pe 25 octombrie.

http://www.cronicaromana.ro/2012/10/10/filmul-dupa-dealuri-a-castigat-marele-premiu-al-festivalului-de-la-haifa/?ref=cattt

Filmul "După dealuri" a câştigat marele premiu al Festivalului de la Haifa

de Anca Jitareanu , 10 octombrie 2012

Filmul "După dealuri", în regia lui Cristian Mungiu, a câştigat, la sfârşitul săptămânii trecute, Marele Premiu al secţiunii Filmmakers of Tomorrow – FEDEORA, la Festivalul Internaţional de Film de la Haifa, a anunţat miercuri Voodoo Films printr-un comunicat.



Trofeul este acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană – FEDEORA. Premiul se adaugă şirului de premii obţinute de film, începând cu cel pentru scenariu şi dublul trofeu de interpretare, acordat actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur la Cannes. Pelicula a fost desemnată Cel mai bun film la Festivalul de Film de la Vukovar (Croaţia) şi la Herceg Novi (Muntenegru).

Filmul scris şi regizat de Cristian Mungiu şi inspirat de romanele nonficţionale ale Tatianei Niculescu Bran stârneşte atât interesul criticii şi presei de profil, cât şi pe cel al publicului, proiecţiile de la Haifa, Hamburg, BFI London Film Festival şi New York Film Festival fiind sold-out cu câteva zile înainte de rulare. Filmul este proiectat zilele acestea şi în Coreea de Sud, la Festivalul Internaţional de Film de la Pusan (4-13 octombrie), cel mai mare eveniment de gen de pe continentul asiatic, ajuns la a 17-a ediţie. Pelicula rulează în secţiunea World Cinema, alături de alte câteva filme multipremiate în festivaluri. Supranumit 'Cannes-ul Asiei', festivalul de la Pusan adună cele mai importante titluri lansate în anul respectiv şi reuneşte cei mai mari producători de film. Audienţa generată de festival ajunge la 200.000.

Toată luna octombrie, filmele regizate de Cristian Mungiu rulează şi la Bruxelles, în cadrul unei retrospective iniţiate de regizorii Jean-Pierre şi Luc Dardenne. Pe 16 octombrie, în avanpremieră, va fi proiectat şi 'După dealuri', în prezenţa fraţilor Dardenne – coproducători ai filmului, prin Les Films du Fleuve -, a lui Cristian Mungiu şi a actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur. Din 21 noiembrie, pelicula va rula în cinematografele din Belgia şi Luxemburg iar din 22 noiembrie, în Olanda. 'După dealuri' are deja distribuitori în peste 35 de ţări. După ce a rulat în avanpremieră la Vaslui şi Câmpina, la finalul lunii septembrie, filmul intră în cinematografele din România pe 26 octombrie.

Avanpremiera bucureşteană este programată în cadrul evenimentului Les Films de Cannes a Bucarest, pe 25 octombrie.

http://adevarul.ro/cultura/istorie/marele-premiu-festivalului-haifa-dupa-dealuri-cristian-mungiu-1_50b9f3dc7c42d5a663ad2edf/index.html

Marele premiu al Festivalului de la Haifa pentru "După dealuri", de Cristian Mungiu

10 octombrie 2012, 11:41

Pelicula "După dealuri", în regia lui Cristian Mungiu, aflată în cursa pentru Oscarul acordat filmelor străine, a câştigat marele premiu al secţiunii "Filmmakers of Tomorrow" - FEDEORA, la Festivalul de la Haifa, Israel. Ştiri pe aceeaşi temă De ce nu ajunge România la Oscar Cristian Mungiu a ratat nominalizarea la Oscar cu filmul "După dealuri... "După dealuri" are şanse uriaşe să devină primul film românesc nominal... Premiul a fost acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană - FEDEORA. Regizorul Cristian Mungiu s-a întâlnit cu spectatorii din Haifa, la proiecţia filmului său. Trofeul de la Haifa se adaugă şirului de premii obţinute de film, începând cu cel pentru scenariu şi dublul trofeu pentru interpretare acordat actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur la Cannes. De asemenea, "După dealuri" a fost desemnat cel mai bun film la Festivalul de la Vukovar (Croaţia) şi de la Herceg Novi (Muntenegru). Filmul scris şi regizat de Cristian Mungiu şi inspirat de romanele non-ficţionale ale Tatianei Niculescu Bran stârneşte atât interesul criticii şi al presei de profil, cât şi al publicului, proiecţiile de la Haifa, Hamburg, BFI London Film Festival şi New York Film Festival fiind sold-out cu câteva zile înainte de rulare. După ce a rulat în avanpremieră la Vaslui şi Câmpina, la sfârşitul lunii septembrie, filmul intră în cinematografele din România pe 26 octombrie. Avanpremiera bucureşteană este programată în cadrul evenimentului Les Films de Cannes à Bucarest, pe 25 octombrie.

http://www.dupadealuri.ro/dupa-dealuri-premiul-criticii-internationale-la-haifa/

„După dealuri" – premiul criticii internaţionale la Haifa

La sfârşitul săptămânii trecute, „După dealuri", în regia lui Cristian Mungiu, a câştigat Marele Premiu al secţiunii Filmmakers of Tomorrow – FEDEORA, la Festivalul Internaţional de Film de la Haifa. Trofeul este acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană – FEDEORA. Regizorul Cristian Mungiu s-a întâlnit cu spectatorii din Haifa, la proiecţia filmului său.

Trofeul de la Haifa se adaugă şirului de premii obţinute de film, începând cu cel pentru scenariu şi dublul trofeu de interpretare, acordat actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur la Cannes. „După dealuri" a fost desemnat Cel mai bun film la Festivalul de Film de la Vukovar (Croaţia) şi la Herceg Novi (Muntenegru).

„După dealuri" are deja distribuitori în peste 35 de ţări. După ce a rulat în avanpremieră la Vaslui şi Câmpina, la finalul lunii septembrie, filmul intră în cinematografele din România pe 26 octombrie. Avanpremiera bucureşteană este programată în cadrul evenimentului Les Films de Cannes à Bucarest, pe 25 octombrie. Distribuitorul filmului în România este Voodoo Films.

http://www.digi24.ro/stire/Filmul-Dupa-dealuri-al-lui-Cristi-Mungiu-a-castigat-marele-premiu-la-Haifa_49483c

Filmul „După dealuri”, al lui Cristi Mungiu, a câştigat marele premiu la Haifa

Filmul „După dealuri” este premiat peste tot în lume

Publicat: 10-10-2012 11:27

Pelicula „După dealuri”, în regia lui Cristian Mungiu, premiată la Festivalul de Film de la Cannes anul acesta, a câştigat marele premiu al secţiunii Filmmakers of Tomorrow - FEDEORA, la Festivalul de la Haifa, Israel, scrie Mediafax.

Premiul a fost acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană - FEDEORA. Regizorul Cristian Mungiu s-a întâlnit cu spectatorii din Haifa, la proiecţia filmului său.

Trofeul de la Haifa se adaugă şirului de premii obţinute de film, începând cu cel pentru scenariu şi dublul trofeu pentru interpretare acordat actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur la Cannes. De asemenea, „După dealuri” a fost desemnat cel mai bun film la Festivalul de la Vukovar (Croaţia) şi de la Herceg Novi (Muntenegru).

Filmul scris şi regizat de Cristian Mungiu şi inspirat de romanele non-ficţionale ale Tatianei Niculescu Bran stârneşte atât interesul criticii şi al presei de profil, cât şi al publicului, proiecţiile de la Haifa, Hamburg, BFI London Film Festival şi New York Film Festival fiind sold-out cu câteva zile înainte de rulare.

„După dealuri” este proiectat zilele acestea în Coreea de Sud

La New York, unde a rulat în selecţia oficială, alături de câteva dintre cele mai apreciate filme ale anului, „După dealuri” a avut parte de cronici elogioase. „Sfâşietor, de neuitat şi vizionar”, scrie despre acest lungmetraj filmschoolrejects.com, una dintre cele mai apreciate şi citite publicaţii online de cinema de peste Ocean.

Producţia semnată de Cristian Mungiu este proiectată zilele acestea şi în Coreea de Sud, la Festivalul Internaţional de Film de la Pusan - care se desfăşoară în perioada 4 - 13 octombrie - cel mai mare eveniment de gen de pe continentul asiatic, ajuns la a 17-a ediţie. Pelicula rulează în secţiunea World Cinema, alături de alte câteva filme multi-premiate în festivaluri.

Şi londonezii vor vedea propunerea României la Oscar, între 10 şi 21 octombrie, la cea de-a 56-a ediţie a Festivalului Internaţional de Film de la Londra, cel mai prestigios şi longeviv eveniment cinematografic din Marea Britanie. Proiecţiile sunt deja sold-out, Cristian Mungiu urmând să se întâlnească cu publicul şi cu presă britanică.

http://agenda.liternet.ro/articol/15559/Comunicat-de-presa/Dupa-dealuri-premiul-criticii-internationale-la-Haifa-si-proiectii-sold-out-la-Hamburg-Londra-New-York.html

După dealuri - premiul criticii internaţionale la Haifa şi proiecţii *sold-out* la Hamburg, Londra, New York

octombrie 2012

La sfârşitul săptămânii trecute, **După dealuri**, în regia lui Cristian Mungiu, a câştigat Marele Premiu al secţiunii *Filmmakers of Tomorrow* - FEDEORA, la *Festivalul Internaţional de Film de la Haifa*. Trofeul este acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană - FEDEORA. Regizorul Cristian Mungiu s-a întâlnit cu spectatorii din Haifa, la proiecţia filmului său.

Trofeul de la Haifa se adaugă şirului de premii obţinute de film, începând cu cel pentru scenariu şi dublul trofeu de interpretare, acordat actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur la Cannes. **După dealuri** a fost desemnat Cel mai bun film la Festivalul de Film de la Vukovar (Croaţia) şi la Herceg Novi (Muntenegru).

Filmul scris şi regizat de Cristian Mungiu şi inspirat de romanele non-ficţionale ale Tatianei Niculescu Bran stârneşte atât interesul criticii şi a presei de profil, cât şi a publicului, proiecţiile de la Haifa, Hamburg, BFI London Film Festival şi New York Film Festival fiind *sold-out* cu câteva zile înainte de rulare.

La New York, unde a rulat în selecţia oficială, alături de câteva dintre cele mai apreciate filme ale anului, **După dealuri** a avut parte de cronici elogioase. "Sfâşietor, de neuitat şi vizionar", scrie FilmSchoolRejects.com, una dintre cele mai apreciate şi vizitate publicaţii online de cinema de peste Ocean. "Filme atât de diferite precum «Amarcord» sau «Panglica albă» caută sursa psihologică a violenţei. Contribuţia unică a lui Mungiu este însă felul în care umanizează povestea şi conduce metafora. Acolo unde Fellini folosea sexualitatea adolescentină, iar Haneke invoca pierderea inocenţei copilăriei, regizorul român spune o poveste de dragoste", scrie criticul Daniel Walber.

După dealuri a avut parte de o avanpremieră specială şi la Paris, la finalul lunii septembrie 2012, la invitaţia *Société Civile des Auteurs Réalisateurs Producteurs*. Cristian Mungiu şi actriţa Cristina Flutur s-au întâlnit cu publicul francez la Cinéma des Cinéastes, într-o discuţie amplă moderată de regizorul Radu Mihăileanu. "Filmul său este, înainte de toate, o demonstraţie de fineţe, de stăpânire a tuturor resorturilor artei cinematografice", notează dramaturgul Matei Vişniec, prezent la proiecţie, în **Jurnalul de duminică.** "Aplauzele finale n-au făcut decât să confirme ceea ce publicul a simţit chiar din primele secunde ale peliculei, şi anume că ne aflam în faţa unui exemplu de mare artă dar şi de mare inteligenţă artistică". Filmul va intra în cinematografele din Franţa pe 21 noiembrie 2012.

După dealuri este proiectat zilele acestea şi în Coreea de Sud, la *Festivalul Internaţional de Film de la Pusan* (4 - 13 octombrie 2012), cel mai mare eveniment de gen de pe continentul asiatic, ajuns la a 17-a ediţie. Pelicula rulează în secţiunea World Cinema, alături de alte câteva filme multi-premiate în festivaluri. Supranumit *Cannes-ul Asiei,* festivalul de la Pusan adună cele mai importante titluri lansate în anul respectiv şi reuneşte cei mai mari producători de film. Audienţa generată de festival ajunge la cifra de 200.000.

Şi londonezii vor vedea propunerea României la Oscar între 10 şi 21 octombrie 2012, la cea de-a 56-a ediţie

a *Festivalului Internaţional de Film de la Londra*, cel mai prestigios şi longeviv festival din Marea Britanie. Proiecţiile sunt deja *sold-out*, Cristian Mungiu urmând să se întâlnească cu publicul şi cu presă britanică.

Toată luna octombrie, filmele regizate de Cristian Mungiu rulează şi la Bruxelles, în cadrul unei retrospective iniţiate de regizorii Jean-Pierre şi Luc Dardenne. Pe 16 octombrie 2012, în avanpremieră, va fi proiectat şi **După dealuri**, în prezenţa fraţilor Dardenne - co-producători ai filmului, prin *Les Films du Fleuve* -, a lui Cristian Mungiu şi a actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur. Din 21 noiembrie 2012, pelicula va rula în cinematografele din Belgia şi Luxemburg, iar din 22 noiembrie 2012, în Olanda.

După dealuri are deja distribuitori în peste 35 de ţări. După ce a rulat în avanpremieră la Vaslui şi Câmpina, la finalul lunii septembrie, filmul intră în cinematografele din România pe 26 octombrie. Avanpremiera bucureşteană este programată în cadrul evenimentului *Les Films de Cannes à Bucarest*, pe 25 octombrie 2012. Distribuitorul filmului în România este Voodoo Films.

http://www.evz.ro/detalii/stiri/Dup-dealuri-premiul-criticii-internaionale-la-Haifa-Proiecii-sold-out-la-Hamburg-10.html

„După dealuri" - premiul criticii internaţionale la Haifa. Proiecţii sold-out la Hamburg, Londra, New York

Autor: Ileana Dima

Wednesday, 10 October 2012

La sfârşitul săptămânii trecute, „După dealuri", în regia lui Cristian Mungiu, a câştigat Marele Premiu al secţiunii Filmmakers of Tomorrow - FEDEORA, la Festivalul Internaţional de Film de la Haifa.

Trofeul este acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană - FEDEORA.

Regizorul Cristian Mungiu s-a întâlnit cu spectatorii din Haifa, la proiecţia filmului său.

Trofeul de la Haifa se adaugă şirului de premii obţinute de film, începând cu cel pentru scenariu şi dublul trofeu de interpretare, acordat actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur la Cannes. „După dealuri" a fost desemnat Cel mai bun film la Festivalul de Film de la Vukovar (Croaţia) şi la Herceg Novi (Muntenegru). Filmul scris şi regizat de Cristian Mungiu şi inspirat de romanele non-ficţionale ale Tatianei Niculescu Bran stârneşte atât interesul criticii şi a presei de profil, cât şi a publicului, proiecţiile de la Haifa, Hamburg, BFI London Film Festival şi New York Film Festival fiind sold-out cu câteva zile înainte de rulare.

La New York, unde a rulat în selecţia oficială, alături de câteva dintre cele mai apreciate filme ale anului, „După dealuri" a avut parte de cronici elogioase. „Sfâşietor, de neuitat şi vizionar", scrie FilmSchoolRejects.com, una dintre cele mai apreciate şi vizitate publicaţii online de cinema de peste Ocean. „Filme atât de diferite precum «Amarcord» sau «Panglica albă» caută sursa psihologică a violenţei. Contribuţia unică a lui Mungiu este însă felul în care umanizează povestea şi conduce metafora. Acolo unde

Fellini folosea sexualitatea adolescentină, iar Haneke invoca pierderea inocenţei copilăriei, regizorul român spune o poveste de dragoste", scrie criticul Daniel Walber.

„După dealuri" a avut parte de o avanpremieră specială şi la Paris, la finalul lunii septembrie, la invitaţia Société Civile des Auteurs Réalisateurs Producteurs. Cristian Mungiu şi actriţa Cristina Flutur s-au întâlnit cu publicul francez la Cinéma des Cinéastes, într-o discuţie amplă moderată de regizorul Radu Mihăileanu. „Filmul său este, înainte de toate, o demonstraţie de fineţe, de stăpânire a tuturor resorturilor artei cinematografice", notează dramaturgul Matei Vişniec, prezent la proiecţie, în „Jurnalul de duminică". „Aplauzele finale n-au făcut decât să confirme ceea ce publicul a simţit chiar din primele secunde ale peliculei, şi anume că ne aflam în faţa unui exemplu de mare artă dar şi de mare inteligenţă artistică". Filmul va intra în cinematografele din Franţa pe 21 noiembrie.

„După dealuri", este proiectat zilele acestea şi în Coreea de Sud, la Festivalul Internaţional de Film de la Pusan (4 – 13 octombrie), cel mai mare eveniment de gen de pe continentul asiatic, ajuns la a 17-a ediţie. Pelicula rulează în secţiunea World Cinema, alături de alte câteva filme multi-premiate în festivaluri. Supranumit „Cannes-ul Asiei", festivalul de la Pusan adună cele mai importante titluri lansate în anul respectiv şi reuneşte cei mai mari producători de film. Audienţa generată de festival ajunge la cifra de 200.000.

Londonezii vor vedea propunerea României la Oscar între 10 şi 21 octombrie, la cea de-a 56-a ediţie a Festivalului Internaţional de Film de la Londra, cel mai prestigios şi longeviv festival din Marea Britanie. Proiecţiile sunt deja sold-out, Cristian Mungiu urmând să se întâlnească cu publicul şi cu presă britanică.

Toată luna octombrie, filmele regizate de Cristian Mungiu rulează şi la Bruxelles, în cadrul unei retrospective iniţiate de regizorii Jean-Pierre şi Luc Dardenne. Pe 16 octombrie, în avanpremieră, va fi proiectat şi „După dealuri", în prezenţa fraţilor Dardenne - co-producători ai filmului, prin Les Films du Fleuve -, a lui Cristian Mungiu şi a actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur.

Din 21 noiembrie, pelicula va rula în cinematografele din Belgia şi Luxemburg, iar din 22 noiembrie, în Olanda. „După dealuri" are deja distribuitori în peste 35 de ţări.

După ce a rulat în avanpremieră la Vaslui şi Câmpina, la finalul lunii septembrie, filmul intră în cinematografele din România pe 26 octombrie. Avanpremiera bucureşteană este programată în cadrul evenimentului Les Films de Cannes à Bucarest, pe 25 octombrie. Distribuitorul filmului în România este Voodoo Films.

http://citynews.ro/cultura/dupa-dealuri-castigat-marele-premiu-al-festivalului-de-la-haifa-1222326

"După dealuri" a câştigat marele premiu al Festivalului de la Haifa

Pelicula "După dealuri", în regia lui Cristian Mungiu, premiată la Festivalul de Film de la Cannes anul acesta, a câştigat marele premiu al secţiunii Filmmakers of Tomorrow - FEDEORA, la Festivalul de la Haifa, Israel.



Premiul a fost acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană - FEDEORA. Regizorul Cristian Mungiu s-a întâlnit cu spectatorii din Haifa, la proiecţia filmului său.

Trofeul de la Haifa se adaugă şirului de premii obţinute de film, începând cu cel pentru scenariu şi dublul trofeu pentru interpretare acordat actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur la Cannes. De asemenea, "După dealuri" a fost desemnat cel mai bun film la Festivalul de la Vukovar (Croaţia) şi de la Herceg Novi (Muntenegru).

Filmul scris şi regizat de Cristian Mungiu şi inspirat de romanele non-ficţionale ale Tatianei Niculescu Bran stârneşte atât interesul criticii şi al presei de profil, cât şi al publicului, proiecţiile de la Haifa, Hamburg, BFI London Film Festival şi New York Film Festival fiind sold-out cu câteva zile înainte de rulare.

La New York, unde a rulat în selecţia oficială, alături de câteva dintre cele mai apreciate filme ale anului, "După dealuri" a avut parte de cronici elogioase.

"Sfâşietor, de neuitat şi vizionar", scrie despre acest lungmetraj FilmSchoolRejects.com, una dintre cele mai apreciate şi citite publicaţii online de cinema de peste Ocean.

"Filme atât de diferite precum «Amarcord» şi «Panglica albă» caută sursa psihologică a violenţei. Contribuţia unică a lui Mungiu este însă felul în care umanizează povestea şi conduce metafora. Acolo unde (Federico) Fellini folosea sexualitatea adolescentină, iar (Michael) Haneke invoca pierderea inocenţei copilăriei, regizorul român spune o poveste de dragoste", apreciază criticul Daniel Walber. "După dealuri" a avut parte de o avanpremieră specială şi la Paris, la finalul lunii septembrie, la invitaţia Société Civile des Auteurs Réalisateurs Producteurs. Cristian Mungiu şi actriţa Cristina Flutur s-au întâlnit

atunci cu publicul francez, la Cinéma des Cinéastes, într-o discuţie amplă moderată de regizorul Radu Mihăileanu.

Filmul "După dealuri" va intra în cinematografele din Franţa pe 21 noiembrie.

http://www.telegrafonline.ro/1349902800/articol/214707/pelicula_8222dupa_dealuri8221_premiata_la_haifa.html

Joi, 11 Octombrie 2012

O nouă distincţie pentru Cristian Mungiu

Pelicula „După dealuri”, premiată la Haifa


Secvenţă din filmul premiat

Cineastul Cristian Mungiu şi-a îmbogăţit palmaresul cu un o nouă distincţie de top: Marele Premiu al secţiunii Filmmakers of Tomorrow, la Festivalul de la Haifa, Israel. Acesta i-a fost acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană - FEDEORA, pentru pelicula „După dealuri”.

Trofeul de la Haifa se adaugă seriei de premii obţinute de film, începând cu cel pentru scenariu şi dublul trofeu pentru interpretare acordat actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur, anul acesta, la cea de-a 65-a ediţie a Festivalului de la Cannes. De asemenea, „După dealuri” a fost desemnat cel mai bun film la Festivalul de la Vukovar (Croaţia) şi de la Herceg Novi (Muntenegru). Lungmetrajul scris şi regizat de Cristian Mungiu şi inspirat de romanele non-ficţionale ale Tatianei Niculescu Bran, stârneşte atât interesul criticii şi al presei de profil, cât şi al publicului, proiecţiile de la Haifa, Hamburg, BFI London Film Festival şi New York Film Festival fiind sold-out cu câteva zile înainte de rulare

.

„După dealuri” are deja distribuitori în peste 35 de ţări. După ce a rulat în avanpremieră la Vaslui şi Câmpina, la sfârşitul lunii septembrie, filmul intră în cinematografele din România pe 26 octombrie. Avanpremiera bucureşteană este programată în cadrul evenimentului „Les Films de Cannes à Bucarest”, pe 25 octombrie.

http://www.telegrafuldeprahova.ro/monden/dupa-dealuri-marele-premiu-al-festivalului-de-la-haifa

"După dealuri", marele premiu al Festivalului de la Haifa

publicat la: 10 octombrie 2012

de **Administrator**

Filmul "După dealuri", în regia lui Cristian Mungiu, a câştigat, la sfârşitul săptămânii trecute, Marele Premiu al secţiunii Filmmakers of Tomorrow - FEDEORA, la Festivalul Internaţional de Film de la Haifa, a anunţat miercuri Voodoo Films printr-un comunicat.

Trofeul este acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană - FEDEORA.

Premiul câştigat la Festivalul de la Haifa se adaugă şirului de premii obţinute de film, începând cu cel pentru scenariu şi dublul trofeu de interpretare, acordat actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur la Cannes. Pelicula a fost desemnată Cel mai bun film la Festivalul de Film de la Vukovar (Croaţia) şi la Herceg Novi (Muntenegru).

Filmul scris şi regizat de Cristian Mungiu şi inspirat de romanele nonficţionale ale Tatianei Niculescu Bran stârneşte atât interesul criticii şi presei de profil, cât şi pe cel al publicului, proiecţiile de la Haifa, Hamburg, BFI London Film Festival şi New York Film Festival fiind sold-out cu câteva zile înainte de rulare.

"După dealuri" a avut parte de o avanpremieră specială şi la Paris, la finalul lunii septembrie, la invitaţia Societe Civile des Auteurs Realisateurs.

Filmul este proiectat zilele acestea şi în Coreea de Sud, la Festivalul Internaţional de Film de la Pusan (4-13 octombrie), cel mai mare eveniment de gen de pe continentul asiatic, ajuns la a 17-a ediţie. Pelicula rulează în secţiunea World Cinema, alături de alte câteva filme multipremiate în festivaluri. Supranumit "Cannes-ul Asiei", festivalul de la Pusan adună cele mai importante titluri lansate în anul respectiv şi reuneşte cei mai mari producători de film. Audienţa generată de festival ajunge la 200.000.

Şi londonezii vor vedea propunerea României la Oscar, între 10 şi 21 octombrie, la cea de-a 56-a ediţie a Festivalului Internaţional de Film de la Londra, cel mai prestigios şi longeviv festival din Marea Britanie. Proiecţiile sunt deja sold-out, Cristian Mungiu urmând să se întâlnească cu publicul şi cu presa britanică.

Toată luna octombrie, filmele regizate de Cristian Mungiu rulează şi la Bruxelles, în cadrul unei retrospective iniţiate de regizorii Jean-Pierre şi Luc Dardenne. Pe 16 octombrie, în avanpremieră, va fi proiectat şi "După dealuri", în prezenţa fraţilor Dardenne - coproducători ai filmului, prin Les Films du Fleuve -, a lui Cristian Mungiu şi a actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur. Din 21 noiembrie, pelicula va rula în cinematografele din Belgia şi Luxemburg iar din 22 noiembrie, în Olanda.

"După dealuri" are deja distribuitori în peste 35 de ţări. După ce a rulat în avanpremieră la Vaslui şi Câmpina, la finalul lunii septembrie, filmul intră în cinematografele din România pe 26 octombrie. Avanpremiera bucureşteană este programată în cadrul evenimentului Les Films de Cannes a Bucarest, pe 25 octombrie, potrivit Agerpres.

http://www.romanialibera.ro/cultura/film/filmul-dupa-dealuri-de-cristian-mungiu-a-castigat-marele-premiu-al-festivalului-de-la-haifa-280215.html

Filmul "După dealuri", de Cristian Mungiu, a CÂŞTIGAT MARELE PREMIU al Festivalului de la Haifa

10 Octombrie 2012



Foto: AP

de RL ONLINE

Pelicula "După dealuri", în regia lui Cristian Mungiu, premiată la Festivalul de Film de la Cannes anul acesta, a câştigat marele premiu al secţiunii Filmmakers of Tomorrow - FEDEORA, la Festivalul de la Haifa, Israel, potrivit unui comunicat remis Mediafax.

Premiul a fost acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană - FEDEORA. Regizorul Cristian Mungiu s-a întâlnit cu spectatorii din Haifa, la proiecţia filmului său.

Trofeul de la Haifa se adaugă şirului de premii obţinute de film, începând cu cel pentru scenariu şi dublul trofeu pentru interpretare acordat actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur la Cannes. De asemenea, "După dealuri" a fost desemnat cel mai bun film la Festivalul de la Vukovar (Croaţia) şi de la Herceg Novi (Muntenegru).

Filmul scris şi regizat de Cristian Mungiu şi inspirat de romanele non-ficţionale ale Tatianei Niculescu Bran stârneşte atât interesul criticii şi al presei de profil, cât şi al publicului, proiecţiile de la Haifa, Hamburg, BFI London Film Festival şi New York Film Festival fiind sold-out cu câteva zile înainte de rulare.

La New York, unde a rulat în selecţia oficială, alături de câteva dintre cele mai apreciate filme ale anului, "După dealuri" a avut parte de cronici elogioase.

"Sfâşietor, de neuitat şi vizionar", scrie despre acest lungmetraj FilmSchoolRejects.com, una dintre cele mai apreciate şi citite publicaţii online de cinema de peste Ocean.

"Filme atât de diferite precum «Amarcord» şi «Panglica albă» caută sursa psihologică a violenţei. Contribuţia unică a lui Mungiu este însă felul în care umanizează povestea şi conduce metafora. Acolo unde (Federico) Fellini folosea sexualitatea adolescentină, iar (Michael) Haneke invoca pierderea inocenţei copilăriei, regizorul român spune o poveste de dragoste", apreciază criticul Daniel Walber.

"După dealuri" a avut parte de o avanpremieră specială şi la Paris, la finalul lunii septembrie, la invitaţia Société Civile des Auteurs Réalisateurs Producteurs. Cristian Mungiu şi actriţa Cristina Flutur s-au întâlnit atunci cu publicul francez, la Cinéma des Cinéastes, într-o discuţie amplă moderată de regizorul Radu Mihăileanu.

Filmul "După dealuri" va intra în cinematografele din Franţa pe 21 noiembrie.

Producţia semnată de Cristian Mungiu este proiectată zilele acestea şi în Coreea de Sud, la Festivalul Internaţional de Film de la Pusan - care se desfăşoară în perioada 4 - 13 octombrie - cel mai mare eveniment de gen de pe continentul asiatic, ajuns la a 17-a ediţie. Pelicula rulează în secţiunea World Cinema, alături de alte câteva filme multi-premiate în festivaluri. Supranumit "Cannes-ul Asiei", Festivalul de la Pusan adună cele mai importante titluri lansate în anul respectiv şi reuneşte cei mai mari producători de film. Audienţa generată de festival ajunge la cifra de 200.000.

Şi londonezii vor vedea propunerea României la Oscar, între 10 şi 21 octombrie, la cea de-a 56-a ediţie a Festivalului Internaţional de Film de la Londra, cel mai prestigios şi longeviv eveniment cinematografic din Marea Britanie. Proiecţiile sunt deja sold-out, Cristian Mungiu urmând să se întâlnească cu publicul şi cu presă britanică.

Toată luna octombrie, filmul regizat de Cristian Mungiu rulează şi la Bruxelles, în cadrul unei retrospective iniţiate de regizorii Jean-Pierre şi Luc Dardenne. Pe 16 octombrie, în avanpremieră, va fi proiectat "După dealuri", în prezenţa fraţilor Dardenne - coproducători ai filmului, prin Les Films du Fleuve -, a lui Cristian Mungiu şi a actriţelor Cosmina Stratan şi Cristina Flutur. Din 21 noiembrie, pelicula va rula în cinematografele din Belgia şi Luxemburg, iar din 22 noiembrie, în Olanda.

"După dealuri" are deja distribuitori în peste 35 de ţări. După ce a rulat în avanpremieră la Vaslui şi Câmpina, la sfârşitul lunii septembrie, filmul intră în cinematografele din România pe 26 octombrie. Avanpremiera bucureşteană este programată în cadrul evenimentului Les Films de Cannes à Bucarest, pe 25 octombrie.

http://www.nasul.tv/2012/10/10/filmul-dupa-dealuri-cristian-mungiu-castigat-marele-premiu-al-festivalului-haifa/#.UPVNrPJly9g

Filmul "Dupa dealuri", de Cristian Mungiu, a castigat marele premiu al Festivalului de la Haifa

admin | 10 Oct 2012, 11:39

 Pelicula "Dupa dealuri", in regia lui Cristian Mungiu, premiata la Festivalul de Film de la Cannes anul acesta, a castigat marele premiu al sectiunii Filmmakers of Tomorrow – FEDEORA, la Festivalul de la Haifa, Israel, anunta Mediafax.

Trofeul de la Haifa se adauga sirului de premii obtinute de film, incepand cu cel pentru scenariu si dublul trofeu pentru interpretare acordat actritelor Cosmina Stratan si Cristina Flutur la Cannes. De asemenea, "Dupa dealuri" a fost desemnat cel mai bun film la Festivalul de la Vukovar (Croatia) si de la Herceg Novi (Muntenegru).

La New York, unde a rulat in selectia oficiala, alaturi de cateva dintre cele mai apreciate filme ale anului, "Dupa dealuri" a avut parte de cronici elogioase."Sfasietor, de neuitat si vizionar", scrie despre acest lungmetraj FilmSchoolRejects.com, una dintre cele mai apreciate si citite publicatii online de cinema de peste Ocean.

"Dupa dealuri" are deja distribuitori in peste 35 de tari. Dupa ce a rulat in avanpremiera la Vaslui si Campina, la sfarsitul lunii septembrie, filmul intra in cinematografele din Romania pe 26 octombrie. Avanpremiera bucuresteana este programata in cadrul evenimentului Les Films de Cannes à Bucarest, pe 25 octombrie.

http://www.nineoclock.ro/new-awards-for-the-romanian-cinema/

The film 'Beyond the Hills' directed by Cristian Mungiu, which received two awards at the Cannes Film Festival this year, also won the Grand Prix of the section 'Filmmakers of Tomorrow – FEDEORA' at the Film Festival of Haifa, Israel. The distinction was granted by a jury designated by the Federation of Film Critics of Europe and the Mediterranean – FEDEORA. Director Cristian Mungiu met the Haifa public during the projection of his film. The prize adds to the series of awards won by the film, which includes the Best Screenplay, and the dual Best Actress prize granted at Canes to Cosmina Stratan and Cristina Flutur. 'Beyond the Hills' was designated the best film during the festivals of Vukovar (Croatia) and Herceg Novi (Montenegro). "Beyond the Hills" already has distributors in over 35 countries. After preview runs in Vaslui

and Campina at the end oc September, the film will reach Romanian cinemas on October 26. Another award-winning production is the short film 'Superman, Spiderman or Batman,' directed by Tudor Giurgiu, which reaped the gold medal at the 2012 edition of Manhattan Short, an event held on September 28 – October 7 in more than 250 towns from six continents. With an audience of over 100,000 spectators, the event featured 10 short movies and allowed the public to become the jury. 'Superman, Spiderman or Batman' received the gold medal of 'Manhattan Short' with 19,459 votes, almost 4,000 more than the Dutch film 'A Curious Conjunction of Coincidences,' which came second. 'Superman, Spiderman or Batman' also received a prize during the Kaliber 35 Munich International Film Festival and is nominated, along with 14 other European short films, for the European Film Academy Awards, which will be granted on December 1st in Malta.

http://www.wall-street.ro/articol/Marketing-PR/138463/filmul-dupa-dealuri.html

Filmul "Dupa dealuri", de Cristian Mungiu, a castigat marele premiu al Festivalului de la Haifa

10 Oct 2012



Pelicula "Dupa dealuri", in regia lui Cristian Mungiu, premiata la Festivalul de Film de la Cannes anul acesta, a castigat marele premiu al sectiunii Filmmakers of Tomorrow - FEDEORA, la Festivalul de la Haifa, Israel, potrivit unui comunicat remis **Mediafax**.

Premiul a fost acordat de un juriu desemnat de Federatia Criticilor de Film din Europa si Zona Mediteraneana - FEDEORA. Regizorul Cristian Mungiu s-a intalnit cu spectatorii din Haifa, la proiectia filmului sau.

Trofeul de la Haifa se adauga sirului de premii obtinute de film, incepand cu cel pentru scenariu si dublul trofeu pentru interpretare acordat actritelor Cosmina Stratan si Cristina Flutur la Cannes. De asemenea, "Dupa dealuri" a fost desemnat cel mai bun film la Festivalul de la Vukovar (Croatia) si de la Herceg Novi (Muntenegru).

Filmul scris si regizat de Cristian Mungiu si inspirat de romanele non-fictionale ale Tatianei Niculescu Bran starneste atat interesul criticii si al presei de profil, cat si al publicului, proiectiile de la Haifa, Hamburg, BFI London Film Festival si New York Film Festival fiind sold-out cu cateva zile inainte de rulare.

La New York, unde a rulat in selectia oficiala, alaturi de cateva dintre cele mai apreciate filme ale anului, "Dupa dealuri" a avut parte de cronici elogioase.

"Sfasietor, de neuitat si vizionar", scrie despre acest lungmetraj **FilmSchoolRejects.com**, una dintre cele mai apreciate si citite publicatii online de cinema de peste Ocean.

"Filme atat de diferite precum «Amarcord» si «Panglica alba» cauta sursa psihologica a violentei. Contributia unica a lui Mungiu este insa felul in care umanizeaza povestea si conduce metafora. Acolo unde (Federico) Fellini folosea sexualitatea adolescentina, iar (Michael) Haneke invoca pierderea inocentei copilariei, regizorul roman spune o poveste de dragoste", apreciaza criticul Daniel Walber.

"Dupa dealuri" a avut parte de o avanpremiera speciala si la Paris, la finalul lunii septembrie, la invitatia Société Civile des Auteurs Réalisateurs Producteurs. Cristian Mungiu si actrita Cristina Flutur s-au intalnit atunci cu publicul francez, la Cinéma des Cinéastes, intr-o discutie ampla moderata de regizorul Radu Mihaileanu.

Filmul "Dupa dealuri" va intra in cinematografele din Franta pe 21 noiembrie.

Productia semnata de Cristian Mungiu este proiectata zilele acestea si in Coreea de Sud, la Festivalul International de Film de la Pusan - care se desfasoara in perioada 4 - 13 octombrie - cel mai mare eveniment de gen de pe continentul asiatic, ajuns la a 17-a editie. Pelicula ruleaza in sectiunea World Cinema, alaturi de alte cateva filme multi-premiate in festivaluri. Supranumit "Cannes-ul Asiei", Festivalul de la Pusan aduna cele mai importante titluri lansate in anul respectiv si reuneste cei mai mari producatori de film. Audienta generata de festival ajunge la cifra de 200.000.

Si londonezii vor vedea propunerea Romaniei la Oscar, intre 10 si 21 octombrie, la cea de-a 56-a editie a Festivalului International de Film de la Londra, cel mai prestigios si longeviv eveniment cinematografic din Marea Britanie. Proiectiile sunt deja sold-out, Cristian Mungiu urmand sa se intalneasca cu publicul si cu presa britanica.

Toata luna octombrie, filmul regizat de Cristian Mungiu ruleaza si la Bruxelles, in cadrul unei retrospective initiate de regizorii Jean-Pierre si Luc Dardenne. Pe 16 octombrie, in avanpremiera, va fi proiectat "Dupa dealuri", in prezenta fratilor Dardenne - coproducatori ai filmului, prin Les Films du Fleuve -, a lui Cristian Mungiu si a actritelor Cosmina Stratan si Cristina Flutur. Din 21 noiembrie, pelicula va rula in cinematografele din Belgia si Luxemburg, iar din 22 noiembrie, in Olanda.

"Dupa dealuri" are deja distribuitori in peste 35 de tari. Dupa ce a rulat in avanpremiera la Vaslui si Campina, la sfarsitul lunii septembrie, filmul intra in cinematografele din Romania pe 26 octombrie. Avanpremiera bucuresteana este programata in cadrul evenimentului Les Films de Cannes Bucarest, pe 25 octombrie.

33. Concursul și Festivalul Internațional de Caricatură de la Haifa, ediția a 18-a
30 septembrie – 8 octombrie 2012

Jurnalul Saptamanii 18 octombrie 2012 pag 12 si 13, articol post-eveniment

Jurnalul Săptămânii - anunț ante-eveniment

http://www.haifa.muni.il/haifa/en-us/Pages/Home-Page.aspx

http://www.general-files.com/download/gs5ea28ee2h32i0/Winners%20of%20The%2018th%20International%20Cartoon%20Contest%20Haifa.pdf.html

http://www.jpost.com/LandedPages/SearchResults.aspx?q=Haifa&PageNumber=1 (vizonare doar pentru abonatii on-line)

Anunț la Radio Kol Israel, emisiunea în limba română, reporter Ion Știubea

Radio România Internațional - Mihaela Dinca, interviu cu Gina Pană, 14 septembrie, orele 19:10 - 19:25

http://www.cotidianul.ro/festivalul-international-de-caricatura-de-la-haifa-editia-a-18-a-2012-195518/

http://www.discard.ro/stiri/festivalul-interna%C8%9Bional-de-caricatura-de-la-haifa-edi%C8%9Bia-a-18a-2012

http://revistapresei.businesslive.ro/festivalul-international-de-caricatura-de-la-haifa-editia-a-18-a-2012/

http://www.ziare-pe-net.ro/stiri/festivalul-interna-ional-de-caricatura-de-la-haifa-edi-ia-a-18-a-2012-2284420.html

http://www.artline.ro/Caricaturistului-Gheorghe-Licurici-premiat-la-Festivalul-International-de-Caricatura-de-la-Haifa-2012-30458-1-n.html

http://www.sursadestiri.ro/festivalul-interna-ional-de-caricatura-de-la-haifa-edi-ia-a-18-a-2012-s0388174163.html

http://www.ziareaz.ro/ziare/articole/cotidianul/festivalul-internaional-de-caricatura-de-la-haifa-ediia-a-18-a--2012.html

http://news.portal-start.com/post/festivalul-internae/

http://www.protvi.ro/

Jurnalul Saptamanii 18 octombrie 2012 pag 12 si 13, articol post-eveniment

Biti Caragiale

Evenimente la Haifa



Scurta mea vacanţă s-a încheiat. Sunt din nou acasă. Şi ca întotdeauna, cel mai bine e acasă. Am acum energia să mă aşed din nou în faţa colii de hârtie şi, îmi place să încep prin a consemna despre evenimente culturale, care au avut loc de curând la Haifa.

La încheierea Festivalului Internaţional de Film

În ultima săptămână, se încheia la Haifa Festivalul Internaţional de Film, cu o festivitate de amploare. Alături de sala unde avea loc acest moment sărbătoresc, publicul putea viziona o Expoziţie internaţională de caricaturi.

Şi, o altă plăcută surpriză, în spaţiul liber de lângă eleganta clădire a Auditoriului din Haifa, unde aveau loc cele două evenimente, pe un ecran uriaş a fost prezentat un ciclu de filme din minunata creaţie a lui Charlie Chaplin, care ne-a încântat odinioară copilăria, tinereţea, dar şi maturitatea. Tot în această perioadă, în parcul din jurul Auditoriului, încă o surpriză. Un târg popular, care oferea spre vânzare tot felul de obiecte. Şi, tot la acest târg, aveai plăcerea să degustî clătite dulci, colţunaşi din bucătăria asiatică, bine cunoscutul porumb fiert şi alte bunătăţi. Şi ce bucurie pentru copii.

Prezentăm câteva date despre Festivalul Internaţional de Filme de la Haifa, aflat în acest an la ediţia 28, care a avut loc între 29 septembrie - 8 octombrie a.c.

Acest Festival internaţional a fost creat în 1983, fiind primul Festival Internaţional de Filme din Israel. Cu timpul, Festivalul de la Haifa, sub direcţia doamnei Pnina Blayer, s-a impus atenţiei mondiale.

Actuala ediţie a reunit cele mai importante creaţii filmice realizate în 40 de ţări, aducând pe ecran 280 de filme noi, inclusiv 70 de producţii israeliene.

Categoriile prezentate au cuprins filme de lung metraj, filme speciale de televiziune, filme documentare, filme de scurt metraj, filme de animaţie. Filmele studenţeşti din Israel au fost cuprinse într-un program special.

Festivalul a dedicat o seară pentru filmul românesc "După dealuri", la care a fost prezent autorul, regizorul Cristian Mungiu. Dealtfel, aşa cum s-a menţionat în trecuta ediţie a Jurnalului, filmul a fost distins la Haifa cu marele premiu din secţia "The filmmakers of tomorrow" (Cineaştii de mâine), acordat de un juriu desemnat de Federaţia Criticilor de Film din Europa şi Zona Mediteraneană – FIPRESCI. La această seară, alături de un public numeros, au participat şi specialişti din lumea filmului. Cu acest prilej, l-am întâlnit printre invitaţi pe cunoscutul cronicar şi istoric de film, de fiim Dan Făinaru. Cu toate cunoştinţele mele restrânse din acest domeniu, ştiam că Dan Făinaru este o autoritate în materie de film. A fost un timp director al Institutului Israelian de Film şi, ani de zile vicepreşedinte al Federaţiei Internaţionale a Criticilor de Film. A publicat şi publică la importante reviste din ţară şi străinătate articole de specialitate, legate de stadiul actual al cinematografiei şi al criticii de film. Face parte din juriile celor mai prestigioase festivale de film din lume - Cannes, Karlovi-Vari, Veneţia, Berlin, Toronto ş.a. Mi-a făcut plăcere să constat în scurta noastră convorbire cât de bine stăpâneşte limba română şi atunci, i-am mărturisit regretul că nu vine printre noi, cei din comunitatea israeliană vorbitori de limbă română. Răspunsul a fost că îşi petrece mult din timpul său în afara graniţelor, ca participant în diferite juriî dar că, odată şi odată, va veni. Cred că ar fi foarte bine să invităm printre noi personalităţi de asemena statură.

În mulţimea celor veniţi la filmul lui Cristian Mungiu, am reuşit să stau câteva minute de vorba cu autorul, realizatorul filmului "După dealuri".

În discuţia noastră grăbită, Mungiu a ţinut să-mi spună că s-a simţit foarte bine în Israel, în atmosfera de caldă prietenie a Festivalului, cu aprecieri pentru preocupările sale.

După proiectarea filmului, a avut loc o întâlnire a realizatorului cu publicul. Din sală, vorbitorii au subliniat îndrăzneala cu care autorul abordează subiecte tensionate din realităţile societăţii actuale din România, iar unii au afirmat că acţiunea filmului ne atrage atenţia asupra răului produs de atitudinî de nepăsare faţă de cei ce au nevoie de ajutor. Întrucât filmul are la bază o întâmplare care s-a petrecut în România acum 7 ani, autorul a fost întrebat din public, de ce a aşteptat atâţia ani până să realizeze filmul. În răspuns, autorul a susţinut că în acest timp, a urmărit în ce măsură tema filmului a mai rămas în actualitate, şi, mai ales, în ce fel



într-o societate modernă este receptată tragedia prin care trece personajul din film, care nu-şi găseşte un loc în viaţă. S-a mai afirmat din public că este posibil acum, după atâtea filme ale autorului, să se impună un stil "Mungiu", prin felul cum sunt abordate elementele tragice din viaţă, tensiunea cu care sunt surprinse şi redate poveştile ecranizate, realizate în culorî întunecate cu umbre de griuri şi albastru şi, cu o mare economie a expresiei filmice, un stil sobru, lipsit total de înfloriturî.

Să reţinem câteva date biografice ale acestui regizor: Cristian Mungiu, născut la Iaşi în 1968, a studiat literatura engleză, a fost o vreme profesor şi jurnalist, apoi a absolvit (în 1988) cursurile Academiei de Teatru şi Film din Bucureşti. A studiat şi a cunoscut creaţiile marilor realizatorî din istoria filmului, încercând să devină prin realizările sale un eminent reprezentant al tinerei cinematografii româneşti post-decembriste.

În legătură cu Premiile acordate în cadrul Festivalului Internaţional de Film de la Haifa, precizăm că au fost stabilite trei mari grupe de decernare: Premiî speciale pentru filme israeliene, Premiul "Ancora de aur" pentru filme din ţările Mediteraneene şi Premiul "Cineaştii de mâine".

Filmele israeliene de lung metraj distinse cu premiî au fost "Bezná" ("Afară"), în regia lui Michael Meir şi "Să umplem spaţiul" ("Lemale et Hahalal"), în regia lui Rema Burstein. În grupa filmelor israeliene, au mai fost decernate premiî pentru filme de debut, pentru documentare, actorie, operatorie, filme create de studenţi şi elevi din licee de specialitate şi filme de animaţie.

Premiul "Ancora de aur" a fost acordat filmelor "Zăpezile din Kilimanjaro" al regizorului francez Robert Gîdigan şi "Încă nu aţi văzut nimic" în regia lui Alain Resnais.

Din cele 12 filme prezentate în categoria "Cineaştii de mâine", a fost selecţionat filmul lui Cristian Mungiu – România.

În cadrul Festivalului, a avut loc şi o gală de filme, realizate de Alexander Sokurov, regizor rus de avangardă, socotit un urmaş strălucit al lui Andrei Tarkovski, un mare maestru al cinematografiei ruseşti.

Deasemenea, a mai avut loc şi o gală omagială în memoria lui Theo Angelopulus, remarcabil cineast grec, decedat acum câteva luni, ucis într-un accident de motocicletă la Cannes.

Într-o scurtă discuţie pe care am avut-o cu Pnina Blayer, directoarea actualului Festival, despre criteriile care au stat la baza selectării filmelor pentru actuala ediţie a Festivalului, domnia sa a subliniat că preocuparea esenţială a fost calitatea filmelor.



Caricatura la ordinea zilei

Aşa cum afirmam mai sus, în perioada Festivalului de Film de la Haifa, a avut loc în sala Auditoriului o Expoziţie Internaţională de Caricaturi, la care au participat 240 de artişti din 60 de ţări.

Actuala expoziţie se află în prezent la a 18-a ediţie şi a fost organizată, ca şi ediţiile precedente, de membrii "Pencom" – Asociaţia Caricaturiştilor, cu sprijinul Primăriei din Haifa.

Cu umor, cu o ironie fină, caricatura s-a prezentat dintotdeauna ca un protest împotriva viciilor care caracterizează societatea. Arta caricaturii se bucură de o mare popularitate, de o mare audienţă în rândurile tuturor generaţiilor.

Această expoziţie se adaugă la mozaicul activităţilor culturale din Haifa, exprimând atmosfera de pluralism a acestui oraş, care încurajează şi promovează toleranţa. Anul acesta, Expoziţia a fost organizată pe 2 categorii principale: teme de dreptate socială şi protest în societatea modernă sau teme la liberă alegere.

Expoziţia s-a încheiat în cadrul unei festivităţi în care s-au decernat 4 premii şi 6 menţiuni de onoare, în cadrul celor două categorii. În categoria "Dreptate socială", Premiul I a fost decernat lui Konstantin Kazanchev din Ucraina. Premiul II lui Ares-Esteban Aristides Hernandez, din Cuba şi, Premiul III, lui Jordan Pop Iliev din Macedonia.

Premiî speciale au fost acordate de Primăria Haifei lui Alex Bartfeld din Israel şi lui Vladimir Kazanevsk din Ucraina. Yeshayahu Zilberman, tot din Israel, a primit o menţiune specială.

La categoria cu teme la alegere, George Licurici din România a fost distins cu Premiul I. Trei premiî speciale au fost obţinute de Helena Ospina din U.S.A., Radin Anatolî din Rusia, Yuriy Kosobukin din Ucraina.

Temele acestei expoziţii, lucrările expuse, dovedesc că arta caricaturii este vie şi se bucură de multe aprecieri. Lucrările din expoziţie s-au remarcat prin inteligenţă şi fantezie.

De menţionat că George Licurici, originar din Suceava, născut în 1956, a fost distins pentru calitatea lucrărilor sale de caricatură dealungul anilor, cu multe premiî în România, dar şi internaţionale: Turcia, Japonia, U.S.A., Italia, Portugalia, Azerbaidjan, Germania, Coreea. George Licurici colaborează cu caricaturi în presa din România.

Festivitatea de decernare a premiilor a fost onorată de prezenţa Primarului Haifei, Yonah Yahav şi reprezentanţi în Israel ai consulatelor ţărilor de origine a premianţilor.

Premiul pentru George Licurici, care nu a fost prezent la eveniment, i-a fost transmis prin Doamna Claudia Lazăr, director de proiecte la I.C.R. Tel Aviv, care în calitate de specialist în arte vizuale, a avut o importantă contribuţie la organizarea expoziţiei internaţionale.

Pentru reuşita acestei expoziţii i se cuvin alese mulţumiri doamnei Ronit Eshet, din cadrul primăriei Haifa, care se ocupă de mai mulţi ani de organizarea acestui eveniment şi este editoarea catalogului în care au fost reproduse toate caricaturile expuse. Ronit Eshet ne-a mai informat că lucrările din expoziţie, apreciate şi ca un mijloc educativ, vor itinera în şcolî din Haifa.

http://www.general-files.com/download/gs5ea28ee2h32i0/Winners%20of%20The%2018th%20International%20Cartoon%20Contest%20Haifa.pdf.html



- Konstantin Kazanchev- Ukraine

The Second Prize:

- Ares-Esteban Aristides Hernandez - Cuba

The Third Prize:

- Jordan Pop Iliev- Macedonia

Special Prizes awarded by Haifa Municipality to:

- Kazanevsky Vladimir - Ukraina
- Alex Bartfeld - Israel

Honorable Mention Prize by "Pencom" to:

- Miro Stefanovic - Serbia
- Yacek Frackiewicz - Poland
- Soldatov Vladimir- Russia

Award of Appreciation by Haifa Foundation to:

- Zilberman Yeshayaho - Israel

Free Category

First Prize awarded to:
- Gheorghe Licurici -*Romania*

Special Prizes awarded to:
- Helena Ospina - *U.S.A / Colombia*
- Radin Anatoli- *Russia*
- Yuriy Kosobukin- *Ukraina*

influence due to its popularity among many audiences of all ages. The International Cartoon Festival adds to the mosaic of cultural activities held in the City of Haifa and expresses an atmosphere of pluralism in the city, which champions tolerance and the promotion of personal expression.
Through the Cartoon Exhibition, we will convey the message that optimism and a smile are the guidelines of the City of Haifa. This year, four cash prizes and six honorable mentions will be awarded to the winners for original thinking, technique and creativity.

We hope that the unique cartoons presented in the Cartoon Catalog and the Exhibition will contribute to the international effort of increasing awareness to promote a sustainable educational process and to bring about peace in our world.

My congratulations to the members of the reviewing committee for their efforts in choosing the ten prize winning cartoons. We hope that you will derive the utmost pleasure in viewing them.

Eran Dubovi-
Director - Education and culture System, Haifa Municipality

96

http://www.cotidianul.ro/festivalul-international-de-caricatura-de-la-haifa-editia-a-18-a-2012-195518/



cotidianul.ro
Vineri, 21 decembrie 2012, 18:58
Eur: 4.4451↑ | Usd: 3.3636↑

Festivalul Internațional de Caricatură de la Haifa ediția a 18-a, 2012

Acasă - Actualitate

În perioada 30 septembrie – 8 octombrie 2012, Festivalul Internațional de Caricatură de la Haifa, singurul eveniment de acest gen din Israel, reunește sub titlul „Justiție Socială și Protest" lucrări realizate de caricaturiști din întreaga lume, selecționate în urma unui concurs desfășurat în vara acestui an.

La această ediție, caricaturistului român Gheorghe Licurici i-a fost acordat Premiul I la categoria liberă. Festivitatea de premiere va avea loc în data de 8 octombrie orele 18.00, la Haifa Auditorium, în prezența primarului orașului Haifa, dl. Yona Yahav.

Gheorghe Licurici este membru al Federation of Cartoonists Organizations (FECO), colaborator al unor publicații din România; a participat la circa 200 de expoziții de caricatură din țară și din străinătate, fiind recompensat cu numeroase premii și distincții, dintre care menționăm: Aksehir - Turcia [1995], Omiya - Japonia[1996], Davenport - SUA [1998], Tolentino - Italia [2003], Porto - Portugalia [2006], Alanya - Turcia [2007], Gallarte - Italia [2007], Istanbul - Turcia [2008], Bursa - Turcia [2008], Baku - Azerbaijan [2009], Barakaldo - Spania [2009], Berlin - Germania [2010], Daejon - Coreea de Sud [2010].

Expoziția poate fi vizionată pe tot parcursul festivalului la Haifa Auditorium (b-dul Hanassi nr.142), zilnic între orele 10.30 – 22.30.

Ultima oră

TOP 24 ore 7 zile 30 zile

http://revistapresei.businesslive.ro/festivalul-international-de-caricatura-de-la-haifa-editia-a-18-a-2012/



http://www.ziare-pe-net.ro/stiri/festivalul-interna-ional-de-caricatura-de-la-haifa-edi-ia-a-18-a-2012-2284420.html



http://www.artline.ro/Caricaturistului-Gheorghe-Licurici-premiat-la-Festivalul-International-de-Caricatura-de-la-Haifa-2012-30458-1-n.html



http://www.sursadestiri.ro/festivalul-interna-ional-de-caricatura-de-la-haifa-edi-ia-a-18-a-2012-s0388174163.html



http://www.ziareaz.ro/ziare/articole/cotidianul/festivalul-internaional-de-caricatura-de-la-haifa-ediia-a-18-a--2012.html



http://news.portal-start.com/post/festivalul-internae/



34. Eveniment de Comemorare a Holocaustului în România
30 octombrie 2012



Anunț în ziarul local



חדשות

המכון הרומני לתרבות יקיים אירוע מיוחד בכרמיאל לציון זכר השואה ברומניה

האירוע בשיתוף פעולה עם העירייה, סניף התאחדות עולי רומניה בכרמיאל ובית יד לבנים

המכון הרומני לתרבות בתל אביב הודיע כי יקיים אירוע מיוחד לציון זכר השואה ברומניה, ב-30 באוקטובר בשעה 17:00 בבית יד לבנים בכרמיאל, במסגרת התערוכה "נוכחות הזיכרון". בשואה נספו קרוב ל-400 אלף יהודים ברומניה, כמעט מחצית מהקהילה המסורתית שהיתה במדינה ערב מלחמת העולם השניה.

האירוע ייערך בשיתוף התאחדות עולי רומניה סניף כרמיאל, עיריית כרמיאל ובית יד לבנים בעיר. בכרמיאל קיימת קהילה גדולה של יוצאי רומניה שרא שונית נמנו על נרעין המייסדים של העיר. רבים מעולי רומניה הותיקים הגיעו לארץ מטעמי ציונות תוך כל הקשיים שהעריס עליהם השלטון הקומוניסטי.

בין האורחים שצפויים לשאת דברים במקס: רינה גרינברג, סגנית ראש העיר, זאב שוורץ, נשיא התאחדות עולי רומניה, דיר גיינה פאנה, מנהלת המכון הרומני לתרבות בתל אביב ומשה פליטמן, נשיא התאחדות עולי רומניה בכרמיאל.

הפרויקט של המכון הרומני לתרבות "נוכחות הזיכרון" מוקדש לקרבנות השואה, והוא מציע שורה של ביטויים חזותיים מעודדי מחשבה אודות הסדגריה האנושית ואודות הצורך לשמר את זכרו של פרק חיסטורי ייחודי זה.

במקום תוצגנה 12 עבודות פיסול בעץ וסדרת רישומים. רעיון התערוכה הינו, לדברי היוצרז "להקפסה כמסמלת מקלט - אובייקטים המסמ אות מעבודות הפיסול בתערוכה

נים מרחב של כאב וטכילים, כמו תיבות-תהודה אילמות, מקהלת צלילים המתיכה להתעורר לחיים, כדי למנוע את השכחה ולהגביר את הזיכרון".

הפרויקט "נוכחות הזיכרון" הוצג בעבר ביש ראל, בתמיכת המכון הרומני לתרבות בתל אביב.

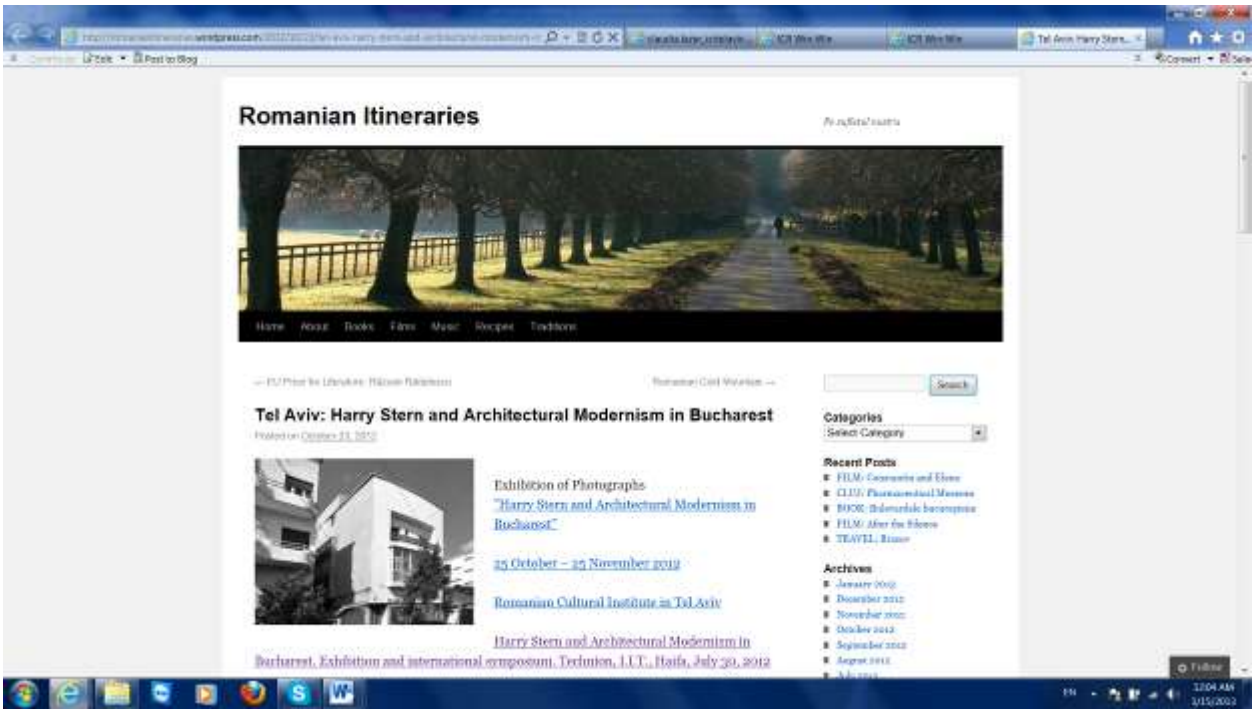
35. Expoziția de fotografie „Un reprezentant al Modernismului: arhitectul Harry Stern”
25 octombrie – 25 noiembrie 2012





anunț la Radio Kol Israel, emisiunea în limba română

http://romanianitineraries.wordpress.com/2012/10/23/tel-aviv-harry-stern-and-architectural-modernism-in-bucharest/



http://www.artspirit.ro/detalii-expozitii/6406/Un-reprezentant-al-Modernismului:-arhitectul-Harry-Stern-+-expoziție-de-fotografie,-25-octombrie-–-25-noiembrie-2012.html



http://reteaualiteraru.ning.com/profile/LucretiaBerzintu

http://www.travelbank.ro/my+travel+bank/articole/timp+liber/un+reprezentant+al+modernismului%3A+arhitectul+harry+stern+-+expozi%C8%9Bie+de+fotografie%2C+25+octombrie+%E2%80%93+25+noiembrie+2012-733



36. „Common Roots. Design Map of Central Europe” la Design Museum Holon
15 noiembrie 2012 – 3 martie 2013

PARȚIAL !



Articol în revista de arhtectură și design „Igloo”, nr. Decembrie 2012 – ianuarie 2013 (pag.108-110), prezentat și pe blog: http://blog.igloo.ro/common-roots-design-map-of-central-europe/

Common Roots. Design Map of Central Europe

În perioada 15 noiembrie 2012 - 3 martie 2013, Muzeul Designului Holon prezintă publicului israelian și internațional proiectul „Common Roots. Design Map of Central Europe”, ce aduce în prim-plan o selecție de obiecte (produse în serie, unicate sau prototipuri) create de designeri din 10 țări central- și est-europene: Croația, Cehia, Estonia, Letonia, Lituania, Polonia, România, Slovacia, Slovenia, Ungaria. Expoziția își propune să prezinte câteva trăsături culturale comune prin intermediul acestei selecții de creații recente de design din fiecare țară participantă, dar și de obiecte produse în perioada comunistă.



CURATOR: Agnieszka Jacobson Cielecka
CURATORI ASOCIAȚI: Adam Stech, Claudia Lazăr, Ester Bircsik, Kai Lobjakas, Klara Czerniewska, Melinda Sipos, Spela Subic, Martin Zampach

Expoziția a fost organizată de Design Museum Holon, cu contribuția Institutului Polonez și a Institutului Cultural Român, precum și cu sprijinul Kibu - Kitchen Budapest, al Ambasadei Republicii Slovenia și al Ambasadei Republicii Estonia la Tel Aviv

TEXT: CLAUDIA LAZĂR | FOTO: DESIGN MUSEUM HOLON

Din România au fost alese obiecte create de AA Studio (Alex Adam & Roger Pop), Alexe Popescu & Radu Manelici, Atelier As (Raluca Bumbac, Adina Segal), Cristina Popescu Russu, Dragoș Motica, Akronym Studios (Emilian Dan Cantiș), Emi Răguță, IEKA (Basil Rasputin), Ioana Corduneanu, Marius Marcu Lapadat, NIUCA (Robert Marin & Ramona Mocanie), Radu Comșa, Radu Teacă, Șerban Sturdza, Iulian Ungureanu, Virgil Scripcariu. Istoria designului din România este punctată prin câteva obiecte aparținând arhitectului Corvin Cristian, cuprinse în proiectele sale de amenajare interioară „Atelier Mecanic” și „Papiota”. Catalogul expoziției cuprinde și o succintă analiză a designului românesc în perioada 1945-1989, cu referiri și la perioada de după 1989, elaborată de Mirela Duculescu, rezultat al cercetărilor sale în domeniu. În Israel, designul este recunoscut ca fiind un factor important de dezvoltare economică, verigă de legătură dintre cultură și industrie, iar înființarea unui muzeu al designului la Holon, în vecinătatea Institutului Tehnologic din Holon, a fost rezultatul firesc al acestui fapt. Dintre expozițiile organizate de atunci merită amintite cel puțin două, semni-

ficative pentru atitudinea față de design atât a muzeului, cât și a societății israeliene în general. Prima este „Designers Plus Ten – 42 Israeli designers" (primăvara 2012), care a promovat o selecție de designeri israelieni talentați, absolvenți ai promoțiilor 2000-2002, ale căror creații au fost văzute de 18 curatori din importante centre de design din lume. Cea de-a doua, din 2011, a fost „New Olds", realizată în parteneriat cu Institut fur Auslandsbeziehungen Stuttgart și Goethe Institut, și a cuprins o serie de lucrări de artă contemporană gândite special pentru acest proiect, comentarii vizuale față de relația dintre vechi și nou în design, dintre obiectul tradițional și cel contemporan.
Ideea proiectului „Common Roots. Design Map of Central Europe" a pornit, pe de o parte, de la constatarea că designul central- și est-european începe să capete importanța cuvenită și, pe de altă parte, din dorința de a arăta unele trăsături comune ale acestuia cu designul israelian. O bună parte dintre designerii israelieni își au rădăcinile în spațiul central- și est-european, să-i amintim doar pe Pini Leibovici, Arie Serkowitz sau Ami Drach.
Departe de a fi o prezentare exhaustivă, expoziția sugerează câteva tendințe în creația designerilor din țările respective, de la materialele folosite până la detalii estetice. Un alt aspect notabil este modul de implementare a proiectelor, majoritatea fiind produse în serii mici, unele chiar în atelierele designerilor. Din România, de exemplu, designerii Alexe Popescu și Radu Manelici s-au ocupat pe cont propriu de producția și distribuția scaunului și a măsuței Gratica.
În ceea ce privește materialele, observăm că predomină lemnul, „riasiv", placaj sau PFL. De asemenea, asistăm la revitalizarea unor industrii locale cu tradiție, precum porțelanul sau sticla. O altă tendință notabilă este recuperarea „deșeurilor" și transformarea acestora în obiecte utile, la limita dintre design și artă contemporană. Întoarcerea la arts&crafts este, de asemenea, foarte prezentă: de la corpurile de iluminat ale Knockout Design (Polonia) la vasele decorative din porțelan ale Cristinei Popescu Russu (România), de la scaunul din lemn și bumbac al AKSL Arhitekti (Slovenia) la scaunul Bubico al sculptorului Virgil Scripcariu.
Ar trebui subliniat faptul că această selecție urmărește mai puțin reușitele implementări unor produse de serie, și mai mult căutările unor alternative la unsprezece serii globalizate de obiecte unice, dar ieftine. Poate cel mai bun exemplu este prototipul de scaun propus de arhitectul Marius Marcu Lapadat (România) ca o alternativă la scaunele de plastic suprapozabile, omniprezente la terasele din București.
Folosirea materialelor contemporane, cum ar fi Corian, este exemplificată prin lampa de la AA Studio sau scaunele pentru copii de la NUCA. Oțelul inoxidabil este un alt material contemporan, posibil de folosit la scară de atelier, așa cum o dovedește scaunul lui Dragoș Mobica (România) sau scaunul lui Daniel Posta (Cehia).
Un experiment de prezentare este includerea în expoziție a cinci scaune, elemente din proiectul „Bolt" (PRODID, coordonator arh. Șerban Sturdza), prezentat în Pavilionul României la Bienala de Arhitectură de la Veneția (ediția 2008), interpretări contemporane ale scaunelor tripod țărănești. Scoase din contextul instalației din 2008, fiecare dintre acestea se impune chiar și în contextul acestei expoziții cu preferințe clare pentru spectaculos. Pe lângă unele produse de serie sau prototipuri foarte atent proiectate și executate, cum ar fi jucăria „Torpedo" – Atelier SAD (Cehia) sau masa cu scaune proiectată de Matej Chabera (Cehia), sunt prezentate și experimente precum colierul din clame pentru hârtie – exercițiu de creativitate al





Mirnei Ostanic Kerr (Croația) sau lămpile din sacoșe reciclate de Gyöngyi Bokor (Ungaria). Un alt demers reușit în această direcție este lampa din hârtie reciclată de la Atelier AA (România).
Elementele tradiționale de decor se regăsesc în interpretări diverse, de la „Filigree Vase" din porțelan alb realizată de Studio Pirsc Porcelain (Cehia) până la citarea *ad literam* a pernelor țărănești brodate de Ioana Corduneanu (România), de la gravarea unor sticle și borcane, omniprezente ca ambalaje alimentare, cu motive specifice – obiectele de cristal semnate Tomas Kral (Slovacia) până la spectaculoasa masă din placaj realizată de Jaanus Orgusaar (Estonia).
Nu lipsesc referințele ironice la perioada comunistă: vazele din beton propuse de Rijada (Letonia), sfeșnicele lui Mantas Lesauskas (Lituania) sau taburetul „îmblânit" de la IEKA Basil Rasputin (România).
Sunt amintiți și câțiva designeri central- și est-europeni activi în țări dezvoltate, cum este Emil Cartiș (România / SUA) sau Emil Păgușilă (România / Canada).
Un proiect „vechi-nou", prezentat în revista **igloo** (nr. 111), este Atelier Mecanic, conceput de arhitectul Corvin Cristian; câteva dintre obiectele recuperate/restaurate și incluse în acest proiect sunt expuse acum la Holon, ca exemple de obiecte produse și folosite în perioada 1945-1989. Acestora li se adaugă obiecte din colecții private sau publice, cum ar fi Muzeul Estonian de Design și Arte Aplicate sau Muzeul de Arhitectură și Design din Ljubljana.
La intrarea în sala dedicată designului contemporan, este amenajat și un colț pentru lectură, unde pot fi consultate publicații de arhitectură, artă și design din țările participante la proiect.

http://www.dmh.org.il/default.aspx
http://www.icr.ro/holon_design_2012_ro

IGLOO | DESIGN













1. Vase decorative din porțelan – Cristina Popescu Russu
2. Scaun copii – Nuca, Robert Mann
3. Scaunul Bubico – Virgil Scripcariu și IEKA Basil Rasputin
4. Lampă – AtelierA4, Adina Segal
5. Scaun – Marius Marcu Lapadat
6. Scaun arc – Radu Teacă

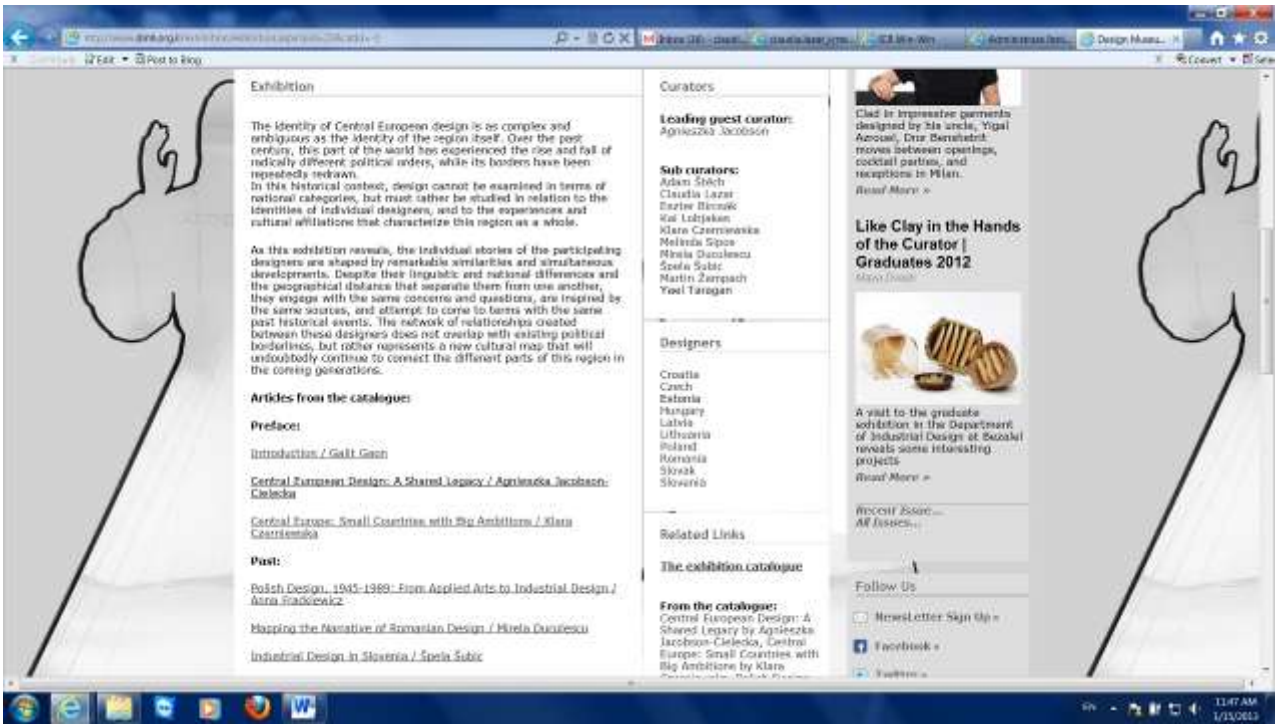
http://www.dmh.org.il/pages/default.aspx?catId=8&PageId=405



http://www.dmh.org.il/exhibition/exhibition.aspx?pid=23&catId=-1




שורשים
משותפים
COMMON
ROOTS
23.2.13 - 15.11.12


Exhibition
The identity of Central European design is as complex and ambiguous as the identity of the region itself. Over the past century, this part of the world has experienced the rise and fall of radically different political orders, while its borders have been repeatedly redrawn.
In this historical context, design cannot be examined in terms of national categories, but must rather be studied in relation to the identities of individual designers, and to the experiences and cultural affiliations that characterize this region as a whole.
As this exhibition reveals, the individual stories of the participating designers are shaped by remarkable similarities and simultaneous developments. Despite their linguistic and national differences and the geographical distance that separate them from one another, they engage with the same concerns and questions, are inspired by the same sources, and attempt to come to terms with the same past historical events. The network of relationships created between these designers does not overlap with existing political borderlines, but rather represents a new cultural map that will undoubtedly continue to connect the different parts of this region in the coming generations.
Articles from the catalogue:
Preface:
Introduction / Galit Gaon
Central European Design: A Shared Legacy / Agnieszka Jacobson-Cielecka
Central Europe: Small Countries with Big Ambitions / Klara Czerniewska
Past:
Polish Design, 1945-1989: From Applied Arts to Industrial Design / Anna Rzadkiewicz
Mapping the Narrative of Romanian Design / Mirela Duculescu
Industrial Design in Slovenia / Špela Šubic
Curators
Leading guest curator:
Agnieszka Jacobson
Sub curators:
Adam Štěch
Claudia Lazar
Dorte Bircsák
Kai Lutzjakan
Klara Czerniewska
Melinda Sipos
Mirela Duculescu
Špela Šubic
Martin Zampach
Yael Taragan
Designers
Croatia
Czech
Estonia
Hungary
Latvia
Lithuania
Poland
Romania
Slovak
Slovenia
Related Links
The exhibition catalogue
From the catalogue:
Central European Design: A Shared Legacy by Agnieszka Jacobson-Cielecka, Central Europe: Small Countries with Big Ambitions by Klara
Like Clay in the Hands of the Curator | Graduates 2012
A visit to the graduate exhibition in the Department of Industrial Design at Bezalel reveals some interesting projects
Follow Us
NewsLetter Sign Up
Facebook

Afis expo in programul Mediatecii dec2012 pag centrala broşura Maratoon



Prezentare expo in programul Mediatecii dec 2012



Alena Trafimava, www.smoklatajacy.pl

עיצוב כנקו
הרצאות למ

חומר מגן
מציאות יוצרת חומ
יום ג' | 25.12 | 00:
עלות המפגש: 50 ש
ביקור בספריית הח

סדנאות במ
"שורשים מ

"סבתא סורגת" –
לגילאי 8-12
יום ה' | 13.12 | 30

"מקלות פלא" – י
לגילאי 8-12
יום ה' | 20.12 | 30

"דמיון, נייר ומספ
לגילאי 7-10
יום ה' | 6.12, 7.12

לקבלת עדכונים
מומלץ להירשם ל
פנחס אילון 8, חו
שעות פתיחה: ב'
דמי כניסה 35 ש'

סינמטק חולון

מוזיאון העיצוב חולון

Ailt Studio (Elena Bolcekova& Peter Simonik), Cityscapes rug, 2011 (Slovak Republic)

שורשים משותפים

מפת עיצוב בגבולות פוליטיים משתנים

פתיחה: 15.11.12
נעילה: 23.2.13

אוצרת אורחת ראשית: אגניישקה יעקובסון

בעולם העיצוב הביולאומי, המושפע מתהליכי גלובליזציה, הגירה, ומ"הסופרמרקט התרבותי", הגדרות לאומיות איבדו במידה רבה את הרלוונטיות שלהן. תחת זאת, עבודתם של מעצבים עכשוויים מושפעת ממגוון של חוויות אישיות, לימודיות ותרבותיות, הדורשות הגדרות חדשות של זהות.

סיפוריהם האישיים של המעצבים המשתתפים בתערוכה "שורשים משותפים" הושפעו מסדרה של התפתחויות מקבילות ודומות מאוד. למרות שהם מדברים שפות שונות, שייכים ללאומים שונים, ומתנהלים במרחק גיאוגרפי זה מזה, הם עוסקים באותן שאלות ובעיות, מקבלים השראה מאותם מקורות, ומתמודדים עם אותו עבר היסטורי. מערך הזיקות בין מעצבים אלה אינו חופף לגבולות פוליטיים קיימים, אלא מייצג מפה תרבותית חדשה שתמשיך ללא ספק לקשר בין החלקים השונים של אזור זה בדורות הבאים.

מגלים שורשים

לצד התערוכה "שורשים משותפים " החליט מוזיאון העיצוב חולון לשתף את הקהל בחיפוש אחר חפצים בעלי סיפור נדידה מעניין.
אנחנו מחפשים את החפץ המיוחד ששמרתם מפעם. משהו נוסטלגי שהולך אתכם עם כל מעבר דירה, שאי אפשר לזרוק, חפץ שעשה דרך ארוכה מארץ רחוקה (או קרובה) שיש לו סיפור מעניין, או שנוצר בטכנולוגיה שכבר עברה מן העולם.
אלה יכולים להיות כלי כסף, מכשירי חשמל נופי תאורה, כלי מטבח, מפות קרושה, גובלנים, ואזות, פריטי אופנה, מזכרות ועוד.
צילום של החפצים והסיפור המלווה אותם ניתן לשלוח אל הכתובת museum@dmh.org.il והם יתפרסמו בבלוג מיוחד באתר XNET.

המעבדה לעיצוב

לצד התערוכה יארח המוזיאון את סטודיו שנה ב' מהחוג לעיצוב פנים במסלול האקדמי במכללה למנהל בהנחייתן של אדר' ד"ר שושי בר-אלי ומעצבת הפנים רונית דחבש. המעבדה תתפקד כביתת סטודיו לעיצוב פנים ותהיה פתוחה למבקרי המוזיאון שיוזמנו לקחת חלק פעיל בתהליכי הלמידה והעיצוב.
עקבו אחר הנעשה במעבדה לעיצוב בבלוג המתפרסם מידי שבוע באתר המוזיאון.

Program special Hanuka in cadrul expo in programul Mediatecii dec 2012



מוזיאון העיצוב חולון

חנוכה במוזיאון

סדנת "דרקונים מעופפים"
ילדים והורים יוצרים יחד דרקון-משחק ממחיש, מסגוני ומתוצע. סדנה המבוססת על עבודת המעצבת אלנה טרפימובה (בשיתוף המכון הפולני).
ימים ב'–ה' | 10.12–13.12 | 10:00
יום ה' | 13.12 | 12:00
יום ג' | 11.12 | 14:00

סדנת "מקלות פלא" – מקלות גשם מעוטרים
יום ג' | 11.12 | 12:00
יום ד' | 12.12 | 14:00

סיורי "בלשי עיצוב"
הורים וילדים מוזמנים לסיור בלשי בתערוכת "שורשים משותפים" בהנחיית מדריכי המוזיאון. באמצעות משימות של התבוננות, חקר וגילוי יפענחו המשתתפים את שפת העיצוב – חומרי-גלם, צורות, שימושים ורעיונות המסתתרים מאחורי המוצגים בחללי הגלריות.
יום ב' | 10.12 | 12:30
יום ג' | 11.12 | 12:30, 10:30
יום ד' | 12.12 | 12:30
יום ה' | 13.12 | 10:30
יום ו' | 14.12 | 12:30, 10:30
ימי שבת | 12:30, 14:00, 16:00

*משך הסדנאות כשעה ותצי
*ההשתתפות מותנית בהרשמה מראש ובמספר מקומי של נרשמים.
*הכניסה לסדנאות בליווי מבוגר, ללא תוספת עלות כרטיס כניסה למוזיאון
*לפרטים נוספים ולהרשמה:
03-5021552 , 073-2151500

Alena Trafimava, www.smoklatajacy.pl

עיצוב כנקודת מפגש – הרצאות למבוגרים

חומר מגן
מציאות יוצרת חומרים / מציאות יוצרת עיצוב
יום ג' | 25.12 | 18:00 – 21:00 | אולם הקופסא, מדיטק
עלות המפגש: 50 ₪ וכוללת כניסה לתערוכה במוזיאון + ביקור בספריית החומרים

סדנאות במהלך תערוכת "שורשים משותפים"

"סבתא סורגת" – יצירת תולעי צמר צבעוניות
לגילאי 8–12
יום ה' | 13.12 | 17:30

"מקלות פלא" – יצירת מקלות גשם מעוטרים
לגילאי 8–12
יום ה' | 20.12 | 17:30

"דמיון, נייר ומספריים" – יצירת מגזרות נייר והדפסים
לגילאי 7–10
יום ה' | 6.12, 27.12 | 17:30

לקבלת עדכונים שוטפים על פעילות מוזיאון העיצוב חולון, ימי עיון, הרצאות ופעילויות מיוחדות מומלץ להירשם לניוזלטר באתר המוזיאון: www.dmh.org.il | חפשו אותנו בפייסבוק: Design Museum Holon

פנחס אילון 8, חולון | לרכישת כרטיסים מוקדמת: 073-2151500 | לתיאום ביקורי קבוצות: 03-5021551

שעות פתיחה: ב', ד' 10:00–16:00 | ג', ה' 10:00–20:00 | ו' 10:00–14:00 | שבת 10:00–18:00 | א' – סגור

דמי כניסה 35 ש"ח | ילדים (5–10) 20 ש"ח | לתושבי חולון 30 ש"ח

הכניסה לילדים עמוד

11 |

סינמטק חולון | תיאטרון המדיטק | מוזיאון העיצוב חולון | המוזיאון הישראלי לקריקטורה ולקומיקס | הספרייה המרכזית | תרבות ודעת

Time Out Israel_November 2012 pg. 57_Common roots

development of Islam from the 7th century to the present. Especially worth seeing are the samples of Persian tiling, Indian Moghul miniatures and an informative section on Arabic calligraphy.
David Salomon's Watches and Clocks This rare collection came into being thanks to Sir David's knowledge of horology and to his prosperity. The collection's most significant and special timepieces are the groundbreaking clocks by Abraham Louis Breguet.
►*Ongoing*

Museum on the Seam

4 Chail Handasa St (02-6281278; mots.org.il). Sun-Thu 09:00-17:00, Fri 09:00-14:00
Contemporary art confronting different aspects of the socio-political reality is the focal point at this Jerusalem museum. Through the works of artists from Israel and abroad, who respond to the stress and tension between and within groups, the museum invites visitors to examine the influence of the social environment on the individual and vice versa.
Beyond Memory A journey through memory via twenty four artists from around the world. ► *Through Nov*

The Wolfson Museum for Jewish Art

Heichal Shlomo, 58 King George St (02-5889010). Sun-Thu 09:00-15:00
The museum offers a unique experience in understanding Jewish identity and Jewish heritage .The museum's collection includes unique objects from Jewish communities in Israel and abroad, from different time periods and is considered among the world's finest.
Rabbi Herzog's Room In memory of Rabbi Herzog. Permanent exhibit
The Eternal Jew A collection of anti-Semitic objects and images from the Middle Ages to the present day, amassed over thirty years by Peter Ehrenthal. Permanent exhibit
...and the Letters Soar Heavenwards Vilna as a metaphor for Jewish identity. Group entry and advanced booking required. Permanent exhibit
The Infinite Gaze A showcase of the work of renowned Jewish artist Isidor Kaufmann, alongside authentic objects from the collections of the Wolfson Museum of Jewish Art, Hechal Shlomo, and from the local market, as well as contemporary art. The exhibition connects the works to questions on Jerusalem and Jewish identity. Permanent exhibit
...and I may dwell among them The Synagogue - the unifying force of the community. The exhibition presents the material and spiritual components of synagogue. Permanent exhibit.

Al-Ma'amal Gallery

New Gate, Old City (02-6283457). Mon-Fri 08:00-17:00. Closed temporarily.
This spot got its start as the very first independent gallery on the eastern side of the city, and is now the headquarters of the foundation for contemporary art. The gallery translates to a workshop or a small factory, and the gallery, tucked away in the Old City alleyways, presents the work of numerous artists. It is responsible for boosting the local art scene. Exhibitions change frequently to maintain their relevance and inspirational quality.

Al Hoash Art Court

7 A-Zahara St, Bab A-Zahara
At first glance, 7 A-Zahara Street looks likes a standard apartment building, but a closer look reveals the gallery, tucked away on the second floor and filled with contemporary paintings by artists from the eastern side of the city, Gaza and the West Bank. The first exhibited works of art in the gallery are comprised of the collection of Mazen Qupty, an attorney, art admirer and art collector.

The Rockefeller Museum

27 Suleiman St, near Herod's Gate, Old City (02-6708074/english.imjnet.org.il) Sun-Thu 10:00-15:00; Sat 10:00-14:00; Closed Tue, Fri, and Sun
The museum was built by the British Mandate. This building stands as a piece of history within itself displaying an architectural design of the early nation of Israel. The building was built around the artifacts excavated by archeologists during the British Mandate. Today it houses pieces of art, tools, and objects that were found scene as old as 9,000 years. The museum is now an integrated part of the Israel Museum of Jerusalem.

The Best of the Rest

Museums

Bat Yam Museum

6 Struma St, Bat Yam (03-6591140). Mon, Wed, Fri, Sat 10:00-14:00; Tue, Thu 16:00-20:00
This museum serves a growing roster of contemporary artists.

Herzliya Museum

4 HaRanim St, Herzliya (09-9551011). Sat 10:00-15:00
Contemporary art by Israeli and international artists. Special emphasis on video art and digital media.
Cabinets of Wonder Created prior to the establishment of clearcut distinctions between science, philosophy, and art, Cabinets of Wonder were an quintessential product of their era: an expression of the human thirst for knowledge.
►*Dec 12*

Design Museum Holon

8 Pinchas Eton St, Holon (03-2151515/dmh.org.il). Mon, Wed, 10:00–16:00, Tue, Thu 10:00-20:00, Fri 10:00-14:00, Sat 10:00-16:00
A star in Israel's art world, the Design Museum, architected by the renowned Ron Arad, offers innovative exhibits hosting globally-renowned artists.
Common Roots Designers from all over Central Europe are connected in this exhibition, which explores the similarity in their concerns, questions and sources.
►*Mar 2*

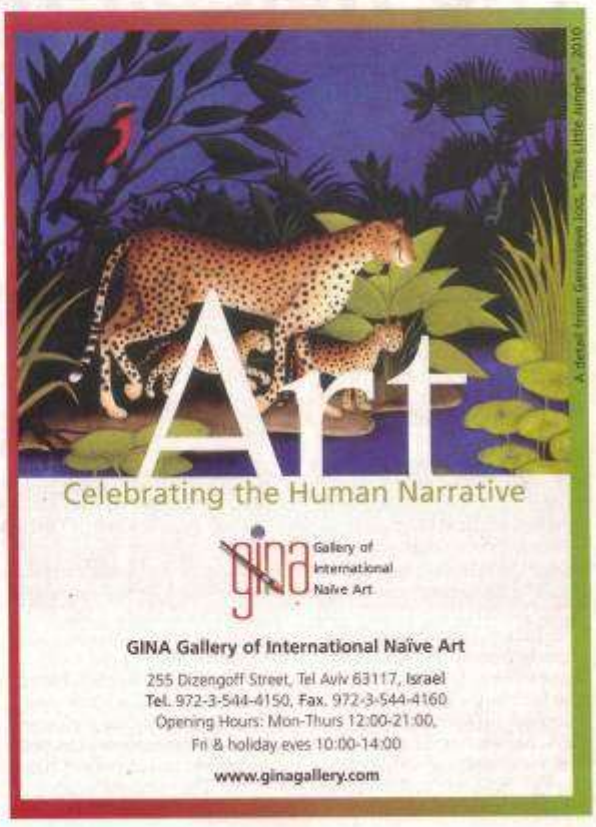
Petach Tikva Museum

30 Arlozorov St, POB 1, Petach Tikva (03-9286300/petachtikvamuseum.com). Mon, Wed, Fri and Sat 10:00-14:00; Tue, Thu 16:00-20:00
The Petach Tikva Museum of Art spotlights contemporary art, featuring works by Israeli and international artists in diverse media with an emphasis on budding work.
Winners 2011: The Ministry of Culture and Sport
Painting, drawing, photography, video, etc, by 35 winning artists



Sign Writing

"Sign Writing," an unexpected and unique collaboration between photographer Iris Nesher and author Yoram Kaniuk, invites you to witness the journey that began when the duo met two years ago, after Kaniuk saw a photograph of Nesher's and requested to meet her. Despite receiving numerous awards and acclaim, Kaniuk was facing an acute struggle with writer's block finding that "age, time and illness are new players in the creative process." Inspiring a series of book covers with Nesher's photographs and Kaniuk, they showed each other the ways of their respective arts, drawing inspiration from one another and crossing over as subjects in each other's works. A photographic essay delves into the themes of man and woman, real and surreal, creating a masterful work of staged photo art. ► **Through Nov. Museum of Israeli Art, 146 Abba Hillel, Ramat Gan (03-7521877/m-i-a.co.il/)**



Time Out Israel, December 2012 pg. 70

Art

Eden Fine Art, is a major international art representative and sponsor, specializing in the publishing, marketing and distribution of artworks, sculptures and photographs from select leading Israeli and international artists. The galleries artists are a small selected group, which are recognized worldwide as leaders in their fields, with major exhibitions worldwide, and private and public collections in major galleries and museums.

The Engel Galleries

13 Shlomzion HaMalka St (02-6232397) Sun-Thu 09:00-19:00, Fri 10:00-13:30. Hutzot HaYotzer (02-6288892). Sun-Thu 11:00-17:00, Fri 10:00-13:00

The Engel Gallery was founded in Jerusalem in 1955 and its objective was to promote and to exhibit Israeli art both in Israel and abroad; the gallery published a number of prints and books; is constantly collaborating with local and International museums; and participating in art fairs.

Past & Future: Three Generations of Israeli Art Works by Mordecahi Ardon, Anna Ticho, Avigdor Arikha, Reuven Rubin, Menachem Shemi, Yaacov Agam, Yoav Ben Dov, Jack Jano, Jonathan Olek, and more. ▸ Through Jan 31, 2013

The Jerusalem Print Workshop

38 Shirley Israel St (02-6288514). Sun-Thu 08:00-15:00, Fri by prior arrangement

The gallery holds 4-6 exhibitions a year, curated by either the workshop or by guest-curators. Many of the exhibitions have also been presented in museums and galleries in Israel and abroad. The gallery holds the largest collection of original prints and artists' books, representing unique Israeli art.

Social Gallery

9 HaArk St. (02-6286519). Sun-Thu 09:00-17:00

One of two galleries owned by the Musrara School of Photography, Music and Media, it showcases group exhibitions of documentary photography that deal with social and political dilemmas in Israel.

Museums

Israel Museum

Ruppin Rd (02-6708811). Sun, Mon, Wed, Thur 10:00-17:00, Tue 16:00-21:00, Fri, Sat and holidays eves 10:00-14:00

The jewel in the crown of Israel's museums, the Israel Museum's has been recently spruced up and now inhabits a state-of-the-art campus. Allow many hours to browse through the museum's expansive collection of art and artifacts and through the sculpture garden overlooking Jerusalem as well as the Shrine of the Book housing the Dead Sea Scrolls.

Rescue Aya Ben Ron's ongoing artistic investigation of the modern apparatus of medical care and rescue, consisting of video work and a suspended sculpture. ▸ Until March 2

Frank Auerbach: Landscapes on Paper Sixteen landscape paintings from the years 1975 to 1991 are on display in this sequel to the exhibition of portraits by the British artist Frank Auerbach. The works depict views of Camden Town, London, his place of residence. ▸ Until Jan 5, 2013

Illustration, That's the Whole Story The winning entries of the Israel Museum Ben-Yitzhak Award on display in all their colorful, quirky glory. ▸ Until Dec 21

Jewish Women's Dresses from Ioannina, Greece, the 19th Century The unique tradition of the Jewish community of Ioannina is illustrated through rare dresses. Fashion and history fans alike will be drawn to their Byzantine characteristics intertwined with Ottoman, European, and Greek influences. ▸ Dec 31

Beaded Ceremonial Art of the Ndebele The Museum's African Art collection has recently been enriched by a generous donation of beaded Ndebele art. This special display highlights ceremonial body ornaments and initiation dolls for use in rites of passage and as status symbols, and reflects the Ndebele woman's aspirations for an idealized home. ▸ Until Dec 31

Good Night Feeling sleepy? You might after this! An exhibition on slumber, exploring the different stages of sleep, illustrating the changes taking place at night in nature. Participating artists include Wang Fu, Naomi Leshem, Mariana Vassileva and Sharon Ya'ari. ▸ Until Feb 2

Fields of Vision : Landscapes by Israel Hershberg Realist paintings on a vast scale. Let your imagination roam free over the vast landscapes on display. ▸ Dec 4-Feb 4, 2013

Ticho House

9 HaRav Kook (02-6245068/imj.org.il). Sun, Mon, Wed and Thu 10:00-17:00, Tue 10:00-22:00, Fri 10:00-14:00

Ticho House was one of the first houses in Jerusalem built outside the Old City walls. Ticho House is filled with the atmosphere of old Jerusalem, the art of Israel's beloved painter Anna Ticho (1894-1980). The House is an off-site venue of the Israel Museum.

Anna's Vienna A collection of artist Anna Ticho's work, spanning her time in Vienna studying art from 1908–1912 and her immigration to Jerusalem. Also on display are paintings by Vienna Succession artists Klimt and Schiele.

Museum for Islamic Art

2 HaRakevet St (02-6661251/islamicart.co.il). Sun, Mon, Wed, Thu 10:00-15:00, Tue 10:00-18:00, Fri, Sat and Holiday Eves 10:00-14:00

One of the most comprehensive exhibits of Islamic works in the world organized chronologically into nine galleries, allowing visitors to trace the development of Islam from the 7th century to the present. Especially worth seeing are the samples of Persian tiling, Indian Moghul miniatures, and an informative section on Arabic calligraphy. A further display is the magnificent collection of antique clocks, watches, automata and music boxes, including watches made by Breguet in Paris between 1747 and 1823. ▸ Ongoing

Museum on the Seam

4 Chel Hamatsa St (02-6281278). Sun-Thu 09:00-17:00, Fri 09:00-14:00

Contemporary art that deals with different aspects of the socio-political reality. Artists from Israel and abroad respond to the stress and tension between and within groups. The museum invites visitors to examine the degree of influence of the social environment on the individual and vice versa.

Beyond Memory A journey through memory via 24 international artists .

The Association of Americans and Canadians in Israel

Corner of 37 Pierre Koenig/2 Pouki Tzedek (02-565-1181), Talpiot, Jerusalem

A centre providing a wide range of services and programs for new immigrants or English-speaking long-time residents

Then and now An exploration of artists' experiences "Then" (before aliyah) and "Now" (after), how their work has been influenced by their aliyah and klitah. ▸ Until Dec 31

East

Al-Ma'amal Gallery

New Gate, Old City (02-6383457). Mon-Fri 08:00-17:00. Closed temporarily.

This spot got its start as the very first independent gallery on the eastern side of the city and is now the headquarters of the foundation for contemporary art. Tucked away in the Old City alleyways, the gallery presents the work of numerous artists. It is responsible for boosting the local art scene. Exhibitions change frequently to maintain their relevance and inspirational quality.

Al Hoash Art Court

7 A-Zaharu St, Rak A-Zahara

At first glance, 7 A Zahara Street looks likes a standard apartment building, but a closer look reveals the gallery, tucked away on the second floor and filled with contemporary paintings by artists from the eastern side of the city, Gaza and the West Bank. The first exhibited works of art in the gallery are comprised of the collection of Muzen Quaty, an attorney, art admirer and art collector.

The Rockefeller Museum

27 Sulaiman St, near Herod's Gate, Old City (02-6708074/englishimjoe.org.il) Sun-Thu 10:00-15:00 Sat 10:00-14:00 Closed Tue, Fri and Sun

The museum was built by the British Mandate. This building stands as a piece of history within itself displaying an architectural design of the early nation of Israel. The building was built around the artifacts excavated by archeologists during the British Mandate. Today it houses pieces of art, tools, and objects that were found-some as old as 9,000 years. The museum is now an integrated part of the Israel Museum of Jerusalem.

Tower of David Museum

Jaffa Gate. (02-6265333/towerofdavid.org.il) Sep-Jun Sun-Wed 10:00-16:00; Thu extended hours; Fri Closed; Sat, holidays and holiday eves 10:00-14:00

The Tower of David Museum is one of Jerusalem's leading cultural institutions. Located at the entrance to the citadel with magnificent views of Jerusalem, the actual museum lets visitors literally walk through time, surveying the 4,000 year-old history of Jerusalem.

The Kaiser is Coming In October 1898, Kaiser Wilhelm II and his wife, Augusta Victoria visited Jerusalem for a week, and were received with lavish celebration. This exhibition focuses on the unprecedented press coverage from journalists both within the Holy Land as well as further afield.

Redeemers and Dreamers in 19th Century Jerusalem New guided tours in English at the Tower of David Museum Follow Kaiser Wilhelm's dramatic procession through the Old City of Jerusalem. Discover the excavations beneath the Lutheran Church of the Redeemer and observe the changes in 19th century Jerusalem concluding with a visit to The Kaiser is Coming.

*Tours start at 10:00 from the Tower of David Museum. Fri Dec 7 and Fri Dec 28. Reservations must be made in advance (02-6265333*2884)*

The Best of the Rest

Museums

Design Museum Holon

8 Pinchas Eliav St, Holon (03-2151515) Mon, Wed, 10:00-16:00, Tue, Thu 10:00-20:00, Fri 10:00-14:00, Sat 10:00-16:00

A star in Israel's art world, the Design Museum, architected by the renowned Ron Arad, offers innovative exhibits hosting globally-renowned artists.

Common Roots Designers from all over Central Europe are connected in this exhibition, which explores the similarity in their concerns, questions and sources. ▸ Until March 2

Petach Tikva Museum

39 Arbarovor St, POB 1, Petach Tikva (03-9295301). Mon, Wed, Fri and Sat 10:00-14:00; Tue and Thu 16:00-20:00

The Petach Tikva Museum of Art spotlights contemporary art, featuring works by Israeli and international artists in diverse media.

Mentionare expo in programul Mediatecii pag centrala prog Maratoon



Jurnalul Saptamanii 8.11.2012 pg. 21_Common Roots



orizont românesc

Common Roots. Design Map of Central Europe

Muzeul Designului Holon
15 noiembrie 2012 – 3 martie 2013

În perioada 15 noiembrie 2012 – 3 martie 2013, Muzeul Designului Holon prezintă publicului israelian şi internaţional proiectul „Common Roots. Design Map of Central Europe". Expoziţia cuprinde o selecţie de obiecte (produse în serie, unicate sau prototipuri) create de designeri din Centrul Europei.

Expoziţia îşi propune să prezinte câteva trăsături culturale comune prin intermediul unei selecţii de creaţii recente de design din fiecare ţară participantă, precum şi obiecte produse în perioada comunistă. Proiectele sunt semnate de designeri din 10 ţări central- şi est-europene: Croaţia, Cehia, Estonia, Letonia, Lituania, Polonia, România, Slovacia, Slovenia, Ungaria.

Din România au fost selecţionate obiecte create de AA Studio (Alex Adam & Roger Pop), Alexe Popescu & Radu Manelici, AtelierA4 (Raluca Bumbac, Adina Segal), Cristina Popescu Russu, Dragoş Motica, Akronym Studios (Emilian Dan Carţiş), Emil Răguşilă, IEKA (Basil Rasputin), Ioana Corduneanu, Marius Marcu Lapadat, NUCA (Robert Marin & Ramona Macarie), Radu Comşa, Radu Teacă, Şerban Sturdza, Iulian Ungureanu, Virgil Scripcariu.

Istoria designului din România va fi punctată prin câteva obiecte aparţinând arh. Corvin Cristian, cuprinse în proiectele sale de amenajare interioară „Atelier Mecanic" şi „Papiota".

Catalogul expoziţiei cuprinde un text de Mirela Duculescu, rezultat al cercetărilor sale cu privire la istoria designului românesc.

Inaugurat în 2010, Muzeul şi-a câştigat deja faima internaţională, aducând publicului o serie de teme de actualitate în designul contemporan şi oferind studenţilor israelieni o amplă documentare de design şi arhitectură.

Curator: Agnieszka Jacobson Cielecka. Curatori asociaţi: Adam Štěch, Claudia Lazăr, Eszter Bircsák, Kai Lobjakas, Klara Czerniewska, Melinda Sipos, Špela Šubic, Martin Žampach.

Deschiderea oficială va avea loc la 14 noiembrie, ora 20:00, în prezenţa corpului diplomatic. Adiacent expoziţiei, în data de 15 noiembrie, va avea loc un seminar internaţional dedicat studenţilor de la Holon Institute of Technology.

ICR mulţumeşte pentru colaborarea în vederea organizării expoziţiei: Uniunii Artiştilor Plastici din România şi d-nei vicepreşedinte Cristina Popescu Russu; arh. Corvin Cristian.

Mulţumiri din partea ICR profesorilor universităţilor de artă, arhitectură şi design pentru sprijinul acordat: Alexandru Alămoreanu, Dinu Dumbrăvician, Alexandru Ghilduş, Augustin Ioan, Marius Marcu Lapadat, Stela Lie, Adrian Marian, Dieter Penteliuc Cotoşman, Radu Teacă, Radu Teodorescu.

Mulţumiri speciale pentru: Irina Alexandru, Ştefan Barutcieff, Gabriel Decebal Cojoc, Ştefan Constantinescu, Ioana Corduneanu, Mirela Duculescu, Marcel Klamer, Căsar Klimenko, Liviu Mihalache, Vlad Nancă, Simona Nastac, Oana Radu, Şerban Sturdza, Ionuţ Şetran, Inspired Concurs de Idei.

Jurnalul Saptamanii 13.12.2012 pag 20

orizont române

Proiecţia filmului

Dacia, dragostea mea

la Cinemateca din Holon

13 decembrie 2012, ora 20:30

ICR Tel Aviv anunţă proiecţia filmului documentar „Dacia, dragostea mea"/ „My Beautiful Dacia" (scenariul şi regia Ştefan Constantinescu şi Julio Soto) la Cinemateca din Holon, în data de joi, 13 decembrie 2012, ora 20:30, eveniment adiacent expoziţiei „Common Roots. Design Map of Central Europe", de la Muzeul Designului Holon. Proiecţia va fi prezentată de Galit Gaon, curatorul şef al muzeului.

Filmul prezintă unul dintre obiectele emblematice ale perioadei comuniste, maşina Dacia, produs relevant pentru istoria designului din perioada 1945-1989, exemplificată în expoziţia de la Holon prin diverse obiecte produse în perioada respectivă, precum şi prin texte de catalog.

„Dacia, dragostea mea" este un portret, plin de umor şi voie bună, al evoluţiei României de la Comunism la Capitalism, prezentat prin prisma celui mai emblematic simbol al acelei societăţi, automobilul Dacia. Autorii urmăresc diferite generaţii de români – de la bătrînii şi nostalgicii producători la întreprinzătorii cei tineri – surprinzînd transformările actuale ale societăţii româneşti. Elementul de legătură între diferitele situaţii şi povestiri este întotdeauna maşina Dacia: la început ca un simbol al ambiţiilor tehnologiei Comuniste iar în prezent ca o reflectare a noii economii globale. În 1999 'Dacia' a fost promovată de Renault iar acum ea este un produs de largă căutare pe



piaţa internaţională".

În anul 2010 filmul „Dacia, dragostea mea" a fost distins cu al doilea premiu al juriului la Festivalul de Film Documentar de la Madrid, şi cu titlul de cel mai bun film internaţional la Festivalul DocsDF Mexico. Până acum, pelicula a fost difuzată de prestigioase televiziuni europene: TV3 Catalunya, Channel 4 (UK), SVT (Suedia), MDR-ARTE (Germania), TVR (România), YLE (Finlanda), TVS (Slovenia), RSI (Elveţia), Planéte.

Ştefan Constantinescu, unul dintre cei mai cunoscuţi artişti ai generaţiei sale, abordează diverse tehnici şi medii de exprimare artistică. În anul 2009 a reprezentat România la Bienala de la Veneţia, împreună cu alţi artişti români.

În septembrie 2009, cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, Ştefan Constantinescu a prezentat expoziţia „Epoca de Aur" la Gal-On Art Place, precum şi filmele Troleibuzul 92 (8 min, 2009) şi „The Passage" (62 min, 2005) la CCA (Centrul de Artă Contemporană) din Tel Aviv.

From: Design Museum Holon [mailto:admin@dmh.org.il]
Sent: Monday, January 14, 2013 1:19 PM
To: Claudia
Subject: Design Museum Holon | January 2013

If you can't see this letter properly, please click here to see it on the web

Design Museum Holon / January 2013

Common Roots - Design Map of Central Europe



15/11/12 - 23/2/13

If one were to attempt to map out the various types of affinities explored in the context of this exhibition, it would become clear that the designers in question have drawn a new map of a region that may more aptly be defined as "post-communist" than as "Central European." The experiences of 44 years of communism, followed by 20 years of political, cultural, and economic transformation, are the legacy shared by these designers - a legacy that enables them to perfectly understand one another in spite of their linguistic and geographical differences. From the article *Central European Design: A Shared Legacy by Agnieszka Jacobson-Cielecka*

>> Read More
>> Click for the exhibition page



Common Roots Exhibition Catalogue

A catalogue with a distinctive format, comprising three booklets - Introduction, Past, and Present - bound together in an unusual way. The catalogue includes ten articles by the foremost East European researchers that add a historical dimension alongside references to contemporary design. Dozens of photographs of historical and contemporary design items enrich the perspective of the exhibition.

Special price when purchased directly from the Museum by telephone: 073-2151515 or email: info@dmh.org.il

Now at the Museum



The New Researchers - A special encounter at the first FabLab in Israel

January 29, 2013 | 18:00
FabLabIL is a community digital manufacturing laboratory that has recently opened its doors in Holon's Jessy Cohen neighborhood. It is a place that connects the virtual and the physical.
>> Read More

Kids & Family



Winter at the Museum

17/1, 24/1, 31/1, 7/2, 13/2
Every Thursday at 17:30, as part of the Common Roots exhibition, workshops for people of all ages (grandparents and grandchildren) will be held at the Museum as a tribute to the traditional crafts used to make objects that in the pre-industrial world were passed down from one generation to the next.

>> Read More



Design Detectives

Every Saturday at 12:30 and 14:30
An investigative tour for parents and children at the Common Roots exhibition accompanied by a Museum guide. For parents and children aged 7-10.
>> Read More

The Magazine



Blog / The Design Lab / Post #7

Everybody is scared of presentations. The 'bad name' of design presentations originates in the Ecole Nationale Superieure des Beaux-Arts in France in the nineteenth century. Each student had to stand before a panel of judges headed by the master, who examined his work.
>> Read More

Follow Us

Design Museum Holon on Facebook

Design Museum Holon on Twitter

Support & Join

:Become a friend of Design Museum Holon, for further details contact
il.org.friends@dmh

http://www.tarbutandthecity.com/2012/11/blog-post_14.html



14/11/12

שורשים משותפים – עיצוב מזרח אירופאי עכשווי במוזיאון לעיצוב בחולון



10 מדינות, 15 אוצרים, 100 מעצבים, 250 עבודות עיצוב ומסך ברזל אחד שחצץ בין מדינות ותרבויות, גזר עוני ודלות במשאבים על ציבור ענק ובנפילתו, פתח אפשרויות להתחדשות תרבותית.

מחר תיפתח במוזיאון לעיצוב בחולון התערוכה "**שורשים משותפים**" המציגה את העיצוב בארצות ה"פוסט-קומוניזם" מנפילת מסך הברזל ועד היום. (מנהלת Agnieszka Jacobson-Cielecka זוהי תערוכה מקורית של המוזיאון שהוזמנה מהאוצרת הפולניה אגניישקה יעקובסון-ציילצקה הפולני. אליה חברו חמישה Elle Decorationהמחלקה לעיצוב בבית הספר החדש לעיצוב בפוזנן, מנהלת פסטיבל העיצוב בלודז', ועורכת לשעבר של עשר אוצרים אירופאים שאספו את המוצרים המייצגים את ארצותיהם.

"התערוכה דנה בשני אספקטים – שורשים משותפים של המדינות המשתתפות בתערוכה והשורשים המשותפים שלנו איתם, אומרת גלית גאון – האוצרת הראשית של המוזיאון, ומוסיפה:***"מכאן, תגדוד התערוכה למוזיאונים אחרים בעולם.***

התערוכה תוצג בין התאריכים 15 בנובמבר 2012 – 2 במרץ 2013.

למדינות מגוש מרכז אירופה חוויות היסטוריות ותרבותיות משותפות: החל בסיפוח אל הגוש המזרחי ב-1945, ההתנתקות מברה"מ ב-1989 וההצטרפות לאיחוד האירופי בשנת 2004 ו- 2007. השינויים הפוליטיים והחברתיים לאורך השנים, הותירו חותם בחפצים היומיומיים, בדרך היווצרותם ובקו המחשבה שיוצר אותם. כיום, מדינות אלה מעוררות עניין בינלאומי רב כמו גם ציפיות לעתיד, בעיקר בתחום העיצוב התעשייתי. במציאות שבה הגבולות המדיניים זזו פעמים רבות ב-100 השנים האחרונות, התערוכה חוקרת התפתחות של עיצוב במציאות פוליטית משתנה. היא מתחקה אחר חפצים וגישות עיצוביות, ואחר מסלול הנדידה שלהם, בין מדינות מרכז אירופה לבין עצמן, ובין מדינות אלה לישראל.

בתערוכה מוצגות כ-250 עבודות שנוצרו במהלך שני העשורים האחרונים בידיהם של כ-100 מעצבים מעשר מדינות: פולין, רומניה, הונגריה, אסטוניה, קרואטיה, ליטא, לטביה, צ'כיה סלובניה וסלובקיה. באמצעות בחינת ההיסטוריה של העבודות, השוואה בין תפיסות עיצוביות שונות ובחינת הקשר שלהן לעיצוב זהות תרבותית ולאומית, משורטטת מפה חדשה של פרקטיקות עיצוביות חוצות גבולות.



Jaanus Orgusaar, OM table, 2007, Courtesy of Estonian Museum of Applied Art and Design, photo by Villu Kraan

עד לנפילת מסך הברזל ואחריה

שני חלקים בתערוכה, והם מייצגים שני פרקי זמן שונים בעיצוב מרכז אירופי: בגלריה התחתונה במוזיאון, מוצגים פריטים שעוצבו בתקופת מסך הברזל (1945 – 1989). המחסור החומרי שאפיין תקופה זו והחוויות בעקבות נפילת הקומוניזם, עודדו חשיבה מעשית, שימוש חוזר באותם פריטים ותיקונים שנעשו במטרה לשנות את הפונקציה של דברים שונים בעולם העיצוב העכשווי. כיום, יש מי שהיה מכנה תכונות אלה כ"אחריות אקולוגית", אלא שהסיבות שהובילו להתנהגות מסוג זה במהלך התקופה המדוברת היו שונות בתכלית. לצד התערוכה מוצג סרטון וידאו המתעד השפעות של הילדות תחת השלטון הקומוניסטי, שכנראה עודדה יצירתיות רבה מתוך הצורך להתמודד עם דלות המשאבים, על יצירה עיצובית עכשווית.



Mirna O__tari_ת Kerr, Bulldog clip necklace, 2010

המעצבת והחוקרת **יעל טרגן** מציגה את סיפור "עליית הטקסטיל" מפולין לישראל (לודז'- לודז'יה) החל משנות ה-20. עליית היזמים, תכנון עתידני של תעשיית הטקסטיל, יבוא אלמנטים עיצוביים מתוך תרבות הטקסטיל הפולנית, ואף פיתוח שפה עברית מקצועית, שתאפשר את התקשורת בין המנהלים, לאנשי הייצור והלקוחות.

בגלריה העליונה, מוצגת התייחסות לעיצוב עכשווי החל מ-1989 ועד היום. בתקופה זו, יכולות הייצור של מדינות הגוש הקומוניסטי לשעבר דומות לאלו של מדינות המערב. עם זאת, עדיין ניתן להבחין בבירור בסגנונות ייצור ועיצוב ייחודיים למדינות מרכז אירופה, לעומת מדינות מערביות. קיימת בהן חזרה אל המלאכה המסורתית כמו נגרות בנין ועבודה בעץ, כמו גם רקמה וקליעה, תפירה ואריגה וחזרה לשימוש בחומרים טבעיים. בעבודות רבות, ניכרת הגירה של אלמנטים עיצוביים אל מוצרים שנוצרו בחומרים מודרניים. "חוטי רקמה" עבים שזורים במוצרי פלסטיק, דוגמאות תחרה בריהוט עץ ועוד. בנוסף, ניכרת בעבודות רבות התנערות מהצבעוניות העזה שהיתה מקובלת בארצות מסך הברזל והיצמדות ל"ניקיון" הסקנדינבי ולצבע הלבן. ומעל לכל, הומור אירוני המבצבץ ברבות מן העבודות.



Jan _apek, Rocking Bully, Rolling Bully, 2006 (Czech Republic)



Mara Skujeniece_Spools vase series_2009 (Latvia)

ניתן לראות את המוצגים על פי ארצות המקור (התערוכה מסודרת לפי מפת הארצות), או בחתך של 7 קטגוריות שונות חוצות גבולות:

מוחות יצירתיים, אמנויות ומלאכות יד, מסורות אומנות עממית, הומור אירוני, אלגנטיות חדשה, ציטוטים, דמוקרטיה חדשה. המוצגים בתערוכה מקוטלגים בעזרת קוד צבעוני המאפשר מעקב אחר הקטגוריות השונות ללא קשר לארצות היעד.

גלגולו של חפץ

התערוכה מזמינה שוחרי עיצוב לאתר חפצים פרטיים שהתגלגלו דרך מדינות שונות והגיעו לביתם. אחת לשבוע יפורסמו תמונות החפצים והסיפור שמאחוריהם בבלוג של מוזיאון העיצוב. בעוד שהקהל יציג את סיפורו ההיסטורי ואת המסלול הגיאוגרפי של החפץ, אוצרי התערוכה ישלימו את הרקע העיצובי שהביא ליצירת החפץ. המעוניינים לשתף בחפצים אלו מוזמנים לפנות בדוא"ל info@dmh.org.il . אז התחילו לחפש בויטרינות את החפצים שנושאים סיפור היסטורי או משפחתי מעניין. תזכו לחשיפת הסיפור באתר, אבל גם להשלמת מידע נוסף, שספק אם תוכלו להגיע אליו בדרך אחרת.

פרטים נוספים - באתר המוזיאון: http://www.dmh.org.il

שעות פתיחה: ימי ב', ד' – 10:00-16:00, ימים ג', ה' 10:00-20:00 יום ו' 10:00-14:00

שבת: 10:00-18:00 יום א' – סגור. **קופת המוזיאון: 073-2151500**



Atelier SAD (Anna Kozova, Jerry Koza), The Boat swing, 2005
(Czech Republic) photo by Tomas Soucek

שלכם,

יורם בר-סלע

נשמח לשמוע את דעתך על הנושא, ניתן להשאיר תגובה, ממש פה למטה בבלוג או ברשתות החברתיות.

לקבלת עדכון על כל פוסט חדש שעולה - צרפו את "תרבות אנד דה סיטי" לחברים שלכם-

- בפייסבוקfacebook.com/Tarbut.and.the.City

http://www.elybikoret.022.co.il/BRPortal/br/P102.jsp?arc=443592



מוזיאון העיצוב בחולון נפתח לפני כשנתיים וחצי ומאז הוא הספיק להציג 8 תערוכות שנות.

היום נפתחת התערוכה התשיעית בו בשם"שורשים משותפים" בה מציגים 10 מדינות שונות ממרכז ומזרח אירופה.

המשותף לכל המדינות המציגות בתערוכה הוא שהן היו מדינות שנקראו דמוקרטיות עממיות והיו תחת ההשפעה הקומוניסטית.

בשנת 1989עם חלוף השלטון ונפילת מסך הברזל השתנו התנאים בארצות אלו ורוח חדשה נכנסה בקו המחשבה של היוצרים והמעצבים התעשיתיים.

התערוכה היא מיוחדת במינה כי יש אוצר ראשי -אגניישקה יעקובסון-צייילצקה-שהיא מנהלת המחלקה לעיצוב בבית הספר החדש לעיצוב בפוזנן ,מנהלת פסטיבל העיצוב בלודז' ועוד וגם אוצר של כל מדינה ומדינה המציגה.

.

האוצר של התערוכה של המדינה בוחר את המוצגים ולאוצר הראשי הזכות וגם החובה להתערב,לשנות,לפסול ולהוסיף מוצגים.

בתערוכה מוצגות כ250 עבודות שנוצרו משך עשרים השנים האחרונות.עבדות אלו נעשו על ידי כ100 יוצרים שונים.

המדינות המשתתפות לפי סדר ה א-ב הן אסטוניה,הונגריה,לטביה,ליטא,סלובניה,סלובקיה,צ'כיה,פולין,קרואטיה ורומניה.

היתה צריכה להשתתף גם בולגריה אך הדבר לא התאפשר בגלל חוסר תקציב מתאים מצדה.

התערוכה מוצגת בשני אולמות המוזיאון כאשר באולם העליון מוצגות במרוכז העבודות של כל מדינה בנפרד ובאולם התחתון שני חלקים. בחלק אחד עבודות המוצגות לפי נושאים של כל המדינות ביחד כאשר העבודות המוצגות הן מתקופת"מסך הברזל" דהיינו השנים 1944-1989 ועל קירות האולם בצילומים,דיאגרמות וכיתוב המעצבת יעל טרגן מציגה את"עלית הטכסטיל" דהינו דור הראשון שחי בארצות אלו שאב השראה ורעיונות שם הביא אותם לארץ וכאן הדור השני והשלישי פיתח רעיונות אלו,התאים אתם לארץ, מיזג אותם ויצר את העיצוב הישראלי.בעיצוב זה אנו רואים את ההשפעות שהביא לארץ הדור הקודם.כך נדד הידע החומרי בתחום הטכסטיל ממדינות מרכז ומזרח אירופה לארץ וצמחה תעשית הטכסטיל בארץ שלצערנו בגלל תנאים אוביקטיביים עולמיים מצבה כיום אינו טוב.

אפשר לראות שוני רב בין המוצג באולם העליון והתחתון.

בתקופת מסך הברזל החומרים,העיצובים היו פשוטים והם נבדלו מעבודות דומות במערב ובאולם העלון רואים שיכולת העיצוב והיצור של מדינות אלו כיום כמעט דומות למדינות המערב.

שאף אחד לא חשב למצוא חדשנות ,דבר לחיקוי,רעיונות חדשים בארצות שהיו תחת ההשפעה הקומוניסטית, בתקופה האחונה לאחר נפילת מסך הברזל ארצות אלו התקרבו למערב במה שנוגע לעיצוב התעשיתי.

יחד עם זאת אפשר לראות במדינות אלו חזרה אל מסורת העבודה לפני עלית הקומוניזם לשלטון וחזרה לשימוש בחומרים טבעיים ועממיים.

אחת המסקנת שאפשר להוציא מהתבוננות בעבודות של הארצת השונות המציגות היא שיש שורשים משותפים ביניהם בנוסף לשורשים המשותפים בנינו לבנם.

יש גלובליזציה בעולם וקשה לחפש ולמצוא קו אופיני המיוחד למדינה מסויימת.

התערוכה מאוד מענינת, כאשר הרעיון שלה יחודי והוא חקירת העצוב לא במדינה ספציפית אלא באזור גיאוגרפי ותרבותי שלם.

לאות או לא לראות:עריכה יפה, עבודות מענינות,כדאי בהחלט למי שמתענין בנושא לראות את התערוכה היפה.

נכתב על ידי elybikoret 16:31 14/11/2012,אלי ליאון-

אלי ליאון
elybikoret@gmail.com
טל03-6856786
054-249-34-88
עיתונאי-מבקר אמנות,חבר אגודת העיתונאים ת"א ותא המבקרים שליד האגודה.

הרוצה להרשם לרשימת התפוצה ולקבל את הכתבות באופן קבוע לכתובת המייל שלו נא לכתוב ל ELYBIKORET@GMAIL.COM .. השרות הנו ללא עלות כל שהיא.

http://www.globes.co.il/news/article.aspx?did=1000797651

גלובס
זירת העסקים של ישראל

עיצוב ללא גבולות: תערוכת עיצוב בינלאומי עם גישה קוסמופוליטית

תערוכה חדשה ומסקרנת מציגה עיצוב עכשווי ממדינות מזרח אירופה ומתחקה אחר שורשים משותפים להם ולבית הישראלי

חגית פלג-רותם 16:59 ,12/11/2012

ומה'סופרמרקט התרבותי', הגדרות לאומיות איבדו במידה רבה את הרלוונטיות שלהן. הבינלאומי, המושפע מתהליכי גלובליזציה בעולם העיצוב עבודתם של מעצבים עכשוויים מושפעת ממגוון של חוויות אישיות, לימודיות ותרבותיות, הדורשות הגדרות חדשות של זהות", כך מתארת מפולין את הגישה האישית והקוסמופוליטית השולטת בתחום האוצרת אגניישקה יעקובסון-צייילצקה (Agnieszka Jacobson-Cielecka), העיצוב כיום.

ולצידה צוות אוצרים ממדינות שכנות לפולין במרכז החדשה שנפתחת השבוע במוזיאון העיצוב בחולון יעקובסון הוזמנה לאצור את התערוכה אירופה - הונגריה, צ'כיה, אסטוניה, לטביה, ליטואניה, סלובקיה, סלובניה, רומניה וקרואטיה. התערוכה "שורשים משותפים - עיצוב במציאות פוליטית משתנה", מציגה כ-250 עבודות של מעצבים, שנוצרו בשנים שמאז נפילת מסך הברזל בסוף שנות ה-80 ועד ימינו.

יעקובסון היא מנהלת המחלקה לעיצוב בבית הספר החדש לעיצוב בפוזנן, מנהלת פסטיבל העיצוב בלודז' ועורכת לשעבר של Elle Decoration הפולני. לדבריה, מרכז אירופה הוא אזור שחדל להתקיים בעת חלוקת המזרח והמערב שאחרי מלחמת העולם השנייה, ונולד מחדש אחרי 44 שנה, עם נפילת חומת ברלין ומהפכת הסולידריות בפולין.

היציאה ממעגל השליטה הדכאני של ברית המועצות וההצטרפות לאיחוד האירופי בהמשך, שינו באופן דרמטי את יחסיהן של מדינות אלו עם שאר העולם - והפכו אותן ממדינות סגורות, נחשלות, ועניות למדינות פתוחות, מתפתחות ודינמיות. הקולות העולים ממדינות אלה מושפעים הן מהחוויות העמוקות של שנות הקומוניזם והן מהתמורות הכלכליות והפוליטיות של שנות ה-2000: תחילה שגשוג ואופוריה ובשנים האחרונות משבר כלכלי.

חוויות אלה מהוות, לדברי יעקובסון: "מורשת משותפת המאפשרת למעצבים מחלקים שונים של מרכז אירופה להבין זה את זה באופן מושלם, למרות שהם דוברים שפות שונות, ולחבור יחד לשרטוט מפה חדשה של עיצוב אירופי".

סיפורי נדידה

את ה"מיפוי" עושה התערוכה באמצעות התבוננות בחפצים היומיומיים ומגמות שהתפתחו בעיצוב - אז ועכשיו. אחת המגמות הבולטות היא הנטייה להסתפק במועט - "דלות החומר" אם תרצו. היכולת ליצור בחומרים מצויים, בין אם מדובר בשינוי הייעוד של חפצים קיימים, אלתור ומיחזור, ובין אם זו יצירה חדשה לגמרי בחומרים פשוטים וזולים.

מגמה בולטת נוספת ניכרת בעבודות עיצוב חדשניות המבוססות על מסורת ותיקה של תעשייה או של עבודות יד מיומנת ושימוש בחומרים טבעיים כמו עץ, צמר וכותנה. התערוכה מתחקה אחר מסלול הנדידה של חפצים, ומשרטטת את הזיקה של הסגנון העיצובי בין מדינות מרכז אירופה לבין עצמן וביניהן לישראל. בנוסף, המעצבת והחוקרת יעל טרגן תציג את סיפור "עליית הטקסטיל" על נדידת תעשיית הטקסטיל מאירופה לישראל - מלודז' ללודז'יה בשנות ה-20.

את הקהל לחפש חפצים "בעלי סיפור נדידה מעניין: חפץ שעשה דרך ארוכה או שנוצר בטכנולוגיה שכבר עברה מן לצד התערוכה מזמין המוזיאון העולם".

מוזיאון העיצוב חולון, רחוב פנחס אילון 8, חולון גלובס לחודש *צילום של החפצים והסיפור המלווה אותם ניתן לשלוח אל: museum@dmh.org.il*

<<היכרות – כל הכתבות, המאמרים וטורי הדעה אצלך מדי ערב

<<ועידת ישראל לעסקים, 9-10 בדצמבר 2012 לפרטים והרשמה

http://www.mouse.co.il/CM.art_item,418,208,29912,.aspx



שורשים משותפים

ז'אנר: עיצוב
תאריך פתיחה: 15 נובמבר 2012
תאריך סגירה: 2 מרץ 2013
שם המקום: מוזיאון העיצוב חולון
כתובת: רחוב פנחס איילון 8, 58459, חולון
שעות פעילות: ב', ד' 10:00-16:00; ג', ה' 10:00-20:00; ו' 10:00-14:00; שבת 10:00-18:00
טלפון: 073-2151500, 073-2151515

שורשים משותפים – תקציר

התערוכה "שורשים משותפים" מגישה מפת עיצוב במציאות פוליטית משתנה ודנה בעיצוב במדינות מרכז אירופה מנפילת מסך הברזל ועד היום. למדינות מגוש מרכז אירופה חוויות היסטוריות ותרבותיות משותפות: הסיפוח אל הגוש המזרחי ב-1945, ההתנתקות מברית המועצות ב-1989 וההצטרפות לאיחוד האירופי בשנת 2004. השינויים הפוליטיים והחברתיים לאורך השנים הותירו חותם ממשי בחפצים היומיומיים, בדרך היווצרותם ובקו המחשבה המלווה אותם.

התערוכה חוקרת התפתחות של עיצוב במציאות פוליטית משתנה. היא מתחקה אחר חפצים ואחר מסלול הנדידה שלהם בין מדינות מרכז אירופה לבין עצמן, ובין מדינות אלה לישראל. בתערוכה מוצגות כ-250 עבודות שנוצרו במהלך שני העשורים האחרונים בידיהם של כ-100 מעצבים מעשר מדינות: פולין, רומניה, הונגריה, אסטוניה, קרואטיה, ליטא, לטביה, צ'כיה סלובניה וסלובקיה. באמצעות בחינת ההיסטוריה של העבודות, השוואה בין תפיסות עיצוביות שונות ובחינת הקשר שלהן לעיצוב זהות תרבותית ולאומית, משורטטת מפה חדשה של פרקטיקות עיצוביות חוצות גבולות.

התערוכה מחולקת לשניים: בגלריה התחתונה במוזיאון מוצגים פריטים שעוצבו בתקופת מסך הברזל (1945-1989). המחסור החומרי שאפיין תקופה זו והחוויות שנחוו בעקבות נפילת הקומוניזם עודדו חשיבה מעשית, שימוש חוזר באותם פריטים ותיקונים שנעשו במטרה לשנות את הפונקציה של דברים שונים בעולם העיצוב העכשווי.

בגלריה העליונה תוצג התייחסות לעיצוב עכשווי, מ-1989 ועד היום. בתקופה זו יכולות הייצור של מדינות הגוש הקומוניסטי לשעבר דומות לאלו של מדינות המערב. עם זאת, עדיין ניתן להבחין בבירור בסגנונות ייצור ועיצוב ייחודיים למדינות מרכז אירופה לעומת מדינות מערביות אחרות. קיימת בהן חזרה אל מסורות עבודה כמו נגרות בנין ועבודה בעץ, כמו גם רקמה וקליעה, תפירה ואריגה וחזרה לשימוש בחומרים טבעיים. אוצרת: אגניישקה יעקובסון-צ'יילצקה.



Jan Kapek, Rocking Bully, Rolling Bully, 2006, Czech Republic

http://www.calcalist.co.il/consumer/articles/0,7340,L-3587781,00.html

כלכליסט

7 לשישבת: הצעות ורעיונות לסוף השבוע

בתערוכה "שורשים משותפים - מפת עיצוב במציאות פוליטית משתנה" יוצגו 250 עבודות משני העשורים האחרונים, של 100 מעצבים ממרכז אירופה. בין המדינות המשתתפות: פולין, רומניה, הונגריה, קרואטיה וצ'כיה.

לתערוכה שני נושאים מרכזיים: השורשים המשותפים של המדינות המשתתפות, והשורשים המשותפים של ישראל עם המדינות הללו. "המעצבים הצעירים הם דור פוסט־קומוניסטי בתפיסה שלו - הם לא מוגדרים על פי גבולות הגיאוגרפיה או הגדרת הלאום

שלהם, אלא תחת תפיסה של דמוקרטיה חדשה לעומת העולם הישן וביטויה בעיצוב", מסבירה גלית גאון, האוצרת הראשית של מוזיאון העיצוב בחולון. "הנקודה הכי מעניינת היא התחושה של כמה העיצוב הישראלי שייך לתערוכה. משהו בדנ"א שלנו שימר שפה עיצובית מאותו חוט גנטי". (רוני קציר)



http://www.haaretz.co.il/gallery/design/1.1868180



הארץ
יום שלישי ו׳ כסלו תשע״ג, 20.11.2012

גלריה עיצוב

מזרח אירופה זה פה

תערוכת העיצוב "שורשים משותפים" משקפת את החוויות המכוננות של מעצבים מרכז־אירופיים מאז סיום מלחמת העולם השנייה, אבל גם את המשותף להם ולעמיתיהם מישראל. האוצרת אגניישקה יעקובסון־צ׳יילצקה מסבירה את מקור הדמיון

יובל סער | 19.11.2012 | 10:02

בעבור מי שמכיר את סצינת העיצוב המקומית, הביקור בתערוכה "שורשים משותפים", שנפתחה ביום חמישי במוזיאון העיצוב חולון, מזמן מראות מוכרים. לרגע מתעוררת התחושה כי רבים מהפריטים המוצגים בתערוכה עוצבו על ידי המעצבים המקומיים ותלמידיהם. אבל לא זה המצב: במרכז התערוכה מוצגות כ–250 עבודות שנוצרו בשני העשורים האחרונים בידיהם של כ–100 מעצבים מעשר מדינות ממרכז אירופה - פולין, רומניה, הונגריה, אסטוניה, קרואטיה, ליטא, לטביה, צ'כיה, סלובניה וסלובקיה.

את הסיבה לדמיון בין העיצוב מארצות מרכז אירופה לזה המקומי אפשר למצוא כבר בשם התערוכה, כפי שמספרת גלית גאון, האוצרת הראשית של המוזיאון: "התערוכה דנה בשני אספקטים - השורשים המשותפים של המדינות המרכז אירופיות המשתתפות בתערוכה, והשורשים המשותפים שלנו ושלהם. במהלך איסוף החפצים לתערוכה נוכחנו לדעת כי דברים רבים שנדמה שעוצבו או נוצרו פה מקובעים עמוק בתרבות העיצוב של המדינות המשתתפות בתערוכה. אחרי שנתיים של עבודה נדמה כי שורשיו של ארגז הכלים של מעצבים ישראלים נטועים עמוק במסורות העיצוב של מדינות מרכז אירופה".



בשיתוף מוניקה קוריצין, רומניה 2011, כיסא "הולה AA מימין לשמאל: ארגטלי חיבוק, כריסטינה פופסקו רוסו, רומניה 2004-2006, מנורת מצב רוח, סטודיו הולה" קולקציית ריסייקל, סווטלנה דספורט, קרואטיה, 2012., כריות., צילום: דודו בכר

שני חלקים לתערוכה, והם מייצגים שני פרקי זמן. בגלריה התחתונה במוזיאון מוצגים פריטים שעוצבו בתקופת מסך הברזל בשנים 1945–1989 ומטרתם לתת למבקר קונטקסט היסטורי; על פי אוצרת התערוכה, אגניישקה יעקובסון־צ׳יילצקה, המחסור החומרי שאיפיין תקופה זו והחוויות שנחוו בעקבות נפילת הקומוניזם עודדו חשיבה מעשית, שימוש חוזר בפריטים ותיקונים שמטרתם לשנות את הפונקציה של דברים שונים בעולם העיצוב העכשווי.

יעקובסון, שלמדה אמנות ועבדה בעבר כסטייליסטית וכעיתונאית, ערכה את המהדורה הפולנית של המגזין "אל דקוריישן" במשך שבע שנים. כיום היא המנהלת של פסטיבל העיצוב בלודז' ובשנה שעברה החלה את תפקידה כמנהלת המחלקה לעיצוב בבית הספר החדש לעיצוב בפוזנן שבפולין. "רוב האנשים חושבים שבתקופת הקומוניזם לא היה עיצוב, אבל זה לא נכון", היא קובעת. "הגבולות לא היו סגורים מבחינה הרמטית, היו חילופי דעות ורעיונות, ואף על פי שהיה פער באפשרויות הייצור בין המערב למזרח, ללא ספק היתה חשיבה עיצובית.

"המעצבים במדינות אלו חלקו אותה חוויה, שבבסיסה עמד המחסור. לא שאלת את עצמך אחרי מלחמת העולם השנייה איזו ספה אני רוצה שתהיה לי או איזה סלון אני רוצה. עמדת בתור כדי לקבל שישה חודשים לאחר מכן את הספה שהיתה בנמצא. ואז קיבלת ספה אבל לא היו לך הברגים לחבר את החלקים שלה. זה יצר חשיבה פרקטית משותפת, לעשות משהו משום דבר, ושימר את מלאכות הקראפט השונות. כבר בבית הספר נדרשתי לדעת איך לתקן את הגרביים שלי, איך לסרוג, איך להשתמש במברג. היום זה טרנד בעיצוב לחזור למחזור ולמלאכות הידיים, ולפעמים התוצאה דומה, אבל זה מגיע מניסיון ומחוויה אחרים".



אגניישקה יעקובסון-צ'יילצקה. מפה לא מדינית של אירופה. צילום: דודו בכר

לכן, מעבר להיבט הנוסטלגי והרומנטי של הפריטים המוצגים בגלריה התחתונה, יעקובסון סבורה שיש להם ערך עיצובי. "אילו פעלה במדינות האלו חברה כמו 'ויטרה' והיה אפשר להעביר את המוצרים לייצור תעשייתי, הם היו יכולים להפוך לאיקונים", היא אומרת ומצביעה לדוגמה על הכיסא לגינה שעיצב פיטר גיצזי מהונגריה ב–1968 או הכיסא האדום שעיצב רומאן מודזלבסקי ב–1958. אלמנתו של מודזלבסקי, היא מספרת, מכרה לא מזמן את הזכויות לחברה פולנית וזו התאימה אותו לייצור תעשייתי בטכנולוגיה חדשה ותשווק אותו מחדש כפריט עיצוב עכשווי.

לצד פריטים אלו מציגה המעצבת יעל טרגן על קירות הגלריה התחתונה את סיפור "עליית הטקסטיל" במעין מפת דרכים, החוקרת את הקשר בין נדידת הידע החומרי בתחום הטקסטיל ממדינות מרכז אירופה לארץ וצמיחתה של תעשיית הטקסטיל בישראל ("מלודז' ללודז'יה") החל בשנות ה–20 של המאה הקודמת.

חוויה פוסט־קומוניסטית

בגלריה העליונה והגדולה של המוזיאון מוצגת התייחסות לעיצוב עכשווי ממרכז אירופה מ–1989 ועד היום. יעקובסון מספרת כי כיום יכולות הייצור של מדינות הגוש הקומוניסטי לשעבר כבר דומות לאלו של מדינות המערב. ועם זאת, עדיין אפשר להבחין בבירור בסגנונות ייצור ועיצוב הייחודיים למדינות מרכז אירופה: קיימת בהן חזרה אל מסורות עבודה כמו נגרות בניין ועבודה בעץ, רקמה וקליעה, תפירה ואריגה, ואל חומרים טבעיים.
בניגוד לגלריה התחתונה, שבה כל הפריטים מקובצים ביחד, בגלריה העליונה הפריטים מחולקים על פי מדינות המוצא של המעצבים. "נקודת המוצא שלי נבעה מההבנה שבכל המדינות האלו מעצבים חושבים באופן דומה. כשהתחלתי לאגד את הפריטים הבנתי שהעיצוב משרטט את המפה החדשה של אירופה", אומרת יעקובסון. "זו לא מפה מדינית או פוליטית, זו מפה שלא קשורה לתוצאות של מלחמה כזו או אחרת".

השאלה המתבקשת בהקשר זה היא אילו מדינות שייכות למרכז אירופה ומי מחליט זאת. "מבחינה היסטורית מרכז אירופה כלל גם את אוסטריה, שהיתה חלק מהקיסרות האוסטרו־הונגרית, וחלקים מאוקראינה שהיו שייכים לפולין. אבל במהלך העבודה על התערוכה הבנתי שזה יהיה טיפשי להתייחס לגבולות באופן ישיר, כי היום המדינות במצב שונה מהבחינה הפוליטית.



צעצוע ברווז, ריאדה פונטס וזאנה המקה, לטביה, 2009. צילום: דודו בכר

"החלטתי לבחור אם כך במדינות שחולקות ציר זמן משותף, ששתי נקודות הזמן הבולטות בו הן סיומה של מלחמת העולם השנייה ב–1945 ונפילתה של חומת ברלין ב–1989. זה גם היה השלב שבו הבנתי שהחוויה המשותפת למרכז אירופה היא החוויה הפוסט־קומוניסטית. לכן בלארוס ואוקראינה לא נכנסו לתערוכה, שהרי אי אפשר להגיד שהן לגמרי בשלב הפוסט־קומוניסטי, ומנגד גם לא אוסטריה, שהפכה מזמן לקפיטליסטית. המסקנה העיקרית היא שגבולות מדיניים חשובים פחות ממסורת: הגבולות זזים אבל המסורת נשארת, היא לא דבר שקל להעביר ממקום למקום באותה מידה".

במקביל לחלוקה בין המדינות אפשר גם לסייר בגלריה העליונה על פי תימות המשותפות לעבודות - ממסורות אמנות עממיות, הומור אירוני, אלגנטיות חדשה, ועד דמוקרטיה חדשה, מוחות יצירתיים, ציטוטים ואמנויות ומלאכות יד. "כך, אם השורשים שלך בפולין ואתה מתעניין במיוחד בעיצוב הפולני העכשווי, אתה יכול לראות מה קורה שם", מסבירה יעקובסון. "מצד שני אתה יכול לסייר בתערוכה לפי התימות המשותפות של העיצוב העכשווי במרכז אירופה.

"הבעיה היא שמרכז אירופאים לא לגמרי גאים בעצמם. אנחנו רוצים להיות מתקדמים מבחינה טכנולוגית, וחלקים מהעולם דורשים מאתנו ללמוד הכל מחדש: איך למחזר ולהשתמש מחדש בחומרים. אבל בעצם יש לנו את זה מתחת לעור. אנחנו לא מעריכים מספיק את היכולת הזאת. אם תביט בתערוכה תראה אובייקטים רבים באיכות מעולה ומעצבים שעושים שימוש מתקדם בטכנולוגיה, גם אם מטרתם היא לפעמים לגרום לדברים להיראות מסורתיים".

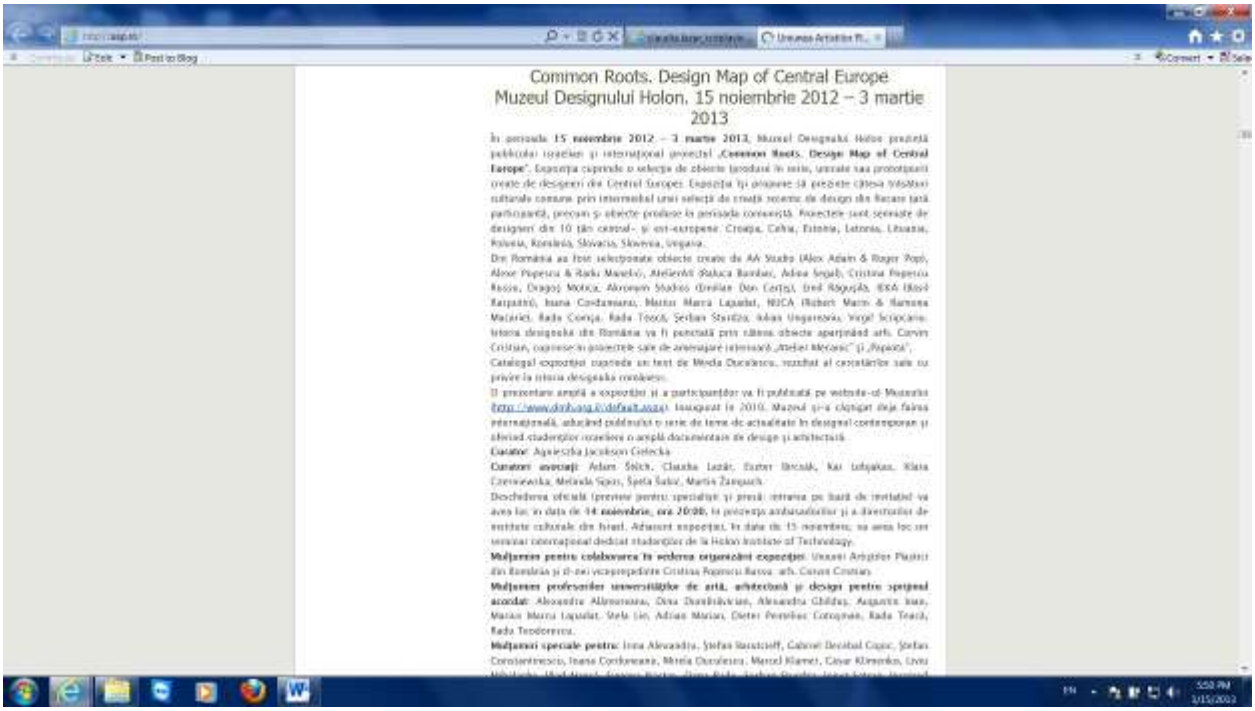
אפשר בכלל לדבר היום, בעידן הגלובלי, על עיצוב לאומי?

"אני חושבת שלא. מה קורה כשחברה איטלקית עובדת עם מעצב הולנדי? זה עיצוב איטלקי או הולנדי? פעם היית יכול לדעת אם הצייר בריטי או הולנדי. היום, כשאתה אומר מעצב הולנדי או מעצב בריטי, זה לא אומר כלום. כל מעצב הוא התוצר של החוויות שלו. גם אתה - סבא וסבתא שלך היו פולנים, הוריך נולדו בישראל, אתה עצמך טיילת בעולם, והכל ביחד יוצר את מי שאתה".

http://iasifun.ziaruldeiasi.ro/designeri-din-europa-centrala-si-de-est-expun-la-holon-israel/50144/



http://uap.ro/



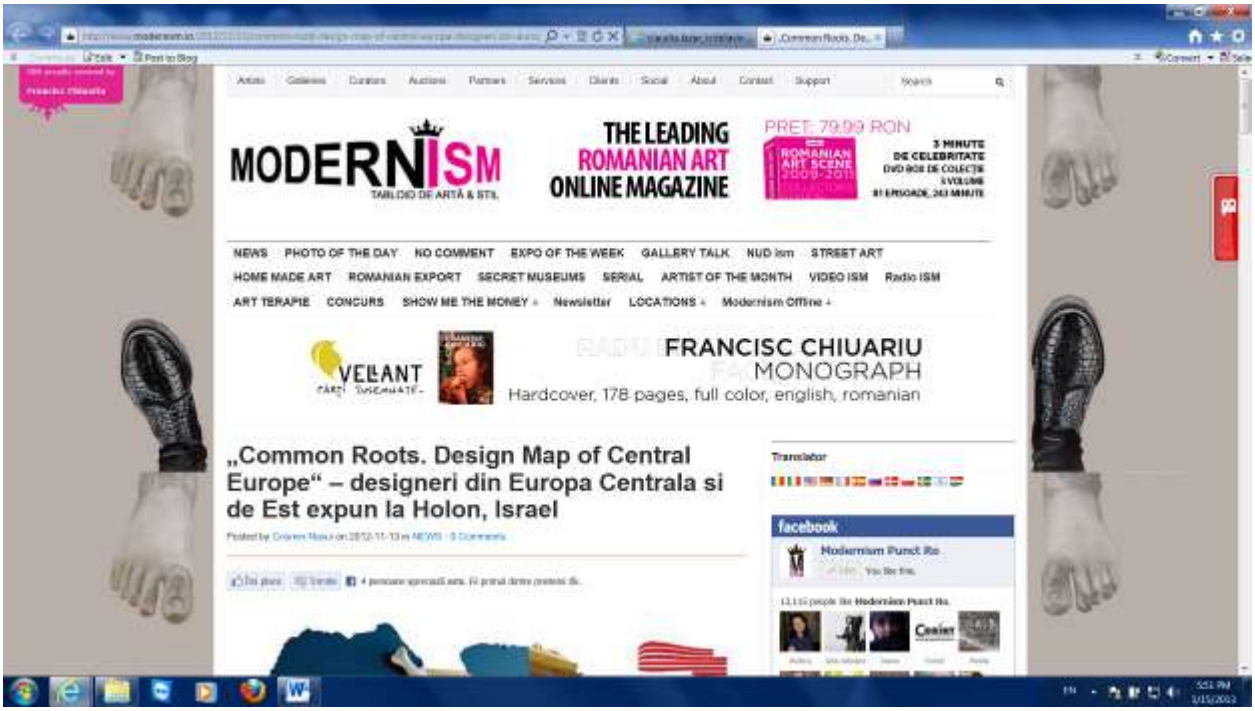
http://filme-carti.ro/stiri/icr-tel-aviv-noiembrie-2012-25395/



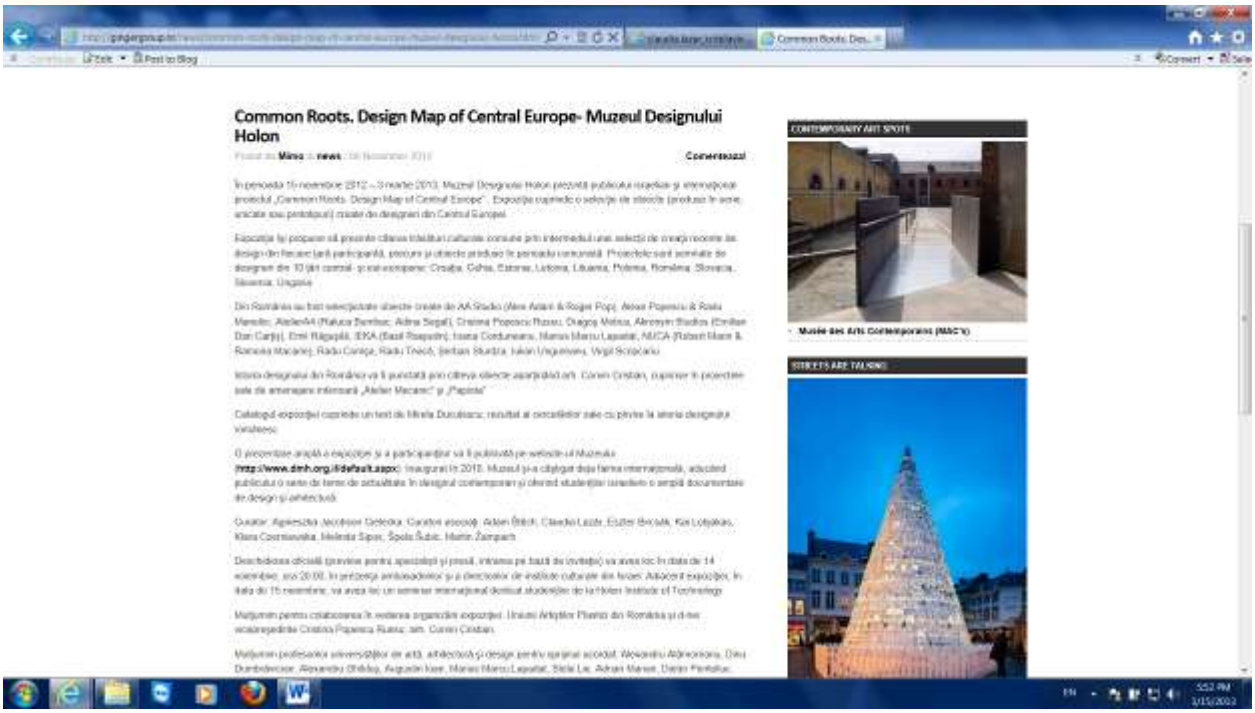
http://www.artbank.ro/Info/Page-3.html



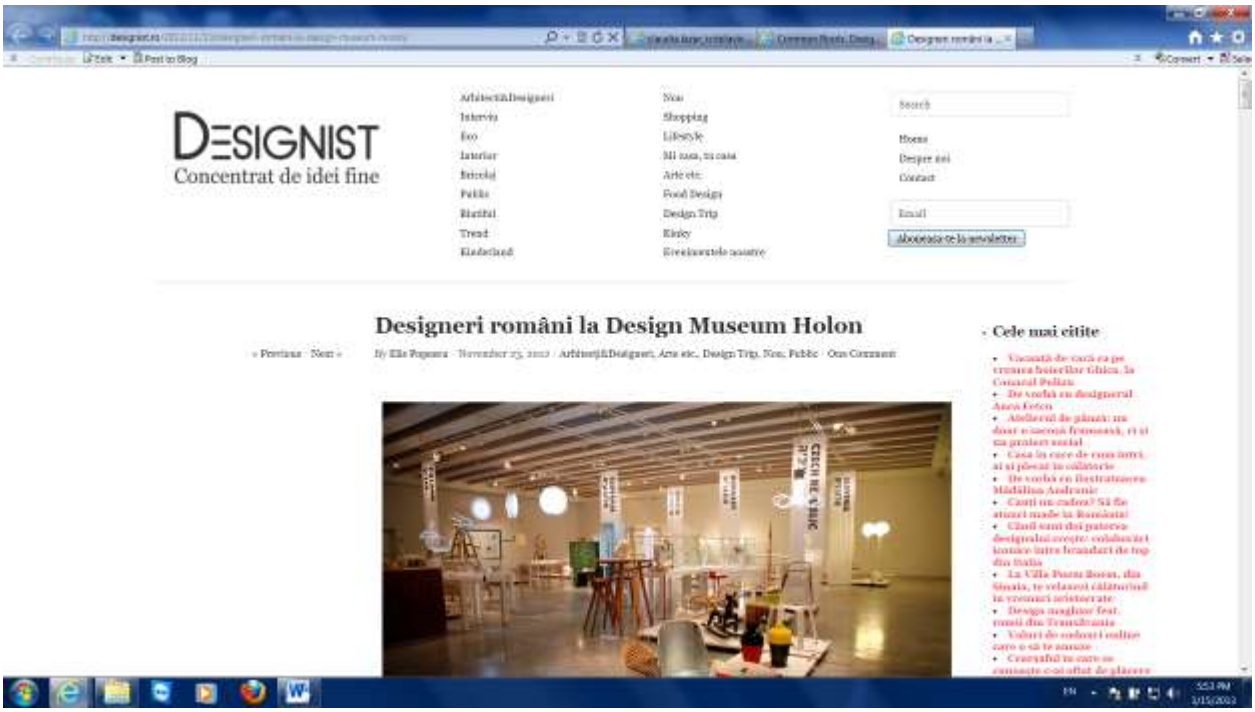
http://www.modernism.ro/2012/11/13/common-roots-design-map-of-central-europe-designeri-din-europa-centrala-si-de-est-expun-la-holon-israel/



http://gingergroup.ro/news/common-roots-design-map-of-central-europe-muzeul-designului-holon.html



http://designist.ro/2012/11/23/designeri-romani-la-design-museum-holon/



Designeri români la Design Museum Holon

By Elis Popescu/November 23, 2012/Arhitecți&Designeri, Arte etc., Design Trip, Nou, Public/One Comment



Despre expoziţia *Common Roots. Design Map of Central Europe* am aflat că se punea la cale mai demult, prin septembrie, cu ocazia implicării curatoarei Agnieszka Jacobson Cielecka în realizarea expoziţiei UNPOLISHED – Young Design From Poland. Am mai aflat că în realizarea documentării pentru expunerea dedicată designerilor din România (Agnieszka Jacobson este leading guest curator pentru această expoziţie), designist.ro a fost una dintre sursele de inspiraţie. Şi ne bucurăm.



În perioada **15 noiembrie 2012 – 3 martie 2013**, Muzeul Designului Holon, aflat în apropierea Tel Avivului, găzduit de o clădire iconică proiectată de celebrul arhitect Ron Arad, prezintă publicului israelian şi internaţional proiectul *Common Roots. Design Map of Central Europe*. Expoziţia cuprinde o selecţie de obiecte (produse în serie, unicate sau prototipuri) create de designeri din centrul şi estul Europei.



Pe lângă designeri români, mai sunt prezente creaţii din alte 9 ţări vecine: Croaţia, Cehia, Estonia, Letonia, Lituania, Polonia, Slovacia, Slovenia, Ungaria. Expoziţia îşi propune să prezinte câteva trăsături culturale comune prin intermediul unei selecţii de creaţii de design din fiecare ţară participantă, precum şi obiecte produse în perioada comunistă.




Good enough?

De ce o astfel de expoziţie? Pentru că poveştile individuale ale designerilor şi ale obiectelor participante sunt interconectate de caracteristici comune şi faze de dezvoltare mai mult sau mai puţin simultane. Da, există diferenţe lingvistice, culturale, politice, de identitate naţională, însă toate aceste naţiuni s-au confruntat la un moment dat cu aceleaşi probleme, şi-au pus aceleaşi întrebări, au surse comune de inspiraţie şi încearcă să ajungă la o acceptare şi o fructificare (inclusiv prin design) a aceloraşi evenimente care le-au marcat istoric.





Din România au fost selecţionate obiecte create de: AA Studio (Alex Adam & Roger Pop), Alexe Popescu & Radu Manelici, AtelierA4 (Raluca Bumbac, Adina Segal), Cristina Popescu Russu, Dragoş Motica, Akronym Studios (Emilian Dan Carţiş), Emil Răguşilă, IEKA (Basil Rasputin), Ioana Corduneanu, Marius Marcu Lapadat, NUCA (Robert Marin & Ramona Macarie), Radu Comşa, Radu Teacă, Şerban Sturdza, Iulian Ungureanu, Virgil Scripcariu.

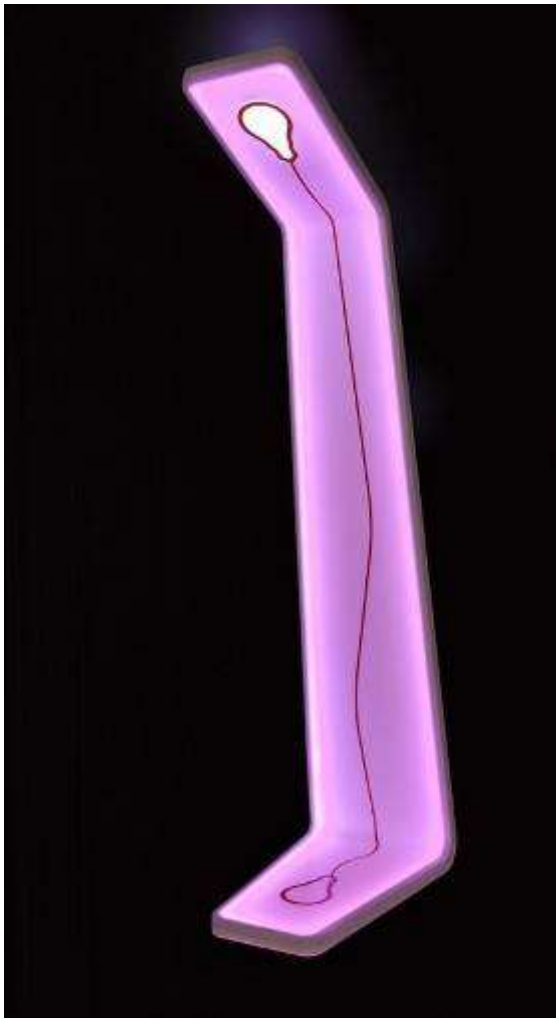


Și arhitectul Corvin Cristian participă la această expoziție și punctează istoria designului din România cu obiecte recuperate, din colecția personală, care au fost folosite în proiectele sale de amenajare interioară Atelier Mecanic (foto sus) și Papiota.



Inaugurat în 2010, Design Museum Holon şi-a câştigat deja faima internaţională, aducând publicului o serie de teme de actualitate în designul contemporan şi oferind studenţilor israelieni o amplă documentare de design şi arhitectură.

Iată o parte dintre obiectele designerilor români care participă în cadrul expoziţiei:



AA Studio – MOOD Lamp



Atelier A4 - Adina Segal şi Raluca Bumbac



Alexe Popescu & Radu Manelici – Scaunul Grafica



Cristina Popescu Russu – Îmbrăţişare (porţelan)



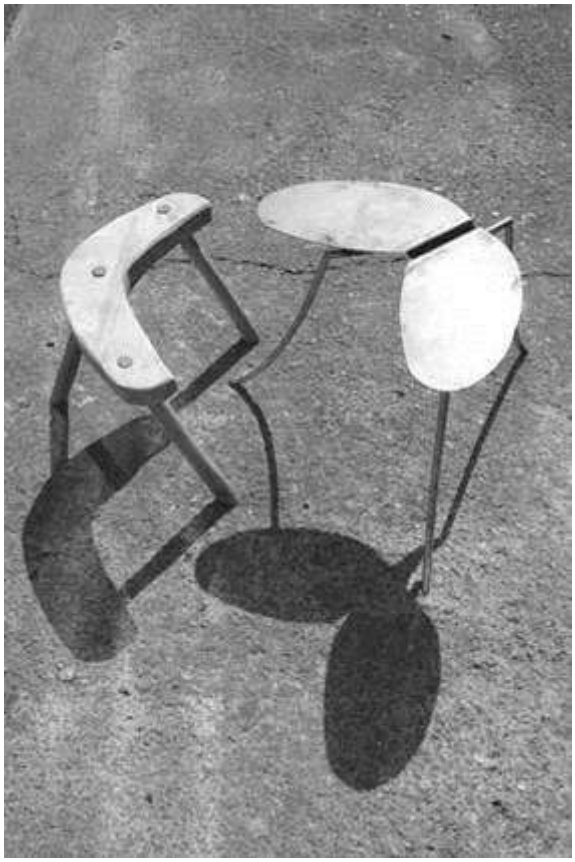
Dragoş Motica – Architectural



Virgil Scripcariu – Bubico chair



Ioana Corduneanu - perne cusute cu motive autentice românești



Iulian Ungureanu



Radu Comșa – Bloomit Sofa



Marius Marcu Lăpădat



NUCA (Robert Marin & Ramona Macarie)



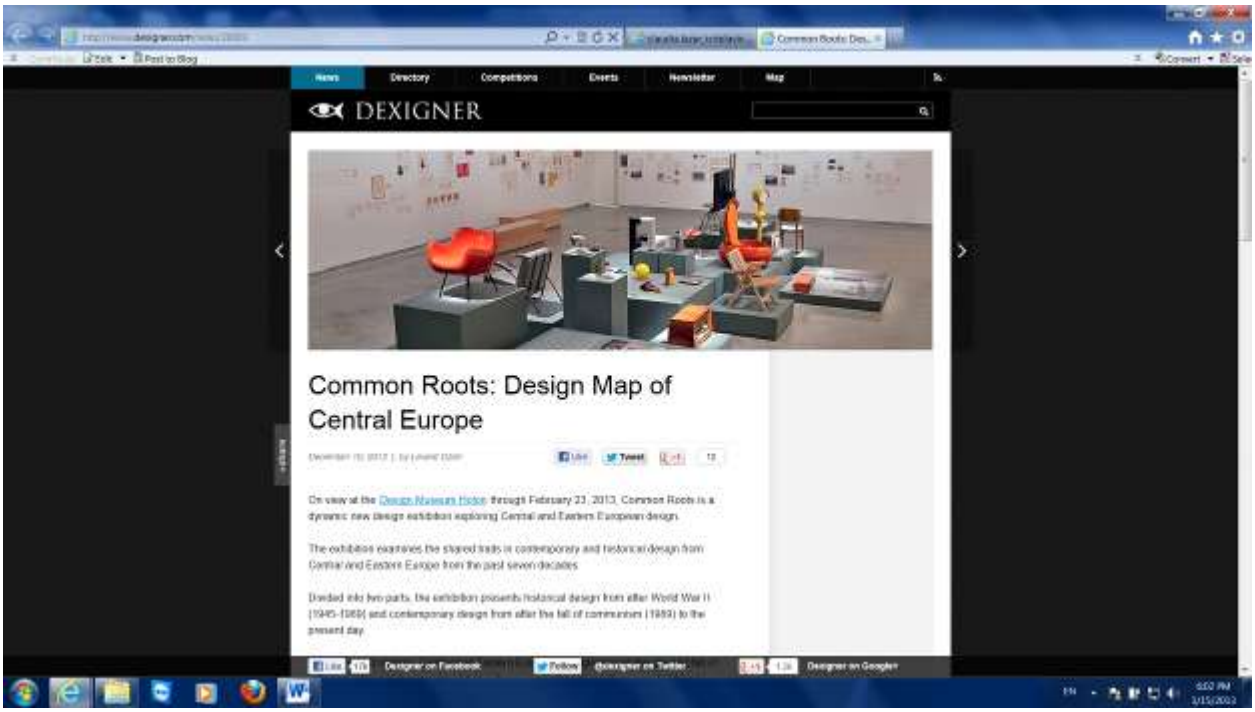
Radu Teacă – scaun Arc

Imagini expoziţie: prin ICR Tel Aviv şi Design Museum Holon

http://www.radioromaniacultural.ro/proiectul_expozitional_common_roots_design_map_of_central_europe-4112



http://www.dexigner.com/news/26003



Common Roots: Design Map of Central Europe

December 10, 2012 | by Levent Ozler

12

On view at the Design Museum Holon through February 23, 2013, Common Roots is a dynamic new design exhibition exploring Central and Eastern European design.
The exhibition examines the shared traits in contemporary and historical design from Central and Eastern Europe from the past seven decades.
Divided into two parts, the exhibition presents historical design from after World War II (1945-1989) and contemporary design from after the fall of communism (1989) to the present day.
"Over the past century, Central and Eastern Europe has experienced the rise and fall of different political orders, and had its borders repeatedly redrawn," commented Leading guest curator Agnieszka Jacobson-Cielecka.
"In this historical context, design has not been examined in terms of national categories, but has instead been examined in relation to the experiences and cultural affiliations that characterise the region as a whole.
As this exhibition reveals, the individual stories of the participating designers are shaped by remarkable similarities and simultaneous developments.
Despite their linguistic and national differences and the geographical distance that separate them from one another, they engage with the same concerns and questions, are inspired by the same sources, and attempt to come to terms with the same past historical events."

more: dmh.org.il/exhibition/exhibition.aspx?pid=23&c*(37)*

Read more: Common Roots: Design Map of Central Europe - Dexigner http://www.dexigner.com/news/26003#ixzz2I3p84Jy7

more: dmh.org.il/exhibition/exhibition.aspx?pid=23&c*(37)*

Event Details



Exhibition
ends February 23, 2013 (1 month left)

Pinhas Eilon St. 8
Holon, 58459
Israel

more design events

Profile

Design Museum Holon

phone: 972-73-2151515
fax: 972-3-6520331

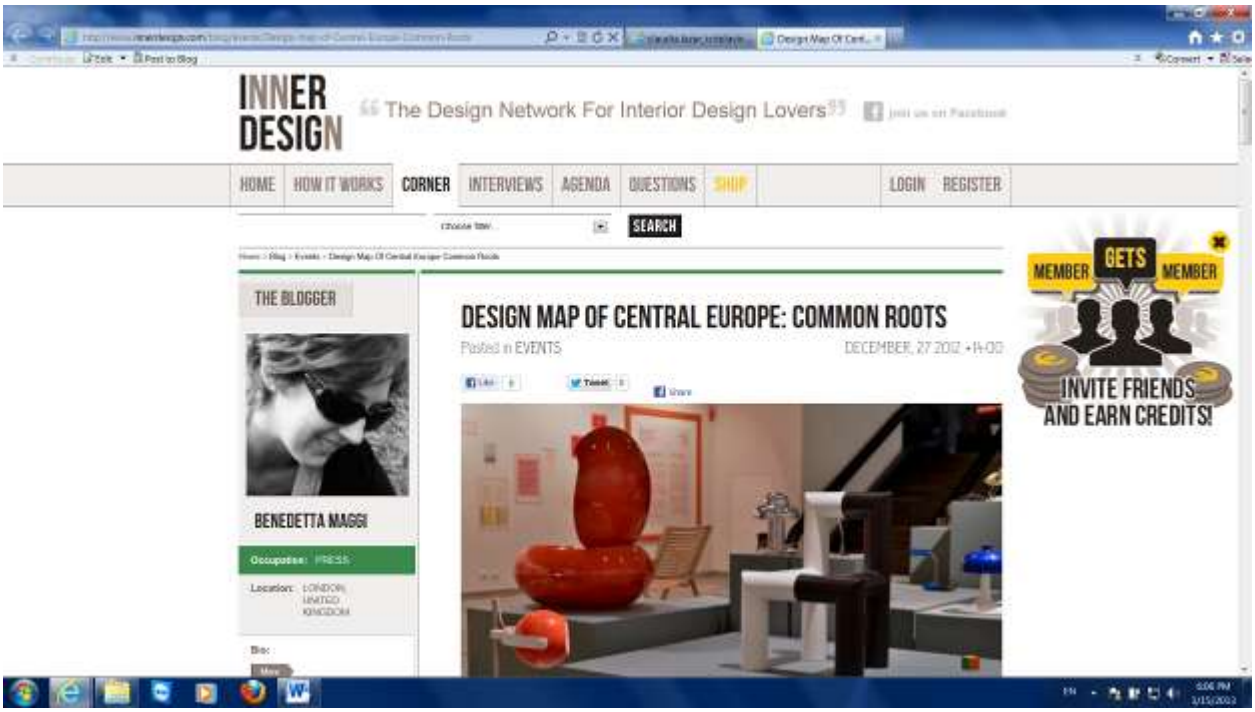
dmh.org.il

(26)
[Design Museums]

17,124 impressions - 816 clicks - filed under: Industrial Design, Multidisciplinary Design

Read more: Common Roots: Design Map of Central Europe - Dexigner http://www.dexigner.com/news/26003#ixzz2I3pWvI3V

http://www.innerdesign.com/blog/events/Design-map-of-Central-Europe-Common-Roots



Until the 2nd March 2013, **DESIGN MUSEUM HOLON** will be holding an exhibition that explores the design developments in Central Europe from 1945 till today. The last 70 decades of history has influenced and transformed the design processes in Croatia, the Czech Republic, Estonia, Hungary, Lithuania, Latvia, Poland, Romania, Slovakia and Slovenia like no other country in Europe, where the communist rule and nationalised industrial production meant that **DESIGN WAS FUNCTIONAL**, rather than aesthetic, ergonomic and stylized. With the fall of communism after 1989, the shift from a Soviet to a capitalist influence led to an economic and cultural transformation with greater **FREEDOM OF PRODUCTION AND AESTHETIC AWARENESS**.

The exhibition is therefore divided into two parts. The Lower Gallery holds the **HISTORICAL DESIGNS FROM AFTER WORLD WAR II (1945 – 1989)**, including the RM58 armchair by Roman Modzelewski, one of the first pieces of furniture in Poland to use plastic, and a television set from the Hungarian company Videoton.

The exhibition has been organised into seven categories of design.

CREATIVE MINDS – The resourceful use of limited materials through extraordinary inventiveness; creative 'sustainable design'.

NEW DEMOCRACY – An appreciation of industrial, simple, rough, prefabricated and non-decorative elements, viewed as attractive and desirable.

NEW ELEGANCE – Reinterpretation of 'nouveau riche' style; traditional decorative embellishment ironically recast in new forms, materials and techniques.

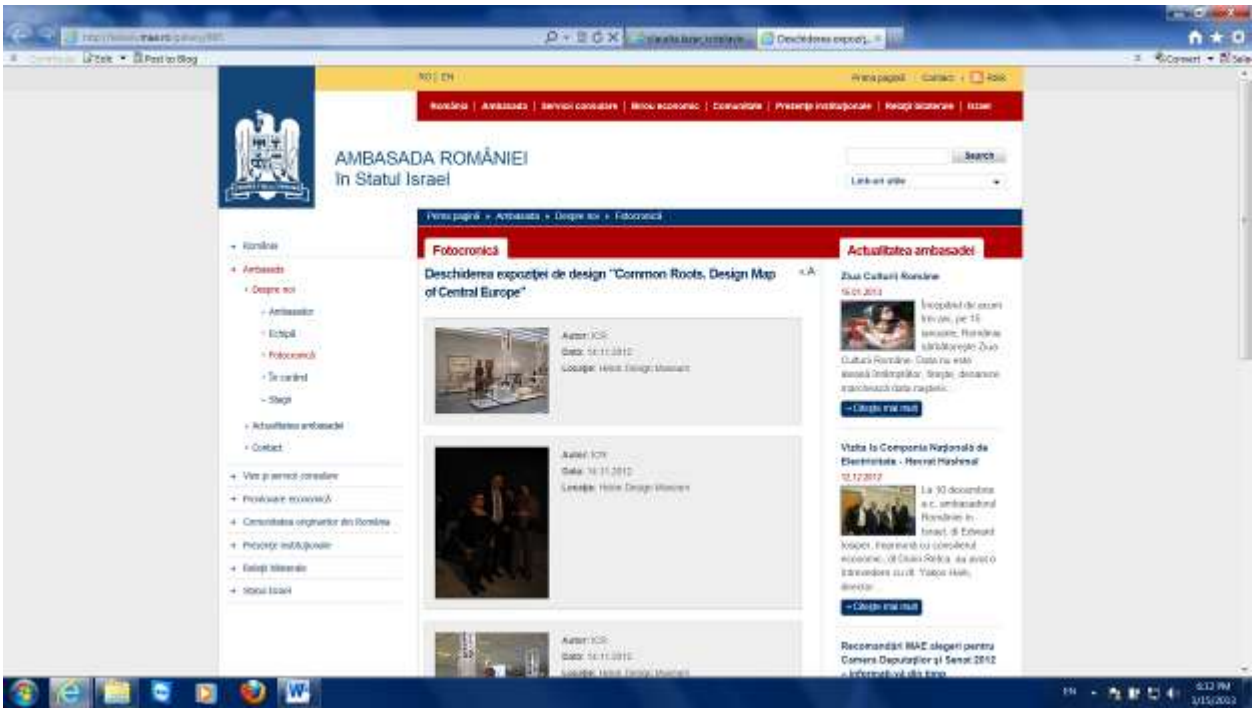
IRONIC JOKE – Surreal and conceptual design as defensive reaction and form of dissent.

FOLK ATTRACTION – After the fall of communism, the previously censored bright and cheerful folk design flourished; also influenced by pan-European trend of ethno inspired creations.

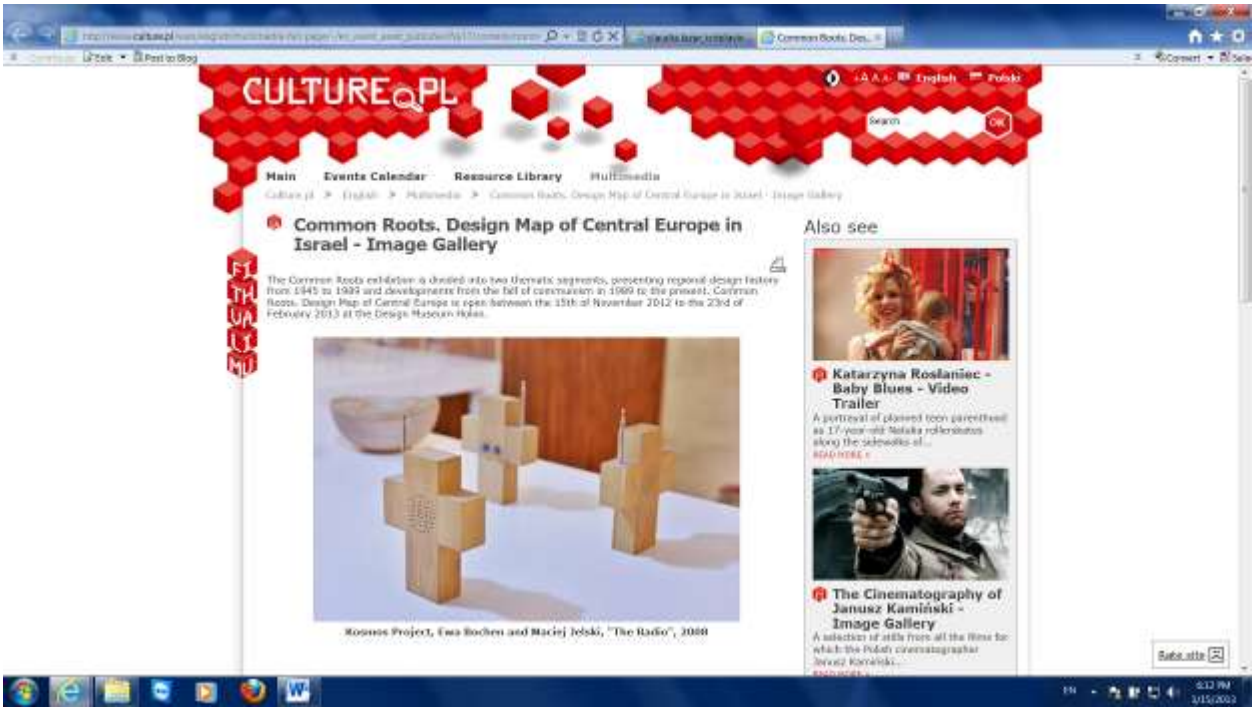
CITATION – Nostalgic commentary inspired by nature, industry and personal experience.

LASTING TRADITION – Sentimental designers interested in pre-industrial manufacturing processes that are rooted in knowledge and experience.

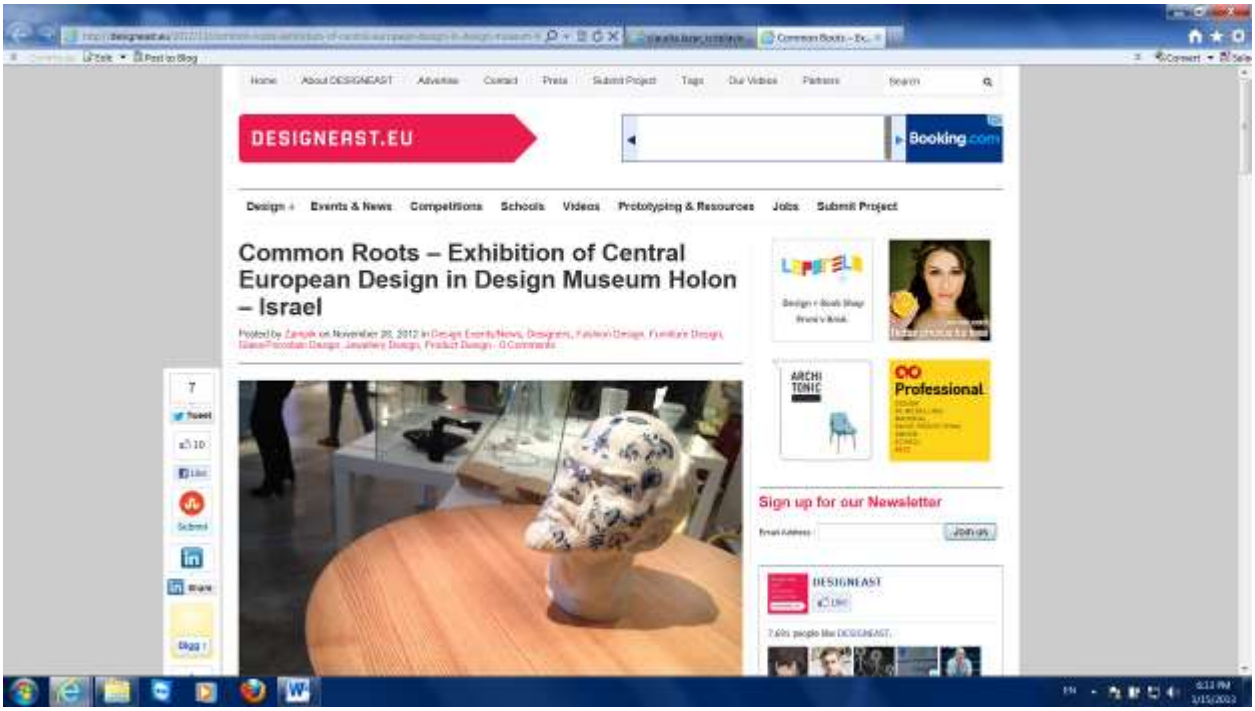
http://telaviv.mae.ro/gallery/865



http://www.culture.pl/web/english/multimedia-full-page/-/eo_event_asset_publisher/Ny17/content/common-roots-design-map-of-central-europe-in-israel-image-gallery



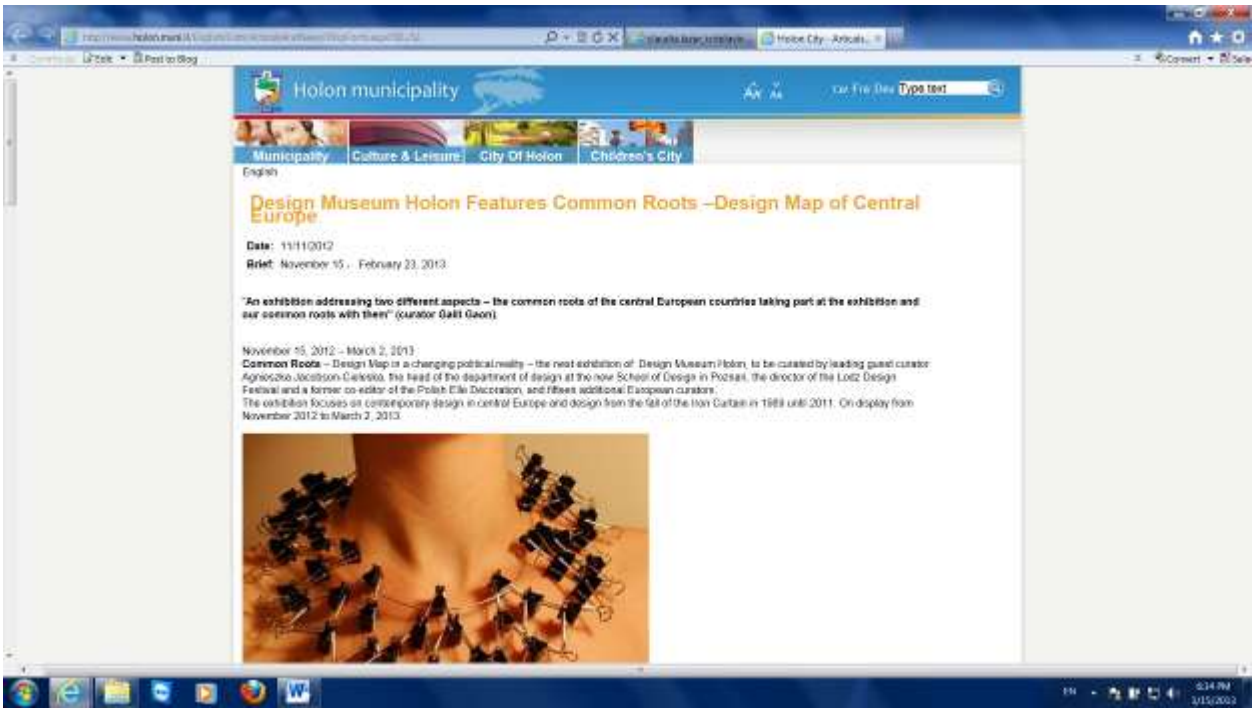
http://designeast.eu/2012/11/common-roots-exhibition-of-central-european-design-in-design-museum-holon-israel/



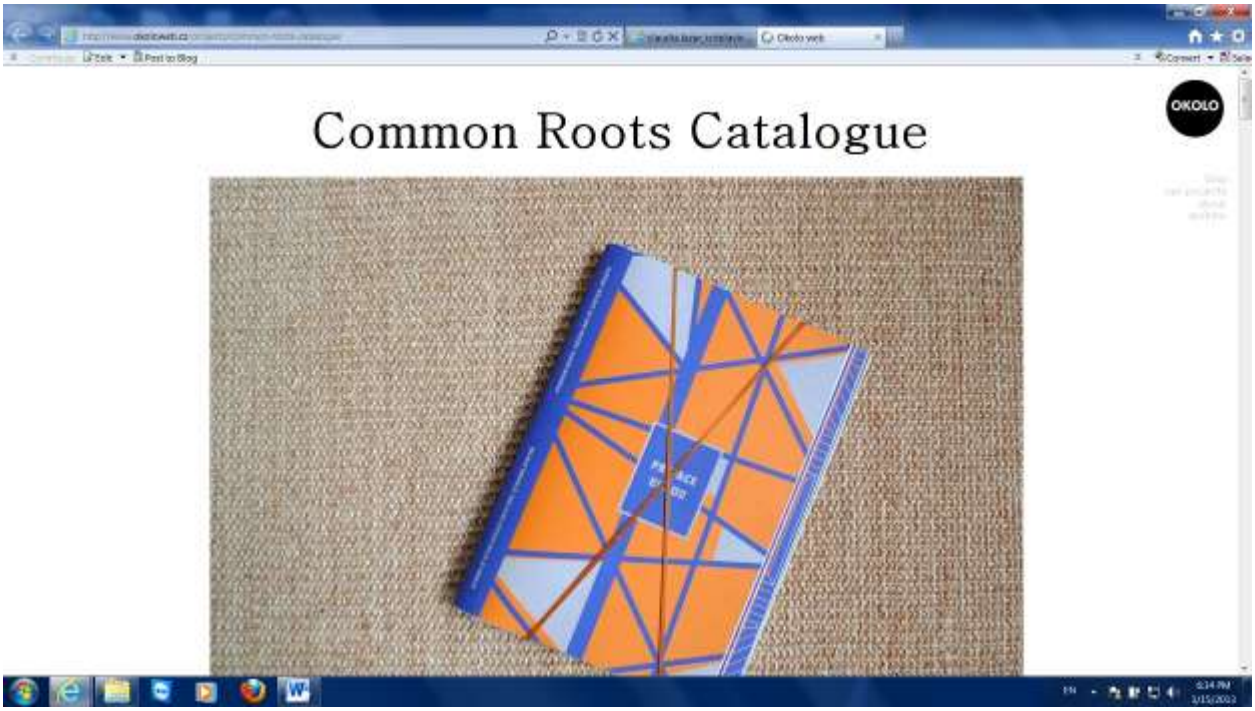
http://www.asiiromani.com/sens-giratoriu/14521-common-roots-design-map-of-central-europe-designeri-din-europa-centrala-si-de-est-expun-la-holon-israel.html



http://www.holon.muni.il/English/Lists/ArticalsAndNews/DispForm.aspx?ID=53



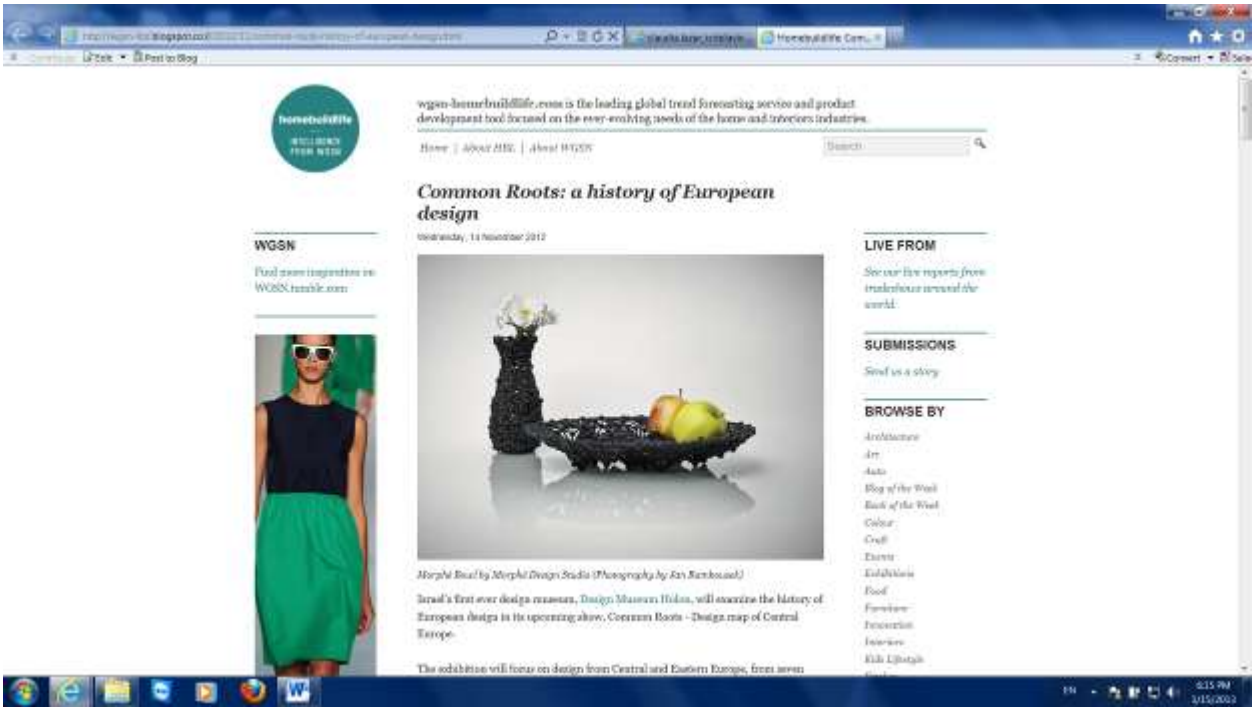
http://www.okoloweb.cz/projects/common-roots-catalogue



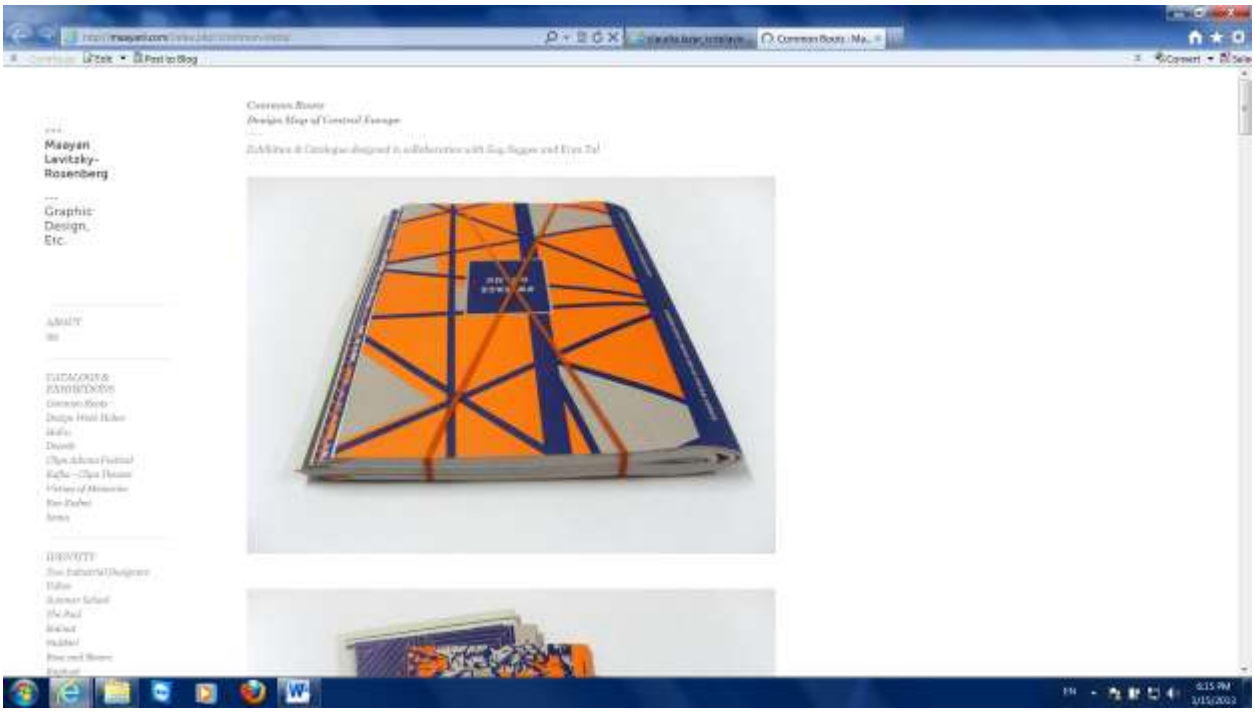
http://twitter.com/SangCerruto/statuses/278458954625974272



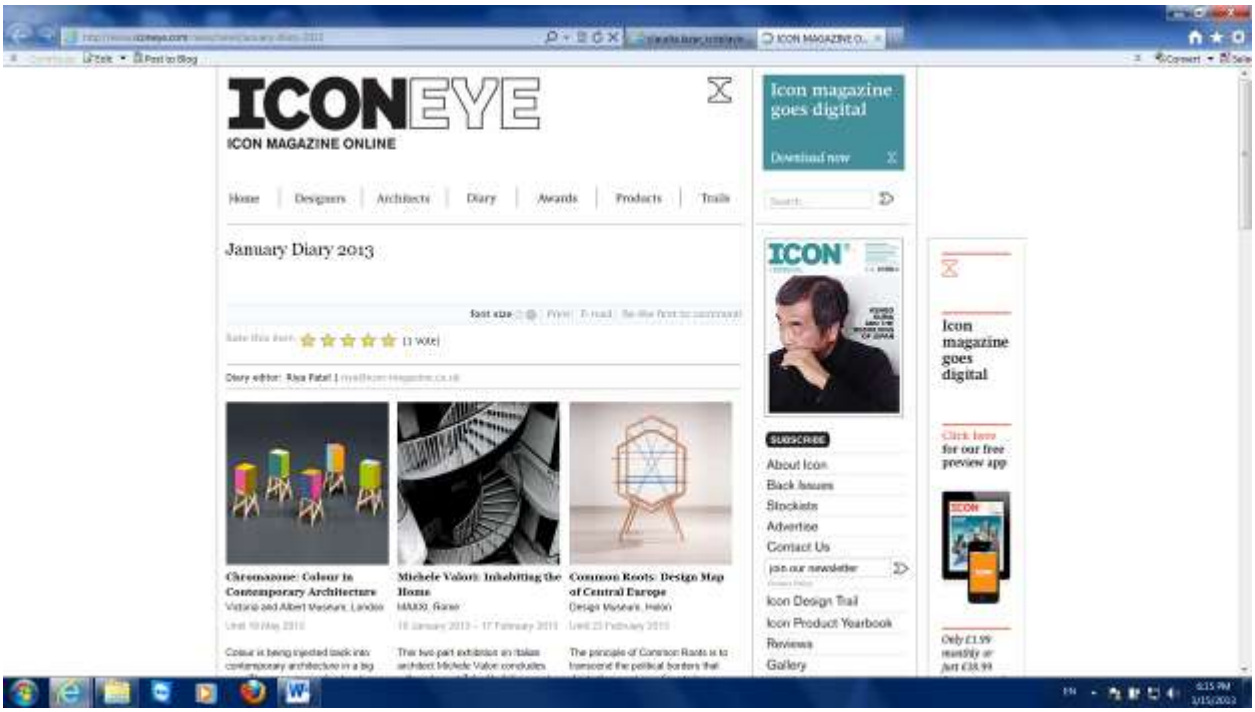
http://wgsn-hbl.blogspot.co.il/2012/11/common-roots-history-of-european-design.html



http://maayanl.com/index.php?/common-roots/



http://www.iconeye.com/news/news/january-diary-2013



37. Expoziție de fotografie Sandu Mendrea: „România în imagini”
28 noiembrie 2012 - 15 februarie 2013

המכון הרומני לתרבות
INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN TEL AVIV



România în imagini
Expoziție de fotografie Sandu Mendrea
DEDICATĂ ZILEI NAȚIONALE A ROMÂNIEI

Expoziția poate fi vizionată în perioada 28 noiembrie 2012 - 15 februarie 2013
de luni până joi între orele 10:00 – 15:00
la sediul ICR Tel Aviv, B-dul Shaul Hamelech 8, etaj 6.

רומניה בתמונות
תערוכת צילום של הצלם סנדו מנדראה
התערוכה מוקדשת ליום הלאומי של רומניה

התערוכה מוצגת בין התאריכים 28/11/2012-15/02/2013
ימי שני-חמישי בין השעות 10:00-15:00
גלריית המכון הרומני לתרבות בתל אביב, שדרות שאול המלך 8, קומה 6.

Jurnalul Saptamanii 13.12.2012 pag 20



nânesc

stea
miu
ocu-
cel
alul
la a
iuni
el 4
Ger-
Fin-
ția),

e cei
sale,
i de
a re-
Ve-
ui.
inul
Tel
ntat
l-On
Tro-
Pas-
ntrul
v.

Sandu Mendrea

„România în imagini"

Expoziţie de fotografie Sandu Mendrea

dedicată Zilei Naţionale a României

28 noiembrie 2012 – 15 ianuarie 2013

În perioada 28 noiembrie 2012 – 15 ianuarie 2013, la sediul ICR Tel Aviv va fi prezentată expoziţia „România în imagini", dedicată Zilei Naţionale a României. Expoziţia de faţă include unele dintre cele mai interesante fotografii alb-negru ale lui Sandu Mendrea, realizate în România. Sunt prezentate fotografii ale unor personalităţi culturale, spectacole de teatru, peisaje, detalii semnificative de etnologie şi folclor ş.a.

Sandu Mendrea s-a născut în 1930 în România. În 1948 şi-a început studiile de master în teatru şi regie de film. Din 1954 s-a dedicat în totalitate artei fotografice. În scurt timp a ajuns unul dintre cei mai cunoscuți fotografi români, ceea ce i-a oferit posibilitatea să expună la peste 200 de saloane internaționale de fotografie. A câștigat câteva premii importante, iar în 1965 a obţinut titlul de „Excelenţă a Federației Internaționale a Artiștilor Fotografi (EFIAP)". În 1985 a emigrat în Israel, unde s-a impus rapid ca unul dintre cei mai importanți artiști.

Mai multe detalii despre artist:
www.photomendrea.com

Expoziția poate fi vizionată de luni până joi între orele 10:00 – 15:00, la sediul ICR Tel Aviv, B-dul Shaul Hamelech 8, etaj 6.

http://www.travelbank.ro/my+travel+bank/articole/timp+liber/expozi%C8%9Bia+de+fotografie+romania+in+imagini+-+28+noiembrie+2012+-+15+ianuarie+2013-734

http://telaviv.mae.ro/local-news/867

http://www.photomagazine.ro/sandu-mendrea-romania-in-imagini/

http://romanianitineraries.wordpress.com/2012/11/05/tel-aviv-romania-in-images/

http://ebookbrowse.com/comunicat-biblioteca-nationala-digitala-doc-d105689823

http://telaviv.mae.ro/local-news/867



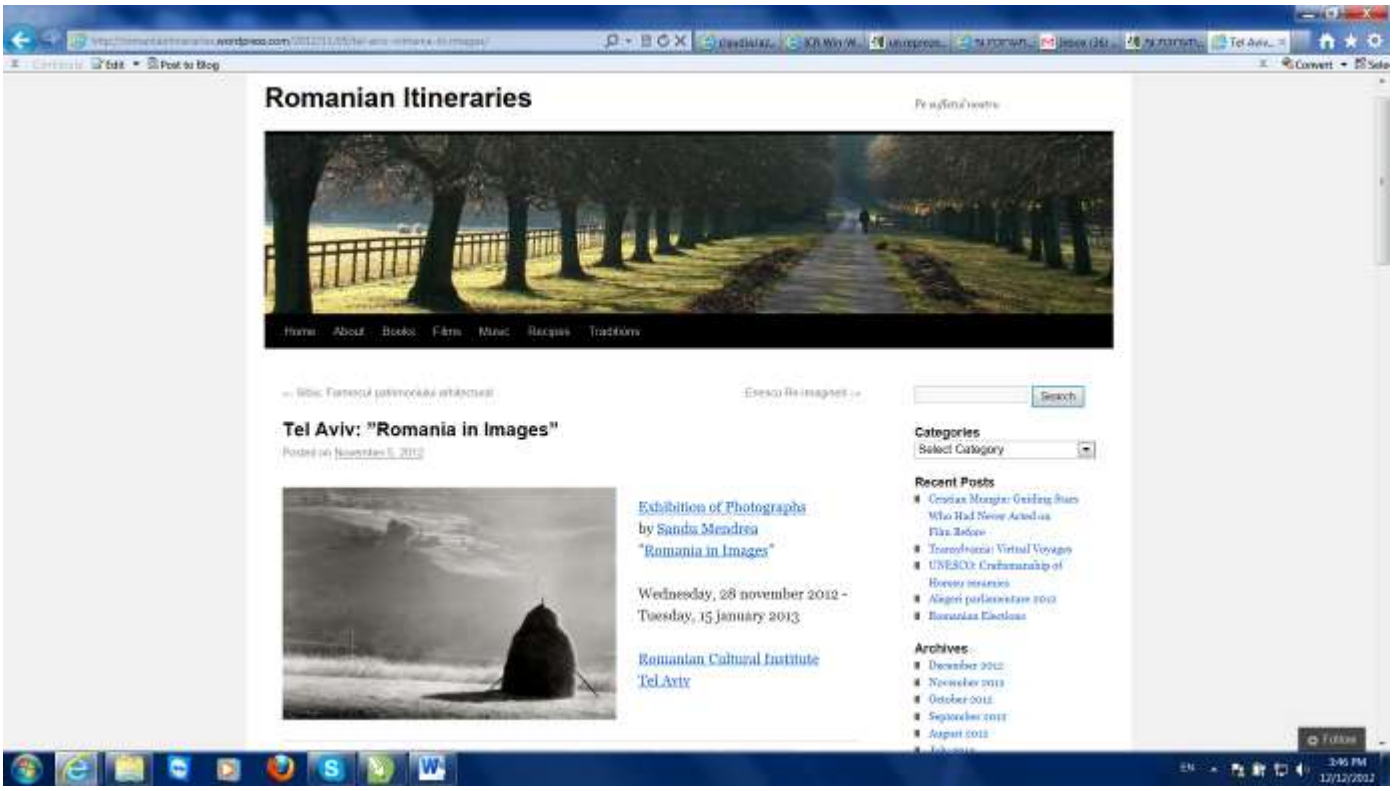
http://www.travelbank.ro/my+travel+bank/articole/timp+liber/expozi%C8%9Bia+de+fotografie+romania+in+imagini+-+28+noiembrie+2012+-+15+ianuarie+2013-734



http://www.photomagazine.ro/sandu-mendrea-romania-in-imagini/



http://romanianitineraries.wordpress.com/2012/11/05/tel-aviv-romania-in-images/



http://ebookbrowse.com/comunicat-biblioteca-nationala-digitala-doc-d105689823



38. **"Pe drumuri neumblate", regia Dieter Auner (România-Irlanda, 2011), la Festivalul de Film Antropologic de la Ierusalim**
    29 noiembrie 2012

http://starpress.ro/stiri/monden-cultura-28/-35114.html

"Pe drumuri neumblate", regia Dieter Auner (România-Irlanda, 2011), la Festivalul de Film Antropologic de la Ierusalim *- 23 Nov*

Institutul Cultural Român din Tel Aviv anunţă proiecţia documentarului Pe drumuri neumblate, regia Dieter Auner (România-Irlanda, 2011), în cadrul Festivalului de Film Antropologic de la Ierusalim, în data de 29 noiembrie 2012, orele 18:30, la Cinemateca din Ierusalim.
Pe drumuri neumblate (87 minute; în limba română cu subtitrare în limba engleză)
Regia: Dieter Auner
Producători: Siun Ni Raghallaigh, Cristian Mungiu, Dieter Auner
29.11.2012, orele 18:30, Cinemateca din Ierusalim (sala 4)
Q&A cu regizorul Dieter Auner, după proiecţie

Filmul va fi predecat de o prezentare a scriitorului israelian Aharon Appelfeld.

Bilete şi detalii suplimentare li.gro.ffj@apuk; http://www.jer-cin.org.il/website/modules/films/film.aspx?showid=10024

Telefon: 02.5654356

Pe drumuri neumblate este cronica unei lumi guvernate de secole de aceleaşi legi şi tradiţii, o lume care încearcă să asimileze şi să-şi însuşească schimbările epocii moderne.

Pe fundalul acestui peisaj dinamic, documentarul lui Dieter Auner prezintă un an din viaţa lui Albin Creţa, un tânăr cioban din zona de nord a Transilvaniei, care se confruntă atât cu rutina specifică vieţii pastorale, cât şi cu noile concepte şi vise născute în urma apariţiei capitalismului.

Deoarece viaţa pastorală nu mai reprezintă o sursă de venit atât de sigură ca în trecut, Albin şi mama sa decid să plece să muncească în Germania pentru a asigura o viaţă mai bună familiei.

Îmbunătăţirea situaţiei financiare şi contactul cu lumea exterioară, modernă aduc cu ele o schimbare în statutul femeii şi în conceptul de familie tradiţională.

Dieter Auner s-a născut în 1970, la Mediaş, într-o familie de saşi. În 1990 a emigrat în Germania, stabilindu-se mai apoi în Irlanda. A lucrat ca fotograf şi cameraman pentru producţii irlandeze şi internaţionale. A debutat ca regizor cu filmul Părăsind Transilvania (2006), un documentar despre viaţa saşilor din România.

Festivalul Internaţional de Film Antropologic, aflat la cea de-a doua ediţie, are loc în fiecare an, timp de trei zile, în cadrul Cinematecii din Ierusalim. Inaugurat în 2011, acesta este un proiect organizat de către Departamentul de Sociologie şi Antropologie al Universităţii Ebraice din Ierusalim în colaborare cu Centrul de Film din Ierusalim.

Festivalul promovează filmele documentare cu temă etnografică şi pune accentul pe complexităţile şi expresiile unice pe care comunităţile şi indivizii le au în societate şi cultură.

În acest an vor fi prezentate filme din: Lituania, Rusia, Germania, Franţa, SUA, Congo, Spania, Etiopia, Olanda, Belgia, Marea Britanie, Canada, Danemarca, Irlanda, România, Suedia şi China.

Sursa: http://www.icr.ro



http://support.huji.ac.il/calendar/73/586-Anthropological-film-festival-Jerusalem-Cinematheque/

האוניברסיטה העברית בירושלים
The Hebrew University of Jerusalem

Anthropological film festival — Jerusalem Cinematheque

Date: 27 November 2012 00:00 to 29 November 2012 00:00

The Department of Sociology and Anthropology and the Jerusalem film center present Second Anthropological film festival at the Jerusalem Cinematheque

Featuring films with an ethnographic orientation from around the world, the second anthropological film festival presents films that chart the complexities and unique expressions of individuals and communities in society, culture and politics. Screenings are accompanied by discussions and panels. Author and cultural anthropologist Mary Catherine Bateson, daughter of famous anthropologist Margaret Mead is the festival's special guest.
Location: The Jerusalem Cinematheque. Click here for the full program. Further details: 02-5883321

http://www.huji.ac.il/cgi-bin/dovrut/dovrut_search_eng.pl?mesge135410107405872560

Department of Media Relations — The Hebrew University of Jerusalem

Film Festival at Jerusalem Cinematheque among Hebrew University events Nov. 26 - Dec.6



Author and cultural anthropologist Mary Catherine Bateson, the Film Festival's special guest

The Second Anthropological Film Festival opens today at the Jerusalem Cinematheque and runs until November 29. A collaborative project of the Jerusalem Film Center and the Department of Sociology and Anthropology at the Hebrew University of Jerusalem, the Festival promotes documentary film-making with an ethnographic orientation and charts the complexities and unique expressions of individuals and communities in society, culture, and politics.

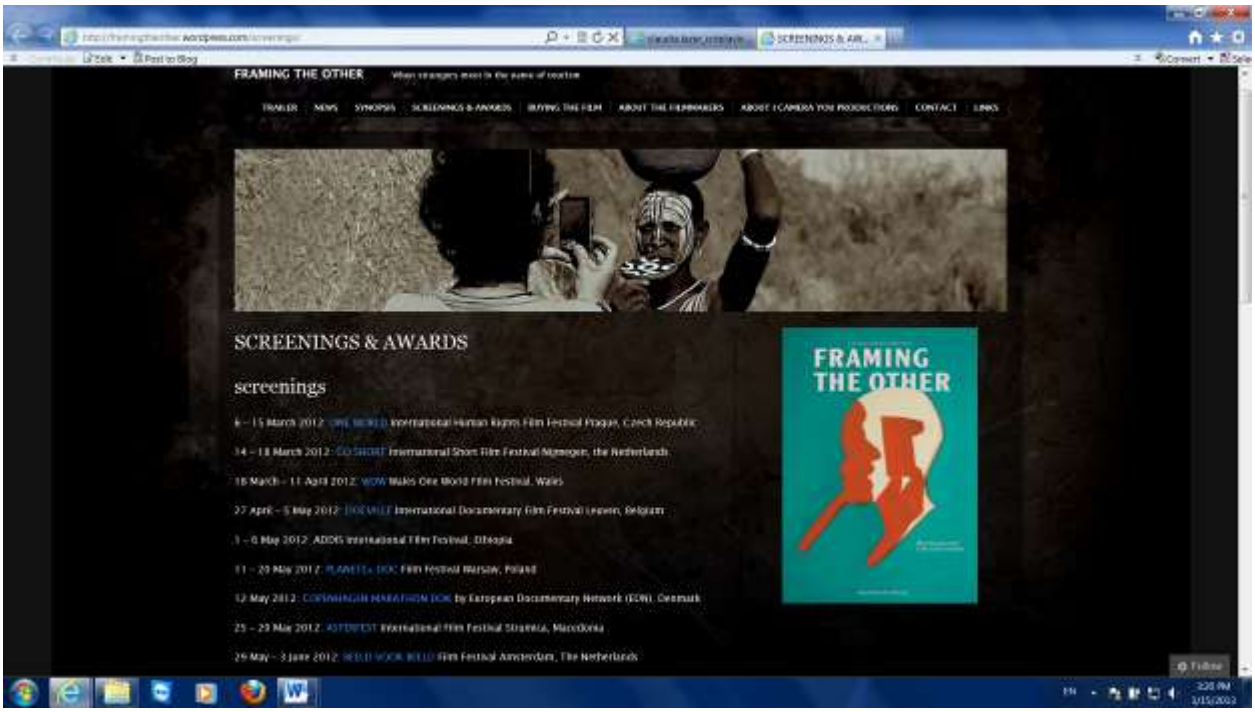
For detailed information and a list of other upcoming Hebrew University events, see http://bit.ly/RcRbkY.

The screenings will be accompanied by discussions, Q&A sessions, and professional panels with academics.

Author and cultural anthropologist Mary Catherine Bateson, daughter of famed anthropologist Margaret Mead, will be the Festival's special guest.

The films chart the complexities and unique expressions of individuals and communities in society, culture and politics. Features films from around the world such as Field of Magic (Lithuania, Russia); Pink Struggle (Germany); Where Heaven Meets Hell (USA); Town of Runners (Ethiopia, UK); Children of the Tsunami (UK); and a collection of short films by Margaret Mead and Gregory Bateson.

http://framingtheother.wordpress.com/screenings/



SCREENINGS & AWARDS

screenings

26 October – 4 November 2012: ANUU-RU ABORO Peoples Film Festival Nouméa, New Caledonia

30 October – 4 November 2012: SCENECS International Debut Film Festival Amersfoort and Hilversum, The Netherlands

6 – 11 November 2012: VERZIO International Human Rights Documentary Film Festival Budapest, Hungary

7 – 12 November 2012: PRAVO LJUDSKI Film Festival Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

8 – 18 November 2012: DOCS DF International Documentary Film Festival of Mexico City, Mexico

22 – 25 November 2012: ASPEKTY Festival of Visual Anthropology Torun, Poland

27 – 30 November 2012: 2nd Anthropological Film Festival Jerusalem, Israel

3 – 9 December 2012: ONE WORLD International Documentary Film Festival Bratislava, Slovakia

http://www.jer-cin.org.il/website/modules/films/film.aspx?showid=10024

במסגרת הפסטיבל האנתרופולוגי השני

מחוץ לדרך המלך

דיטר אוונר



דובר: מר אהרון אפלפלד

אודות הסרט

שנה אחת בחיי משפחת רועים במרחבי השלג המרהיבים של צפון טרנסילבניה בעידן של מודרניזציה פולשנית לתוך הכפר הרומני, בעקבות הצטרפות רומניה לאיחוד האירופי. הסרט מתעד שיגרת חיי רועים מתישה, שתוצרתם החקלאית אינה עומדת יותר בתחרות עם מוצרים תעשייתיים ועדריהם מאבדים בהדרגה שווקים. הקפיטליזם מביא בעקבותיו לא רק יצר של תחרות להרוויח יותר כסף, אלא מטפח מושגים וחלומות חדשים. לרכוש רכב ולצאת לעבוד בגרמניה הם פסגת שאיפותיו של אלבין הצעיר. האם ובנה כמעט מתחרים ביניהם מי מהם ייסע לעבוד בחוץ לארץ ולתמוך במשפחה. מנקודת המבט של הרועים החווים את תחושת המלכוד של חוסר עתיד, למושג עובד זר בגרמניה ניקשר ניחוח של "חופש", כפי שפלט אחד מהם. השינוי הגדול ביותר הוא אולי במעמדה של האישה במשפחה, שכל אימת שהיא חוזרת לביקור מ"העולם הגדול", בעלה מקבל את פניה בשאלה: "התגעגעת אלי?" עמוסה מוצרי יוקרה מערביים וכסף לרכב, דומה שזיכרונות העבודה המפרכת וההשפלה של עובדת זרה נדחקים הצידה .

http://www.mapa.co.il/ng/buildrecord_LP3.asp?id=111039

מחוץ לדרך המלך

סקירת המערכת

שנה אחת בחיי משפחת רועים במרחבי השלג המרהיבים של צפון טרנסילבניה בעידן של מודרניזציה פולשנית לתוך הכפר הרומני , בעקבות הצטרפות רומניה לאיחוד האירופי. הסרט מתעד שיגרת חיי רועים מתישה, שתוצרתם החקלאית .

סוג דרמה, זר

http://www.kolnoan.co.il/news/news.aspx?newsId=6454



הפסטיבל האנתרופולוגי: קולנוע על חייהם של אחרים

הפסטיבל האנתרופולוגי השני, יוזמה משותפת של סינמטק ירושלים והמחלקה לאנתרופולוגיה באוניברסיטה העברית, יפתח צוהר קולנועי לחייהם של שבטים ותרבויות רחוקות ברחבי העולם
25/11/2012

מאת: יונת נחמני

כשהמין האנושי והקולנוע נפגשים: בתאריכים 27-29 בנובמבר יתקיים בסינמטק ירושלים **הפסטיבל האנתרופולוגי השני,** תוצר של שיתוף פעולה בין סינמטק ירושלים והמחלקה לסוציולוגיה ואנתרופולוגיה של האוניברסיטה העברית בירושלים. המחלקה רואה בו חשיבות כה גדולה, עד ששיעורי המחלקה יימשכו בימי הפסטיבל רק עד שעות אחר הצהריים, והסטודנטים מחויבים להשתתף בלפחות שני אירועים במסגרתו. הכרטיסים לסטודנטים אגב, בהנחה.

הפסטיבל הצעיר מציע תוכנית שמשלבת הקרנות סרטי אנתרופולוגיה מרחבי העולם ולצידם סדנאות, דיונים, הרצאות ומופעים. אורחת

הכבוד של הפסטיבל תהיה פרופ' קת'רין בייטסון, חוקרת אנתרופולוגיה בעלת שם עולמי, ובתה של האנתרופולוגית הנודעת מרגרט מיד. את הפסטיבל תפתח הופעה של להקת **"סיסטם עאלי"**, אנסמבל היפ-הופ יפואי רב-לשוני של שישה ראפרים ישראלים - יהודים, ערבים ודוברי רוסית. אחריה יוקרן הסרט . היום השני של הפסטיבל יעסוק בילדות וחלק מהיום השלישי בזִקנה.

"יום ראשון בברזוויל". הצצה לחייהן של שלוש דמויות צבעוניות בבירת קונגו

בין אירועי הפסטיבל מעוררי הסקרנות ניתן יהיה למצוא מפגש עם הסופר **אהרון אפלפלד** שיחזור לנופי ילדותו בטרנסילבניה באמצעות הסרט **"מחוץ לדרך המלך"**; דיון בסוגית הדיור **בהשתתפות פרופ' יוסי יונה,** על רקע הסרט **"גרנד הוטל"**, העוסק במלון מונומנטלי שנבנה במוזמביק והפך למושבת רפאים בה מתגוררים 3000 פולשים; ומפגש עם מאמן הריצה **רזי נודג'יאת,** שאימן נערות מהכפר נודג'ידאת בגליל, יעסוק בסוגית הספורט הנשי במגזר הערבי על רקע הסרט **"עיר הרצים",** העוקב אחר חלומן של בנות כפר אתיופי שהצמיח כמה אלופים אולימפיים להפוך לאלופות ריצה.

"הסרטים ייקחו את הצופים למסעות מטלטלים רגשית, מעבר לטיולים במרחבים גאוגרפיים רחוקים, ויציעו דרכים חדשות להתחבר, לבקר, להרגיש ולחשוב את המין האנושי", מסבירה פרופ' תמר אלאור מהמחלקה לסוציולוגיה ואנתרופולוגיה באוניברסיטה העברית בירושלים וממארגנות הפסטיבל, במשותף עם עדה אושפיז, נורית קידר וגילי מנדל. "הצופים יגלו שסרטים אנתרופולוגיים אינם רק כאלה הנעשים על תרבויות נכחדות, למרות החשיבות של תיעוד 'עולמות הולכים ונעלמים', אלא תינתן להם ההזדמנות לראות ולסמן כמה מן הסוגיות החברתיות-אתיות הכרוכות במעשה הייצוג של 'חייהם של אחרים'".

http://www.globes.co.il/news/article.aspx?did=1000800439



נושמים לרווחה: הנה כל מה ההמלצות לבילוי בסופ"ש ובשבוע הבא

עם בוא הרגיעה המיוחלת אפשר לחזור לנגב, בסוף השבוע תתקיים צעדת בן גוריון המסורתית ■ יריד סוחרים מאיזורי העימות יתקיים בנמל תל אביב

22/11/2012, 17:15

מדע פופולרי

אנתרופולוגיה וקולנוע

מה: פסטיבל הקולנוע האנתרופולוגי השני. סינמטק ירושלים והמחלקה לסוציולוגיה ואנתרופולוגיה באוניברסיטה העברית משתפים פעולה זו השנה השנייה, באירוע הקרנת סרטי תעודה מכל העולם העוסקים באנתרופולוגיה, לצד הרצאות, פאנלים עם מומחים בתחום ומופעים. אהרון אפלפלד יספר על ילדותו בטרנסילבניה בעקבות הסרט "מחוץ לדרך המלך"; פרופסור יוסי יונה ירצה על סוגיית הדיור העולמי בעקבות הסרט "גרנד הוטל"; מאמן הריצה רזי נודג'יאת ירצה על סוגיית הספורט הנשי במגזר הערבי בעקבות הסרט "עיר הרצים" ועוד. הפסטיבל ייפתח בהופעה של הרכב ההיפ הופ סיסטם עלי (הכולל ראפרים יהודים, ערבים ועולים מחבר העמים).

מתי, איפה וכמה: ג'-ה' 27 עד 29 בחודש, סינמטק ירושלים. מחיר: 38 שקל.jer-cin.org.il .

Jurnalul Săptămânii. 29.11.2012, pg.14



Pe drumuri neumblate

regia Dieter Auner (România-Irlanda, 2011)

la Festivalul de Film Antropologic de la Ierusalim - ediţia a II-a

29 noiembrie 2012, orele 18:30, Cinemateca din Ierusalim

Institutul Cultural Român din Tel Aviv anunţă proiecţia documentarului Pe drumuri neumblate, regia Dieter Auner (România-Irlanda, 2011), în cadrul Festivalului de Film Antropologic de la Ierusalim, în data de 29 noiembrie 2012, orele 18:30, la Cinemateca din Ierusalim.

Filmul va fi precedat de o prezentare a scriitorului israelian Aharon Appelfeld.

Pe drumuri neumblate este cronica unei lumi guvernate de secole de aceleaşi legi şi tradiţii, o lume care încearcă să asimileze şi să-şi însuşească schimbările epocii moderne. Pe fundalul acestui peisaj dinamic, documentarul lui Dieter Auner prezintă un an din viaţa lui Albin Creţa, un tânăr cioban din zona de nord a Transilvaniei, care se confruntă atât cu rutina specifică vieţii pastorale, cât şi cu noile concepte şi vise născute în urma apariţiei capitalismului. Deoarece viaţa pastorală nu mai reprezintă o sursă de venit atât de sigură ca în trecut, Albin şi mama sa decid să plece să muncească în Germania pentru a asigura o viaţă mai bună familiei. Îmbunătăţirea situaţiei financiare şi contactul cu lumea exterioară, modernă aduc cu ele o schimbare în statutul femeii şi în conceptul de familie tradiţională.

Dieter Auner s-a născut în 1970, la Mediaş, într-o familie de saşi. În 1990 a emigrat în Germania, stabilindu-se mai apoi în Irlanda. A lucrat ca fotograf şi cameraman pentru producţii irlandeze şi internaţionale. A debutat ca regizor cu filmul Părăsind Transilvania (2006), un documentar despre viaţa saşilor din România.

Festivalul Internaţional de Film Antropologic, aflat la cea de-a doua ediţie, are loc în fiecare an, timp de trei zile, în cadrul Cinematecii din Ierusalim. Inaugurat în 2011, acesta este un proiect organizat de către Departamentul de Sociologie şi Antropologie al Universităţii Ebraice din Ierusalim în colaborare cu Centrul de Film din Ierusalim. Festivalul promovează filmele documentare cu temă etnografică şi pune accentul pe complexităţile şi expresiile unice pe care comunităţile şi indivizii le au în societate şi cultură. În acest an vor fi prezentate filme din: Lituania, Rusia, Germania, Franţa, SUA, Congo, Spania, Etiopia, Olanda, Belgia, Marea Britanie, Canada, Danemarca, Irlanda, România, Suedia şi China.

Detalii suplimentare: Tel. 02.5654356

39. **Proiecția filmului „Dacia, dragostea mea” („My Beautiful Dacia”) la Cinemateca din Holon**
    13 decembrie 2012

http://www.mediatheque.org.il/broadcast/movie.aspx?Z18vrVQ=EGLE&s=2

http://www.janglo.net/component/option,com_adsmanager/page,display/tid,244804/catid,99/Itemid,361

http://www.hotnews.ro/stiri-film-13800993-documentarul-dacia-dragostea-mea-beautiful-dacia-proiectat-holon-israel.htm

http://www.modernism.ro/2012/12/12/documentarul-dacia-dragostea-meamy-beautiful-dacia-proiectat-la-holon/

http://www.asiiromani.com/sens-giratoriu/14910-documentarul-dacia-dragostea-meamy-beautiful-dacia-proiectat-la-holon.html

http://www.ztb.ro/articol/documentarul-dacia-dragostea-mea-my-beautiful-dacia-proiectat-la-holon_1355334048/

http://get.ro/topic/film/1

http://www.observatorcultural.ro/Documentarul-Dacia-dragostea-mea/My-Beautiful-Dacia-proiectat-la-Holon*id_4428-news_details.html

http://filme-carti.ro/

http://www.cronicaromana.ro/2012/12/12/dacia-dragostea-mea-a-ajuns-in-israel/?utm_source=rss&utm_medium=rss&utm_campaign=dacia-dragostea-mea-a-ajuns-in-israel

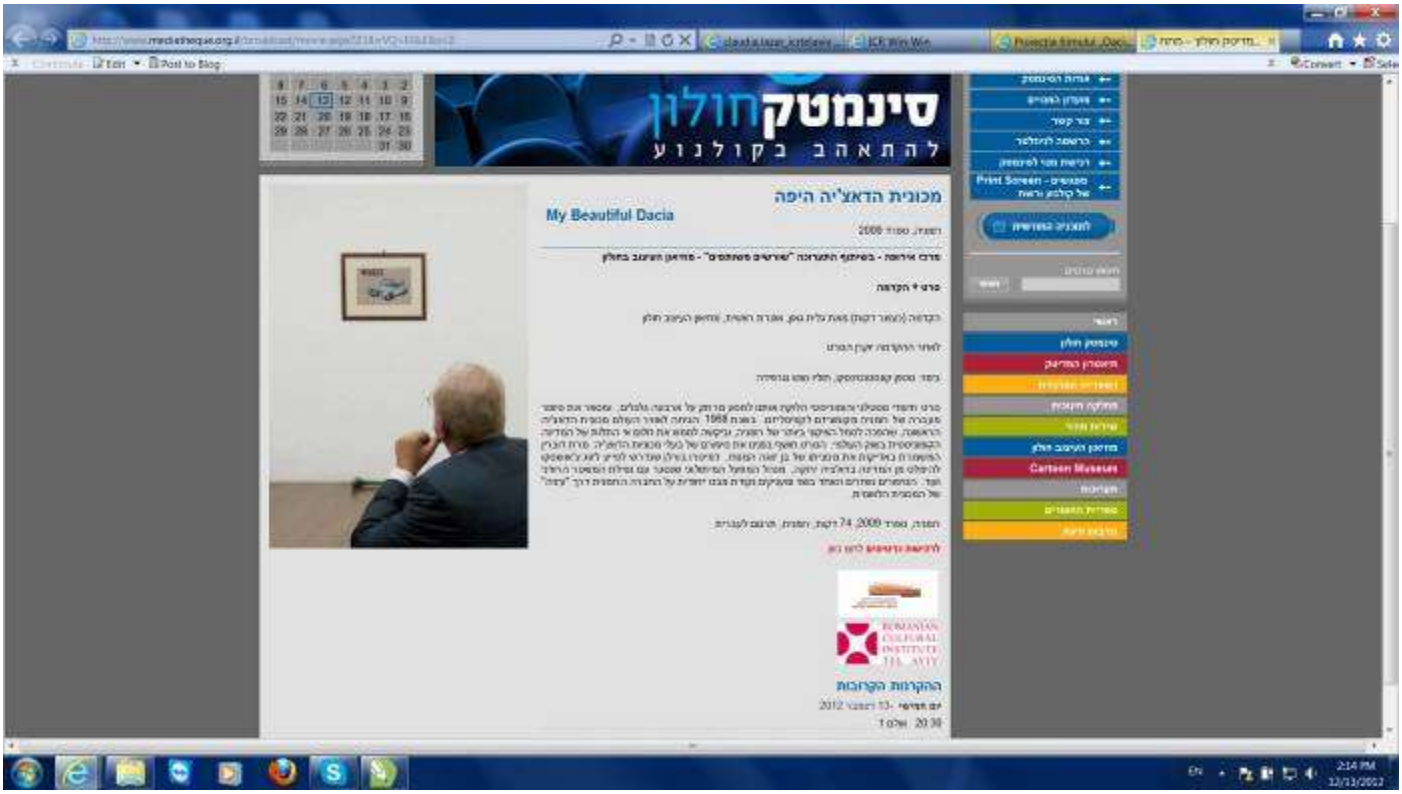
http://www.astazi.ro/tag/israel

http://stiri.astazi.ro/stire-dacia-dragostea-mea-a-ajuns-in-israel-254953032.html

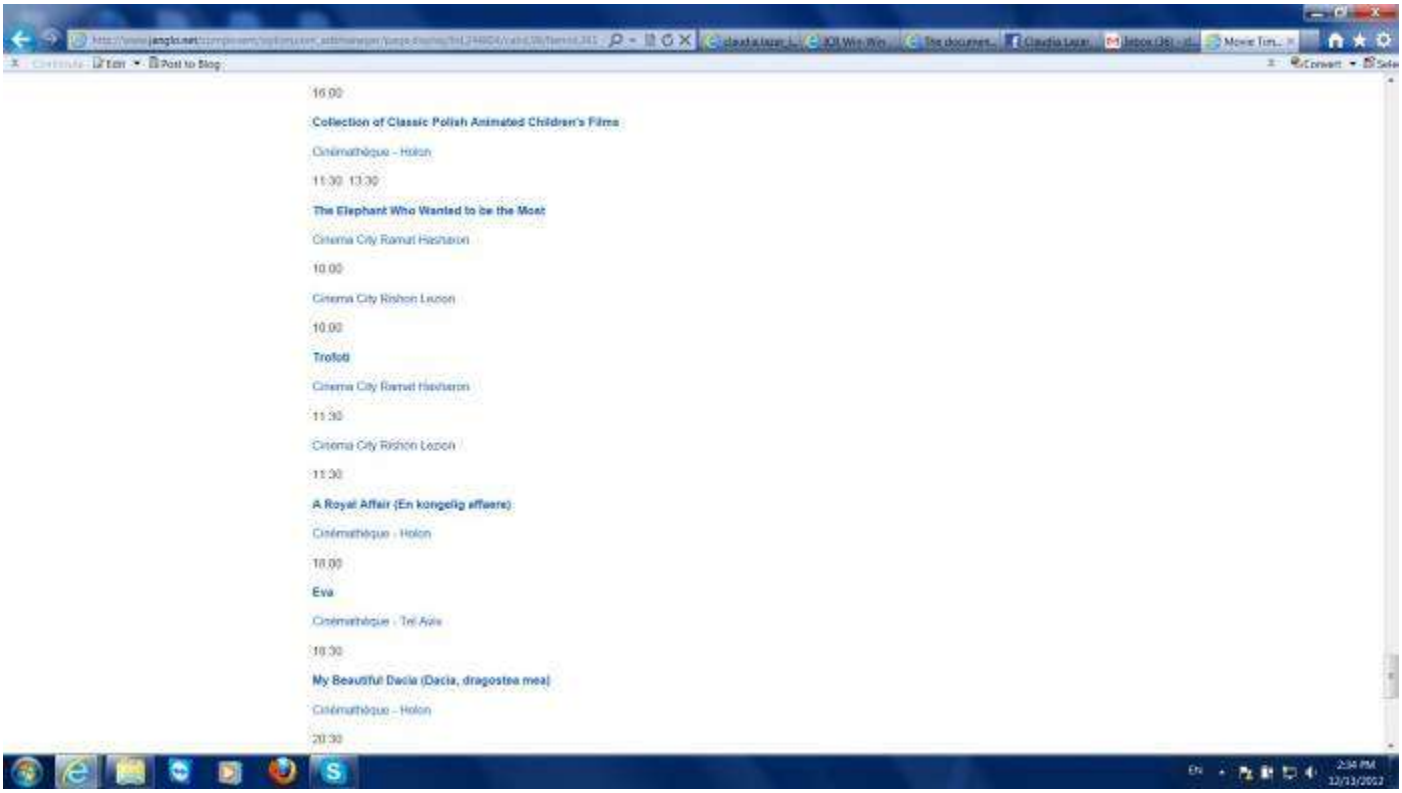
http://www.cotidianul.ro/decembrie-romanesc-dincolo-de-frontiere-202353/

Jurnalul Saptamanii 13.12.2012 pag 20

http://www.mediatheque.org.il/broadcast/movie.aspx?Z18vrVQ=EGLE&s=2



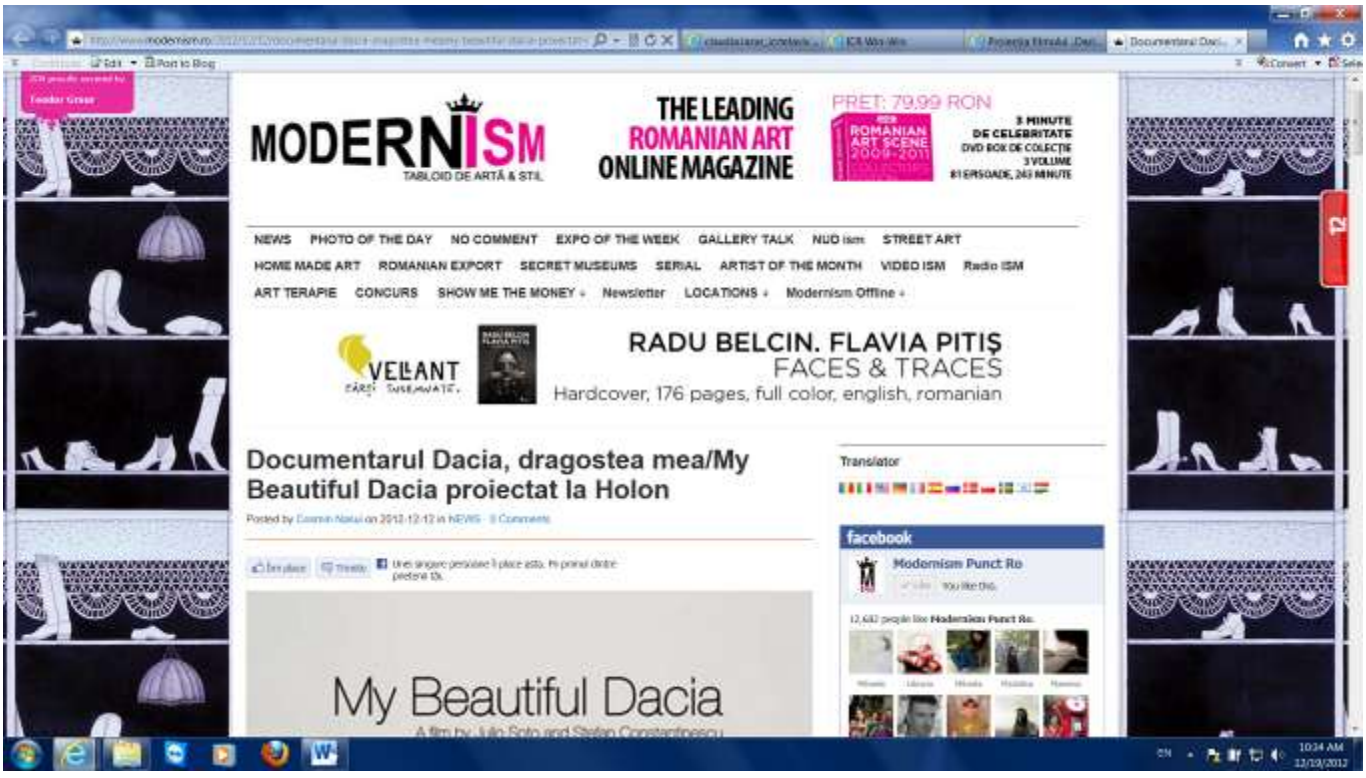
http://www.janglo.net/component/option,com_adsmanager/page,display/tid,244804/catid,99/Itemid,361



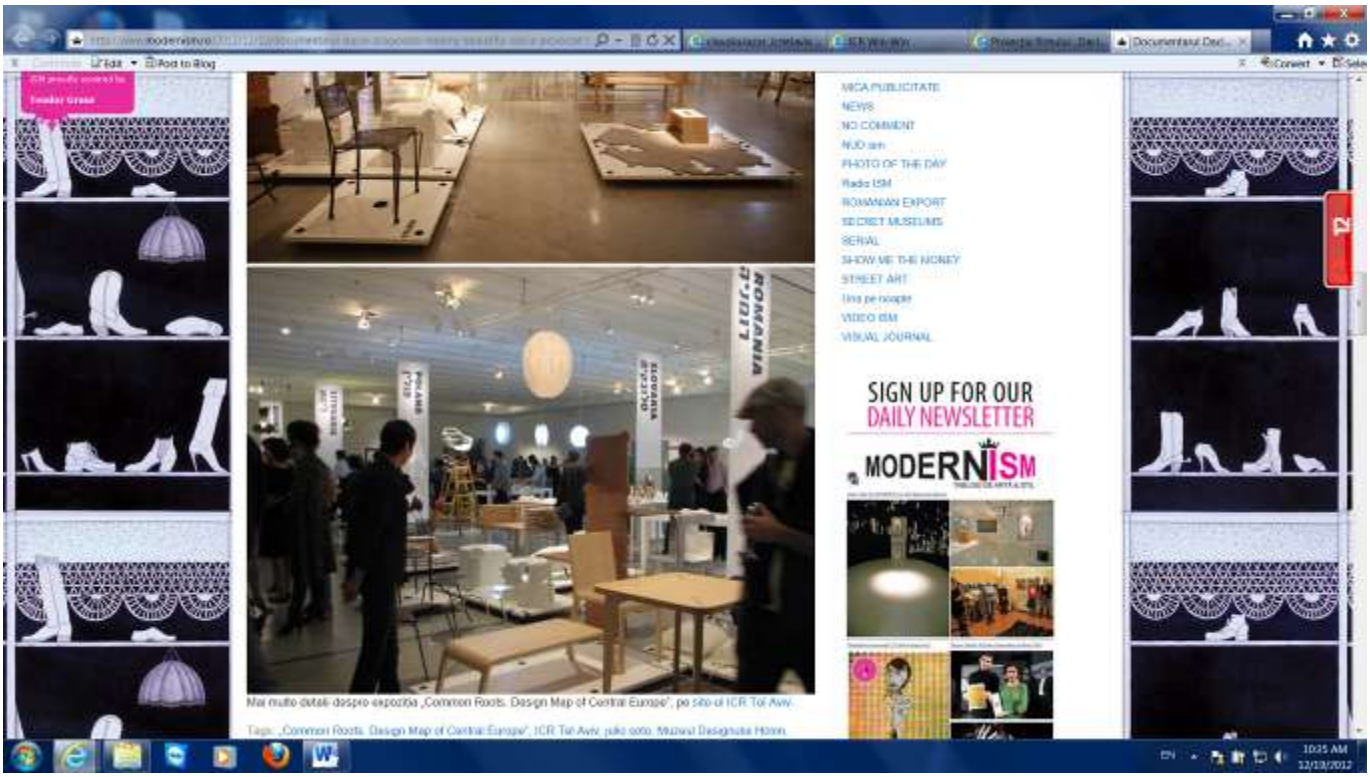
http://www.hotnews.ro/stiri-film-13800993-documentarul-dacia-dragostea-mea-beautiful-dacia-proiectat-holon-israel.htm



http://www.modernism.ro/2012/12/12/documentarul-dacia-dragostea-meamy-beautiful-dacia-proiectat-la-holon/



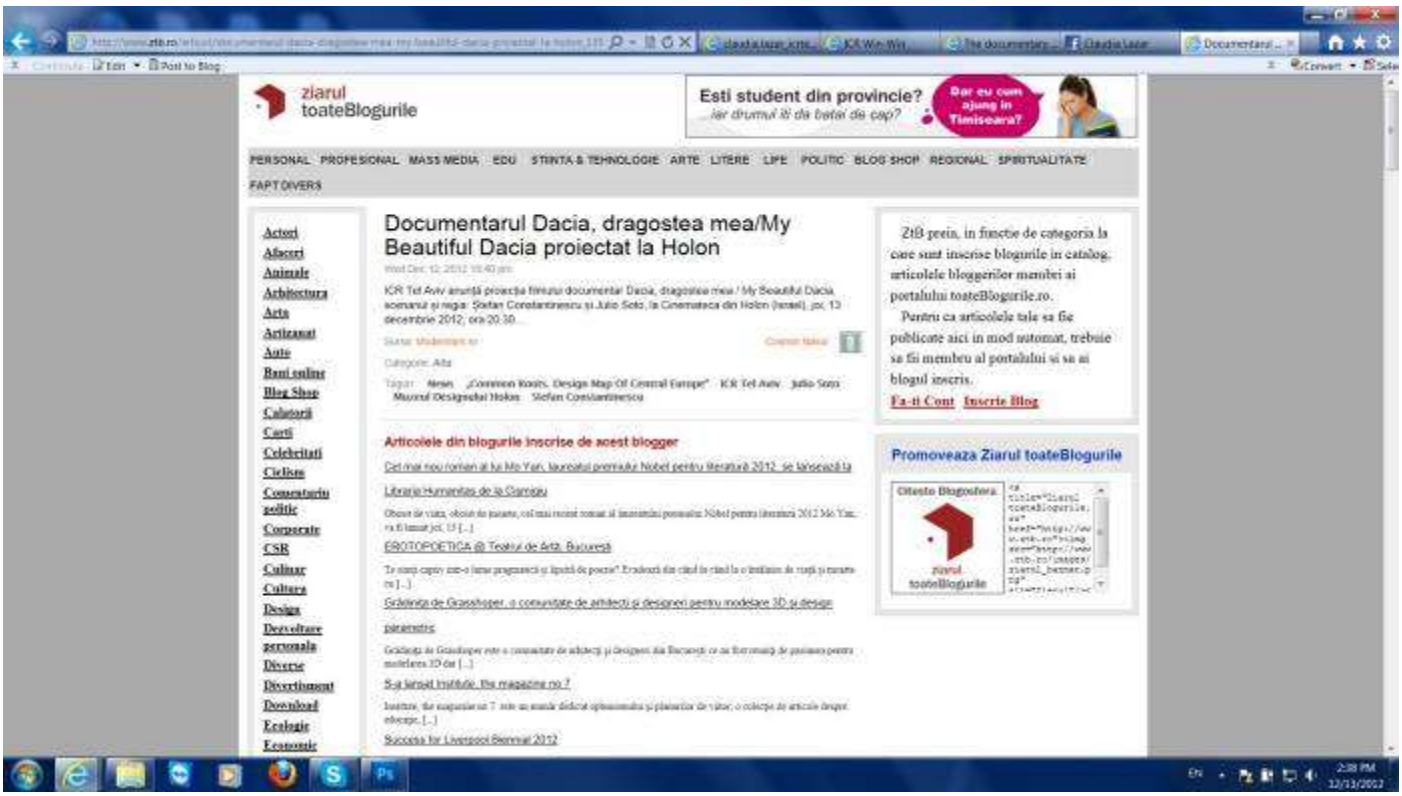

ICR Tel Aviv anunță proiecția filmului documentar Dacia, dragostea mea / My Beautiful Dacia, scenariul și regia: Ștefan Constantinescu și Julio Soto, la Cinemateca din Holon (Israel), joi, 13 decembrie 2012, ora 20.30. Evenimentul este organizat în cadrul expoziției „Common Roots. Design Map of Central Europe", deschisă la Muzeul Designului Holon. Filmul va fi prezentat de Gabi Gavin, curatorul șef al muzeului.
Documentarul prezintă unul dintre obiectele emblematice ale perioadei comuniste, mașina Dacia, produs relevant pentru istoria designului din perioada 1945-1989, exemplificată în expoziția de la Holon prin diverse obiecte produse în perioada respectivă, precum și prin texte de catalog.
În anul 2010 filmul Dacia, dragostea mea a fost distins cu premiul doi la Festivalul de Film Documentar de la Madrid, și cu titlul de cel mai bun film internațional la Festivalul DocsDF Mexico. Până acum, peliculă a fost difuzată de prestigioase televiziuni europene: TV3 Catalunya, Channel 4 (UK), SVT (Suedia), MDR ARTE (Germania), TVR (România),YLE (Finlanda), TVS (Slovenia), RSI (Elveția), Planète.
Ștefan Constantinescu, unul dintre cei mai cunoscuți artiști ai generației sale, abordează diverse tehnici și medii de exprimare artistică. În anul 2009 a reprezentat România la Bienala de la Veneția, împreună cu alți artiști români. În septembrie 2009, cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, Ștefan Constantinescu a prezentat expoziția „Epoca de Aur" la Gal-On Art Place, precum și filmele Trolebuzul 92 (8 min, 2009) și The Passage (62 min, 2005) la Centrul de Artă Contemporană – COA din Tel Aviv.
Get Connected
RSS Feed
Twitter
Facebook
Youtube
advertise pack 2012
MODERNISM
Categories
ART MAP
ART TERAPIE
ARTIST OF THE MONTH
Bars europeni
Bars privați
Bars publici
CONCURS


Mai multe detalii despre expoziția „Common Roots. Design Map of Central Europe", pe site-ul ICR Tel Aviv.
Tags: „Common Roots. Design Map of Central Europe", ICR Tel Aviv, julio soto, Muzeul Designului Holon
VACA PUBLICITATE
NEWS
NO COMMENT
NUD sim
PHOTO OF THE DAY
Radio ISM
ROMANIAN EXPORT
SECRET MUSEUMS
SERIAL
SHOW ME THE MONEY
STREET ART
Una pe noapte
VIDEO ISM
VISUAL JOURNAL
SIGN UP FOR OUR
DAILY NEWSLETTER
MODERNISM

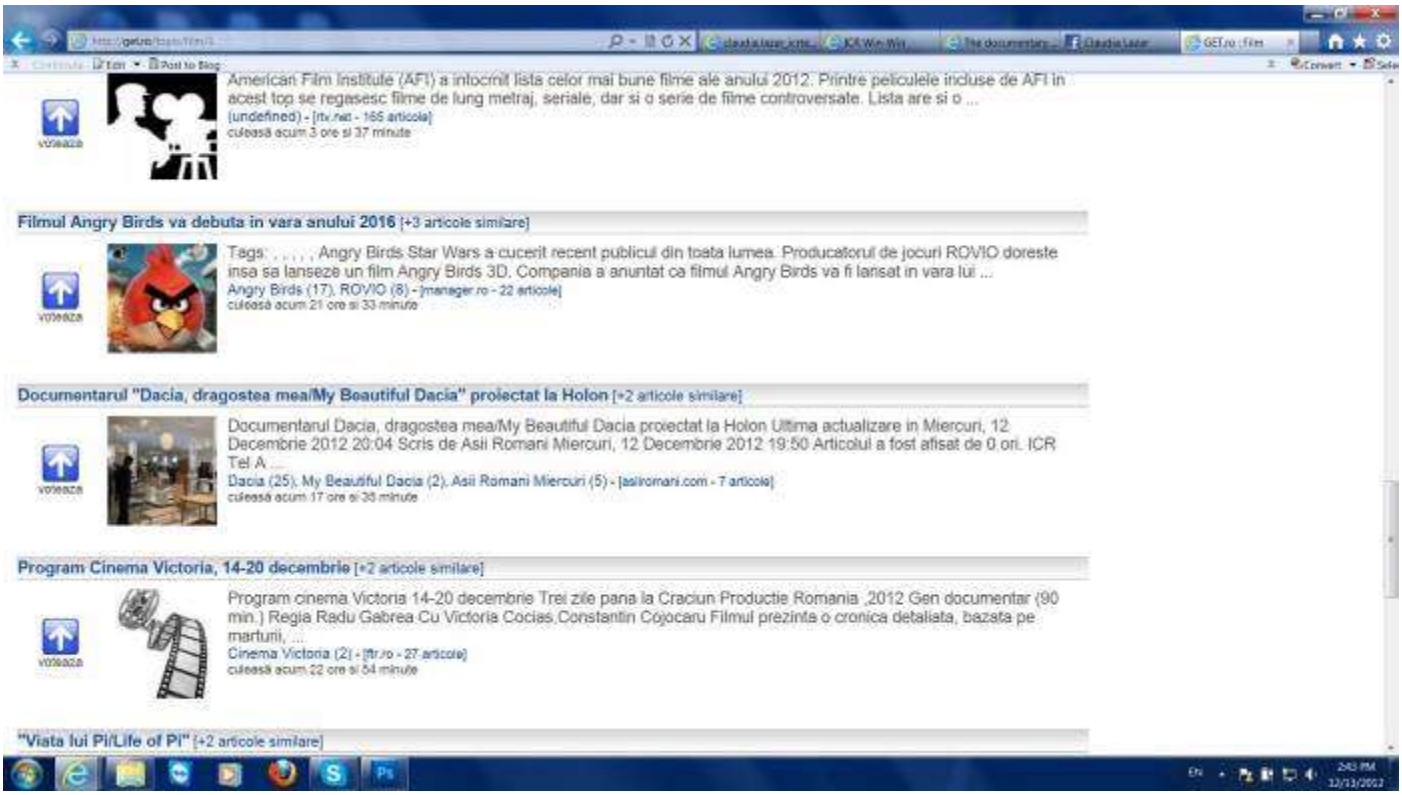
http://www.asiiromani.com/sens-giratoriu/14910-documentarul-dacia-dragostea-meamy-beautiful-dacia-proiectat-la-holon.html



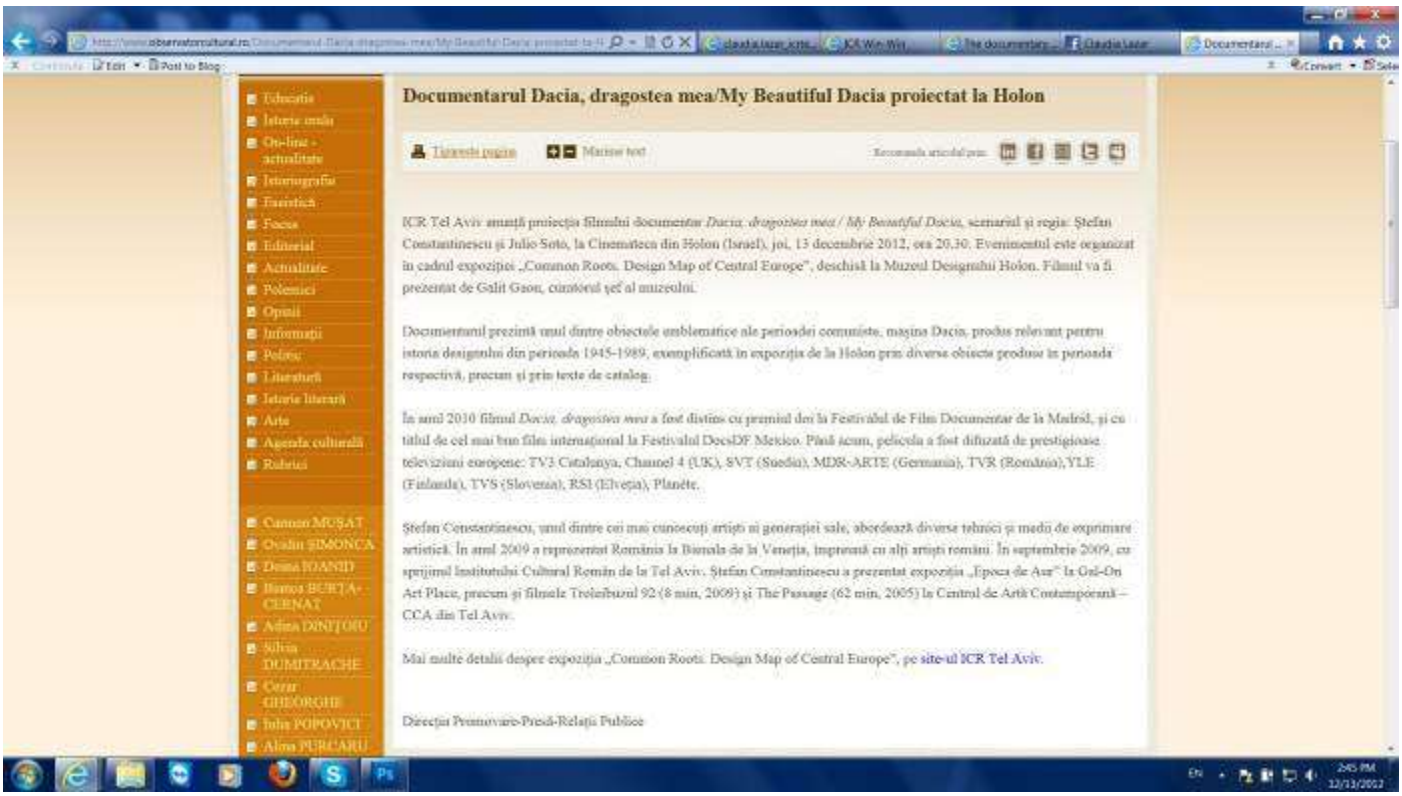
http://www.ztb.ro/articol/documentarul-dacia-dragostea-mea-my-beautiful-dacia-proiectat-la-holon_1355334048/



http://get.ro/topic/film/1



http://www.observatorcultural.ro/Documentarul-Dacia-dragostea-mea/My-Beautiful-Dacia-proiectat-la-Holon*id_4428-news_details.html



http://filme-carti.ro/



http://www.cronicaromana.ro/2012/12/12/dacia-dragostea-mea-a-ajuns-in-israel/?utm_source=rss&utm_medium=rss&utm_campaign=dacia-dragostea-mea-a-ajuns-in-israel



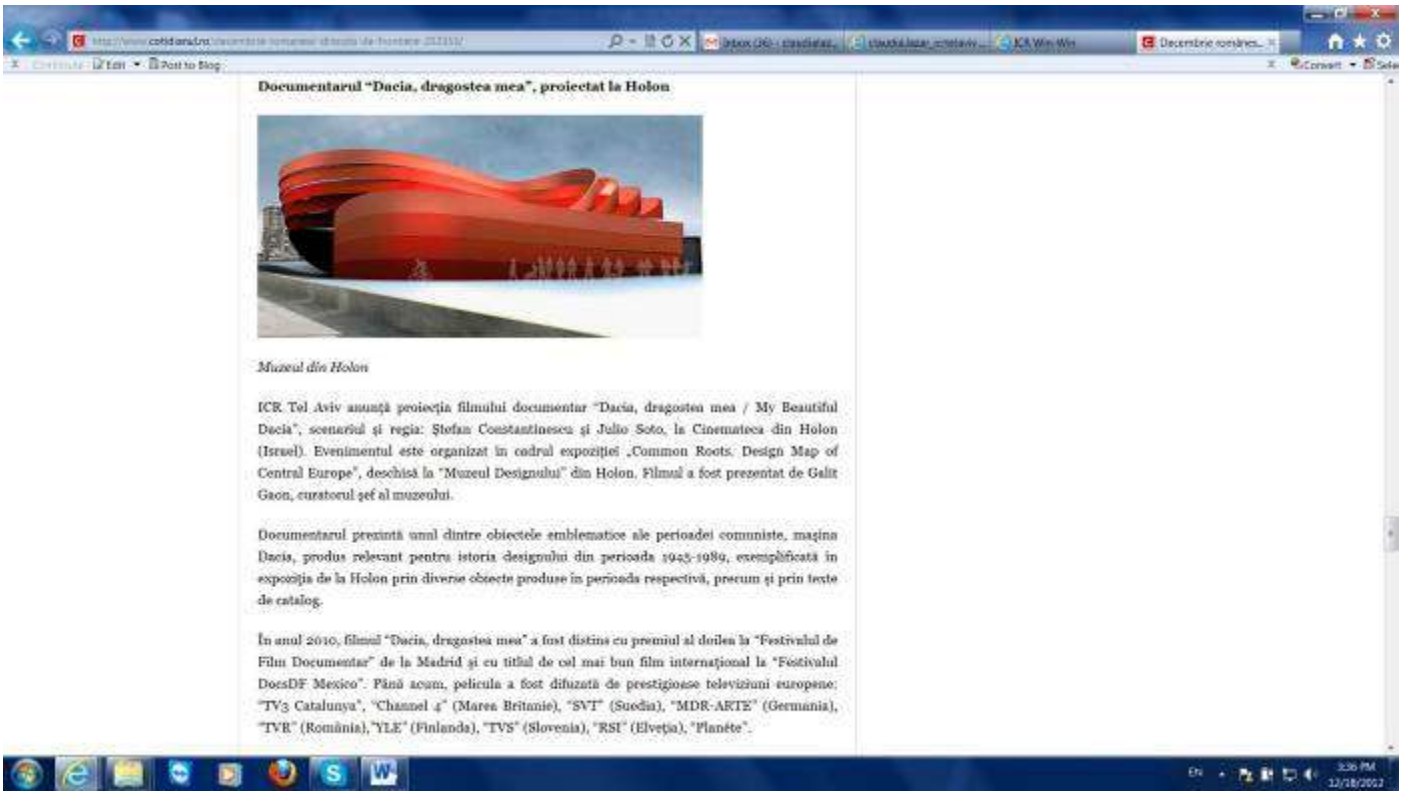
http://www.astazi.ro/tag/israel



http://stiri.astazi.ro/stire-dacia-dragostea-mea-a-ajuns-in-israel-254953032.html



http://www.cotidianul.ro/decembrie-romanesc-dincolo-de-frontiere-202353/



Documentarul "Dacia, dragostea mea", proiectat la Holon

Muzeul din Holon

ICR Tel Aviv anunţă proiecţia filmului documentar "Dacia, dragostea mea / My Beautiful Dacia", scenariul şi regia: Ştefan Constantinescu şi Julio Soto, la Cinemateca din Holon (Israel). Evenimentul este organizat în cadrul expoziţiei „Common Roots. Design Map of Central Europe", deschisă la "Muzeul Designului" din Holon. Filmul a fost prezentat de Galit Gaon, curatoreul şef al muzeului.

Documentarul prezintă unul dintre obiectele emblematice ale perioadei comuniste, maşina Dacia, produs relevant pentru istoria designului din perioada 1945-1989, exemplificată în expoziţia de la Holon prin diverse obiecte produse în perioada respectivă, precum şi prin texte de catalog.

În anul 2010, filmul "Dacia, dragostea mea" a fost distins cu premiul al doilea la "Festivalul de Film Documentar" de la Madrid şi cu titlul de cel mai bun film internaţional la "Festivalul DocsDF Mexico". Până acum, pelicula a fost difuzată de prestigioase televiziuni europene: "TV3 Catalunya", "Channel 4" (Marea Britanie), "SVT" (Suedia), "MDR-ARTE" (Germania), "TVR" (România), "YLE" (Finlanda), "TVS" (Slovenia), "RSI" (Elveţia), "Planète".



12:40 ICR: Documentarul "Dacia, dragostea mea", proiectat la Holon (Newsin)
Documentarul "Dacia, dragostea mea" ("My beautiful Dacia"), a cărui scenariu şi regie este semnată de Ştefan Constantinescu şi Julio Soto va fi proiectat, joi, de la ora 20.30, la Cinemateca din Holon, Israel, potrivit reprezentanţilor Institutului Cultural Român (ICR).

12:37 BCR prezintă la Muzeul Naţional de Istorie 61 de lucrări în valoare de peste 1,5 mil. euro (Newsin)
BCR şi Muzeul Naţional de Istorie a României prezintă, începând de miercuri „Colecţiile de artă şi numismatică a Băncii Comerciale Române", fiind expuse 61 de tablouri în valoare de peste 1,5 milioane euro.

12:13 Prezentatorul TOP GEAR Jeremy Clarkson, aşa cum nu l-ai mai văzut niciodată (Realitatea TV)
Cunoscut pentru pasiunea sa pentru maşini puternice şi scumpe, Jeremy Clarkson a fost fotografiat recent conducând o maşinuţă de jucărie, spre supriza fanilor săi.
Citeşte mai departe...

10:44 Un jurnalist riscă închisoarea din cauza unui link (Realitatea TV)
Cu toate ca pare incredibil, un jurnalist care a scris intensiv despre Anonymous risca sa faca inchisoare pentru ca a partajat un link de internet.
Citeşte mai departe...

22:04 Nicolae Manolescu a primit titlul de Doctor Honoris Causa din partea SNSPA (Newsin)
Şcoala Naţională de Studii Politice şi Administrative (SNSPA) i-a acordat, marţi, titlul de Doctor Honoris Causa criticului literar Nicolae Manolescu, în cadrul unei ceremonii care a avut loc în Aula Bibliotecii Centrale Universitare „Carol I".

Aparat de aer conditionat Beko
1299 lei
1449 lei

VAND BULBAR ROLBAR PRAGURI 4X4 - 760 LEI - 0726 647 967
alfa romeo 156 147 benzina sau JTD golf 3 tdi golf 3 benzina fiat jtd
dezmembrez bmw e46 e36 coupe sedan compact 316 318 320 323
BAZAR AUTO

Pagina dedicată filmului în programul Mediatecii



סינמטק חולון

13.12 | יום ה' | 20:30
בשיתוף התערוכה "שורשים משותפים" - מוזיאון העיצוב

הקדמה (כעשר דקות) מטעם מוזיאון העיצוב חולון.
לאחר ההקדמה יוקרן:

מכונית הדאצ'יה היפה
MY BEAUTIFUL DACIA

בימוי: סטפן קונסטנטינסקו, תוליו סוטו גורפידה

סרט תיעודי נוסטלגי והומוריסטי הלוקח אותנו למסע מרתק על ארבעה גלגלים, ומספר את סיפור מעברה של רומניה מקומוניזם לקפיטליזם. בשנת 1968 הגיחה לאוויר העולם מכונית הדאצ'יה הראשונה, שהפכה לסמל האיקוני ביותר של רומניה, וביקשה לממש את חלום אי התלות של המדינה הקומוניסטית בשוק העולמי. הסרט חושף בפנינו את סיפורם של בעלי מכוניות הדאצ'יה: מרת דוברין המשמרת באדיקות את מכוניתו של בן זוגה המנוח, דמיטרו בורלן שנדרש לסייע לזוג צ'אושסקו להימלט מן המדינה בדא'ציה ירוקה, מנהל המפעל המיתולוגי שנסגר עם נפילת המשטר הרודני ועוד.
הסיפורים נשזרים האחד בשני ומעניקים נקודת מבט ייחודית על החברה הרומנית דרך "עיניה" של המכונית הלאומית.

רומניה, ספרד 2009 | 74 דקות | רומנית, תרגום לעברית

מחיר כרטיס: 37 ₪, למנויים הכניסה חופשית

14.12 | יום ו' | 21:30
הקרנה שנייה

סיפור מלכותי
A ROYAL AFFAIR
ראה תקציר ב-13.12

11 |

מוזיאון העיצוב חולון | המוזיאון הישראלי לקריקטורה ולקומיקס | הספרייה המרכזית | תרבות ודעת

Jurnalul Saptamanii 13.12.2012 pag 20

orizont române

Proiecţia filmului

Dacia, dragostea mea

la Cinemateca din Holon

13 decembrie 2012, ora 20:30



ICR Tel Aviv anunţă proiecţia filmului documentar „Dacia, dragostea mea”/ „My Beautiful Dacia” (scenariul şi regia Ştefan Constantinescu şi Julio Soto) la Cinemateca din Holon, în data de joi, 13 decembrie 2012, ora 20:30, eveniment adiacent expoziţiei „Common Roots. Design Map of Central Europe”, de la Muzeul Designului Holon. Proiecţia va fi prezentată de Galit Gaon, curatorul şef al muzeului.

Filmul prezintă unul dintre obiectele emblematice ale perioadei comuniste, maşina Dacia, produs relevant pentru istoria designului din perioada 1945-1989, exemplificată în expoziţia de la Holon prin diverse obiecte produse în perioada respectivă, precum şi prin texte de catalog.

„Dacia, dragostea mea” este un portret, plin de umor şi voie bună, al evoluţiei României de la Comunism la Capitalism, prezentat prin prisma celui mai emblematic simbol al acelei societăţi, automobilul Dacia. Autorii urmăresc diferite generaţii de români – de la bătrînii şi nostalgicii producători la întreprinzătorii cei tineri – surprinzînd transformările actuale ale societăţii româneşti. Elementul de legătură între diferitele situaţii şi povestiri este întotdeauna maşina Dacia: la început ca un simbol al ambiţiilor tehnologiei Comuniste iar în prezent ca o reflectare a noii economii globale. În 1999 'Dacia' a fost promovată de Renault iar acum ea este un produs de largă căutare pe piaţa internaţională”.

În anul 2010 filmul „Dacia, dragostea mea” a fost distins cu al doilea premiu al juriului la Festivalul de Film Documentar de la Madrid, şi cu titlul de cel mai bun film internaţional la Festivalul DocsDF Mexico. Până acum, pelicula a fost difuzată de prestigioase televiziuni europene: TV3 Catalunya, Channel 4 (UK), SVT (Suedia), MDR-ARTE (Germania), TVR (România), YLE (Finlanda), TVS (Slovenia), RSI (Elveţia), Planéte.

Ştefan Constantinescu, unul dintre cei mai cunoscuţi artişti ai generaţiei sale, abordează diverse tehnici şi medii de exprimare artistică. În anul 2009 a reprezentat România la Bienala de la Veneţia, împreună cu alţi artişti români.

În septembrie 2009, cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv, Ştefan Constantinescu a prezentat expoziţia „Epoca de Aur” la Gal-On Art Place, precum şi filmele Troleibuzul 92 (8 min, 2009) şi „The Passage” (62 min, 2005) la CCA (Centrul de Artă Contemporană) din Tel Aviv.

Menționare expo și proiecție în programul Mediatecii pag centrală



40. "Crulic – Drumul spre dincolo", regia Anca Damian, la cea de-a patra ediţie a competiţiei anuale israeliene de filme de animaţie MaraToon
15 decembrie 2012

http://www.polishinstitute.org.il/en/events-blog/events-film/details/316-MaraToon%202012.html?short=1

Cinema

MaraToon 2012



Saturday 15.12.12
6 Golda Meir St. , Holon

Cinemateque Holon
03-5021555

MaraToon is an annual animation competition which will be held in Holon Cinematheque for the fourth time on December 5th-9th, 2012.

In the MaraToon competition, the participants (both professional animators and students) are invited to create a short animated film, between 30 seconds to 1 min length, in a time period of 5 days according to specific chosen parameters that are given on the launching day.

Please visit Martoon's mini-site: http://flix.tapuz.co.il/maratoon2011/default.asp

Last year the Polish Institute in TLV was a main partner of the competition, contributing with the special award for the first prize winners- study visit to the Platige studio and International Film Festival in Krakow.

This year the films selected by the professional panel of jury members will be awarded on the closing ceremony which will be held on December 15th, 2012.

Following our last year collaboration, Polish Institute in TLV and Holon Cinematheque will organise a special screening of award winning doco- animation film by Anca Demian, Polish-Romanian production from 2011.

Crulic - The Path to Beyond is a 2011 Romanian-Polish animated biographical film, directed by Anca Damian and starring Vlad Ivanov. It tells the story of Claudiu Crulic, a Romanian citizen who died in a Polish prison while on a hunger strike. The film was made with a mix of techniques including hand-drawn animation and animated photographs. Artwork and animation was done at the animation studio DSG, by Dan Panaitescu, Raluca Popa, Dragos Stefan, Roxana Bentu and Tuliu Oltean. The film won the Cristal for Best Feature Film at the 2012 Annecy International Animated Film Festival.



Synopsis

Claudiu Crulic is dead and recounts from beyond the grave how his mother and sister have difficulties recognising his body. He is significantly thinner than last time they saw him, and looks closer to 70-years-old than his actual age of 33. Crulic had supported himself by buying goods in Poland and then selling them in his native Romania. In 2007 he was arrested for theft in Poland. At the time of the crime he had been in Italy. Crulic's protests were dismissed and his pleads to the Romanian consul for help were fruitless. Crulic began a hunger strike. Prison doctors dismissed signs of his deteriorating health. When they finally agreed to force-feed him, his lung was injured by a needle. After Crulic's death, authorities and the doctors deny responsibility.

Romania - Poland 2011, 73 min., Romanian, Hebrew subtitles

For more information and tickets please visit Cinematheque Holon website.

Cinemateque Holon
More Events in: Cinemateque Holon
http://www.mediatheque.org.il/highlights/default.a

http://www.mediatheque.org.il/broadcast/movie.aspx?Z18vrVQ=EGLF&s=2





קרוליק

Crulic - The Path to Beyond

2011רומניה, פולין

מרכז אירופה - בשיתוף התערוכה "שורשים משותפים" - מוזיאון העיצוב בחולון

בימוי: דמיאן אנקה

קולות: סנדרין בונייר, ולאד איבנוב, ג'יימי סיבס



סרט אנימציה תיעודי מרגש, המבוסס על סיפור אמיתי ומראה כי לעיתים, הצדק הוא באמת עיוור. בקול אירוני מהול הומור מסופר סיפורו הקפקאי של קרוליק, צעיר רומני שנעצר באשמת גניבת ארנקו של שופט פולני בכיר. קרוליק, שביום הגניבה שהה בכלל באיטליה, מבקש להוכיח את חפותו אך נתקל באטימות הממסד. חסר אונים וחסר אמצעים פונה קרוליק לאמצעי המחאה היחיד שהיה ברשותו ופוצח בשביתת רעב. באמצעות אנימציה יפהפייה המשלבת טכניקות שונות: קולאז', סטופ מושן ואנימציה ידנית, מעניקים יוצרי הסרט קול לאדם שקולו לא נשמע ומספרים את סיפורו מן החיים שמעבר, מתוך קברו. הסרט זכה בפרסים רבים ברחבי העולם כולל פרס הסרט הטוב ביותר בפסטיבל הבינלאומי לאנימציה אנסי שבצרפת.

רומניה, פולין, 2011, 73 דקות, רומנית, תרגום לעברית

לרכישת כרטיסים לחצו כאן





Cinemateca din Holon, luna decembrie 2012



Cinemateca din Holon, luna decembrie 2012

15.12 | יום ש | 18:00 - אולם 2

הקרנת סרטי תחרות Maratoon
ליצירת סרטי אנימציה קצרים

הכניסה חופשית ומותנית בהזמנת כרטיס

15.12 | יום ש | 20:15

טקס חלוקת פרסי Maratoon
ליצירת סרטי אנימציה קצרים

הכניסה חופשית ומותנית בהזמנת כרטיס

15.12 | יום ש | 21:00

בשיתוף התערוכה "שורשים משותפים" - מוזיאון העיצוב

קרוליק

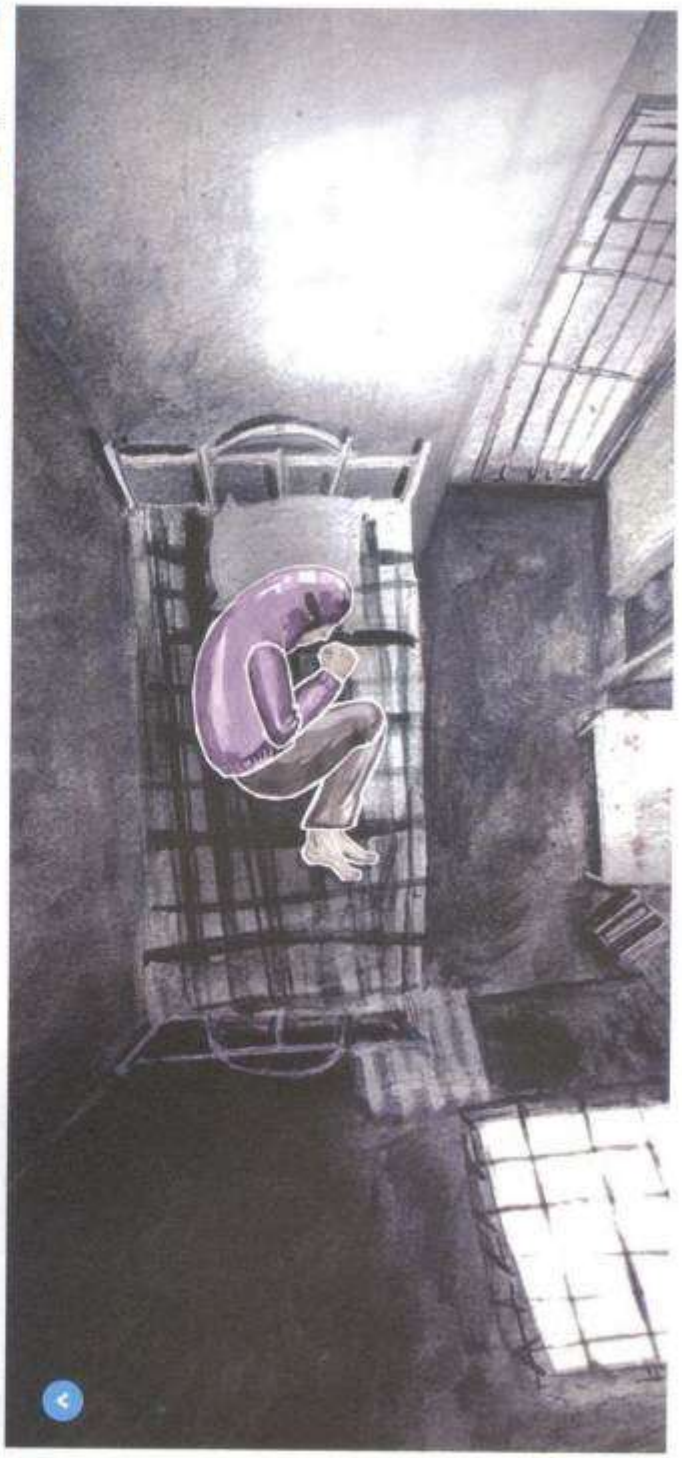
CRULIC – THE PATH TO BEYOND

בימוי: דמיאן אנקה

קולות: סנדרין בונייר, ולאד איבנוב, ג'ימי סיבס

סרט אנימציה תיעודי מרגש, המבוסס על סיפור אמיתי ומראה כי לעיתים, הצדק הוא באמת עיוור. בקול אירוני מהול הומור מסופר סיפורו הקפקאי של קרוליק, צעיר רומני שנעצר באשמת גניבת ארנקו של שופט פולני בכיר. קרוליק, שביום הגניבה שהה בכלל באיטליה, מבקש להוכיח את חפותו אך נתקל באטימות הממסד: חסר אונים וחסר אמצעים פונה קרוליק לאמצעי המחאה היחיד שהיה ברשותו ופוצח בשביתת רעב. באמצעות אנימציה יפהפייה המשלבת טכניקות שונות: קולאז', סטופ מושן ואנימציה ידנית, מעניקים יוצרי הסרט קול לאדם שקולו לא נשמע ומספרים את סיפורו מן החיים שמעבר, מתוך קברו. הסרט זכה בפרסים רבים ברחבי העולם כולל פרס הסרט הטוב ביותר בפסטיבל הבינלאומי לאנימציה אוסי שבצרפת.

רומניה, פולין 2011 | 26 דקות | רומנית, תרגום לעברית



http://www.kolnoan.co.il/news/news.aspx?newsId=6437





סינמטק חולון: ההכנות ל-Maratoon בעיצומן

חובבי האנימציה מוזמנים להתחיל באימונים: ה-Maratoon של סינמטק חולון ייצא לדרך ב-5 בדצמבר. התחרות ליצירת סרטי אנימציה קצרים במשך 5 ימים תחתם בהקרנת סרט האנימציה הרומני-פולני עטור הפרסים "קרוליק"

[לוח אירועים] - 20/11/2012

מאת: יונת נחמני

סינמטק חולון יזניק ב-5 בדצמבר את תחרות ה"מרטוּנים", בפעם הרביעית. האתגר, כמו בשנים הקודמות, הוא יצירת סרטוני אנימציה באורך 30 שניות עד דקה, שיופקו על ידי המתחרים במשך חמישה ימים. המתחרים יוזנקו יחד בזמן אמת, ובעת ההזנקה יימסרו להם מרכיבי החובה, שחייבים להופיע בסרט.

התחרות מיועדת ליוצרי אנימציה, סטודנטים, אנימטורים ותיקים וצעירים וחובבי הז'אנר, מגיל 16 ומעלה ותערך בשיתוף המכון הצרפתי, אתר FLIX, קרן רבינוביץ - פרויקט קולנוע וחברת Adobe ישראל. המרטוּנים יתחרו ביניהם על תואר הסרט הטוב, שייבחר על ידי הרכב מקצועי של חמישה שופטים - האוצרת גלית גאון, יוצרי האנימציה דנה פרבר-כנען וירון שין (Jewboy), הבמאי שלומי אלקבץ, ונספח הקולנוע של המכון הצרפתי, אוליביה טורינו. יוצרי המרטון הנבחר ייזכו לביקור מקצועי ובאירוח בפסטיבל האנימציה הבינלאומי באנסי שבצרפת, ובערכת Web & ADOBE Creative 6 Design.

את התחרות תחתום השנה הקרנה בלעדית וראשונה בארץ של סרט האנימציה התיעודי הרומני-פולני עטור הפרסים "קרוליק". הסרט, המבוסס על סיפור אמיתי, מספר במגוון של טכניקות אנימציה את סיפורו הקפקאי של צעיר רומני שמואשם בגניבה שלא ביצע, ונתקל באטימות הממסד.

קרוליק. סיפור קפקאי על אטימות הממסד

המרטוּנים שיעלו לגמר, יוקרנו בסינמטק חולון בערב חגיגי במוצאי שבת, ב-15 בדצמבר, שבמסגרתו יוענקו הפרסים לזוכים. לזוכה יוענק פרס חביב הקהל, בסך 2500 שקל, מתנת FLIX. כמו בשנים קודמות, גולשי אתר FLIX מבית תפוז יוכלו לבחור את המרטוּן האהוב עליהם. בנוסף יינתן פרס התסריט הטוב ביותר בסך 2,000 שקל, מתנת משפחת גרוס, ופרסי ציון לשבח מתנת סינמטק חולון.

Concursul [MaraToon, n.t.] se va încheia cu producţia exclusivă şi în premieră în Israel a documentarului de animaţie "Crulic", o co-producţie România-Polonia, care a câştigat numeroase premii internaţionale. Bazat pe o poveste reală, filmul relatează, printr-o varietate de tehnici de animaţie, povestea kafkiană a unui tânăr din România care a fost acuzat de furt fără să fie vinovat şi condamnat la închisoare.

Yonatan Nachmani, 20.11.2012, Kolnoan.co.il

http://www.midnighteast.com/mag/?p=23353

Midnight East

an insider's perspective on Israeli culture

Home » Arts, Film

Maratoon 2012: December 5 – 15

2 DECEMBER 2012 NO COMMENT
WRITTEN BY: MIDNIGHT EAST



Crulic – The Path to Beyond

Ready, set, animate! Maratoon, a competition for creating animated films at the Holon Cinematheque, will take place from December 5 – 15, 2012.

Now in its fourth year, the Maratoon competition is open to all animators – students, young animators, professionals and amateurs alike (age 16 and up). Participants create animated films from 30 to 60 seconds in length over a period of 5 days, starting December 5th, when they will receive the guidelines for this year's competition.

A panel of five judges will select the winning film, and the prize includes a Annecy International Animation Film Festival in France, and Adobe Creative Suite 6 Design & Web. FLIX surfers will have a chance to vote

for their favorite film, with FLIX sponsoring an "Audience Favorite" award of 2,500 NIS. The Gross Family is sponsoring a prize of 2,000 NIS for the best screenplay, and the Holon Cinematheque is sponsoring prizes for Honorable Mention.

A screening of the finalists will take place on December 15th at the Holon Cinematheque, along with a screening of Anca Damian's animated documentary *Crulic – The Path to Beyond*.

Further details may be found on the Holon Cinematheque site.